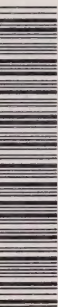




Canadian
Coast Guard

Garde côtière
canadienne

Government
Publications



3 1761 11729883 6

CAI
Yx71
-C173

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada



February, 1990

Février 1990

Canada



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117298836>



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

R.S., 1985, c. S-9

amended by

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.)

R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.)

R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.)

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.)

R.S., 1985, c. 40 (4th Supp.)

1989, c. 3

1989, c. 17

L.R. (1985), ch. S-9

modifiée par

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.)

L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 40 (4^e suppl.)

1989, ch. 3

1989, ch. 17

February, 1990

Février 1990

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-S9/1990
ISBN 0-660-55696-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-S9/1990
ISBN 0-660-55696-0



CHAPTER S-9

An Act respecting shipping

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Shipping Act*. R.S., c. S-9, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

"Admiralty Court"

«Cour...»

"agreement with the crew"

«contrat...»

"air cushion vehicle"

«aéroglesseur»

"Board"

«Bureau»

"Board of Trade" or "Chamber of Commerce"

«Board...»...

"British ship"

«navire britannique»

"builder's mortgage"

«hypothèque...»

"Canadian ship"

«navire canadien»

"Canadian waters"

«eaux canadiennes»

"cargo ship"

«navire de charge»

2. In this Act,

"Admiralty Court" means the Federal Court;

"agreement with the crew" has the meaning as indicated in section 163;

"air cushion vehicle" means a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;

"Board" means the Board of Steamship Inspection established by section 304;

"Board of Trade" or "Chamber of Commerce" means the board of trade or chamber of commerce for any city, town or place in Canada that is nearest to any harbour or anchorage of ships;

"British ship" includes a Canadian ship;

"builder's mortgage" means a mortgage of a recorded vessel;

"Canadian ship" means a ship registered in Canada either under this Act or under the *Merchant Shipping Acts* before August 1, 1936;

"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;

"cargo ship" means a ship that is not a fishing vessel, a passenger ship or a pleasure yacht;

CHAPITRE S-9

Loi concernant la marine marchande

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la marine marchande du Canada*. Titre abrégé S.R., ch. S-9, art. 1.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aéroglesseur» Véhicule conçu pour se maintenir dans l'atmosphère principalement grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine.

«année» Année civile. Pour les fins de l'inspection des navires à vapeur, rendue obligatoire par la présente loi, période de douze mois civils à compter de la date du certificat d'inspection.

«Antilles» Sont assimilées aux Antilles les îles Bahamas et les Bermudes.

«au long cours» À l'égard d'un navire, s'entend d'un navire employé à des voyages de long cours.

«autorité compétente» Dans la partie IV :

a) en ce qui concerne un lieu situé ailleurs qu'au Canada ou qu'en un autre pays du Commonwealth, un fonctionnaire consulaire, ou s'il n'y en a pas dans ce lieu, deux marchands britanniques résidant en ce lieu ou près de celui-ci, ou si un seul marchand britannique y réside, ce marchand britannique;

b) en ce qui concerne un lieu situé dans un pays du Commonwealth :

(i) relativement au congédiement ou au délaissement de marins, ou au paiement d'amendes, une personne désignée par le

Définitions

«aéroglesseur»
«air...»

«année»
«year»

«Antilles»
«West...»

«au long cours»
«foreign-going»

«autorité compétente»
«proper authority»

"Chairman" «président»	"Chairman" means the Chairman of the Board;	gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, un surintendant défini dans les <i>Merchant Shipping Acts</i> ou, en l'absence d'un tel surintendant, le préposé en chef des douanes en ce lieu ou près de celui-ci,	
"chief officer of customs" «préposé...»	"chief officer of customs" means the chief or only officer of customs at any port;	(ii) relativement aux marins en détresse, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, le gouverneur d'un pays du Commonwealth, ou toute personne agissant sous son autorité.	
"claim, the amount of" «montant...»	"claim, the amount of", in respect of jurisdiction in matters of salvage, means the amount claimed in the proceeding or suit before the receiver of wrecks, or in the court in which the suit or proceeding is taken;		
"coast of Canada" «littoral...»	"coast of Canada" means the sea-coast of Canada and the salt water bays, gulfs and harbours on the sea-coast of Canada;		
"coasting trade of Canada" «cabotage...»	"coasting trade of Canada" includes the carriage by water of goods or passengers from one port or place in Canada to another port or place in Canada;		
"Collision Regulations" «règlements sur les abordages»	"Collision Regulations" means the regulations made under section 562.11;		
"Commonwealth country" «pays du...»	"Commonwealth country" means a country (a) whose government was a party to the British Commonwealth Merchant Shipping Agreement signed at London on December 10, 1931, or (b) that was included within the ambit of that Agreement in 1931 and the government of which, as a government of a separate entity within the association of the Commonwealth of Nations, continues to participate in that Agreement, and includes the colonies, possessions, dependencies, protectorates, protected states, condominiums and trust territories of any such country;		
"conditions of assignment" «conditions...»	"conditions of assignment" means those provisions of the Load Line Rules made by the Governor in Council that give effect to Part II of Annex I to the Load Line Convention;		
"consular officer" «fonctionnaire consulaire»	"consular officer" means a consular officer of Canada or any person for the time being discharging the duties of a consular officer of Canada, and, in the absence of a consular officer of Canada or such other person, means a consul-general, consul or vice-consul of the United Kingdom or any person for the time being discharging the duties of consul-general, consul or vice-consul of the United Kingdom, and, when used in relation to a country other than Canada, means the officer recognized by Her Majesty as a consular officer of that country;		
		"bâtiment" Tout navire ou bateau ou toute autre sorte de bâtiments servant, ou destinés à servir, à la navigation.	"bâtiment" "vessel"
		"bâtiment de pêche" ou "bateau de pêche" Sauf à l'article 712, navire servant à la capture du poisson, des baleines, des phoques, des morses ou d'autres richesses vivantes de la mer et qui ne transporte ni passagers ni cargaison.	"bâtiment de pêche" ou "bateau de pêche" "fishing..."
		"bâtiment inscrit" Bâtiment de la nature indiquée à l'article 4.	"bâtiment inscrit" "recorded..."
		"Board of Trade" ou "chambre de commerce" Le <i>Board of Trade</i> ou la chambre de commerce d'une ville ou d'un endroit du Canada le plus voisin d'un port ou d'un mouillage.	"Board of Trade" ou "chambre de commerce" "Board of..."
		"Bureau" Le Bureau d'inspection des navires à vapeur, constitué par l'article 304.	"Bureau" "Board"
		"cabotage au Canada" Transport par eau de marchandises ou de passagers d'un port ou lieu du Canada à un autre port ou lieu du Canada.	"cabotage au Canada" "coasting..."
		"capitaine" À l'exclusion d'un pilote, toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire.	"capitaine" "master"
		"cargaison de grains" Chargement dont la portion composée de grains excède le quart du port en lourd du navire transporteur.	"cargaison de grains" "grain cargo"
		"certificat selon la Convention sur les lignes de charge" Certificat indiquant qu'un navire a été visité et marqué de lignes de charge conformément à la partie V et qu'il a observé les conditions d'assignation dans la mesure exigée en l'occurrence.	"certificat selon la Convention sur les lignes de charge" "Load Line Convention Certificate"
		"conditions d'assignation" Toutes dispositions des règles sur les lignes de charge, établies par le gouverneur en conseil, qui donnent effet à la partie II de l'annexe I de la Convention sur les lignes de charge.	"conditions d'assignation" "conditions..."

“contravention” «contravention»	“contravention” includes failure to comply and the expression “contravenes” shall be construed accordingly;	«contrat d’engagement de l’équipage» S’entend au sens de l’article 163.	«contrat d’engagement de l’équipage» “agreement...”
“country to which the Load Line Convention applies” «pays auquel s’applique la Convention sur...»	“country to which the Load Line Convention applies” means (a) a country the government of which has been declared by the Governor in Council under section 352 to have ratified, or acceded to, the Load Line Convention, and has not been so declared to have denounced that Convention, and (b) a country to which it has been so declared that the Load Line Convention has been applied under Article 21 thereof, not being a country to which it has been so declared that the Convention has ceased to apply under that Article;	«contravention» Est assimilée à une contravention l’inobservation. L’expression «contre- vient» doit s’interpréter en conséquence. «Convention concernant le contrat d’engagement des marins» La Convention internationale concernant le contrat d’engagement des marins, adoptée par la Conférence internationale du Travail, à Genève, le 24 juin 1926. «Convention concernant le rapatriement des marins» La Convention internationale concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence internationale du Travail, à Genève, le 24 juin 1926, et modifiée par la recommandation de cette même date afférente aux capitaines et aux apprentis.	«contravention» “contravention” «Convention concernant le contrat d’engagement des marins» “Seamen’s Articles...” «Convention concernant le rapatriement des marins» “Seamen’s Repatriation...”
“country to which the Safety Convention applies” «pays auquel s’applique la Convention de...»	“country to which the Safety Convention applies” means a country the government of which has been declared under section 315 to have ratified or acceded to the Safety Convention and has not been so declared to have denounced that Convention;	«Convention de sécurité» La convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres le 1 ^{er} novembre 1974, le protocole de 1978 qui s’y rattache, signé à Londres le 17 février 1978, ainsi que, indépendamment du moment où elles sont apportées, les modifications à l’annexe de cette convention, sauf celles qui concernent le chapitre I de cette annexe.	«Convention de sécurité» “Safety Convention”
“dangerous goods” or “goods of a dangerous nature” «marchandises dangereuses»...	“dangerous goods” or “goods of a dangerous nature” means goods that by reason of their nature, quantity or mode of stowage are either singly or collectively liable to endanger the lives of the passengers or imperil the ship, and includes all substances determined by the Governor in Council, in regulations made by him, to be dangerous goods;	«Convention sur les lignes de charge» La Convention internationale sur les lignes de charge, ainsi que le Protocole final, signés à Londres le 5 juillet 1930.	«Convention sur les lignes de charge» “Load Line Convention”
“deck line” «ligne de...»	“deck line” means the line indicating the uppermost complete deck of a ship as defined by the Load Line Rules;	«coque» Le corps d’un bâtiment, y compris la mâture et le gréement, ainsi que toutes les parties de sa structure.	«coque» “hull”
“Department” «ministère»	“Department” means the Department of Transport;	«Cour d’Amirauté» La Cour fédérale.	«Cour d’Amirauté» “Admiralty...”
“equipment” «équipement»	“equipment” includes life-boats, life-saving equipment, apparatus for protection against fire and for detection and extinguishing of fire, fire-control plans, line-throwing apparatus, anchors, cables, pilot ladders, means of making sound signals and distress signals, compasses, lights, signals, navigating appliances and all other apparatus or equipment designed or required for the safety of the ship or the protection of the passengers and crew, but does not include radio equipment other than radio equipment for survival craft;	«eaux canadiennes» La mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada. «eaux internes du Canada» La totalité des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces navigables, à l’intérieur du Canada, y compris le fleuve Saint-Laurent aussi loin vers la mer qu’une ligne droite tirée : a) de Cap-des-Rosiers à la Pointe occidentale de l’île d’Anticosti; b) de l’île d’Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du méridien de longitude soixante-trois degrés ouest.	«eaux canadiennes» “Canadian waters” «eaux internes du Canada» “inland waters of...”
“fishing vessel” «bâtiment de...»	“fishing vessel”, except in section 712, means a ship that is employed in catching fish, whales, seals, walrus or other living resources	«eaux secondaires du Canada» Toutes les eaux internes du Canada, autres que celles des	«eaux secondaires du Canada» “minor waters of...”

of the sea, and that does not carry passengers or cargo;

"foreign ship" «navire étranger»	"foreign ship" means (a) except in paragraphs 662(1)(c) and (d), a ship other than a British ship, or (b) in paragraphs 662(1)(c) and (d), a ship other than a Canadian ship;
"foreign voyage" «voyage de long...»	"foreign voyage" means a voyage extending beyond the area of a home-trade voyage and not being an inland or minor waters voyage;
"foreign-going" «au long...»	"foreign-going", when used with reference to a ship, means employed on foreign voyages;
"goods" «marchandises»	"goods" includes every description of wares and merchandise;
"government ship" «navire d'État»	"government ship" means a ship or vessel that is owned by and is in the service of Her Majesty in right of Canada or of any province or is, while so employed, wholly employed in the service of Her Majesty in that right;
"grain" «grain»	"grain" includes wheat, maize (corn), oats, rye, barley, rice, pulses, seeds and any processed forms of seeds the behaviour of which is similar to that of grain in its natural state;
"grain cargo" «cargaison...»	"grain cargo" means a cargo of which the portion consisting of grain is more than one-quarter of the dead weight carrying capacity of the ship carrying it;
"Great Lakes" «Grands...»	"Great Lakes" means Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan and Superior, and their connecting waters;
"gross tonnage" «jauge brute...»	"gross tonnage" means the gross tonnage stated in the certificate of registry of a ship, or, where a ship is not registered, the figure found in accordance with the rules for the time being in force for the measurement of ships in respect of tonnage;
"harbour" «havre»	"harbour" means harbours and places properly so called whether proclaimed public harbours or not, and whether natural or artificial, to which ships may resort for shelter or to ship or unship goods or passengers;
"home-trade ships" «navire de cabotage»	"home-trade ships" means ships engaged in home-trade voyages;
"home-trade voyage" «voyage de cabotage»	"home-trade voyage" means a voyage, not being an inland or minor waters voyage, between places within the area following, namely, Canada, the United States other than Hawaii, St. Pierre and Miquelon, the West Indies, Mexico, Central America and

lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne — et Supérieur, et celles du fleuve Saint-Laurent à l'est d'une ligne tirée de Pointe-au-Père à Pointe-Orient. Sont inclus dans la présente définition toutes les baies et anses et tous les havres desdits lacs et de la baie Georgienne, de même que les eaux abritées du littoral du Canada que peut spécifier le ministre.

«épaves» Sont compris parmi les épaves :

«épaves»
"wreck"

- les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées qui sont trouvées sur les bords de la mer, de toutes eaux à marée ou de toutes eaux internes du Canada, ou près de ceux-ci;
- la cargaison, les approvisionnements et l'outillage de chargement d'un bâtiment et de toutes parties s'en étant détachées;
- les biens des naufragés;
- les aéronefs naufragés ou toute partie de ceux-ci et de leur chargement.

«équipement» Sont assimilés à l'équipement : les embarcations de sauvetage, l'équipement de sauvetage, les dispositifs de protection contre l'incendie, de détection et d'extinction d'incendie, les plans concernant la lutte contre l'incendie, les appareils lance-amarre, les ancres, les chaînes, les échelles de pilote, les moyens d'effectuer des signaux sonores et des signaux de détresse, les compas, les feux, les signaux, les appareils de navigation et tous les autres dispositifs ou l'équipement destinés ou nécessaires à la sécurité d'un navire ou à la protection des passagers et de l'équipage. La présente définition exclut l'équipement de radiocommunication autre que celui des embarcations et radeaux de sauvetage.

«équipement»
"equipment"

«fonctionnaire compétent» Dans les parties III et IV :

«fonctionnaire compétent»
"proper officer"

- au Canada, un enrôleur;
- dans un port du Royaume-Uni, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, un surintendant;
- dans un port situé dans tout autre pays du Commonwealth, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, un surintendant ou un enrôleur ou, en l'absence d'un tel surintendant ou enrôleur, le préposé en

	the northeast coast of South America, in the course of which a ship does not go south of the sixth parallel of north latitude;	chef des douanes en ce port ou près de celui-ci;	
"hull" «coque»	"hull" means the body of a vessel including the masts and rigging and all parts of its structure;	d) dans un port situé ailleurs, un fonctionnaire consulaire.	
"inland voyage" «voyage en eaux internes»	"inland voyage" means a voyage, not being a minor waters voyage, on the inland waters of Canada together with such part of any lake or river forming part of the inland waters of Canada as lies within the United States or on Lake Michigan;	«fonctionnaire consulaire» Fonctionnaire consulaire du Canada ou personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un tel fonctionnaire ou d'une telle autre personne, consul général, consul ou vice-consul du Royaume-Uni, ou personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni. Relativement à un pays autre que le Canada, l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire de ce pays.	«fonctionnaire consulaire» "consular..."
"inland waters of Canada" «eaux internes...»	"inland waters of Canada" means all the rivers, lakes and other navigable fresh waters within Canada, and includes the St. Lawrence River as far seaward as a straight line drawn (a) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	«gages» ou «salaire» Sont assimilés aux gages ou au salaire les émoluments.	«gages» ou «salaire» "wages"
		«grain» Sont compris parmi les grains le blé, le maïs, l'avoine, le seigle, l'orge, le riz, les légumes secs et les graines à l'état naturel ou après traitement lorsque leur comportement demeure alors semblable à celui du grain naturel.	«grain» "grain"
"inland waters ship" «navire d'eaux internes»	"inland waters ship" means a ship employed on an inland voyage;	«Grands Lacs» Les lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne —, Michigan et Supérieur, ainsi que leurs eaux de communication.	«Grands Lacs» "Great..."
"international voyage" «voyage international»	"international voyage" (a) when used with reference to Load Line Convention ships, means a voyage, not being an inland voyage, from a port in one country to a port in another country, either of those countries being a country to which the Load Line Convention applies, and (b) when used with reference to Safety Convention ships, means a voyage, not being an inland voyage, from a port in one country to a port in another country, either of those countries being a country to which the Safety Convention applies, and, for the purposes of this definition, every territory for the international relations of which a country to which the appropriate Convention applies is responsible or for which the United Nations is the administering authority shall be deemed to be a separate country;	«havre» Les havres, ports et lieux correctement dénommés ainsi, qu'ils soient proclamés ou non ports publics et qu'ils soient naturels ou artificiels, dans lesquels les navires peuvent chercher refuge ou embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers.	«havre» "harbour"
		«hypothèque de constructeur» Hypothèque grevant un bâtiment inscrit.	«hypothèque de constructeur» "builder's..."
		«jauge au registre» ou «tonnage au registre» La jauge au registre figurant au certificat d'immatriculation du navire.	«jauge au registre» ou «tonnage au registre» "register..."
		«jauge brute» ou «tonnage brut» La jauge brute mentionnée dans le certificat d'immatriculation d'un navire ou, à défaut d'immatriculation, le chiffre obtenu par l'application des règles alors en vigueur pour le jaugeage des navires.	«jauge brute» ou «tonnage brut» "gross..."
"licensed pilot" «pilote breveté»	"licensed pilot" means a person who holds a valid licence as pilot issued by a Pilotage Authority under the <i>Pilotage Act</i> ;	«ligne de pont» La ligne indiquant le pont complet le plus élevé d'un navire, telle qu'elle est définie par les règles sur les lignes de charge.	«ligne de pont» "deck..."
"Load Line Convention" «Convention sur...»	"Load Line Convention" means the International Convention respecting Load Lines to-		

	gether with the Final Protocol signed at London on July 5, 1930;	«lignes de charge» Les marques qui indiquent les différentes profondeurs maximales auxquelles un navire peut être chargé sans danger dans les diverses circonstances fixées par les règles sur les lignes de charge ou par les règlements sur les lignes de charge qui lui sont applicables.	«lignes de charge» "load lines"
"Load Line Convention Certificate" «certificat...»	"Load Line Convention Certificate" means a certificate indicating that a ship has been surveyed and marked with load lines in accordance with Part V and complies with the conditions of assignment to the extent required in its case;		
"Load Line Convention ship" «navire ressortissant à la Convention sur les lignes...»	"Load Line Convention ship" means a Load Line ship belonging to a country to which the Load Line Convention applies;	«littoral du Canada» Sont assimilés au littoral du Canada ses golfes, havres et baies d'eau salée.	«littoral du Canada» "coast..."
"Load Line Regulations" «règlements sur les lignes...»	"Load Line Regulations" means the regulations made pursuant to paragraph 375(2)(a);	«machines» Sont compris parmi les machines les systèmes de propulsion, les appareils à gouverner, les conteneurs sous pression et leur appareillage, les systèmes de pompage, l'appareillage électrique, les guindeaux, de même que tous les appareils semblables qui sont nécessaires ou qui affectent la sécurité ou l'exploitation d'un navire, ou encore la sécurité du personnel embarqué.	«machines» "machinery"
"Load Line Rules" «règles sur les lignes...»	"Load Line Rules" means the rules made by the Governor in Council for the purpose of giving effect to Articles 6 to 10 of the Load Line Convention and Annex I and Annex II thereto;	«marchandises» Les articles, objets et denrées de toutes sortes.	«marchandises» "goods"
"Load Line ship" «navire de franc-bord»	"Load Line ship" means a ship of the kind described in section 353 that is not exempt under subsections (2) and (3) of that section from the provisions of Part V relating to load lines;	«marchandises dangereuses» ou «marchandises de nature dangereuse» Les marchandises qui, par leur nature, leur quantité ou leur mode d'arrimage, sont, isolément ou dans leur ensemble, susceptibles de compromettre la vie des passagers ou la sécurité du navire. Sont visées par la présente définition toutes les substances définies comme marchandises dangereuses dans des règlements pris par le gouverneur en conseil.	«marchandises dangereuses» ou «marchandises de nature dangereuse» "dangerous..."
"load lines" «lignes de charge»	"load lines" means the marks indicating the several maximum depths to which a ship can be safely loaded in the various circumstances prescribed by the Load Line Rules or Load Line Regulations applicable to that ship;		
"machinery" «machines»	"machinery" includes propulsion systems, steering systems, pressurized containers and systems, pumping systems, electrical systems, windlasses, and all similar apparatus required for, or affecting, the safety or operation of a ship or the safety of the personnel on board a ship;	«marin»	«marin» "seaman"
"master" «capitaine»	"master" includes every person having command or charge of any ship, but does not include a pilot;	a) À l'exclusion des capitaines, pilotes et apprentis régulièrement liés par contrat et inscrits, toute personne qui est employée ou occupée à bord d'un navire, en quelque qualité que ce soit;	
"Merchant Shipping Acts" «Merchant...»	"Merchant Shipping Acts" means the <i>Merchant Shipping Act, 1894</i> of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;	b) pour l'application de la Convention concernant le rapatriement des marins, toute personne employée ou occupée à bord d'un bâtiment, en quelque qualité que ce soit, et figurant au rôle d'équipage.	
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;	La présente définition exclut les pilotes, cadets et élèves des navires-écoles, le personnel non officier de la marine de guerre et les autres personnes au service permanent d'un État, sauf dans la partie IV où un apprenti au service de mer est compris parmi les marins.	
"minor waters of Canada" «eaux secondaires...»	"minor waters of Canada" means all inland waters of Canada other than Lakes Ontario, Erie, Huron, including Georgian Bay, and Superior and the St. Lawrence River east of	«Merchant Shipping Acts» Le <i>Merchant Shipping Act, 1894</i> du Parlement du Royaume-	«Merchant Shipping Acts» "Merchant..."

	a line drawn from Father Point to Point Orient, and includes all bays, inlets and harbours of or on those lakes and Georgian Bay and such sheltered waters on the sea-coasts of Canada as the Minister may specify;	Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.	
"minor waters ship" «navire d'eaux secondaires»	"minor waters ship" means a ship employed on a minor waters voyage;	«ministère» Le ministère des Transports.	«ministère» "Department"
"minor waters voyage" «voyage en eaux secondaires»	"minor waters voyage" means a voyage within the following limits, namely, the minor waters of Canada together with such part of any lake or river forming part of the minor waters of Canada as lies within the United States;	«ministre» Le ministre des Transports.	«ministre» "Minister"
"night" or "night-time" «nuit»...	"night" or "night-time" includes all that portion of the day extending from one-half hour after sunset until one-half hour before sunrise;	«montant de la réclamation» En ce qui concerne la juridiction en matière d'indemnité de sauvetage, le montant demandé dans les procédures ou l'instance portées devant le receveur d'épaves, ou au tribunal devant lequel les procédures ou l'instance sont intentées.	«montant de la réclamation» "claim..."
"nominal horsepower" «puissance»...	"nominal horsepower" means the measure of the size of marine engines, ascertained in accordance with regulations made by the Governor in Council;	«naufragés» Sont comprises parmi les naufragés les personnes appartenant à un bâtiment britannique ou étranger qui a fait naufrage, s'est échoué ou est en détresse, en tout lieu du Canada, ou les personnes à bord d'un tel bâtiment.	«naufragés» "shipwrecked..."
"nuclear ship" «navire nucléaire»	"nuclear ship" means a ship fitted with a nuclear power plant;	«navire» Sauf aux parties II, XV et XVI :	«navire» "ship"
"ordinary practice of seamen" «pratique»...	"ordinary practice of seamen", as applied to any case, means the ordinary practice of skilful and careful persons engaged in navigation in like cases;	a) les bâtiments de toutes sortes employés à la navigation et non mus par des avirons; b) pour l'application de la partie I et des articles 574 à 581, les chalands ou allèges de toutes sortes et les bâtiments semblables employés à la navigation au Canada, quel qu'en soit le mode de propulsion.	
"owner" «propriétaire»	"owner", except in Parts XV and XVI, (a) means (i) as applied to unregistered ships, the actual owner and as applied to registered ships, the registered owner only, and (ii) when used in relation to goods, every person who is for the time being entitled either as owner or agent for the owner to the possession of the goods, subject in the case of a lien to that lien, and (b) includes for the purposes of Part IX the lessee or charterer of any vessel who is responsible for the navigation thereof and includes for the purposes specified in section 75 beneficial owner;	«navire à passagers» Navire qui transporte des passagers.	«navire à passagers» "passenger ship"
		«navire à vapeur» ou «vapeur» Sauf prescriptions des règles sur les lignes de charge, tout navire à propulsion mécanique et ne répondant pas à la définition d'un voilier.	«navire à vapeur» ou «vapeur» "steamship"...
		«navire britannique» Sont compris parmi les navires britanniques les navires canadiens.	«navire britannique» "British..."
		«navire canadien» Navire immatriculé au Canada en vertu de la présente loi ou des <i>Merchant Shipping Acts</i> , avant le 1 ^{er} août 1936.	«navire canadien» "Canadian ship"
		«navire d'eaux internes» Navire employé à un voyage en eaux internes.	«navire d'eaux internes» "inland waters ship"
		«navire d'eaux secondaires» Navire employé à un voyage en eaux secondaires.	«navire d'eaux secondaires» "minor waters ship"
		«navire de cabotage» Navire affecté à des voyages de cabotage.	«navire de cabotage» "home-trade ships"
"passenger" «passager»	"passenger" means any person carried on a ship, but does not include (a) a person carried on a Safety Convention ship who is (i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any	«navire de charge» Navire qui n'est ni un bâtiment de pêche, ni un navire à passagers, ni un yacht de plaisance.	«navire de charge» "cargo..."

capacity on board the ship on the business of that ship, or

(ii) under one year of age,

(b) a person carried on a ship that is not a Safety Convention ship who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship,

(ii) the owner or charterer of the ship, a member of his family or a servant connected with his household,

(iii) a guest of the owner or charterer of the ship if it is used exclusively for pleasure and the guest is carried on the ship without remuneration or any object of profit, or

(iv) under one year of age, or

(c) a person carried on any ship in pursuance of the obligation laid on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner nor the charterer, if any, could have prevented or forestalled;

“passenger ship”
«navire à passagers»

“passenger ship” means a ship carrying passengers;

“pilot”
«pilote»

“pilot” means any person not belonging to a ship who has the conduct thereof;

“pleasure yacht”
«yacht...»

“pleasure yacht” means a ship however propelled that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;

“port”
«port»

“port” includes harbour but does not include the port of Montreal as defined in *The Montreal Harbour Commissioners’ Act, 1894* (57-58 Victoria, chapter 48) or the port of Quebec as defined in *The Quebec Harbour Commissioners Act, 1899* (62-63 Victoria, chapter 34);

“proper authority”
«autorité...»

“proper authority”, when used in Part IV, means

(a) with respect to a place not within Canada or any other Commonwealth country, a consular officer, or, if there is no consular officer in the place, any two British merchants resident at or near the place, or, if there is only one British merchant so resident, that British merchant, and

«navire de franc-bord» Navire du genre décrit à l’article 353 et que les paragraphes (2) et (3) de cet article n’exemptent pas des prescriptions de la partie V relatives aux lignes de charge.

«navire de franc-bord»
“Load Line ship”

«navire de mer» Navire employé à un voyage dont une partie s’effectue sur mer.

«navire de mer»
“sea-going...”

«navire d’État» Navire ou bâtiment qui est la propriété et est au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou qui, durant pareille affectation, est entièrement affecté au service de Sa Majesté de ce chef.

«navire d’État»
“government...”

«navire étranger»

«navire étranger»
“foreign ship”

a) Navire autre qu’un navire britannique, sauf aux alinéas 662(1)c) et d);

b) aux alinéas 662(1)c) et d), navire autre qu’un navire canadien.

«navire nucléaire» Navire pourvu d’une source d’énergie nucléaire.

«navire nucléaire»
“nuclear...”

«navire ressortissant à la Convention de sécurité» À l’exclusion d’un navire de guerre, d’un transport de troupes ou d’un bâtiment de pêche, navire à vapeur immatriculé dans un pays auquel s’applique la Convention de sécurité, effectuant un voyage international et, selon le cas :

«navire ressortissant à la Convention de sécurité»
“Safety Convention ship”

a) qui transporte plus de douze passagers;

b) dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus;

c) qui est un navire nucléaire.

«navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge» Navire de franc-bord appartenant à un pays auquel s’applique la Convention sur les lignes de charge.

«navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge»
“Load Line Convention ship”

«navires appartenant à Sa Majesté» Tous navires de guerre et autres bâtiments non immatriculés qui sont détenus par Sa Majesté ou pour son compte du chef d’un pays du Commonwealth.

«navires appartenant à Sa Majesté»
“ships...”

«nuit» ou «heures de nuit» La partie de la journée commençant une demi-heure après le coucher du soleil et se terminant une demi-heure avant le lever du soleil.

«nuit» ou «heures de nuit»
“night”...

«outillage de chargement» Relativement à un bâtiment, les palans, machines, organes, dispositifs et appareils servant, à bord du bâtiment, au chargement et au déchargement de celui-ci.

«outillage de chargement»
“tackle”

(b) with respect to a place within a Commonwealth country,

(i) in relation to the discharge or leaving behind of seamen, or the payment of penalties, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, a superintendent as defined in the *Merchant Shipping Acts*, or, in the absence of any such superintendent, the chief officer of customs at or near the place, and

(ii) in relation to distressed seamen, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, the governor of any Commonwealth country, or any person acting under his authority;

“proper officer”
«fonctionnaire
compétent»

“proper officer”, when used in Parts III and IV, means

(a) in Canada, a shipping master,

(b) at a port in the United Kingdom, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, a superintendent,

(c) at a port in any other Commonwealth country, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, a superintendent or shipping master, or in the absence of any such superintendent or shipping master, the chief officer of customs at or near the port, and

(d) at a port elsewhere, a consular officer;

“Radio Regulations”
«règlements sur
la radio»

“Radio Regulations” means the regulations respecting radio made by the Governor in Council and the Minister respectively under sections 342 and 343;

“radio-telegraph”
«radiotélégraphie»

“radio-telegraph” includes a system of radio communication for the transmission of written matter by the use of a signal code;

“radio-telephone”
«radiotéléphonie»

“radio-telephone” includes a system of radio communication for the transmission of speech or, in some cases, other sounds;

“recorded vessel”
«bâtiment
inscrit»

“recorded vessel” means a vessel of the character described in section 4;

“register tonnage”
«jauge au...»...
“registrar”
«registrateur»

“register tonnage” means the register tonnage shown on a ship’s certificate of registry;

“registrar” means a registrar of British ships;

«passager» Personne transportée sur un navire. La présente définition exclut :

«passager»
“passenger”

a) une personne transportée sur un navire ressortissant à la Convention de sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l’équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,

(ii) soit âgée de moins d’un an;

b) une personne transportée sur un navire ne ressortissant pas à la Convention de sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l’équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,

(ii) soit le propriétaire ou l’affrèteur du navire, un membre de sa famille ou un domestique à son service,

(iii) soit un invité du propriétaire ou de l’affrèteur du navire, si celui-ci est utilisé exclusivement à des fins d’agrément et si l’invité est transporté sur ce navire sans rémunération ou intention de profit,

(iv) soit âgée de moins d’un an;

c) une personne transportée sur un navire, soit en exécution de l’obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d’autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine, ni le propriétaire, ni l’affrèteur, s’il en est, ne pouvaient empêcher ni prévenir.

«pays auquel s’applique la Convention de sécurité» Pays dont il a été déclaré qu’en application de l’article 315, son gouvernement a ratifié la Convention de sécurité ou y a accédé et ne l’a pas dénoncée.

«pays auquel
s’applique la
Convention de
sécurité»
“country to
which the
Safety...”

«pays auquel s’applique la Convention sur les lignes de charge»

«pays auquel
s’applique la
Convention sur
les lignes de
charge»
“country to
which the
Load...”

a) Pays dont le gouvernement, en vertu de l’article 352, a été déclaré par le gouverneur en conseil avoir ratifié la Convention sur les lignes de charge, ou y avoir adhéré, et n’a pas été ainsi déclaré avoir dénoncé cette Convention;

b) pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention sur les lignes de charge s’appli-

<p>“remuneration” «rémunération»</p>	<p>“remuneration” includes fuel and ships’ stores of any kind or any other kind of payment or compensation;</p>	<p>que, en vertu de l’article 21 de la Convention, n’étant pas un pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention a cessé de s’appliquer en vertu de cet article.</p>	
<p>“representation” «représentation»</p>	<p>“representation” means probate, administration, confirmation or other instrument constituting a person the executor, administrator or other representative of a deceased person;</p>	<p>«pays du Commonwealth»</p>	<p>«pays du Commonwealth» “Commonwealth...”</p>
<p>“rules for life-saving appliances” «règles sur les engins...»</p>	<p>“rules for life-saving appliances” means the regulations respecting life-boats, buoyant apparatus and other life-saving equipment made under section 338;</p>	<p>a) Pays dont le gouvernement était partie à l’accord appelé <i>British Commonwealth Merchant Shipping Agreement</i>, signé à Londres le 10 décembre 1931;</p>	
<p>“Safety Convention” «Convention de...»</p>	<p>“Safety Convention” means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, signed at London on November 1, 1974 and the Protocol of 1978 relating thereto, signed at London on February 17, 1978, and any amendments, whenever made, to the Annex to that Convention other than Chapter I of the Annex;</p>	<p>b) pays auquel cet accord s’appliquait en 1931 et dont le gouvernement, à titre de gouvernement d’une entité distincte au sein de l’association du Commonwealth des Nations, continue de participer à cet accord.</p>	
		<p>Sont inclus dans la présente définition les colonies, possessions, dépendances, protectorats, États protégés, condominiums et territoires sous tutelle de ce pays.</p>	
<p>“Safety Convention ship” «navire ressortissant à la Convention de sécurité»</p>	<p>“Safety Convention ship” means a steamship, other than a ship of war, a troop ship or a fishing vessel, registered in a country to which the Safety Convention applies, that is on an international voyage and</p> <p>(a) is carrying more than twelve passengers,</p> <p>(b) is of three hundred tons gross tonnage or more, or</p> <p>(c) is a nuclear ship;</p>	<p>«pilote» Personne n’appartenant pas à un navire mais en ayant la conduite.</p>	<p>«pilote» “pilot”</p>
		<p>«pilote breveté» Personne qui est titulaire, en qualité de pilote, d’un brevet en cours de validité attribué par une Administration de pilotage en vertu de la <i>Loi sur le pilotage</i>.</p>	<p>«pilote breveté» “licensed...”</p>
		<p>«port» S’entend notamment des havres. Sont exclus de la présente définition le port de Montréal, défini dans l’<i>Acte de 1894 concernant les commissaires du havre de Montréal</i>, 57-58 Victoria, chapitre 48, et le port de Québec, défini dans l’<i>Acte des Commissaires du havre de Québec, 1899</i>, 62-63 Victoria, chapitre 34.</p>	<p>«port» “port”</p>
<p>“sailing ship” «voilier»...</p>	<p>“sailing ship”, except for the purposes of the Load Line Rules, means</p> <p>(a) a ship that is propelled wholly by sails, and</p> <p>(b) a ship that is principally employed in fishing, not exceeding two hundred tons gross tonnage, provided with masts, sails and rigging sufficient to allow it to make voyages under sail alone, and that, in addition, is fitted with mechanical means of propulsion other than a steam engine;</p>	<p>«pratique ordinaire des marins» Dans chaque cas, la pratique ordinaire que suivent, dans des cas analogues, les personnes habiles et prudentes qui naviguent.</p>	<p>«pratique ordinaire des marins» “ordinary...”</p>
		<p>«préposé en chef des douanes» Le préposé en chef ou unique préposé, l’agent ou le chef du service des douanes d’un port.</p>	<p>«préposé en chef des douanes» “chief...”</p>
<p>“sea-going ship” «navire de mer»</p>	<p>“sea-going ship” means any ship employed on a voyage any part of which is on the sea;</p>	<p>«président» Le président du Bureau.</p>	<p>«président» “Chairman”</p>
<p>“seaman” «marin»</p>	<p>“seaman” includes</p> <p>(a) every person, except masters, pilots and apprentices duly indentured and registered, employed or engaged in any capacity on board any ship, and</p> <p>(b) for the purposes of the Seamen’s Repatriation Convention, every person employed or engaged in any capacity on</p>	<p>«propriétaire» Sauf aux parties XV et XVI :</p> <p>a) s’entend :</p> <p>(i) relativement aux navires non immatriculés, du propriétaire réel, et relativement aux navires immatriculés, du propriétaire enregistré seulement,</p> <p>(ii) relativement à des marchandises, de toute personne qui a droit, à titre de propriétaire ou d’agent du propriétaire,</p>	<p>«propriétaire» “owner”</p>

	board any vessel and entered on the ship's articles,	à la possession des marchandises, sous réserve d'un droit de rétention le cas échéant;	
	but does not include pilots, cadets and pupils on training ships and naval ratings, or other persons in the permanent service of a government except when used in Part IV where it includes an apprentice to the sea service;	b) s'entend notamment, pour l'application de la partie IX, du locataire ou de l'affrètement responsable de la navigation de tout bâtiment et, pour l'application de l'article 75, du véritable propriétaire.	
"Seamen's Articles Convention" «Convention concernant le contrat...»	"Seamen's Articles Convention" means the International Convention respecting Seamen's Articles of Agreement adopted by the International Labour Conference at Geneva on June 24, 1926;	«puissance nominale en chevaux» ou «chevaux-vapeur nominaux» La puissance constatée en mesurant la dimension des machines marines conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.	«puissance nominale en chevaux» ou «chevaux-vapeur nominaux» "nominal..."
"Seamen's Repatriation Convention" «Convention concernant le rapatriement...»	"Seamen's Repatriation Convention" means the International Convention concerning the repatriation of seamen adopted by the International Labour Conference at Geneva on June 24, 1926 as modified by the recommendation of the same date respecting masters and apprentices;	«quai» Tous quais, docks, appontements, bassins et locaux dans ou sur lesquels des marchandises débarquées d'un navire peuvent être légalement déposées.	«quai» "wharf"
"ship" «navire»	"ship", except in Parts II, XV and XVI, includes (a) any description of vessel used in navigation and not propelled by oars, and (b) for the purpose of Part I and sections 574 to 581, any description of lighter, barge or like vessel used in navigation in Canada however propelled;	«radiotélégraphie» Est assimilé à la radiotélégraphie un système de communication radioélectrique pour la transmission d'écritures au moyen d'un code de signaux. «radiotéléphonie» Est assimilé à la radiotéléphonie un système de communication radioélectrique pour la transmission de la parole ou, en certains cas, d'autres sons.	«radiotélégraphie» "radio-tele-graph" «radiotéléphonie» "radio-telephone"
"ship station" «station...»	"ship station" means any radio station established on board a ship that is not permanently moored;	«registrateur» Registrateur de navires britanniques.	«registrateur» "registrar"
"ships belonging to Her Majesty" «navires appartenant...»	"ships belonging to Her Majesty" means all ships of war and other unregistered vessels held by or on behalf of Her Majesty in right of any Commonwealth country;	«règlements sur la radio» Les règlements concernant la radio, pris par le gouverneur en conseil et par le ministre en vertu des articles 342 et 343.	«règlements sur la radio» "Radio..."
"shipwrecked persons" «naufragés»	"shipwrecked persons" includes persons belonging to or on board any British or foreign vessel, wrecked, stranded or in distress, at any place within Canada;	«règlements sur le jaugeage» Les règlements pris en vertu de l'article 94.	«règlements sur le jaugeage» "tonnage..."
"special passenger trade" «transport...»	"special passenger trade" means a trade in relation to which the Governor in Council has modified the construction regulations or the rules for life-saving appliances in pursuance of this Act;	«règlements sur les abordages» Les règlements pris en vertu de l'article 562.11.	«règlements sur les abordages» "Collision..."
"steamship" or "steamer" «navire à vapeur...»	"steamship" or "steamer", except as provided under the Load Line Rules, means any ship propelled by machinery and not coming within the definition of sailing ship;	«règlements sur les lignes de charge» Les règlements pris en vertu de l'alinéa 375(2)a).	«règlements sur les lignes de charge» "Load Line Regulations"
"tackle" «outillage...»	"tackle", when used in relation to a vessel, means the tackle, machinery, gear, apparatus and appliances used on board the vessel for the loading and unloading thereof;	«règles sur les engins de sauvetage» Les règlements relatifs aux embarcations de sauvetage, aux engins flottants et à tout autre équipement de sauvetage, pris en vertu de l'article 338.	«règles sur les engins de sauvetage» "rules..."
		«règles sur les lignes de charge» Les règles établies par le gouverneur en conseil pour donner effet aux articles 6 à 10 et aux annexes I et II de la Convention sur les lignes de charge.	«règles sur les lignes de charge» "Load Line Rules"
		«remorqueur» Navire à vapeur employé exclusivement au remorquage.	«remorqueur» "tug"

"tonnage regulations" «règlements sur le...»	"tonnage regulations" means the regulations made under section 94;	«rémunération» Sont assimilés à la rémunération le combustible et les approvisionnements de navires de toute sorte, ou tout autre genre de paiement ou d'indemnité.	«rémunération» "remuneration"
"tug" «remorqueur»	"tug" means a steamship used exclusively for towing purposes;	«représentation» L'homologation, l'acte d'administration, la confirmation, ou autre instrument constituant une personne exécuteur testamentaire, administrateur ou autrement représentant d'une personne décédée.	«représentation» "representation"
"valuable securities" «valeurs...»	"valuable securities" includes every document forming the title or evidence of the title to any property of any kind whatever;	«station de bord» ou «station de navire» Toute station de radio établie à bord d'un navire qui n'est pas amarré à demeure.	«station de bord» ou «station de navire» "ship station"
"value of the property liable" «valeur des...»	"value of the property liable", in respect of jurisdiction in matters of salvage, means the value of the property when first brought into safety by the salvors;	«transport spécial de passagers» Service de transport au sujet duquel le gouverneur en conseil a modifié les règlements sur la construction ou les règles sur les engins de sauvetage, en application de la présente loi.	«transport spécial de passagers» "special..."
"vessel" «bâtiment»	"vessel" includes any ship or boat or any other description of vessel used or designed to be used in navigation;	«valeur des biens répondants» Relativement à la juridiction en matière de sauvetage, la valeur des biens au moment de leur mise en sûreté par les sauveteurs.	«valeur des biens répondants» "value..."
"voyage" «voyage»	"voyage" includes passage or trip and any movement of a ship from one place to another or from one place and returning to that place;	«valeurs» ou «titres valables» Est assimilé aux valeurs ou titres valables tout document constituant le titre ou la preuve du titre de propriété de toute nature.	«valeurs» ou «titres valables» "valuable..."
"wages" «gages»...	"wages" includes emoluments;	«voilier» ou «navire à voiles» Sauf pour l'application des règles sur les lignes de charge :	«voilier» ou «navire à voiles» "sailing..."
"West Indies" «Antilles»	"West Indies" includes the West Indies and the Bahama and Bermuda Islands;	<ul style="list-style-type: none"> a) navire se déplaçant sous la seule action des voiles; b) navire employé principalement à la pêche et d'une jauge brute d'au plus deux cents tonneaux, pourvu de mâts, de voiles et d'agrès lui permettant d'accomplir des voyages à la voile seulement et muni, en outre, de moyens de propulsion mécanique autres qu'une machine à vapeur. 	
"wharf" «quai»	"wharf" includes all wharfs, quays, docks and premises in or on which any goods, when landed from ships, may be lawfully placed;	«voyage» Sont assimilés au voyage une traversée ou un trajet et tout mouvement d'un navire, d'un lieu à un autre, ou d'un point de départ avec retour au même point.	«voyage» "voyage"
"wreck" «épaves»	<p>"wreck" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) jetsam, flotsam, lagan and derelict found in or on the shores of the sea or of any tidal water, or of any of the inland waters of Canada, (b) cargo, stores and tackle of any vessel and of all parts of the vessel separated therefrom, (c) the property of shipwrecked persons, and (d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof; 	«voyage de cabotage» À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué entre des lieux situés dans la zone suivante : Canada, États-Unis à l'exclusion d'Hawaï, Saint-Pierre-et-Miquelon, Antilles, Mexique, Amérique Centrale et côte nord-est de l'Amérique du Sud, au cours duquel un navire ne passe pas au sud du sixième parallèle de latitude nord.	«voyage de cabotage» "home-trade voyage"
"year" «année»	"year" means a calendar year, but for the purpose of the inspection of steamships by this Act rendered imperative, means twelve calendar months from the date of the certificate of inspection.	«voyage de long cours» À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en	«voyage de long cours» "foreign voyage"

R.S., 1985, c. S-9, s. 2; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213, c. 6 (3rd Supp.), s. 1.

eaux secondaires, voyage qui s'étend au-delà des limites d'un voyage de cabotage.

«voyage en eaux internes» À l'exclusion d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux internes du Canada située dans les États-Unis, ou effectué sur le lac Michigan.

«voyage en eaux internes»
"inland voyage"

«voyage en eaux secondaires» Voyage dans les limites suivantes : les eaux secondaires du Canada, ainsi que toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux secondaires du Canada, située dans les États-Unis.

«voyage en eaux secondaires»
"minor waters voyage"

«voyage international»

«voyage international»
"international..."

a) Relativement à des navires ressortissant à la Convention sur les lignes de charge, voyage, à l'exclusion d'un voyage en eaux internes, d'un port d'un pays à un port d'un autre pays, l'un ou l'autre de ces pays étant un pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge;

b) relativement à des navires ressortissant à la Convention de sécurité, voyage, à l'exclusion d'un voyage en eaux internes, d'un port d'un pays à un port d'un autre pays, l'un ou l'autre de ces pays étant un pays auquel s'applique la Convention de sécurité.

Pour l'application de la présente définition, est censé être un pays distinct tout territoire dont les relations internationales relèvent d'un pays auquel s'applique la convention appropriée ou qui est placé sous l'administration de l'Organisation des Nations Unies.

«yacht de plaisance» Navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers.

«yacht de plaisance»
"pleasure..."

L.R. (1985), ch. S-9, art. 2; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213, ch. 6 (3^e suppl.), art. 1.

Incorporation
of standards or
specifications

2.1 Regulations made under this Act incorporating standards or specifications by reference may incorporate those standards or specifications as amended from time to time and, in such case, the reference shall be read accordingly.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 2.

2.1 Les règlements d'application de la présente loi peuvent incorporer par renvoi toute norme ou spécification de sécurité dans son état premier ou modifié.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 2.

Incorporation
des normes et
spécifications

Air cushion
vehicles

3. Except as provided in section 632, this Act does not apply to air cushion vehicles. R.S., c. S-9, s. 3.

3. Sauf dans la mesure où le prévoit l'article 632, la présente loi ne s'applique pas aux aéroglisseurs. S.R., ch. S-9, art. 3.

Aéroglisseurs

PART I

RECORDING, REGISTERING AND LICENSING

Recording Vessels

Recording

4. (1) Every vessel that is about to be built or is being built or equipped in Canada and that when completed will be a ship registrable in Canada may be recorded, pending registration, under an assigned number and a temporary name in the office of the registrar of ships at the port in Canada at or nearest to which the vessel is about to be built or is being built or equipped.

Procedure for
recording

(2) On the recording of any vessel described in subsection (1), which, after recording, is referred to in this Act as a recorded vessel, and as a condition precedent thereto, the owner thereof shall deliver to the registrar, in compliance with Form 1 in Schedule IV, a written and signed description of the vessel and a statement of the port in Canada at which it is intended to be registered.

Identification
of recorded
vessel during
building

(3) For the purposes of the provisions of this Part that relate to recording of vessels, the owner of every recorded vessel that is being built shall identify it by painting on a board, maintained near the place in the yard of the builder where the vessel is being built, on a dark ground, in white or yellow figures and letters of not less than four inches in length, the assigned number and temporary name recorded pursuant to subsections (1) and (2) and the name of the port at which the vessel is intended to be registered.

Record may be
vacated

(4) Unless a vessel is identified as provided in subsection (3), the registrar who recorded it may vacate the recording and remove from his records all entries with respect thereto. R.S., c. S-9, s. 4.

Ownership of a
recorded vessel

5. (1) The bill of sale for a recorded vessel that is sold shall be filed with the registrar at the port at which the vessel is recorded and the

PARTIE I

INSCRIPTION, ENREGISTREMENT ET IMMATRICULATION, ET DÉLIVRANCE DE PERMIS

Inscription des bâtiments

Inscription

4. (1) Tout bâtiment sur le point d'être construit ou en voie de construction ou d'équipement au Canada qui, à son achèvement, sera un navire susceptible d'être immatriculé au Canada, peut être inscrit, en attendant l'immatriculation, sous un numéro assigné et sous un nom provisoire, au bureau du registrateur de navires au port canadien où le bâtiment est sur le point d'être construit ou est en voie de construction ou d'équipement, ou au bureau le plus rapproché de ce port.

Procédure
d'inscription

(2) Au moment de l'inscription du bâtiment, lequel, après l'inscription, est appelé dans la présente loi «bâtiment inscrit», et comme condition préalable à l'inscription, le propriétaire du bâtiment doit remettre au registrateur, conformément à la formule 1 de l'annexe IV, une description écrite et signée du bâtiment avec indication du port canadien où il a l'intention de l'immatriculer.

Identité d'un
bâtiment inscrit
durant sa
construction

(3) Pour l'application des dispositions de la présente partie relatives à l'inscription des bâtiments, le propriétaire de tout bâtiment inscrit qui est en voie de construction doit en établir l'identité en maintenant, près de l'endroit du chantier où le bâtiment est en voie de construction, un écriteau portant, sur fond sombre et en caractères peints en blanc ou en jaune d'au moins quatre pouces de hauteur, le numéro assigné et le nom provisoire inscrits conformément aux paragraphes (1) et (2) ainsi que le nom du port d'immatriculation projeté.

Annulation
d'inscription

(4) Si l'identité du bâtiment n'est pas établie comme le prévoit le paragraphe (3), le registrateur qui l'a inscrit peut annuler l'inscription et rayer de son registre toutes les écritures s'y rapportant. S.R., ch. S-9, art. 4.

Droit de
propriété d'un
bâtiment inscrit

5. (1) L'acte de vente relatif à un bâtiment inscrit qui est vendu doit être produit au registrateur au port où le bâtiment est inscrit et le

ownership of that vessel shall be deemed unchanged until the bill of sale is recorded.

droit de propriété de ce bâtiment est réputé inchangé tant que l'acte de vente n'est pas inscrit.

Registrar to record bill of sale

(2) On receipt of a bill of sale for a recorded vessel, the registrar shall enter the particulars thereof in the record book and endorse on the bill of sale the date and hour that the entry was made. R.S., c. S-9, s. 5.

(2) Sur réception d'un acte de vente relatif à un bâtiment inscrit, le registrateur doit en noter les détails dans le livre d'inscription et inscrire sur l'acte de vente la date et l'heure où ces détails ont été notés. S.R., ch. S-9, art. 5.

Le registrateur prend note de l'acte de vente

Registering Ships

Qualification for owning British ship

6. A ship shall be deemed not to be a British ship unless it is owned wholly by a person qualified to be an owner of a British ship, namely,

(a) a British subject within the meaning of the *British Nationality Act, 1948*, as amended from time to time; or

(b) a body corporate incorporated under the law of a Commonwealth country and having its principal place of business in that country. R.S., c. S-9, s. 6.

Unregistered ships

7. (1) Notwithstanding that an unregistered ship is owned wholly by persons qualified to be owners of British ships, that ship, unless it is exempted from registration or is not required to be registered by this Act or by the law of the port, whether in or outside Canada, to which it belongs, shall not be recognized in Canada, or for the purposes of this Act, as being entitled to the rights and privileges that are accorded to British ships registered in any Commonwealth country.

Optional registration in Canada

(2) Every British ship that is owned wholly by persons qualified to be owners of British ships and that is not registered outside Canada may be registered in Canada.

Compulsory registration in Canada

(3) Every British ship that is owned by persons qualified to do so a majority of which, either in number or in extent of ownership, are residents of Canada, and every British ship that being owned by persons so qualified, is, with respect to its management and use, principally controlled in Canada, shall, unless it is registered outside Canada, be registered in Canada.

Detention of ships

(4) Any ship may be detained until the master of the ship, if so required, produces the certificate of registry of the ship. R.S., c. S-9, s. 7.

Immatriculation des navires

6. Un navire est censé ne pas être un navire britannique à moins qu'il ne soit l'entière propriété d'une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, savoir :

a) soit un sujet britannique au sens de la loi du Royaume-Uni intitulée *British Nationality Act, 1948*, telle que modifiée;

b) soit une personne morale constituée en vertu des lois d'un pays du Commonwealth et dont le principal bureau d'affaires est situé dans ce pays. S.R., ch. S-9, art. 6.

Qualités requises pour être propriétaire d'un navire britannique

7. (1) Même si un navire non immatriculé est l'entière propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires de navires britanniques, ce navire, sauf s'il est exempté de l'immatriculation ou s'il n'est pas tenu à l'immatriculation par la présente loi ou par les lois de son port d'attache, au Canada ou à l'extérieur du Canada, n'est pas reconnu, au Canada ou pour l'application de la présente loi, comme étant admis aux droits et privilèges accordés aux navires britanniques immatriculés dans un pays du Commonwealth.

Navires non immatriculés

(2) Peut être immatriculé au Canada tout navire britannique qui est l'entière propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires de navires britanniques et qui n'est pas immatriculé à l'extérieur du Canada.

Immatriculation facultative au Canada

(3) Le navire britannique qui est la propriété de personnes qualifiées, dont la majorité, soit en nombre, soit en valeur de propriété, résident au Canada, et le navire britannique qui est la propriété de personnes qualifiées et dont l'administration et l'exploitation principales s'exercent au Canada, doivent, sauf s'ils sont immatriculés à l'extérieur du Canada, être immatriculés au Canada.

Immatriculation obligatoire au Canada

(4) Un navire, de quelque nature qu'il soit, peut être détenu jusqu'à ce que le capitaine du navire, s'il en est requis, produise le certificat

Détention des navires

Exemption
from registry

8. Ships not exceeding fifteen tons register tonnage employed solely in navigation on the lakes, rivers or coasts of Canada and pleasure yachts not exceeding twenty tons register tonnage wherever employed or operated are exempted from registry under this Act. R.S., c. S-9, s. 8.

d'immatriculation du navire. S.R., ch. S-9, art. 7.

8. Les navires dont la jauge au registre est d'au plus quinze tonneaux et qui sont employés exclusivement à la navigation sur les lacs, fleuves ou rivières ou sur le littoral du Canada, ainsi que les yachts de plaisance dont la jauge au registre ne dépasse pas vingt tonneaux, où qu'ils soient employés ou exploités, sont exemptés de l'immatriculation prévue par la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 8.

Exemption de
l'immatricula-
tion

*Procedure for Canadian Registration of
British Ships*

Registrars of
ships

9. (1) The chief officer of customs at any port in Canada approved by the Governor in Council for the registry of ships shall be a registrar of British ships.

Not liable for
damages

(2) A registrar is not liable for damages or otherwise for any loss accruing to any person by reason of any act done or default made by him in his capacity as registrar, unless the loss occurred by reason of his neglect or wilful act. R.S., c. S-9, s. 9.

*Procédure concernant l'immatriculation au
Canada de navires britanniques*

9. (1) Le préposé en chef des douanes de tout port du Canada approuvé par le gouverneur en conseil pour l'immatriculation des navires, est un registrateur de navires britanniques.

(2) Un registrateur n'est pas tenu des dommages-intérêts ni autrement responsable à l'égard d'une perte pour qui que ce soit résultant de son action ou omission, à titre de registrateur, à moins que celle-ci ne soit attribuable à sa négligence ou à un acte volontaire de sa part. S.R., ch. S-9, art. 9.

Registrateur de
navires

N'est pas tenu
des dommages-
intérêts

Register book

10. Every registrar shall keep a book, to be called the register book, and entries in that book shall be made in accordance with the following provisions:

- (a) the property in a ship shall be divided into sixty-four shares;
- (b) subject to the provisions of this Act with respect to joint owners or owners by transmission, not more than sixty-four individuals are entitled to be registered at the same time as owners of any one ship, but this rule does not affect the beneficial title of any number of persons or of any company represented by or claiming under or through any registered owner or joint owner;
- (c) a person is not entitled to be registered as owner of a fractional part of a share in a ship, but any number of persons not exceeding five may be registered as joint owners of a ship or of any share or shares therein;
- (d) joint owners shall be considered as constituting one person only with respect to the persons entitled to be registered, and are not entitled to dispose in severalty of any interest in a ship or in any share therein in respect of which they are registered; and

10. Tout registrateur doit tenir un livre appelé registre, et les inscriptions dans ce livre doivent être faites conformément aux dispositions suivantes :

- a) la propriété d'un navire doit se diviser en soixante-quatre parts;
- b) sous réserve des dispositions de la présente loi relatives aux copropriétaires ou aux propriétaires par transmission, au plus soixante-quatre particuliers ont le droit d'être enregistrés en même temps comme propriétaires d'un navire; mais cette règle ne porte pas atteinte au titre bénéficiaire d'un nombre quelconque de personnes ni à celui d'une compagnie qui est représentée par un propriétaire ou copropriétaire enregistré ou qui réclame un droit par lui ou par son entremise;
- c) une personne n'a pas le droit d'être enregistrée à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un navire; mais des personnes, au nombre de cinq au plus, peuvent être enregistrées à titre de copropriétaires d'un navire ou d'une ou plusieurs parts de celui-ci;
- d) en ce qui concerne les personnes ayant le droit d'être enregistrées, les copropriétaires

Registre

(e) a corporation may be registered as owner by its corporate name. R.S., c. S-9, s. 10.

sont censés ne constituer qu'une seule personne, et ils n'ont pas le droit de disposer individuellement d'un intérêt dans un navire, ou dans une part de celui-ci à l'égard de laquelle ils sont enregistrés;

e) une personne morale peut être enregistrée comme propriétaire sous son nom. S.R., ch. S-9, art. 10.

Survey and
measurement of
ship

11. Every British ship shall before registry in Canada be surveyed by a surveyor of ships and its tonnage ascertained in accordance with the tonnage regulations of this Act, and the surveyor shall grant his certificate specifying the ship's tonnage and build, and such other particulars descriptive of the identity of the ship as may for the time being be required by the Minister, and the certificate shall be delivered to the registrar before registry. R.S., c. S-9, s. 11.

11. Tout navire britannique doit, avant son immatriculation au Canada, être visité par un visiteur de navires et son tonnage doit être déterminé conformément aux règlements sur le jaugeage pris en vertu de la présente loi. Le visiteur de navires accorde un certificat spécifiant le tonnage et le genre de construction du navire et donnant les autres détails, relatifs à l'identité du navire, que le ministre peut exiger; ce certificat doit être remis au registrateur avant l'immatriculation. S.R., ch. S-9, art. 11.

Visite et
jaugage des
navires

Marking of ship

12. (1) Every British ship shall before registry in Canada be marked permanently and conspicuously to the satisfaction of the Minister as follows:

(a) its name shall be marked on each of its bows, and its name and the name of its port of registry shall be marked on its stern, on a dark ground in white or yellow letters, or on a light ground in black letters, such letters to be of a length not less than four inches, and of proportionate breadth;

(b) its official number and the number denoting its register tonnage shall be cut in on its main beam; and

(c) a scale of feet denoting its draught of water shall be marked on each side of its stem and of its stern post in Roman capital letters or in figures, not less than six inches in length, the lower line of which letters or figures must coincide with the draught line denoted thereby, and those letters or figures must be marked by being cut in and painted white or yellow on a dark ground or in such other way as the Minister approves.

12. (1) Tout navire britannique doit, avant son immatriculation au Canada, être marqué d'une façon permanente et apparente, à la satisfaction du ministre, de la façon suivante :

a) le nom du navire doit être marqué sur chacun de ses côtés à l'avant; ce nom et celui de son port d'immatriculation doivent l'être sur son arrière; la marque doit être faite en lettres blanches ou jaunes sur fond foncé, ou en lettres noires sur fond clair; ces lettres mesurent au moins quatre pouces de hauteur et leur largeur est proportionnelle;

b) le numéro matricule du navire et le chiffre indiquant son tonnage au registre doivent être gravés sur le maître-bau;

c) une échelle en pieds indiquant le tirant d'eau doit être marquée de chaque côté de l'étrave et de l'étambot en lettres majuscules romaines ou en chiffres romains d'au moins six pouces de hauteur, la ligne inférieure de ces chiffres ou lettres coïncidant avec la ligne de tirant d'eau ainsi indiquée; ces lettres ou chiffres doivent être gravés et peints en blanc ou en jaune sur fond foncé ou de toute autre façon approuvée par le ministre.

Marquage du
navire

Exemptions

(2) The Governor in Council may exempt any class of ships from all or any of the requirements of this section.

(2) Le gouverneur en conseil peut exempter une classe de navires de la totalité ou d'une partie des exigences du présent article.

Exemptions

Fine if scale
inaccurate

(3) If the scale of feet showing the ship's draught of water is in any respect inaccurate, so as to be likely to mislead, the owner of the

(3) Lorsque l'échelle en pieds indiquant le tirant d'eau du navire est, sous quelque rapport, inexacte et de nature à induire en erreur, le

Peine pour
inexactitude de
l'échelle

ship is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

propriétaire du navire commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

Marks to be continued

(4) The marks required by this section shall be permanently continued and no alteration shall be made therein, except in the event of any of the particulars thereby denoted being altered in the manner provided by this Act.

(4) Les marques prévues au présent article doivent être maintenues en permanence, et il ne doit y être apporté aucune modification, sauf si les détails indiqués par ces marques sont modifiés de la manière prévue par la présente loi.

Entretien des marques

Offence and punishment

(5) If an owner or master of a Canadian ship fails to cause his ship to be marked as required by this section, or to keep it so marked, or if any person conceals, removes, alters, defaces or obliterates, or attempts to conceal, remove, alter, deface or obliterate, or suffers any person under his control to conceal, remove, alter, deface or obliterate or to attempt to conceal, remove, alter, deface or obliterate, any of the marks, that owner, master or person is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

(5) Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire canadien omet de faire marquer son navire comme l'exige le présent article, ou de le tenir ainsi marqué, ou lorsqu'une personne dissimule, enlève, altère, détériore ou oblitère, ou tente de dissimuler, enlever, altérer, détériorer ou oblitérer, ou laisse une personne sous son autorité dissimuler, enlever, altérer, détériorer ou oblitérer, ou tenter de dissimuler, enlever, altérer, détériorer ou oblitérer l'une quelconque desdites marques, ce propriétaire, ce capitaine ou cette personne commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

Infraction et peine

Exception

(6) No liability under subsection (5) is incurred

(6) La responsabilité prévue au paragraphe (5) n'est cependant pas engagée dans les cas suivants :

Exception

- (a) where an alteration is made in the manner provided by this Part; or
- (b) where the concealment, removal, alteration, defacement or obliteration is for the purpose of evading capture by an enemy.

- a) une altération est opérée de la manière prévue par la présente partie;
- b) la dissimulation, l'enlèvement, l'altération, la détérioration ou l'oblitération est opérée aux fins d'échapper à la capture d'un ennemi.

Ship may be detained

(7) On a certificate from a surveyor of ships or a steamship inspector that a ship is insufficiently or inaccurately marked, the ship may be detained until the insufficiency or inaccuracy has been remedied to the satisfaction of the Minister. R.S., c. S-9, s. 12.

(7) Sur le certificat d'un visiteur de navires ou d'un inspecteur de navires à vapeur, attestant qu'un navire porte des marques insuffisantes ou inexactes, le navire peut être détenu jusqu'à ce qu'il ait été remédié à cette insuffisance ou inexactitude, à la satisfaction du ministre. S.R., ch. S-9, art. 12.

Détention du navire

Application for registry

13. An application for registry of a ship shall be made in the case of individuals by the person requesting to be registered as owner, or by some one or more of the persons so requesting if more than one, or by his or their agent, and in the case of corporations by their agent, and the authority of the agent shall be testified by writing, if appointed by individuals, under the hands of the appointers, and, if appointed by a corporation, under the common seal of that corporation. R.S., c. S-9, s. 13.

13. Une demande d'immatriculation d'un navire doit, lorsqu'il s'agit de particuliers, être faite par la personne demandant à être enregistrée comme propriétaire, ou par une ou plusieurs des personnes qui font cette demande, s'il y en a plus d'une, ou par son ou leur agent, et, s'il s'agit de personnes morales, par leur agent; l'autorisation donnée à l'agent doit être attestée par écrit : s'il est nommé par des particuliers, elle doit l'être par la signature des personnes qui l'ont nommé, s'il est nommé par une personne morale, sous le sceau de celle-ci. S.R., ch. S-9, art. 13.

Demande d'immatriculation

Declaration of
ownership on
registry

14. A person is not entitled to be registered as owner of a ship or of a share therein until he, or in the case of a corporation the person authorized by this Act to make declarations on behalf of the corporation, has made and signed a declaration of ownership, referring to the ship as described in the certificate of the surveyor, and containing the following particulars:

(a) a statement of his qualifications to own a British ship, or in the case of a corporation, of such circumstances of the constitution and business thereof as prove it to be qualified to own a British ship;

(b) a statement of the time when and the place where the ship was built, or, if the ship is foreign built and the time and place of building unknown, a statement that it is foreign built, and that the declarant does not know the time or place of its building, and, in addition thereto, in the case of a foreign ship, a statement of its foreign name, or, in the case of a ship condemned, a statement of the time, place and court at and by which it was condemned;

(c) a statement of the name of the master;

(d) a statement of the number of shares in the ship of which he or the corporation, as the case may be, is entitled to be registered as owner; and

(e) a declaration that, to the best of his knowledge and belief, no unqualified person or body of persons is entitled as owner to any legal or beneficial interest in the ship or any share therein. R.S., c. S-9, s. 14.

14. Une personne n'a pas le droit d'être enregistrée comme propriétaire d'un navire ou d'une part dans un navire, tant qu'elle ou, s'il s'agit d'une personne morale, tant que la personne autorisée par la présente loi à faire les déclarations au nom de la personne morale, n'a pas fait et signé une déclaration de propriété ayant trait au navire décrit dans le certificat du visiteur de navires et comportant les renseignements suivants :

a) une indication de sa qualité pour être propriétaire d'un navire britannique, ou, s'il s'agit d'une personne morale, une indication des données relatives à sa constitution et à ses affaires établissant qu'elle est qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique;

b) une indication de la date et du lieu de la construction du navire, ou, si le navire a été construit à l'étranger et que la date et le lieu de la construction soient inconnus, une indication que le navire est de construction étrangère et que le déclarant ignore la date et le lieu de sa construction; en outre, s'il s'agit d'un navire étranger, une indication de son nom étranger, ou, dans le cas d'un navire condamné, une indication de la date et du lieu de la condamnation, ainsi que du tribunal qui l'a condamné;

c) une indication du nom du capitaine;

d) une indication du nombre de parts dans le navire que la personne ou la personne morale, selon le cas, a le droit de faire enregistrer à titre de propriétaire;

e) une déclaration attestant que, pour autant qu'elle sache, aucune personne non qualifiée ou association de personnes non qualifiées n'a, à titre de propriétaire, droit à un intérêt légal ou bénéficiaire dans le navire ou dans une part de celui-ci. S.R., ch. S-9, art. 14.

Déclaration de
propriété au
registre

Evidence of
first registry

15. (1) On the first registry of a ship the following evidence shall be produced in addition to the declaration of ownership:

(a) in the case of a ship built within a Commonwealth country, a builder's certificate, that is to say, a certificate signed by the builder of the ship, and containing a true account of the proper denomination and of the tonnage of the ship, as estimated by him, and of the time when and the place where it was built, and of the name of the person, if any, on whose account the ship was built, and if there has been any sale, the bill-of sale

15. (1) Lors de la première immatriculation d'un navire, la preuve suivante doit être produite en sus de la déclaration de propriété :

a) s'il s'agit d'un navire construit dans un pays du Commonwealth, un certificat du constructeur, c'est-à-dire un certificat, signé par le constructeur du navire, donnant fidèlement la description, les dimensions et le tonnage du navire, tel qu'il en a fait l'estimation, ainsi que la date et le lieu où le navire a été construit, et le nom de la personne, s'il y a lieu, pour le compte de laquelle le navire a été construit; s'il y a eu vente, l'acte de vente

Preuve de la
première
immatriculation

under which the ship, or a share therein, has become vested in the applicant for registry;

(b) in the case of a foreign-built ship, the same evidence as in the case of a ship built within a Commonwealth country, unless the declarant who makes the declaration of ownership declares that the time and place of the ship's building are unknown to him, or that the builder's certificate cannot be procured, in which case there shall be required only the bill of sale under which the ship, or a share therein, became vested in the applicant for registry; and

(c) in the case of a ship condemned by any competent court, an official copy of the condemnation.

en vertu duquel le navire, ou une part dans ce navire, a été transmis au requérant de l'immatriculation;

b) s'il s'agit d'un navire de construction étrangère, la même preuve que pour un navire construit dans un pays du Commonwealth, à moins que celui qui fait la déclaration de propriété n'établisse que la date et le lieu de la construction de ce navire lui sont inconnus, ou qu'il est impossible de produire le certificat du constructeur, auquel cas seul doit être requis l'acte de vente en vertu duquel le navire, ou une part dans ce navire, a été transmis au requérant de l'immatriculation;

c) s'il s'agit d'un navire condamné par un tribunal compétent, une copie officielle de la condamnation.

Builder to grant certificate

(2) The builder shall grant the certificate required by this section, and such person as the Minister recognizes as carrying on the business of the builder of a ship shall be included, for the purposes of this section, in the expression "builder of the ship".

(2) Le constructeur doit accorder le certificat requis par le présent article, et l'expression «constructeur du navire» s'entend notamment, pour l'application du présent article, de la personne reconnue par le ministre comme exerçant les opérations de constructeur d'un navire.

Le constructeur doit accorder le certificat

First mortgagee may supply certificate

(3) In the case of a recorded vessel that is about to be registered as a ship, a builder's certificate may be supplied, at any time after the building of the vessel is completed, by the first mortgagee of a builder's mortgage thereof whose claim remains unsatisfied.

(3) Dans le cas d'un bâtiment inscrit qui est sur le point d'être immatriculé comme navire, ce certificat de constructeur peut être fourni, après l'achèvement de ce bâtiment, par le premier détenteur d'une hypothèque de constructeur sur le bâtiment, dont la créance reste non libérée.

Cas où le certificat peut être fourni par le premier détenteur d'une hypothèque de constructeur

False statement

(4) If the person granting a builder's certificate under this section wilfully makes a false statement in that certificate, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 15.

(4) Si la personne qui accorde un certificat de constructeur en vertu du présent article fait volontairement une fausse déclaration dans ce certificat, elle commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 15.

Fausse déclaration

Registration of government ships

16. (1) The Governor in Council may make regulations with respect to the manner in which government ships may be registered in Canada as British ships for the purposes of this Act, and thereupon this Act, subject to any exceptions and modifications that may be made by order in council, either generally or with respect to any special class of government ships, applies to government ships registered in accordance with those regulations as if they were registered in the manner provided by this Act.

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la manière dont les navires d'État peuvent être immatriculés au Canada à titre de navires britanniques pour l'application de la présente loi; dès lors, la présente loi, sauf toutes exceptions et modifications qui peuvent être faites par décret, soit de façon générale, soit à l'égard d'une classe spéciale de navires d'État, s'applique aux navires d'État immatriculés conformément à ces règlements, tout comme s'ils étaient immatriculés de la manière prévue par la présente loi.

Immatriculation des navires d'État

Recording of government ships and ships belonging to Her Majesty

(2) A government ship, or a ship belonging to Her Majesty, that is about to be built or is being built or equipped in Canada, whether or

(2) Tout navire d'État ou tout navire qui appartient à Sa Majesté, sur le point d'être construit ou en voie de construction ou d'équi-

Inscriptions des navires de Sa Majesté

not such ship, when completed, will be registrable in Canada, may be recorded in accordance with section 4, with such modifications as the circumstances require.

R.S., 1985, c. S-9, s. 16; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 4.

pement au Canada et qui, à son achèvement, sera ou non un navire immatriculable au Canada peut être inscrit conformément à l'article 4, compte tenu des adaptations de circonstance.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 16; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 4.

Entry of
particulars in
register book

17. (1) As soon as the requirements of this Act preliminary to registry of a ship have been complied with, the registrar shall enter in the register book the following particulars respecting the ship:

- (a) the name of the ship and the name of the port to which it belongs;
- (b) the details comprised in the surveyor's certificate;
- (c) the particulars respecting its origin stated in the declaration of ownership; and
- (d) the name and description of its registered owner or owners, and if there are more owners than one, the proportions in which they are interested in the ship.

17. (1) Aussitôt qu'ont été accomplies les formalités de la présente loi préalables à l'immatriculation, le registrateur doit inscrire au registre les renseignements suivants concernant le navire :

- a) le nom du navire et celui de son port d'attache;
- b) les détails contenus dans le certificat du visiteur de navires;
- c) les détails relatifs à l'origine du navire, contenus dans la déclaration de propriété;
- d) le nom et la désignation de son ou de ses propriétaires enregistrés, et, s'il y a plus d'un propriétaire, la proportion de leur intérêt dans ce navire.

Inscription des
détails dans le
registre

First registra-
tion of recorded
vessel

(2) The first registration of a recorded vessel as a ship shall be made by the registrar in whose office the vessel is recorded.

(2) La première immatriculation d'un bâtiment inscrit comme navire doit être faite par le registrateur responsable du bureau où le bâtiment est inscrit.

Première
immatriculation
d'un bâtiment
inscrit

Duties of
registrar

- (3)** The registrar shall, on registration,
- (a) if required, change the temporary name of the vessel and register it as a ship under its changed name; and
 - (b) transfer from the record book to the register book and register in that book, as mortgages made or granted after the registration of the vessel as a ship, all builder's mortgages relating to the vessel that have been recorded in the record book and according to that record remain undischarged.

(3) Le registrateur doit, dès que l'immatriculation a été faite :

- a) s'il y a lieu, changer le nom provisoire du bâtiment et immatriculer le bâtiment comme navire sous son nouveau nom;
- b) porter de son livre d'inscription à son registre, et inscrire dans ce registre, comme hypothèques consenties ou accordées subséquentement à l'immatriculation du bâtiment comme navire, toutes les hypothèques de constructeur relatives à ce bâtiment qui ont été portées dans son livre d'inscription et qui, d'après ce livre, restent non libérées.

Obligations du
registrateur

Idem

(4) The registrar shall register the builder's mortgages described in paragraph (2)(b) in the order and according to the priority in which they were entered of record in the record book and they shall so have effect as fully as if they and each of them were mortgages made or granted in their recorded order and priority after the registration of the vessel to which they relate as a ship. R.S., c. S-9, s. 17.

(4) Le registrateur doit inscrire ces hypothèques de constructeur dans l'ordre et selon la priorité de leur inscription, et elles doivent ainsi avoir effet aussi absolument que si ces hypothèques et chacune d'elles avaient été consenties et accordées dans leur ordre et selon leur priorité d'inscription subséquentement à l'immatriculation du bâtiment comme navire. S.R., ch. S-9, art. 17.

Idem

Documents to
be retained by
registrar

18. On the registry of a ship, the registrar shall retain in his possession the following documents, namely, the surveyor's certificate,

18. Lors de l'immatriculation d'un navire, le registrateur doit conserver en sa possession les documents suivants : le certificat du visiteur de

Documents à
garder par le
registrateur

the builder's certificate, any bill of sale of the ship previously made, the copy of the condemnation, if any, and all declarations of ownership. R.S., c. S-9, s. 18.

navires, le certificat du constructeur, tout acte de vente passé antérieurement, la copie de la condamnation, s'il y a lieu, et toutes les déclarations de propriété. S.R., ch. S-9, art. 18.

Port of registry

19. The port at which a British ship is registered for the time being shall be deemed its port of registry and the port to which it belongs. R.S., c. S-9, s. 19.

19. Le port où un navire britannique est immatriculé est censé être son port d'immatriculation et son port d'attache. S.R., ch. S-9, art. 19.

Port d'immatriculation

Ship subject to control of foreign government

20. No registrar shall register any ship purchased or otherwise acquired from a foreign subject or corporation where any bill of sale or other document under or by virtue of which the ship became vested in the applicant for registry contains any provision, express, implied or constructive, restricting the use of the vessel or imputing any measure of continued control thereof by the government of a foreign country. R.S., c. S-9, s. 20.

20. Un registrateur ne peut immatriculer un navire acheté ou autrement acquis d'un sujet étranger ou d'une personne morale étrangère lorsqu'un acte de vente ou autre instrument, par le moyen ou en vertu duquel le navire a été transmis au requérant de l'immatriculation, contient une clause expresse, implicite ou établie par interprétation qui restreint l'usage du bâtiment ou attribue au gouvernement d'un pays étranger une mesure quelconque de contrôle continu sur ce navire. S.R., ch. S-9, art. 20.

Navire relevant d'un gouvernement étranger

Where assets in Canada not sufficient

21. (1) Where, in the opinion of the Minister, any person who applies to be registered as owner of a ship has not sufficient assets in Canada, other than the ship itself, to reimburse Her Majesty for any expenses that Her Majesty may subsequently incur in connection with the ship, its master or a member of its crew, the Minister may prohibit a registrar from registering that person as owner until security for those expenses, in such form and such amount as the Minister may decide, has been furnished.

21. (1) Lorsque le ministre estime qu'une personne qui demande à être enregistrée comme propriétaire d'un navire ne possède pas d'actif suffisant au Canada, autre que ce navire même, pour rembourser Sa Majesté des frais qu'elle peut subséquemment subir relativement à ce navire, à son capitaine ou à un membre de son équipage, il peut défendre au registrateur d'enregistrer cette personne comme propriétaire, jusqu'à ce qu'ait été fournie une garantie de ces frais, en la forme et pour le montant qu'il peut déterminer.

Insuffisance d'actifs au Canada

Security or additional security

(2) Where no security is given under subsection (1) or where, in the opinion of the Minister, the security given under that subsection is not sufficient, the Minister may, by notice in writing, order the registered owner of the ship to furnish security or additional security, as the case may be, in such form and such amount as the Minister may decide, and an officer of customs at any port in Canada may detain the ship until the security or additional security is furnished. R.S., c. S-9, s. 21.

(2) Lorsque aucune garantie n'est donnée aux termes du paragraphe (1) ou que, de l'avis du ministre, la garantie donnée aux termes de ce paragraphe est insuffisante, le ministre peut, par avis écrit, ordonner au propriétaire enregistré d'un navire de fournir, selon le cas, une garantie ou une garantie supplémentaire, en la forme et pour le montant que le ministre peut déterminer; un préposé des douanes de tout port du Canada peut détenir ce navire jusqu'à ce qu'ait été fournie la garantie ou la garantie supplémentaire. S.R., ch. S-9, art. 21.

Garantie ou garantie supplémentaire

Ships built outside Canada

22. Notwithstanding anything in this Part, a ship built outside Canada shall not, without the consent of the Minister, be registered in Canada. R.S., c. S-9, s. 22.

22. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, un navire construit à l'extérieur du Canada ne peut, sans le consentement du ministre, être immatriculé au Canada. S.R., ch. S-9, art. 22.

Navires construits à l'extérieur du Canada

*Certificate of Registry**Certificat d'immatriculation*

Certificate of registry

23. (1) On completion of the registry of a ship, the registrar shall grant a certificate of registry comprising the particulars respecting the ship entered in the register book, with the name of the ship's master.

23. (1) Dès que l'immatriculation d'un navire est terminée, le registrateur doit accorder un certificat d'immatriculation comprenant les détails relatifs à son inscription au registre, ainsi que le nom de son capitaine.

Certificat d'immatriculation

Ships previously registered

(2) Every Canadian ship registered on August 1, 1936 shall be deemed to be registered under this Act. R.S., c. S-9, s. 23.

(2) Tout navire qui était un navire canadien au 1^{er} août 1936 est censé être immatriculé en vertu de la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 23.

Navires antérieurement immatriculés

Detention of certificate

24. (1) The certificate of registry of a ship shall be used only for the lawful navigation of the ship and is not subject to detention by reason of any title, lien, charge or interest whatever had or claimed by any owner, mortgagee or other person to, on or in the ship.

24. (1) Le certificat d'immatriculation d'un navire ne peut servir qu'à la navigation licite du navire, et il n'est pas sujet à détention en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que pourrait avoir ou réclamer sur ou dans le navire un propriétaire, un créancier hypothécaire ou toute autre personne.

Détention du certificat

Refusal to deliver certificate

(2) If any person, whether interested in a ship or not, refuses on request to deliver up the certificate of registry of the ship when in his possession or under his control to the person entitled to the custody thereof for the purposes of the lawful navigation of the ship, or to any registrar, officer of customs or other person entitled by law to require its delivery, any justice by warrant under his hand and seal, or any court capable of taking cognizance of the matter, may summon the person so refusing to appear before that justice or court, and to be examined concerning that refusal, and unless it is proved to the satisfaction of the justice or court that there was reasonable cause for that refusal, that person is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars, but if it is shown to the justice or court that the certificate of registry is lost, the person summoned shall be discharged and the justice or court shall certify that the certificate of registry is lost.

(2) Si une personne, ayant ou non un intérêt dans le navire, refuse, sur demande, de remettre le certificat d'immatriculation qu'elle a en sa possession ou sa garde, soit à la personne ayant droit de le détenir en vue de la navigation licite du navire, soit à un registrateur, à un préposé des douanes ou à une autre personne autorisée par la loi à en exiger la remise, tout juge de paix au moyen d'un mandat sous ses sceaux et sceau, ou tout tribunal compétent, peut la sommer de comparaître devant lui afin d'être interrogée sur son refus; s'il n'est pas démontré à la satisfaction du juge de paix ou du tribunal qu'il y avait un motif raisonnable de refus, le contrevenant est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de cinq cents dollars; mais s'il est démontré au juge de paix ou au tribunal que le certificat d'immatriculation est perdu, la personne citée doit être acquittée, et le juge de paix ou le tribunal doit attester la perte du certificat.

Refus de remettre le certificat

Where warrant cannot be served

(3) Where the person refusing to deliver up a certificate of registry is proved to have absconded so that the warrant of a justice or process of a court cannot be served on him, or where he persists in not delivering up the certificate, the justice or court shall certify the fact, and the same proceedings may then be taken as in the case of a certificate mislaid, lost or destroyed, or as near thereto as circumstances permit. R.S., c. S-9, s. 24.

(3) S'il est démontré que la personne qui refuse ainsi s'est enfuie, de sorte que le mandat d'un juge de paix ou l'assignation d'un tribunal ne peut lui être signifié, ou si elle persiste à ne pas remettre son certificat, le juge de paix ou le tribunal doit certifier le fait; il peut alors être intenté des procédures identiques à celles qui peuvent l'être dans le cas d'égarement, de perte ou de destruction d'un certificat, compte tenu des adaptations de circonstance. S.R., ch. S-9, art. 24.

Lorsque le mandat ne peut être signifié

Use of improper certificate

25. If the master or owner of a ship uses or attempts to use for the ship's navigation a

25. Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui se sert ou cherche à se servir, pour la

Usage de faux certificat

certificate of registry not legally granted in respect of the ship, he is guilty of an indictable offence and the ship is subject to forfeiture under this Act. R.S., c. S-9, s. 25.

navigation de ce navire, d'un certificat d'immatriculation n'ayant pas été légalement accordé à l'égard du navire est coupable d'un acte criminel; le navire est alors passible de confiscation en vertu de la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 25.

Power to grant new certificate

26. The registrar of the port of registry of a ship may, with the approval of the Minister and on the delivery up to him of the certificate of registry of a ship, grant a new certificate in lieu thereof. R.S., c. S-9, s. 26.

26. Le registrateur du port d'immatriculation d'un navire peut, avec l'approbation du ministre et sur remise du certificat d'immatriculation du navire, accorder un nouveau certificat en remplacement du premier. S.R., ch. S-9, art. 26.

Pouvoir d'accorder un nouveau certificat

Provision for loss of certificate

27. (1) In the event of the certificate of registry of a ship being mislaid, lost or destroyed, the registrar of the ship's port of registry shall grant a new certificate of registry in lieu of the original certificate.

27. (1) En cas de perte ou de destruction du certificat d'immatriculation d'un navire, le registrateur de son port d'immatriculation doit accorder un nouveau certificat d'immatriculation en remplacement.

Disposition relative à la perte d'un certificat

Provisional certificate

(2) Where the port at which the ship is at the time of the event referred to in subsection (1), or first arrives after that event, is not in Canada but has a British registrar or consular officer, the master of the ship, or some other person having knowledge of the facts of the case, shall make a declaration stating the facts of the case, and the names and descriptions of the registered owners of the ship to the best of the declarant's knowledge and belief, and the British registrar or consular officer, as the case may be, may thereupon grant a provisional certificate, containing a statement of the circumstances under which it is granted.

(2) Lorsque le port, où mouille le navire lors de la perte ou destruction du certificat, ou auquel le navire arrive pour la première fois par la suite, n'est pas au Canada, mais s'il s'y trouve un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire, le capitaine du navire ou quelque autre personne au courant des faits doit faire une déclaration énonçant ces faits et donnant les noms et la désignation des propriétaires enregistrés de ce navire, pour autant que le déclarant les connaisse; le registrateur britannique ou le fonctionnaire consulaire, selon le cas, peut dès lors accorder un certificat provisoire contenant un exposé des circonstances dans lesquelles il est accordé.

Certificat provisoire

Surrender of provisional certificate

(3) The provisional certificate shall, within ten days after the first subsequent arrival of the ship at its port of discharge in Canada, be delivered up to the registrar of its port of registry, and the registrar shall thereupon grant the new certificate of registry.

(3) Le certificat provisoire doit, dans les dix jours qui suivent la première arrivée subséquente du navire à son port de déchargement au Canada, être remis au registrateur de son port d'immatriculation, et le registrateur doit dès lors accorder un nouveau certificat d'immatriculation.

Remise du certificat provisoire

Offence and punishment

(4) If the master without reasonable cause fails to deliver up the provisional certificate within the ten days described in subsection (3), he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 27.

(4) Si le capitaine, sans motifs raisonnables, ne remet pas le certificat provisoire dans ce délai de dix jours, il commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 27.

Infraction et peine

Requiring evidence of ship's title

28. (1) Where it appears to the Minister that there is any doubt respecting the title of any ship registered as a British ship in Canada to be so registered, he may direct the registrar of the port of registry of the ship to require evidence to be given to his satisfaction that the

28. (1) Lorsqu'il apparaît au ministre qu'il existe un doute quant au droit d'un navire immatriculé comme navire britannique au Canada à être ainsi immatriculé, le ministre peut ordonner au registrateur du port d'immatriculation du navire d'exiger la remise d'une

Preuve du titre à l'immatriculation

ship is entitled to be registered as a British ship.

preuve satisfaisante du droit de ce navire à être immatriculé comme navire britannique.

Forfeiture

(2) If within such time, not less than thirty days, as the Minister fixes, satisfactory evidence of the title of the ship to be registered is not so given, the ship is subject to forfeiture under this Part. R.S., c. S-9, s. 28.

(2) Lorsque dans le délai, d'au moins trente jours, que fixe le ministre, une preuve satisfaisante n'est pas fournie du droit du navire à être immatriculé, le navire est passible de confiscation en vertu de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 28.

Confiscation

Endorsement of change of master on certificate

29. (1) Where the master of a Canadian ship is changed, each of the following persons, namely,

29. (1) Lorsque le capitaine d'un navire canadien est changé, les personnes suivantes :

Changement de capitaine, mention au certificat

- (a) if the change is made in consequence of the sentence of a naval court, the presiding officer of that court,
- (b) if the change is made in consequence of the removal of the master by a court under Part VI, the proper officer of that court, and
- (c) if the change occurs from any other cause, the registrar, or if there is none, the consular officer, at the port where the change occurs,

a) si le changement est fait par suite de la sentence d'un tribunal maritime, le président de ce tribunal;

b) si le changement est fait par suite de la destitution du capitaine par un tribunal en vertu de la partie VI, le fonctionnaire compétent de ce tribunal;

c) si le changement est opéré pour une autre cause, le registrateur, ou, s'il n'y a pas de registrateur, le fonctionnaire consulaire, au port où ce changement se produit,

shall endorse and sign on the certificate of registry a memorandum of the change, and shall forthwith report the change to the Minister.

doivent faire mention du changement dans le certificat d'immatriculation et apposer leur signature, et présenter immédiatement au ministre un rapport à cet effet.

Power of officer of customs

(2) Any officer of customs at any port in any Commonwealth country may refuse to admit any person to do any act there as master of a Canadian ship unless his name is inserted in or endorsed on the ship's certificate of registry as the ship's last appointed master. R.S., c. S-9, s. 29.

(2) Tout préposé des douanes d'un port situé dans un pays du Commonwealth peut refuser à toute personne la permission d'y accomplir un acte se rattachant à la fonction de capitaine d'un navire canadien à moins que son nom ne soit inséré ou mentionné dans le certificat d'immatriculation à titre de dernier capitaine de ce navire. S.R., ch. S-9, art. 29.

Préposé des douanes

Changes of masters to be endorsed on certificates

30. (1) Subject to this Part, chief officers of customs in Canada, not being registrars, have the same power and are under the same obligation as registrars to endorse and sign on the certificate of registry of any ship at any port in Canada where the ship is, a memorandum of any change of master that occurs at that port and forthwith to report the change to the Minister.

30. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les préposés en chef des douanes du Canada, qui ne sont pas des registrateurs, possèdent le même pouvoir et sont soumis à la même obligation que les registrateurs en ce qui concerne la mention signée à inscrire dans le certificat d'immatriculation d'un navire, au port du Canada où se trouve ce navire, relativement au changement de capitaine survenant dans ce port, et en ce qui concerne la présentation immédiate au ministre d'un rapport à cet égard.

Mention, au certificat, du changement de capitaine

Conflicting directions to registrar

(2) Where any registrar or chief officer of customs at any port or place in Canada receives conflicting directions from owners of any ship respecting a change of the master of such a ship, the registrar or chief officer may refuse to endorse and sign a memorandum of the change

(2) Lorsqu'un registrateur ou un préposé en chef des douanes, à quelque port ou endroit du Canada, reçoit des instructions contradictoires de la part des propriétaires d'un navire quant au changement du capitaine de ce navire, ce registrateur ou ce préposé en chef peut, jusqu'à

Instructions contradictoires au registrateur

of master on the certificate of registry of the ship until he receives a declaration from the registered owners representing a majority of shares in the ship, or from their duly appointed agents. R.S., c. S-9, s. 30.

ce qu'il ait reçu une déclaration des propriétaires enregistrés représentant la majorité des parts dans ce navire, ou de leurs agents attitrés, refuser de faire mention du changement de capitaine dans le certificat d'immatriculation de ce navire et d'apposer sa signature au bas de cette mention. S.R., ch. S-9, art. 30.

How declaration made

31. (1) The declaration referred to in subsection 30(2) shall be made according to Form 2 in Schedule IV, or as near thereto as circumstances permit, and shall set forth the name of the person appointed in lieu of the former master, who shall be therein named, and shall be made and subscribed,

(a) in the presence of the registrar if the declarant or declarants reside within five miles of the custom-house of the port of registry; and

(b) if beyond that distance, in the presence of any registrar or collector of customs in any Commonwealth country or of any justice of the peace.

31. (1) La déclaration visée au paragraphe 30(2) doit être faite suivant la formule 2 de l'annexe IV, ou dans une forme qui s'en rapproche autant que les circonstances le permettent; elle doit indiquer le nom de la personne désignée pour remplacer le précédent capitaine, dont le nom doit y être mentionné; cette déclaration doit être faite et souscrite :

a) en présence du registrateur, si le ou les déclarants résident dans un rayon de cinq milles du bureau des douanes du port d'immatriculation;

b) si le ou les déclarants résident à une plus grande distance, en présence d'un registrateur ou d'un receveur des douanes dans un pays du Commonwealth, ou en présence d'un juge de paix.

Forme de la déclaration

Further evidence

(2) In addition to the declaration referred to in subsection 30(2), the registrar or collector of customs at the port where the change is requested to be endorsed may require a certified copy of the register to be produced, or such other evidence as he deems necessary, as proof of the ownership of the ship.

(2) En plus de la déclaration visée au paragraphe 30(2), le registrateur ou le receveur des douanes du port où il est demandé de mentionner dans le certificat le changement de capitaine peut exiger la production d'un extrait certifié du registre ou toute autre preuve qu'il juge nécessaire pour établir la propriété du navire.

Plus ample preuve

Where ship is at or near port of registry

(3) Where the ship is at or near a port described in subsection (2), the registrar or collector of customs shall, on demand of a majority of the owners thereof, require the master or any other person in possession of the certificate of registry to produce and deliver up the certificate to him, and if the certificate is not forthwith produced and delivered up to him, he may detain the ship and not allow it to proceed to sea until the certificate has been produced and delivered up to him. R.S., c. S-9, s. 31.

(3) Lorsque le navire est dans le port visé au paragraphe (2) ou près de celui-ci, le registrateur ou le receveur des douanes doit, à la demande de la majorité des propriétaires du navire, enjoindre au capitaine ou à toute autre personne en possession du certificat d'immatriculation de le produire et le lui remettre; si ce certificat ne lui est pas immédiatement produit et remis, il peut détenir le navire et ne pas lui permettre de prendre la mer avant que ce certificat lui ait été produit et remis. S.R., ch. S-9, art. 31.

Si le navire est dans le port d'immatriculation ou près de celui-ci

Registrars, etc., to keep records of changes of masters

32. Every registrar and every collector of customs shall keep a record of every endorsement of a change of master made by him on the certificate of registry of a ship, and shall specify in the record

(a) the date of the endorsement;

32. Le registrateur et le receveur des douanes doivent tenir un relevé de toute mention de changement de capitaine, qu'ils ont faite dans le certificat d'immatriculation d'un navire, et spécifier dans ce relevé :

a) la date de cette mention;

Les registrateurs, etc. doivent tenir un relevé des changements de capitaines

- (b) the name, the official number and port of registry of the ship;
- (c) the name of the former master; and
- (d) the name of the new master, and whether or not he has a certificate of competency or a certificate of service and, if he has either of those certificates, the number and description thereof. R.S., c. S-9, s. 32.

- b) le nom du navire, son numéro matricule et son port d'immatriculation;
- c) le nom de son précédent capitaine;
- d) le nom du nouveau capitaine, le fait que celui-ci a ou non un certificat de capacité ou un certificat de service, et, si le nouveau capitaine possède l'un ou l'autre de ces certificats, le numéro et la désignation du certificat. S.R., ch. S-9, art. 32.

Record in office of registrar or collector

33. Every record described in section 32 shall be kept in the office of the registrar or collector of customs making the record, or his successor, and shall, at all times during the usual office hours, be open to all persons for inspection without fee or reward. R.S., c. S-9, s. 33.

33. Le relevé mentionné à l'article 32 est conservé dans le bureau du registrateur ou du receveur des douanes qui l'établit, ou de son successeur, et doit, en tout temps, durant les heures ordinaires de bureau, être accessible, sans frais, à tous ceux qui veulent le consulter. S.R., ch. S-9, art. 33.

Relevé tenu dans le bureau du registrateur ou du receveur

Endorsement of change of ownership on certificate

34. (1) Whenever a change occurs in the registered ownership of a ship, the change of ownership shall be endorsed on the ship's certificate of registry, either by the registrar of the ship's port of registry, or by the registrar of British ships at any port at which the ship arrives who has been advised of the change by the registrar of the ship's port of registry.

34. (1) Lorsqu'un changement se produit dans la propriété enregistrée d'un navire, mention du changement de propriété doit être faite dans le certificat d'immatriculation du navire, soit par le registrateur du port d'immatriculation du navire, soit par le registrateur de navires britanniques, à tout port où le navire arrive, qui a été prévenu du changement par le registrateur du port d'immatriculation du navire.

Mention, au certificat, du changement de propriété

Certificate to be delivered to registrar

(2) The master shall, for the purpose of an endorsement by the registrar of the ship's port of registry, deliver the certificate of registry to the registrar forthwith after the change, if the change occurs when the ship is at its port of registry, and if it occurs during its absence from that port and the endorsement under this section is not made before the ship's return then on its first return to that port.

(2) Pour les fins de cette mention par le registrateur du port d'immatriculation du navire, le capitaine doit lui remettre le certificat d'immatriculation aussitôt après ce changement, si le changement se produit lorsque le navire se trouve dans son port d'immatriculation, et, s'il se produit pendant son absence de ce port et que la mention prévue au présent article n'ait pas été faite avant son retour, la remise se fait à son retour à ce port.

Remise du certificat au registrateur

Master to deliver certificate of registry

(3) The registrar of any port, not being the ship's port of registry, or any registrar of British ships who is required to make an endorsement under this section may for that purpose require the master to deliver to him the ship's certificate of registry so that the ship not be thereby detained, and the master shall deliver the certificate accordingly.

(3) Le registrateur d'un port, n'étant pas le port d'immatriculation du navire, ou tout registrateur de navires britanniques tenu de faire la mention prévue au présent article, peut, à cette fin, enjoindre au capitaine de lui remettre le certificat d'immatriculation du navire, afin que le navire ne soit pas de ce fait détenu, et le capitaine doit lui remettre le certificat en conséquence.

Le capitaine est tenu de remettre le certificat d'immatriculation

Offence and punishment

(4) If the master fails to deliver to the registrar the certificate of registry as required by this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 34.

(4) Le capitaine qui ne remet pas au registrateur le certificat d'immatriculation ainsi que le prévoit le présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 34.

Infraction et peine

Delivery up of certificate if ship lost or ceasing to be British owned

35. (1) In the event of a Canadian ship being either actually or constructively lost,

35. (1) Lorsqu'un navire canadien est, de fait ou par déduction, perdu, pris par l'ennemi,

Remise du certificat d'un navire perdu ou cessant d'être propriété britannique

taken by the enemy, burnt or broken up, or ceasing by reason of a transfer to persons not qualified to be owners of British ships, or otherwise, to be a British ship, every owner of the ship or any share therein shall, immediately on obtaining knowledge of the event, if no notice thereof has already been given to the registrar, give notice thereof to the registrar at the ship's port of registry, who shall make an entry thereof in the register book, and the registry of the ship in that book shall be considered as closed except in so far as it relates to any unsatisfied mortgages or existing certificates of mortgage entered therein.

incendié ou démoli, ou lorsqu'il cesse, par suite de transfert à des personnes non qualifiées pour être propriétaires de navires britanniques, ou autrement, d'être un navire britannique, tout propriétaire du navire ou d'une part dans le navire doit, dès qu'il en a eu connaissance, si aucune notification n'a déjà été faite au registrateur, en donner avis au registrateur au port d'immatriculation du navire, et le registrateur doit faire une inscription à ce sujet dans le registre; l'immatriculation du navire au registre doit être considérée comme close, sauf en ce qui concerne les hypothèques non purgées ou les certificats d'hypothèque existants, inscrits au registre.

Certificate delivered to registrar

(2) In any case described in subsection (1), except where the ship's certificate of registry is lost or destroyed, the master shall, if the event occurs in port immediately, but if it occurs elsewhere then within ten days after his arrival in port, deliver the certificate to the registrar or registrar of British ships, or, if there is none, to the consular officer there, and the registrar, if he is not himself the registrar of the ship's port of registry, or the consular officer, shall forthwith forward the certificate delivered to him to the registrar of the ship's port of registry.

(2) En pareil cas, sauf perte ou destruction du certificat d'immatriculation du navire, le capitaine doit immédiatement, si le fait se produit au port, mais dans les dix jours de son arrivée au port s'il se produit ailleurs, remettre le certificat au registrateur, ou au registrateur de navires britanniques, ou, s'il n'y en a pas, au fonctionnaire consulaire du lieu; le registrateur, s'il n'est pas lui-même le registrateur du port d'immatriculation du navire, ou le fonctionnaire consulaire, doit immédiatement transmettre le certificat à lui remis au registrateur du port d'immatriculation du navire.

Remise du certificat au registrateur

Offence and punishment

(3) If any owner or master fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 35.

(3) Lorsqu'un tel propriétaire ou capitaine omet, sans motifs raisonnables, de se conformer au présent article, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 35.

Infraction et peine

Provisional certificate

36. (1) Where, at a port not within any Commonwealth country and not being a port of registry established by order in council under the *Merchant Shipping Acts*, a ship becomes the property of persons qualified to own a British ship and those persons declare to the consular officer at that port an intent to apply to have the ship registered in Canada, the consular officer may grant to the ship's master, on his application, a provisional certificate stating

36. (1) Lorsque, dans un port non situé dans un pays du Commonwealth et n'étant pas un port d'immatriculation établi par décret en vertu des *Merchant Shipping Acts*, un navire devient la propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires d'un navire britannique, et que ces personnes expriment au fonctionnaire consulaire du lieu l'intention de demander l'immatriculation de ce navire au Canada, le fonctionnaire consulaire du lieu peut délivrer au capitaine, sur sa demande, un certificat provisoire énonçant :

Certificat provisoire

- (a) the name of the ship,
- (b) the time and place of its purchase and the names of its purchasers,
- (c) the name of its master, and
- (d) the best particulars respecting its tonnage, build and description that he is able to obtain,

- a) le nom du navire;
- b) l'époque et le lieu de l'acquisition, ainsi que les noms des acquéreurs du navire;
- c) le nom du capitaine du navire;
- d) les indications les plus précises qu'il peut obtenir concernant le tonnage, la construction et la description du navire.

and shall forward a copy of the certificate at the first convenient opportunity to the Minister.

Effect of
provisional
certificate

(2) A provisional certificate has the effect of a certificate of registry until the expiration of six months from its date, or until the ship's arrival at a port in Canada where there is a registrar, whichever first happens, and on either of those events happening, the certificate ceases to have effect. R.S., c. S-9, s. 36.

Il doit transmettre, à la première occasion, une copie du certificat au ministre.

(2) Le certificat provisoire a l'effet d'un certificat d'immatriculation jusqu'à l'expiration de six mois à compter de sa date ou jusqu'à l'arrivée du navire à un port du Canada où se trouve un registrateur selon le premier de ces deux événements qui se réalise et dès lors le certificat cesse d'avoir effet. S.R., ch. S-9, art. 36.

Effet du
certificat
provisoire

Temporary
passes

37. Where it appears to the Minister that by reason of special circumstances it would be desirable to grant permission to any British ship to pass, without being previously registered, from any port in Canada to any other port within any Commonwealth country, the Minister may grant a pass accordingly, and that pass, for the time and within the limits therein mentioned, has the same effect as a certificate of registry. R.S., c. S-9, s. 37.

37. Lorsqu'il apparaît opportun au ministre, en raison de circonstances particulières, d'accorder l'autorisation à un navire britannique d'aller, sans avoir été préalablement immatriculé, d'un port du Canada à un autre port situé dans un pays du Commonwealth, il peut accorder un laissez-passer en conséquence, et ce laissez-passer a, pour la durée et dans les limites qui y sont fixées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation. S.R., ch. S-9, art. 37.

Laissez-passer
provisoires

Transfers and Transmissions

Transfer of
ships or shares

38. (1) A registered ship or any share therein, when disposed of to a person qualified to own a British ship, shall be transferred by bill of sale.

38. (1) Un navire immatriculé ou une part dans ce navire lorsqu'il en est disposé au profit d'une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique doit être transféré par acte de vente.

Transfert de
navires ou de
parts

Bill of sale to
contain
description

(2) The bill of sale shall contain such description of the ship as is contained in the surveyor's certificate, or some other description sufficient to identify the ship to the satisfaction of the registrar, shall be in the form prescribed by the Governor in Council and shall be executed by the transferor in the presence of and be attested by a witness or witnesses. R.S., c. S-9, s. 38.

(2) L'acte de vente doit contenir la description du navire portée au certificat du visiteur de navires, ou toute autre description suffisante pour établir l'identité du navire à la satisfaction du registrateur; il doit être fait dans la forme prescrite par le gouverneur en conseil, signé par le cédant en présence d'un ou de plusieurs témoins et attesté par ces derniers. S.R., ch. S-9, art. 38.

L'acte de vente
doit contenir
une description

Declaration of
transfer

39. Where a registered ship or any share therein is transferred, the transferee is not entitled to be registered as owner thereof until he, or, in the case of a corporation, the person authorized by this Act to make declarations on behalf of the corporation, has made and signed a declaration, in this Act called a "declaration of transfer", referring to the ship and containing

39. Lorsqu'un navire immatriculé ou une part dans ce navire est l'objet d'un transfert, le cessionnaire n'a le droit d'être enregistré comme propriétaire du navire ou de la part qu'après que lui, ou, s'il s'agit d'une personne morale, la personne autorisée par la présente loi à faire des déclarations au nom de celle-ci, a fait et signé une déclaration, appelée dans la présente loi «déclaration de transfert», relative au navire et contenant :

Déclaration de
transfert

(a) a statement of the qualification of the transferee to own a British ship, or, if the transferee is a corporation, of such circumstances of the constitution and business thereof as prove it to be qualified to own a British ship; and

a) une déclaration de la qualité du cessionnaire pour être propriétaire d'un navire britannique, ou, si le cessionnaire est une personne morale, des données relatives à la constitution et aux affaires de celle-ci et

(b) a declaration that, to the best of his knowledge and belief, no unqualified person or body of persons is entitled as owner to any legal or beneficial interest in the ship or any share therein. R.S., c. S-9, s. 39.

établissant qu'elle est qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique;

b) une déclaration attestant que, pour autant qu'il sache, aucune personne non qualifiée ou association de personnes non qualifiées n'a, à titre de propriétaire, droit à un intérêt légal ou bénéficiaire dans le navire ou dans une part de celui-ci. S.R., ch. S-9, art. 39.

Registry of transfer

40. (1) Every bill of sale for the transfer of a registered ship or of a share therein, when duly executed, shall be produced to the registrar of the ship's port of registry with the declaration of transfer, and the registrar shall thereupon enter in the register book the name of the transferee as owner of the ship or share, and shall endorse on the bill of sale the fact of that entry having been made, with the day and hour thereof.

40. (1) Tout acte de vente régulièrement souscrit pour le transfert d'un navire immatriculé, ou d'une part dans ce navire, doit être présenté au registrateur du port d'immatriculation du navire, avec la déclaration de transfert; le registrateur doit alors porter au registre le nom du cessionnaire comme propriétaire du navire ou de la part, et mentionner dans l'acte de vente que l'inscription a été faite, ainsi que la date et l'heure de celle-ci.

Enregistrement du transfert

In order of production

(2) Bills of sale of a ship or any share therein shall be entered in the register book in the order of their production to the registrar. R.S., c. S-9, s. 40.

(2) Les actes de vente d'un navire ou d'une part dans un navire doivent être inscrits au registre dans l'ordre de leur présentation au registrateur. S.R., ch. S-9, art. 40.

Dans l'ordre de présentation

Transmission of property in ship on death, etc.

41. (1) Where the property in a registered ship or share therein is transmitted to a person qualified to own a British ship on the marriage, death or bankruptcy of any registered owner, or by any lawful means other than by a transfer under this Act,

41. (1) Lorsque le droit de propriété sur un navire immatriculé ou sur une part dans ce navire est transmis à une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, par suite de mariage, de décès ou de faillite d'un propriétaire enregistré, ou par tous modes légitimes de transmission autres que celui de transfert en vertu de la présente loi :

Transmission de la propriété du navire après décès, etc.

(a) that person shall authenticate the transmission by making and signing a declaration, in this Act called a "declaration of transmission", identifying the ship and containing the several statements required by this Act to be contained in a declaration of transfer, or as near thereto as circumstances admit, and also a statement of the manner in which and the person to whom the property has been transmitted;

a) cette personne doit légaliser la transmission en faisant et signant une déclaration, appelée dans la présente loi «déclaration de transmission», établissant l'identité du navire, contenant les différents renseignements qu'exige la présente loi dans le cas d'une déclaration de transfert, compte tenu des adaptations de circonstance, indiquant de quelle manière le droit de propriété a été transmis et donnant le nom de la personne à qui il l'a été;

(b) if the transmission takes place by virtue of marriage, the declaration shall be accompanied by a copy of the register of the marriage or other legal evidence of the celebration thereof;

b) si la transmission a lieu par suite de mariage, la déclaration doit être accompagnée d'une copie de l'enregistrement du mariage ou d'une autre preuve légale de la célébration du mariage;

(c) if the transmission is consequent on bankruptcy, the declaration of transmission shall be accompanied by such evidence as is for the time being admissible in courts of justice as proof of the title of persons claiming under a bankruptcy; and

c) si la transmission résulte d'une faillite, la déclaration de transmission doit être accompagnée de la preuve pour lors admissible devant les tribunaux judiciaires pour établir le titre des personnes agissant en vertu d'une faillite;

(d) if the transmission is consequent on death, the declaration of transmission shall be accompanied by the instrument of

representation, or an official extract therefrom.

Names of persons entitled to be entered in register book

(2) The registrar, on receipt of the declaration of transmission so accompanied, shall enter in the register book the name of the person entitled under the transmission to be registered as owner of the ship or any share therein that has been transmitted, and, where there is more than one such person, shall enter the names of all those persons, but those persons, however numerous, shall, for the purpose of this Act with respect to the number of persons entitled to be registered as owners, be considered as one person.

R.S., 1985, c. S-9, s. 41; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 87.

Order for sale on transmission to unqualified person

42. (1) Where the property in a Canadian ship or share therein is transmitted on marriage, death, bankruptcy or otherwise to a person not qualified to own a British ship, the Admiralty Court may, on application by or on behalf of the unqualified person, order a sale of the property so transmitted, and direct that the proceeds of the sale, after deducting the expenses thereof, be paid to the person entitled under the transmission or otherwise as the Court directs.

Court may require evidence

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of the application it thinks requisite, and may make the order on any terms and conditions it thinks just, or may refuse to make the order, and generally may act in the case as the justice of the case requires.

Application within four weeks

(3) Every application for sale must be made within four weeks after the occurrence of the event on which the transmission has taken place, or within such further time, not exceeding in the whole one year from the date of the occurrence, as the Court allows.

Share subject to forfeiture

(4) If an application is not made within the time referred to in subsection (3), or if the Court refuses an order for sale, the ship or share transmitted is thereupon subject to forfeiture under this Act. R.S., c. S-9, s. 42.

d) si la transmission résulte d'un décès, la déclaration de transmission doit être accompagnée de l'acte de représentation ou d'un extrait officiel de cet acte.

(2) Sur réception de la déclaration de transmission accompagnée des pièces susmentionnées, le registrateur doit porter au registre le nom de la personne ayant droit, en vertu de la transmission, d'être enregistrée comme propriétaire du navire ou de la part qui lui a été transmis; lorsqu'il y a ainsi plus d'une personne, il doit inscrire les noms de toutes ces personnes, mais celles-ci, quel que soit leur nombre, sont, pour l'application de la présente loi relativement au nombre des personnes en droit d'être enregistrées comme propriétaires, considérées comme une seule personne.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 41; L.R. (1985), ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 87.

Noms des personnes en droit d'être enregistrées

42. (1) Lorsque le droit de propriété sur un navire canadien ou sur une part dans ce navire est transmis par suite de mariage, de décès, de faillite ou autre cause, à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, la Cour d'Amirauté peut, sur demande formulée par la personne non qualifiée ou pour son compte, ordonner la vente du titre de propriété ainsi transmis, et prescrire que le produit de la vente, déduction faite des dépens, soit payé à l'ayant droit en vertu de la transmission ou autrement, selon qu'elle l'ordonne.

Ordre de vendre en cas de transmission à une personne non qualifiée

(2) La Cour d'Amirauté peut, à l'appui de la demande, exiger toute justification qu'elle estime nécessaire, et rendre l'ordonnance aux conditions qu'elle juge équitables, ou elle peut refuser d'ordonner la vente et, d'une façon générale, rendre toute ordonnance conforme à l'intérêt de la justice.

La Cour d'Amirauté peut exiger justification

(3) Toute demande aux fins de vente doit être faite dans les quatre semaines qui suivent l'événement qui a donné lieu à la transmission, ou dans tel autre délai, n'excédant pas en tout une année à compter de l'événement, que la Cour d'Amirauté accorde.

Demande dans un délai de quatre semaines

(4) Lorsque la demande n'est pas présentée dans le délai visé au paragraphe (3), ou que la Cour d'Amirauté refuse de rendre une ordonnance de vente, le navire ou la part faisant l'objet de la transmission est dès lors sujet à confiscation en vertu de la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 42.

Confiscation

Transfer of ship
or sale by order
of the court

43. Where any court, whether under the preceding sections or otherwise, orders the sale of any ship or share therein, the order of the court shall contain a declaration vesting in some person named by the court the right to transfer that ship or share, and that person is thereupon entitled to transfer the ship or share in the same manner and to the same extent as if he were the registered owner thereof, and every registrar shall obey the requisition of the person so named in respect of any transfer to the same extent as if that person were the registered owner. R.S., c. S-9, s. 43.

43. Lorsqu'un tribunal, soit en vertu des articles précédents, soit autrement, ordonne la vente d'un navire ou d'une part dans le navire, l'ordonnance du tribunal doit contenir une déclaration attribuant à une personne, désignée par le tribunal, le droit de transférer ce navire ou cette part; dès lors, cette personne a le droit de transférer le navire ou la part de la même façon et dans la même mesure que si elle en était le propriétaire enregistré; et tout registraire doit se conformer à la requête de la personne ainsi désignée, relativement à un transfert de cette sorte, dans la même mesure que si cette personne était le propriétaire enregistré. S.R., ch. S-9, art. 43.

Transfert ou
vente par
ordonnance
judiciaire

Power of court
to prohibit
transfer

44. The Admiralty Court may, if it thinks fit, without prejudice to the exercise of any other power of the Court, on the application of any interested person, make an order prohibiting for a time specified any dealing with a ship or any share therein, and the Court may make the order on any terms or conditions it thinks just, may refuse to make the order or may discharge the order when made, with or without costs, and generally may act in the case as the justice of the case requires, and every registrar, without being made a party to the proceeding, shall on being served with an order or an official copy thereof obey the order. R.S., c. S-9, s. 44.

44. La Cour d'Amirauté peut, si elle le juge à propos, sous réserve de tout autre pouvoir qu'elle peut exercer, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour un délai déterminé, tout acte de disposition d'un navire ou d'une part dans un navire; le tribunal peut rendre cette ordonnance selon les modalités qu'il juge équitables, ou refuser de la rendre, ou l'annuler après qu'elle a été rendue, avec ou sans frais, et d'une façon générale rendre toute ordonnance conforme à l'intérêt de la justice; et tout registraire, sans être partie aux procédures, doit, sur signification de l'ordonnance ou de son expédition, s'y conformer. S.R., ch. S-9, art. 44.

Pouvoir de la
Cour d'Ami-
rauté d'inter-
dire le transfert

Mortgages

Recorded vessel
may be
mortgaged

45. (1) A recorded vessel may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation.

45. (1) Un bâtiment inscrit peut servir de garantie pour le remboursement d'une dette ou l'exécution de toute autre obligation.

Les bâtiments
inscrits peuvent
être hypothé-
qués

Form of
builder's
mortgage and
recording

(2) A builder's mortgage shall be in Form 3 in Schedule IV and may be filed with the registrar at the port at which the vessel is recorded.

(2) Une hypothèque de constructeur doit être rédigée selon la formule 3 de l'annexe IV et peut être produite au registraire au port où le bâtiment est inscrit.

Formule de
l'hypothèque du
constructeur et
inscription

Registrar to
record builder's
mortgage

(3) On receipt of a builder's mortgage in the required form, the registrar shall enter the particulars thereof in the record book. R.S., c. S-9, s. 45.

(3) Sur réception d'une hypothèque de constructeur selon la formule prévue, le registraire doit en noter les détails dans son livre d'inscription. S.R., ch. S-9, art. 45.

Le registraire
doit enregistrer
l'hypothèque de
constructeur

Effect in law of
builder's
mortgage

46. Every builder's mortgage

(a) binds the recorded vessel to which it relates during the period from the commencement of building until launching;

(b) binds the recorded vessel to which it relates at and from the time of its launching until its registration in Canada as a British ship; and

46. Chaque hypothèque de constructeur :

a) lie le bâtiment inscrit auquel elle se rattache durant la période comprise entre le commencement de la construction jusqu'au lancement;

b) lie le bâtiment inscrit auquel elle se rattache à la date du lancement et à compter de

Portée juridique
de l'hypothèque
de constructeur

(c) operates in all respects as if it were a mortgage made after the registration of the recorded vessel to which it relates as a British ship pursuant to this Part, and subsection 47(2) and sections 48 to 54 respecting a registered mortgage apply with such modifications as the circumstances require to a builder's mortgage. R.S., c. S-9, s. 46.

cette date jusqu'à son immatriculation au Canada à titre de navire britannique;

c) s'applique à tous égards comme s'il s'agissait d'une hypothèque souscrite après l'immatriculation du bâtiment inscrit auquel elle se rattache à titre de navire britannique conformément à la présente partie, et les dispositions du paragraphe 47(2) et des articles 48 à 54, relatives à une hypothèque enregistrée, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une hypothèque de constructeur. S.R., ch. S-9, art. 46.

Mortgage of ship or share

47. (1) A registered ship or any share therein may be made a security for a loan or other valuable consideration, and the instrument creating the security, in this Act called a "mortgage", shall be in the form prescribed by the Governor in Council, and on the production of the instrument the registrar of the ship's port of registry shall record it in the register book.

47. (1) Un navire immatriculé ou une part dans ce navire peut être donné en garantie d'un prêt ou d'une autre cause ou considération valable; l'instrument créant la garantie, appelé dans la présente loi «hypothèque», doit être établi en la forme prévue par le gouverneur en conseil; sur production de cet instrument, le registraire du port d'immatriculation du navire doit l'inscrire dans le registre.

Hypothèque d'un navire ou d'une part

Order of recording

(2) Mortgages shall be recorded by the registrar in the order in time in which they are produced to him for that purpose, and the registrar shall by memorandum under his hand indicate on each mortgage that it has been recorded by him, stating the date and hour of that record. R.S., c. S-9, s. 47.

(2) Les hypothèques doivent être inscrites par le registraire dans l'ordre chronologique selon lequel elles lui ont été présentées à cette fin; et le registraire, par une note signée de lui sur chaque hypothèque, doit déclarer qu'il en a fait l'inscription et indiquer la date et l'heure de celle-ci. S.R., ch. S-9, art. 47.

Ordre d'inscription

Entry of discharge of mortgage

48. Where a registered mortgage is discharged, the registrar shall, on the production of the mortgage deed with a receipt for the mortgage money endorsed thereon, duly signed and attested, make an entry in the register book to the effect that the mortgage has been discharged, and on that entry being made the estate, if any, that passed to the mortgagee shall vest in the person in whom, having regard to intervening acts and circumstances, if any, it would have vested if the mortgage had not been made. R.S., c. S-9, s. 48.

48. Lorsqu'une hypothèque enregistrée est libérée, le registraire doit, sur production de l'acte d'hypothèque portant quittance, dûment signée et attestée, de la somme engagée, mentionner au registre que l'hypothèque a été libérée; cette mention étant inscrite, le bien, s'il en est, qui était passé au créancier hypothécaire retourne à la personne à laquelle, compte tenu de tous actes et de toutes circonstances pouvant intervenir, il aurait passé si l'hypothèque n'avait pas été consentie. S.R., ch. S-9, art. 48.

Inscription de la main-levée d'hypothèque

Priority of mortgages

49. Where there are more mortgages than one registered in respect of the same ship or share in a ship, the mortgagees are, notwithstanding any express, implied or constructive notice, entitled in priority, one over the other, according to the date at which each mortgage is recorded in the register book, and not according to the date of each mortgage itself. R.S., c. S-9, s. 49.

49. Lorsqu'il y a plus d'une hypothèque enregistrée sur un même navire ou sur une même part dans le navire, les créanciers hypothécaires, nonobstant toute notification expresse, implicite ou établie par interprétation, viennent, l'un après l'autre, dans l'ordre chronologique de l'inscription des hypothèques au registre, et non pas dans l'ordre chronologique des hypothèques elles-mêmes. S.R., ch. S-9, art. 49.

Ordre des hypothèques

Mortgagee not treated as owner

50. Except as far as may be necessary for making a mortgaged ship or share in a ship available as a security for the mortgage debt, the mortgagee shall not by reason of the mortgage be deemed the owner of the ship or share, nor shall the mortgagor be deemed to have ceased to be owner thereof. R.S., c. S-9, s. 50.

50. Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire, du navire ou de la part hypothéqués, une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé propriétaire du navire ou de la part, et le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire. S.R., ch. S-9, art. 50.

Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire

Mortgagee to have power of sale

51. Every registered mortgagee has power absolutely to dispose of the ship or any share therein in respect of which he is registered as a mortgagee, and to give effectual receipts for the purchase money, but where there are more persons than one registered as mortgagees of the same ship or share, a subsequent mortgagee shall not, except under the order of the court of competent jurisdiction, sell the ship or share without the concurrence of every prior mortgagee. R.S., c. S-9, s. 51.

51. Tout créancier hypothécaire enregistré a le pouvoir absolu de disposer du navire ou de la part à l'égard duquel son droit est enregistré, ainsi que de donner des reçus valables du prix d'achat; mais lorsqu'il y a plus d'une personne enregistrée comme créancier hypothécaire d'un même navire ou d'une même part, un créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance d'un tribunal compétent, vendre le navire ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur. S.R., ch. S-9, art. 51.

Le créancier hypothécaire a pouvoir de vendre

Mortgage not affected by bankruptcy

52. A registered mortgage of a ship or any share therein is not affected by any act of bankruptcy committed by the mortgagor after the date of the record of the mortgage, notwithstanding that the mortgagor at the commencement of his bankruptcy had the ship or share in his possession, order or disposition, or was reputed owner thereof, and the mortgage shall be preferred to any right, claim or interest therein of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf. R.S., c. S-9, s. 52.

52. Une hypothèque enregistrée d'un navire ou d'une part dans un navire n'est pas atteinte par un acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire postérieurement à la date d'inscription de l'hypothèque, même si le débiteur hypothécaire, au début de sa faillite, a eu le navire ou la part en sa possession, à son ordre ou à sa disposition, ou en a été réputé propriétaire; et l'hypothèque doit être préférée à tout droit, à toute réclamation ou à tout intérêt que peuvent avoir dans cette hypothèque les autres créanciers de la faillite, ou un administrateur fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ces autres créanciers. S.R., ch. S-9, art. 52.

L'hypothèque n'est pas atteinte par la faillite

Transfer of mortgages

53. A registered mortgage of a ship or any share therein may be transferred to any person, and the instrument effecting the transfer shall be in the form prescribed by the Governor in Council, and on the production of that instrument the registrar shall record it by entering in the register book the name of the transferee as mortgagee of the ship or share, and shall by memorandum under his hand indicate on the instrument of transfer that it has been recorded by him, stating the date and hour of the record. R.S., c. S-9, s. 53.

53. Une hypothèque enregistrée d'un navire ou d'une part peut être transférée; l'acte de transfert doit être établi en la forme prévue par le gouverneur en conseil; sur production de cet acte, le registrateur doit l'inscrire en portant au registre le nom du cessionnaire comme créancier hypothécaire du navire ou de la part, et il doit, par une note signée de lui, déclarer sur l'acte de transfert que cet acte a été inscrit par lui, en indiquant la date et l'heure de cette inscription. S.R., ch. S-9, art. 53.

Transfert des hypothèques

Transmission of interest of mortgagee

54. (1) Where the interest of a mortgagee in a ship or any share therein is transmitted on marriage, death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under this Act, the transmission shall be authenticat-

54. (1) Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un navire ou dans une part dans un navire est transmis par suite de mariage, de décès ou de faillite, ou par tous modes légitimes de transmission autres que

Transmission d'un intérêt

ed by a declaration of the person to whom the interest is transmitted.

Proof of
transmission

(2) The declaration described in subsection (1) shall be accompanied

(a) if the transmission has taken place by virtue of the bankruptcy of any registered mortgagee, by such evidence as is, for the time being, admissible in courts of justice as proof of the title of persons claiming under any bankruptcy;

(b) if the transmission has taken place by virtue of the marriage of a mortgagee, by a copy of the register of the marriage or other legal evidence of the celebration thereof; or

(c) if the transmission has taken place by virtue of any testamentary instrument or intestacy, by such evidence as is, by the law of the province in which the declaration is made, required to establish it.

Transmission of
builder's
mortgage

(3) In the case of a transmission of a builder's mortgage, the declaration shall be in Form 4 in Schedule IV, shall state the manner in which and the person to whom the property has been transmitted and shall be made and subscribed

(a) in the presence of the registrar at the port at which the recorded vessel has been recorded, if the declarant resides at or within five miles of the custom-house of the port; or

(b) if beyond that distance, in the presence of any registrar, chief officer of customs or justice of the peace.

Entry of
transmitted
mortgage

(4) The registrar, on receipt of the declaration and the production of the required evidence, shall enter the name of the person entitled under the transmission in the register book or record book, as the case may be, as mortgagee of the ship or share or vessel, as the case may be, in respect of which the transmission has taken place.

R.S., 1985, c. S-9, s. 54; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 88.

Certificates of Mortgage and Sale

Powers
conferred by
certificate

55. A registered owner, if desirous of disposing by way of mortgage or sale of the ship or any share therein in respect of which he is registered at any place outside Canada, may apply to the registrar of the ship's port of

celui de transfert en vertu de la présente loi, la transmission doit être authentiquée par une déclaration de la personne à qui l'intérêt est transmis.

(2) À la déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être jointe, si la transmission a lieu en vertu :

a) de la faillite d'un créancier hypothécaire enregistré, la preuve pour lors admissible devant les tribunaux judiciaires et établissant le titre des ayants droit en matière de faillite;

b) du mariage d'un créancier hypothécaire, une copie de l'enregistrement de ce mariage ou autre preuve légale de sa célébration;

c) d'un acte testamentaire ou d'une succession *ab intestat*, la preuve que les lois de la province exigent d'établir.

Preuve de cette
transmission

(3) Dans le cas de transmission d'une hypothèque de constructeur, la déclaration doit être établie selon la formule 4 de l'annexe IV, et indiquer de quelle manière et à quelle personne cette propriété a été transmise, et elle doit être consentie et souscrite :

a) en présence du registrateur au port où le bâtiment inscrit a été inscrit, si le déclarant réside dans un rayon de cinq milles du bureau des douanes du port;

b) en présence d'un registrateur, d'un préposé en chef des douanes ou d'un juge de paix, si le déclarant réside à une plus grande distance.

Transmission
de l'hypothèque
de constructeur

(4) Le registrateur, sur réception de cette déclaration et sur production de la preuve qu'exige le présent article, doit porter le nom de l'ayant droit en vertu de la transmission au registre ou au livre d'inscription, selon le cas, comme créancier hypothécaire du navire ou de la part ou du bâtiment, selon le cas, à l'égard duquel cette transmission a eu lieu.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 54; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 88.

Inscription de
l'hypothèque
transmise

Certificats d'hypothèque et de vente

55. Un propriétaire enregistré qui désire disposer, par voie d'hypothèque ou de vente, du navire ou de la part à l'égard duquel son droit est enregistré à l'extérieur du Canada, peut adresser une demande au registrateur du port

Pouvoir conféré
par certificat

registry and the registrar shall thereupon enable him to do so by granting a certificate of mortgage or a certificate of sale. R.S., c. S-9, s. 55.

Requisites for certificates

56. Before a certificate of mortgage or a certificate of sale is granted, the applicant shall state to the registrar and the registrar shall enter in the register book the following particulars:

- (a) the name of the person by whom the power mentioned in the certificate is to be exercised, and in the case of a mortgage the maximum amount of charge to be created, if it is intended to fix any maximum, and in the case of a sale the minimum price at which a sale is to be made, if it is intended to fix any minimum;
- (b) the place where the power is to be exercised, or if no place is specified, a declaration that it may be exercised anywhere, subject to this Act; and
- (c) the limit of time within which the power may be exercised. R.S., c. S-9, s. 56.

Restrictions

57. A certificate of mortgage or a certificate of sale shall not be granted so as to authorize any mortgage or sale to be made in Canada or by any person not named in the certificate. R.S., c. S-9, s. 57.

Contents

58. A certificate of mortgage and a certificate of sale shall contain a statement of the several particulars by this Act directed to be entered in the register book on the application for the certificate, and an enumeration of any registered mortgages or certificates of mortgage or sale affecting the ship or any share therein in respect of which the certificate is given. R.S., c. S-9, s. 58.

Rules as to certificates of mortgage

59. The following rules shall be observed with respect to certificates of mortgage:

- (a) the power mentioned in the certificate shall be exercised in conformity with the directions contained in the certificate;
- (b) every mortgage made thereunder shall be registered by the endorsement of a record thereof on the certificate by a registrar or British registrar or consular officer;
- (c) a mortgage made in good faith thereunder shall not be impeached by reason of the person by whom the power mentioned in

d'immatriculation du navire, et le registrateur doit dès lors le mettre à même de le faire en lui délivrant un certificat d'hypothèque ou un certificat de vente. S.R., ch. S-9, art. 55.

56. Le requérant doit, avant la délivrance d'un certificat d'hypothèque ou de vente, donner au registrateur les renseignements suivants, et ce dernier doit les inscrire au registre :

- a) le nom de la personne qui exercera le pouvoir indiqué au certificat; et, dans le cas d'une hypothèque, le montant maximal de l'hypothèque à créer, s'il y a lieu; et, dans le cas de vente, le prix minimal auquel la vente doit être effectuée, s'il y a lieu;
- b) le lieu où le pouvoir sera exercé ou, si aucun lieu n'est stipulé, une déclaration que le pouvoir peut être exercé en tout lieu, sous réserve des autres dispositions de la présente loi;
- c) le délai dans lequel le pouvoir peut être exercé. S.R., ch. S-9, art. 56.

Formalités requises pour les certificats

57. Un certificat d'hypothèque ou de vente ne peut être accordé en vue d'autoriser la constitution d'une hypothèque ou l'exécution d'une vente au Canada, ni en vue d'autoriser la constitution d'une hypothèque ou l'exécution d'une vente par une personne qui n'est pas mentionnée au certificat. S.R., ch. S-9, art. 57.

Restrictions

58. Un certificat d'hypothèque et un certificat de vente doivent contenir un état des diverses indications que la présente loi exige de porter au registre lors de la demande du certificat et une énumération des hypothèques ou certificats d'hypothèque ou de vente enregistrés concernant le navire ou la part faisant l'objet du certificat. S.R., ch. S-9, art. 58.

Contenu

59. Les règles suivantes doivent être observées relativement aux certificats d'hypothèque :

- a) le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé conformément aux instructions contenues dans le certificat;
- b) toute hypothèque consentie en vertu du certificat doit être enregistrée par mention de son inscription au certificat par un registrateur, un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire;
- c) une hypothèque ainsi consentie de bonne foi ne peut être attaquée en raison du décès,

Règles relatives aux certificats d'hypothèque

the certificate was given dying before the making of the mortgage;

(d) whenever the certificate contains a specification of the place at which, and a limit of time not exceeding twelve months within which, the power mentioned in the certificate is to be exercised, a mortgage made in good faith to a mortgagee without notice shall not be impeached by reason of the bankruptcy of the person by whom the power was given;

(e) every mortgage that is registered on the certificate pursuant to paragraph (b) has priority over all mortgages of the same ship or any share therein created subsequent to the date of the entry of the certificate in the register book, and, if there are more mortgages than one so registered, the respective mortgagees claiming thereunder are, notwithstanding any express, implied or constructive notice, entitled to priority one before the other according to the date at which each mortgage is registered on the certificate, and not according to the date of the mortgage;

(f) subject to paragraphs (a) to (e), every mortgagee whose mortgage is registered on the certificate has the same rights and powers and is subject to the same liabilities as he would have had and been subject to if his mortgage had been registered in the register book instead of on the certificate;

(g) the discharge of any mortgage registered on the certificate may be endorsed on the certificate by any registrar or British registrar or consular officer, on the production of such evidence as is by this Act required to be produced to the registrar on the entry of the discharge of a mortgage in the register book, and on that endorsement being made, the interest, if any, that passed to the mortgagee shall vest in the same person or persons in whom it would, having regard to intervening acts and circumstances, if any, have vested, if the mortgage had not been made; and

(h) on the delivery of any certificate of mortgage to the registrar by whom it was granted, he shall, after recording in the register book, in such manner as to preserve its priority, any unsatisfied mortgage registered thereon, cancel the certificate and enter the fact of the cancellation in the register book,

avant la création de l'hypothèque, de la personne qui a donné le pouvoir mentionné au certificat;

d) lorsque le certificat fait état du lieu où le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé et le délai, n'excédant pas douze mois, dans lequel il doit l'être, une hypothèque, consentie de bonne foi et sans avis à un créancier hypothécaire, ne peut être attaquée en raison de la faillite de la personne qui a donné le pouvoir;

e) toute hypothèque enregistrée sur le certificat en conformité avec l'alinéa b) a priorité sur toutes hypothèques sur le même navire ou sur la même part, créée postérieurement à la date de l'inscription du certificat au registre; s'il y a plus d'une hypothèque ainsi enregistrée, les demandes respectives des différents créanciers hypothécaires sont admises, nonobstant toute clause expresse, implicite ou établie par interprétation, suivant l'ordre chronologique de l'enregistrement des hypothèques sur le certificat, et non selon la date de l'hypothèque;

f) sous réserve des alinéas a) à e), tout créancier hypothécaire dont l'hypothèque est enregistrée sur le certificat a les droits et pouvoirs qu'il aurait eus et est soumis aux responsabilités auxquelles il aurait été soumis si son hypothèque avait été enregistrée au registre, au lieu de l'être au certificat;

g) la libération d'une hypothèque ainsi enregistrée sur le certificat peut faire l'objet d'une mention au certificat par un registraire, un registraire britannique ou un fonctionnaire consulaire, sur production de la justification que la présente loi exige de produire devant le registraire lors de l'inscription de la libération d'une hypothèque au registre; lorsque est faite cette mention, l'intérêt, s'il en est, qui a passé au créancier hypothécaire est dévolu à la personne ou aux personnes à qui, compte tenu de tous actes et de toutes circonstances pouvant intervenir, il aurait été dévolu si cette hypothèque n'avait pas été consentie;

h) sur remise d'un certificat d'hypothèque au registraire qui l'a délivré, ce dernier, après avoir inscrit au registre, de façon à sauvegarder sa priorité, toute hypothèque non libérée qui est enregistrée, doit rayer le certificat et mentionner au registre le fait de

and every certificate so cancelled is void.
R.S., c. S-9, s. 59.

la radiation; tout certificat ainsi rayé est nul.
S.R., ch. S-9, art. 59; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Rules with
respect to
certificates of
sale

60. The following rules shall be observed with respect to certificates of sale:

- (a) a certificate of sale shall not be granted except for the sale of an entire ship;
- (b) the power mentioned in the certificate shall be exercised in conformity with the directions contained in the certificate;
- (c) a sale made in good faith thereunder to a purchaser for valuable consideration shall not be impeached by reason of the person by whom the power mentioned in the certificate was given dying before the making of such sale;
- (d) whenever the certificate contains a specification of the place at which, and a limit of time not exceeding twelve months within which, the power mentioned in the certificate is to be exercised, a sale made in good faith to a purchaser for valuable consideration without notice shall not be impeached by reason of the bankruptcy of the person by whom the power was given;
- (e) a transfer made to a person qualified to be the owner of a British ship shall be by a bill of sale in accordance with this Act;
- (f) if the ship is sold to a person qualified to be the owner of a British ship, the ship shall be registered anew, but notice of all mortgages enumerated on the certificate of sale shall be entered in the register book;
- (g) before registry anew there shall be produced to the registrar or British registrar required to make the registry the bill of sale by which the ship is transferred, the certificate of sale and the certificate of registry of such ship;
- (h) the British registrar shall retain the certificates of sale and registry, and after having endorsed on both of those instruments an entry of the fact of a sale having taken place, shall forward them to the registrar of the port appearing thereon to be the former port of registry of the ship, and that registrar shall thereupon make a memorandum of the sale in his register book and the registry of the ship in that book shall be considered as closed, except in so far as it relates to any unsatisfied mortgages or existing certificates of mortgage entered therein;

60. Les règles suivantes doivent être observées relativement aux certificats de vente :

- a) un certificat de vente ne peut être accordé que pour la vente de la totalité d'un navire;
- b) le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé conformément aux instructions contenues dans le certificat;
- c) une vente ainsi consentie de bonne foi à un acquéreur pour une cause ou considération valable ne peut être attaquée en raison du décès, avant la vente, de la personne qui a donné le pouvoir mentionné au certificat;
- d) lorsque le certificat fait état du lieu où le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé, et le délai, n'excédant pas douze mois, dans lequel il doit l'être, une vente, faite de bonne foi à un acquéreur, pour une cause ou considération valable et sans avis, ne peut être attaquée en raison de la faillite de la personne qui a donné le pouvoir;
- e) un transfert consenti à une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique doit se faire au moyen d'un acte de vente conformément à la présente loi;
- f) si le navire est vendu à une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, le navire doit être immatriculé de nouveau; mais avis de toutes les hypothèques énumérées au certificat de vente doit être inscrit au registre;
- g) avant la nouvelle immatriculation, l'acte de vente par lequel est effectué le transfert du navire, ainsi que le certificat de vente et le certificat d'immatriculation du navire, doivent être présentés au registrateur ou au registrateur britannique devant effectuer l'immatriculation;
- h) le registrateur britannique doit conserver les certificats de vente et d'immatriculation et, après avoir fait mention sur ces deux instruments qu'une vente a eu lieu, il doit les expédier au registrateur du port qui y est désigné comme port antérieur d'immatriculation du navire; ce dernier doit noter la vente dans son registre; et l'immatriculation du navire dans ce registre doit être considérée comme close, sauf en ce qui a trait aux hypothèques non libérées ou aux certificats d'hypothèque existants qui y sont inscrits;

Règles relatives
aux certificats
de vente

(i) on registry anew, the description of the ship contained in its original certificate of registry may be transferred to the new register book, without the ship being resurveyed, and the declaration to be made by the purchaser shall be the same as would be required to be made by an ordinary transferee;

(j) if the ship is sold to a person not qualified to be the owner of a British ship, the bill of sale by which the ship is transferred, the certificate of sale and the certificate of registry shall be produced to a registrar or British registrar or consular officer, who shall retain the certificates of sale and registry, and, having endorsed thereon the fact of that ship having been sold to a person not qualified to be the owner of a British ship, shall forward the certificates to the registrar of the port appearing on the certificate of registry to be the port of registry of that ship, and that registrar shall make a memorandum of the sale in his register book and the registry of the ship in that book shall be considered as closed, except in so far as it relates to any unsatisfied mortgages or existing certificates of mortgage entered therein;

(k) if, on a sale being made to a person not qualified to be the owner of a British ship, default is made in the production of certificates mentioned in paragraph (j), that person shall be considered not to have acquired any title to or interest in the ship, and the person on whose application the certificate of sale was granted, and the person exercising the power, are each guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars; and

(l) if no sale is made in conformity with the certificate of sale, that certificate shall be delivered to the registrar by whom it was granted, and he shall cancel it and enter the fact of the cancellation in the register book, and every certificate so cancelled is void. R.S., c. S-9, s. 60.

i) dans cette nouvelle immatriculation, la description du navire contenue dans le premier certificat d'immatriculation peut être transportée au nouveau registre, sans donner lieu à une nouvelle visite du navire; et la déclaration que doit faire l'acquéreur doit être la même que celle qui est exigée d'un cessionnaire ordinaire;

j) si le navire est vendu à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, l'acte de vente par lequel le navire est transféré, le certificat de vente et le certificat d'immatriculation doivent être présentés à un registrateur, à un registrateur britannique ou à un fonctionnaire consulaire; ce registrateur ou ce fonctionnaire doit garder les certificats de vente et d'immatriculation et, après y avoir fait mention de la vente du navire à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, il doit expédier ces certificats au registrateur du port indiqué sur le certificat d'immatriculation comme étant le port d'immatriculation du navire; et ce registrateur doit noter la vente dans son registre, et l'immatriculation du navire dans ce registre doit être considérée comme close, sauf en ce qui a trait aux hypothèques non libérées ou aux certificats d'hypothèque existants qui y sont inscrits;

k) si, dans le cas d'une vente faite à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, il est fait quelque omission dans la production des certificats mentionnés à l'alinéa j), cette personne est censée n'avoir acquis aucun titre au navire ni aucun intérêt dans celui-ci; et la personne à la demande de laquelle le certificat de vente a été accordé ainsi que la personne exerçant le pouvoir commettent une infraction et encourrent une amende maximale de cinq cents dollars;

l) si aucune vente n'est effectuée conformément au certificat de vente, ce certificat doit être remis au registrateur qui l'a accordé; ce dernier doit le rayer et faire mention de la radiation au registre; tout certificat ainsi rayé est nul. S.R., ch. S-9, art. 60; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Loss of
certificate of
mortgage and
sale

61. On proof at any time to the satisfaction of the Minister that a certificate of mortgage or sale is lost or destroyed or so obliterated as to be useless, and that the powers thereby given

61. Sur justification suffisante aux yeux du ministre qu'un certificat d'hypothèque ou de vente est perdu, détruit ou oblitéré au point de ne plus pouvoir servir, et que les pouvoirs que le

Cas de perte de
certificat
d'hypothèque
ou de vente

have never been exercised, or if they have been exercised, then on proof of the several matters and things that have been done thereunder, the registrar may, with the sanction of the Minister, as circumstances require, either issue a new certificate or direct such entries to be made in the register book or such other thing to be done as might have been made or done if the loss, destruction or obliteration had not taken place. R.S., c. S-9, s. 61.

certificat confère n'ont jamais été exercés ou, s'il l'ont été, sur justification des choses qui ont été faites en vertu du certificat, le registrateur peut, avec l'assentiment du ministre et selon les circonstances, soit délivrer un nouveau certificat, soit indiquer les inscriptions à faire au registre ou telles autres choses à faire qui pourraient avoir été faites si le certificat n'avait pas été perdu, détruit ou oblitéré. S.R., ch. S-9, art. 61.

Revocation of
certificates

62. (1) The registered owner of any ship or share therein in respect of which a certificate of mortgage or sale has been granted, specifying the places where the power thereby given is to be exercised, may, by an instrument under his hand, authorize the registrar by whom the certificate was granted to give notice to the registrar or British registrar or consular officer at every such place that the certificate is revoked.

62. (1) Le propriétaire enregistré d'un navire ou d'une part dans un navire pour lesquels a été accordé un certificat d'hypothèque ou de vente spécifiant les lieux où le pouvoir ainsi accordé doit être exercé peut, au moyen d'un acte sous son seing, autoriser le registrateur qui a accordé le certificat à donner avis de la révocation du certificat au registrateur, au registrateur britannique ou au fonctionnaire consulaire des lieux susdits.

Révocation des
certificats
d'hypothèque
ou de vente

Notice to be
recorded

(2) A notice given pursuant to subsection (1) shall be recorded by the registrar or British registrar or consular officer receiving it, and after it is recorded the certificate shall be deemed to be revoked and of no effect with respect to any mortgage or sale to be thereafter made at that place.

(2) L'avis donné en application du paragraphe (1) doit être inscrit par le registrateur, le registrateur britannique ou le fonctionnaire consulaire qui le reçoit, et, après que l'avis a été inscrit, le certificat est censé être révoqué et sans effet à l'égard de toute hypothèque ou de toute vente à consentir, postérieurement, dans ledit lieu.

Avis à inscrire

Notice
exhibited

(3) The notice, after it has been recorded, shall be exhibited to every person applying for the purpose of effecting or obtaining a mortgage or transfer under the certificate.

(3) Après avoir été inscrit, l'avis doit être présenté à toute personne faisant une demande en vue de consentir ou d'obtenir une hypothèque ou un transfert en vertu du certificat.

Avis à produire

Statement to
registrar

(4) A registrar or British registrar or consular officer on recording the notice shall state to the registrar by whom the certificate was granted whether any previous exercise of the power to which the certificate refers has taken place. R.S., c. S-9, s. 62.

(4) Un registrateur, un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire, en opérant l'inscription de l'avis, doit faire savoir au registrateur ayant délivré le certificat s'il a été fait antérieurement usage du pouvoir visé par ce certificat. S.R., ch. S-9, art. 62; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Déclaration au
registrateur

Name of Ship

Nom du navire

Ships' names

63. (1) The Governor in Council may make regulations enabling the Minister to refuse the registry of any ship by the name by which it is proposed to register that ship if it is already the name of a registered British ship or a name so similar as to be calculated to deceive, and may by those regulations require notice to be given in such manner as may be directed by the regulations before the name of the ship is marked on the ship, or before the name of the ship is entered in the register.

63. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements autorisant le ministre à refuser l'immatriculation de tout navire sous le nom d'immatriculation proposé, lorsque ce nom est déjà celui d'un navire britannique immatriculé ou un nom lui ressemblant au point de pouvoir induire en erreur; il peut, par ces règlements, exiger que notification soit faite de la façon réglementaire avant que le nom soit marqué sur le navire ou qu'il soit inscrit au registre.

Noms des
navires

If name refused	(2) Where the registry of a ship by the name by which it is proposed to register that ship is refused by the Minister, or any requirements of the regulations are not complied with in the case of any ship that it is proposed to register, that ship shall not be registered under the name proposed or until the regulations are complied with, as the case may be. R.S., c. S-9, s. 63.	(2) Lorsque le ministre refuse d'immatriculer un navire sous le nom d'immatriculation proposé ou que les règlements n'ont pas été observés dans le cas d'un navire présenté à l'immatriculation, ce navire ne peut être immatriculé sous le nom proposé ou il ne peut être immatriculé avant que les règlements aient été observés, selon le cas. S.R., ch. S-9, art. 63.	Refus des noms
Rules respecting name	64. (1) A ship shall not be described by any name other than that by which it is for the time being registered.	64. (1) Un navire ne peut être désigné par un autre nom que celui sous lequel il est immatriculé.	Règles concernant le nom
Change of name	(2) A change shall not be made in the name of a ship without the previous written permission of the Minister.	(2) Aucun changement ne peut être apporté au nom d'un navire sans l'autorisation écrite et préalable du ministre.	Changement de nom
Application for permission	(3) Application for that permission shall be in writing, and if the Minister is of opinion that the application is reasonable he may entertain it, and thereupon require notice thereof to be published in such form and manner as he thinks fit.	(3) La demande d'autorisation doit être faite par écrit et, si le ministre juge la demande raisonnable, il peut l'admettre et ordonner alors que notification en soit publiée de telle manière et dans telle forme qu'il estime convenables.	Demande d'autorisation
Altering name	(4) On permission being granted to change the name, the ship's name shall forthwith be altered in the register book, in the ship's certificate of registry and on the ship's bows and stern.	(4) Lorsque l'autorisation de changer le nom a été accordée, le nom du navire doit être immédiatement changé au registre, sur le certificat d'immatriculation du navire, ainsi que sur les deux côtés de son avant et sur son arrière.	Changements à effectuer
Changing name without permission	(5) Where it is shown to the satisfaction of the Minister that the name of any ship has been changed without his permission, he shall direct that the ship's name be altered into that which the ship bore before the change, and the name shall be altered in the register book, in the ship's certificate of registry and on the ship's bows and stern accordingly.	(5) S'il est suffisamment justifié aux yeux du ministre que le nom d'un navire a été modifié sans son autorisation, il doit ordonner que le nouveau nom soit remplacé par celui que le navire portait auparavant, et la correction doit être faite en conséquence au registre, sur le certificat d'immatriculation du navire, ainsi que sur les deux côtés de son avant et sur son arrière.	Modification non autorisée
Where registration had lapsed	(6) Where a ship having once been registered has ceased to be so registered, no person unless ignorant of the previous registry, proof whereof lies on that person, shall apply to register, and no registrar shall knowingly register, the ship, except by the name by which it was previously registered, without the previous written permission of the Minister.	(6) Lorsqu'un navire, après avoir été immatriculé, cesse de l'être, personne, à moins d'ignorance de l'immatriculation précédente — dont la preuve lui incombe —, ne peut demander à faire immatriculer, et aucun registrateur ne peut sciemment immatriculer, le navire sous un autre nom que celui sous lequel il était précédemment immatriculé, sans l'autorisation écrite et préalable du ministre.	Nouvelle immatriculation
On becoming British ship	(7) Where a foreign ship, not having at any previous time been registered as a British ship, becomes a British ship, no person shall apply to register, and no registrar shall knowingly register, the ship, except by the name which it bore as a foreign ship immediately before becoming a British ship, without the previous written permission of the Minister.	(7) Lorsqu'un navire étranger, n'ayant jamais été immatriculé auparavant comme navire britannique, devient navire britannique, personne ne peut demander à faire immatriculer, et aucun registrateur ne peut sciemment immatriculer, le navire sous un autre nom que celui qu'il portait comme navire étranger immédiatement avant de devenir navire britan-	Nouvelle immatriculation à titre de navire britannique

Offence and
punishment

(8) Every person who acts, or suffers any person under his control to act, in contravention of this section, or omits to do, or suffers any person under his control to omit to do, anything required by this section, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars, and, except in the case of an application being made under the section with respect to a foreign ship that, not having at any previous time been registered as a British ship, has become a British ship, the ship may be detained until this section is complied with. R.S., c. S-9, s. 64.

nique, sans l'autorisation écrite et préalable du ministre.

(8) Quiconque agit, ou permet qu'une personne sous son autorité agisse, en contravention avec le présent article, ou omet de faire, ou permet qu'une personne sous son autorité omette de faire, une chose qu'exige le présent article, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars et, sauf dans le cas d'une demande présentée en vertu du présent article à l'égard d'un navire étranger qui, n'ayant jamais été immatriculé auparavant comme navire britannique, est devenu navire britannique, le navire peut être détenu jusqu'à ce que le présent article ait été observé. S.R., ch. S-9, art. 64.

Infraction et
peine

*Registry of Alterations, Registry anew and
Transfer of Registry*

Registry of
alterations

65. (1) When a registered ship is so altered as not to correspond with the particulars relating to its tonnage or description contained in the register book, if the alteration is made at any port having a registrar, that registrar, or, if it is made elsewhere, the registrar of the first port having a registrar at which the ship arrives after the alteration, shall, on application being made to him, and on receipt of a certificate from the proper surveyor stating the particulars of the alteration, either cause the alteration to be registered or direct that the ship be registered anew.

*Enregistrement des modifications, nouvelles
immatriculations et transfert
d'immatriculation*

65. (1) Lorsqu'un navire immatriculé est modifié au point de ne plus être conforme aux indications portées au registre, relativement à sa jauge ou à sa désignation, si la modification est opérée dans un port ayant un registrateur, ce registrateur, ou si la modification est opérée ailleurs, le registrateur du premier port ayant un registrateur et auquel arrive le navire après la modification, doit, sur demande et sur réception d'un certificat du visiteur de navires compétent et établissant les détails de la modification, soit faire enregistrer la modification, soit ordonner que le navire soit immatriculé de nouveau.

Enregistrement
des modifica-
tions

Offence and
punishment

(2) If default is made in registering anew a ship or in registering an alteration in a ship altered as described in subsection (1), the owner of the ship is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars, and in addition to a fine not exceeding twenty-five dollars for every day during which the offence continues after conviction. R.S., c. S-9, s. 65.

(2) En cas d'omission d'immatriculer de nouveau un navire, ou d'enregistrer une modification d'un navire modifié comme il est dit ci-dessus, le propriétaire du navire commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars, et, en outre, une amende maximale de vingt-cinq dollars pour chaque jour que dure l'infraction après la déclaration de culpabilité. S.R., ch. S-9, art. 65.

Infraction et
peine

Registry of
alterations

66. (1) For the purpose of the registry of an alteration in a ship, the ship's certificate of registry shall be produced to the registrar and the registrar shall, in his discretion, either retain the certificate of registry and grant a new certificate of registry containing a description of the ship as altered or endorse and sign on the existing certificate a memorandum of the alteration.

66. (1) Pour les fins de l'enregistrement d'une modification apportée à un navire, le certificat d'immatriculation du navire doit être présenté au registrateur, et celui-ci, à son gré, doit garder le certificat d'immatriculation et en délivrer un nouveau contenant la description du navire tel qu'il a été modifié, ou doit mettre et signer, au certificat existant, une mention de la modification.

Enregistrement
des modifica-
tions

Particulars to be entered

(2) The particulars of the alteration in a ship, and the fact of the new certificate having been granted, or endorsement having been made, shall be entered by the registrar of the ship's port of registry in his register book, and for that purpose the registrar to whom the application for the registry of the alteration has been made, if he is not the registrar of the ship's port of registry, shall forthwith report to the registrar of the ship's port of registry those particulars and facts, accompanied, where a new certificate of registry has been granted, by the old certificate of registry. R.S., c. S-9, s. 66.

Provisional certificate and endorsement

67. (1) Where any registrar, not being the registrar of the ship's port of registry, on an application with respect to an alteration in a Canadian ship, directs the ship to be registered anew, he shall either grant a provisional certificate, describing the ship as altered, or provisionally endorse the particulars of the alteration on the existing certificate.

Provisional certificate to be delivered to registrar

(2) Every such provisional certificate, or certificate provisionally endorsed, shall, within ten days after the first subsequent arrival of the ship at its port of discharge in Canada, be delivered up to the registrar thereof, who shall cause the ship to be registered anew.

Registrar's statement

(3) The registrar granting a provisional certificate under this section, or provisionally endorsing a certificate, shall add to the certificate or endorsement a statement that it is made provisionally, and shall send a report of the particulars of the case to the registrar of the ship's port of registry, containing a similar statement as the certificate or endorsement. R.S., c. S-9, s. 67.

Registry anew on change of ownership

68. Where the ownership of any ship is changed, the registrar of the ship's port of registry may, on the application of the owners of the ship, register the ship anew, although registration anew is not required under this Act. R.S., c. S-9, s. 68.

Procedure for registry anew

69. (1) Where a ship is to be registered anew, the registrar shall proceed as in the case of first registry, and on the delivery up to him of the existing certificate of registry, and on the other requirements as to registry, or in the case of a change of ownership such of them as he thinks material, being duly complied with, shall

Détails à inscrire

(2) Les détails de la modification, et le fait de l'octroi d'un nouveau certificat, ou de la mention, doivent être consignés par le registra-teur du port d'immatriculation du navire, dans son registre; à cet effet, le registra-teur auquel est faite la demande d'enregistrement de la modification, s'il n'est pas le registra-teur du port d'immatriculation du navire, doit rendre immédiatement compte à ce dernier des détails et des faits en question, en y joignant, lorsqu'un nouveau certificat d'immatriculation a été accordé, l'ancien certificat d'immatriculation. S.R., ch. S-9, art. 66.

Certificat provisoire et mention

67. (1) Lorsque, sur demande de modification d'un navire canadien, un registra-teur, autre que le registra-teur du port d'immatriculation du navire, ordonne d'immatriculer le navire de nouveau, il doit soit délivrer un certificat provisoire portant la description du navire tel qu'il a été modifié, soit faire provisoirement mention des détails de la modification au certificat existant.

Remise du certificat provisoire au registra-teur

(2) Le certificat provisoire, ou le certificat portant une mention provisoire, doit, dans les dix jours qui suivent l'arrivée du navire à son port de déchargement au Canada, être remis au registra-teur de ce port; celui-ci doit faire immatriculer le navire de nouveau.

Déclaration du registra-teur

(3) Le registra-teur qui accorde un certificat provisoire conformément au présent article, ou qui fait une mention provisoire dans un certificat, doit ajouter, au certificat ou à la mention, que le certificat ou la mention sont de nature provisoire; et il doit envoyer au registra-teur du port d'immatriculation du navire un compte rendu des détails du cas, contenant une déclaration analogue à celle du certificat ou de la mention. S.R., ch. S-9, art. 67.

Immatriculation nouvelle dans le cas de changement de propriété

68. Lorsque la propriété d'un navire subit un changement, le registra-teur du port d'immatriculation du navire peut, sur demande des propriétaires du navire, immatriculer le navire de nouveau, bien que la présente loi n'exige pas une nouvelle immatriculation. S.R., ch. S-9, art. 68.

Procédure en cas de nouvelle immatriculation

69. (1) Lorsqu'un navire doit être immatriculé de nouveau, le registra-teur doit procéder comme dans le cas de la première immatriculation, et, sur remise du certificat d'immatriculation existant, et après accomplissement des autres formalités requises pour l'immatriculation ou, dans le cas d'un changement de pro-

make that registry anew and grant a certificate thereof.

priété, lorsque ont été accomplies celles des formalités qu'il juge importantes, il doit procéder à la nouvelle immatriculation et accorder un certificat.

Idem

(2) Where a ship is registered anew, its former register shall be considered as closed, except in so far as it relates to any unsatisfied mortgage or existing certificates of sale or mortgage entered thereon, but the names of all persons appearing on the former register to be interested in the ship as owners or mortgagees shall be entered on the new register, and the registry anew does not in any way affect the rights of any of those persons. R.S., c. S-9, s. 69.

(2) Lorsqu'un navire est immatriculé de nouveau, son immatriculation antérieure doit être considérée comme close, sauf en tant qu'elle concerne les inscriptions qu'elle porte des hypothèques non libérées ou les certificats existants d'hypothèque ou de vente; mais les noms de toutes les personnes qui, d'après l'immatriculation antérieure, ont un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de créanciers hypothécaires doivent être inscrits dans la nouvelle immatriculation, et celle-ci ne porte en aucune façon atteinte aux droits de ces personnes. S.R., ch. S-9, art. 69.

Idem

Transfer of registry

70. (1) The registry of any ship may be transferred from one port in Canada to another or to or from any port in Canada to or from any Commonwealth country on the application to the registrar of the existing port of registry of the ship made by declaration in writing of all persons appearing on the register to be interested therein as owners or mortgagees, but that transfer shall not in any way affect the rights of those persons or any of them, and those rights shall in all respects continue in the same manner as if no such transfer had been effected.

70. (1) L'immatriculation d'un navire peut être transférée d'un port du Canada à un autre, ou à un port ou d'un port du Canada à un port ou d'un port situé dans un pays du Commonwealth, sur demande faite au registrateur du port actuel d'immatriculation du navire, au moyen d'une déclaration écrite de toutes les personnes portées au registre comme ayant un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de créanciers hypothécaires; mais ce transfert ne porte en aucune façon atteinte aux droits de ces personnes ni à ceux de l'une d'entre elles; et ces droits subsistent à tous égards comme si le transfert n'avait pas été effectué.

Transfert de l'immatriculation d'un navire

Transmission of notice

(2) On any application under subsection (1), the registrar shall transmit notice thereof to the registrar of the intended port of registry with a copy of all particulars relating to the ship and the names of all persons appearing on the register to be interested therein as owners or mortgagees.

(2) Lorsque la demande est faite, le registrateur doit en donner avis au registrateur du port projeté d'immatriculation en y joignant une copie de toutes les indications relatives au navire et en donnant le nom de toutes les personnes portées au registre comme ayant un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de créanciers hypothécaires.

Notification

Certificate delivered up to registrar

(3) The ship's certificate of registry shall be delivered up to the registrar either of the existing or intended port of registry, and, if delivered up to the former, shall be transmitted to the registrar of the intended port of registry.

(3) Le certificat d'immatriculation du navire doit être remis au registrateur, soit du port actuel, soit du port projeté d'immatriculation; et, si le certificat est remis au premier de ces deux ports, il doit être transmis au registrateur du nouveau port où l'immatriculation est demandée.

Remise du certificat au registrateur

Entries in register book

(4) On the receipt of the documents referred to in this section, the registrar of the intended port of registry shall enter in his register book all the particulars and names so transmitted and grant a new certificate of registry, and thenceforth the ship shall be considered as reg-

(4) Après avoir reçu les pièces mentionnées au présent article, le registrateur du port projeté d'immatriculation doit porter à son registre tous les détails et tous les noms qui lui ont été transmis comme il est dit ci-dessus, et accorder un nouveau certificat d'immatriculation; dès

Détails au registre

istered at the new port of registry, and the name of the ship's new port of registry shall be substituted for the name of its former port of registry on the ship's stern. R.S., c. S-9, s. 70.

Wrecked ships
may be
registered

71. (1) Where any British or foreign registered ship is wrecked, and the register thereof is closed and the certificate of registry is delivered up to the proper officer and cancelled, or, where any ship, sailing under a pass from the Minister, is either actually or constructively wrecked on the voyage during the time and within the limits mentioned in the pass, the Minister may direct that the ship may be registered as a British ship in any port in Canada at and for which there is a registrar, on proof being adduced to the satisfaction of the Minister that

- (a) the ship has been thoroughly repaired and made seaworthy;
- (b) all the transactions connected with the wreck, condemnation and sale of the ship were in good faith; and
- (c) all the requirements of the law have been complied with.

Authority of
Minister

(2) No registrar shall register any ship described in subsection (1) without the authority of the Minister. R.S., c. S-9, s. 71.

Incapacitated Persons

Provision for
cases of infancy
or other
incapacity

72. Where by reason of infancy, mental disability or any other cause any person interested in any ship, or any share therein, is incapable of making any declaration or doing anything required or permitted by this Act to be made or done in connection with the registry of the ship or share, the guardian or committee of that person, or, if there is none, any person appointed on application made on behalf of the incapable person, or of any other person interested, by any court or judge having jurisdiction in respect of the property of incapable persons, may make the declaration, or a declaration as nearly corresponding thereto as circumstances permit, and do such act or thing in the name and on behalf of the incapable person, and all acts done by the substitute are as effectual as if done by the person for whom he is substituted. R.S., 1985, c. S-9, s. 72; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 89.

lors, le navire doit être considéré comme immatriculé au nouveau port d'immatriculation, et le nom du nouveau port d'immatriculation du navire doit être substitué sur l'arrière du navire au nom de son précédent port d'immatriculation. S.R., ch. S-9, art. 70.

71. (1) Lorsqu'un navire immatriculé, britannique ou étranger, est naufragé, que son immatriculation est close et que le certificat d'immatriculation a été remis au fonctionnaire compétent et annulé, ou lorsqu'un navire, qui navigue muni d'un laissez-passer accordé par le ministre, est réellement naufragé ou tenu pour naufragé au cours du voyage, durant la période et dans les limites que mentionne ce laissez-passer, le ministre peut ordonner que ce navire puisse être immatriculé comme navire britannique à tout port du Canada auquel et pour lequel il y a un registrateur, s'il est démontré, à sa satisfaction :

- a) que ce navire a été entièrement radoubé et mis en état de navigabilité;
- b) que toutes les opérations relatives au naufrage, à la condamnation et à la vente du navire ont été opérées de bonne foi;
- c) que toutes les prescriptions de la loi ont été observées.

(2) Aucun registrateur ne peut immatriculer un navire visé au paragraphe (1) sans l'autorisation du ministre. S.R., ch. S-9, art. 71.

Un navire
naufragé peut
être immatri-
culé

Autorisation du
ministre

Personnes incapables

72. Lorsque, par suite de minorité, de déficience mentale ou pour toute autre cause, une personne ayant un intérêt dans un navire ou dans une part d'un navire est incapable de faire une déclaration ou de faire ce qui est exigé ou permis par la présente loi relativement à l'immatriculation du navire ou à l'enregistrement de la part, le tuteur ou le curateur de l'incapable ou, s'il n'y en a pas, une personne désignée, sur demande présentée au nom de l'incapable ou de tout autre intéressé, par un tribunal ou un juge compétent à l'égard du patrimoine des incapables, peut faire cette déclaration ou une déclaration s'en rapprochant autant que les circonstances le permettent, et agir au nom et pour le compte de l'incapable; et tous actes faits par le substitut ont la même efficacité que s'ils étaient faits par la personne à laquelle il est substitué.

Dispositions
relatives aux
cas de minorité
ou autre
incapacité

L.R. (1985), ch. S-9, art. 72; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 89.

Trusts and Equitable Rights

Fidéicommis et droits en équité

Notice of trusts
not received

73. No notice of any trust, express, implied or constructive, shall be entered in the register book or be receivable by the registrar, and, subject to any rights and powers appearing by the register book to be vested in any other person, the registered owner of a ship or share therein has power absolutely to dispose of the ship or share in the manner provided in this Act, and to give effectual receipts for any money paid or advanced by way of consideration. R.S., c. S-9, s. 73.

73. Aucun avis de fidéicommis, exprès, implicite ou judiciaire, ne peut être porté au registre ni admis par le registrateur; et, sous réserve de tous droits et pouvoirs qui, d'après le registre, sont dévolus à une autre personne, le propriétaire enregistré d'un navire ou d'une part dans un navire a le pouvoir absolu de disposer, de la manière prévue par la présente loi, du navire ou de la part, ainsi que de donner des quittances valables de toute somme payée ou avancée à titre de cause ou considération. S.R., ch. S-9, art. 73.

Les avis de
fidéicommis ne
sont pas reçus

Equities not
excluded by
Act

74. The expression "beneficial interest", where used in this Part, includes interests arising under contract and other equitable interests, and the intention of this Act is that, without prejudice to the provisions of this Act relating to the prevention of notice of trusts from being entered in the register book or received by the registrar, without prejudice to the powers of disposition and of giving receipts conferred by this Act on registered owners and mortgagees, and without prejudice to the provisions of this Act relating to the exclusion of unqualified persons from the ownership of British ships, interests arising under contract or other equitable interests may be enforced by or against owners and mortgagees of ships in respect of their interest therein in the same manner as in respect of any other personal property. R.S., c. S-9, s. 74.

74. Dans la présente partie, les intérêts nés d'un contrat et les autres intérêts en équité sont assimilés à l'intérêt bénéficiaire; la présente loi, sous réserve de ses dispositions interdisant l'insertion d'un avis de fidéicommis au registre ou son admission par le registrateur, sous réserve des pouvoirs de disposer et de donner quittance, conférés par la présente loi aux propriétaires et aux créanciers hypothécaires enregistrés, et sous réserve de ses dispositions relatives à l'inadmissibilité des personnes non qualifiées à devenir propriétaires de navires britanniques, a pour objet de permettre l'exercice des droits nés d'un contrat ou autres intérêts en équité par ou contre les propriétaires et les créanciers hypothécaires de navires à l'égard de leur intérêt dans ceux-ci, de la même manière qu'à l'égard de tous autres biens meubles. S.R., ch. S-9, art. 74.

La loi n'exclut
pas les intérêts
en équité

Liability of Beneficial Owner

Responsabilité des propriétaires bénéficiaires

Liability of
owners

75. Where any person is beneficially interested, otherwise than by way of mortgage, in any ship or share therein registered in the name of some other person as owner, the person so interested is, as well as the registered owner, subject to all pecuniary penalties imposed by this Act or any other Act on the owners of ships or shares therein, so that proceedings may be taken for the enforcement of any of those penalties against both or either of those parties, with or without joining the other of them. R.S., c. S-9, s. 75.

75. La personne qui possède, autrement que par voie d'hypothèque, un intérêt bénéficiaire sur un navire ou sur une part dans un navire immatriculé au nom d'une autre personne comme propriétaire est, comme le propriétaire enregistré, soumise à toutes les peines pécuniaires imposées, par la présente loi ou toute autre loi, aux propriétaires de navires ou de parts dans les navires; toutefois, des procédures peuvent, pour le recouvrement de ces peines pécuniaires, être exercées contre les deux parties susdites ou contre l'une ou l'autre d'entre elles, avec ou sans solidarité. S.R., ch. S-9, art. 75.

Responsabilité
des proprié-
taires

*Managing Owner**Propriétaires-gérants*

Ship's
managing
owner or
manager

76. (1) The name and address of the managing owner for the time being of every ship registered at a port in Canada shall be registered at the custom-house of that port.

76. (1) Le nom et l'adresse de la personne qui est propriétaire-gérant de tout navire immatriculé dans un port du Canada doivent être enregistrés au bureau des douanes de ce port.

Propriétaire-
gérant ou
gérant du
navire

Ship's husband

(2) Where there is no managing owner of a ship, there shall be registered under subsection (1) the name of the ship's husband or other person to whom the management of the ship is entrusted by or on behalf of the owner, and any person whose name is so registered is, for the purposes of this Act, under the same obligations and subject to the same liabilities as if he were the managing owner.

(2) Lorsqu'il n'y a pas de propriétaire-gérant, doit être enregistré, aux termes du paragraphe (1), le nom du capitaine d'armement ou celui d'une autre personne à laquelle la gérance du navire est confiée par le propriétaire ou pour son compte; toute personne dont le nom est ainsi enregistré est, pour l'application de la présente loi, soumise aux mêmes obligations et responsabilités que si elle en était le propriétaire-gérant.

Capitaine
d'armement

Offence and
punishment

(3) If default is made in complying with this section, the owner is guilty of an offence and liable, or if there are more owners than one, each owner is guilty of an offence and liable in proportion to his interest in the ship, to a fine not exceeding in the whole five hundred dollars each time the ship leaves any port in Canada. R.S., c. S-9, s. 76.

(3) En cas d'inobservation du présent article, le propriétaire, ou en cas de pluralité de propriétaires, chaque propriétaire est coupable d'une infraction et passible, proportionnellement à son intérêt dans le navire, d'une amende globale maximale de cinq cents dollars, chaque fois que le navire quitte un port du Canada. S.R., ch. S-9, art. 76.

Infraction et
peine

*Declarations, Inspection of Register and Fees**Déclarations, examen du registre et droits*

Power of
registrar to
dispense

77. Where, under this Part, any person is required to make a declaration on behalf of himself or of any corporation, or any evidence is required to be produced to the registrar, and it is shown to the satisfaction of the registrar that from any reasonable cause that person is unable to make the declaration, or that the evidence cannot be produced, the registrar may, with the approval of the Minister, and on the production of such other evidence, and subject to such terms as he may think fit, dispense with the declaration or evidence. R.S., c. S-9, s. 77.

77. Lorsque, en vertu de la présente partie, une personne est tenue de faire une déclaration en son propre nom ou en celui d'une personne morale, ou lorsqu'il est exigé qu'une justification soit faite devant le registraire, et qu'il est établi, à la satisfaction de ce dernier, que, pour un motif raisonnable, la personne est dans l'impossibilité de faire la déclaration ou que la justification ne peut être produite, le registraire peut, avec l'approbation du ministre, et sur production de telle autre justification et sous réserve des conditions qu'il juge convenables, dispenser de la déclaration ou de la justification. S.R., ch. S-9, art. 77.

Pouvoir du
registraire de
dispenser

Mode of
making
declarations

78. (1) Declarations required by this Part shall be made before a registrar, a justice of the peace, a commissioner for oaths, a consular officer or before any person authorized by law to administer oaths in the province in which the declaration is made.

78. (1) Les déclarations requises par la présente partie doivent être faites devant un registraire, un juge de paix, un commissaire aux serments ou un fonctionnaire consulaire, ou devant toute personne que la loi autorise à faire prêter serment dans la province où la déclaration est faite.

Manière de
faire des
déclarations

Declarations by
corporation

(2) Declarations required by this Part may be made on behalf of a corporation by the secretary or any other officer of the corporation

(2) Les déclarations requises par la présente partie peuvent être faites, au nom d'une personne morale, par le secrétaire ou par tout

Déclarations
d'une personne
morale

authorized by it for the purpose. R.S., c. S-9, s. 78.

autre dirigeant de celle-ci, qui a été autorisé à cet effet. S.R., ch. S-9, art. 78; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Application of fees

79. All fees authorized to be taken under this Part shall, except where otherwise in this Act provided, if taken in any part of Canada, form part of the Consolidated Revenue Fund, if taken in any other Commonwealth country, shall be disposed of in such way as the Executive Government of that country directs, and, if taken at any port of registry established by order in council under the *Merchant Shipping Acts*, shall be disposed of as Her Majesty in Council directs. R.S., c. S-9, s. 79.

79. Tous les droits dont la présente partie autorise la perception doivent, sauf disposition contraire de la présente loi, s'ils sont perçus en quelque lieu du Canada, faire partie du Trésor; s'ils sont perçus en quelque autre pays du Commonwealth, il doit en être disposé selon les instructions du gouvernement exécutif de ce pays; s'ils sont perçus dans un port d'immatriculation établi par décret en vertu des *Merchant Shipping Acts*, il doit en être disposé selon les instructions de Sa Majesté en conseil. S.R., ch. S-9, art. 79.

Emploi des droits perçus

Tariff of fees

80. The Governor in Council may prescribe a tariff of fees for the registration, change of name, transfer, transmission or mortgage of Canadian ships and the fees shall be paid into the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-9, s. 80.

80. Le gouverneur en conseil peut établir un tarif de droits pour l'immatriculation, le changement de nom, le transfert, la transmission ou l'hypothèque de navires canadiens, et ces droits doivent être versés au Trésor. S.R., ch. S-9, art. 80.

Tarifs de droits

Returns, Evidence and Forms

Rapports, moyens de preuve et formules

Returns to be made by registrars

81. (1) Every registrar in Canada shall transmit to the Minister returns in such form, and at such times as the Minister may direct, of all registries, transfers, transmissions, mortgages and other dealings with ships that have been registered by or communicated to him in his character of registrar, and of the names of the persons concerned in the same, and of such other particulars as may be directed by the Minister.

81. (1) Tout registrateur au Canada doit transmettre au ministre des rapports, dans la forme et aux époques que le ministre peut fixer, exposant toutes les immatriculations et tous les enregistrements, transferts, transmissions, hypothèques et autres opérations relatives aux navires qu'il a immatriculés, ou qui lui ont été communiqués en tant que registrateur, et donnant les noms des intéressés ainsi que tous autres détails que le ministre peut exiger.

Rapports à faire par les registrateurs

List of ships registered to be transmitted to Minister

(2) Every registrar in Canada shall on or before February 1 in every year transmit to the Minister a list of all ships registered at the port where he performs his duties and of all ships whose registers have been transferred or cancelled at that port since the last preceding return. R.S., c. S-9, s. 81.

(2) Tout registrateur au Canada doit, au plus tard le 1^{er} février de chaque année, transmettre au ministre une liste de tous les navires immatriculés dans le port où il exerce ses fonctions, ainsi que de tous les navires dont les immatriculations ont été transférées ou rayées dans ce port depuis le dernier rapport. S.R., ch. S-9, art. 81.

Transmission au ministre d'une liste des navires immatriculés

Fees for inspection and copies of register book, etc.

82. (1) On application to the registrar during the hours of his official attendance, a person may

82. (1) Sur demande faite au registrateur durant les heures de service réglementaire, une personne peut :

Droits à verser pour l'examen et des copies d'extraits du registre ou livre d'inscription

(a) on payment of a fee of twenty-five cents inspect the entries respecting a ship in the register book or record book; and

a) moyennant le paiement du droit de vingt-cinq cents, examiner les inscriptions relatives à un navire, faites dans le registre ou le livre d'inscription;

(b) on payment of a fee of one dollar obtain (i) a copy of the entries made in the register book or record book respecting a ship, or

b) moyennant le paiement du droit d'un dollar, obtenir :

(ii) a copy of any declaration or document that is by subsection (2) declared admissible in evidence,

certified by the registrar to be a true copy of the entries, declaration or document.

Documents
admissible in
evidence

(2) The following documents are admissible in evidence in any court in Canada, in the manner provided by this Act:

(a) any register book or record book under this Part on its production from the custody of the registrar or other person having the lawful custody thereof;

(b) a certificate of registry under this Act purporting to be signed by the registrar or other proper officer;

(c) an endorsement on a certificate of registry purporting to be signed by the registrar or other proper officer; and

(d) every declaration made in pursuance of this Part in respect of a British ship.

Copy admis-
sible

(3) A copy or transcript of the register of British ships kept by the Registrar General of Shipping and Seamen under the direction of the Board of Trade of the United Kingdom is admissible in evidence in any court in Canada and has the same effect to all intents as the original register of which it is a copy or transcript. R.S., c. S-9, s. 82.

Forms of
documents and
instructions

83. (1) Subject to this Part, the several instruments and documents mentioned in this Part shall be in the form prescribed by the Governor in Council, and the Governor in Council may make such alterations in the forms so prescribed as the Governor in Council may deem requisite.

Forms to be
followed

(2) A registrar is not required without the special direction of the Minister to receive and enter in the register book any bill of sale, mortgage or other instrument for the disposal or transfer of any ship or share, or any interest therein, that is made in any form other than that for the time being required under this Part, or that contains any particulars other than those contained in such form, but the Governor in Council shall, before altering the

(i) soit une copie des inscriptions faites au registre ou au livre d'inscription relativement à un navire,

(ii) soit une copie de toute déclaration ou de tout document qui, d'après le paragraphe (2), est admissible en preuve,

que le registrateur a certifiée copie conforme de ces inscriptions, déclaration ou document.

Documents
admissibles en
preuve

(2) Les documents suivants sont admissibles en preuve devant tout tribunal du Canada, de la manière prévue par la présente loi :

a) tout registre ou livre d'inscription tenu conformément à la présente partie, provenant de la garde du registrateur ou d'une autre personne en ayant légalement la garde, lors de sa production;

b) un certificat d'immatriculation conforme à la présente loi, donné comme étant signé par le registrateur ou un autre fonctionnaire compétent;

c) une mention au certificat d'immatriculation donnée comme étant signée par le registrateur ou un autre fonctionnaire compétent;

d) toute déclaration faite conformément à la présente partie à l'égard d'un navire britannique.

Copie admise
en preuve

(3) Une copie ou une transcription de l'immatriculation de navires britanniques, gardée par le registrateur général de la Marine marchande et des Gens de mer sous la direction du *Board of Trade* du Royaume-Uni, est admissible en preuve devant tout tribunal au Canada et a à tous égards le même effet que l'original de l'immatriculation. S.R., ch. S-9, art. 82.

Formules et
instructions

83. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les divers actes et documents mentionnés dans la présente partie doivent être dressés selon la formule prévue par le gouverneur en conseil; le gouverneur en conseil peut apporter aux formules ainsi prévues les modifications qu'il peut juger nécessaires.

Formules à
suivre

(2) Un registrateur ne peut être obligé, sans un ordre spécial du ministre, de recevoir et d'inscrire au registre un acte de vente, hypothèque ou un autre acte d'aliénation ou de transfert d'un navire, d'une part ou d'un intérêt dans le navire, effectué au moyen d'une autre formule que celle qu'exige la présente partie, ou contenant d'autres indications que celles qu'exige la formule; mais le gouverneur en conseil, avant de modifier les formules, doit en

forms, give such public notice thereof as may be necessary in order to prevent inconvenience.

Forms supplied to all registrars

(3) The Minister shall cause the forms so prescribed to be supplied to all registrars under this Act for distribution to persons requiring to use them, either free of charge or at such moderate prices as he may direct.

Instructions to registrars and surveyors

(4) The Minister may, for carrying into effect this Part, give such instructions to registrars and surveyors of ships respecting the manner of making entries in the register book, the execution and attestation of powers of attorney, any evidence required for identifying any person, the referring to him of any question involving doubt or difficulty, and generally respecting any act or thing to be done in pursuance of this Part, as he thinks fit. R.S., c. S-9, s. 83.

donner l'avis public qui peut être nécessaire pour prévenir les inconvénients.

(3) Le ministre doit fournir les formules prévues à tous les registrateurs, pour qu'ils en fassent la distribution aux personnes ayant à s'en servir, soit gratuitement, soit moyennant un prix modéré qu'il peut fixer.

Formules fournies à tous les registrateurs

(4) Le ministre peut aussi, pour mettre à exécution la présente partie, donner les instructions qu'il juge à propos aux registrateurs et aux visiteurs de navires concernant la manière de faire les inscriptions au registre, la souscription et l'attestation des procurations, la preuve requise pour constater l'identité des personnes, la nécessité de lui référer les questions douteuses ou difficiles, et, d'une façon générale, concernant tout acte ou toute chose à faire en application de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 83.

Instructions aux registrateurs et visiteurs de navires

Forgery and False Declarations

Forgery of documents

84. Every person who forges, or fraudulently alters or assists in forging or fraudulently altering, or procures to be forged or fraudulently altered, any of the following documents, namely, any register book, builder's certificate, surveyor's certificate, certificate of registry, declaration, bill of sale, instrument of mortgage, or certificate of mortgage or sale under this Part, or any entry or endorsement required by this Part to be made in or on any of those documents, is guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 84.

False declarations

85. (1) Every person who, in the case of any declaration made in the presence of or produced to a registrar under this Part, or in any document or other evidence produced to a registrar under this Part,

(a) wilfully makes, assists in making or procures to be made any false statement concerning the title to or ownership of or the interest existing in any ship or share therein, or

(b) utters, produces or makes use of any declaration or document containing any false statement described in paragraph (a) knowing it to be false,

is guilty of an indictable offence.

Offence and punishment

(2) Every person who wilfully makes a false declaration concerning the qualification of himself or of any other person or of any corpora-

Falsifications et fausses déclarations

84. Est coupable d'un acte criminel quiconque contrefait ou falsifie, ou aide à contrefaire ou à falsifier, ou obtient que soit contrefait ou falsifié, un des documents suivants : tout registre, certificat de constructeur, certificat de visite, certificat d'immatriculation, déclaration, acte de vente, acte d'hypothèque, ou certificat d'hypothèque ou de vente en vertu de la présente partie, ou toute inscription ou mention que la présente partie exige de faire dans ou sur un de ces documents. S.R., ch. S-9, art. 84.

Contrefaçon des documents

85. (1) Est coupable d'un acte criminel quiconque, dans le cas d'une déclaration faite ou produite devant un registrateur conformément à la présente partie, ou dans un document ou autre justification produite devant ce registrateur :

a) soit volontairement fait, ou aide à faire, ou obtient que soit faite une fausse énonciation concernant le titre, la propriété ou l'intérêt relativement à tout navire, ou concernant toute part dans un navire;

b) soit énonce, produit ou emploie une déclaration ou un document contenant une semblable énonciation fausse, sachant qu'elle est fausse.

Fausse déclarations

(2) Quiconque fait volontairement une fausse déclaration concernant sa propre qualité, celle d'une autre personne ou d'une personne morale,

Infraction et peine

tion to own a British ship or any share therein is guilty of an indictable offence and that ship or share is subject to forfeiture under this Act, to the extent of the interest therein of the declarant, and, unless it is proved that the declaration was made without authority, of any person or corporation on behalf of whom the declaration is made. R.S., c. S-9, s. 85.

pour être propriétaire d'un navire britannique ou d'une part dans ce navire, est coupable d'un acte criminel, et ce navire ou cette part sont passibles de confiscation en vertu de la présente loi, jusqu'à concurrence de l'intérêt du déclarant, et, à moins qu'il ne soit prouvé que cette déclaration a été faite sans autorisation, de celui de toute personne ou personne morale au nom de laquelle la déclaration a été faite. S.R., ch. S-9, art. 85.

National Character and Flag

National character and flag

86. (1) An officer of customs shall not grant a clearance or transire for any ship until the master of the ship has declared to that officer the name of the nation to which he claims the ship belongs, and that officer shall thereupon inscribe that name on the clearance or transire.

Ship may be detained

(2) If a ship attempts to proceed to sea without a clearance or transire, the ship may be detained until the declaration is made. R.S., c. S-9, s. 86.

Penalty for unduly assuming Canadian character

87. (1) If a person uses the National Flag of Canada and assumes the Canadian national character on board a ship owned in whole or in part by any persons not qualified to own a Canadian ship, for the purpose of making the ship appear to be a Canadian ship, the ship is subject to forfeiture under this Act, unless the assumption has been made for the purpose of escaping capture by an enemy or by a foreign ship of war in the exercise of some belligerent right.

Burden of proof

(2) In any proceeding for enforcing any forfeiture, the burden of proving a title to use the National Flag of Canada and assume the Canadian national character lies on the person using and assuming them. R.S., c. S-9, s. 87.

Concealment of British or assumption of foreign character

88. If the master or owner of a Canadian ship does anything or permits anything to be done, or carries or permits to be carried any papers or documents, with intent to conceal the British character of the ship from any person entitled by the law of Canada or of any Commonwealth country to inquire into the same, or with intent to assume a foreign character, or with intent to deceive any person so entitled, the ship is subject to forfeiture under this Act, and the master, if he commits or is privy to the

Nationalité et pavillon

Nationalité et pavillon

86. (1) Un préposé des douanes ne peut accorder de congé ni de passavant à un navire avant que le capitaine du navire lui ait déclaré le nom de la nation à laquelle il prétend que le navire appartient; le préposé doit alors inscrire ce nom sur le congé ou le passavant.

Le navire peut être détenu

(2) Si un navire tente de prendre la mer sans un congé ou un passavant, il peut être détenu jusqu'à ce que la déclaration ait été faite. S.R., ch. S-9, art. 86.

Peine pour s'être illégalement attribué la nationalité canadienne

87. (1) Lorsqu'une personne fait usage du drapeau national du Canada et emprunte la nationalité canadienne à bord d'un navire, qui est en tout ou partie la propriété de personnes non qualifiées pour être propriétaire d'un navire canadien, dans l'intention de faire passer ce navire pour un navire canadien, le navire est sujet à confiscation en vertu de la présente loi, à moins que cette nationalité n'ait été empruntée en vue d'échapper à la prise d'un ennemi ou d'un navire de guerre étranger dans l'exercice d'un droit quelconque de belligérant.

Fardeau de la preuve

(2) Dans toute procédure exercée pour mettre à exécution cette confiscation, le fardeau de la preuve du droit d'user du drapeau national du Canada et d'emprunter la nationalité canadienne incombe à la personne qui a employé ce pavillon et emprunté cette nationalité. S.R., ch. S-9, art. 87.

Peine pour avoir caché la nationalité britannique ou avoir emprunté une nationalité étrangère

88. Si le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien agit ou laisse agir, transporte ou laisse transporter des papiers ou documents quelconques, en vue de cacher la nationalité britannique du navire au regard d'une personne ayant pouvoir, d'après la législation canadienne ou d'un autre pays du Commonwealth, de s'enquérir de ladite nationalité, ou en vue d'emprunter une nationalité étrangère, ou en vue de tromper une personne ayant pouvoir comme il est dit ci-dessus, le navire est sujet à confisca-

commission of the offence, is guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 88.

Penalty for acquiring ownership if unqualified

89. If an unqualified person acquires as owner, otherwise than by a transmission as provided in this Part, any interest either legal or beneficial, in a ship using the National Flag of Canada and assuming the Canadian national character, that interest is subject to forfeiture under this Act. R.S., c. S-9, s. 89.

Liabilities of ships not recognized as British

90. Where it is declared by this Act that a British ship shall not be recognized as a British ship, that ship is not entitled to any benefits, privileges, advantages or protection usually enjoyed by British ships, to use the Canadian flag or to assume the Canadian national character, but with respect to the payment of dues, the liability to fines and forfeiture and the punishment of offences committed on board that ship, or by any persons belonging to the ship, that ship shall be dealt with in the same manner in all respects as if it were a recognized British ship. R.S., c. S-9, s. 90.

National colours for ships and penalty on carrying improper colours

91. (1) The National Flag of Canada is hereby declared to be the proper national colours for all Canadian ships and all ships and boats that would be registered in Canada if they were required to be registered, belonging to any British subject resident in Canada, except in the case of any ship or boat for the time being allowed to wear any other national colours in pursuance of a warrant from Her Majesty or under regulations that may be made by the Governor in Council.

Offence and punishment

(2) Where a ship or boat described in subsection (1) flies

- (a) any distinctive national colours other than the National Flag of Canada, or
- (b) the colours or pendant usually carried by Her Majesty's ships or any colours or pendant resembling the colours or pendant of Her Majesty, without a warrant from Her Majesty or pursuant to regulations made by the Governor in Council,

tion en vertu de la présente loi; le capitaine, s'il commet l'infraction ou s'il en est complice, est coupable d'un acte criminel. S.R., ch. S-9, art. 88.

89. Lorsqu'une personne non qualifiée acquiert à titre de propriétaire, autrement que par transmission dans les cas prévus par la présente partie, un intérêt soit légal, soit bénéficiaire, dans un navire faisant usage du drapeau national du Canada et empruntant la nationalité canadienne, cet intérêt est sujet à confiscation en vertu de la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 89.

90. Lorsqu'il est déclaré dans la présente loi qu'un navire britannique ne peut être reconnu comme navire britannique, ce navire n'a droit à aucun des profits, privilèges ou avantages, non plus qu'à la protection dont jouissent ordinairement les navires britanniques, il n'a pas le droit de se servir du pavillon ni d'emprunter la nationalité du Canada; mais en ce qui concerne le paiement de droits, l'assujettissement aux amendes et à la confiscation, ainsi que la punition des infractions commises, soit à bord de ce navire, soit par des personnes lui appartenant, ce navire doit, à tous égards, être traité de la même façon que s'il était un navire britannique reconnu. S.R., ch. S-9, art. 90.

91. (1) Le drapeau national du Canada est expressément déclaré constituer les couleurs nationales régulières de tous navires canadiens, et de tous navires et bateaux qui seraient immatriculés au Canada s'ils étaient tenus à quelque immatriculation, appartenant à un sujet britannique résidant au Canada, sauf dans le cas de tout navire ou bateau autorisé à arborer d'autres couleurs nationales, conformément à une autorisation de Sa Majesté ou en vertu de règlements pouvant être pris par le gouverneur en conseil.

(2) Lorsqu'un navire ou bateau décrit au paragraphe (1) arbore :

- a) soit quelque pavillon national distinctif autre que le drapeau national du Canada;
- b) soit le pavillon ou la flamme que portent habituellement les navires de Sa Majesté ou des pavillons ou flammes ressemblant à ceux de Sa Majesté, sans l'autorisation de cette dernière ou en vertu des règlements pris par le gouverneur en conseil,

Peine contre l'acquisition de la propriété en l'absence des qualités requises

Responsabilité des navires non reconnus comme navires britanniques

Couleurs nationales des navires, et peine pour emploi de pavillon irrégulier

Infraction et peine

the master of that ship or boat, or the owner thereof if he is on board, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

le capitaine du navire ou bateau, ou le propriétaire s'il est à bord, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Boarding ship

(3) Any commissioned officer on full pay in the Canadian Forces or in the armed forces of Her Majesty other than the Canadian Forces or any officer of customs in a Commonwealth country, or any consular officer, may board any ship or boat registered in Canada or owned by any resident of Canada on which any colours or pendant are hoisted contrary to this Act, and seize and take away the colours or pendant, and the colours or pendant shall be forfeited to Her Majesty.

(3) Tout officier breveté à pleine solde des Forces canadiennes ou des forces de Sa Majesté autres que les Forces canadiennes ou tout préposé des douanes dans un pays du Commonwealth, ou tout fonctionnaire consulaire, peut monter à bord de tout navire ou bateau immatriculé au Canada ou dont le propriétaire réside au Canada et sur lequel un guidon ou des couleurs sont hissés en contravention avec la présente loi et saisir et emporter ces couleurs ou ce guidon, lesquels sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Arraînement

Recovery of fine

(4) A fine under this section may be recovered with costs in the Admiralty Court.

(4) L'amende imposée en vertu du présent article peut être recouvrée, avec dépens, devant la Cour d'Amirauté.

Recouvrement des amendes

Summary prosecution

(5) Any offence mentioned in this section may also be prosecuted and the fine for it recovered, summarily, but where any offence is prosecuted summarily under this subsection, the court imposing the fine shall not impose a fine that exceeds five hundred dollars.

(5) Toute infraction mentionnée dans le présent article peut également être poursuivie, et l'amende recouvrée, par procédure sommaire; toutefois, lorsque l'infraction est poursuivie de cette façon, le tribunal qui inflige une amende ne peut en imposer une excédant cinq cents dollars.

Poursuite par procédure sommaire

No multiple fines for one offence

(6) Nothing in this section authorizes the imposition of more than one fine in respect of the same offence. R.S., c. S-9, s. 91.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la condamnation à plus d'une amende pour la même infraction. S.R., ch. S-9, art. 91; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Une seule amende pour une infraction

Ship to show colours

92. (1) A Canadian ship or a ship belonging to a British subject resident in Canada shall hoist the proper national colours

(a) on a signal being made to it by one of Her Majesty's ships or any ship in the service of and belonging to the Government of Canada;

(b) on entering or leaving any foreign port; and

(c) if of fifty tons gross tonnage or more, on entering or leaving any port in a Commonwealth country.

92. (1) Un navire canadien ou un navire appartenant à un sujet britannique résidant au Canada doit hisser les couleurs nationales régulières :

a) sur le signal que lui fait un des navires de Sa Majesté ou un navire au service du gouvernement du Canada et appartenant à ce gouvernement;

b) à l'entrée ou à la sortie de tout port étranger;

c) s'il jauge cinquante tonneaux bruts ou davantage, à l'entrée ou à la sortie de tout port d'un pays du Commonwealth.

Le navire doit hisser ses couleurs

Offence and
punishment

(2) If default is made on board any ship in complying with this section, the master of the ship is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 92.

(2) En cas d'inobservation, à bord d'un navire, du présent article, le capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 92.

Infraction et
peine

Forfeiture of Ship

Proceedings on
forfeiture of
ship

93. (1) Where any Canadian ship has either wholly or with respect to any share therein become subject to forfeiture under this Part,

(a) any commissioned officer on full pay in the Canadian Forces or in the armed forces of Her Majesty other than the Canadian Forces,

(b) any officer of customs in a Commonwealth country, or

(c) any consular officer,

may seize and detain the ship, and bring it for adjudication before the Admiralty Court or before any court having Admiralty jurisdiction in a Commonwealth country or any British court having jurisdiction outside Canada and the Commonwealth in pursuance of an order of Her Majesty in Council, and the court may adjudge the ship with its tackle, apparel and furniture to be forfeited to Her Majesty, and make such order in the case as to the court seems just, and may award to the officer bringing in the ship for adjudication such portion of the proceeds of the sale of the ship or any share therein as the court thinks fit.

Responsibility
of officers

(2) An officer described in subsection (1) is not responsible either civilly or criminally to any person in respect of any seizure or detention thereunder, notwithstanding that the ship has not been brought in for adjudication, or if so brought in is declared not liable to forfeiture, if it is shown to the satisfaction of the court before whom any trial relating to the ship or seizure or detention is held that there were reasonable grounds for the seizure or detention, but if no such grounds are shown, the court may award costs and damages to any party aggrieved and make such other order in the premises as the court thinks just. R.S., c. S-9, s. 93.

Confiscation du navire

93. (1) Lorsqu'un navire canadien est, soit pour le tout, soit pour une part, devenu sujet à confiscation en vertu de la présente partie :

a) tout officier breveté à pleine solde des Forces canadiennes ou des forces armées de Sa Majesté autres que les Forces canadiennes;

b) tout préposé des douanes dans un pays du Commonwealth;

c) tout fonctionnaire consulaire,

peut saisir et détenir le navire, et le mettre en adjudication devant la Cour d'Amirauté, ou devant un tribunal ayant juridiction d'amirauté dans un pays du Commonwealth, ou devant un tribunal britannique ayant juridiction à l'extérieur du Canada et du Commonwealth conformément à un décret de Sa Majesté en conseil; le tribunal peut alors adjuger le navire, à confisquer au profit de Sa Majesté, ainsi que son outillage de chargement, ses appareils et ses accessoires, rendre dans l'affaire les ordonnances qu'il estime équitables, et accorder à l'officier, au préposé ou au fonctionnaire qui met le navire en adjudication la portion du produit de la vente du navire, ou la part dans le navire, qu'il juge convenable.

Procédure de
confiscation du
navire

Responsabilité
des officiers,
préposés ou
fonctionnaires

(2) Aucun officier, préposé ou fonctionnaire mentionné au paragraphe (1) n'encourt de responsabilité, civile ou pénale, envers qui que ce soit, en raison de cette saisie ou de cette détention, même si le navire n'a pas été mis en adjudication ou que, s'il y a été mis, il a été déclaré non passible de confiscation, s'il est démontré, à la satisfaction du tribunal devant lequel un procès s'instruit relativement à ce navire ou à cette détention ou à cette saisie, qu'il y avait des motifs raisonnables pour opérer la saisie ou la détention; s'il n'est justifié d'aucun motif de cette sorte, le tribunal peut accorder les dépens et les dommages-intérêts à la partie lésée, et rendre en l'espèce les ordonnances qu'il juge équitables. S.R., ch. S-9, art. 93; 1977-78, ch. 41, art. 4.

*Measurement of Ship and Tonnage**Jaugeage du navire et tonnage*

Rules for
ascertaining
register tonnage

94. (1) The tonnage of every ship to be registered, with the exceptions hereinafter mentioned, shall, prior to the ship's registration, be ascertained by Rule I in Schedule I, and the tonnage of every ship to which that Rule can be applied, whether the ship is about to be registered or not, shall be ascertained by the same rule.

How ships
measured

(2) Ships, requiring to be measured for any purpose other than registry, that have cargo on board and ships, requiring to be measured for the purpose of registry, that cannot be measured by Rule I in Schedule I shall be measured by Rule II in that Schedule, and the owner of any ship measured under Rule II may at any subsequent period apply to the Minister to have the ship re-measured under Rule I, and the Minister may thereupon, on payment of such fee as he may authorize, direct the ship to be re-measured, and the number denoting the register tonnage shall be altered accordingly.

Allowance and
deductions

(3) For the purpose of ascertaining the register tonnage of a ship, the allowance and deductions hereinafter mentioned shall be made from the tonnage of the ship ascertained in accordance with subsection (1).

No deductions
for space in
certain cases

(4) In the measurement of a ship for the purpose of ascertaining its register tonnage, no deduction shall be allowed in respect of any space that has not been first included in the measurement of the tonnage.

Rule IV to be
observed

(5) In ascertaining the tonnage of open ships, Rule IV in Schedule I shall be observed.

Tonnage deck

(6) Throughout the rules in Schedule I, the tonnage deck shall be taken to be the upper deck in ships that have less than three decks and to be the second deck from below in all other ships, and in carrying those rules into effect all measurements shall be taken in feet, and fractions of feet shall be expressed in decimals.

Minister may
make
alterations

(7) The Minister may make such modifications and alterations as become necessary in the rules in Schedule I for the purpose of the more accurate and uniform application thereof, and

94. (1) Le tonnage de tout navire à immatriculer, sauf les exceptions qui suivent, doit, avant l'immatriculation du navire, être déterminé d'après la règle I de l'annexe I, et le tonnage de tout navire auquel cette règle peut être appliquée, que le navire soit ou non sur le point d'être immatriculé, doit être déterminé d'après la même règle.

Règles pour
déterminer la
jauge au
registre

(2) Les navires qui, devant être jaugés pour d'autres fins que celle de l'immatriculation, ont une cargaison à bord, et les navires qui, devant être jaugés en vue de l'immatriculation, ne peuvent être jaugés d'après la règle I de l'annexe I, doivent l'être d'après la règle II de cette annexe; le propriétaire d'un navire jaugé conformément à la règle II peut, à toute époque postérieure, s'adresser au ministre pour faire rejauger le navire d'après la règle I; le ministre peut alors, moyennant le paiement du droit qu'il peut autoriser, faire en conséquence rejauger le navire, et le chiffre indiquant le tonnage au registre doit être modifié en conséquence.

Mode de
jaugeage

(3) Aux fins de déterminer le tonnage au registre d'un navire, les déductions ci-après indiquées doivent être opérées dans le tonnage du navire, déterminé selon le paragraphe (1).

Déductions

(4) Dans le jaugeage d'un navire en vue de déterminer son tonnage au registre, aucune déduction ne peut être admise pour un espace quelconque qui n'a pas en premier lieu été compris dans la détermination de son tonnage.

Nulle déduction
pour espace, en
certains cas

(5) Dans la détermination du tonnage des navires non pontés, la règle IV de l'annexe I doit être observée.

Observation de
la règle IV

(6) Dans toutes les règles contenues dans l'annexe I, le pont de tonnage doit être tenu pour le pont supérieur sur les navires ayant moins de trois ponts, et pour le second pont partant du fond sur tous les autres navires; dans l'application de ces règles, toutes les mesures doivent être prises en pieds, et les fractions de pied doivent être exprimées en décimales.

Pont de tonnage

(7) Le ministre peut apporter aux règles contenues dans l'annexe I les modifications et changements pouvant devenir nécessaires, en vue de rendre leur application plus précise et

Modification
par le ministre

the effectual carrying out of the principle of measurement therein adopted. R.S., c. S-9, s. 94.

plus uniforme, et de rendre efficace l'application du principe de jaugeage qui y est adopté. S.R., ch. S-9, art. 94.

Allowance for
engine-room
space in
steamships

95. (1) In the case of any ship propelled by steam or other power requiring engine-room, an allowance shall be made for the space occupied by the propelling power, and the amount so allowed shall be deducted from the gross tonnage of the ship ascertained in accordance with section 94, and the remainder shall, subject to any deductions hereinafter described, be deemed to be the register tonnage of the ship.

95. (1) Dans le cas d'un navire mû par la vapeur ou par une autre force exigeant une chambre des machines, une déduction doit être admise pour l'espace occupé par l'appareil propulseur, et l'espace ainsi admis doit être retranché du tonnage brut du navire, déterminé conformément à l'article 94; le reste doit, sous réserve des déductions mentionnées ci-dessous, être considéré comme le tonnage au registre du navire.

Déduction pour
l'espace des
machines à
bord des navires
à vapeur

Calculation of
deductions

(2) For the purpose of subsection (1), the deduction shall be estimated as follows:

(a) with respect to ships propelled by paddle wheels in which the tonnage of the space solely occupied by and necessary for the proper working of the boilers and machinery is above twenty per cent and under thirty per cent of the gross tonnage of the ship, the deduction shall be thirty-seven one-hundredths of the gross tonnage, and in ships propelled by screws, in which the tonnage of such space is above thirteen per cent and under twenty per cent of the gross tonnage, the deduction shall be thirty-two one-hundredths of the gross tonnage;

(b) with respect to all other ships, the deduction shall, if the Minister and the owner both agree thereto, be estimated in the manner described in paragraph (a), but either may, in his discretion, require the space to be measured and the deduction estimated accordingly, and whenever the measurement is so required, the deduction shall consist of the tonnage of the space actually occupied by or required to be enclosed for the proper working of the boilers and machinery, with the addition in the case of ships propelled by paddle wheels of one-half, and in the case of ships propelled by screws of three-fourths of the tonnage of the space, and in the case of ships propelled by screws, the contents of the shaft trunk shall be added to and deemed to form part of the space, and the measurement of the space shall be governed by Rule III in Schedule I; and

(c) the deduction for the space occupied by the propelling power of a ship shall not in any case exceed fifty-five per cent of that portion of the tonnage of the ship that remains after deducting from the gross ton-

(2) Les déductions visées au paragraphe (1) sont calculées de la manière suivante :

a) en ce qui concerne les navires à aubes, dans lesquels le tonnage de l'espace occupé uniquement par les chaudières et les machines et nécessaire à leur bon fonctionnement est supérieur à vingt pour cent et inférieur à trente pour cent du tonnage brut du navire, la déduction doit être de trente-sept centièmes du tonnage brut; et sur les navires à hélice, dans lesquels le tonnage de l'espace est supérieur à treize pour cent et inférieur à vingt pour cent du tonnage brut, la déduction doit être de trente-deux centièmes du tonnage brut;

b) en ce qui concerne tous les autres navires, la déduction, si le ministre et le propriétaire sont d'accord sur ce point, doit être calculée de la même manière; mais l'un ou l'autre peut, à sa discrétion, exiger que l'espace soit mesuré et que la déduction soit calculée en conséquence; lorsqu'il en est ainsi, la déduction doit comprendre le tonnage de l'espace réellement occupé par les chaudières et les machines ou devant être entouré pour en assurer le bon fonctionnement, auquel doit s'ajouter, dans le cas de navires à aubes, la moitié, et dans le cas de navires à hélice, les trois quarts du tonnage de l'espace; dans le cas de navires à hélice, le volume du tunnel d'arbres doit être ajouté à l'espace et est censé en faire partie; le mesurage de l'espace doit être régi par la règle III de l'annexe I;

c) la déduction pour l'espace occupé par l'appareil propulseur d'un navire ne peut dans aucun cas dépasser cinquante-cinq pour cent de la partie du tonnage du navire qui reste après avoir fait, sur le tonnage brut, toutes les déductions admises par l'article 97, mais le présent alinéa ne s'applique pas aux

Calcul des
déductions

nage any deductions allowed under section 97, but this paragraph does not apply to steamships constructed for the purpose of towing vessels so long as they are exclusively employed as tugs, but when employed for the carriage of passengers, cargoes or stores, or using graving docks or dry docks or places provided for the repairing of vessels, the register tonnage on which dues based on register tonnage may be levied by any harbour or dock authority shall be ascertained in a manner otherwise provided by this Act.

Certain space
not to be
included

(3) Such portion of the space above the crown of the engine-room and above the upper deck as is framed in for the machinery or for the admission of light and air shall not be included in the measurement of the space occupied by the propelling power, except in pursuance of a request in writing to the Minister by the owner of the ship, but shall not be included in pursuance of that request unless

(a) that portion is first included in the measurement of the gross tonnage; and

(b) a surveyor of ships certifies that the portion so framed in is reasonable in extent and is so constructed as to be safe and seaworthy, and that it cannot be used for any purpose other than the machinery or for the admission of light and air to the machinery or boilers of the ship.

Goods not to be
stowed in space
for propelling
power

(4) Goods or stores shall not be stowed or carried in any space measured for propelling power, and if the same are so carried in any ship, the master and owner of the ship are each guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 95.

Deductions in
special cases

96. (1) Notwithstanding section 95, where in the case of a ship to which this section applies the space solely occupied by and necessary for the proper working of the boilers and machinery is thirteen per cent or less of the gross tonnage of the ship, then in ascertaining the register tonnage of the ship the deduction allowable for that space under section 95

(a) shall be computed in accordance with subsection (2), but

(b) shall not be made unless the surveyor of ships is satisfied that the space provided for the working of the boilers and machinery and

navires à vapeur construits pour le remorquage de bâtiments, tant qu'ils sont exclusivement employés comme remorqueurs; mais s'ils sont employés au transport de passagers, de cargaisons ou d'approvisionnements ou font usage de bassins de radoub ou de cales sèches ou d'autres aménagements de réparation de bâtiments, le tonnage au registre sur lequel l'autorité du port ou celle des docks peut prélever des droits basés sur le tonnage au registre doit être déterminé de la manière que prévoit par ailleurs la présente loi.

Espace non
compris dans le
mesurage

(3) La partie de l'espace située au-dessus du sommet de la chambre des machines et au-dessus du pont supérieur, qui est aménagée, pour recevoir les machines ou pour donner accès au jour et à l'air, ne peut être comprise dans le mesurage de l'espace occupé par l'appareil propulseur, sauf à la suite d'une requête par écrit adressée au ministre par le propriétaire du navire; mais elle ne peut y être comprise, en vertu de cette requête, que dans le cas suivant :

a) cette partie est déjà comprise dans la détermination du tonnage brut;

b) un visiteur de navires certifie que la partie ainsi aménagée est d'une étendue raisonnable et construite de façon à être sûre et capable de tenir la mer, et qu'il n'en peut être fait usage pour une autre fin que celle des machines ou pour donner accès au jour et à l'air dans la chambre des machines ou dans la chaufferie du navire.

(4) Les marchandises ou les approvisionnements ne peuvent être arrimés ni transportés dans un espace affecté à l'appareil propulseur; si le cas se produit, le capitaine et le propriétaire commettent une infraction et encourent chacun une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 95.

Marchandises
exclues de
l'espace de
l'appareil
propulseur

96. (1) Nonobstant l'article 95, lorsque, dans le cas d'un navire auquel s'applique le présent article, l'espace occupé uniquement par les chaudières et les machines et nécessaire à leur bon fonctionnement représente treize pour cent ou moins du tonnage brut du navire, alors, en déterminant le tonnage au registre du navire, la déduction admissible pour cet espace aux termes de l'article 95 :

a) doit être calculée conformément au paragraphe (2);

b) ne peut être effectuée à moins que le visiteur de navires ne soit convaincu que

Déductions
dans des cas
spéciaux

the ventilation and lighting of that space are adequate.

l'espace prévu pour le fonctionnement des chaudières et des machines, de même que la ventilation et l'éclairage de cet espace sont suffisants.

Amount of deduction

(2) Subject to the limit imposed by paragraph 95(2)(c), the amount of the deduction shall be as follows:

(2) Sous réserve de la limite imposée par l'alinéa 95(2)c), le montant de la déduction doit être ainsi qu'il suit :

Montant de la déduction

(a) if the tonnage of the space solely occupied by and necessary for the proper working of the boilers and machinery is thirteen per cent of the gross tonnage of the ship, the amount shall be thirty-two per cent of that gross tonnage; and

a) si le tonnage de l'espace occupé uniquement par les chaudières et les machines et nécessaire à leur bon fonctionnement représente treize pour cent du tonnage brut du navire, le montant doit être de trente-deux pour cent de ce tonnage brut;

(b) if the tonnage of that space is less than thirteen per cent of the gross tonnage of the ship, the amount shall be thirty-two per cent of that gross tonnage proportionately reduced.

b) si le tonnage de cet espace est inférieur à treize pour cent du tonnage brut du navire, le montant doit être de trente-deux pour cent de ce tonnage brut proportionnellement réduit.

Paddle wheels

(3) In relation to ships propelled by paddle wheels, subsections (1) and (2) have effect as if for the references to thirteen and thirty-two per cent there were substituted respectively references to twenty and thirty-seven per cent.

(3) Relativement aux navires à aubes, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent comme si les mentions de vingt et de trente-sept pour cent étaient substituées respectivement aux mentions de treize et de trente-deux pour cent.

Navires à aubes

Application of section

(4) This section applies

(4) Le présent article s'applique :

Application de l'article

(a) to any ship the keel of which is laid after August 13, 1956; and

a) à tout navire dont la quille est posée après le 13 août 1956;

(b) if the owner has made a request in writing to that effect to the Minister, to any ship in respect of which the surveyor of ships is for the time being satisfied as mentioned in paragraph (1)(b).

b) si le propriétaire a adressé au ministre une demande écrite dans ce sens, à tout navire à l'égard duquel le visiteur de navires est, à l'époque considérée, dans la conviction que mentionne l'alinéa (1)b).

Where deduction depends on adequacy of space

(5) Where the making of the deduction mentioned in subsection (1) or its computation in accordance with subsection (2) depends on the surveyor of ships being satisfied as mentioned in paragraph (1)(b), and the deduction

(5) Lorsque le fait d'effectuer la déduction mentionnée au paragraphe (1) ou le calcul de cette déduction conformément au paragraphe (2) est subordonné à l'opinion du visiteur de navires, dont fait mention l'alinéa (1)b), et que la déduction :

Lorsque la déduction est subordonnée à la suffisance de l'espace

(a) has been made and so computed but a surveyor of ships, on inspecting the ship, fails to be satisfied as mentioned in paragraph (1)(b), or

a) soit a été effectuée et ainsi calculée, mais qu'un visiteur de navires, après inspection du navire, n'est pas convaincu comme le prévoit l'alinéa (1)b);

(b) has not been made or, as the case may be, has not been so computed, but a surveyor of ships, on inspecting the ship, is satisfied as mentioned in paragraph (1)(b),

b) soit n'a pas été effectuée ou, selon le cas, n'a pas été ainsi calculée, mais qu'un visiteur de navires, après inspection du navire, est convaincu comme le prévoit l'alinéa (1)b),

the surveyor shall inform the Minister and the register tonnage of the ship shall be altered accordingly. R.S., c. S-9, s. 96.

le visiteur de navires doit informer le ministre et le tonnage au registre du navire doit être modifié en conséquence. S.R., ch. S-9, art. 96.

Deductions for ascertaining tonnage

97. (1) In measuring or re-measuring a ship for the purpose of ascertaining the ship's register tonnage, the following deductions shall be

97. (1) Dans le jaugeage ou le rejaugage d'un navire, en vue de déterminer son tonnage au registre, les déductions suivantes doivent

Déduction pour calculer le tonnage

made from the space included in the measurement of the tonnage:

(a) in the case of any ship

(i) any space used exclusively for the accommodation of the master, and any space occupied by seamen or apprentices and appropriated to their use that is certified in the manner required by the regulations made pursuant to section 231,

(ii) any space used exclusively for the working of the helm, the capstan and the anchor gear, or for keeping the charts, signals and other instruments of navigation, and boatswains stores,

(iii) the space occupied by the donkey engine and boiler, if connected with the main pumps of the ship, and

(iv) any space, other than a double bottom, adapted only for water ballast; and

(b) in the case of a ship wholly propelled by sails, any space set apart and used exclusively for the storage of sails.

(2) The deductions allowed under this section, other than a deduction for a space occupied by seamen or apprentices, and certified as described in subsection (1), are subject to the following provisions:

(a) the space deducted must be certified by a surveyor of ships as reasonable in extent and properly and efficiently constructed for the purpose for which it is intended;

(b) there must be permanently marked in or over every such space a notice stating the purpose to which it is to be applied, and that while so applied it is to be deducted from the tonnage of the ship; and

(c) the deduction on account of space for storage of sails must not exceed two and one-half per cent of the tonnage of the ship. R.S., c. S-9, s. 97.

98. In the case of a screw steamship that, on August 26, 1889, had an engine-room allowance of thirty-two per cent of the gross tonnage of the ship, and in which any crew space on deck has not been included in the gross tonnage, whether its contents have been deducted therefrom or not, the crew space shall, on the application of the owner, or by direction of the Minister, be measured and its contents ascer-

être faites de l'espace compris dans la détermination du tonnage :

a) dans le cas de tout navire :

(i) l'espace servant exclusivement aux emménagements du capitaine, ainsi que l'espace occupé par les marins ou les apprentis, et attribué à leur usage, attesté de la manière requise par les règlements pris en conformité avec l'article 231,

(ii) l'espace servant exclusivement à la manœuvre du gouvernail, du cabestan et de la garniture des ancres ou à la conservation des cartes, signaux et autres instruments de navigation, et aux approvisionnements du maître d'équipage,

(iii) l'espace occupé par le petit cheval et la petite chaudière, s'ils sont reliés aux pompes principales du navire,

(iv) l'espace, autre qu'un double-fond, adopté seulement pour le lest d'eau;

b) dans le cas d'un navire entièrement à voiles, l'espace réservé et servant exclusivement à l'emmagasinage des voiles.

(2) Les déductions admises en vertu du présent article, autres qu'une déduction pour l'espace occupé par les marins ou les apprentis, et attestées comme il est dit au paragraphe (1), sont assujetties aux dispositions suivantes :

a) l'espace déduit doit être attesté par un visiteur de navires comme étant d'une étendue raisonnable, et convenablement et efficacement aménagé aux fins auxquelles il est destiné;

b) dans tout espace de ce genre, ou au-dessus, doit être placé d'une façon permanente un avis exposant les fins auxquelles cet espace est réservé et indiquant que, tant qu'il y sera affecté, il doit être déduit du tonnage du navire;

c) la déduction pour l'espace réservé à l'emmagasinage des voiles ne peut dépasser deux et demi pour cent du tonnage du navire. S.R., ch. S-9, art. 97.

98. Si, dans un navire à vapeur à hélice, il a été admis, au 26 août 1889, pour la chambre des machines, une déduction de trente-deux pour cent du tonnage brut du navire, et s'il n'a été compris, dans le tonnage brut, aucun espace sur le pont pour l'équipage, que le volume de cet espace en ait été déduit ou non, l'espace pour l'équipage doit, à la demande du propriétaire, ou sur l'ordre du ministre, être mesuré et

Deductions
subject to
certain
provisions

Déductions sous
certaines
réserves

Provisions
respecting
deductions in
case of certain
steamships

Dispositions
concernant les
déductions dans
le cas de
certains navires
à vapeur

tained and added to the register tonnage of the ship, and if it appears that with that addition to the tonnage the engine-room does not occupy more than thirteen per cent of the tonnage of the ship, the existing allowance for engine-room of thirty-two per cent of the tonnage shall be continued. R.S., c. S-9, s. 98.

Measurement
of ships with
double bottoms

99. In the case of a ship constructed with a double bottom for water ballast, if the space between the inner and outer plating thereof is certified by a surveyor of ships to be not available for the carriage of cargo, stores or fuel, then the depth required by the provisions of Rule I of Schedule I relating to the measurement of transverse areas shall be taken to be the upper side of the inner plating of the double bottom and that upper side shall, for the purposes of measurement, be deemed to represent the floor timber referred to in that Rule. R.S., c. S-9, s. 99.

Tonnage once
ascertained to
be tonnage of
ship

100. Whenever the tonnage of any ship has been ascertained and registered in accordance with the tonnage regulations of this Act, that tonnage shall henceforth be deemed to be the tonnage of the ship and shall be repeated in every subsequent registry thereof, unless any alteration is made in the form or capacity of the ship, or unless it is discovered that the tonnage of the ship has been erroneously computed, and in either of those cases the ship shall be re-measured, and its tonnage determined and registered according to the tonnage regulations of this Act. R.S., c. S-9, s. 100.

Tonnage of
ships of foreign
countries
adopting
tonnage
regulations

101. (1) Whenever it appears to the Governor in Council that the tonnage regulations of this Act have been adopted by any foreign country and are in force in that country, the Governor in Council may, by order, direct that the ships of that country shall, without being re-measured in a Commonwealth country, be deemed to be of the tonnage denoted in their certificates of registry or other national papers, in the same manner, to the same extent and for the same purposes as the tonnage denoted in the Canadian certificate of registry of a British ship is deemed to be the tonnage of that ship.

Idem

(2) Any space shown by the certificate of registry or other national papers of any ship referred to in subsection (1) as deducted from

son volume déterminé et ajouté au tonnage au registre du navire; et s'il est constaté qu'avec cette addition au tonnage la chambre des machines n'occupe pas plus de treize pour cent du tonnage du navire, l'espace de trente-deux pour cent du tonnage qui est actuellement admis pour la chambre des machines doit être maintenu. S.R., ch. S-9, art. 98.

99. S'il s'agit d'un navire construit avec double-fond pour lest d'eau, et s'il est attesté par un visiteur de navires que l'espace compris entre le doublage intérieur et le doublage extérieur n'est pas susceptible de servir au transport d'une cargaison, des approvisionnements ou du combustible, la hauteur prescrite par les dispositions de la règle I de l'annexe I relatives au mesurage des aires transversales doit être prise à la face supérieure du doublage intérieur du double-fond, et cette face supérieure, pour le jaugeage, est censée représenter la varangue visée dans ladite règle. S.R., ch. S-9, art. 99.

Jaugeage des
navires à
double-fond

100. Lorsque le tonnage d'un navire a été déterminé et enregistré conformément aux règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi, ce tonnage est dès lors censé être le tonnage du navire; il doit être reproduit dans toute immatriculation subséquente du navire, à moins qu'une modification ne soit apportée à la forme ou à la capacité du navire, ou à moins qu'il ne soit découvert que le tonnage du navire a été calculé de façon inexacte; et, dans l'un ou l'autre cas, le navire doit être jaugé à nouveau et son tonnage déterminé et enregistré conformément aux règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 100.

Le tonnage, une
fois déterminé,
est le tonnage
du navire

101. (1) Lorsqu'il apparaît au gouverneur en conseil que les règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi ont été pris par un pays étranger, et y sont en vigueur, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les navires de ce pays soient, sans être jaugés à nouveau dans un pays du Commonwealth, considérés comme ayant le tonnage porté sur leur certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux, de la même manière, au même degré et pour les mêmes fins que le tonnage porté sur le certificat canadien d'immatriculation d'un navire britannique est censé être le tonnage de ce navire.

Tonnage des
navires
étrangers
adoptant les
règlements de
jaugeage

(2) Tout espace indiqué par le certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux de ce navire, tel qu'il a été déduit du

Idem

tonnage on account of being occupied by seamen or apprentices, and appropriated to their use, shall be deemed to have been certified under this Act, and to comply with the provisions of this Act that apply to that space in the case of Canadian ships unless a surveyor of ships certifies to the Minister that the construction and the equipment of the ship with respect to that space do not come up to the standard required under this Act in the case of a Canadian ship and if any question arises as to whether the construction and the equipment of the ship do come up to the required standard a surveyor of ships may inspect the ship for the purpose of determining whether a certificate should be given by him or not.

Time may be limited

(3) The Governor in Council may limit the time during which an order made pursuant to subsection (1) is to remain in operation, and make the order subject to such conditions and qualifications, if any, as the Governor in Council may deem expedient, and the operation of the order shall be limited and modified accordingly.

Ships may be re-measured

(4) Where it is made to appear to the Minister that the tonnage of any foreign ship, as measured by the rules of the country to which the ship belongs, materially differs from that which would be the ship's tonnage if measured under this Act, the Minister may order that, notwithstanding any order of the Governor in Council for the time being in force under this section, any of the ships of that country may, for all or any of the purposes of this Act, be re-measured in accordance with this Act. R.S., c. S-9, s. 101.

102. [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 7]

Surveyor of ships

103. The Minister may appoint
(a) in any port in Canada, and
(b) at any place outside Canada,
an officer, in this Act called a "surveyor of ships", to superintend the survey and measurement of ships in conformity with this Act. R.S., c. S-9, s. 103.

Surveyors and regulations

104. All duties in relation to the survey and measurement of ships shall be performed by surveyors of ships under this Act in accordance with regulations made by the Minister. R.S., c. S-9, s. 104.

tonnage parce que cet espace est occupé par des marins ou des apprentis et réservé à leur usage, est censé avoir été certifié aux termes de la présente loi et satisfaire aux dispositions de la présente loi qui s'appliquent à cet espace dans le cas de navires canadiens, à moins qu'un visiteur de navires ne certifie au ministre que la construction et l'équipement du navire, en ce qui concerne cet espace, ne répondent pas au modèle requis par la présente loi dans le cas d'un navire canadien; et s'il s'élève une contestation sur la question de savoir si la construction et l'équipement du navire répondent au modèle requis, un visiteur de navires peut inspecter le navire afin de déterminer s'il devrait ou non délivrer le certificat.

(3) Le gouverneur en conseil peut limiter la durée d'application du décret visé au paragraphe (1) et le soumettre aux réserves et conditions, s'il y a lieu, qu'il peut juger convenables; la durée de l'application de ce décret doit être restreinte et modifiée en conséquence.

Restriction de la durée de l'application

(4) S'il est démontré au ministre que le tonnage d'un navire étranger, déterminé d'après les règles du pays auquel le navire appartient, diffère sensiblement de ce qui serait son tonnage s'il était jaugé conformément à la présente loi, le ministre peut ordonner que, nonobstant tout décret du gouverneur en conseil alors en vigueur sous l'autorité du présent article, tout navire de ce pays puisse, pour l'une quelconque des fins de la présente loi, être jaugé à nouveau conformément à la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 101.

Nouveau jaugeage

102. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 7]

103. Le ministre peut nommer :

- a) dans tout port du Canada;
- b) à tout endroit situé à l'extérieur du Canada,

un fonctionnaire, appelé dans la présente loi «visiteur de navires», responsable de la visite et du jaugeage des navires conformément à la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 103.

Visiteur de navires

104. Tout ce qui est exigé, relativement à la visite et au jaugeage des navires, doit être accompli par des visiteurs de navires sous l'autorité de la présente loi, conformément aux

Visiteurs de navires et règlements

Fees and travel expenses

105. (1) Such fees as the Governor in Council may determine and such travel expenses as the Minister may establish shall be paid in respect of the survey and the measurement of a ship's tonnage.

To whom payable

(2) The fees and travel expenses determined and established under subsection (1) shall, where the Minister directs, be paid to the surveyor of ships by the person requiring his services, and any surveyor of ships may, in any case, withhold his certificate or any other documents required of him until the fees and travel expenses are paid.

Retention by surveyor

(3) The Minister may direct that the fees and travel expenses paid to a surveyor of ships shall be retained by him in lieu of salary or other remuneration for his services. R.S., c. S-9, s. 105.

Levy of tonnage rates

106. A person having power to levy tonnage rates on ships may, if that person thinks fit, with the consent of the Minister, levy those tonnage rates on the register tonnage of the ships as determined by the tonnage regulations of this Act, notwithstanding that any Act of merely local application or regulations under which those rates are levied provide for levying those rates on some different system of tonnage measurement. R.S., c. S-9, s. 106.

107. [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 8]

Licensing of Small Vessels

Small vessel licensing

108. The Governor in Council may, notwithstanding anything in this Part, make regulations

- (a) providing for the licensing of vessels that are exempted from registry under this Act;
- (b) providing for the marking of licensed vessels;
- (c) prescribing forms for licences and the forms for applications for licences;
- (d) providing for the designation of persons to be issuers of licences;
- (e) prescribing the fees to be paid for licences;

règlements pris par le ministre. S.R., ch. S-9, art. 104.

105. (1) Les droits que le gouverneur en conseil peut fixer, ainsi que les frais de voyage que le ministre peut fixer, doivent être payés à l'égard de la visite et du jaugeage d'un navire.

Droits et frais de voyage

(2) Les droits et frais de voyage fixés et établis aux termes du paragraphe (1) doivent, lorsque le ministre l'ordonne, être payés au visiteur de navires par la personne qui requiert ses services; et il est toujours permis au visiteur de navires de retenir son certificat ou tout autre document qui lui est demandé, jusqu'à l'acquittement des droits et frais de voyage.

Paiement au visiteur de navires

(3) Le ministre peut ordonner que les droits et frais de voyage payés à un visiteur de navires soient retenus par ce dernier et tiennent lieu de traitement ou autre rémunération pour ses services. S.R., ch. S-9, art. 105.

Rétention par le visiteur de navires

106. Les personnes autorisées à percevoir les taxes de tonnage ou de jauge des navires peuvent, si elles le jugent convenable, et avec le consentement du ministre, percevoir ces taxes sur le tonnage au registre des navires tel qu'il est déterminé par les règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi, bien qu'une loi d'application purement locale ou des règlements en vertu desquels ces taxes sont prélevées prévoient leur perception d'après un système différent de jaugeage. S.R., ch. S-9, art. 106.

Perception des taxes de tonnage

107. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 8]

Permis pour petits bâtiments

108. Le gouverneur en conseil peut, nonobstant toute autre disposition de la présente partie, prendre des règlements :

Délivrance de permis aux petits bâtiments

- a) prévoyant la délivrance de permis à des bâtiments exemptés de l'immatriculation sous le régime de la présente loi;
- b) prévoyant le marquage des bâtiments auxquels un permis a été accordé;
- c) prescrivant les formules de permis ainsi que les formules de demande de permis;
- d) statuant sur la désignation des personnes qui délivreront les permis;
- e) prescrivant les droits à payer pour les permis;

- (f) providing for the disposition, notwithstanding the *Financial Administration Act*, of licence fees collected by licence issuers;
- (g) prescribing the records to be kept and returns to be made by licence issuers; and
- (h) prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding six months or both to be imposed on summary conviction as punishment for contravention of a regulation made under this section. R.S., c. S-9, s. 108.

f) prévoyant l'affectation, par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des droits relatifs aux permis, perçus par ceux qui les délivrent;

g) prescrivant les registres que doivent tenir, et les rapports que doivent dresser, les personnes qui délivrent les permis;

h) fixant une amende maximale de cinquante dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, à être imposés sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire à titre de peine pour la violation d'un règlement pris aux termes du présent article. S.R., ch. S-9, art. 108.

PART II

CERTIFICATES OF OFFICERS

Masters, Mates and Engineers

- 109.** (1) Every British ship, except
- (a) pleasure yachts,
- (b) ships not exceeding one hundred tons gross tonnage that
- (i) are solely employed in fishing, or
- (ii) are principally employed in fishing, do not carry passengers and are employed on waters within the area within which a home-trade voyage may be made,
- (c) passenger steamships not exceeding five tons gross tonnage,
- (d) steamships not carrying passengers and not exceeding ten tons gross tonnage,
- (e) barges or other vessels having neither masts, sails nor rigging and not being steamships, and
- (f) home-trade, inland waters or minor waters sailing ships not exceeding one hundred and fifty tons register tonnage,

shall, when going from any place in Canada, be provided with masters and mates duly certificated according to the following scale:

- (g) in any case, with a master holding a certificate of the proper grade and class,
- (h) if the ship is a passenger ship and certificated to carry more than forty passengers, or is a foreign-going ship of over one hundred tons register tonnage, with at least one officer besides the master holding a certificate of the proper grade and class not lower than that of first mate,

PARTIE II

CERTIFICATS DES OFFICIERS

Capitaines, lieutenants et mécaniciens

- 109.** (1) Tous les navires britanniques, sauf :
- a) les yachts de plaisance;
- b) les navires dont la jauge brute n'excède pas cent tonneaux et qui :

(i) soit sont affectés uniquement à la pêche,

(ii) soit sont occupés principalement à la pêche, ne transportent pas de passagers et sont employés dans des eaux comprises dans l'étendue où peut s'effectuer un voyage de cabotage;

c) les navires à vapeur à passagers d'une jauge brute d'au plus cinq tonneaux;

d) les navires à vapeur ne transportant pas de passagers et d'une jauge brute d'au plus dix tonneaux;

e) les chalands ou autres bâtiments qui n'ont ni mâts, ni voiles, ni agrès et qui ne sont pas des navires à vapeur;

f) les voiliers de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires dont la jauge au registre ne dépasse pas cent cinquante tonneaux,

doivent, lorsqu'ils partent d'un endroit du Canada, avoir à bord des capitaines et des lieutenants dûment brevetés, ainsi qu'il suit :

g) dans tous les cas, un capitaine titulaire d'un certificat de la catégorie et de la classe appropriées;

h) s'il s'agit d'un navire à passagers autorisé à transporter plus de quarante passagers, ou d'un navire au long cours d'une jauge au

Navires tenus d'avoir des officiers brevetés

Ships to have certificated officers

(i) if the ship is of over four hundred tons register tonnage and is engaged on home-trade, inland waters or minor waters voyages, with at least one officer besides the master holding a certificate of the proper grade and class not lower than that of first mate, and

(j) if the ship carries more than one mate, with at least the first and second mate duly certificated.

registre dépassant cent tonneaux, au moins un officier, outre le capitaine, titulaire d'un certificat valable pour la catégorie et la classe appropriées et non inférieur à celui de premier lieutenant;

i) s'il s'agit d'un navire dont la jauge au registre dépasse quatre cents tonneaux et qui est affecté à des voyages de cabotage, des voyages en eaux internes ou des voyages en eaux secondaires, au moins un officier, outre le capitaine, titulaire d'un certificat valable pour la catégorie et la classe appropriées et non inférieur à celui de premier lieutenant;

j) s'il s'agit d'un navire ayant plus d'un lieutenant, au moins le premier lieutenant et le deuxième lieutenant, dûment brevetés.

Application to
Canadian ships

(2) This section also applies to Canadian ships when going from any place outside Canada. R.S., c. S-9, s. 109.

Ships to be
provided with
certificated
engineers

110. (1) Every steamship registered in Canada or owned in Canada, except

(a) steamships not in excess of five tons gross tonnage,

(b) steamships that are pleasure yachts, and

(c) steamships, other than passenger steamships, of not more than twenty nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of not more than ten nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type,

shall, when making any voyage, be provided with engineers duly certificated according to the following scale:

(d) if the steamship is a foreign-going ship of one hundred nominal horsepower or more where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of forty-five nominal horsepower or more where the propelling machinery is of any other type, with at least two engineers, one of whom shall be a first class engineer, and the other at least a second class engineer, duly certificated,

(e) if the steamship is a foreign-going ship of less than one hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of less than forty-five nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a second class engineer, duly certificated,

(2) Le présent article s'applique aussi aux navires canadiens, lorsqu'ils partent d'un endroit situé à l'extérieur du Canada. S.R., ch. S-9, art. 109.

Application aux
navires
canadiens

110. (1) Tous les navires à vapeur immatriculés au Canada ou de propriété canadienne, sauf :

a) les navires à vapeur ne dépassant pas cinq tonneaux de jauge brute;

b) les navires à vapeur qui sont des yachts de plaisance;

c) les navires à vapeur, autres que les navires à vapeur à passagers, ayant une puissance nominale d'au plus vingt chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou une puissance nominale d'au plus dix chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type,

doivent, lorsqu'ils effectuent un voyage, avoir à bord des mécaniciens dûment brevetés, ainsi qu'il suit :

d) si le navire à vapeur est un navire au long cours, d'une puissance nominale de cent chevaux ou plus lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou de quarante-cinq chevaux ou plus lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il doit avoir au moins deux mécaniciens, dont l'un est mécanicien de 1^{re} classe, et l'autre au moins mécanicien de 2^e classe, dûment brevetés;

e) si le navire à vapeur est un navire au long cours, d'une puissance nominale inférieure à cent chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou

Les navires
doivent avoir
des mécaniciens
brevetés

(f) if the steamship is a foreign-going ship, solely employed in fishing, of more than twenty but not more than seventy-five nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated,

(g) if the steamship is a foreign-going ship, solely employed in fishing, of more than ten but not more than twenty-five nominal horsepower where the propelling machinery is internal combustion engines, with at least one engineer, who shall be at least a chief engineer of a motor-driven fishing vessel, duly certificated,

(h) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters ship of more than three hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of more than ninety nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least two engineers, one of whom shall be a first class engineer, duly certificated, or a second class engineer who was duly certificated prior to June 22, 1961 and the other at least a second class engineer, duly certificated, or a fourth class engineer who was duly certificated prior to that day,

(i) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters passenger ship of more than forty-five but not more than three hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of more than fifteen but not more than ninety nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a second class engineer, duly certificated,

(j) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters passenger ship of not more than forty-five nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of not more than fifteen nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated, or, if the ship is of the nominal horsepower in respect of which a temporary engineer certificate may be issued under section 123, an engineer with a temporary certificate,

turbines à vapeur, ou inférieure à quarante-cinq chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il doit avoir au moins un mécanicien, qui est au moins mécanicien de 2^e classe, dûment breveté;

f) si le navire à vapeur est un navire au long cours affecté uniquement à la pêche, d'une puissance nominale supérieure à vingt chevaux, mais d'au plus soixante-quinze, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, il doit avoir au moins un mécanicien, qui est au moins mécanicien de 3^e classe, dûment breveté;

g) si le navire à vapeur est un navire au long cours affecté uniquement à la pêche, d'une puissance nominale supérieure à dix chevaux, mais d'au plus vingt-cinq, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des moteurs à combustion interne, il doit avoir au moins un mécanicien, qui est au moins chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur, dûment breveté;

h) si le navire à vapeur est un navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, d'une puissance nominale supérieure à trois cents chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou d'une puissance nominale supérieure à quatre-vingt-dix chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il doit avoir au moins deux mécaniciens, dont l'un est mécanicien de 1^{re} classe, dûment breveté, ou un mécanicien de 2^e classe qui était dûment breveté avant le 22 juin 1961, et l'autre au moins mécanicien de 2^e classe, dûment breveté, ou un mécanicien de 4^e classe qui était dûment breveté avant cette date;

i) si le navire à vapeur est un navire à passagers de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, d'une puissance nominale supérieure à quarante-cinq chevaux, mais d'au plus trois cents, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou supérieure à quinze mais d'au plus quatre-vingt-dix chevaux, lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il doit avoir au moins un mécanicien, qui est au moins mécanicien de 2^e classe, dûment breveté;

j) si le navire à vapeur est un navire à passagers de cabotage, d'eaux internes ou

(k) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters ship, other than a passenger ship, of more than seventy-five but not more than three hundred nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, or of more than twenty-five but not more than ninety nominal horsepower where the propelling machinery is of any other type, with at least one engineer, who shall be at least a second class engineer, duly certificated, and

(l) if the steamship is a home-trade, inland waters or minor waters ship, other than a passenger ship,

(i) of more than twenty but not more than seventy-five nominal horsepower where the propelling machinery is compound steam or turbine engines, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated,

(ii) of more than ten but not more than twenty-five nominal horsepower where the propelling machinery is internal combustion engines and the ship is solely engaged in fishing, with at least one engineer, who shall be at least a chief engineer of a motor-driven fishing vessel, duly certificated, or

(iii) of more than ten but not more than twenty-five nominal horsepower where the propelling machinery is of any type other than compound steam or turbine engines and the ship is not solely engaged in fishing, with at least one engineer, who shall be at least a third class engineer, duly certificated.

d'eaux secondaires, d'une puissance nominale d'au plus quarante-cinq chevaux lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou d'au plus quinze chevaux lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il doit avoir au moins un mécanicien, qui est au moins mécanicien de 3^e classe, dûment breveté, ou, si le navire est d'une puissance nominale à l'égard de laquelle un certificat de mécanicien temporaire peut être délivré sous l'autorité de l'article 123, il doit avoir un mécanicien à certificat temporaire;

k) si le navire à vapeur est un navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, autre qu'un navire à passagers, d'une puissance nominale supérieure à soixante-quinze chevaux, mais d'au plus trois cents, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, ou supérieure à vingt-cinq chevaux mais d'au plus quatre-vingt-dix, lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type, il doit avoir au moins un mécanicien, qui est au moins mécanicien de 2^e classe, dûment breveté;

l) si le navire à vapeur est un navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, autre qu'un navire à passagers :

(i) d'une puissance nominale supérieure à vingt chevaux, mais d'au plus soixante-quinze, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des machines-compound ou turbines à vapeur, il doit avoir au moins un mécanicien, qui est au moins mécanicien de 3^e classe, dûment breveté,

(ii) d'une puissance nominale supérieure à dix chevaux, mais d'au plus vingt-cinq, lorsque l'appareil propulseur est constitué par des moteurs à combustion interne et que le navire est affecté uniquement à la pêche, il doit avoir au moins un mécanicien, qui est au moins chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur, dûment breveté,

(iii) d'une puissance nominale supérieure à dix chevaux, mais d'au plus vingt-cinq, lorsque l'appareil propulseur est de tout autre type que des machines-compound ou turbines à vapeur et que le navire n'est pas affecté uniquement à la pêche, il doit avoir au moins un mécanicien, qui est au moins mécanicien de 3^e classe, dûment breveté.

Sufficient
engineers for
watch periods

(2) Notwithstanding subsection (1), every steamship to which this section applies shall be provided with such number of engineers, duly certificated, as will ensure reasonable periods of watch, having due regard to the length of any voyage and other related circumstances, and any additional engineer may be a fourth class engineer, duly certificated, except that

(a) if the steamship is principally employed in fishing, not carrying passengers and the propelling machinery is internal combustion engines of not more than thirty nominal horsepower but more than fifteen nominal horsepower, any additional engineer may be an engineer holding a certificate as a watch-keeping engineer of a motor-driven fishing vessel;

(b) if the steamship is principally employed in fishing, not carrying passengers and the propelling machinery is internal combustion engines of not more than fifteen nominal horsepower, any additional engineer need not be certificated; and

(c) if the steamship is a tug of not more than one hundred and fifty tons gross tonnage and powered by internal combustion engines of not more than fifteen nominal horsepower that are fully controlled from the bridge, the Minister may, subject to such conditions as he may prescribe, exempt it from the requirements of this subsection when making voyages in waters not more open than would be encountered in a home-trade voyage Class III or an inland voyage Class II.

Engineers for
small ships

(3) Every ship of more than fifteen tons gross tonnage, other than a passenger ship or a pleasure yacht, powered by internal combustion engines of more than eight but not more than ten nominal horsepower and of more than six hundred brake horsepower as determined by the Board shall, when making any voyage other than a home-trade voyage Class III of not more than ten miles in length, a home-trade voyage Class IV or a minor waters voyage, be provided with the following:

(2) Nonobstant le paragraphe (1), tout navire à vapeur auquel s'applique le présent article est tenu d'avoir un nombre de mécaniciens dûment brevetés suffisant pour permettre des quarts raisonnables, eu égard à la longueur du voyage et autres circonstances connexes, et tous ces mécaniciens supplémentaires pourront être des mécaniciens de 4^e classe, dûment brevetés, sauf que :

Mécaniciens en
nombre
suffisant pour
assurer la relève

a) si le navire à vapeur est principalement affecté à la pêche et ne transporte pas de passagers et que l'appareil propulseur consiste en des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale n'excédant pas trente chevaux, mais de plus de quinze chevaux, ces mécaniciens supplémentaires peuvent être des mécaniciens munis d'un certificat de mécanicien de quart sur bateau de pêche à moteur;

b) si le navire à vapeur est principalement affecté à la pêche et ne transporte pas de passagers et que l'appareil propulseur consiste en des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus quinze chevaux, il n'est pas nécessaire que ces mécaniciens supplémentaires soient munis d'un certificat;

c) si le navire à vapeur est un remorqueur dont la jauge brute n'excède pas cent cinquante tonneaux et dont l'appareil propulseur consiste en des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus quinze chevaux entièrement commandés de la passerelle, le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il peut prescrire, le soustraire aux exigences du présent paragraphe lorsque le navire effectue des voyages dans des eaux pas plus exposées que celles dans lesquelles s'effectuerait un voyage de cabotage classe III ou un voyage en eaux internes classe II.

(3) Chaque navire d'une jauge brute de plus de quinze tonneaux, autre qu'un navire à passagers ou un yacht de plaisance, mû par des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale de plus de huit chevaux, mais n'excédant pas dix chevaux, et d'une puissance au frein de plus de six cents chevaux, telle que l'établit le Bureau, doit avoir, lorsqu'il effectue un voyage autre qu'un voyage de cabotage classe III d'une longueur non supérieure à dix milles, un voyage de cabotage classe IV ou un voyage en eaux secondaires :

Mécaniciens de
petits navires

	<p>(a) if the ship is not solely employed in fishing, a third class engineer, duly certificated, and</p> <p>(b) if the ship is solely employed in fishing, a chief engineer of a motor-driven fishing vessel, duly certificated,</p> <p>and subsection (2) does not apply to the ship when it is making the voyage.</p>	<p>a) s'il n'est pas uniquement utilisé pour la pêche, un mécanicien de 3^e classe, dûment breveté;</p> <p>b) s'il est employé uniquement pour la pêche, un chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur, dûment breveté.</p> <p>Le paragraphe (2) ne s'applique pas au navire lorsqu'il effectue un semblable voyage.</p>	
Watches	(4) Any person keeping watch and in charge of the machinery of a steamship while it is under way shall be deemed to be acting as an engineer.	(4) Quiconque est de quart aux machines d'un navire à vapeur qui fait route, et en a la manœuvre, est réputé exécuter un service de mécanicien.	Quart
Engineer deemed certificated	(5) An engineer shall not be deemed to be duly certificated within the meaning of this section unless he is the holder, for the time being, of a valid certificate of competency granted under this Act, or a certificate deemed equivalent under the provisions of section 128 of a grade appropriate to his station in the ship, or of a higher grade.	(5) Un mécanicien n'est réputé dûment breveté, au sens du présent article, que s'il est titulaire d'un certificat de capacité valide délivré sous le régime de la présente loi, ou d'un certificat réputé équivalent au sens de l'article 128, d'une catégorie appropriée à son poste sur le navire ou d'une catégorie supérieure.	Mécaniciens réputés brevetés
Acting as engineer	<p>(6) Every person who,</p> <p>(a) having been engaged as an engineer in a steamship, acts as such without being duly certificated, or</p> <p>(b) employs a person as an engineer in contravention of this section without ascertaining that the person so employed is duly certificated,</p> <p>is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.</p>	<p>(6) Commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars quiconque, selon le cas :</p> <p>a) ayant été engagé à titre de mécanicien sur un navire à vapeur, agit en cette qualité sans être dûment breveté;</p> <p>b) emploie une personne à titre de mécanicien en contravention avec le présent article, sans s'assurer que la personne ainsi employée est dûment brevetée.</p>	Fonction de mécanicien
Application of section	(7) The Governor in Council may direct that this section shall apply to any steamship or class of steamship registered elsewhere than in Canada while within Canadian waters. R.S., c. S-9, s. 110.	(7) Le gouverneur en conseil peut ordonner que le présent article s'applique à tout navire à vapeur ou à toute classe de navires à vapeur immatriculés ailleurs qu'au Canada, pendant qu'ils se trouvent dans les eaux canadiennes. S.R., ch. S-9, art. 110.	Application du présent article
Certificates of competency for masters and mates	<p>111. (1) Certificates of competency shall be granted to masters and mates in accordance with this Act for each of the following grades:</p> <p>(a) foreign-going;</p> <p>(b) home-trade;</p> <p>(c) inland waters; and</p> <p>(d) minor waters.</p>	<p>111. (1) Des certificats de capacité doivent être accordés aux capitaines et aux lieutenants en conformité avec la présente loi, pour chacune des catégories suivantes :</p> <p>a) long cours;</p> <p>b) cabotage;</p> <p>c) eaux internes;</p> <p>d) eaux secondaires.</p>	Certificats de capacité
Rank	(2) The grades set forth in subsection (1) rank according to the order stated therein, so that the holder of a certificate of any grade is entitled to all the rights and privileges of holders of certificates of lower grades.	(2) Les catégories énumérées au paragraphe (1) prennent rang dans l'ordre y indiqué, de façon que le titulaire d'un certificat de n'importe quelle catégorie jouisse de tous les droits et privilèges conférés aux titulaires de certificats de catégories inférieures.	Ordre

Certificates in first grade	(3) In the first grade, certificates may be granted as follows: (a) certificate for steamships endorsed for sailing ships; (b) certificate for steamships endorsed for fore-and-aft rigged sailing ships; and (c) certificate for steamships.	(3) Dans la première catégorie, des certificats peuvent être accordés comme suit : a) certificat pour navire à vapeur, portant mention pour voilier; b) certificat pour navire à vapeur, portant mention pour voilier à gréement aurique; c) certificat pour navire à vapeur.	Certificat de la première catégorie
Other grades	(4) In the other grades, certificates may be granted for the following classes: (a) steamship; (b) steamship of under three hundred and fifty tons gross tonnage; (c) ferry steamship; (d) tug; (e) sailing ship; and (f) fore-and-aft rigged sailing ship.	(4) Dans les autres catégories, des certificats peuvent être accordés pour les classes suivantes : a) navire à vapeur; b) navire à vapeur de moins de trois cent cinquante tonneaux de jauge brute; c) bac ou transbordeur à vapeur; d) remorqueur; e) voilier; f) voilier à gréement aurique.	Autres catégories
Rank of classes	(5) The classes mentioned in subsection (4) rank according to the order stated for steamships and sailing ships respectively, so that (a) the lawful holder of a steamship certificate is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate in a lower class of steamships; (b) the lawful holder of a certificate for sailing ships is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate for fore-and-aft rigged sailing ships; and (c) the certificate for a ferry steamship is valid on this class of vessel only and on the waters described in the certificate.	(5) Les classes mentionnées au paragraphe (4) prennent rang selon l'ordre établi respectivement pour les navires à vapeur et les voiliers, de façon que : a) le titulaire légitime d'un certificat de navire à vapeur soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat d'une classe inférieure de navires à vapeur; b) le titulaire légitime d'un certificat de voilier soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat de voilier à gréement aurique; c) le certificat de bac à vapeur ne soit valable que pour cette classe de bâtiments et que dans les eaux mentionnées au certificat.	Ordre des classes
Prior certificates	(6) A certificate for a steamship of under one hundred and fifty tons gross tonnage in force on August 14, 1956 shall be deemed to be the equivalent of a certificate described in paragraph (4)(b), and the holder is entitled on the surrender thereof to be granted a certificate as described in that paragraph. R.S., c. S-9, s. 111.	(6) Un certificat pour un navire à vapeur de moins de cent cinquante tonneaux de jauge brute en vigueur le 14 août 1956 est réputé l'équivalent d'un certificat décrit à l'alinéa (4)b), et le titulaire a droit, sur remise dudit certificat, à l'octroi d'un certificat que décrit cet alinéa. S.R., ch. S-9, art. 111.	Certificats antérieurs
Certificates for masters and mates of fishing vessels	112. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the certificates of competency and service to be held by masters and mates of fishing vessels, including regulations prescribing (a) the grades and classes of certificates; (b) the qualifications of applicants for certificates; (c) the examination of applicants for certificates; and	112. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les certificats de capacité et de service que doivent détenir les capitaines et les lieutenants de bâtiments de pêche, y compris les règlements régissant : a) les catégories et les classes de certificats; b) les qualités requises des demandeurs de certificats; c) l'examen des demandeurs de certificats;	Certificats de capitaines et de lieutenants de bâtiments de pêche

	(d) the fees to be paid for examinations and the issuance of certificates.	(d) les droits à verser pour les examens et la délivrance des certificats.	
Idem	(2) Notwithstanding anything in this Part, regulations made pursuant to subsection (1) may provide for the issue of certificates to persons who are not British subjects. R.S., c. S-9, s. 112.	(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, les règlements pris en conformité avec le paragraphe (1) peuvent prévoir la délivrance de certificats à des personnes qui ne sont pas sujets britanniques. S.R., ch. S-9, art. 112.	Idem
Entitlement to certificates of service for experienced masters and mates	113. (1) Every person who is a Canadian citizen and every person who is a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> is, on application to the Minister, entitled to (a) a certificate of service as a fishing master, or (b) a certificate of service as a fishing mate, if within the five years preceding the date of his application and before December 1, 1965 he has served for one fishing season as fishing master or fishing mate, as the case may be, of a Canadian fishing vessel of over twenty-five tons gross tonnage and is able to provide evidence satisfactory to the Minister with respect to his experience and ability.	113. (1) Sur demande au ministre, toute personne qui est un citoyen canadien et toute personne qui est un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> ont droit : a) soit à un certificat de service à titre de capitaine de pêche; b) soit à un certificat de service à titre de lieutenant de pêche, si, pendant les cinq années précédant la date de la demande et avant le 1 ^{er} décembre 1965, elles ont été en service pendant une saison de pêche, à titre de capitaine de pêche ou de lieutenant de pêche, selon le cas, sur un bâtiment de pêche canadien de plus de vingt-cinq tonneaux de jauge brute et si elles sont en mesure de fournir au ministre la preuve satisfaisante de leur expérience et de leur capacité.	Les capitaines et lieutenants de pêche expérimentés ont droit à des certificats de service
Period of validity	(2) A certificate issued to a permanent resident pursuant to subsection (1) shall be valid for such period as the Minister may fix.	(2) Un certificat délivré à un résident permanent conformément au paragraphe (1) est valide pour la période que peut déterminer le ministre.	Période de validité
Definition of "fishing vessel"	(3) In this section and section 112, "fishing vessel" includes a vessel used in the transferring to shore of the catch of other vessels. R.S., S-9, s. 113; 1976-77, c. 52, s. 128.	(3) Pour l'application du présent article et de l'article 112, les bâtiments utilisés pour le transport au rivage de la prise d'autres bâtiments sont assimilés aux bâtiments de pêche. S.R., ch. S-9, art. 113; 1976-77, ch. 52, art. 128.	Définition de «bâtiment de pêche»
Rights of holders of certificates	114. A certificate of competency entitles the lawful holder thereof to be employed in the capacity stated in the certificate and in the class of ship stated in the certificate while the ships are engaged on voyages within the following limits: (a) the holder of a foreign-going certificate, in any part of the world; (b) the holder of a home-trade certificate, on waters within the limits of home trade, but the Minister may, in his discretion, authorize the holder of such certificate to act as master or mate, as the case may be, of a sailing ship or a sailing ship fitted with auxiliary power, making voyages from places on the Atlantic coast of Canada to places in the West Indies;	114. Un certificat de capacité confère à son titulaire légitime le droit d'être employé en la qualité mentionnée au certificat et dans la classe de navires énoncée au certificat, pendant que lesdits navires accomplissent des voyages dans les limites suivantes : a) dans le cas d'un certificat de long cours, dans le monde entier; b) dans le cas d'un certificat de cabotage, dans les eaux situées dans les limites du cabotage; mais le ministre peut, à sa discrétion, autoriser le titulaire du certificat à faire fonction de capitaine ou de lieutenant, selon le cas, de voilier ou de voilier pourvu d'un moteur auxiliaire et accomplissant des voyages d'endroits de la côte canadienne de	Droits des titulaires de certificats

(c) the holder of an inland waters certificate, on any voyage to any place in Canada or the United States on inland waters; and

(d) the holder of a minor waters certificate, on any voyage between places in Canada or the United States on minor waters. R.S., c. S-9, s. 114.

Certificate of competency for engineers

115. (1) Certificates of competency as engineer shall be granted in accordance with this Act for the following grades:

- (a) first class engineer;
- (b) second class engineer;
- (c) third class engineer;
- (d) fourth class engineer;
- (e) temporary engineer;
- (f) chief engineer of a motor-driven fishing vessel; and
- (g) watchkeeping engineer of a motor-driven fishing vessel.

Rank of classes

(2) The grades listed in subsection (1), other than that of temporary engineer, rank according to the order stated so that the lawful holder of a certificate of any grade is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate of a lower grade, but the holder of a certificate of fourth class engineer is not entitled to the privileges of a holder of a certificate of chief engineer of a motor-driven fishing vessel. R.S., c. S-9, s. 115.

Masters and Mates

Certificates of service

116. (1) Every British subject who

(a) served as a master of a home-trade, inland waters or minor waters steamship of over ten tons gross tonnage for a full period of twelve months within the ten years immediately preceding the date of his application for a certificate of service,

(b) produces satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, and

(c) passes the prescribed examination

is entitled, on payment of the prescribed fee, to a certificate of service as master of a steamship not exceeding three hundred and fifty tons gross tonnage, not carrying passengers and not

l'océan Atlantique à des endroits des Antilles;

c) dans le cas d'un certificat d'eaux internes, pour voyage dans des eaux internes vers tout lieu du Canada ou des États-Unis;

d) dans le cas d'un certificat d'eaux secondaires, pour voyage dans des eaux secondaires entre des lieux du Canada ou des États-Unis. S.R., ch. S-9, art. 114.

115. (1) Des certificats de capacité de mécanicien sont accordés, conformément à la présente loi, relativement aux catégories suivantes :

- a) mécanicien de 1^{re} classe;
- b) mécanicien de 2^e classe;
- c) mécanicien de 3^e classe;
- d) mécanicien de 4^e classe;
- e) mécanicien temporaire;
- f) chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur;
- g) mécanicien de quart sur un bâtiment de pêche à moteur.

Certificats de capacité

(2) Les catégories mentionnées au paragraphe (1), autres que celle de mécanicien temporaire, prennent rang selon l'ordre établi de façon que le titulaire légitime d'un certificat d'une catégorie quelconque soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat d'une catégorie inférieure; mais le titulaire d'un certificat de mécanicien de 4^e classe n'est pas admis aux privilèges du titulaire d'un certificat de chef mécanicien d'un bâtiment de pêche à moteur. S.R., ch. S-9, art. 115.

Ordre des classes

Capitaines et lieutenants

116. (1) Tout sujet britannique qui, à la fois :

a) a servi comme capitaine de navire à vapeur de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires dont la jauge brute dépassait dix tonnes, durant une période de douze mois dans les dix années qui ont précédé immédiatement la date de sa demande de certificat de service;

b) établit de façon satisfaisante sa sobriété, son expérience, son habileté et sa bonne conduite habituelle à bord;

c) réussit l'examen prévu,

est admis à recevoir, sur paiement du droit prévu, un certificat de service comme capitaine

Certificats de service

being a tug, within the limits prescribed by the Minister and specified in the certificate.

d'un navire à vapeur d'une jauge brute ne dépassant pas trois cent cinquante tonneaux, ne transportant pas de passagers et n'étant pas un remorqueur, dans les limites prescrites par le ministre et spécifiées dans le certificat.

Prior certificates

(2) The holder of a certificate of service as master of a steamship not exceeding one hundred and fifty tons gross tonnage in force on August 14, 1956 retains all the rights and privileges he had under that certificate immediately before that date. R.S., c. S-9, s. 116.

(2) Le titulaire d'un certificat de service comme capitaine d'un navire à vapeur d'au plus cent cinquante tonneaux de jauge brute, en vigueur le 14 août 1956, conserve tous les droits et privilèges qu'il possédait aux termes de ce certificat immédiatement avant cette date. S.R., ch. S-9, art. 116.

Certificats antérieurs

Newfoundland masters and mates entitled to certificates

117. (1) Every British subject who, immediately prior to April 1, 1949, held a certificate of competency as master or mate of a foreign-going or home-trade ship valid under the laws of Newfoundland is entitled, on the surrender of the certificate, to receive a certificate of competency granted under this Part as master or mate of a foreign-going or home-trade ship, as the case may be.

117. (1) Tout sujet britannique qui, immédiatement avant le 1^{er} avril 1949, possédait un certificat de capacité de capitaine ou de lieutenant d'un navire au long cours ou d'un navire de cabotage, valide aux termes des lois de Terre-Neuve, a droit, sur remise du certificat, de recevoir un certificat de capacité, accordé sous le régime de la présente partie, à titre de capitaine ou de lieutenant de navire au long cours ou de navire de cabotage, selon le cas.

Capitaines et lieutenants de Terre-Neuve ayant droit aux certificats

Newfoundland certificates may be accepted in lieu of certificates under this Part

(2) Subject to such conditions as the Minister may impose, a certificate granted under the laws of Newfoundland as master or mate of a foreign-going or home-trade ship may be accepted in lieu of a certificate as master or mate granted under this Part and may be suspended or cancelled by the Minister under like conditions as in the case of a certificate issued under this Part. R.S., c. S-9, s. 117.

(2) Sous réserve des conditions que le ministre peut imposer, un certificat, accordé aux termes des lois de Terre-Neuve, pour capitaine ou lieutenant de navire au long cours ou de navire de cabotage, peut être accepté en remplacement d'un certificat de capitaine ou de lieutenant, accordé sous le régime de la présente partie, et peut être suspendu ou annulé par le ministre aux mêmes conditions que dans le cas d'un certificat délivré en vertu de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 117.

Les certificats de Terre-Neuve peuvent tenir lieu des certificats prévus par la présente partie

Requirements for Newfoundland residents for certificates

118. Every British subject who, immediately prior to April 1, 1949, was a resident of Newfoundland and who

118. Tout sujet britannique qui, immédiatement avant le 1^{er} avril 1949, était résident de Terre-Neuve et qui, à la fois :

Qualités requises des résidents de Terre-Neuve aux fins des certificats

(a) served as master or mate of a foreign-going or home-trade ship of over ten tons gross tonnage before that date for a full period of twelve months within the five years immediately preceding the date of his application for a certificate of service,
(b) produces satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, and
(c) passes the prescribed examination
is entitled, according to his service and the waters served in, to either a foreign-going or home-trade certificate of service as master or mate of a steamship or sailing ship, as the case

a) a servi comme capitaine ou lieutenant d'un navire au long cours ou d'un navire de cabotage d'une jauge brute dépassant dix tonneaux, avant ladite date, durant une entière période de douze mois dans les cinq années qui ont précédé immédiatement la date de sa demande de certificat de service;
b) établit d'une façon satisfaisante sa sobriété, son expérience, son habileté et sa bonne conduite habituelle à bord;
c) réussit l'examen prévu,
est admis à recevoir, selon son service et les eaux dans lesquelles il a navigué, un certificat de service de long cours ou de cabotage pour

may be, exceeding ten tons gross tonnage. R.S., c. S-9, s. 118.

capitaine ou pour lieutenant d'un navire à vapeur ou d'un voilier, suivant le cas, d'une jauge brute supérieure à dix tonneaux. S.R., ch. S-9, art. 118.

Certificates for naval officers

119. (1) A person who has attained the rank of captain in the Canadian Forces and who holds an upper deck watchkeeping certificate is entitled to receive from the Minister a certificate of service as master of a foreign-going steamship without examination.

119. (1) Une personne qui a atteint le grade de capitaine dans les Forces canadiennes et qui détient un certificat d'officier de quart sur le pont supérieur a le droit de recevoir du ministre, sans examen, un certificat de service de capitaine de navire à vapeur au long cours.

Certificats pour les officiers de marine

Limitation

(2) The certificate referred to in subsection (1) does not entitle the holder to go to sea as master or mate of a home-trade, inland waters or minor waters ship, and shall be so endorsed. R.S., c. S-9, s. 119.

(2) Le certificat mentionné au paragraphe (1) n'autorise pas le titulaire à prendre la mer à titre de capitaine ou de lieutenant d'un navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, et le certificat doit en porter mention. S.R., ch. S-9, art. 119.

Restriction

When certificate not valid

120. A certificate of competency or service as master or mate, other than for foreign-going ships, granted under this Act is not valid

120. Un certificat de capacité ou un certificat de service de capitaine ou de lieutenant, autre que de long cours, accordé en vertu de la présente loi, n'est pas valable dans les cas suivants :

Cas où le certificat n'est pas valable

(a) after the holder thereof has ceased to be a British subject or, in the case of a holder who is not a British subject, after he has ceased to be a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* otherwise than by becoming a Canadian citizen; or

a) son titulaire a cessé d'être sujet britannique ou, s'il s'agit d'un titulaire qui n'est pas sujet britannique, lorsqu'il a cessé d'être un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* autrement qu'en devenant un citoyen canadien;

(b) if after an inquiry the Minister is satisfied that the holder thereof has become permanently incapacitated in respect of the performance of his duties as a master or mate, as the case may be, which inquiry shall be held in a like manner to an inquiry held under section 504. R.S., c. S-9, s. 120; 1976-77, c. 52, s. 128.

b) après enquête, le ministre se rend compte que le titulaire est devenu définitivement incapable d'exercer ses fonctions de capitaine ou de lieutenant, selon le cas; cette enquête doit être tenue de la même manière que l'est une enquête sous l'autorité de l'article 504. S.R., ch. S-9, art. 120; 1976-77, ch. 52, art. 128.

Minister may grant temporary certificates

121. (1) The Minister, on the report of an examiner of masters and mates and on payment of a fee of five dollars, may grant a temporary certificate as master to an applicant who, in accordance with regulations to be made by the Governor in Council, is sufficiently qualified by his knowledge and experience to take charge of

121. (1) Sur rapport d'un examinateur de capitaines et lieutenants, et sur paiement d'un droit de cinq dollars, le ministre peut accorder un certificat temporaire de capitaine à un candidat qui, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, a la compétence nécessaire, du fait de ses connaissances et de son expérience, pour prendre la direction :

Le ministre peut accorder un certificat temporaire

(a) a vessel that is

a) soit d'un bâtiment qui est :

(i) a passenger steamship certified to carry not more than forty passengers, or

(i) ou bien un navire à vapeur à passagers autorisé à transporter au plus quarante passagers,

(ii) a steamship other than a passenger steamship

(ii) ou bien un navire à vapeur autre qu'un navire à vapeur à passagers,

of not more than forty tons gross tonnage and employed in home-trade, inland waters or minor waters voyages, within the limits specified by the Minister; or

ne dépassant pas quarante tonneaux de jauge brute et employé à des voyages de cabotage,

(b) a vessel not exceeding sixty-five feet in length from end to end excluding sheer, fitted with an internal combustion or motor engine, carrying passengers in an open cockpit or in a cockpit covered by a light trunk cabin and plying on the inland waters or minor waters of Canada, within the limits specified by the Minister.

à des voyages en eaux internes ou à des voyages en eaux secondaires, dans les limites spécifiées par le ministre;

b) soit d'un bâtiment dont la longueur ne dépasse pas soixante-cinq pieds d'une extrémité à l'autre, sans tenir compte de la toniture, qui est équipé d'un moteur à combustion interne ou d'une machine à moteur, qui transporte des passagers dans un cockpit ouvert ou dans un cockpit recouvert d'une cabine légère et qui fait le service dans les eaux internes ou dans les eaux secondaires du Canada, dans les limites spécifiées par le ministre.

Term

(2) The certificate may be granted for a term not exceeding one year but may be suspended or cancelled for cause by the Minister, and the certificate shall describe the ship or class of ship and the specified limits. R.S., c. S-9, s. 122.

(2) Le certificat peut être accordé pour une durée d'un an au plus, mais le ministre peut le suspendre ou le révoquer pour cause; le certificat doit décrire le navire ou la classe de navires et les limites spécifiées. S.R., ch. S-9, art. 122.

Durée du certificat

Engineers

Contents of certificate

122. (1) The certificates that the Minister may grant to first, second, third or fourth class engineers may specify whether they entitle the holder to act as engineer in steamships fitted with steam engines or in steamships fitted with internal combustion or motor engines, or in both types of steamship, and where any certificate so specifies the type of engine, it is not valid with any other type of engine.

Mécaniciens

122. (1) Les certificats que le ministre peut accorder aux mécaniciens de 1^{re}, 2^e, 3^e ou 4^e classe peuvent spécifier s'ils autorisent le titulaire à faire fonction de mécanicien sur des navires à vapeur munis de machines à vapeur, ou sur des navires à vapeur munis de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur, ou sur ces deux types de navires à vapeur, et, lorsqu'un tel certificat spécifie ainsi le type de machine, il n'est pas valable pour un autre type de machine.

Teneur des certificats

Endorsement by Minister

(2) A certificate of competency as engineer in steamships fitted with steam engines may be endorsed by the Minister for steamships fitted with internal combustion or motor engines and a certificate for steamships fitted with internal combustion or motor engines may be endorsed for steamships fitted with steam engines and in any such case the holder is entitled to act in the grade certified in either type of steamship specified in the certificate or endorsement.

(2) Un certificat de capacité de mécanicien de navires à vapeur pourvus de machines à vapeur peut porter une mention du ministre pour navires à vapeur munis de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur, et un certificat de navires à vapeur pourvus de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur peut porter une mention pour navires à vapeur munis de machines à vapeur et, dans tous ces cas, le titulaire a le droit de faire fonction, dans la catégorie autorisée, sur un navire à vapeur de l'un ou l'autre des types indiqués dans le certificat ou la mention.

Mention du ministre

If applicant desires certificate to be marked, etc.

(3) Where an applicant for a certificate as first or second class engineer desires that any certificate issued to him be marked to show that it has been issued under like terms and conditions as a certificate of the same grade issued under authority of the *Merchant Ship-*

(3) Lorsque le candidat à un certificat de mécanicien de 1^{re} ou de 2^e classe désire qu'un certificat qui lui est délivré porte qu'il a été délivré aux mêmes conditions qu'un certificat de même catégorie, délivré sous l'autorité des *Merchant Shipping Acts*, le ministre peut, sous

Certificat visé si le candidat le désire

ping Acts, the Minister may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in respect thereof, issue a certificate so marked.

No person to act in dual capacity

(4) No person shall act in the dual capacity of master and engineer in any steamship, except that, subject to such regulations as the Governor in Council may make, this section does not apply to any steamship not exceeding sixty-five feet registered length, propelled by an internal combustion or motor engine, or other mechanical power-deemed by the Minister to be equivalent to an internal combustion engine in the circumstances. R.S., c. S-9, s. 123.

Temporary engineers

123. A steamship inspector may grant a temporary certificate to any person sufficiently qualified in the opinion of the inspector to act as engineer in a steamship carrying passengers and propelled by an internal combustion engine of not more than four nominal horsepower, or in the case of a steamship making home-trade voyages, Class IV, or minor waters voyages, Class II, propelled by an internal combustion engine of not more than six nominal horsepower, and the certificate is valid only in respect of the steamship named therein while employed within the limits specified in the certificate, and for a period not exceeding one year from the date of issue. R.S., c. S-9, s. 125.

Examinations and Certificates

Examinations of masters, mates and engineers

124. (1) Examinations of applicants for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be held in such places in Canada and under such conditions as the Minister shall by regulation prescribe.

Open only to British subjects and permanent residents

(2) Examinations for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be open only to persons who are British subjects or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*.

Regulations respecting examinations and fees

(3) The Governor in Council may
(a) appoint examiners for examinations;
(b) make regulations for the conduct of examinations;

réserve des règlements que peut prendre à ce sujet le gouverneur en conseil, délivrer un certificat ainsi visé.

(4) Nul ne peut cumuler les fonctions de capitaine et de mécanicien d'un navire à vapeur, sauf que, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre, le présent article ne s'applique pas à un navire à vapeur dont la longueur enregistrée n'excède pas soixante-cinq pieds et qui est mû par un moteur à combustion interne ou une machine à moteur, ou par une autre force mécanique que le ministre juge, dans les circonstances, être l'équivalent d'un moteur à combustion interne. S.R., ch. S-9, art. 123.

Cumul de fonctions

123. Un inspecteur de navires à vapeur peut accorder un certificat temporaire à toute personne qu'il juge suffisamment qualifiée pour faire fonction de mécanicien d'un navire à vapeur affecté au transport des passagers et mû par un moteur à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus quatre chevaux, ou d'un navire à vapeur effectuant des voyages de cabotage classe IV ou des voyages en eaux secondaires classe II et mû par un moteur à combustion interne d'une puissance nominale d'au plus six chevaux, et un tel certificat ne s'applique qu'au navire à vapeur qui y est désigné, alors que celui-ci est employé dans les limites y spécifiées, et n'est valable que pour une durée d'au plus une année à compter de la date de délivrance. S.R., ch. S-9, art. 125.

Mécaniciens temporaires

Examens et certificats

124. (1) Les examens des candidats aux certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien ont lieu aux endroits du Canada et dans les conditions que le ministre fixe par règlement.

Examens de capitaines, lieutenants et mécaniciens

(2) Les examens en vue d'obtenir les certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien sont ouverts seulement aux personnes qui sont des sujets britanniques ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Ouverts seulement aux sujets britanniques et aux résidents permanents

(3) Le gouverneur en conseil peut :
(a) nommer des examinateurs pour ces examens;
(b) prendre des règlements concernant la manière de les faire subir;

Règlements d'examen et droits

- (c) make regulations respecting the qualifications of the applicants; and
 (d) establish a scale of fees to be charged for certificates of competency or of service.

- c) prendre des règlements concernant les qualités requises des candidats;
 d) établir un tarif des droits à exiger pour la délivrance des certificats de capacité ou des certificats de service.

Fees

(4) All applicants for examination for certificates of competency as masters, mates and engineers shall, prior to their examination, pay to such person as the Minister appoints for that purpose the fee prescribed in that behalf. R.S., c. S-9, s. 126; 1976-77, c. 52, s. 128.

(4) Tous les candidats aux examens pour l'obtention de certificats de capacité de capitaine, de lieutenant et de mécanicien, doivent, avant leurs examens, verser à la personne que le ministre nomme à cette fin les droits fixés à cet égard. S.R., ch. S-9, art. 126; 1976-77, ch. 52, art. 128.

Droits à acquitter

Duty of examiners

125. (1) Every examiner appointed pursuant to section 124 shall observe and execute the regulations referred to in that section.

125. (1) Tout examinateur nommé conformément à l'article 124 doit observer et appliquer les règlements mentionnés à cet article.

Fonctions des examinateurs

Examination of examiners

(2) No person shall be appointed as examiner of masters and mates unless that person has passed a satisfactory examination before two or more examiners relating to the fitness and competency of that person to act as an examiner and has received from them a certificate to that effect, and no person shall be appointed as examiner of engineers unless that person is a steamship inspector.

(2) Nul ne peut être nommé examinateur de capitaines et lieutenants sans avoir lui-même satisfait, devant deux examinateurs ou plus, à un examen portant sur son aptitude et sa capacité à faire fonction d'examineur, et sans avoir obtenu d'eux un certificat à cet effet; et nul ne doit être nommé examinateur de mécaniciens sans être un inspecteur de navires à vapeur.

Examen des examinateurs

Examiner may administer oath

(3) Where it is considered necessary that any statement made by an applicant for a certificate of competency should be confirmed under oath, an examiner may administer the oath. R.S., c. S-9, s. 127.

(3) Lorsqu'il est jugé nécessaire de faire attester sous serment la déclaration d'un candidat au certificat de capacité, l'examineur peut faire prêter le serment. S.R., ch. S-9, art. 127.

Serment

Certificates on passing examination

126. (1) The Minister may grant to an applicant for a certificate as master or mate who is duly reported by the examiners to have passed the examination satisfactorily, and to have given satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, a certificate of competency as the case requires.

126. (1) Le ministre peut accorder, à tout candidat au certificat de capitaine ou de lieutenant qui, d'après le rapport régulier des examinateurs, a réussi l'examen et donné des preuves satisfaisantes de sa sobriété, de son expérience, de son habileté et de sa bonne conduite habituelle à bord, le certificat de capacité qui s'impose en l'occurrence.

Certificats après réussite de l'examen

Certificate of engineer

(2) The Minister may, on the like report of an examiner, approved by the Chairman, grant to an applicant therefor a certificate of competency as an engineer.

(2) À la suite du rapport des examinateurs, approuvé par le président, le ministre peut accorder au candidat un certificat de capacité de mécanicien.

Certificat de mécanicien

Report transmitted to Chairman

(3) The examiner shall transmit his report of the examination of an applicant, with the evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship, to the Chairman, who shall communicate his approval or disapproval of the report to the Minister.

(3) L'examineur doit transmettre au président son rapport de l'examen qu'il a fait subir au candidat, ainsi que l'attestation de sa sobriété, de son expérience, de son habileté et de sa bonne conduite habituelle à bord, et le président communique par la suite au ministre son approbation ou sa désapprobation de ce rapport.

Transmission du rapport au président

Certificate for life

(4) The certificate shall specify the grade for which the applicant is qualified and be a certificate for life, subject, however, to suspension or cancellation pursuant to this Act.

Re-examination or further inquiry

(5) The Minister, in every case in which a report of an examiner of masters, mates or engineers appears to him to have been unduly made, may remit the case either to the same or to any other examiner, and may require a re-examination of the applicant, or a further inquiry into his testimonials and character, before granting him a certificate.

Cancellation because of fraud or error

(6) Where the Minister believes on reasonable grounds that the certificate of a master, mate or engineer was obtained on false statement or erroneous information, he may, with respect to either a certificate granted in Canada or in any other Commonwealth country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend or cancel the certificate of competency or of service of that master or mate, or the certificate of competency of that engineer. R.S., c. S-9, s. 128.

Provision for instruction in navigation

127. The Minister may make provision for affording facilities for imparting to seafaring men, desirous of becoming applicants for examination for certificates of competency as masters and mates under this Part, such information as may fit them for the examination. R.S., c. S-9, s. 129.

(4) Le certificat doit spécifier la catégorie pour laquelle le candidat est qualifié, et il est valable la vie durant; il est toutefois sujet à suspension ou annulation, selon la présente loi.

(5) Le ministre, lorsqu'il lui apparaît que le rapport d'un examinateur de capitaines, lieutenants ou mécaniciens a été irrégulièrement fait, peut renvoyer l'affaire soit au même examinateur, soit à un autre, et exiger un nouvel examen du candidat ou une enquête plus approfondie sur ses attestations et sur sa moralité, avant de lui accorder un certificat.

(6) Lorsque le ministre a des motifs raisonnables de croire que le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien a été obtenu par suite d'une fausse déclaration ou de renseignements erronés, il peut, à l'égard d'un certificat délivré soit au Canada, soit dans un autre pays du Commonwealth, seulement en ce qui concerne la validité de ce dernier certificat au Canada, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou de service de ce capitaine ou de ce lieutenant, ou le certificat de capacité de ce mécanicien. S.R., ch. S-9, art. 128.

127. Le ministre peut prendre des mesures pour procurer aux gens de mer désireux de se présenter aux examens en vue d'obtenir des certificats de capacité de capitaine ou de lieutenant, en vertu de la présente partie, les moyens d'acquérir les connaissances susceptibles de leur permettre de réussir à ces examens. S.R., ch. S-9, art. 129.

Certificat à vie

Nouvel examen ou enquête plus approfondie

Annulation à cause de fraude ou d'erreur

Cours de formation en navigation

Reciprocal Arrangements Concerning Certificates

Recognition of certificates

128. (1) The Governor in Council may direct, subject to such conditions as he may impose, that any certificate as master, mate or engineer granted by any authority competent to issue those certificates under the laws of a Commonwealth country may be accepted in lieu of a certificate as master, mate or engineer granted under this Part, if he is satisfied that examinations for the issue of those certificates are conducted as efficiently as the examinations for the same purpose provided for in this Part, and that the certificates are granted on such principles as to show the like qualifications and competency as those granted under this Part.

Arrangements réciproques concernant les certificats

Reconnaissance des certificats

128. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que tout certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien accordé par une autorité compétente pour délivrer des certificats de ce genre d'après les lois d'un pays du Commonwealth, soit accepté en remplacement du certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien, accordé en vertu de la présente partie, s'il est convaincu que les examens en vue de la délivrance de ces certificats sont conduits d'une manière aussi efficace que ceux que la présente partie prévoit aux mêmes fins, et que les certificats sont accordés d'après les principes qui établissent les mêmes qualités et la même capacité que les certificats accordés en vertu de la présente partie.

Suspension or
cancellation

(2) Any certificate may, in so far only as concerns its validity in Canada, be suspended or cancelled by the Minister under like conditions to those that attach to a certificate issued under this Part, and any certificate so suspended or cancelled shall be delivered up by the owner to the Minister, who shall thereupon return it to the authority by which it was issued.

Application
restricted

(3) This section applies only to certificates issued by the government of a country that has entered into a reciprocal arrangement with the Government of Canada to accept in lieu of certificates of that country certificates issued under this Part. R.S., c. S-9, s. 130.

(2) Un tel certificat, seulement en ce qui concerne sa validité au Canada, peut être suspendu ou révoqué par le ministre, dans des conditions analogues à celles qui sont afférentes à un certificat délivré en vertu de la présente partie; le certificat ainsi suspendu ou révoqué doit être remis par le titulaire au ministre, qui le renvoie aussitôt à l'autorité qui l'a délivré.

Suspension ou
révocation

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux certificats délivrés par le gouvernement d'un pays qui a conclu, avec le gouvernement du Canada, un arrangement réciproque concernant l'acceptation, en remplacement des certificats de ce pays, des certificats délivrés en vertu de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 130.

Restriction de
l'application

Offences Relating to Certificates

Forgery and
fraud

129. Every person who

(a) makes, procures to be made or assists in making any false representation for the purpose of obtaining for himself or for any other person any certificate of competency or of service as master or mate or any certificate of competency as engineer,

(b) forges, assists in forging or procures to be forged, or fraudulently alters, assists in fraudulently altering or procures to be fraudulently altered, any certificate described in paragraph (a) or any official copy thereof,

(c) fraudulently makes use of any certificate described in paragraph (a) that is forged, altered, cancelled or suspended, or to which he is not justly entitled, or

(d) fraudulently lends a certificate described in paragraph (a) to or allows the certificate to be used by any other person,

is guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 131.

Production of Certificates

Certificates to
be produced to
customs

130. (1) The master of every British foreign-going ship, wherever registered, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance of that ship on any voyage the certificates of competency or service that under this Act the master and his mates and engineers are required to possess.

No clearance
without
certificate

(2) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship on any voyage

Infractions relatives aux certificats

129. Est coupable d'un acte criminel quiconque, selon le cas :

a) fait, procure les moyens de faire, ou aide à faire une fausse déclaration afin d'obtenir pour lui-même ou pour quelque autre personne un certificat de capacité ou un certificat de service de capitaine ou de lieutenant ou un certificat de capacité de mécanicien;

b) contrefait, aide à contrefaire ou procure les moyens de contrefaire, ou falsifie, aide à falsifier ou procure les moyens de falsifier un pareil certificat ou une copie officielle de ce certificat;

c) fait frauduleusement usage d'un certificat contrefait, falsifié, révoqué ou suspendu, ou auquel il n'a pas un juste droit;

d) frauduleusement prête un pareil certificat à une autre personne ou lui permet de s'en servir. S.R., ch. S-9, art. 131.

Faux et fraude

Production des certificats

130. (1) Le capitaine de tout navire britannique au long cours, en quelque lieu qu'il ait été immatriculé, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada à qui il demande le congé de ce navire pour un voyage, les certificats de capacité ou les certificats de service que sont tenus de posséder, en vertu de la présente loi, ce capitaine, ses lieutenants et ses mécaniciens.

(2) Aucun préposé des douanes à un port du Canada ne doit donner de congé au navire pour

Certificats à
produire à la
douane

Pas de congé
sans ce
certificat

without the proper certificates being first produced to him, and the ship may be detained until those certificates are produced.

un voyage quelconque, sans que les certificats réguliers lui aient d'abord été présentés, et le navire peut être détenu jusqu'à ce qu'ils le soient.

Offence and punishment

(3) If the master of the ship proceeds to sea without previous compliance with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 132.

(3) Le capitaine du navire qui prend la mer sans s'être au préalable conformé au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 132.

Infraction et peine

Master must produce certificate on clearance

131. (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a coasting licence under the *Customs Act* or for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class.

131. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un permis de cabotage en vertu de la *Loi sur les douanes* ou un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.

Présentation obligatoire du certificat du capitaine

Mate's or engineer's certificate to be produced

(2) If the ship is also required to carry a mate holding a certificate of competency or service, or an engineer holding a certificate as an engineer, the master shall, at the same time, produce to the officer of customs the certificate of the mate or engineer.

(2) Lorsque le navire est également tenu d'avoir un lieutenant muni d'un certificat de capacité ou de service, ou un mécanicien muni d'un certificat à ce titre, le capitaine doit présenter, en même temps, au préposé des douanes, le certificat du lieutenant ou du mécanicien.

Présentation obligatoire du certificat du lieutenant ou du mécanicien

No clearance unless certificates produced

(3) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship, unless the certificate of the proper grade and class for the master and also, if required, for the mate or engineer are first produced to him, and the ship may be detained until those certificates are produced.

(3) Aucun préposé des douanes, à un port du Canada, ne doit donner de congé à un navire, à moins que ne lui soit d'abord présenté le certificat de la catégorie et de la classe appropriées pour le capitaine et, s'il y a lieu, pour le lieutenant ou le mécanicien, et le navire peut être détenu jusqu'à ce que ces certificats soient présentés.

Pas de congé sans présentation des certificats

Offence and punishment

(4) If the master of the ship leaves port without previous compliance with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

(4) Le capitaine du navire qui quitte le port sans s'être au préalable conformé au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

Infraction et peine

R.S., 1985, c. S-9, s. 131; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 131; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Exemptions by Minister

132. (1) The Minister may, if he thinks fit, and on such conditions, if any, as he thinks proper to impose, exempt any ship from any requirement contained in sections 109, 110, 130 and 131, or dispense with the observance of any of those requirements in the case of any ship, if he is satisfied that that requirement has been substantially complied with in the case of that ship, or that compliance with the requirement is unnecessary in the circumstances of the case,

132. (1) Le ministre peut, s'il le juge utile et aux conditions, s'il en est, qu'il estime opportun d'imposer, exempter tout navire de quelque prescription des articles 109, 110, 130 et 131, ou dispenser de l'observation de toute pareille prescription dans le cas d'un navire quelconque, s'il est convaincu que cette prescription a été sensiblement observée en ce qui concerne ce navire ou que l'observation de cette prescription n'est pas nécessaire dans les circonstances de

Exemptions par le ministre

and that the action taken or provision made with respect to the subject-matter of the requirement in the case of the ship is as effective as actual compliance with the requirement.

Report to
Parliament

(2) The Minister shall annually lay before Parliament a special report stating the cases in which he has exercised his power under this section during the preceding year and the grounds on which he has acted in each case. R.S., c. S-9, s. 134.

Master
proceeding
without the
mates whose
certificates he
produced

133. Where the master of a ship produces to the chief officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance the certificate of competency or of service required to be possessed by a mate of the ship, obtains a clearance by representing that the person possessing that certificate is engaged as a mate of the ship for the voyage for which the clearance is obtained, and afterwards proceeds from any place in Canada without having on board that person or some other duly certificated mate of the proper grade and class to act in his stead, or where any person knowingly allows his certificate as mate to be so produced and does not, without satisfactory excuse, proceed with the ship, as mate, on the voyage for which the clearance is obtained, or otherwise wilfully aids the master in any offence under this section, that master or person is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars, and, in addition, the Minister may suspend, for a period not exceeding twelve months, the certificate of any master or mate who so offends. R.S., c. S-9, s. 135.

Tug or
steamship

134. The master of any tug or other steamship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance or licence, shall, whenever required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 136.

Miscellaneous

Record in
Department

135. A record of all certificates of competency or service granted under this Part shall be kept in the Department. R.S., c. S-9, s. 137.

l'espèce, et que les mesures prises ou les dispositions prévues à l'égard de l'objet de la prescription dans le cas du navire ont autant d'effet que l'observation véritable de la prescription.

Rapport au
Parlement

(2) Le ministre doit présenter tous les ans au Parlement un rapport spécial indiquant les cas où il a exercé son pouvoir aux termes du présent article pendant l'année précédente et les motifs pour lesquels il a agi dans chaque cas. S.R., ch. S-9, art. 134.

Capitaine qui
prend la mer
sans les
lieutenants dont
il avait produit
le certificat

133. Lorsque le capitaine d'un navire présente au préposé en chef des douanes au Canada à qui il demande un congé le certificat de capacité ou de service que doit posséder un lieutenant du navire, qu'il obtient un congé en faisant observer que la personne possédant ce certificat est engagée à titre de lieutenant du navire pour le voyage au sujet duquel le congé a été obtenu, et qu'il part ensuite d'un endroit du Canada sans avoir à bord cette personne ou quelque autre lieutenant dûment muni d'un certificat de la catégorie et de la classe appropriées pour agir à sa place, ou lorsqu'une personne permet sciemment que son certificat de lieutenant soit ainsi présenté et que, sans excuse satisfaisante, elle ne part pas, à titre de lieutenant, sur le navire pour le voyage duquel le congé a été obtenu ou que, d'autre manière, elle aide volontairement le capitaine à commettre une infraction visée par le présent article, ce capitaine ou cette personne commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars et, en outre, le ministre peut suspendre, pour une période maximale de douze mois, le certificat de tout capitaine ou de tout lieutenant contrevenant. S.R., ch. S-9, art. 135.

Remorqueur ou
navire à vapeur

134. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 136.

Dispositions diverses

Registre au
ministère

135. Un registre de tous les certificats de capacité et de tous les certificats de service accordés en vertu de la présente partie doit être tenu au ministère. S.R., ch. S-9, art. 137.

Entry of
cancellation,
etc.

136. Whenever notice of the cancelling, suspending or altering or otherwise affecting, by competent authority, of any certificate is received by the Department, there shall thereupon be made a corresponding entry in the record of certificates. R.S., c. S-9, s. 138.

136. Lorsque le ministère reçoit avis qu'un certificat a été révoqué, suspendu, altéré ou autrement modifié par l'autorité compétente, mention correspondante doit en être faite dans le registre des certificats. S.R., ch. S-9, art. 138.

Inscription des
révocations, etc.

Restoration of
certificate

137. The Minister may, if he thinks that the justice of the case requires it, reissue and return the Canadian certificate of a master, mate or engineer that has been cancelled or suspended pursuant to any power in this Act, shorten the time for which it is suspended or grant in place thereof a certificate of the same or any lower grade. R.S., c. S-9, s. 139.

137. Le ministre peut, s'il croit que la justice en l'espèce l'exige, délivrer de nouveau et rendre le certificat canadien d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien qui a été révoqué ou suspendu en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi, abréger la période de suspension ou accorder en remplacement un certificat de même catégorie ou de catégorie inférieure. S.R., ch. S-9, art. 139.

Rétablissement
du certificat

Loss of
certificate

138. Where a master, mate or engineer proves to the satisfaction of the Minister that he has, without fault on his part, lost or been deprived of any certificate issued under this Part, the Minister shall, and in any other case may, on such terms and conditions as he deems fit, cause a copy or duplicate of the original certificate to be made out and certified and to be delivered to that master, mate or engineer. R.S., c. S-9, s. 140.

138. Lorsqu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien établit, à la satisfaction du ministre, qu'il a, sans faute de sa part, perdu un certificat délivré en vertu de la présente partie, ou qu'on le lui a pris, le ministre doit, et dans les autres cas, peut, aux conditions qu'il juge convenables, faire dresser et certifier une copie ou un duplicata du certificat original et faire remettre cette copie ou ce duplicata à ce capitaine, à ce lieutenant ou à ce mécanicien. S.R., ch. S-9, art. 140.

Perte de
certificat

Certificates as
evidence

139. (1) All documents purporting to be certificates granted by the Minister under this Part, and to be signed by him, shall be admitted in evidence, and shall be deemed to be valid certificates, without further proof, unless the contrary is shown.

139. (1) Tous documents donnés comme étant des certificats accordés par le ministre sous l'autorité de la présente partie, et signés par lui, sont admissibles en preuve et sont censés être valides sans autre justification, sauf preuve du contraire.

Certificats
admis en preuve

Certified copies

(2) A copy of any certificate, purporting to be certified by the Minister or the Deputy Minister, is evidence of that certificate, and a copy, purporting to be so certified, of any entry made in respect of any certificate is evidence of the entry and of the truth of the matter stated therein. R.S., c. S-9, s. 141.

(2) Toute copie d'un certificat, donnée comme étant certifiée par le ministre ou par le sous-ministre, fait preuve de ce certificat, et la copie, donnée comme étant ainsi certifiée, d'une inscription faite à l'égard de tout certificat, fait preuve de l'inscription et de la véracité des choses y énoncées. S.R., ch. S-9, art. 141.

Copies
certifiées

Application of
fees

140. All fees received under this Part shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-9, s. 142.

140. Tous les droits perçus en vertu de la présente partie doivent être versés au receveur général et font partie du Trésor. S.R., ch. S-9, art. 142.

Affectation des
droits

PART III

SEAMEN

Shipping Offices and Shipping Masters

Shipping offices **141.** The Governor in Council may establish a shipping office at any port in Canada. R.S., c. S-9, s. 143.

Shipping masters **142.** (1) The Governor in Council may, subject to this Part, appoint for any shipping office a shipping master, who may with the approval of the Minister appoint any necessary deputies, clerks and servants, and shall, subject to this Part, have complete control over and be responsible for every act done by those deputies, clerks and servants.

Deputies (2) All acts done by or before those deputies have the same effect as if done by or before a shipping master. R.S., c. S-9, s. 144.

Remuneration by fees **143.** (1) Shipping masters shall be remunerated for their services under this Act pursuant to a scale of fees payable to them for defined services, and neither they nor their deputies, clerks or servants shall, directly or indirectly, charge, demand, collect or receive, even by agreement, from any person any higher fees or any other remuneration, whether for the defined services or for other services performed by them as shipping masters, and the Minister shall establish, and may amend or vary in any respect, the scale of fees.

Offence and punishment (2) Every shipping master, deputy shipping master or clerk or servant in any shipping office who acts in contravention of this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars, and the Minister may dismiss him from office. R.S., c. S-9, s. 145.

Appointment of shipping masters at ports designated **144.** (1) The Governor in Council may designate ports in Canada at which shipping masters, deputy shipping masters and such clerks and servants as are necessary for the proper conduct of the shipping office may be appointed in the manner authorized by law, all of whom hold office during pleasure.

Deputies (2) All acts done by or before deputy shipping masters have the same effect as if done by or before a shipping master.

PARTIE III

MARINS

Bureaux d'enrôlement et enrôleurs

141. Le gouverneur en conseil peut établir un bureau d'enrôlement dans tout port du Canada. S.R., ch. S-9, art. 143. Bureaux d'enrôlement

142. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, nommer, pour chaque bureau d'enrôlement, un enrôleur qui peut, avec l'approbation du ministre, nommer les enrôleurs adjoints, commis et préposés nécessaires, et qui, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, exerce un contrôle absolu sur tous les actes de ses enrôleurs adjoints, commis et préposés et doit en rendre compte. Enrôleurs

(2) Tous les actes accomplis par ou devant ces enrôleurs adjoints ont le même effet que s'ils étaient accomplis par ou devant un enrôleur. S.R., ch. S-9, art. 144. Adjoints

143. (1) Les enrôleurs sont rémunérés, pour les services qu'ils accomplissent sous l'autorité de la présente loi, d'après un tarif de droits qui leur sont payables pour des services déterminés, et ni les enrôleurs ni leurs adjoints, commis ou préposés ne peuvent, directement ou indirectement, fixer, exiger, percevoir ou recevoir, même à la suite d'entente, de qui que ce soit, des droits plus élevés ou toute autre rémunération, soit pour des services ainsi déterminés, soit pour tous autres services rendus à titre d'enrôleurs. Le ministre établit le tarif de droits et peut le modifier à quelque égard que ce soit. Rémunération

(2) Tout enrôleur, enrôleur adjoint, commis ou préposé d'un bureau d'enrôlement qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars; de plus le ministre peut le destituer. S.R., ch. S-9, art. 145. Infraction et peine

144. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner les ports du Canada où des enrôleurs et des enrôleurs adjoints, ainsi que les commis et préposés nécessaires au bon fonctionnement du bureau d'enrôlement, peuvent être nommés de la manière qu'autorise la loi; chacun d'eux occupe son poste à titre amovible. Nomination d'enrôleurs aux ports désignés

(2) Tous les actes accomplis par ou devant ces enrôleurs adjoints ont le même effet que Enrôleurs adjoints

		s'ils étaient accomplis par ou devant un enrôleur.	
Fees	(3) The Minister shall establish a scale of fees payable for the defined services performed by shipping masters, and the scale of fees may be amended or varied in any respect.	(3) Le ministre établit un tarif de droits payables pour les services déterminés que rendent les enrôleurs; ce tarif peut être modifié sous quelque rapport que ce soit.	Tarifs
Fees paid to Receiver General	(4) All fees received under this Part by shipping masters appointed under this section shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.	(4) Tous les droits reçus, en vertu de la présente partie, par les enrôleurs nommés aux termes du présent article doivent être versés au receveur général et font partie du Trésor.	Versement des droits au receveur général
Remuneration	(5) A shipping master or deputy shipping master appointed under this section may be appointed to any other office under this Act and in such case, in addition to his salary as shipping master or deputy shipping master, shall be remunerated for his services in the other office in the manner provided under this Act for that office.	(5) Un enrôleur ou un enrôleur adjoint nommé en vertu du présent article peut être nommé à une autre fonction sous le régime de la présente loi et, dans un tel cas, doit recevoir, outre son traitement d'enrôleur ou d'enrôleur adjoint, une rémunération pour ses services dans cette autre fonction de la manière prévue par la présente loi pour cette fonction.	Rémunération
Exceptions	(6) Sections 142, 143, 145, 148, 149, 150 and 156 do not apply to shipping masters, deputy shipping masters, clerks or servants appointed under this section. R.S., c. S-9, s. 146.	(6) Les articles 142, 143, 145, 148, 149, 150 et 156 ne s'appliquent pas aux enrôleurs, aux enrôleurs adjoints, aux commis ni aux préposés, nommés en vertu du présent article. S.R., ch. S-9, art. 146.	Exceptions
Ineligible persons	145. No person who sells any spirituous liquors and no tavern keeper or boarding-house keeper shall be appointed a shipping master or deputy shipping master. R.S., c. S-9, s. 147.	145. Ne peuvent être nommées enrôleurs ou enrôleurs adjoints les personnes vendant des spiritueux, les cabaretiers et les tenanciers de pension. S.R., ch. S-9, art. 147.	Personnes inadmissibles
Business of shipping office	146. (1) At any place in which no shipping office is established, the business of the shipping office shall be conducted at the custom-house.	146. (1) En tout endroit dépourvu de bureau d'enrôlement, les opérations d'un pareil bureau doivent s'exercer au bureau des douanes.	Opérations d'un bureau d'enrôlement
Deemed to be shipping office	(2) In respect of any business described in subsection (1), that custom-house shall, for all purposes, be deemed to be a shipping office, and the chief officer of customs at that custom-house, if no other shipping master has been appointed, shall, for all purposes, be a shipping master, and shall be held to have been appointed as such within the meaning of this Part.	(2) En ce qui a trait à ces opérations, le bureau des douanes est, à toutes fins, censé être un bureau d'enrôlement, et le préposé en chef des douanes du lieu, si aucun autre enrôleur n'a été nommé, est, à toutes fins, un enrôleur et est censé avoir été nommé à ce titre, au sens de la présente partie.	Présomption
Fees to be first charge	(3) Any shipping master or the deputy, clerk or servant of any shipping master may refuse to proceed with any engagement or discharge of a seaman unless the fee payable thereon is first paid. R.S., c. S-9, s. 148.	(3) Tout enrôleur ou l'adjoint, le commis ou le préposé d'un enrôleur peut refuser de procéder à l'engagement ou au congédiement d'un marin, si le droit exigible à cet égard n'est pas acquitté au préalable. S.R., ch. S-9, art. 148.	Premier privilège
Control by Minister	147. All business transacted at any shipping office shall be under the control and supervision of the Minister. R.S., c. S-9, s. 149.	147. Toutes les opérations exercées à un bureau d'enrôlement sont soumises à la direction et à la surveillance du ministre. S.R., ch. S-9, art. 149.	Sous la direction du ministre

Shipping master to give security

148. Every shipping master shall, before entering on his duties, give such security for the due performance thereof as the Minister requires. R.S., c. S-9, s. 150.

148. Avant son entrée en fonctions, tout enrôleur doit fournir, pour la fidèle exécution de ses fonctions, le cautionnement qu'exige le ministre. S.R., ch. S-9, art. 150.

Cautionnement de l'enrôleur

Investigations and dismissals

149. Where, in any case, the Minister believes on reasonable grounds that any person appointed by any shipping master does not properly discharge his duties, he may cause an investigation to be made and may direct the dismissal or suspension of that person. R.S., c. S-9, s. 151.

149. Le ministre, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne nommée par un enrôleur ne s'acquitte pas convenablement de ses fonctions, peut faire tenir une enquête et ordonner la destitution ou la suspension de cette personne. S.R., ch. S-9, art. 151.

Enquêtes et destitutions

Oath of office of shipping master and subordinates

150. (1) Every shipping master, deputy, clerk and servant so appointed shall, before entering on his duties, take and subscribe before any person qualified to administer oaths, an oath in the following form:

150. (1) Avant d'entrer en fonctions, tout enrôleur, enrôleur adjoint, commis ou préposé ainsi nommé doit, devant une personne autorisée à faire prêter serment, prêter et souscrire le serment suivant :

Serment professionnel de l'enrôleur et de ses subalternes

I,, do swear that I will faithfully perform the duties of shipping master (*or* deputy shipping master, *or as the case may be*) according to the true intent and meaning of Part III of the *Canada Shipping Act*, that I will not, either directly or indirectly, personally, or by means of any other person or persons on my behalf, receive any fee, reward or gratuity by reason of any function of my office as shipping master (*or* deputy shipping master, *or as the case may be*), except such as are authorized by the Minister and allowed to me under that Part, and that I will act without partiality, favour or affection, and to the best of my knowledge. So help me God.

Je,, jure d'exercer fidèlement les fonctions d'enrôleur (*ou* d'enrôleur adjoint, *ou selon le cas*) selon l'intention et l'esprit véritables de la partie III de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de ne recevoir, soit directement soit indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre ou d'autres personnes en mon nom, aucune rétribution, récompense ou gratification pour l'exercice de toute fonction de ma charge d'enrôleur (*ou* d'enrôleur adjoint, *ou selon le cas*), autre que celle qui est autorisée par le ministre et accordée en vertu de cette partie, et d'agir sans partialité, faveur ni affection, et au mieux de ma connaissance. Ainsi Dieu me soit en aide.

Forwarded to Minister

(2) The oath shall be forwarded to the Minister by the shipping master immediately after it is taken. R.S., c. S-9, s. 152.

(2) L'enrôleur doit expédier au ministre la déclaration sous serment dès qu'elle a été souscrite. S.R., ch. S-9, art. 152.

Envoi au ministre

Duties of shipping master

151. Every shipping master shall

(a) afford facilities for engaging seamen, by keeping registers of the names of seamen who apply to him for engagement, and registers of all seamen shipped or discharged by him, which registers shall be open for public inspection;

(b) superintend and facilitate the engagement and discharge of seamen in the manner hereinafter provided;

(c) provide means for securing the presence on board at the proper times of men who are engaged, when requested to do so, the expense of that service to be defrayed by the master, owner or agent of the ship requiring the presence of men on board;

(d) facilitate the making of apprenticeships to the sea service; and

(e) perform such other duties relating to seamen, apprentices and merchant ships as

151. Tout enrôleur doit :

a) procurer des moyens d'engagement des marins en tenant des registres des noms des marins qui s'adressent à lui pour être engagés, ainsi que des registres de tous les marins qu'il recrute ou congédie, lesquels registres sont accessibles au public;

b) surveiller et faciliter l'engagement et le congédiement des marins, de la manière ci-après énoncée;

c) prendre, sur demande, des moyens d'assurer la présence à bord, au moment voulu, des hommes engagés, les frais de ce service étant à la charge du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire qui requiert la présence d'hommes à bord;

d) faciliter l'apprentissage du service de mer;

e) exercer, en ce qui concerne les marins, les apprentis et les navires marchands, les autres

Fonctions de l'enrôleur

are committed to him by this Act. R.S., c. S-9, s. 153.

fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 153.

Who may engage or supply seamen in Canada

152. (1) No person shall engage or supply, or employ any other person to engage or supply, any seaman or apprentice to be entered on board any ship in Canada unless the person first mentioned is a shipping master, the deputy of a shipping master, the owner, master or mate of the ship or *bona fide* the servant and in the constant employment of that owner.

152. (1) Nul ne peut engager ni fournir un marin ou un apprenti devant être inscrit au rôle d'équipage d'un navire au Canada, ni employer une autre personne à cette fin, à moins d'être un enrôleur ou l'adjoint d'un enrôleur, d'être le propriétaire, le capitaine ou le lieutenant du navire, ou d'être de bonne foi le préposé de ce propriétaire et à son emploi continu.

Qui peut engager ou fournir des marins au Canada

Knowingly harbouring illegally engaged seamen

(2) No person shall receive, or accept to be entered, on board any ship, or permit to remain on board any ship, any seaman or apprentice who, to the knowledge of that person, has been engaged or supplied in contravention of subsection (1) for the ship or has been engaged or supplied for any other ship.

(2) Nul ne peut recevoir à bord d'un navire, ni laisser inscrire au rôle d'équipage, ni autoriser à demeurer à bord, un marin ou un apprenti qui, à sa connaissance, a été engagé ou fourni en contravention avec le paragraphe (1) pour ce navire ou qui a été engagé ou fourni pour tout autre navire.

Marins engagés illégalement

Offence and punishment

(3) Any owner, part owner, master, person in charge of any ship, ship's husband, consignee or other person who acts in contravention of this section is guilty of an offence and is, for each seaman or apprentice in respect of whom an offence is committed, and notwithstanding that several seamen or apprentices are included in the same contract, or are received or permitted to remain on board any ship at the same time, liable to a fine not exceeding forty dollars. R.S., c. S-9, s. 154.

(3) Tout propriétaire, copropriétaire, capitaine, personne ayant la direction d'un navire, capitaine d'armement, consignataire ou autre personne qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt, pour chaque marin ou apprenti à l'égard duquel a été commise une infraction, même si plusieurs marins ou apprentis sont visés par un même contrat ou sont en même temps reçus à bord d'un navire ou autorisés à y demeurer, une amende maximale de quarante dollars. S.R., ch. S-9, art. 154.

Infraction et peine

Illegal demand

153. (1) No person, other than a shipping master or the deputy of a shipping master, shall demand or receive, directly or indirectly, from any master of a ship, any seaman or apprentice to the sea service, any person seeking employment as a seaman or apprentice to the sea service or any person on behalf of any of those persons, any remuneration of any kind for procuring any seaman to serve on board any ship or for providing any seaman or apprentice with employment.

153. (1) Nul autre qu'un enrôleur ou un enrôleur adjoint ne peut exiger ni recevoir, directement ou indirectement d'un capitaine de navire, d'un marin ou d'un apprenti au service de mer, d'une personne recherchant un emploi de marin ou d'apprenti au service de mer, ou de quiconque agit pour le compte de l'une de ces personnes, une rémunération quelconque pour fournir un marin devant servir à bord d'un navire ou pour procurer un emploi à ce marin ou à cet apprenti.

Réclamation illégale

Offence and punishment

(2) Any person who acts in contravention of this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars and not less than twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 155.

(2) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt une amende de vingt-cinq à cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 155.

Infraction et peine

Duty of shipping master in case of suspected deserter

154. Every shipping master and deputy shipping master shall, before engaging or supplying any seaman to be entered on board any ship, require that seaman to produce his certificate of discharge from his last ship, or other satisfactory proof that he was lawfully discharged

154. Tout enrôleur ou enrôleur adjoint doit, avant d'engager ou de fournir un marin devant être inscrit au rôle d'équipage d'un navire, obliger ce marin à produire le certificat de congédiement qu'il a reçu de son dernier navire ou une autre preuve satisfaisante constatant qu'il

Obligation de l'enrôleur soupçonnant un marin de désertion

from or lawfully quitted his last ship, and shall by all lawful means in his power prevent, in so far as he can, the effecting before him of the engagement of a seaman whom he has any reason to suspect of having deserted from his last ship. R.S., c. S-9, s. 156.

en a été régulièrement congédié, ou qu'il l'a quitté légitimement; et il doit, par tous les moyens légitimes dont il dispose, empêcher, autant qu'il le peut, l'engagement devant lui d'un marin que, pour une raison quelconque, il soupçonne d'avoir déserté son dernier navire. S.R., ch. S-9, art. 156.

Masters to pay fees

155. Every owner or master of a ship engaging or discharging any seaman in a shipping office, or before a shipping master or a deputy shipping master, shall pay to the shipping master or deputy shipping master the whole of the fees payable in respect of that engagement or discharge. R.S., c. S-9, s. 157.

155. Tout propriétaire ou capitaine d'un navire, qui engage ou congédie un marin dans un bureau d'enrôlement, ou devant un enrôleur ou un enrôleur adjoint, doit payer à l'enrôleur ou à l'enrôleur adjoint la totalité des droits exigibles à l'égard de cet engagement ou de ce congédiement. S.R., ch. S-9, art. 157.

Paiement des droits par les capitaines

Returns to Minister

156. (1) Every shipping master shall make, sign and transmit to the Minister on, or as soon as possible after, the last day of March and the last day of September in each year a return of all the fees and moneys received by him under this Part during the half year ending on that day.

156. (1) Tout enrôleur doit, le dernier jour de mars et le dernier jour de septembre de chaque année, ou le plus tôt possible par la suite, préparer un rapport de tous les droits et de toutes les sommes d'argent qu'il a reçus, en vertu de la présente partie, durant le semestre se terminant à cette date, signer ce rapport et le transmettre au ministre.

Rapport au ministre

Particulars in returns

(2) The return shall show the number of seamen engaged and the number of seamen discharged during the same period. R.S., c. S-9, s. 158.

(2) Le rapport doit indiquer le nombre des marins engagés et celui des marins congédiés durant la même période. S.R., ch. S-9, art. 158.

Détails du rapport

Dispensing with shipping master's superintendence

157. The Governor in Council may, from time to time, dispense with the transaction before a shipping master or in a shipping office of any matters required by this Part to be so transacted, and thereupon those matters, if otherwise duly transacted, are as valid as if transacted before a shipping master or in a shipping office. R.S., c. S-9, s. 159.

157. Le gouverneur en conseil peut dispenser de l'obligation d'exercer devant un enrôleur, ou à un bureau d'enrôlement, les opérations soumises à cette formalité en vertu de la présente partie; dès lors, ces opérations, si elles ont de quelque autre façon été régulièrement exercées, sont aussi valables que si elles l'avaient été devant un enrôleur ou à un bureau d'enrôlement. S.R., ch. S-9, art. 159.

Dispense de la surveillance de l'enrôleur

Apprenticeship to the Sea Service

Apprentissage du service de mer

Apprenticeship

158. Every shipping master shall give to persons desirous of apprenticing boys to, or requiring apprentices for, the sea service such assistance as may be in his power. R.S., c. S-9, s. 160.

158. Tout enrôleur doit accorder l'aide qu'il peut aux personnes désireuses de mettre des garçons en apprentissage ou ayant besoin d'apprentis pour le service de mer. S.R., ch. S-9, art. 160.

Apprentissage

Indenture

159. The apprenticeship of any boy to the sea service shall be by indenture between the apprentice and the master or owner of the ship requiring the apprentice. R.S., c. S-9, s. 161.

159. Un contrat d'apprentissage doit intervenir entre tout garçon qui s'engage comme apprenti au service de mer et le capitaine ou le propriétaire du navire qui a besoin de l'apprenti. S.R., ch. S-9, art. 161.

Contrat d'apprentissage

Record of indentures

160. (1) Every person to whom an apprentice is bound shall, within seven days after the execution of the indenture, transmit the inden-

160. (1) Toute personne à qui un apprenti est lié par contrat d'apprentissage doit, dans les sept jours qui en suivent la signature, transmet-

Conservation des contrats d'apprentissage

ture and a copy thereof to the shipping master nearest to the residence of that person, and that shipping master shall keep the copy in his office, which shall be open to public inspection free of any charge, and shall endorse on the indenture that it has been so recorded and shall re-deliver the indenture to the master of the apprentice.

Offence and punishment

(2) Every person who fails to comply with any requirement of this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 162.

Notice of assignment, etc.

161. (1) Whenever any indenture is assigned or cancelled, or whenever any apprentice dies or deserts, the master of the apprentice shall, within thirty days after the assignment, cancellation, death or desertion, if it happens within Canada, or, if it happens elsewhere, so soon afterwards as circumstances permit, notify the shipping master, who shall record the information.

Offence and punishment

(2) Every person who fails to comply with any requirement of this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 163.

Production of indenture

162. (1) The master of every foreign-going or home-trade Canadian ship who, pursuant to this Act, makes an agreement with the crew in the presence of a shipping master, shall, before carrying any apprentice to sea from any place in Canada, cause that apprentice to appear before the shipping master before whom the crew is engaged, and shall produce to the shipping master the indenture by which the apprentice is bound and every assignment thereof.

Entries

(2) The name of the apprentice, with the date of the indenture and of the assignments, if any, and the names of the ports at which they have been registered, shall be entered on the agreement with the crew.

Offence and punishment

(3) If the master fails, without reasonable cause, to comply with any requirements of this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 164.

Engagement of Seamen

Agreement with crew

163. (1) The master of every British ship, other than home-trade ships, inland waters ships and minor waters ships of less than fifty

tre ce contrat et un exemplaire de celui-ci à l'enrôleur le plus rapproché du lieu où elle réside; l'enrôleur doit conserver cet exemplaire à son bureau, où le public peut l'examiner gratuitement, et faire mention de pareille conservation au contrat et rendre celui-ci au capitaine de l'apprenti.

(2) Quiconque ne se conforme pas à une prescription du présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 162.

Infraction et peine

161. (1) Lorsqu'un contrat est cédé ou annulé, ou qu'un apprenti décède ou déserte, le capitaine de l'apprenti doit, dans les trente jours de la cession, de l'annulation, du décès ou de la désertion, si la chose se produit au Canada ou, si elle se produit ailleurs, dès que les circonstances le lui permettent, en donner avis à l'enrôleur pour que mention en soit faite au registre.

Avis de cession, etc.

(2) Quiconque ne se conforme pas à une prescription du présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 163.

Infraction et peine

162. (1) Le capitaine de tout navire canadien au long cours ou de cabotage qui, en conformité avec la présente loi, passe un contrat d'engagement de l'équipage en présence d'un enrôleur, doit, avant d'emmener un apprenti en mer, de quelque endroit du Canada, faire comparaître cet apprenti devant l'enrôleur en présence duquel l'équipage a été engagé et présenter à l'enrôleur le contrat d'apprentissage qui lie l'apprenti, ainsi que toute cession de ce contrat.

Présentation du contrat

(2) Le nom de l'apprenti, la date du contrat d'apprentissage et celle des cessions du contrat, s'il en est, ainsi que le nom des ports où ces cessions ont été enregistrées, doivent être inscrits sur le contrat d'engagement de l'équipage.

Inscriptions

(3) Le capitaine qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas à une prescription du présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 164.

Infraction et peine

Engagement des marins

163. (1) Le capitaine de tout navire britannique, autre qu'un navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires d'une jauge au

Contrat d'engagement de l'équipage

register tons, shall enter into an agreement, in this Act called the "agreement with the crew", in accordance with this Act, with every seaman whom he engages in Canada and carries as one of his crew.

registre inférieure à cinquante tonnes, doit passer un contrat, appelé dans la présente loi «contrat d'engagement de l'équipage», conformément à la présente loi, avec tout marin qu'il engage au Canada et emmène comme membre de son équipage.

Carrying
seamen without
agreement

(2) If the master of a ship in respect of which an agreement with the crew is required fails to enter into an agreement or carries any seaman from any port in Canada without entering into an agreement with him in accordance with this Act, the master in the case of a sea-going ship, and the master or owner in the case of any other ship, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty dollars. R.S., c. S-9, s. 165.

(2) Lorsque le capitaine d'un navire pour lequel est exigé un contrat d'engagement de l'équipage omet de passer un tel contrat ou emmène un marin hors d'un port du Canada, sans avoir passé avec lui un contrat conformément à la présente loi, le capitaine, dans le cas d'un navire de mer, ou, dans le cas de tout autre navire, le capitaine ou le propriétaire, commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt dollars. S.R., ch. S-9, art. 165.

Transport des
marins sans
engagement

Form and
contents outside
of Canada

164. When agreements with seamen in respect of Canadian ships are first opened in any Commonwealth country outside of Canada, their form and contents shall be those prescribed by the law of that Commonwealth country and if opened elsewhere than within a Commonwealth country shall be those prescribed by the law of Canada. R.S., c. S-9, s. 166.

164. Lorsque des contrats avec des marins, à l'égard de navires canadiens, sont en premier lieu passés dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, leur forme et leur teneur doivent être celles que prescrit la législation de ce pays du Commonwealth; s'ils sont passés ailleurs que dans un pays du Commonwealth, elles doivent être celles que prescrit la législation canadienne. S.R., ch. S-9, art. 166.

Forme et teneur
des contrats
passés à
l'extérieur du
Canada

Form of
agreement

165. (1) An agreement with the crew shall be in a form approved by the Minister, shall be dated at the time of the first signature thereof and shall be signed by the master before a seaman signs it.

165. (1) Un contrat d'engagement de l'équipage doit être dressé dans une forme approuvée par le ministre; il doit être daté du jour de la première signature et signé par le capitaine avant d'être par un marin.

Forme des
contrats
d'engagement

Particulars

(2) The agreement with the crew shall show the surname and other names of the seaman, his birthplace and age or date of birth, shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties and shall contain as terms thereof the following particulars:

(2) Le contrat d'engagement de l'équipage doit contenir les nom et prénoms du marin, son lieu de naissance et son âge ou sa date de naissance, indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties et contenir, comme clauses, les précisions suivantes :

Détails

- (a) the name of the vessel or vessels on board which the seaman undertakes to serve;
- (b) either the nature, and, as far as practicable, the duration of the intended voyage or engagement, or the maximum period of the voyage or engagement and the places or parts of the world, if any, to which the voyage or engagement is not to extend;
- (c) the number and description of the crew, specifying how many are engaged as sailors;
- (d) if possible the place and date at which each seaman is to be on board or to begin work;

- a) le nom du ou des bâtiments à bord desquels le marin s'engage à servir;
- b) soit la nature et, autant que possible, la durée du voyage ou de l'engagement projeté, soit la durée maximale du voyage ou de l'engagement, et les lieux ou parties du monde, s'il en est, auxquels ne peut s'étendre le voyage ou l'engagement;
- c) le nombre et la désignation des membres de l'équipage, avec indication du nombre des hommes engagés comme matelots;

- (e) the capacity in which each seaman is to serve;
- (f) the amount of wages that each seaman is to receive;
- (g) a scale of the provisions that are to be furnished to each seaman;
- (h) the time agreed on, if any, that is to expire after arrival before the seaman is discharged;
- (i) any regulations respecting conduct on board, fines, short allowance of provisions or other lawful punishment for misconduct that have been approved by the Minister as proper regulations to be adopted and that the parties agree to adopt; and
- (j) the particulars respecting the position of the deck line and the load lines specified in the ship's Load Line Certificate.

- d) si possible, le lieu et la date auxquels chaque marin doit s'embarquer ou commencer son service;
- e) la fonction que doit exercer chaque marin;
- f) le salaire que chaque marin doit recevoir;
- g) un tableau des rations qui doivent être fournies à chaque marin;
- h) le délai convenu, s'il en est, devant expirer après l'arrivée du bâtiment, avant que le marin soit congédié;
- i) tous règlements concernant la conduite à bord, les amendes, les rations réduites ou autres punitions légales pour mauvaise conduite, approuvés par le ministre comme règlements propres à être adoptés, et que les parties conviennent d'adopter;
- j) les détails relatifs à la position de la ligne de pont et des lignes de charge, spécifiés dans le certificat de lignes de charge du navire.

Optional terms

(3) The agreement with the crew shall be so framed as to admit of such stipulations, to be adopted at the will of the master and seaman in each case, whether respecting the advance and allotment of wages or otherwise, as are not contrary to law or to the Seamen's Articles Convention, and it shall state the place at, and the date on, which it was completed.

(3) Le contrat d'engagement de l'équipage doit être rédigé de façon à admettre toutes stipulations non contraires à la loi ni à la Convention concernant le contrat d'engagement des marins, à adopter dans chaque cas à la volonté du capitaine et du marin, soit relativement à l'avance et à la délégation des gages, soit autrement; il doit aussi indiquer l'endroit et la date où le contrat d'engagement est intervenu.

Conditions facultatives

Foreign agreements

(4) If the master of a ship registered at a port outside Canada has an agreement with the crew made in due form according to the law of that port or of the port in which the ship's crew was engaged, and engages single seamen in Canada, those seamen may sign the agreement, and it is not necessary for them to sign an agreement in the form approved by the Minister. R.S., c. S-9, s. 167.

(4) Lorsque le capitaine d'un navire, immatriculé dans un port situé à l'extérieur du Canada, a un contrat d'engagement de l'équipage, passé en bonne et due forme, conformément à la loi de ce port, ou du port où l'équipage a été engagé, et qu'il engage au Canada des marins isolés, ceux-ci peuvent signer ce contrat, et ils n'ont pas à signer un contrat dans la forme approuvée par le ministre. S.R., ch. S-9, art. 167.

Contrats d'engagement étrangers

Agreements with crew of foreign-going ships

166. The following provisions have effect with respect to the agreements with the crew made in Canada in the case of foreign-going ships registered either within or outside Canada:

- (a) the agreement shall, subject to this Act with respect to substitutes, be signed by each seaman in the presence of a shipping master;
- (b) the shipping master shall give reasonable facilities to the seaman and his adviser, if any, to examine the agreement and shall cause the agreement to be read over and

166. Les dispositions suivantes sont exécutoires à l'égard des contrats d'engagement de l'équipage, passés au Canada, relativement aux navires au long cours immatriculés soit au Canada, soit à l'extérieur du Canada :

- a) le contrat d'engagement doit, sous réserve des dispositions de la présente loi relatives aux remplaçants, être signé par chaque marin en présence d'un enrôleur;
- b) l'enrôleur doit procurer au marin et à son conseiller, s'il en est, la possibilité d'examiner le contrat; il doit faire lire ce contrat et le

Contrats d'engagement des navires au long cours

explained to each seaman, or otherwise ascertain that each seaman understands the agreement before he signs it, and shall attest each signature;

(c) when the crew is first engaged, the agreement shall be signed in duplicate, and one part shall be retained by the shipping master and the other shall be delivered to the master, and shall contain a special place or form for the descriptions and signatures of substitutes or persons engaged subsequent to the first departure of the ship;

(d) where a substitute is engaged in the place of a seaman who signed the agreement and whose services are within twenty-four hours of the ship's putting to sea lost by death, desertion or other unforeseen cause, the engagement shall, when practicable, be made before a shipping master, and, when not practicable, the master shall, before the ship puts to sea, if practicable, and if not, as soon after as possible cause the agreement to be read over and explained to the substitute, and the substitute shall thereupon sign the agreement in the presence of a witness, and the witness shall attest the signature;

(e) the agreements may be made for a voyage, or if the voyages of the ship average less than six months in duration may be made to extend over two or more voyages, and agreements made to extend over two or more voyages are in this Act referred to as running agreements;

(f) running agreements shall not extend beyond the six month period of time next following the date of the making thereof, or the first arrival of the ship at its port of destination in Canada after the termination of that period, or the discharge of cargo consequent on that arrival;

(g) on every return to a port in Canada before the final termination of a running agreement, the master shall make on the agreement an endorsement respecting the engagement or discharge of seamen, either that no engagements or discharges have been made or are intended to be made before the ship leaves port, or that all those made have been made as required by law, and if a master wilfully makes a false statement in any endorsement he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars;

faire expliquer à chaque marin, s'assurer de quelque autre façon que chaque marin le comprend avant de le signer et attester chaque signature;

c) lorsque l'équipage est engagé pour la première fois, le contrat d'engagement doit être signé en double; un exemplaire en est conservé par l'enrôleur et l'autre est remis au capitaine; il doit comporter un espace ou une formule spéciale pour la désignation et la signature des remplaçants ou des personnes engagées postérieurement au premier départ du navire;

d) lorsqu'un remplaçant est engagé à la place d'un marin qui a signé le contrat d'engagement et dont les services sont, dans les vingt-quatre heures qui précèdent l'appareillage, perdus par suite de décès, de désertion ou autre cause imprévue, l'engagement doit, si la chose est possible, être passé devant un enrôleur; dans le cas contraire, le capitaine doit, avant l'appareillage, si la chose est possible, sinon, aussitôt qu'il le peut par la suite, faire lire et expliquer le contrat d'engagement au remplaçant; ce dernier doit alors le signer en présence d'un témoin, qui atteste la signature;

e) le contrat d'engagement peut être passé pour un voyage ou, si les voyages du navire ont une durée moyenne de moins de six mois, il peut l'être pour deux voyages ou plus, et tout contrat d'engagement passé pour deux voyages ou plus est désigné, dans la présente loi, contrat d'engagement flottant;

f) les contrats d'engagement flottants ne peuvent s'étendre au-delà de la période des six mois qui suivent la date de leur passation, ou au-delà de la première arrivée du navire à son port de destination au Canada après l'expiration de cette période, ou au-delà du déchargement de sa cargaison après cette arrivée;

g) à chaque retour à un port du Canada, avant la résiliation définitive d'un contrat d'engagement flottant, le capitaine doit faire au contrat, quant à l'engagement ou au congédiement des marins, une mention constatant soit qu'il n'en a pas été effectué, soit qu'on ne se propose pas d'en effectuer avant l'appareillage, soit que tous ceux qui ont été effectués l'ont été conformément à la loi; le capitaine qui fait volontairement une fausse déclaration dans une telle mention commet

(h) the master shall deliver the running agreement as endorsed to the shipping master, and the shipping master shall, if the provisions of this Act relating to agreements have been complied with, sign the endorsement and return the agreement to the master; and

(i) the duplicate running agreement retained by the shipping master on the first engagement of the crew shall be kept by the shipping master until the expiration of the agreement. R.S., c. S-9, s. 168.

167. The following provisions have effect with respect to the agreements with the crew made in Canada in the case of home-trade ships for which an agreement with the crew is required under this Act:

(a) agreements may be made either for service in a particular ship or for a service in two or more ships belonging to the same owner, but in the latter case the names of the ships and the nature of the service shall be specified in the agreement;

(b) crews or single seamen may, if the master thinks fit, be engaged before a shipping master in the same manner as they are required to be engaged for foreign-going ships, but if the engagement is not so made, the master shall, before the ship puts to sea, if practicable, and if not, as soon after as possible, cause the agreement to be read and explained to each seaman, and the seaman shall thereupon sign the agreement in the presence of a witness, and the witness shall attest the signature;

(c) an agreement for service in two or more ships belonging to the same owner may be made by the owner instead of by the master and the provisions of this Act with respect to the making of the agreement apply accordingly;

(d) in the case of a ship making short voyages, running agreements with the crew may be made to extend over two or more voyages or for a specified time, but no agreement shall extend beyond the six month period of time next following the date of the making thereof, the first arrival of the ship at its final port of destination in Canada after that period or the discharge of cargo consequent on that arrival, and the owner or his agent may enter into time agreements in forms

une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars;

h) le capitaine doit remettre le contrat d'engagement flottant portant pareille mention à l'enrôleur et ce dernier doit, si les dispositions de la présente loi relatives aux contrats ont été observées, signer la mention et rendre le contrat au capitaine;

i) le double du contrat d'engagement flottant, conservé par l'enrôleur lors de l'engagement primitif de l'équipage, doit être gardé par l'enrôleur jusqu'à son expiration. S.R., ch. S-9, art. 168.

167. Les dispositions suivantes sont exécutoires à l'égard des contrats d'engagement de l'équipage passés au Canada, dans le cas de navires de cabotage pour lesquels un contrat d'engagement de l'équipage est exigé en vertu de la présente loi :

a) des contrats peuvent être passés pour le service à bord d'un navire particulier, ou pour le service à bord de deux ou plusieurs navires appartenant au même propriétaire; mais, dans ce dernier cas, le nom des navires et la nature du service doivent être mentionnés dans le contrat;

b) les équipages ou les marins isolés peuvent, si le capitaine le juge à propos, être engagés devant un enrôleur de la manière requise pour des navires au long cours; mais, si l'engagement n'est pas ainsi effectué, le capitaine doit, avant l'appareillage, si la chose est possible, sinon, aussitôt qu'il le peut par la suite, faire lire et expliquer le contrat à chaque marin, et le marin doit alors signer le contrat en présence d'un témoin, qui atteste la signature;

c) un contrat, pour service à bord de deux ou plusieurs navires appartenant au même propriétaire, peut être passé par ce dernier au lieu de l'être par le capitaine; et les dispositions de la présente loi relatives à la passation du contrat s'appliquent en conséquence;

d) s'il s'agit d'un navire effectuant des voyages courts, des contrats d'engagement flottants de l'équipage peuvent être passés pour deux voyages ou plus ou pour une période déterminée, mais aucun contrat ne peut s'étendre au-delà de la période des six mois qui suivent la date de sa passation, ni au-delà de la première arrivée du navire à son dernier port de destination au Canada après cette période, ni au-delà du déchargement de la

Agreements
with crew of
home-trade
ships

Contrat
d'engagement
de l'équipage
des navires de
cabotage

sanctioned by the Minister with individual seamen to serve in any one or more ships belonging to that owner, which agreements need not be limited to six months, and a duplicate of every agreement shall be forwarded to the Minister within forty-eight hours after it has been entered into;

(e) on every return to a port in Canada before the final termination of a running agreement, the master shall make on the agreement an endorsement respecting the engagement or discharge of seamen, either that no engagements or discharges have been made or are intended to be made before the ship leaves port, or that all those made have been made as required by law;

(f) the master shall deliver the running agreement as endorsed to the shipping master, and the shipping master shall, if the provisions of this Act relating to agreements have been complied with, sign the endorsement and return the agreement to the master, and if a master wilfully makes a false statement in any endorsement he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars; and

(g) the duplicate running agreement retained by the shipping master on the first engagement of the crew shall be kept by the shipping master until the expiration of the agreement. R.S., c. S-9, s. 169.

Agreements
with crew of
inland waters
ships

168. The following provisions have effect with respect to the agreement with the crew in the case of inland waters ships and minor waters ships for which an agreement with the crew is required under this Act:

(a) agreements may be made either for service in a particular ship or for service in two or more ships belonging to the same owner, but in the latter case the names of the ships and the nature of the service shall be specified in the agreement;

(b) crews or single seamen shall in the case of ships of over eighty tons register tonnage and may if the master thinks fit in the case of ships of lesser tonnage be engaged in the same manner as they are required to be engaged for home-trade ships;

cargaison après cette arrivée; et le propriétaire ou son agent peut passer avec des marins isolés, dans des formes approuvées par le ministre, des contrats d'engagement à temps, pour servir à bord d'un ou plusieurs navires appartenant à ce propriétaire et il n'est pas nécessaire que ces contrats soient limités à six mois; un double de tout contrat de ce genre doit être transmis au ministre dans les quarante-huit heures de sa passation;

e) à chaque retour à un port du Canada, avant la résiliation définitive d'un contrat d'engagement flottant, le capitaine doit faire au contrat, quant à l'engagement ou au congédiement des marins, une mention constatant soit qu'il n'en a pas été effectué, soit qu'on ne se propose pas d'en effectuer avant l'appareillage, soit que tous ceux qui ont été effectués l'ont été conformément à la loi;

f) le capitaine doit remettre le contrat d'engagement flottant portant pareille mention à l'enrôleur et ce dernier doit, si les dispositions de la présente loi relatives aux contrats ont été observées, signer la mention et rendre le contrat au capitaine; le capitaine qui fait volontairement une fausse déclaration dans une telle mention commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars;

g) le double du contrat d'engagement flottant, conservé par l'enrôleur lors de l'engagement primitif de l'équipage, doit être gardé par l'enrôleur jusqu'à l'expiration du contrat. S.R., ch. S-9, art. 169.

168. Les dispositions suivantes sont exécutoires à l'égard des contrats d'engagement de l'équipage, dans le cas des navires d'eaux internes et des navires d'eaux secondaires pour lesquels la présente loi prescrit un contrat d'engagement de l'équipage :

Contrat
d'engagement
de l'équipage
des navires
d'eaux internes

a) des contrats peuvent être passés pour le service à bord d'un navire particulier, ou pour le service à bord de deux ou plusieurs navires appartenant au même propriétaire; mais, dans ce dernier cas, le nom des navires et la nature du service doivent être spécifiés dans le contrat;

b) les équipages ou les marins isolés doivent, s'il s'agit de navires d'une jauge au registre dépassant quatre-vingts tonneaux, et peuvent, si le capitaine le juge à propos dans le

(c) an agreement for service in two or more ships belonging to the same owner may be made by the owner instead of by the master and the provisions of this Act with respect to the making of the agreement shall apply accordingly; and

(d) in the case of a ship making short voyages, running agreements with the crew may be made to extend over two or more voyages or for a specified time, but no agreement shall extend beyond nine months from the date of the agreement, the first arrival of the ship at its port of destination after the termination of the agreement or the discharge of cargo consequent on that arrival, and the owner or his agent may enter into time agreements in forms sanctioned by the Minister with individual seamen to serve in any one or more ships belonging to that owner, which agreements need not be limited to nine months, and a duplicate of every agreement shall be forwarded to the Minister within forty-eight hours after it has been entered into. R.S., c. S-9, s. 170.

Master to
produce
certificate

169. The master of every foreign-going ship, on signing the agreement with the crew, shall produce to the shipping master before whom the agreement is signed the certificates of competency or service that the master and his mates and engineers are required by law to hold. R.S., c. S-9, s. 171.

Certificate from Shipping Master

Certificate
from shipping
master

170. A shipping master shall, in the case of any ship, on all the requirements of this Part being complied with to his satisfaction, give to the master of the ship a certificate to that effect or to the effect that the agreement with the crew is in his office partially signed, waiting the engagement of a portion of the crew, as the case may be, and shall specify in the certificate the class of ship to which the ship belongs, whether it is a steamship or sailing ship, the ship's gross and register tonnage and particulars of its employment. R.S., c. S-9, s. 172.

cas des navires de jauge moindre, être engagés de la manière requise pour les navires de cabotage;

c) un contrat, pour service à bord de deux ou plusieurs navires appartenant au même propriétaire, peut être passé par le propriétaire au lieu de l'être par le capitaine; et les dispositions de la présente loi relatives à la passation du contrat s'appliquent en conséquence;

d) s'il s'agit d'un navire effectuant des voyages courts, des contrats d'engagement flottants de l'équipage peuvent être passés pour deux voyages ou plus ou pour une période déterminée, mais aucun contrat ne peut s'étendre au-delà des neuf mois qui suivent la date de sa passation, ni au-delà de la première arrivée du navire au port de destination après sa résiliation, ni au-delà du déchargement de la cargaison après cette arrivée; le propriétaire ou son agent peut passer avec des marins isolés, en les formes agréées par le ministre, des contrats d'engagement à temps, pour service à bord d'un ou plusieurs navires appartenant à ce propriétaire, et il n'est pas nécessaire que ces contrats soient limités à neuf mois; un double de tout contrat de ce genre doit être transmis au ministre dans les quarante-huit heures de sa passation. S.R., ch. S-9, art. 170.

169. Le capitaine de tout navire au long cours doit, au moment de la signature du contrat d'engagement de l'équipage, présenter à l'enrôleur devant qui ce contrat est signé, les certificats de capacité ou les certificats de service dont la loi oblige le capitaine, ses lieutenants et ses mécaniciens à être munis. S.R., ch. S-9, art. 171.

Certificats à
produire par le
capitaine

Remise d'un certificat par l'enrôleur

170. L'enrôleur doit, dans le cas de tout navire, dès que toutes les prescriptions de la présente partie ont été observées à sa satisfaction, remettre au capitaine du navire un certificat attestant pareille observation ou constatant que le contrat d'engagement de l'équipage, partiellement signé, se trouve à son bureau en attendant l'engagement d'une partie de l'équipage, selon le cas, et il doit, dans le certificat, spécifier la classe à laquelle le navire appartient, indiquer s'il s'agit d'un navire à vapeur ou d'un voilier, mentionner la jauge brute et la jauge au registre et donner le détail de l'affectation. S.R., ch. S-9, art. 172.

Remise d'un
certificat par
l'enrôleur

No clearance
without
certificate

171. No officer of customs shall clear any foreign-going ship until the shipping master's certificate is produced to him. R.S., c. S-9, s. 173.

171. Aucun préposé des douanes ne peut donner congé à un navire au long cours avant que le certificat de l'enrôleur lui ait été présenté. S.R., ch. S-9, art. 173.

Pas de congé
sans certificat

Changes in
crew to be
reported

172. (1) The master of every foreign-going or home-trade ship whose crew has been engaged before a shipping master shall, before finally leaving Canada, sign and send to the nearest shipping master a full and accurate statement, in a form approved by the Minister, of every change that takes place in his crew before finally leaving Canada, and that statement is admissible in evidence in the manner provided by this Act.

172. (1) Le capitaine de tout navire au long cours ou de cabotage dont l'équipage a été engagé en présence d'un enrôleur doit, avant de quitter définitivement le Canada, signer et expédier à l'enrôleur le plus proche un état complet et précis, dans une forme approuvée par le ministre, de tout changement survenant dans son équipage avant de quitter définitivement le Canada, et cet état est admissible en preuve de la manière prévue par la présente loi.

Rapports des
changements
dans l'équipage

Offence and
punishment

(2) If the master fails without reasonable cause to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 174.

(2) Le capitaine qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 174.

Infraction et
peine

Certificate with
respect to
agreement with
crew of
foreign-going
ship

173. (1) In the case of a foreign-going ship, on the due execution of an agreement with the crew in accordance with this Act, and, where the agreement is a running agreement, on compliance by the master, before the second and every subsequent voyage made after the first commencement of the agreement, with the provisions of this Act respecting that agreement, a shipping master shall grant the master of the ship a certificate to that effect.

173. (1) Dans le cas d'un navire au long cours, lorsqu'un contrat d'engagement de l'équipage a été régulièrement souscrit en conformité avec la présente loi, et, s'il s'agit d'un contrat d'engagement flottant, lorsque le capitaine, avant le deuxième voyage et tout subsequent voyage effectué après la première mise à exécution du contrat, s'est conformé aux dispositions de la présente loi relatives à ce contrat, l'enrôleur doit accorder au capitaine du navire un certificat à cet effet.

Certificat
relatif au
contrat
d'engagement
de l'équipage
d'un navire au
long cours

To be produced

(2) The master of every foreign-going ship shall, before proceeding to sea, produce to the officer of customs the certificate referred to in subsection (1), and any such ship may be detained until the certificate is produced.

(2) Le capitaine de tout navire au long cours doit, avant l'appareillage, présenter ce certificat au préposé des douanes; le navire peut être détenu jusqu'à ce que le certificat ait été présenté.

Présentation du
certificat

Delivery to
shipping master

(3) The master of every foreign-going ship shall, within forty-eight hours after the ship's arrival at its final port of destination in Canada or on the discharge of its crew, whichever first happens, deliver his agreement with the crew to the shipping master at that port, who shall give the master a certificate of that delivery, and an officer of customs shall not clear the ship inward until the certificate of delivery is produced.

(3) Dans les quarante-huit heures de l'arrivée du navire à son dernier port de destination au Canada ou au moment du congédiement de l'équipage, selon ce qui se produit en premier lieu, le capitaine de tout navire au long cours doit remettre son contrat d'engagement de l'équipage à l'enrôleur, et celui-ci doit remettre au capitaine un certificat attestant cette remise; aucun préposé des douanes ne peut accorder au navire de congé d'entrée tant que le certificat de remise n'a pas été présenté.

Remise à
l'enrôleur

Offence and
punishment

(4) If the master fails without reasonable cause to deliver the agreement with the crew in accordance with subsection (3), he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 175.

(4) Le capitaine qui, sans motifs raisonnables, ne remet pas ainsi le contrat d'engagement de l'équipage commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 175.

Infraction et
peine

Agreement of
home-trade ship
delivered

174. (1) The master or owner of a home-trade ship of fifty tons register tonnage or more shall, within twenty-one days after the termination of every agreement with the crew made for the ship, deliver or transmit the agreement to a shipping master in Canada.

Certificate

(2) The shipping master on receiving the agreement shall give the master or owner of the ship a certificate of that delivery, and the ship shall be detained unless the certificate is produced to the proper officer of customs.

Offence and
punishment

(3) If the master or owner fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 176.

Master to
deliver
agreement

175. (1) The master or owner of every inland waters ship or minor waters ship of or over fifty tons register tonnage shall within twenty-one days after the termination of every agreement with the crew deliver the agreement to the nearest shipping master and the shipping master shall give the master a certificate of that delivery.

Offence and
punishment

(2) If the master or owner fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 177.

Copy for crew

176. (1) The master shall at the commencement of every foreign voyage or engagement cause a legible copy of the agreement with the crew, omitting the signatures, to be posted up in some part of the ship that is accessible to the crew.

Offence and
punishment

(2) If the master fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 178.

Alterations in
agreements
with crew

177. (1) Every erasure, interlineation or alteration in any agreement with the crew, except additions made for the purpose of shipping substitutes or persons engaged after the first departure of the ship, is wholly inoperative, unless proved to have been made with the consent of all the persons interested in the erasure, interlineation or alteration by the written attestation, if in a Commonwealth country,

174. (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire de cabotage d'une jauge au registre de cinquante tonnes ou plus doit, dans les vingt et un jours qui suivent la résiliation de tout contrat d'engagement de l'équipage passé pour le navire, remettre ou transmettre le contrat à un enrôleur du Canada.

Remise du
contrat
d'engagement
de l'équipage
d'un navire de
cabotage

(2) L'enrôleur, en recevant le contrat d'engagement, doit donner au capitaine ou au propriétaire du navire un certificat de remise, et le navire doit être détenu si ce certificat n'est pas présenté au préposé des douanes compétent.

Certificat

(3) Le capitaine ou le propriétaire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 176.

Infraction et
peine

175. (1) Le capitaine ou le propriétaire de tout navire d'eaux internes ou de tout navire d'eaux secondaires, d'une jauge au registre de cinquante tonnes ou plus, doit, dans les vingt et un jours qui suivent la résiliation de tout contrat d'engagement de l'équipage, remettre ce contrat à l'enrôleur le plus rapproché, et ce dernier doit remettre au capitaine un certificat attestant cette remise.

Le capitaine est
tenu de
remettre le
contrat
d'engagement

(2) Le capitaine ou le propriétaire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 177.

Infraction et
peine

176. (1) Le capitaine, au début de tout voyage ou engagement de long cours, doit faire afficher une copie lisible du contrat d'engagement de l'équipage, sauf les signatures, dans une partie quelconque du navire accessible à l'équipage.

Copie pour
l'équipage

(2) Le capitaine qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 178.

Infraction et
peine

177. (1) Toute rature, intercalation ou modification dans un contrat d'engagement de l'équipage, sauf les additions faites pour l'embarquement de remplaçants ou pour les personnes engagées postérieurement au premier départ du navire, sont sans valeur aucune, à moins qu'il ne soit démontré qu'elles ont été faites avec le consentement de toutes les personnes intéressées dans la rature, l'intercalation

Modifications
aux contrats
d'engagement
de l'équipage

of a shipping master, justice of the peace, officer of customs or other public functionary, or elsewhere outside Canada, of a consular officer, or where there is no consular officer, of two respectable British merchants.

ou la modification, par attestation écrite, si le fait se produit dans un pays du Commonwealth, d'un enrôleur, d'un juge de paix, d'un préposé des douanes ou d'un autre fonctionnaire public, ou, si le fait se produit à l'extérieur du Canada, d'un fonctionnaire consulaire, et en l'absence de ce dernier, de deux honnêtes marchands britanniques.

Forgery, etc., in respect of agreements with crew

(2) Every person who fraudulently alters, makes any false entry in, or delivers a false copy of any agreement with the crew is guilty of an indictable offence, and if any person assists in committing or procures to be committed any such offence, he is likewise guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 179.

(2) Quiconque falsifie un contrat d'engagement de l'équipage, y fait une inscription fausse, ou en remet une copie falsifiée, est coupable d'un acte criminel, et quiconque aide à commettre, ou procure les moyens de commettre, une telle infraction est également coupable d'un acte criminel. S.R., ch. S-9, art. 179; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Faux relative-
ment au contrat
d'engagement
de l'équipage

Seaman not bound to produce agreement

178. In any legal or other proceeding, a seaman may bring forward evidence to prove the contents of any agreement with the crew or otherwise to support his case, without producing or giving notice to produce the agreement or any copy thereof. R.S., c. S-9, s. 180.

178. Dans toute procédure judiciaire ou autre, un marin peut présenter une preuve établissant la teneur d'un contrat d'engagement de l'équipage ou appuyant autrement sa cause, sans production ou préavis de production du contrat d'engagement ou d'une copie de celui-ci. S.R., ch. S-9, art. 180.

Marin non tenu
de produire le
contrat
d'engagement

Engagement of seamen outside Canada

179. (1) With respect to the engagement of seamen outside Canada, where the master of a Canadian ship engages a seaman in a Commonwealth country or at a port in which there is a consular officer, the provisions of this Act respecting agreements with the crew made in Canada apply subject to the following modifications:

179. (1) En ce qui concerne l'engagement des marins à l'extérieur du Canada, lorsque le capitaine d'un navire canadien engage un marin, soit dans un pays du Commonwealth, soit dans un port où il y a un fonctionnaire consulaire, les dispositions de la présente loi relatives aux contrats d'engagement de l'équipage passés au Canada sont exécutoires, sous réserve des modifications suivantes :

Engagement
des marins à
l'extérieur du
Canada

(a) in any Commonwealth country, the master shall engage the seaman before some officer being either a superintendent or, if there is no superintendent, an officer of customs;

a) dans un pays du Commonwealth, le capitaine doit engager le marin devant un fonctionnaire qui doit être soit un surintendant, soit un préposé des douanes, s'il n'y a pas de surintendant;

(b) at any port having a consular officer, the master shall, before carrying the seaman to sea, procure the sanction of the consular officer, and shall, if not contrary to the law of the port, engage the seaman before that officer; and

b) dans un tel port, ayant un fonctionnaire consulaire, le capitaine doit, avant d'emmener le marin en mer, se procurer le visa du fonctionnaire consulaire et doit, si la chose n'est pas contraire à la loi du port, engager le marin devant ce fonctionnaire;

(c) the master shall request the officer to endorse on the agreement an attestation to the effect that the agreement has been signed in his presence and otherwise made as required by this Act, and also, if the officer is a consular officer, that it has his sanction, and if the attestation is not made the burden of proving that the engagement was made as required by this Act lies on the master.

c) le capitaine doit demander au fonctionnaire de mettre au contrat une attestation que le contrat a été signé en sa présence et passé, d'autre part, conformément à la présente loi; et si le fonctionnaire est un fonctionnaire consulaire, il doit ajouter qu'il a donné son visa; à défaut de cette attestation, la preuve que l'engagement a été passé con-

Offence and
punishment

(2) If a master fails to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 181.

formément à la présente loi incombe au capitaine.

(2) Le capitaine qui ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 181; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Infraction et
peine

Discharge of Seamen

Discharges
before shipping
master

180. (1) When a seaman serving in a foreign-going ship, or in a home-trade ship of or over fifty tons register tonnage, whether registered within or outside Canada, is on the termination of his engagement discharged in Canada, he shall, whether the agreement with the crew is an agreement for the voyage or a running agreement, be discharged in the presence of a shipping master.

Congédiement des marins

180. (1) Lorsqu'un marin servant à bord d'un navire au long cours, ou à bord d'un navire de cabotage d'une jauge au registre de cinquante tonneaux ou plus, que ce navire ait été immatriculé au Canada ou à l'extérieur du Canada, est, à l'expiration de son engagement, congédié au Canada, il doit être congédié en la présence d'un enrôleur, que le contrat d'engagement de l'équipage soit un contrat pour le voyage ou un contrat d'engagement flottant.

Congédiement
devant
l'enrôleur

Home-trade
ships

(2) If the master or owner of a home-trade ship of less than fifty tons register tonnage or an inland waters or minor waters ship so desires, the seamen of that ship may be discharged in the same manner as seamen discharged from a foreign-going ship.

(2) Lorsque le désire le capitaine ou le propriétaire d'un navire de cabotage d'une jauge au registre inférieure à cinquante tonneaux, ou d'un navire d'eaux internes ou d'un navire d'eaux secondaires, les marins de ce navire peuvent être congédiés de la même manière que le sont ceux d'un navire au long cours.

Navires de
cabotage

Offence and
punishment

(3) If the master or owner of a ship acts in contravention of this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 182.

(3) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 182.

Infraction et
peine

Certificate of
discharge

181. (1) The master shall sign and give to a seaman discharged from his ship, either on his discharge or on payment of his wages, a certificate of his discharge in a continuous discharge book in a form approved by the Minister, or any form approved by the proper authority in that Commonwealth country in which the ship is registered, specifying the period of his service and the time and place of his discharge, but not containing any statement respecting his wages or the quality of his work unless requested by the seaman.

181. (1) Le capitaine doit signer et remettre au marin congédié de son navire, soit au moment du congédiement, soit au moment du paiement des gages de ce dernier, un certificat du congédiement dans un livret permanent de service, dans une forme approuvée par le ministre, ou dans quelque forme approuvée par l'autorité compétente dans le pays du Commonwealth où le navire est immatriculé, en y spécifiant la durée du service, la date et le lieu du congédiement, mais ne contenant aucune déclaration quant aux gages ou à la qualité du travail, sauf sur demande du marin.

Certificat de
congédiement

Officer's
certificate
returned

(2) The master shall, on the discharge of every certificated officer whose certificate of competency has been delivered to and retained by him, return the certificate to the officer.

(2) Le capitaine doit, lors du congédiement d'un officier breveté dont le certificat de capacité lui a été remis et qu'il a conservé, rendre ce certificat à l'officier.

Remise du
certificat des
officiers

Offence and
punishment

(3) If the master fails to comply with subsection (1), he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars, and if he, without reasonable cause, fails to comply with

(3) Le capitaine qui ne se conforme pas au paragraphe (1) commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars, et celui qui, sans motifs raisonnables,

Infraction et
peine

subsection (2) he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 183.

ne se conforme pas au paragraphe (2) commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 183.

Report of
seaman's
character

182. (1) Where a seaman is discharged before a shipping master, the master shall make and sign, in a form approved by the Minister, or in any form approved by the proper authority in that Commonwealth country in which the ship is registered, a report of the conduct, character, and qualifications of the seaman discharged, or may state in the form that he declines to give any opinion on those particulars, or on any of them, and the shipping master shall, if the seaman desires, give to him a copy of the report, in this Act referred to as the "report of character".

182. (1) Lorsqu'un marin est congédié en présence d'un enrôleur, le capitaine doit dresser et signer, dans une forme approuvée par le ministre, ou dans quelque forme approuvée par l'autorité compétente dans le pays du Commonwealth où le navire est immatriculé, un rapport sur la conduite, la moralité et les qualités du marin congédié, ou bien il peut déclarer, dans ce rapport, qu'il s'abstient d'émettre une opinion sur ce sujet ou sur quelque point particulier; l'enrôleur doit, si le marin le désire, lui remettre une copie de ce rapport, appelé dans la présente loi «rapport sur la moralité».

Rapports sur la
moralité du
marin

Returns to
Minister

(2) The shipping master shall transmit the reports to the Minister, or to such other person as the Minister may direct, to be recorded.

(2) L'enrôleur doit transmettre ces rapports au ministre ou à telle autre personne que ce dernier peut désigner, pour qu'ils soient versés aux archives.

Rapports au
ministre

False reports of
forged
certificates

(3) Every person who
(a) makes a false report of character under this Act, knowing the report to be false,
(b) forges or fraudulently alters any certificate of discharge or report of character or copy of a report of character,
(c) assists in committing, or procures to be committed, any of the acts referred to in paragraphs (a) and (b), or
(d) fraudulently uses any certificate of discharge or report of character or copy of a report of character that is forged or altered or does not belong to him,
is guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 184.

(3) Est coupable d'un acte criminel quiconque, selon le cas :

Faux rapports
de certificats
contrefaits

- a) fait, sous l'autorité de la présente loi, un faux rapport sur la moralité, le sachant faux;
- b) contrefait ou falsifie un certificat de congédiement, un rapport sur la moralité, ou un exemplaire d'un rapport sur la moralité;
- c) aide à commettre, ou procure les moyens de commettre, l'une des infractions visées aux alinéas a) ou b);
- d) fait frauduleusement usage d'un certificat de congédiement, d'un rapport sur la moralité ou d'un exemplaire d'un rapport sur la moralité, qui est contrefait, altéré ou qui ne lui appartient pas. S.R., ch. S-9, art. 184.

Payment of Wages

Paiement des gages

Time within
which wages
must be paid

183. (1) Except in a case in which the seaman by the agreement is paid by a share of the profits of the adventure, the master or owner of every foreign-going Canadian ship shall pay to each seaman belonging to that ship his wages, if demanded, within three days after the delivery of the cargo, or on the seaman's discharge, whichever happens first.

183. (1) Sauf dans le cas où le marin est, en vertu du contrat d'engagement, payé au moyen d'une part des profits de l'entreprise du voyage, le capitaine ou le propriétaire de tout navire canadien au long cours doit payer à chaque marin appartenant à ce navire ses gages, s'il les exige, dans les trois jours qui suivent la livraison du chargement, ou lors du congédiement du marin, selon ce qui se produit en premier lieu.

Délai dans
lequel les gages
doivent être
payés

Payment of
wages

(2) Where a seaman is discharged before a shipping master in Canada, he shall receive his wages through or in the presence of the shipping master, unless a competent court otherwise directs.

(2) Un marin congédié en présence d'un enrôleur au Canada doit, sauf instructions contraires d'un tribunal compétent, recevoir ses gages par l'entremise ou en la présence de l'enrôleur.

Paiement des
gages

Offence and punishment	(3) If the master or owner of a sea-going ship or of a home-trade ship of over eighty tons register tonnage pays wages to a seaman where he is discharged before a shipping master otherwise than through or in the presence of the shipping master, unless a competent court otherwise directs, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 185.	(3) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire de mer, ou d'un navire de cabotage d'une jauge au registre supérieure à quatre-vingts tonneaux, qui paie, à un marin congédié en présence d'un enrôleur, des gages d'une autre façon que par l'entremise ou en présence de l'enrôleur, sauf sur instructions contraires d'un tribunal compétent, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 185.	Infraction et peine
Master to deliver account of wages	184. (1) The master of every ship shall before discharging or paying off a seaman deliver, at the time and in the manner provided by this Act, a full and true account, in a form approved by the Minister, of the seaman's wages and of all deductions to be made therefrom on any account whatever.	184. (1) Le capitaine de tout navire doit, avant de congédier un marin ou de lui donner son compte, remettre, au moment et de la manière prévus par la présente loi, un état de compte complet et exact, dans une forme approuvée par le ministre, des gages du marin et de toutes retenues à y opérer pour quelque motif que ce soit.	Capitaine tenu de remettre un état de compte des gages
To whom delivery made	(2) The account referred to in subsection (1) shall be delivered (a) where the seaman is not to be discharged before a shipping master, to the seaman himself not less than twenty-four hours before his discharge or the payment of his wages; and (b) where the seaman is to be discharged before a shipping master, either to the seaman himself at or before the time of his leaving the ship, or to the shipping master not less than twenty-four hours before his discharge or the payment of his wages.	(2) Cet état de compte doit être remis : a) au marin même vingt-quatre heures au moins avant son congédiement ou le règlement de son compte, lorsqu'il ne peut être congédié devant un enrôleur; b) lorsque le marin doit être congédié devant un enrôleur, soit au marin même au moment où il quitte le navire ou antérieurement, soit à l'enrôleur vingt-quatre heures au moins avant le congédiement du marin ou le règlement de son compte.	Réceptiendaires de l'état de compte
Offence and punishment	(3) If the master of a ship fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 186.	(3) Le capitaine d'un navire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 186.	Infraction et peine
Deductions	185. (1) A deduction from the wages of a seaman shall not be allowed unless it is included in the account delivered pursuant to section 184, or is in respect of a matter happening after the delivery.	185. (1) Il est défendu d'opérer une retenue sur les gages d'un marin sans la faire figurer dans l'état de compte remis conformément à l'article 184, sauf s'il s'agit d'un fait qui survient après cette remise.	Retenues
Record of deductions	(2) The master shall during a voyage enter the various matters in respect of which the deductions are made, with the amounts of the respective deductions, as they occur, in a book to be kept for that purpose, and shall, if required, produce the book at the time of the payment of wages, and on the hearing before any competent authority of any complaint or question relating to that payment. R.S., c. S-9, s. 187.	(2) Le capitaine doit, au cours du voyage, mentionner dans un livre réservé à cette fin les différents faits donnant lieu à des retenues, en indiquant le montant des retenues respectives au fur et à mesure; il doit, s'il en est requis, présenter ce livre lors du paiement des gages ainsi qu'à l'audition, devant toute autorité compétente, d'une plainte ou d'une contestation relative à ce paiement. S.R., ch. S-9, art. 187.	Inscription des retenues

Disrating of
seamen

186. (1) Where the master of a ship disrates a seaman, he shall forthwith enter or cause to be entered in the official log-book of the ship a statement of the disrating and furnish the seaman with a copy of the entry, and any reduction of wages consequent on the disrating shall not take effect until the entry has been made and the copy furnished.

186. (1) Le capitaine d'un navire qui frappe un marin de rétrogradation ou de déclassement doit immédiatement inscrire ou faire inscrire au journal de bord réglementaire du navire une mention à cet effet et fournir au marin un exemplaire de la mention; toute réduction de gages résultant de la rétrogradation ou du déclassement ne prend pas effet avant que la mention ait été faite et l'exemplaire fourni.

Rétrogradation
des marins

Reduction

(2) Any reduction of wages consequent on the disrating of a seaman shall be deemed to be a deduction from wages within the meaning of sections 184 and 185. R.S., c. S-9, s. 188.

(2) Toute réduction de gages résultant de la rétrogradation ou du déclassement d'un marin est censée être une retenue opérée sur les gages au sens des articles 184 et 185. S.R., ch. S-9, art. 188.

Réduction

Decision of
questions by
shipping master

187. (1) Where in the case of a foreign-going ship a question respecting wages is raised before a shipping master between the master or owner of the ship and a seaman or apprentice, and the amount in question does not exceed twenty-five dollars, the shipping master may, on the application of either party, adjudicate, and the decision of the shipping master in the matter is final, but if the shipping master is of opinion that the question is one that ought to be decided by a court of law, he may refuse to decide it.

187. (1) Lorsque, dans le cas d'un navire au long cours, une contestation relative aux gages s'élève devant un enrôleur, entre le capitaine ou le propriétaire du navire et un marin ou un apprenti, et que la somme contestée ne dépasse pas vingt-cinq dollars, l'enrôleur peut, à la demande de l'une ou l'autre des deux parties, juger le différend, et sa décision est définitive; mais si l'enrôleur estime que la contestation doit être tranchée par un tribunal judiciaire, il peut refuser de la décider.

Décision des
contestations
par l'enrôleur

Hearing of any
question by
agreement

(2) Where any question, of whatever nature and whatever the amount in dispute, between a master or owner and any of his crew is raised before a shipping master, and both parties agree in writing to submit the question to him, the shipping master shall hear and decide the question so submitted, and an award made by him on the submission is conclusive with respect to the rights of the parties, and a document purporting to be the submission or award is admissible as evidence thereof. R.S., c. S-9, s. 189.

(2) Lorsqu'une contestation, de quelque nature et importance qu'elle soit, s'élève devant un enrôleur entre un capitaine ou un propriétaire et un membre de son équipage, et que les deux parties consentent par écrit à la lui soumettre, l'enrôleur doit entendre et juger la contestation qui lui est ainsi soumise; la décision qu'il rend est définitive quant aux droits des parties, et un document donné comme étant la contestation soumise ou la décision rendue est admissible en preuve pour en justifier. S.R., ch. S-9, art. 189.

Audition de
toutes
contestations,
par consente-
ment

Shipping
master may
require ships'
papers

188. (1) In any proceeding under this Act before a shipping master relating to the wages, claims or discharge of a seaman, the shipping master may require the owner, his agent or the master or any mate or other member of the crew to produce any log-books, papers or other documents in his possession or power relating to a matter in question in the proceeding, and may require the attendance of and examine any of those persons, being then at or near the place, on the matter.

188. (1) Dans toute procédure, en vertu de la présente loi, portée devant un enrôleur, relativement aux gages, aux réclamations ou au congédiement d'un marin, l'enrôleur peut exiger du propriétaire ou de son agent, du capitaine, d'un lieutenant ou autre membre de l'équipage, la production de tous journaux de bord, pièces ou autres documents dont ils ont la possession ou la disposition, concernant un point litigieux de l'affaire; il peut requérir la présence de celles de ces personnes qui se trouvent sur les lieux ou dans le voisinage et les interroger.

Documents
dont l'enrôleur
peut exiger la
présentation

Offence and
punishment

(2) Every person so required who fails, without reasonable cause, to comply with the requisition is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 190.

(2) Toute personne ainsi requise qui omet, sans motifs raisonnables, de se conformer à la réquisition commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 190.

Infraction et
peine

Exchange on
payment of
seamen abroad

189. Where a seaman has agreed with the master of a British ship for payment of his wages in Canadian dollars or any other money, any payment of, or on account of, his wages if made in any other currency than that stated in the agreement shall, notwithstanding anything in the agreement, be made at the rate of exchange for the money stated in the agreement, for the time being current at the place where the payment is made. R.S., c. S-9, s. 191.

189. Lorsqu'un marin est convenu, avec le capitaine d'un navire britannique, du paiement de ses gages en dollars canadiens ou en toute autre monnaie, tout paiement des gages ou à compte de gages effectué en une monnaie autre que celle dont on est convenu, doit, nonobstant toute clause de la convention, être effectué au cours du change de la monnaie convenue, au moment et au lieu où le paiement est effectué. S.R., ch. S-9, art. 191.

Cours du
change pour
paiement de
marins à
l'étranger

Advance and Allotment of Wages

Avance et délégation de gages

Advance notes
restricted

190. (1) Where an agreement with the crew is required to be made in a form approved by the Minister, the agreement may contain a stipulation for payment to or on behalf of the seaman, conditionally on his going to sea in pursuance of the agreement, of a sum not exceeding the amount of one month's wages payable to the seaman under the agreement, and stipulations for the allotment of a seaman's wages may be made in accordance with this Act.

190. (1) Un contrat d'engagement de l'équipage devant être établi en une forme approuvée par le ministre peut contenir une stipulation prévoyant le paiement au marin, ou pour son compte, à condition qu'il aille en mer conformément à ce contrat, d'une somme n'excédant pas un mois des gages qui lui sont payables en vertu de ce contrat; des stipulations relatives à la délégation des gages d'un marin peuvent être faites en conformité avec la présente loi.

Restrictions
relatives aux
avances de
gages

Other
agreements void

(2) Except as provided in subsection (1), an agreement by or on behalf of the employer of a seaman for the payment of money to or on behalf of the seaman conditionally on his going to sea from any port in Canada is void, and any money paid in satisfaction or in respect of that agreement shall not be deducted from the seaman's wages, and a person does not have any right of action, suit or set-off against the seaman or his assignee in respect of any money so paid or purporting to have been so paid.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), est nulle une convention passée par l'employeur d'un marin, ou pour le compte de cet employeur, relativement au paiement de sommes d'argent au marin ou pour son compte, à la condition qu'il prenne la mer d'un port quelconque du Canada, et aucune somme payée en exécution ou à l'égard d'une telle convention ne peut être déduite des gages du marin; et nul n'a de droit d'action, de poursuite ou de reconvention contre le marin ou son cessionnaire relativement à toute somme ainsi payée ou paraissant avoir été ainsi payée.

Nullité des
autres
conventions

Provision as to
failure to join
ship and
desertion

(3) Where a seaman who has been lawfully engaged and has received under his agreement an advance note, after negotiating his advance note, wilfully or through misconduct fails to join his ship or deserts therefrom before the note becomes payable, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars, or, at the discretion of the court, to imprisonment for a term not exceeding twenty-one days, but nothing in this section takes away or limits any remedy by action or other proce-

(3) Lorsqu'un marin qui a été légalement engagé et qui a reçu en vertu de son contrat d'engagement un bon d'avance, omet, après avoir négocié son bon d'avance, volontairement ou par suite d'inconduite, de rejoindre son navire ou le déserte avant l'exigibilité de ce bon, il commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars ou, à la discrétion du tribunal, un emprisonnement maximal de vingt et un jours; mais le présent article n'a pas pour effet de supprimer ou de

Défaut de
rejoindre le
navire ou
désertion

sure that any person would otherwise have in respect of the negotiation of the advance note, or that an owner or master would otherwise have for breach of contract.

limiter un recours, au moyen d'action ou autre procédure, qu'une personne aurait par ailleurs relativement à la négociation du bon d'avance, ou qu'un propriétaire ou capitaine aurait autrement pour violation de contrat.

Provisions as to failure to join ship

(4) Where it is shown to the satisfaction of a shipping master that a seaman lawfully engaged has wilfully or through misconduct failed to join his ship, the shipping master shall report the matter to the Minister, and the Minister may direct that any of the seaman's certificates of discharge shall be withheld for such period as he may think fit, and, while a seaman's certificate of discharge is so withheld, the Minister, and any other person having the custody of the necessary documents, may, notwithstanding anything in this Act, refuse to furnish copies of any of his certificates of discharge or certified extracts of any particulars of service or character. R.S., c. S-9, s. 192.

(4) Lorsqu'il est suffisamment démontré à l'enrôleur qu'un marin légalement engagé a, volontairement ou par suite d'inconduite, omis de se rendre à bord de son navire, l'enrôleur doit signaler la chose au ministre, et celui-ci peut ordonner que l'un quelconque des certificats de congédiement du marin soit retenu pendant la période qu'il juge opportune; et, pendant qu'un certificat de congédiement du marin est ainsi retenu, le ministre, de même que toute autre personne ayant la garde des documents nécessaires, peut, nonobstant les autres dispositions de la présente loi, refuser de fournir des copies de l'un quelconque des certificats de congédiement ou des extraits certifiés de tous renseignements relatifs au service ou à la moralité de ce marin. S.R., ch. S-9, art. 192.

Dispositions pour défaut de rejoindre le navire

Allotment of wages

191. (1) Any stipulation made by a seaman at the commencement of a voyage for the allotment of any part of his wages during his absence shall be inserted in the agreement with the crew, and shall state the amounts and times of the payments to be made.

191. (1) Toute stipulation faite par un marin, au commencement d'un voyage, pour la délégation d'une partie de ses gages pendant son absence, doit être insérée au contrat d'engagement de l'équipage et indiquer le montant des paiements à effectuer et le moment où ils doivent l'être.

Délégation de gages

Allotment notes

(2) Where the agreement with the crew is required to be made in a form approved by the Minister, the seaman may require that a stipulation be inserted in the agreement for the allotment by means of an allotment note, of any part, not exceeding one-half, of his wages in favour either of a near relative or of a savings bank.

(2) Lorsque le contrat d'engagement de l'équipage doit être établi en une forme approuvée par le ministre, le marin peut exiger qu'une stipulation de délégation d'une somme égale ou inférieure à la moitié de ses gages, en faveur d'un de ses proches parents ou d'une caisse d'épargne, soit insérée au contrat au moyen d'une note de délégation.

Notes de délégation

Form

(3) Allotment notes shall be in a form approved by the Minister.

(3) Les notes de délégation doivent être rédigées dans une forme approuvée par le ministre.

Forme

Definitions

(4) For the purposes of the provisions of this Act with respect to allotment notes,

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux dispositions de la présente loi relatives aux notes de délégation.

Définitions

"near relative"
«proche...»

"near relative" means one of the following persons, namely, the spouse, father, mother, grandfather, grandmother, child, grandchild, brother or sister of the seaman;

«caisse d'épargne» Caisse d'épargne de l'État ou banque ou caisse d'épargne au Canada.

«caisse d'épargne»
"savings..."

"savings bank"
«caisse...»

"savings bank" means a Government Savings Bank or a bank or savings bank in Canada.

«proche parent» Une des personnes suivantes : le conjoint, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, l'enfant, le petit-fils ou la petite-fille, le frère ou la sœur du marin.

«proche parent»
"near..."

Obligation to offer allotment notes

(5) Every shipping master or other officer before whom the seaman is engaged shall, after the seaman has signed the agreement with the

(5) Tout enrôleur ou autre fonctionnaire devant lequel le marin est engagé doit, après que ce dernier a signé le contrat d'engagement

Obligation de proposer des notes de délégation

crew, inquire of the seaman whether he requires a stipulation for the allotment of his wages by means of an allotment note, and, if the seaman requires such a stipulation, shall insert the stipulation in the agreement with the crew, and the stipulation shall be deemed to have been agreed to by the master.

Time for
payment of
allotment note

(6) A payment under an allotment note shall begin at the expiration of one month from the date of the agreement with the crew and shall be paid at the expiration of every subsequent month after the first month, and only in respect of wages earned before the date of payment.

R.S., 1985, c. S-9, s. 191; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 90.

Allotments
through savings
banks

192. (1) An allotment in favour of a savings bank shall be made in favour of such persons and carried into effect in such manner as may be prescribed by regulations of the Minister.

Payment

(2) The sum received by a savings bank in pursuance of an allotment shall be paid out only on an application made, through a shipping master or the Minister, by the seaman himself or, in case of his death, by some person to whom his property may be paid under this Act. R.S., c. S-9, s. 194.

Master to give
facilities to
seamen for
remitting wages

193. (1) Where the balance of wages due to a seaman is more than fifty dollars, and a seaman expresses to the master of the ship his desire to have facilities afforded to him for remitting all or any part of the balance to a savings bank or to a near relative in whose favour an allotment note may be made, the master shall give to the seaman all reasonable facilities for so doing with respect to such portion of the balance as is in excess of fifty dollars, but is under no obligation to give those facilities while the ship is in port if the sum will become payable before the ship leaves port, or otherwise than conditionally on the seaman going to sea in the ship.

Offence and
punishment

(2) If the master of a ship fails to comply with the provisions of this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 195.

Right of suing
on allotment
notes

194. (1) The person in whose favour an allotment note under this Act is made may, unless the seaman is shown, in the manner specified in this Act, to have forfeited or ceased

de l'équipage, lui demander s'il désire l'insertion d'une telle stipulation de délégation de ses gages au moyen d'une note de délégation et, dans le cas de l'affirmative, l'enrôleur ou le fonctionnaire doit en faire l'insertion au contrat, et toute stipulation de ce genre est censée avoir été acceptée par le capitaine.

(6) Un paiement prévu par note de délégation doit commencer à la fin d'un mois à compter de la date du contrat d'engagement de l'équipage et doit être effectué à la fin de chaque mois suivant, mais il ne peut être effectué que sur les gages acquis avant la date du paiement.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 191; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 90.

Délai pour le
paiement d'une
note de
délégation

192. (1) Une délégation en faveur d'une caisse d'épargne doit être faite au profit des personnes désignées par règlements du ministre et exécutée de la manière réglementaire.

Délégation aux
caisses
d'épargne

(2) La somme reçue par une caisse d'épargne, conformément à une délégation, ne peut être versée que sur demande formulée, par l'intermédiaire d'un enrôleur ou du ministre, soit par le marin lui-même, soit, s'il est décédé, par une personne à qui ses biens peuvent être remis sous l'autorité de la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 194.

Paiements

193. (1) Lorsque le solde de gages dû à un marin excède cinquante dollars et que ce dernier exprime au capitaine du navire le désir de bénéficier de moyens pour faire remise de tout ou partie de ce solde à une caisse d'épargne, ou à un proche parent en faveur de qui peut être faite une note de délégation, le capitaine doit procurer au marin la possibilité de disposer ainsi du montant de son solde au-delà de cinquante dollars, mais il n'est pas obligé de procurer ces moyens pendant que le navire est dans le port, si la somme devient exigible avant le départ du navire, ni autrement qu'à la condition que le marin prenne la mer sur le navire.

Capitaine tenu
de faciliter aux
marins la
remise des
gages

(2) Le capitaine d'un navire qui ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 195.

Infraction et
peine

194. (1) À moins qu'il ne soit démontré, de la façon spécifiée en la présente loi, que le marin a perdu ou cessé d'avoir tout droit aux gages sur lesquels doit être payée la délégation,

Droit de
poursuite sur
note de
délégation

to be entitled to the wages out of which the allotment is to be paid, recover the sums allotted when they are payable, with costs, from the owner of the ship with respect to which the engagement was made, or from any agent of the owner who has authorized the allotment, in the same court and manner in which wages of seamen not exceeding two hundred and fifty dollars may be recovered under this Act.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 91]

Proof

(3) In any proceedings for recovery on an allotment note, it is sufficient for the claimant to prove that he is the person mentioned in the note, and that the note was given by the owner or by the master or some authorized agent, and the seaman shall be presumed to be duly earning his wages, unless the contrary is shown to the satisfaction of the court by

(a) the official statement of the change in the crew caused by his absence, made and signed by the master, as by this Act is required;

(b) a certified copy of some entry in the official log-book of the ship to the effect that he has left the ship;

(c) a credible letter from the master of the ship to the same effect; or

(d) such other evidence as the court in its absolute discretion considers sufficient to show satisfactorily that the seaman has ceased to be entitled to the wages out of which the allotment is to be paid.

False statements in letter as to allotment

(4) If a master wilfully makes a false statement in any credible letter intended for use in any proceeding on an allotment note for the recovery of a seaman's wages, to the effect that a seaman has left his ship and has ceased to be entitled to the wages out of which any allotment is to be paid, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

R.S., 1985, c. S-9, s. 194; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 91.

Rights of Seamen in Respect of Wages

Right to wages, etc., when to begin

195. A seaman's right to wages and provisions shall be taken to begin either at the time

la personne en faveur de laquelle une note de délégation est consentie, en vertu de la présente loi, peut recouvrer, à échéance, les sommes déléguées ainsi que les frais, soit du propriétaire du navire pour lequel l'engagement a été effectué, soit de tout agent du propriétaire qui a autorisé la délégation, devant le même tribunal et de la même façon que des marins peuvent recouvrer, sous l'autorité de la présente loi, des gages pour un montant maximal de deux cent cinquante dollars.

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 91]

(3) Dans toute procédure en recouvrement relative à une note de délégation, il suffit au réclamant de prouver qu'il est la personne mentionnée dans la note et que celle-ci a été donnée par le propriétaire, par le capitaine ou par un agent autorisé; et le marin est présumé gagner régulièrement ses gages, sauf preuve du contraire établie à la satisfaction du tribunal :

Preuve

a) soit au moyen de la déclaration officielle du changement apporté à l'équipage par suite de son absence, déclaration qui doit être faite et signée par le capitaine, comme le prescrit la présente loi;

b) soit au moyen d'une copie certifiée d'une mention au journal de bord réglementaire du navire, attestant que le marin a quitté le navire;

c) soit au moyen d'une lettre digne de foi du capitaine du navire, au même effet;

d) soit par telle autre preuve que le tribunal, à son entière discrétion, juge suffisante pour établir d'une façon satisfaisante que le marin a cessé d'avoir droit aux gages sur lesquels la délégation doit être payée.

(4) Tout capitaine qui fait volontairement, dans une lettre digne de foi destinée à servir dans une procédure relative à une note de délégation pour le recouvrement des gages d'un marin, une fausse déclaration portant que ce marin a quitté son navire et a cessé d'avoir droit aux gages sur lesquels la partie déléguée doit être payée commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 194; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 91.

Fausse déclaration dans une lettre au sujet d'une note de délégation

Droits des marins quant aux gages

195. Le droit d'un marin aux gages et aux vivres est censé courir soit de la date à laquelle

Droit aux gages, etc., commencement

at which he commences work or at the time specified in the agreement for his commencement of work or presence on board, whichever happens first. R.S., c. S-9, s. 197.

commence son service, soit de la date spécifiée dans le contrat d'engagement pour le commencement de son service ou sa présence à bord, selon ce qui se produit en premier lieu. S.R., ch. S-9, art. 197.

Right to recover wages and salvage not to be forfeited

196. (1) A seaman does not by any agreement forfeit his lien on the ship to which he belongs, nor is he deprived of any remedy for the recovery of his wages to which, in the absence of the agreement, he would be entitled, and does not by any agreement abandon his right to wages in case of the loss of the ship, or abandon any right that he may have or obtain in the nature of salvage, and every stipulation in any agreement inconsistent with any provision of this Act is void.

196. (1) Un marin ne peut, en vertu d'aucun contrat, être déchu de son privilège sur le navire auquel il appartient, ni être privé, pour le recouvrement de ses gages, d'un recours qu'à défaut du contrat il pourrait exercer, et il ne peut, par contrat, renoncer à son droit à ses gages, en cas de perte du navire, ni au droit qu'il peut avoir ou acquérir en fait d'indemnité de sauvetage; toute stipulation d'un contrat incompatible avec les dispositions de la présente loi est nulle.

Droit de recouvrer gages et indemnité de sauvetage

Exception when employed on salvage service

(2) Nothing in this section applies to a stipulation made by the seamen belonging to any ship that, according to the terms of the agreement, is to be employed on salvage service, with respect to the remuneration to be paid to them for salvage services to be rendered by that ship to any other ship. R.S., c. S-9, s. 198.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une stipulation faite par les marins appartenant à un navire qui doit, d'après les conditions du contrat d'engagement, être employé au service de sauvetage, en ce qui concerne la rémunération à leur payer pour les services de sauvetage que ce navire est tenu de rendre à tout autre navire. S.R., ch. S-9, art. 198.

Exception pour navire employé au service de sauvetage

Wages not to depend on freight

197. (1) The right of wages does not depend on the earning of freight, and every seaman and apprentice who would be entitled to demand and recover any wages, if the ship in which he has served had earned freight, is, subject to all other rules of law and conditions applicable to the case, entitled to demand and recover the wages, notwithstanding that freight has not been earned, but in all cases of wreck or loss of the ship, proof that the seaman has not exerted himself to the utmost to save the ship, cargo and stores bars his claim for wages.

197. (1) Le droit aux gages est indépendant de l'acquisition du fret; tout marin ou apprenti qui aurait droit de réclamer et de recouvrer des gages, si le navire sur lequel il a servi avait acquis du fret, a droit, sous réserve de toutes autres règles de droit et conditions applicables en l'espèce, de les réclamer et de les recouvrer, même sans l'acquisition de fret; mais dans tous les cas de naufrage ou de perte du navire, la preuve que le marin n'a pas fait tout son possible pour sauver le navire, la cargaison et les approvisionnements, constitue une fin de non-recevoir à l'égard de sa réclamation de gages.

Droit aux gages indépendant du fret

Payment of wages in case of death

(2) Where a seaman or apprentice who would, but for death, be entitled by virtue of this section to demand and recover any wages dies before the wages are paid, they shall be paid and applied in the manner provided by this Act with respect to the wages of a seaman who dies during a voyage. R.S., c. S-9, s. 199.

(2) Lorsqu'un marin ou un apprenti qui, s'il n'était pas décédé, aurait eu droit, en vertu du présent article, d'exiger et de recouvrer des gages, meurt avant que ces gages lui aient été payés, ces gages sont versés et appliqués de la manière prévue par la présente loi à l'égard des gages d'un marin qui meurt pendant un voyage. S.R., ch. S-9, art. 199.

Paiement des gages en cas de décès

Wages when termination of service by reason of unfitness

198. (1) Where the service of any seaman belonging to any foreign-going or home-trade Canadian ship terminates before the date contemplated in the agreement, by reason of his being left on shore at any place abroad under a certificate of his unfitness or inability to proceed on the voyage granted as mentioned in

198. (1) Lorsque, avant la date prévue au contrat, le service d'un marin appartenant à un navire canadien au long cours ou de cabotage prend fin, pour le motif que ce marin a été laissé à terre, en tout endroit à l'étranger, conformément à un certificat délivré dans les conditions prévues à la partie IV et attestant

Gages en cas d'expiration de service, pour cause d'incapacité

Part IV, the seaman is entitled to wages for the time of service prior to that termination but not for any further period.

son incapacité ou son inaptitude à continuer le voyage, ce marin a droit aux gages pour la durée de service qui a précédé cette fin de service, mais non pour une période plus longue.

By reason of loss or foundering

(2) Where by reason of the loss or foundering of any ship on which a seaman is employed his service terminates before the date contemplated in the agreement, he is entitled in respect of each day on which he is in fact unemployed during a period of two months from the date of the termination of the service to receive wages at the rate to which he was entitled at that date.

(2) Lorsque, par suite de la perte ou de l'engloutissement d'un navire à bord duquel un marin est employé, son service prend fin avant la date prévue au contrat, ce marin a droit, pour chaque jour de chômage réel pendant une période de deux mois à compter de la date de la fin du service, de recevoir des gages d'après le taux auquel il avait droit à cette date.

Navire perdu ou ayant sombré

If unemployment not due to loss or foundering

(3) A seaman is not entitled to receive wages under this section if the owner shows that the unemployment was not due to the loss or foundering of the ship and is not entitled to receive wages under this section in respect of any day if the owner shows that the seaman was able to obtain suitable employment on that day.

(3) Un marin n'a pas droit de recevoir des gages en vertu du présent article si le propriétaire prouve que le chômage n'a pas résulté de la perte ou de l'engloutissement du navire, et il n'a pas droit de recevoir des gages en vertu du présent article pour un jour quelconque si le propriétaire prouve que le marin pouvait obtenir un emploi convenable ce jour-là.

Autre cause

Definition of "seaman"

(4) In subsections (2) and (3), "seaman" includes every person employed or engaged in any capacity on board a ship. R.S., c. S-9, s. 200.

(4) Aux paragraphes (2) et (3), «marin» s'entend de toute personne employée ou engagée en quelque qualité que ce soit à bord du navire. S.R., ch. S-9, art. 200.

Définition de «marin»

No wages for refusal to work

199. A seaman or apprentice is not entitled to wages for any time during which he unlawfully refuses or neglects to work, when required, whether before or after the time fixed by the agreement for his commencement of that work, nor, unless the court hearing the case otherwise directs, for any period during which he is lawfully imprisoned for any offence committed by him. R.S., c. S-9, s. 201.

199. Un marin ou un apprenti n'a pas droit à des gages pour une période durant laquelle il refuse ou néglige illégalement de travailler, lorsqu'il en est requis, soit avant, soit après la date fixée au contrat pour le commencement de son service, ni, à moins que le tribunal saisi de l'affaire n'en décide autrement, pour toute période durant laquelle il a été légitimement emprisonné pour une infraction par lui commise. S.R., ch. S-9, art. 201.

Pas de gages en cas de refus de travailler

Forfeiture if illness caused by default

200. Where a seaman is by reason of illness incapable of performing his duty and it is proved that the illness has been caused by his own wilful act or default, he is not entitled to wages for the time during which he is by reason of the illness incapable of performing his duty. R.S., c. S-9, s. 202.

200. Lorsqu'un marin est empêché par la maladie d'accomplir son service et qu'il est prouvé que la maladie a eu pour cause son action ou omission volontaire, il n'a pas droit à des gages pour la période durant laquelle la maladie l'empêche d'accomplir son service. S.R., ch. S-9, art. 202.

Confiscation, si la maladie est causée par la faute du marin

Costs of procuring conviction deducted

201. Whenever in any proceeding relating to seamen's wages it is shown that a seaman or apprentice has in the course of the voyage been convicted of an offence by a competent tribunal, and rightfully punished for that offence by imprisonment or otherwise, the court hearing the case may direct any part of the wages due to the seaman, not exceeding fifteen dollars, to be applied in reimbursing any costs

201. Lorsque, dans une procédure relative aux gages de marins, il est démontré qu'un marin ou un apprenti a été, au cours du voyage, déclaré coupable d'une infraction, par un tribunal compétent, et légitimement condamné à l'emprisonnement ou à une autre peine pour cette infraction, le tribunal qui est saisi de l'affaire peut ordonner qu'une partie, n'excédant pas quinze dollars, des gages dus au

Déduction des frais qu'entraîne l'obtention de la déclaration de culpabilité

properly incurred by the master in procuring the conviction and punishment. R.S., c. S-9, s. 203.

Compensation where improperly discharged

202. Where a seaman, having signed an agreement, is discharged otherwise than in accordance with the terms thereof before the commencement of the voyage, or before one month's wages are earned, without fault on his part justifying that discharge, and without his consent, he is entitled to receive from the master or owner, in addition to any wages he may have earned, due compensation for the damage caused to him by the discharge, not exceeding one month's wages, and may recover that compensation as if it were wages duly earned. R.S., c. S-9, s. 204.

Attachment or sale of wages

203. (1) With respect to wages due or accruing to a seaman or apprentice, the following provisions apply:

- (a) they are not subject to attachment or arrestment from any court;
- (b) an assignment or sale thereof made prior to the accruing thereof does not bind the person making the same;
- (c) a power of attorney or authority for the receipt thereof is not irrevocable; and
- (d) a payment of wages to the seaman or apprentice is valid in law, notwithstanding any previous sale or assignment of those wages, or any attachment, encumbrance or arrestment thereof.

Allotment notes not affected

(2) Nothing in this section affects the provisions of this Act with respect to allotment notes. R.S., c. S-9, s. 205.

Wages payable on termination of service by consent

204. Whenever the service of any seaman belonging to a Canadian ship terminates, by the mutual consent of the seaman and the master of the ship, at any port within or outside Canada before the date contemplated in any agreement with the seaman or with the crew of the ship, the seaman is entitled to be paid off before he leaves the ship and his wages are payable up to the time when he leaves the ship. R.S., c. S-9, s. 206.

Mode of Recovering Wages

Seaman may sue for wages in summary manner

205. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as

marin, soit affectée au remboursement de tous frais régulièrement subis par le capitaine pour obtenir la déclaration de culpabilité et l'imposition de la peine. S.R., ch. S-9, art. 203.

202. Lorsqu'un marin, après avoir signé un contrat d'engagement, est congédié autrement qu'en conformité avec les conditions de ce contrat, soit avant le commencement du voyage, soit avant d'avoir gagné un mois de gages, sans qu'il y ait faute de sa part motivant le congédiement et sans qu'il y consente, il a le droit de recevoir, du capitaine ou du propriétaire, en plus des gages qu'il peut avoir acquis, un dédommagement raisonnable, n'excédant pas un mois de gages, pour le dommage que lui a causé le congédiement, et il peut recouvrer ce dédommagement tout comme s'il s'agissait de gages gagnés. S.R., ch. S-9, art. 204.

Indemnité en cas de congédiement irrégulier

203. (1) En ce qui concerne les gages dus ou revenant à un marin ou à un apprenti, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) ils ne sont pas sujets à saisie ou à opposition devant un tribunal;
- b) une cession ou une vente qui en est faite avant leur échéance est sans effet;
- c) une procuration ou une autorisation pour les recevoir n'est pas irrévocable;
- d) un paiement de gages à un marin ou à un apprenti est valable en droit, nonobstant toute vente ou cession antérieure, ou toute saisie, affectation ou opposition.

Saisie ou cession des gages

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la présente loi relatives aux notes de délégation. S.R., ch. S-9, art. 205.

Notes de délégation non atteintes

204. Lorsque le service d'un marin appartenant à un navire canadien prend fin, du consentement mutuel de ce marin et du capitaine du navire, à un port situé au Canada ou à l'extérieur du Canada, avant la date prévue au contrat d'engagement passé avec le marin ou avec l'équipage du navire, ce marin a droit au règlement de son compte avant de quitter le navire, et ses gages sont payables jusqu'au moment où il le quitte. S.R., ch. S-9, art. 206.

Gages payables quand le service prend fin du consentement mutuel

Mode de recouvrement des gages

205. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut,

Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages

any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.

dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge d'une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; l'ordonnance rendue par le tribunal en l'espèce est définitive.

Summons for master or owner

(2) The judge, magistrate or justices to whom a complaint on oath is made by a seaman or apprentice, or on his behalf, may summon the master or owner or other person to appear before him or them to answer the complaint.

R.S., 1985, c. S-9, s. 205; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10, c. 40 (4th Supp.), s. 2.

(2) Le juge, le magistrat ou les juges de paix, sur réception d'une plainte sous serment, par un marin ou un apprenti ou en son nom, peuvent sommer le capitaine ou le propriétaire ou l'autre personne de comparaître devant eux, pour répondre à cette plainte.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 205; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ch. 40 (4^e suppl.), art. 2.

Sommaton au capitaine ou propriétaire

Order for payment

206. (1) On appearance of the master or owner or other person on whom a claim is made, the judge, magistrate or justices may examine on oath the parties and their respective witnesses concerning the complaint and the amount of wages due, and may make such order for the payment of any wages found due as appears reasonable and just.

206. (1) Sur comparution du capitaine ou du propriétaire ou de l'autre personne contre laquelle l'action est dirigée, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent interroger sous serment les parties et leurs témoins respectifs au sujet de la plainte et du montant des gages dus et rendre, quant au paiement de ces gages déclarés dus, l'ordonnance qui leur paraît juste et raisonnable.

Ordonnance de paiement

Non-appearance of master or owner

(2) Where the master, owner or other person does not appear, then, on due proof of the master or owner or other person having been duly summoned, the judge, magistrate or justices may examine on oath the complainant and his witnesses concerning the complaint and the amount of wages due, and may make such order for the payment of any wages found due as appears reasonable and just. R.S., c. S-9, s. 208.

(2) Lorsque le capitaine, le propriétaire ou l'autre personne ne comparaît pas, alors, sur preuve régulière que la sommation a été dûment signifiée au capitaine ou au propriétaire ou à l'autre personne, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent interroger sous serment le plaignant et ses témoins au sujet de la plainte et du montant des gages dus et rendre, quant au paiement des gages déclarés dus, l'ordonnance qui leur paraît juste et raisonnable. S.R., ch. S-9, art. 208.

Défaut de comparution du capitaine ou propriétaire

Warrant for distress

207. (1) Where an order made pursuant to section 206 is not obeyed within twenty-four hours after the making thereof, the judge, magistrate or justices may issue a warrant to levy the amount of the wages awarded by dis-

207. (1) Lorsqu'il n'est pas obéi à une ordonnance rendue aux termes de l'article 206 dans les vingt-quatre heures qui suivent, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent décerner un mandat ordonnant de prélever, par

Mandat de saisie

trepreneur and sale of the goods and chattels of the person on whom the order is made, together with all the charges and expenses incurred by the seaman or apprentice in the making and hearing of the complaint, and all costs, charges and expenses incurred in connection with the distress and levy, and the enforcement of the order.

(2) Any surplus, after the amount of the wages awarded and all the costs, charges and expenses are deducted, shall be paid to the person on whom the order is made. R.S., c. S-9, s. 209.

208. (1) Where sufficient distress cannot be found, the judge, magistrate or justices may cause the amount of the wages and costs, charges and expenses to be levied on the ship in respect of which the wages were earned, or on the tackle and apparel thereof.

(2) Where the ship is not within the jurisdiction of the judge, magistrate or justices, they may cause the person on whom the order for payment is made to be apprehended and committed to the common jail of the locality or, if there is no jail in the locality, to the jail that is nearest to the locality, for a term not exceeding three months and not less than one month. R.S., c. S-9, s. 210.

209. (1) The Admiralty Court does not have jurisdiction to hear or determine any action, suit or proceeding instituted by or on behalf of any seaman or apprentice for the recovery of wages not exceeding two hundred and fifty dollars, except in the following cases:

- (a) where the owner of the ship is insolvent within the meaning of the *Bankruptcy Act*;
- (b) where the ship is under arrest or is sold by the authority of the Admiralty Court;
- (c) where any judge, magistrate or justices, acting under the authority of this Act, refers the claim to the court; or
- (d) where neither the owner nor the master is or resides within twenty miles of the place where the seaman or apprentice is discharged or put ashore.

(2) Subject to this Part, no other court in Canada has jurisdiction to hear or determine any action, suit or proceeding instituted by or on behalf of any seaman or apprentice for the recovery of wages in any amount. R.S., c. S-9, s. 211.

voie de saisie et de vente, des biens et effets de la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue, le montant des gages adjugé et des frais et dépens occasionnés au marin ou à l'apprenti dans la présentation et l'audition de la plainte, ainsi que des frais et dépens occasionnés par la saisie et la vente et par l'exécution de l'ordonnance.

(2) Tout surplus, déduction faite du montant des gages adjugé et des frais et dépens occasionnés, doit être versé à la personne contre laquelle l'ordonnance a été rendue. S.R., ch. S-9, art. 209.

208. (1) Lorsque les effets saisis sont insuffisants, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent faire prélever le montant des gages et des frais et dépens sur le navire à l'égard duquel ces gages ont été gagnés, ou sur son outillage de chargement et ses appareils.

(2) Lorsque le navire ne se trouve pas dans l'étendue de leur juridiction, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent faire appréhender la personne condamnée au paiement et la faire incarcérer dans la prison commune de la localité ou, s'il n'y en a pas dans cette localité, dans la prison de la localité la plus proche, durant une période d'un à trois mois. S.R., ch. S-9, art. 210.

209. (1) La Cour d'Amirauté n'a pas juridiction pour entendre ou juger une action, poursuite ou procédure intentée par un marin ou un apprenti, ou en leur nom, en recouvrement de gages n'excédant pas deux cent cinquante dollars, sauf dans les cas suivants :

- a) le propriétaire du navire est insolvable au sens de la *Loi sur la faillite*;
- b) le navire est sous saisie ou vendu par autorité de la Cour d'Amirauté;
- c) un juge, un magistrat ou des juges de paix, exerçant leur compétence en vertu de la présente loi, renvoient la cause à ce tribunal;
- d) ni le propriétaire ni le capitaine ne se trouvent ou ne résident dans un rayon de vingt milles du lieu où le marin ou l'apprenti a été congédié ou débarqué.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, aucun autre tribunal au Canada n'a juridiction pour entendre ou juger une action, poursuite ou procédure intentée par un marin ou un apprenti, ou en leur nom, en

Surplus

Surplus

Levy on ship

Prélèvement sur le navire

Person may be committed

Incarcération

Restrictions on suits for wages

Restrictions quant aux actions en recouvrement de gages

Limitation of jurisdiction

Limitation de juridiction

No costs where suit brought unnecessarily

210. Where any suit for the recovery of a seaman's wages is instituted against any ship or the master or owner thereof in the Admiralty Court, and it appears to the Court, in the course of the suit, that the plaintiff might have had as effectual a remedy for the recovery of his wages by complaint to a judge, magistrate or two justices of the peace under this Part, the judge shall certify to that effect, and thereupon no costs shall be awarded to the plaintiff. R.S., c. S-9, s. 212.

Suits for wages abroad

211. (1) Where a seaman is engaged on a Canadian ship for a voyage or engagement that is to terminate in Canada, he is not entitled to sue in any court abroad for wages unless he is discharged with such sanction as is required by this Act and with the written consent of the master, or proves such ill-usage on the part or by authority of the master as to warrant reasonable apprehension of danger to his life if he were to remain on board.

Compensation where master in default

(2) Where a seaman on his return to Canada proves that the master or owner has been guilty of any conduct or default that but for this section would have entitled the seaman to sue for wages before the termination of the voyage or engagement, he is entitled to recover in addition to his wages such compensation not exceeding one hundred dollars as the court hearing the case thinks reasonable. R.S., c. S-9, s. 213.

Master's remedy for wages

212. (1) The master of a ship, in so far as the case permits, has the same rights, liens and remedies for the recovery of his wages as a seaman has under this Act or by any law or custom.

Recovery of disbursements

(2) The master of a ship, and every person lawfully acting as master of a ship by reason of the decease or incapacity from illness of the master of the ship, in so far as the case permits, has the same rights, liens and remedies for the recovery of disbursements or liabilities properly made or incurred by him on account of the ship as a master has for the recovery of his wages.

Court to settle accounts

(3) Where, in any proceeding in the Admiralty Court concerning the claim of a master in

recouvrement des gages d'un montant quelconque. S.R., ch. S-9, art. 211.

210. Lorsqu'une poursuite est intentée devant la Cour d'Amirauté, en recouvrement de gages d'un marin contre un tel navire ou contre son capitaine ou propriétaire, et qu'il apparaît à ce tribunal, au cours des procédures, que le demandeur aurait eu un recours aussi efficace s'il avait porté plainte devant un juge, un magistrat ou deux juges de paix, sous l'autorité de la présente partie, le juge doit attester ce fait, et alors il n'est pas adjugé de frais au demandeur. S.R., ch. S-9, art. 212.

Frais non adjugés, si l'action est inutilement portée

211. (1) Lorsqu'un marin est engagé sur un navire canadien, pour un voyage ou un engagement devant prendre fin au Canada, il n'a pas droit de poursuivre en recouvrement de ses gages devant un tribunal à l'étranger, à moins d'avoir été congédié avec l'approbation requise par la présente loi, et du consentement écrit du capitaine, ou à moins de prouver qu'il a subi, de la part du capitaine ou par ses ordres, de mauvais traitements pouvant motiver une crainte raisonnable de danger pour sa vie s'il était resté à bord.

Action en recouvrement de gages à l'étranger

(2) Lorsqu'un marin, à son retour au Canada, prouve que le propriétaire ou le capitaine s'est rendu coupable d'actes ou d'omissions qui, sans le présent article, auraient donné au marin le droit de réclamer ses gages en justice avant la fin du voyage ou de l'engagement, il a droit de recouvrer, en plus de ses gages, le dédommagement, n'excédant pas cent dollars, que le tribunal saisi de l'affaire juge raisonnable. S.R., ch. S-9, art. 213.

Dédommagement, si le capitaine est en défaut

212. (1) Le capitaine d'un navire a, dans la mesure du possible, les mêmes droits, privilèges et recours pour le recouvrement de ses gages, qu'un marin en vertu de la présente loi ou de toute loi ou coutume.

Recours des capitaines pour gages

(2) Le capitaine d'un navire, ainsi que toute personne faisant légalement fonction de capitaine d'un navire en raison du décès ou de l'incapacité provenant de la maladie du capitaine, possède, dans la mesure du possible, pour le recouvrement des déboursés ou des dettes engagés ou faits pour le compte du navire, les mêmes droits, privilèges et recours qu'un capitaine pour le recouvrement de ses gages.

Recouvrement des déboursés

(3) Lorsque, dans toute procédure portée devant la Cour d'Amirauté concernant la

Règlement des comptes par la Cour d'Amirauté

respect of wages or of the disbursements or liabilities described in subsection (2), any right of set-off or counterclaim is set up, the court may enter into and adjudicate on all questions, and settle all accounts then arising or outstanding and unsettled between the parties to the proceeding, and may direct payment of any balance found to be due.

Damages for delay in paying master's wages

(4) In any action or other legal proceeding by the master of a ship for the recovery of any sum due to him on account of wages, the court may, if it appears to it that the payment of the sum due has been delayed otherwise than owing to the act or default of the master, or to any reasonable dispute respecting liability, or to any other cause not being the wrongful act or default of the person liable to make the payment, order that person to pay in addition to any sum due on account of wages, such sum as the court thinks just as damages in respect of the delay, without prejudice to any claim that may be made by the master on that account. R.S., c. S-9, s. 214.

Power of Courts to Rescind Contracts

Power of courts to rescind contracts

213. Where a proceeding is instituted in or before any court in relation to any dispute between the owner or master of a Canadian ship and a seaman or apprentice, arising out of or incidental to their relation as such, or is instituted for the purpose of this section, the court if, having regard to all the circumstances of the case, it thinks it just to do so, may rescind any contract between the owner or master and the seaman or apprentice or any contract of apprenticeship, on such terms as the court thinks just, and this power is in addition to any other jurisdiction that the court may exercise independently of this section. R.S., c. S-9, s. 215.

Property of Deceased Seamen

Property of deceased seamen

214. (1) Where a seaman or apprentice belonging to a British ship, whether a foreign-going or a home-trade ship, the voyage of which is to terminate in Canada, dies outside Canada during that voyage, the master of the ship shall take charge of any money or effects belonging to the seaman or apprentice that are on board the ship.

demande d'un capitaine relativement à des gages ou aux déboursés ou dettes visés au paragraphe (2), il est opposé une demande reconventionnelle ou une contre-demande, ce tribunal peut entendre et trancher toutes les questions qui surgissent, régler tous les comptes en suspens entre les parties en cause et ordonner le paiement de tout solde qu'il juge dû.

(4) Dans toute action ou autre procédure judiciaire intentée par le capitaine d'un navire, en recouvrement d'une somme qui lui est due à titre de gages, le tribunal, s'il lui apparaît que le retard à payer cette somme est attribuable à autre chose qu'un acte ou une omission de la part du capitaine ou un différend raisonnable concernant la responsabilité, ou à toute autre cause qui n'est pas une faute ou une prévarication de la personne qui devait effectuer ce paiement, peut ordonner à cette personne de payer, en plus de toute somme due pour gages, la somme qu'il juge équitable à titre de dommages-intérêts, en considération du retard, sous réserve de toute réclamation que le capitaine peut présenter à cet égard. S.R., ch. S-9, art. 214.

Dommages-intérêts pour retard à payer les gages du capitaine

Pouvoir des tribunaux d'annuler les contrats

213. Lorsqu'une procédure est portée devant un tribunal au sujet d'une contestation entre le propriétaire ou le capitaine d'un navire canadien et un marin ou un apprenti, par suite des rapports qu'ils entretiennent à ce titre ou accessoirement, ou qu'elle est intentée en application du présent article, si le tribunal, eu égard aux circonstances de la cause, juge équitable de le faire, il peut annuler tout contrat passé entre le propriétaire ou le capitaine et le marin ou l'apprenti, ou tout contrat d'apprentissage, aux conditions qu'il trouve équitables, et ce pouvoir s'ajoute à toute autre juridiction que le tribunal peut exercer indépendamment du présent article. S.R., ch. S-9, art. 215.

Pouvoir des tribunaux d'annuler les contrats

Biens des marins décédés

214. (1) Lorsqu'un marin ou un apprenti appartenant à un navire britannique, soit au long cours, soit de cabotage, dont le voyage doit se terminer au Canada, décède en cours de route et à l'extérieur du Canada, le capitaine du navire doit se charger de toutes sommes d'argent ou de tous effets appartenant au marin ou à l'apprenti et se trouvant à bord du navire.

Biens des marins décédés

Auction	(2) The master may, if he thinks fit, cause any of the effects to be sold by auction at the mast or otherwise by public auction.	(2) Le capitaine peut, s'il le juge convenable, faire vendre l'un quelconque des effets aux enchères au pied du mât, ou autrement aux enchères publiques.	Vente aux enchères
Entries	(3) The master shall enter in the official log-book the following particulars: (a) a statement of the amount of the money and a description of the effects; (b) in case of a sale, a description of each article sold and the sum received for each; and (c) a statement of the sum due to the deceased for wages and of the amount of deductions, if any, to be made from the wages.	(3) Le capitaine doit porter au journal de bord réglementaire les indications suivantes : a) un état du montant d'argent et une description des effets; b) en cas de vente, une description de chaque article vendu et le prix; c) un état de la somme due au défunt pour gages et du montant des retenues, s'il en est, à opérer sur les gages.	Inscriptions
Attestation	(4) The entry shall be signed by the master and attested by a mate and some other member of the crew.	(4) L'inscription doit être signée par le capitaine et attestée par un lieutenant et quelque autre membre de l'équipage.	Attestation
Property	(5) The money, effects, proceeds of sale of effects and balance of wages described in this section are in this Act referred to as the property of the seaman or apprentice. R.S., c. S-9, s. 216.	(5) Les sommes d'argent, effets, produit de la vente des effets et solde de gages sont, dans la présente loi, désignés biens du marin ou de l'apprenti. S.R., ch. S-9, art. 216.	Biens
Report of death to foreign officers	215. (1) Where a seaman or apprentice described in subsection 214(1) dies and the ship before coming to a port in Canada touches and remains for forty-eight hours at a port outside Canada, the master shall report the death to the consular officer at that port or, if the port is in a Commonwealth country, to the Superintendent of a Mercantile Marine Office or the chief officer of customs there, and shall give to the officer any information he requires as to the destination of the ship and probable length of the voyage.	215. (1) Lorsqu'un marin ou un apprenti décède comme il est dit au paragraphe 214(1), et que le navire, avant d'arriver dans un port du Canada, touche à un port situé à l'extérieur du Canada et y séjourne pendant quarante-huit heures, le capitaine doit en rendre compte au fonctionnaire consulaire de ce port, ou si le port est situé dans un pays du Commonwealth, au surintendant d'un bureau de la <i>Mercantile Marine</i> ou au préposé en chef des douanes du lieu, et lui donner tous renseignements qu'il demande relativement à la destination du navire et à la durée probable du voyage.	Rapport du décès aux agents étrangers
Property delivered	(2) The officer to whom a report is made pursuant to subsection (1) may, if he thinks it expedient, require the property of the deceased to be delivered and paid to him, and shall thereupon give to the master a receipt thereof, and endorse under his hand on the agreement with the crew such particulars with respect thereto as the Minister requires.	(2) Le fonctionnaire, le surintendant ou le préposé visé au paragraphe (1) peut, s'il le juge à propos, exiger que les biens du défunt lui soient remis; il doit alors donner un récépissé au capitaine et signer de sa main, au contrat d'engagement de l'équipage, une mention des détails y relatifs que prescrit le ministre.	Remise des biens
Receipt	(3) The receipt shall be produced by the master to a shipping master within forty-eight hours after his arrival at his port of destination in Canada. R.S., c. S-9, s. 217.	(3) Le capitaine doit présenter ce récépissé à un enrôleur dans les quarante-huit heures qui suivent l'arrivée du navire à son port de destination au Canada. S.R., ch. S-9, art. 217; 1977-78, ch. 41, art. 4.	Récépissé

Delivery to
shipping master
in Canada

216. Where a seaman or apprentice described in subsection 214(1) dies and the ship proceeds at once to a port in Canada without touching and remaining at a port outside Canada, or the consular officer, superintendent or chief officer of customs does not require the delivery and payment of the property of the deceased to him, the master shall, within forty-eight hours after his arrival at his port of destination in Canada, deliver and pay the property to the shipping master at that port. R.S., c. S-9, s. 217.

216. Lorsqu'un marin ou un apprenti décède comme il est dit au paragraphe 214(1), et que le navire se rend immédiatement à un port situé au Canada, sans toucher à un port situé à l'extérieur du Canada ni y séjourner ou que le fonctionnaire consulaire, le surintendant ou le préposé en chef des douanes n'exige pas la remise des biens du défunt, le capitaine doit, dans les quarante-huit heures qui suivent l'arrivée du navire à son port de destination au Canada, remettre les biens à l'enrôleur de ce port. S.R., ch. S-9, art. 217; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Remise à
l'enrôleur au
Canada

Account

217. (1) Where a seaman or apprentice dies during the progress of the voyage or engagement, the master shall give to the superintendent or the chief officer of customs in a Commonwealth country, or to the consular officer abroad, or to the shipping master or officer to whom delivery and payment is made an account in such form as they respectively require of the property of the deceased.

217. (1) Lorsqu'un marin ou un apprenti décède en cours de route ou pendant la durée de l'engagement, le capitaine doit donner au surintendant ou au préposé en chef des douanes dans un pays du Commonwealth, ou au fonctionnaire consulaire à l'étranger, ou à l'enrôleur ou au préposé ou au fonctionnaire à qui remise est faite l'état de compte, en la forme qu'ils requièrent respectivement, des biens du défunt.

État de compte

Deductions

(2) A deduction claimed by the master in an account given under subsection 215(1) shall not be allowed unless verified, if an official log-book is required to be kept, by an entry in that book made and attested as required by this Act, and also by such other vouchers, if any, as may reasonably be required by the chief officer of customs or consular officer or by the shipping master or officer to whom the account is given.

(2) Une retenue réclamée par le capitaine dans un tel état de compte ne peut être admise que si elle est vérifiée, lorsque la tenue d'un journal de bord réglementaire est exigée, au moyen d'une inscription dans ce journal faite et attestée ainsi que le requiert la présente loi et au moyen des autres pièces justificatives, s'il en est, que peut valablement exiger le préposé en chef des douanes ou le fonctionnaire consulaire ou l'enrôleur ou le fonctionnaire à qui cet état de compte est présenté.

Retenues

Certificate

(3) A shipping master in Canada shall grant to a master, on due compliance with those provisions of this section and sections 215 and 216 that relate to acts to be done at the port of destination, a certificate to that effect, and an officer of customs shall not enter a sea-going ship inward without the production of that certificate. R.S., c. S-9, s. 217.

(3) Après qu'ont été régulièrement observées les dispositions du présent article et des articles 215 et 216 relatives aux actes à accomplir au port de destination, un enrôleur au Canada doit délivrer un certificat à cet effet au capitaine; un préposé des douanes ne peut accorder de congé d'entrée à un navire de mer sans la production de ce certificat. S.R., ch. S-9, art. 217; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Certificat

Master
accountable to
Minister

218. (1) If the master of a ship fails to comply with the provisions of this Act with respect to taking charge of the property of a deceased seaman or apprentice, to making in the official log-book the proper entries relating thereto, to procuring the proper attestation of those entries as required by this Act or to the payment or delivery of the property, he is accountable for the property to the Minister, and shall pay and deliver the property accord-

218. (1) Lorsque le capitaine d'un navire ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi relatives à la prise à sa charge des biens d'un marin ou d'un apprenti décédé, aux mentions y afférentes à porter sur le journal de bord réglementaire, à l'attestation régulière de ces mentions ainsi que le prescrit la présente loi ou à la remise des biens, il est responsable de ces biens envers le ministre et doit en faire remise en conséquence; il commet en outre une infraction

Capitaine
responsable
envers le
ministre

ingly, and in addition, the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding three times the value of the property not accounted for or, if its value is not ascertained, to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

Owner liable

(2) Where any property of a deceased seaman or apprentice is not duly paid, delivered or accounted for by the master, the owner of the ship shall pay, deliver and account for the property, and it is recoverable from him accordingly, and if he fails to account for and deliver or pay the property, he is in addition to his liability for the property guilty of an offence and liable to a fine not exceeding three times the value of the property not accounted for, delivered or paid over or, if its value is not ascertained, to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

Recovery

(3) The property may be recovered in the same court and in the same manner in which the wages of seamen are recoverable under this Act. R.S., c. S-9, s. 218.

Property left abroad but not on board ship

219. Where any seaman or apprentice belonging to a Canadian ship the voyage of which is to terminate in Canada, or who has within six months preceding his death belonged to any such ship, dies at any place outside Canada leaving any money or effects not on board the ship to which he belonged at the time of his death or to which he last belonged before his death, the Superintendent of a Mercantile Marine Office or the chief officer of customs in a Commonwealth country, and in other cases the consular officer at or near the place, is authorized to claim and take charge of the money and effects, subject to performance of the provisions of this Part and with the rights thereby conferred, and the money and effects shall be deemed to be property of a deceased seaman or apprentice within the meaning of this Part. R.S., c. S-9, s. 219.

Dealing with property by officers abroad

220. (1) A Superintendent of a Mercantile Marine Office or a chief officer of customs in a Commonwealth country or a consular officer may, as he thinks fit, sell any of the property of a deceased seaman or apprentice delivered to him or of which he takes charge under this Act, and the proceeds of the sale shall be deemed to form part of that property.

et encourt une amende n'excédant pas le triple de la valeur des biens dont il n'a pas rendu compte ou, si la valeur n'est pas déterminée, une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

Responsabilité du propriétaire

(2) Lorsque le capitaine ne fait pas remise régulière de ces biens ou qu'il n'en rend pas régulièrement compte, le propriétaire du navire doit en faire remise et en rendre compte, et ces biens sont recouvrables de lui en conséquence; s'il omet d'en rendre compte et d'en faire remise, il est, en sus de sa responsabilité à cet égard, coupable d'une infraction et passible d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur des biens dont il n'a pas rendu compte ou dont il n'a pas fait remise ou, si la valeur n'est pas déterminée, d'une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

Recouvrement

(3) Ces biens peuvent être recouvrés devant le même tribunal et de la même manière que peuvent l'être les gages des marins sous l'autorité de la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 218.

Biens, ne se trouvant pas à bord, des marins décédés à l'étranger

219. Lorsqu'un marin ou un apprenti qui appartient à un navire canadien dont le voyage doit prendre fin au Canada, ou qui a appartenu à un tel navire dans les six mois précédant son décès, décède dans un lieu situé à l'extérieur du Canada et laisse une somme d'argent ou des effets ailleurs qu'à bord du navire auquel il appartenait au moment de son décès ou auquel il avait appartenu en dernier lieu avant son décès, le surintendant d'un bureau de la *Mercantile Marine* ou le préposé en chef des douanes dans un pays du Commonwealth et le fonctionnaire consulaire du lieu dans les autres cas, est autorisé à réclamer cette somme d'argent et ces effets et à s'en charger, sous réserve de l'observation des autres dispositions de la présente partie et compte tenu des droits ainsi conférés, et cette somme d'argent et ces effets sont, aux termes de la présente partie, censés être les biens d'un marin ou d'un apprenti décédé. S.R., ch. S-9, art. 219; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Vente des biens par des agents à l'étranger

220. (1) Un surintendant d'un bureau de la *Mercantile Marine* ou un préposé en chef des douanes dans un pays du Commonwealth ou un fonctionnaire consulaire peut, selon qu'il le juge à propos, vendre toute partie des biens d'un marin ou d'un apprenti décédé qui lui a été remise ou dont il s'est chargé en vertu de la

Accounts	(2) Every officer referred to in subsection (1) shall quarterly, or at such times as the Minister requires, remit the property in such manner, and shall render such accounts in respect thereof, as the Minister may require. R.S., c. S-9, s. 220.	présente loi, et le produit de la vente est censé faire partie de ces biens.	(2) Le surintendant, préposé ou fonctionnaire visé au paragraphe (1) doit, tous les trois mois, ou aux moments que détermine le ministre, faire remise des biens et en rendre compte de la manière que peut exiger le ministre. S.R., ch. S-9, art. 220; 1977-78, ch. 41, art. 4.	Comptes
Recovery of wages of seamen lost with ship	221. (1) Where a seaman or apprentice is lost with the ship to which he belongs, the Minister may recover the wages due to him from the owner of the ship in the same court and in the same manner in which seamen's wages are recoverable, and shall deal with those wages in the same manner as with the wages of other deceased seamen and apprentices under this Act.		221. (1) Lorsqu'un marin ou un apprenti périt avec le navire auquel il appartient, le ministre peut recouvrer, du propriétaire du navire, les gages dus à ce marin ou à cet apprenti, devant le même tribunal et de la même manière que peuvent être recouvrés les gages des marins, et il doit disposer de ces gages comme il dispose, en vertu de la présente loi, des gages des autres marins et apprentis décédés.	Recouvrement des gages des marins péissant avec le navire
When ship deemed lost	(2) Where in any proceeding for the recovery of the wages it is shown by some official return produced out of the proper custody, or by other evidence, that the ship has twelve months or more before the institution of the proceeding left a port of departure, the ship shall, unless it is shown that it has been heard of within twelve months after that departure, be deemed to have been lost with all hands on board, either immediately after the time the ship was last heard of, or at such later time as the court hearing the case may think probable.		(2) Dans toute procédure en recouvrement de gages, s'il est démontré, à l'aide d'un rapport officiel provenant de la personne qui en a régulièrement la garde, ou de toute autre preuve, que le navire a quitté un port de départ douze mois ou plus avant qu'ait été intentée la procédure, ce navire est, à moins qu'il ne soit prouvé que des nouvelles ont été reçues à son sujet dans les douze mois de ce départ, censé avoir été perdu corps et biens, soit immédiatement après la date des dernières nouvelles reçues à son sujet, soit après la date ultérieure que le tribunal saisi de la cause peut juger probable.	Navire réputé perdu
Proof of loss	(3) Any duplicate agreement or list of the crew made, or statement of a change of the crew delivered, under this Act at the time of the last departure of the ship from Canada, or a certificate purporting to be a certificate from a consular or other public officer at any port outside Canada, stating that certain seamen and apprentices were shipped in the ship from that port, is, if produced out of the proper custody, in the absence of proof to the contrary, sufficient proof that the seamen and apprentices therein named as belonging to the ship were on board at the time of the loss. R.S., c. S-9, s. 221.		(3) Le double d'un contrat d'engagement ou d'un rôle d'équipage, ou toute déclaration d'un changement d'équipage, remis, conformément à la présente loi, au moment du dernier départ du navire du Canada, ou un certificat donné comme émanant d'un fonctionnaire consulaire ou autre fonctionnaire public d'un port situé à l'extérieur du Canada, établissant l'embarquement de certains marins et apprentis sur le navire dans ce port, constitue, s'il provient de la personne qui en a régulièrement la garde, à défaut de preuve contraire, une justification suffisante de la présence à bord, au moment de la perte, des marins et apprentis y mentionnés comme appartenant au navire. S.R., ch. S-9, art. 221; 1977-78, ch. 41, art. 4.	Preuve de la perte
Property of seamen dying in Canada	222. Where a seaman or apprentice dies in Canada and is at the time of his death entitled to claim from the master or owner of a ship in which he has served any effects or unpaid wages, the master or owner shall pay and deliv-		222. Lorsqu'un marin ou un apprenti décède au Canada et qu'il avait, au moment de son décès, droit de réclamer du capitaine ou du propriétaire du navire sur lequel il a servi des effets, ou des gages impayés, le capitaine ou le	Biens des marins décédant au Canada

er or account for that property to the shipping master at the port where the seaman or apprentice was discharged or was to have been discharged, or to the Minister or as the Minister directs. R.S., c. S-9, s. 222.

propriétaire doit faire remise ou rendre compte de ces biens à l'enrôleur du port où le marin ou l'apprenti a été ou devait être congédié, ou au ministre, ou selon les instructions de ce dernier. S.R., ch. S-9, art. 222.

Property forwarded to Canada

223. (1) Where any property of a deceased seaman or apprentice on a Canadian ship or the proceeds thereof comes into the hands of any consular officer, superintendent or officer of customs under section 215, 219 or 220, that officer shall forward such property to the Minister.

223. (1) Lorsque des biens d'un marin ou d'un apprenti, décédé sur un navire canadien, ou le produit de la vente de ces biens, tombent entre les mains d'un fonctionnaire consulaire, d'un surintendant ou d'un préposé des douanes, en vertu des articles 215, 219 ou 220, cette personne doit les expédier au ministre.

Expédition des biens au Canada

Payment over of property of deceased seamen

(2) Where any property of a deceased master, seaman or apprentice comes into the hands of the Minister under this Act, the Minister, after deducting any expenses incurred in respect of that master, seaman or apprentice, or of his property, shall pay and deliver the residue to the executor, administrator or other personal representative of the deceased or, if there is no personal representative of the deceased, the Minister shall dispose of the residue in accordance with the law of the province in which the deceased was last resident for determining the distribution or succession of personal property of deceased persons or in accordance with the order of such court as has jurisdiction to determine the distribution or succession of the property of the deceased.

(2) Lorsque des biens d'un capitaine, marin ou apprenti décédé sont mis entre les mains du ministre en vertu de la présente loi, ce dernier, après déduction des dépenses faites à l'égard de ce capitaine, marin ou apprenti, ou à l'égard de ses biens, doit faire remise du reliquat à l'exécuteur testamentaire, à l'administrateur ou autre représentant personnel du défunt ou, s'il n'y a pas de représentant personnel du défunt, le ministre doit disposer du reliquat conformément aux lois de la province, où le défunt résidait en dernier lieu, relatives à la distribution ou à la succession des biens meubles des personnes décédées, ou conformément à l'ordonnance du tribunal qui a juridiction pour déterminer la distribution ou la succession des biens du défunt.

Reliquat des biens des marins décédés

Where property not in excess of \$500

(3) Where the value of the property of a deceased master, seaman or apprentice does not exceed the sum of five hundred dollars, the Minister may, if the Minister thinks fit, pay or deliver the residue to any claimant who is proved to the Minister's satisfaction to be the widow, widower or a child of the deceased or to be entitled to that property under the will, if any, of the deceased or under any law providing for the distribution or succession of personal property of deceased persons or otherwise.

(3) Lorsque la valeur des biens d'un capitaine, marin ou apprenti décédé n'excède pas la somme de cinq cents dollars, le ministre, s'il le juge opportun, peut faire remise du reliquat à tout réclamant, s'il est prouvé à la satisfaction du ministre que cette personne est la veuve, le veuf ou un enfant du défunt ou qu'elle a droit à ces biens en vertu du testament de ce dernier, s'il en existe, ou sous le régime de toute loi prévoyant la distribution ou la succession des biens meubles des personnes décédées, ou autrement.

Valeur des biens ne dépassant pas 500 \$

Discharge of Minister's liability

(4) On making payment or delivery of the residue under this section, the Minister is discharged from all further liability in respect of the residue so paid or delivered.

(4) La remise du reliquat aux termes du présent article dégage le ministre de toute autre responsabilité quant au reliquat ainsi remis.

Ministre dégagé de sa responsabilité

R.S., 1985, c. S-9, s. 223; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 92.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 223; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 92.

Forgery of documents to obtain property of deceased seaman

224. Every person who, for the purpose of obtaining, either for himself or for any other person, any property of any deceased seaman or apprentice,

224. Est coupable d'un acte criminel quiconque, en vue d'obtenir, soit pour lui-même, soit pour un autre, des biens d'un marin ou d'un apprenti décédé :

Contrefaçon de documents en vue d'obtenir les biens d'un marin décédé

(a) forges or fraudulently alters, or assists in forging or fraudulently altering, or procures to be forged or fraudulently altered, any document purporting to show or assist in showing any right to that property,

(b) makes use of any document that has been forged or fraudulently altered as described in paragraph (a),

(c) gives or assists in giving, or procures to be given, any false evidence, knowing the evidence to be false,

(d) makes or assists in making, or procures to be made, any false representation, knowing the representation to be false, or

(e) assists in procuring any false evidence or representation to be given or made, knowing the evidence or representation to be false,

is guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 224.

Provisions, Health and Accommodation

225. (1) Where three or more of the crew of a Canadian ship consider that the provisions or water for the use of the crew is at any time of bad quality, unfit for use or deficient in quantity, they may complain about it to any of the following officers, namely, an officer in command of one of Her Majesty's ships, a consular officer, a shipping master or a chief officer of customs, and the officer may either examine the provisions or water complained of or cause it to be examined.

(2) Where the officer, or person making the examination, finds that the provisions or water is of bad quality and unfit for use, or deficient in quantity, he may signify it in writing to the master of the ship.

(3) The master of the ship shall enter a statement, which may be signed by the officer or person making the examination, of the result of the examination in the official log-book of the ship, and send a report thereof to the Minister, and that report is admissible in evidence in the manner provided by this Act.

(4) If the master and the officer or person making the examination certify in that statement that there was no reasonable ground for the complaint, each of the complainants is

a) soit contrefait ou falsifié, aide à contrefaire ou à falsifier ou procure les moyens de contrefaire ou de falsifier un document donné comme prouvant ou aidant à prouver un droit à ces biens;

b) soit fait usage d'un document qui a été contrefait ou falsifié comme il est dit à l'alinéa a);

c) soit fournit ou aide à fournir, ou procure les moyens de fournir une preuve fausse, la sachant fausse;

d) soit fait ou aide à faire, ou procure les moyens de faire une fausse déclaration, la sachant fausse;

e) soit aide à obtenir qu'une preuve ou déclaration fausse soit faite ou donnée, la sachant fausse. S.R., ch. S-9, art. 224.

Vivres, hygiène et logements

225. (1) Lorsque trois membres ou plus de l'équipage d'un navire canadien estiment que les vivres ou l'eau à l'usage de l'équipage sont à quelque moment que ce soit de mauvaise qualité, impropres à la consommation ou en quantité insuffisante, ils peuvent porter une plainte à cet égard auprès de l'une des personnes suivantes : un officier commandant l'un des navires de Sa Majesté, un fonctionnaire consulaire, un enrôleur ou un préposé en chef des douanes; l'officier ou fonctionnaire peut soit examiner les vivres ou l'eau qui font l'objet de la plainte, soit les faire examiner.

(2) Lorsque l'officier ou fonctionnaire ou la personne qui fait l'examen découvre que les vivres ou l'eau sont de mauvaise qualité, impropres à la consommation ou en quantité insuffisante, il peut en informer par écrit le capitaine du navire.

(3) Le capitaine du navire doit inscrire une déclaration, qui peut être signée par l'officier ou fonctionnaire ou la personne qui a fait l'examen, du résultat de cet examen dans le journal de bord réglementaire du navire et en faire rapport au ministre; ce rapport est admissible en preuve, de la manière prévue par la présente loi.

(4) Lorsque le capitaine et l'officier ou fonctionnaire ou la personne qui a fait l'examen certifient, dans ladite déclaration, qu'il n'existait aucun motif raisonnable de plainte, chacun

Plaintes sur les vivres ou l'eau

Rapport au capitaine

Inscription et rapport au ministre

Confiscation

Complaints as to provisions or water

Report to master

Entry and report to Minister

Forfeitures

liable to forfeit to the owner out of his wages a sum not exceeding one week's wages. R.S., c. S-9, s. 225.

des plaignants est passible, au profit du capitaine, de la confiscation d'une somme prise sur les gages et n'excédant pas une semaine de gages. S.R., ch. S-9, art. 225; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Neglecting to provide proper provisions

226. When, in the case of a Canadian ship that is in a Canadian port, the officer or person who has made an examination of the provisions or water for the use of the crew, as provided by this Act, has signified in writing to the master of the ship that he has found the provisions or water to be of bad quality and unfit for use, or deficient in quantity, if the master of the ship does not thereupon provide other proper provisions or water in lieu of any signified to be of bad quality and unfit for use, does not procure the requisite quantity of any provisions or water signified to be deficient in quantity, or uses any provisions or water signified to be of bad quality and unfit for use, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 226.

226. Lorsque, dans le cas d'un navire canadien qui se trouve dans un port canadien, l'officier ou fonctionnaire ou la personne qui a fait l'examen des vivres ou de l'eau destinés à l'équipage, ainsi que le prescrit la présente loi, a signifié par écrit au capitaine du navire qu'il ou qu'elle a constaté que les vivres ou l'eau sont de mauvaise qualité et impropres à la consommation, ou en quantité insuffisante, si, alors, le capitaine ne pourvoit pas au remplacement des vivres ou de l'eau ainsi jugés de mauvaise qualité et impropres à la consommation, ou ne se procure pas la quantité nécessaire de vivres ou d'eau, lorsque la quantité en a été déclarée insuffisante, ou s'il emploie des vivres ou de l'eau qui ont été trouvés de mauvaise qualité et impropres à la consommation, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 226.

Négligence d'assurer les provisions convenables

Allowance for short or bad provisions

227. (1) Where

(a) during a voyage the allowance of any of the provisions for which a seaman has by his agreement stipulated is reduced, except in accordance with any regulations for reduction by way of punishment contained in the agreement with the crew, or for any time during which the seaman wilfully and without sufficient cause refuses or neglects to perform his duty, or is lawfully under confinement for misconduct either on board or on shore, or

(b) it is shown that any of those provisions are or have during the voyage been bad in quality and unfit for use,

the seaman shall receive, by way of compensation for that reduction or bad quality, according to the time of its continuance, the following sums to be paid to him in addition to, and to be recoverable as wages:

(c) if his allowance is reduced by not more than one-third of the quantity specified in the agreement, a sum not exceeding eight cents a day,

(d) if his allowance is reduced by more than one-third of that quantity, sixteen cents a day, or

227. (1) Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) au cours d'un voyage, la ration des vivres d'un marin, stipulée dans son contrat d'engagement, vient à être réduite, sauf en conformité avec les règlements, contenus dans le contrat d'engagement, relatifs au rationnement par mesure disciplinaire, et sauf durant le temps que le marin, volontairement et sans motif suffisant, refuse ou néglige d'exercer ses fonctions, ou est légitimement aux arrêts pour inconduite à bord ou à terre;

b) il est démontré qu'une partie de ces vivres est ou a été, pendant le voyage, de mauvaise qualité et impropre à la consommation,

le marin doit recevoir, à titre d'indemnité pour cette réduction ou mauvaise qualité, selon le temps qu'elle a duré, les sommes suivantes, qui doivent lui être payées en plus de ses gages, et qui sont recouvrables au même titre :

c) si sa ration a été réduite d'un tiers au plus de la quantité spécifiée au contrat d'engagement, une somme d'au plus huit cents par jour;

d) si sa ration a été réduite de plus du tiers de cette quantité, seize cents par jour;

Allocation pour insuffisance ou mauvaise qualité des vivres

(e) in respect of bad quality, a sum not exceeding twenty-four cents a day.

Circumstances to be considered by the court

(2) Where it is shown to the satisfaction of the court before which the case is tried that any provisions, the allowance of which has been reduced, could not be procured or supplied in proper quantities, and that proper and equivalent substitutes were supplied in lieu thereof, the court shall take those circumstances into consideration, and shall modify or refuse compensation as the justice of the case requires. R.S., c. S-9, s. 227.

Weights and measures on board

228. (1) The master of a Canadian ship shall keep on board proper weights and measures for determining the quantities of the several provisions and articles served, and shall allow the weights and measures to be used at the time of serving the provisions and articles in the presence of a witness whenever any dispute arises about the quantities.

Offence and punishment

(2) If the master of the ship fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 228.

Steamships to carry certificated cooks

229. (1) Every foreign-going steamship registered in Canada, of one thousand tons and more gross tonnage, shall be provided with and carry a duly certificated cook who has had one month's service in any capacity on a sea-going ship.

Qualifications

(2) A cook shall not be deemed to be duly certificated within the meaning of this section unless he is the holder of a certificate of competency in cooking granted by the Minister, or is the holder of a certificate of discharge showing at least two years service as cook prior to June 30, 1948.

Cook to be rated

(3) The cook shall be rated in the agreement with the crew as a ship's cook.

Exemption

(4) When in the opinion of the Minister there is an inadequate supply of certificated ship's cooks, he may, in the case of any ship, grant an exemption from the requirements of this section.

Offence and punishment

(5) Where the requirements of subsection (1) are not complied with in respect of any ship, the master or owner thereof is guilty of an

e) en ce qui concerne la mauvaise qualité, comme il est dit ci-dessus, une somme d'au plus vingt-quatre cents par jour.

(2) S'il est prouvé, à la satisfaction du tribunal saisi de l'affaire, que les vivres dont la ration a été réduite ne pouvaient être obtenus ni fournis en quantités voulues, et que d'autres vivres convenables et équivalents leur ont été substitués, le tribunal doit tenir compte de ces circonstances et modifier ou refuser toute indemnité, selon que l'équité l'exige dans l'espèce. S.R., ch. S-9, art. 227.

Circonstances entrant en ligne de compte

228. (1) Le capitaine d'un navire canadien doit avoir à son bord des poids et mesures propres à déterminer les quantités des différents vivres et articles distribués; il doit en permettre l'usage en présence d'un témoin au moment de la distribution de ces vivres et articles, lorsqu'un différend s'élève au sujet des quantités.

Poids et mesures à bord

(2) Le capitaine du navire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 228.

Infraction et peine

229. (1) Tout navire à vapeur au long cours immatriculé au Canada, d'une jauge brute de mille tonneaux ou plus, doit avoir à bord un cuisinier dûment diplômé qui a accompli un mois de service en une qualité quelconque sur un navire de mer.

Cuisiniers diplômés à bord des navires à vapeur

(2) Un cuisinier n'est réputé dûment diplômé, au sens du présent article, que s'il est titulaire d'un diplôme de capacité de cuisinier, décerné par le ministre, ou s'il est titulaire d'un certificat de congédiement attestant au moins deux années de service à titre de cuisinier avant le 30 juin 1948.

Qualités requises

(3) Le cuisinier doit être classé, dans le contrat d'engagement de l'équipage, comme cuisinier de navire.

Classement du cuisinier

(4) Lorsque le ministre estime qu'il y a offre insuffisante de cuisiniers diplômés de navire, il peut, dans le cas de tout navire, accorder une exemption des prescriptions du présent article.

Exemption

(5) Lorsque les prescriptions du paragraphe (1) ne sont pas observées à l'égard d'un navire, le capitaine ou le propriétaire de ce navire

Infraction et peine

offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 229.

commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 229.

Examinations

230. (1) Examinations of applicants for certificates of competency in cooking shall be held in such places in Canada and under such conditions as the Minister shall by regulation prescribe.

230. (1) Les examens des candidats aux diplômes de capacité de cuisinier doivent avoir lieu aux endroits du Canada et aux conditions que fixe le ministre par règlement.

Examens

Regulations respecting examinations and fees

- (2) The Minister may
- (a) appoint examiners for examinations;
 - (b) make regulations for the conduct of examinations;
 - (c) make regulations respecting the qualifications of the applicants; and
 - (d) establish a scale of fees to be charged for certificates.

(2) Le ministre peut :

- a) nommer des examinateurs pour les examens visés au présent article;
- b) prendre des règlements visant leur tenue;
- c) prendre des règlements concernant les qualités requises des candidats;
- d) établir une échelle des droits à exiger pour ces diplômes.

Examineurs

Fees

(3) All applicants for examination for certificates of competency in cooking shall, prior to the examination, pay to such person as the Minister appoints for that purpose the fee prescribed in that behalf.

(3) Tous les candidats aux examens pour l'obtention de diplômes de capacité de cuisinier doivent, avant ces examens, verser, à la personne que le ministre nomme à cette fin, les droits prescrits en l'espèce.

Droits

Application of fees

(4) All fees received under this section shall be paid over to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-9, s. 230.

(4) Tous les droits reçus sous le régime du présent article sont versés au receveur général et font partie du Trésor. S.R., ch. S-9, art. 230.

Affectation des droits

Regulations respecting crew accommodation

231. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the crew accommodation to be provided in Canadian ships, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

231. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les emménagements de l'équipage à assurer à bord des navires canadiens et, notamment :

Règlements relatifs aux locaux de l'équipage

- (a) respecting the space and equipment to be provided for the sleeping rooms, wash rooms, mess rooms and galleys;
- (b) providing for the protection of the crew against injury, condensation, heat, cold and noise on a ship;
- (c) prescribing the water, heating, lighting, ventilation and sanitary facilities to be supplied on a ship; and
- (d) respecting the inspection, measuring and marking of crew accommodations on a ship and its certification for the purpose of ascertaining register tonnage and prescribing the fees to be charged therefor.

- a) concernant l'espace et les accessoires à fournir à l'égard des chambres à coucher, salles de bains, salles à manger et cuisines;
- b) déterminant la protection de l'équipage contre les blessures, la condensation, la chaleur, le froid et le bruit à bord d'un navire;
- c) prescrivant les installations relatives à l'eau, au chauffage, à l'éclairage, à la ventilation et à l'hygiène à fournir à bord d'un navire;
- d) concernant l'inspection, le mesurage et le marquage des locaux de l'équipage à bord d'un navire et sa certification aux fins de déterminer la jauge au registre et de prescrire les droits à exiger à cet égard.

Offence and punishment

(2) Every owner of a Canadian ship that contravenes any regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., S-9, s. 231.

(2) Tout propriétaire d'un navire canadien qui enfreint un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 231.

Infraction et peine

International Labour Conventions

Regulations
giving effect to
Conventions

232. (1) The Governor in Council may, subject to this Act, make such regulations as may appear to him to be necessary to give effect to the provisions of any of the following Conventions, and such regulations shall conform in all respects to the requirements of those Conventions:

- (a) Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946;
- (b) Certification of Able Seamen Convention, 1946;
- (c) Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946;
- (d) Certification of Ships' Cooks Convention, 1946; and
- (e) Seafarers Identity Documents Convention, 1958.

Offence and
punishment

(2) The Governor in Council may prescribe a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months or both, to be imposed on summary conviction, as a punishment for contravention of a regulation made under subsection (1).

R.S., 1985, c. S-9, s. 232; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 24.

Facilities for Making Complaints

Facilities for
making
complaint

233. (1) Where a seaman or apprentice while on board ship states to the master of the ship his desire to make a complaint to a justice of the peace, consular officer or officer in command of one of Her Majesty's ships or one of Her Majesty's Canadian ships against the master or any of the crew, the master shall, as soon as the service of the ship will permit,

- (a) if the ship is at a place where there is a justice or officer referred to in this subsection, after the statement, and
- (b) if the ship is not at a place described in paragraph (a), after its first arrival at such a place,

allow the complainant to go ashore or send him ashore in proper custody, or, in the case of complaint to a naval officer, to the ship of that officer, so that he may make his complaint.

Conventions internationales du travail

Règlements
donnant effet
aux conventions

232. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour donner effet aux stipulations de l'une quelconque des conventions suivantes, et ces règlements doivent être conformes, sous tous rapports, aux prescriptions de ces conventions :

- a) Convention concernant l'examen médical des gens de mer, 1946;
- b) Convention concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946;
- c) Convention concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, 1946;
- d) Convention concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire, 1946;
- e) Convention de 1958 sur les pièces d'identité des gens de mer.

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, à imposer sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à titre de peine pour la violation d'un règlement pris sous le régime du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. S-9, art. 232; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 24.

Infraction et
peine

Moyens de porter plainte

Moyens de
porter plainte

233. (1) Lorsque, durant son séjour à bord du navire, un marin ou un apprenti déclare au capitaine son désir de porter plainte devant un juge de paix, un fonctionnaire consulaire ou un officier commandant l'un des navires de Sa Majesté ou l'un des navires canadiens de Sa Majesté, contre le capitaine ou tout membre de l'équipage, le capitaine est tenu, dès que le service du navire le permet :

- a) si le navire est en un lieu où se trouve un juge de paix, fonctionnaire ou officier mentionné au présent paragraphe, après cette déclaration;
- b) si le navire n'est pas en un tel lieu, après sa première arrivée en ce lieu,

d'autoriser le plaignant à se rendre à terre, ou de l'envoyer à terre sous bonne garde, ou, en cas de plainte adressée à un officier de marine, sur le navire de cet officier, afin qu'il puisse formuler sa plainte.

Offence and
punishment

(2) If the master of the ship fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 233.

(2) Le capitaine du navire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 233; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Infraction et
peine

Protection of Seamen from Imposition

Assignment or
sale of salvage
invalid

234. Subject to this Act, an assignment or sale of salvage payable to a seaman or apprentice made prior to the accruing thereof does not bind the person making the assignment or sale, and a power of attorney or authority for the receipt of any salvage is not irrevocable. R.S., c. S-9, s. 234.

Protection des marins contre les exactions

234. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la cession ou la vente d'une indemnité de sauvetage, payable à un marin ou à un apprenti, faite avant que cette indemnité soit acquise, ne lie pas la personne qui l'a faite; aucune procuration ou autorisation pour recevoir cette indemnité n'est irrévocable. S.R., ch. S-9, art. 234.

Nullité d'une
cession ou vente
d'indemnité de
sauvetage

235. and 236. [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 25]

235. et 236. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 25]

Right to board
ship

237. (1) No person other than an owner, agent of an owner, consignee of the ship or cargo, a person in the employment of any of them, an officer or person in Her Majesty's service or employment, or a harbour master, deputy harbour master, health officer, customs officer, pilot, shipping master or deputy shipping master shall, without the permission or against the orders of the master or person in charge of the ship, go on board any ship.

237. (1) Nul autre qu'un propriétaire, un agent d'un propriétaire, un consignataire du navire ou de la cargaison, une personne à l'emploi de l'un ou l'autre d'entre eux, un fonctionnaire ou une personne au service ou à l'emploi de Sa Majesté, ou un maître de port, un maître de port adjoint, un officier de santé, un préposé des douanes, un pilote, un enrôleur ou un enrôleur adjoint, ne peut, sans l'autorisation ou à l'encontre des ordres du capitaine ou de la personne qui a la direction du navire, monter à bord d'un navire.

Droit de monter
à bord d'un
navire

Going on board
without
permission

(2) Any person, other than a person excepted by subsection (1), who goes on board a ship without the permission or against the orders of the master or person in charge of the ship is guilty of an offence and liable,

(2) Quiconque, n'étant pas l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), monte à bord d'un navire sans l'autorisation ou à l'encontre des ordres du capitaine ou de la personne qui a la direction du navire, commet une infraction et encourt :

Monter à bord
sans permission

(a) if unarmed at the time, to imprisonment for a term of not more than three years and not less than six months; and

a) s'il n'était pas alors armé, un emprisonnement de six mois à trois ans;

(b) if armed at the time with, or carrying about his person, any pistol, gun or other firearm or offensive weapon, to imprisonment for any term of not more than five years and not less than two years.

b) s'il était alors muni ou porteur d'un pistolet, fusil ou autre arme à feu ou arme offensive, un emprisonnement de deux à cinq ans.

Arrest of
offender

(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be taken before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick,

(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un agent de la paix, pour qu'il soit conduit devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la

Arrestation du
contrevenant

Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.

R.S., 1985, c. S-9, s. 237; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10, c. 40 (4th Supp.), s. 2.

Punishment
when drunk,
etc.

238. Every person is guilty of an offence and, without prejudice to the right of recovery from him of any amount payable by him as fare, liable to a fine not exceeding ten dollars, who

(a) being drunk or disorderly, has been on that account refused admission to board a steamship by the owner or any person in his employment, and persists in attempting to board the steamship;

(b) being drunk or disorderly on board a steamship, is requested by the owner or any person in his employment to leave the steamship at any place in Canada that is a reasonably convenient place to leave the steamship, and does not comply with that request;

(c) after warning by the master or other officer of the steamship, molests or continues to molest any passenger;

(d) after having been refused admission to board a steamship by the owner or any person in his employment on account of the steamship being full, and having had the amount of his fare, if he has paid it, returned or tendered to him, persists in attempting to board the steamship; or

(e) without reasonable excuse, proof whereof lies on him, fails, when requested by the master or other officer of a steamship, either to pay his fare or exhibit a ticket or other receipt, if any, showing the payment of his fare, as is usually given to persons travelling by and paying their fare on steamships. R.S., c. S-9, s. 238.

Injuring or
obstructing
machinery,
crew, etc., of
steamer

239. Every person on board a steamship who, without reasonable excuse, proof whereof lies on him, does or causes to be done, anything in such manner as to obstruct or injure any part of the machinery or tackle of the steamship, or to obstruct, impede or molest the crew, or any of them in the navigation or management of the

Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité selon la présente partie.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 237; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ch. 40 (4^e suppl.), art. 2.

Peine en cas
d'ivresse, etc.

238. Commet une infraction et encourt une amende maximale de dix dollars, sous réserve du recouvrement de toute somme qu'elle peut devoir pour prix de son passage :

a) toute personne ivre ou turbulente à laquelle, pour cette raison, l'entrée d'un navire à vapeur a été refusée par le propriétaire ou par son employé et qui persiste à essayer de monter sur ce navire à vapeur;

b) toute personne ivre ou turbulente à bord d'un navire à vapeur, à qui le propriétaire ou son employé a demandé de quitter le navire à vapeur à quelque endroit du Canada où elle peut raisonnablement débarquer et qui ne se conforme pas à cette demande;

c) toute personne qui, à bord du navire à vapeur, après avertissement du capitaine ou d'un autre officier du navire à vapeur, moleste ou continue à molester quelque passager;

d) toute personne qui, après que l'entrée d'un navire à vapeur lui a été refusée par le propriétaire ou par son employé, pour la raison que le nombre des passagers était complet, persiste à essayer de monter sur le navire à vapeur, lorsque le prix de son passage, si elle l'a payé, lui a été remis ou qu'on lui a offert de le lui remettre;

e) toute personne qui, à bord d'un navire à vapeur, sans excuse raisonnable, dont la preuve lui incombe, et lorsque demande lui en est faite par le capitaine ou un autre officier de ce navire, omet de payer son passage ou d'exhiber, pour attester le paiement de son passage, un billet ou autre reçu, si elle en a, comme ceux qui se donnent ordinairement aux personnes qui voyagent et paient leur passage sur les navires à vapeur. S.R., ch. S-9, art. 238.

Domage aux
machines ou
obstruction à
l'équipage

239. Quiconque, à bord d'un navire à vapeur et sans justification raisonnable, dont la preuve lui incombe, fait ou fait faire une chose qui peut obstruer ou endommager quelque partie des machines ou de l'outillage de chargement du navire à vapeur, ou qui gêne, entrave ou moleste l'équipage, ou un homme de l'équipage

steamship or otherwise in the execution of their duty on or about the steamship, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 239.

Master may detain offender and take before justice

240. (1) The master or other officer of any steamship, and all persons called by him to his assistance, may detain any offender under any of the provisions of sections 238 and 239, whose name and address are unknown to that master or officer, and may convey the offender with all convenient dispatch before any justice or justices of the peace, and any offender conveyed before any justice or justices under this section shall be dealt with as if arrested, and brought before them on his or their warrant under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

Jurisdiction of justice of the peace

(2) Any justice of the peace has jurisdiction under sections 238 and 239, either in the place where the offence was committed or, if committed while the steamship is under way, in the place where it next stops. R.S., c. S-9, s. 240.

Provisions as to Discipline

Misconduct endangering life or ship

241. A master, seaman or apprentice belonging to a Canadian ship who, by wilful breach of duty, by neglect of duty or by reason of drunkenness,

(a) does any act tending to the immediate loss, destruction or serious damage of the ship, or tending immediately to endanger the life or limb of a person belonging to or on board the ship, or

(b) refuses or omits to do any lawful act proper and requisite to be done by him for preserving the ship from immediate loss, destruction or serious damage or for preserving any person belonging to or on board the ship from immediate danger to life or limb, is guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 241.

Offences

242. (1) A seaman or apprentice belonging to a Canadian ship who deserts the ship is guilty of the offence of desertion and liable on

dans la navigation ou la conduite de ce navire à vapeur ou, d'autre manière, dans l'exécution de ses fonctions à bord du navire à vapeur ou relativement à ce navire à vapeur, commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 239.

240. (1) Le capitaine ou autre officier d'un navire à vapeur, et toute personne qu'il appelle à son aide, peuvent arrêter quiconque commet une infraction prévue aux articles 238 ou 239 et dont le nom et l'adresse sont inconnus de ce capitaine ou de cet officier, et peuvent le conduire, avec toute la diligence convenable, devant un juge ou des juges de paix; le contrevenant amené devant ce juge ou ces juges de paix, en vertu du présent article, doit être traité comme s'il avait été mis en état d'arrestation et amené devant ce juge ou ces juges de paix à la suite d'un mandat décerné par lui ou par eux sous l'autorité des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire.

Le capitaine peut arrêter un contrevenant et le conduire devant un juge de paix

(2) Un juge de paix a juridiction à l'égard des infractions visées aux articles 238 et 239, soit à l'endroit où l'infraction a été commise, soit, si l'infraction a été commise pendant que le navire à vapeur était en marche, à l'endroit de sa prochaine escale. S.R., ch. S-9, art. 240.

Compétence du juge de paix

Dispositions concernant la discipline

241. Est coupable d'un acte criminel le capitaine, le marin ou l'apprenti appartenant à un navire canadien qui, en manquant à son devoir, volontairement ou par négligence, ou par suite d'ivresse :

Inconduite mettant en danger la vie humaine ou le navire

a) soit commet un acte tendant à la perte, destruction ou avarie grave immédiate du navire ou tendant immédiatement à exposer à la mort ou à des blessures une personne qui appartient au navire ou se trouve à son bord;

b) soit refuse ou omet d'accomplir un acte légitime qui est convenable et requis de sa part pour préserver le navire de perte, destruction ou avarie grave immédiate ou pour préserver d'un danger immédiat de mort ou de blessures quiconque appartient au navire ou se trouve à son bord. S.R., ch. S-9, art. 241.

242. (1) Le marin ou l'apprenti au service de mer qui déserte le navire canadien auquel il appartient est coupable de désertion et encourt,

Infractions et peines

summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.

Idem

(2) A seaman or apprentice belonging to a Canadian ship who

(a) neglects or refuses without reasonable cause to join the ship or to proceed to sea in the ship,

(b) is absent without leave at any time within twenty-four hours of the sailing of the ship from a port, either at the commencement or during the progress of a voyage, or

(c) is absent at any time without leave and without sufficient reason from the ship or from his duty, is, if the offence

does not amount to desertion or is not treated as such by the master, guilty of the offence of absence without leave and liable to forfeit out of his wages a sum not exceeding two days pay and in addition, for every twenty-four hours of absence, either a sum not exceeding six days pay or any expenses properly incurred in hiring a substitute.

Lawful strikes excepted

(3) A seaman is not guilty of an offence under this section by reason only of his taking part in a lawful strike after his ship and cargo have been placed in security to the satisfaction of the harbour master or the master of the ship where no harbour master is available, at the terminal port in Canada of the voyage in which the ship is engaged.

R.S., 1985, c. S-9, s. 242; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 26.

Conveyance of deserters on board ship

243. (1) Where in Canada a seaman or apprentice is guilty of the offence of desertion or of absence without leave, or otherwise absents himself from his ship without leave, the master, any mate, the owner, ship's husband, or consignee of the ship may, with or without the assistance of the local police officers or constables, convey him on board his ship, but if the seaman or apprentice so requires he shall first be taken before a court capable of taking cognizance of the matter to be dealt with according to law.

Providing assistance

(2) For the purpose of subsection (1), the local police officers and constables are hereby directed to give assistance if required.

Punishment for improper arrest

(3) Where it appears to the court before which the case is brought that the seaman or

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars.

(2) Le marin ou l'apprenti au service de mer qui, appartenant à un navire canadien :

a) soit, sans motif raisonnable, ne se présente pas à bord ou refuse de prendre la mer sur le navire;

b) soit est absent sans permission dans les vingt-quatre heures qui précèdent l'appareillage, au commencement ou en cours de voyage;

c) soit est absent du navire ou de son poste à un moment quelconque, sans permission et sans raison suffisante,

est coupable, si l'infraction n'équivaut pas à une désertion ou n'est pas considérée comme telle par le capitaine, d'absence sans permission et est passible de retenue sur son salaire, d'une somme maximale de deux jours de salaire et, en plus, pour chaque vingt-quatre heures d'absence, d'une somme égale à au plus six jours de salaire ou aux frais normaux occasionnés par l'engagement d'un remplaçant.

(3) Un marin n'est pas coupable d'une infraction aux termes du présent article du seul fait de sa participation à une grève légitime après que son navire et sa cargaison ont été mis en sûreté à la satisfaction du maître de port, ou du capitaine du navire lorsqu'un maître de port n'est pas disponible, au port du Canada où se termine le voyage qu'accomplit le navire.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 242; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 26.

Exception en cas de grève légitime

243. (1) Lorsque, au Canada, un marin ou un apprenti est coupable de désertion ou d'absence sans permission, ou qu'il s'absente autrement de son navire sans permission, le capitaine, un lieutenant, le propriétaire, le capitaine d'armement ou le consignataire du navire peut, avec ou sans l'assistance des agents de police locaux, le ramener à bord du navire; mais si le marin ou l'apprenti l'exige, il doit tout d'abord être traduit devant un tribunal compétent pour y être traité conformément à la loi.

Déserteur ramené à bord

(2) Ces agents de police sont tenus de prêter assistance s'ils en sont requis.

Assistance obligatoire

(3) S'il apparaît au tribunal saisi de l'affaire que le marin ou l'apprenti a été conduit à bord

Peine pour arrestation non motivée

apprentice has been conveyed on board or taken before the court on improper or insufficient grounds, that court may impose on the master, mate, owner, ship's husband or consignee, as the case may be, a fine not exceeding one hundred dollars.

R.S., 1985, c. S-9, s. 243; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 100.

Arrest of deserter without warrant

244. (1) Where, either at the commencement or during the progress of any voyage, a seaman or apprentice is guilty of the offence of desertion or of absence without leave, or otherwise absents himself from his ship without leave, the master, any mate, the owner, ship's husband or consignee of the ship may, in any place in Canada, with or without the assistance of the local police officers or constables, and also at any place outside Canada, if and in so far as the laws in force at that place will permit, arrest him without first procuring a warrant.

Providing assistance

(2) For the purpose of subsection (1), the local police officers and constables are hereby directed to give assistance if required.

Taken to court if seaman requires

(3) A person referred to in subsection (1) who arrests a seaman or apprentice may in any case, and shall in case the seaman or apprentice so requires and it is practicable, convey him before a court capable of taking cognizance of the matter, to be dealt with according to law, and for that purpose may detain him in custody for a period not exceeding twenty-four hours, or such shorter time as may be necessary, but if the seaman or apprentice does not require to be so taken before a court, or if there is no such court at or near the place, the person arresting him may at once convey him on board his ship.

Punishment for improper arrest

(4) Where it appears to the court before which the case is brought that an arrest under this section has been made on improper or insufficient grounds, the master, mate, owner, ship's husband or consignee who made the arrest, or caused it to be made, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

Seamen imprisoned sent on board before end of sentence

(5) Where a seaman or apprentice is imprisoned for having been guilty of the offence of desertion or of absence without leave, or for having committed any other breach of discipline, and during his imprisonment and before

ou traduit devant le tribunal sans motifs convenables ou suffisants, le tribunal peut imposer au capitaine, au lieutenant, au propriétaire, au capitaine d'armement ou au consignataire du navire, selon le cas, une amende maximale de cent dollars.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 243; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 100.

244. (1) Si, au commencement ou au cours du voyage, un marin ou un apprenti se rend coupable de désertion ou d'absence sans permission, ou s'absente autrement de son navire sans permission, le capitaine, un lieutenant, le propriétaire, le capitaine d'armement ou le consignataire du navire peut, en tout lieu situé au Canada, avec ou sans l'assistance des agents de police locaux, et aussi en tout lieu situé à l'extérieur du Canada, en tant que le permettent les lois en vigueur audit lieu, l'arrêter sans avoir préalablement obtenu un mandat.

(2) Ces agents de police sont tenus de prêter assistance s'ils en sont requis.

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui arrête un marin ou un apprenti peut, dans tous les cas, et doit, lorsqu'un marin ou un apprenti le requiert et lorsque la chose est possible, le conduire devant un tribunal compétent afin d'y être traité conformément à la loi; à cet effet, elle peut le détenir sous bonne garde pendant une période maximale de vingt-quatre heures ou pendant telle période plus courte jugée nécessaire; mais si le marin ou l'apprenti ne demande pas à être ainsi traduit devant un tribunal, ou s'il n'y a pas de tribunal en ce lieu ou près de ce lieu, la personne qui l'arrête peut immédiatement le conduire à bord de son navire.

(4) S'il apparaît au tribunal saisi de l'affaire qu'une arrestation sous l'autorité du présent article a été opérée sans motifs convenables ou suffisants, le capitaine, le lieutenant, le propriétaire, le capitaine d'armement ou le consignataire du navire qui a opéré ou fait opérer l'arrestation commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

(5) Lorsqu'un marin ou un apprenti est emprisonné pour s'être rendu coupable de désertion ou d'absence sans permission, ou pour tout autre manquement à la discipline, et que, durant son emprisonnement et avant l'expira-

Arrestation de déserteurs sans mandat

Assistance obligatoire

Conduit devant le tribunal, si le marin le demande

Peine pour arrestation non motivée

Marin emprisonné, envoyé à bord avant l'expiration de sa peine

his engagement is at an end his services are required on board his ship, a justice of the peace may, on the application of the master or of the owner or his agent, notwithstanding that the period of imprisonment is not at an end, cause the seaman or apprentice to be conveyed on board his ship for the purpose of proceeding on the voyage, or to be delivered to the master or any mate of the ship, or to the owner or his agent, to be so conveyed by them.

R.S., 1985, c. S-9, s. 244; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 101.

Court may order offender to be taken on board

245. (1) Where in Canada a seaman or apprentice is brought before a court on the ground of the offence of desertion, of absence without leave or of otherwise absenting himself without leave, the court, if the master or the owner or his agent so require, may, in lieu of committing him to prison, cause him to be conveyed on board his ship for the purpose of proceeding on the voyage or deliver him to the master or any mate of the ship, or the owner or his agent, to be so conveyed by them, and may in such case order any costs and expenses properly incurred by or on behalf of the master or owner by reason of the offence to be paid by the offender, and, if necessary, to be deducted from any wages that he has then earned, or by virtue of his then existing engagement may afterwards earn.

(2) Where in Canada a seaman or apprentice intends to absent himself from his ship or his duty, he may give notice of his intention either to the owner or to the master of the ship not less than forty-eight hours before the time at which he ought to be on board his ship, and, if that notice is given, the court shall not exercise any of the powers conferred by this section for causing the offender to be conveyed on board his ship. R.S., c. S-9, s. 245.

Notice of intended absence by seaman

Arrangements respecting deserters from foreign ships

246. (1) Where it appears to the Governor in Council that due facilities are or will be given by the government of any foreign country for recovering and apprehending seamen who desert Canadian ships in that country, the Governor in Council may, by order in council stating that those facilities are or will be given, declare that this section shall apply in the case of such foreign country, subject to any limitations, conditions and qualifications contained in the order.

tion de son engagement, ses services sont requis à bord de ce navire, un juge de paix peut, à la demande du capitaine ou du propriétaire ou de son agent, bien que la peine d'emprisonnement ne soit pas terminée, soit faire conduire le marin ou l'apprenti à bord de son navire pour qu'il poursuive le voyage, soit le remettre au capitaine ou à un lieutenant du navire, ou au propriétaire ou à son agent, pour qu'il soit ainsi conduit par eux.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 244; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 101.

245. (1) Lorsque, au Canada, un marin ou un apprenti est amené devant un tribunal pour un motif de désertion ou d'absence sans permission ou d'autre absence irrégulière, le tribunal, si le capitaine ou le propriétaire ou son agent l'exige, peut, au lieu de le faire emprisonner, le faire conduire à bord de son navire pour qu'il poursuive le voyage, ou le livrer au capitaine ou à un lieutenant du navire, ou au propriétaire ou à son agent, pour qu'il soit par eux ainsi conduit; le tribunal peut, dans ce cas, ordonner que les frais et dépens régulièrement occasionnés au capitaine ou au propriétaire, ou pour leur compte, en raison de l'infraction, soient payés par le contrevenant et, au besoin, déduits des gages qu'il a alors gagnés ou qu'il peut gagner par la suite en vertu de son engagement alors en vigueur.

Ordre du tribunal de ramener le contrevenant à bord

(2) Lorsque, au Canada, un marin ou un apprenti se propose de s'absenter de son navire ou de son poste, il peut en donner avis soit au propriétaire, soit au capitaine du navire, au moins quarante-huit heures avant le moment où il doit se trouver à bord du navire; si l'avis a été donné, le tribunal ne peut exercer aucun des pouvoirs conférés par le présent article pour faire conduire le contrevenant à bord de son navire. S.R., ch. S-9, art. 245.

Avis d'absence projetée par le marin

246. (1) Lorsqu'il lui apparaît que le gouvernement d'un pays étranger procure ou procurera des moyens raisonnables de retrouver et d'appréhender des marins qui, dans ce pays, désertent des navires canadiens, le gouverneur en conseil peut, par décret énonçant que ces moyens sont ou seront fournis, déclarer que le présent article s'applique dans le cas de tel pays étranger, sous réserve des limitations, conditions et restrictions que renferme ce décret.

Entente quant aux déserteurs de navires étrangers

Arrest of deserters from foreign ships and British ships not registered in Canada

(2) Where this section applies in the case of any foreign country and a seaman or apprentice deserts when within Canada a merchant ship belonging to a subject of that country, and whenever a seaman or apprentice deserts in Canada a ship registered in any Commonwealth country other than Canada, any court exercising summary jurisdiction in Canada and any justice or officer of that court shall, on application of the master of the ship, aid in apprehending the deserter, and for that purpose may, on information given on oath, issue a warrant for his apprehension and, on proof of the desertion, order him to be conveyed on board his ship or delivered to the master or mate of his ship, or to the owner of the ship or his agent, to be so conveyed by them.

(2) Lorsque le présent article s'applique dans le cas d'un pays étranger et qu'un marin ou un apprenti déserte, au Canada, d'un navire marchand appartenant à un sujet de ce pays étranger, et advenant qu'un marin ou un apprenti déserte au Canada d'un navire immatriculé dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, tout tribunal de juridiction sommaire au Canada et tout juge de paix ou fonctionnaire de ce tribunal doit, sur requête du capitaine du navire, aider à l'arrestation du déserteur, et peut à cette fin, sur dénonciation faite sous serment, décerner un mandat d'arrestation contre le déserteur, et la désertion étant prouvée, ordonner que le déserteur soit conduit à bord de son navire ou livré au capitaine ou au lieutenant de son navire, ou au propriétaire du navire ou à son agent, pour être ainsi conduit.

Arrestation des déserteurs de navires étrangers et de navires britanniques non immatriculés au Canada

Punishment for harbouring deserter

(3) Every person who harbours or secretes any deserter liable to be apprehended under this section, knowing or having reason to believe that he has deserted, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 246.

(3) Quiconque héberge ou cache un déserteur susceptible d'arrestation sous l'autorité du présent article, sachant ou ayant des raisons de croire qu'il s'agit d'un déserteur, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 246.

Peine pour hébergement d'un déserteur

General offences against discipline

247. (1) Where a seaman or an apprentice commits any of the following offences in respect of a Canadian ship, in this Act referred to as "offences against discipline", he is liable, on summary conviction, to be punished as follows:

- (a) if he quits the ship without leave after the ship's arrival at the port of delivery and before the ship is placed in security, he is liable to forfeit out of his wages a sum not exceeding one month's pay;
- (b) if he is guilty of wilful disobedience to any lawful command, he is liable to imprisonment for a period not exceeding one month and, at the discretion of the court, to forfeit out of his wages a sum not exceeding two days pay;
- (c) if he is guilty of continued wilful disobedience to lawful commands or continued wilful neglect of duty, he is liable to imprisonment for a period not exceeding three months and, at the discretion of the court, to forfeit for every twenty-four hours continuance of that disobedience or neglect, a sum not exceeding six days pay or any expenses properly incurred in hiring a substitute;
- (d) if he assaults the master or any mate or certificated engineer of the ship, he is liable

247. (1) Lorsqu'un marin ou un apprenti commet une des infractions suivantes par rapport à un navire canadien, appelées dans la présente loi «fautes contre la discipline», il encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) s'il quitte le navire sans permission, après l'arrivée du navire au port de livraison, et avant que le navire soit mis en sûreté, la confiscation, sur ses gages, d'une somme maximale d'un mois de salaire;
- b) s'il se rend coupable de désobéissance volontaire à un commandement légitime, un emprisonnement maximal d'un mois et, à la discrétion du tribunal, la confiscation, sur ses gages, d'une somme maximale de deux jours de salaire;
- c) s'il se rend coupable d'une désobéissance volontaire et persistante à des commandements légitimes, ou d'une négligence volontaire et persistante dans l'accomplissement de ses fonctions, un emprisonnement maximal de trois mois et, à la discrétion du tribunal, la confiscation, pour chaque vingt-quatre heures que persiste la désobéissance ou la négligence, soit d'une somme maximale de six jours de salaire, soit de tous frais légitimement occasionnés pour l'engagement d'un remplaçant;

Fautes générales contre la discipline

to imprisonment for a period not exceeding three months;

(e) if he combines with any of the crew to disobey lawful commands to neglect duty or to impede the navigation of the ship or the progress of the voyage, he is liable to imprisonment for a period not exceeding three months;

(f) if he wilfully damages the ship or steals or wilfully damages any of the ship's stores or cargo, he is liable to forfeit out of his wages a sum equal to the loss thereby sustained, and also, at the discretion of the court, to imprisonment for a period not exceeding three months;

(g) if he is convicted of any act of smuggling, whereby loss or damage is occasioned to the master or owner of the ship, he is liable to pay to that master or owner a sum sufficient to reimburse the loss or damage, and the whole or a proportionate part of his wages may be retained in satisfaction or on account of that liability, without prejudice to any further remedy; and

(h) if he aids or procures a person to stow away on the ship, for which that person is afterwards convicted, he is liable to imprisonment for a period not exceeding six months and to pay to the master or owner of the ship a sum sufficient to reimburse any expenses occasioned to that master or owner in respect of that stowaway, and the whole or a proportionate part of his wages may be retained in satisfaction or on account of that liability, without prejudice to any further remedy.

d) s'il se rend coupable de voies de fait sur le capitaine ou sur un lieutenant ou sur un mécanicien breveté du navire, un emprisonnement maximal de trois mois;

e) s'il s'entend avec quelque autre membre de l'équipage pour désobéir à des commandements légitimes, pour négliger ses fonctions ou pour nuire à la navigation du navire ou pour entraver le cours régulier du voyage, un emprisonnement maximal de trois mois;

f) s'il endommage volontairement le navire, ou s'il vole ou avarie volontairement les approvisionnements ou la cargaison du navire, la confiscation, sur ses gages, d'une somme égale à la perte ainsi subie et, à la discrétion du tribunal, un emprisonnement maximal de trois mois;

g) s'il est trouvé coupable d'un acte de contrebande causant une perte ou un dommage au capitaine ou au propriétaire du navire, l'obligation de verser à ce capitaine ou à ce propriétaire une somme suffisante à le rembourser de la perte ou du dommage, la totalité ou une partie proportionnelle de ses gages pouvant être retenue en exécution ou à compte de cette obligation, sous réserve de tout autre recours;

h) s'il aide une personne à embarquer clandestinement à bord du navire, ce dont cette personne est par la suite déclarée coupable, un emprisonnement maximal de six mois et l'obligation de payer au capitaine ou au propriétaire du navire une somme suffisante pour rembourser toute dépense occasionnée à ce capitaine ou à ce propriétaire relativement à ce passager clandestin, la totalité ou une partie de ses gages pouvant être retenue en exécution ou à compte de cette obligation, sous réserve de tout autre recours.

Discharge

(2) Where a seaman is sentenced to a term of imprisonment under subsection (1), the court may discharge the seaman from his ship. R.S., 1985, c. S-9, s. 247; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 27.

Summary remedies not to affect other remedies

248. Nothing in section 247, or in the sections relating to the offences of desertion or absence without leave, takes away or limits any remedy by action or by summary procedure before justices that an owner or master would but for those provisions have for any breach of contract in respect of the matters constituting an offence under those provisions, but an owner or master shall not be compensated more than

(2) Le tribunal peut congédier de son navire le marin condamné à une peine d'emprisonnement en vertu du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. S-9, art. 247; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 27.

Congédiement

248. L'article 247 et les articles relatifs aux désertions ou aux absences sans permission n'ont pas pour effet de supprimer ou de restreindre un recours exercé par action ou par procédure sommaire devant des juges de paix, qu'un propriétaire ou un capitaine aurait pu exercer, n'eût été ces dispositions, pour toute rupture de contrat relative à des faits qui constituent une infraction visée par ces dispositions;

Recours par procédure sommaire indépendants des autres recours

once in respect of the same damage. R.S., c. S-9, s. 248.

mais un propriétaire ou un capitaine ne peut être indemnisé plus d'une fois pour un même dommage. S.R., ch. S-9, art. 248.

False statement
respecting last
ship or name

249. (1) A seaman who, on or before being engaged, wilfully and fraudulently makes a false statement of the name of his last ship or alleged last ship, or wilfully and fraudulently makes a false statement of his own name, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars.

249. (1) Le marin qui, lors de son engagement ou antérieurement, fait volontairement et frauduleusement une fausse déclaration du nom de son dernier navire ou de son prétendu dernier navire, ou fait volontairement ou frauduleusement une fausse déclaration de son propre nom, commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars.

Fausse
déclaration de
son propre nom
ou de celui de
son navire

Fine deducted

(2) The fine imposed under subsection (1) may be deducted from any wages the seaman may earn by virtue of his engagement, and shall, subject to reimbursement of the loss and expenses, if any, occasioned by any desertion prior to the engagement, be paid and applied in the same manner as other fines under this Act. R.S., c. S-9, s. 249.

(2) L'amende peut être déduite des gages que le marin peut gagner en vertu de son engagement, et, sauf remboursement de la perte et des frais, s'il en est, occasionnés par toute désertion antérieure à l'engagement, elle doit être payée et affectée de la même manière que les autres amendes prévues par la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 249.

Déduction de
l'amende

Entry of
offences in
official log

250. (1) Where any offence, within the meaning of this Act, of desertion or absence without leave or against discipline is committed, or where any act of misconduct is committed for which the offender's agreement imposes a fine and it is intended to enforce the fine,

250. (1) Lorsqu'une infraction est commise par désertion ou par absence sans permission, ou par une faute contre la discipline, au sens de la présente loi, ou lorsqu'un acte d'inconduite est commis pour lequel le contrat du contrevenant prévoit une amende, et qu'on a l'intention d'en exiger le paiement :

Mention des
infractions au
journal de bord

(a) an entry of the offence or act shall be made in the official log-book of the ship, and signed by the master and by the mate or one of the crew;

a) une mention de l'infraction ou de l'acte doit être faite au journal de bord réglementaire du navire, et signée par le capitaine ainsi que par le lieutenant ou par un membre de l'équipage;

(b) the offender, if on board the ship, shall before the next arrival of the ship at any port, or, if the ship is at the time in port, before its departure therefrom, either be furnished with a copy of the entry or have it read over distinctly and audibly to him, and may thereupon make such reply thereto as he thinks fit; and

b) le contrevenant, s'il se trouve encore sur le navire, doit, avant la prochaine arrivée du navire dans un port, ou, si le navire se trouve à ce moment dans un port, avant son départ de ce port, soit recevoir une copie de la mention, soit en entendre la lecture distincte et compréhensible, et il peut alors y répondre comme il le juge à propos;

(c) a statement of a copy of the entry having been so furnished, or of the entry having been so read over, and, in either case, the reply, if any, made by the offender, shall be entered in the official log-book and signed in the manner referred to in paragraph (a).

c) une déclaration attestant que la copie de la mention lui a ainsi été fournie, ou que lecture lui en a ainsi été faite, et, dans l'un ou l'autre cas, la réponse, s'il en est, du contrevenant, doivent être inscrites au journal de bord réglementaire du navire et signées de la manière prévue à l'alinéa a).

Subsequent
legal proceed-
ings

(2) In any subsequent legal proceeding, the entries required by this section shall, if practicable, be produced or proved, and in default of that production or proof, the court hearing the case may, in its discretion, refuse to receive

(2) Dans toute procédure judiciaire subséquente, les mentions requises par le présent article doivent, si possible, être produites ou prouvées et, à défaut de cette production ou preuve, le tribunal saisi de l'affaire peut, à sa

Procédure
judiciaire
subséquente

evidence of the offence or act of misconduct. R.S., c. S-9, s. 250.

Entries and certificate of desertion abroad

251. (1) In every case of desertion from a ship in any port out of Canada, the master shall produce the entry of the desertion in the official log-book of the ship to the person by this Act authorized to grant certificates for leaving seamen behind abroad, and request that person to make and certify a copy of the entry.

Copy transmitted

(2) The copy shall be forthwith transmitted by the master to the Minister, and is admissible in evidence in the manner provided by this Act. R.S., c. S-9, s. 251.

Register of deserters

252. A shipping master shall keep at his office a list of the seamen who, to the best of his knowledge and belief, have deserted or failed to join their ships after signing an agreement to proceed to sea in them, and shall on request show the list to a master of a ship, the shipping master is not liable in respect of any entry made in good faith in the list. R.S., c. S-9, s. 252.

Proof of desertion in proceedings for forfeiture of wages

253. (1) Whenever a question arises as to whether the wages of any seaman or apprentice are forfeited for desertion from a ship, it is sufficient for the person insisting on the forfeiture to show that the seaman or apprentice was duly engaged in or belonged to the ship, and either that he left the ship before the completion of the voyage or engagement, or, if the voyage was to terminate in Canada and the ship has not returned, that he is absent from the ship, and that an entry of his desertion has been duly made in the official log-book of the ship.

Rebuttal

(2) The desertion shall thereupon, in so far as it relates to any forfeiture of wages under this Part, be deemed to be proved, unless the seaman or apprentice can produce a proper certificate of discharge, or can otherwise show to the satisfaction of the court before which the case is heard that he had sufficient reasons for leaving his ship. R.S., c. S-9, s. 253.

Application of forfeitures

254. (1) Where any wages or effects of a seaman or apprentice are under this Act forfeited for desertion from a ship, those effects may be converted into money, and those wages

discretion, refuser d'admettre la preuve de l'infraction ou de l'acte d'inconduite. S.R., ch. S-9, art. 250.

251. (1) Dans tout cas de désertion d'un navire dans un port situé à l'extérieur du Canada, le capitaine doit présenter la mention de la désertion portée au journal de bord réglementaire du navire à la personne que la présente loi autorise à accorder des certificats de délaissement de marins à l'étranger, et doit demander à cette personne de faire et de certifier une copie de la mention.

(2) Le capitaine doit sans délai expédier cette copie au ministre, et la copie est admissible en preuve, de la manière prévue par la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 251.

252. Un enrôleur doit conserver à son bureau une liste des marins qui, pour autant qu'il sache, ont déserté ou négligé de rejoindre leurs navires après avoir signé un contrat pour prendre la mer sur ces navires; il doit, sur demande, montrer cette liste à un capitaine de navire, mais il n'est responsable d'aucune mention faite de bonne foi sur cette liste. S.R., ch. S-9, art. 252.

253. (1) Lorsqu'une contestation s'élève sur la confiscation des gages d'un marin ou d'un apprenti pour désertion d'un navire, il suffit à la personne exigeant la confiscation de démontrer que le marin ou l'apprenti a été régulièrement engagé ou qu'il appartenait au navire, et soit qu'il a quitté le navire avant la fin du voyage ou de l'engagement, soit, si le voyage devait se terminer au Canada et si le navire n'est pas de retour, qu'il est absent du navire, et qu'une mention de désertion a été régulièrement faite au journal de bord réglementaire du navire.

(2) La désertion est dès lors, en ce qui concerne une confiscation de gages sous l'autorité de la présente partie, censée avoir été prouvée, à moins que le marin ou l'apprenti ne puisse produire un certificat régulier de congédiement, ou ne puisse autrement démontrer, à la satisfaction du tribunal saisi de l'affaire, qu'il avait des motifs suffisants de quitter son navire. S.R., ch. S-9, art. 253.

254. (1) Lorsque les gages ou effets d'un marin ou d'un apprenti sont confisqués sous l'autorité de la présente loi, pour désertion d'un navire, ces effets peuvent être convertis en espè-

Inscription et certificat de désertion à l'étranger

Envoi de la copie

Liste des déserteurs

Preuve de la désertion dans les procédures en confiscation de gages

Justification

Emploi des montants confisqués

and effects, or the money arising from the conversion of the effects, shall be applied toward reimbursing the expenses caused to the master or owner of the ship by the deserter, and the remainder, if any, shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

ces, et ces gages et effets, ou le produit de la vente des effets, doivent servir à rembourser les dépenses que la désertion a occasionnées au capitaine ou au propriétaire du navire; sauf ce remboursement, le paiement doit en être effectué au receveur général et versé au Trésor.

Recovery

(2) For the purpose of the reimbursement described in subsection (1), the master or the owner or his agent may, if the wages are earned subsequent to the desertion, recover them in the same manner as the deserter could have recovered them if they had not been forfeited, and a court in any legal proceeding relating to those wages may order them to be paid accordingly.

(2) En vue de ce remboursement, le capitaine ou le propriétaire ou son agent peut, si les gages sont gagnés postérieurement à la désertion, les recouvrer de la même façon que le déserteur aurait pu les recouvrer s'ils n'avaient pas été confisqués; et dans toute procédure judiciaire relative à ces gages, le tribunal peut ordonner qu'ils soient payés en conséquence.

Recouvrement

Other cases than desertion

(3) Where wages are forfeited under this Act in any case other than for desertion, the forfeiture shall, in the absence of any specific provision to the contrary, be for the benefit of the master or owner by whom the wages are payable.

(3) Lorsque des gages sont confisqués en vertu de la présente loi, dans tout autre cas que celui de désertion, la confiscation, en l'absence de toute disposition spéciale contraire, est au profit du capitaine ou du propriétaire par qui les gages sont payables.

Autres cas que ceux de désertion

Sale of effects

(4) Where any effects of a seaman or apprentice who has deserted a ship and has been entered as a deserter in the official log-book of the ship come into the hands of a shipping master, the effects may be sold or otherwise disposed of as the shipping master may see fit, and, if sold, the proceeds of the sale after deducting the expenses thereof shall be applied as provided in subsection (1). R.S., c. S-9, s. 254.

(4) Lorsque des effets d'un marin qui a déserté un navire et a été porté déserteur au journal de bord réglementaire du navire sont mis entre les mains d'un enrôleur, ces effets peuvent être vendus ou il peut en être disposé autrement selon que l'enrôleur le juge à propos et, en l'occurrence, le produit de la vente, déduction faite des frais y afférents, doit être affecté ainsi que le prévoit le paragraphe (1). S.R., ch. S-9, art. 254.

Vente des effets

Questions of forfeiture decided in suits for wages

255. Any question concerning the forfeiture of or deductions from the wages of a seaman or apprentice may be determined in any proceeding lawfully instituted with respect to those wages, notwithstanding that the offence in respect of which the question arises, though by this Act made punishable by imprisonment as well as forfeiture, has not been made the subject of any criminal proceeding. R.S., c. S-9, s. 255.

255. Toute contestation concernant la confiscation des gages ou les retenues sur les gages d'un marin ou d'un apprenti peut être décidée par voie de procédures intentées en justice relativement à ces gages, lors même que l'infraction qui a donné lieu à la contestation et qui, aux termes de la présente loi, serait punissable d'emprisonnement aussi bien que de confiscation, n'aurait pas fait l'objet de procédures pénales. S.R., ch. S-9, art. 255.

Questions de confiscation décidées en justice

Amount of forfeiture out of wages ascertained

256. Where a seaman contracts for wages by the voyage, by the run or by the share, and not by the month or other stated period of time, the amount of forfeiture to be incurred under this Act shall be an amount bearing the same proportion to the whole wages or share, as a month or any other period hereinbefore mentioned in fixing the amount of the forfeiture, as the case may be, bears to the whole time spent in the voyage or run, and if the whole time spent in the voyage or run does not exceed the period

256. Lorsqu'un marin stipule par contrat que ses gages doivent lui être payés soit au voyage, soit au parcours, soit à la part, et non au mois ou selon une autre période de temps déterminée, le montant de la confiscation à encourir sous l'autorité de la présente loi doit être un montant qui représente, par rapport à la totalité des gages ou de la part, la même proportion qu'un mois ou toute autre période susmentionnée dans la fixation du montant de la confiscation, selon le cas, représente, par rap-

Calcul du montant de la confiscation

for which the pay is to be forfeited, the forfeiture shall extend to the whole wages or share. R.S., c. S-9, s. 256.

port à la durée totale du voyage ou du parcours; et si la durée totale du voyage ou du parcours n'excède pas une période pour laquelle la paie doit être confisquée, la confiscation s'étend à la totalité des gages ou de la part. S.R., ch. S-9, art. 256.

Stowaways

257. (1) A person who stows away on a Canadian ship is guilty of an offence and liable
(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

257. (1) Le passager clandestin d'un navire canadien commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Passagers clandestins

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Status on board ship of stowaways and seafaring persons carried under compulsion

(2) Every seafaring person whom the master of a ship is, under the authority of this or any other Act, compelled to take on board and convey, and every person who stows away on a Canadian ship, shall, as long as he remains on board the ship, be deemed to belong to the ship, and be subject to the same laws and regulations for preserving discipline, and to the same fines and punishments for offences constituting or tending to a breach of discipline, as if he were a member of, and had signed the agreement with, the crew.

R.S., 1985, c. S-9, s. 257; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 28.

(2) Les gens de mer que le capitaine d'un navire est, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, obligé de prendre à bord et de transporter, ou les passagers clandestins d'un navire canadien, dans la mesure où ils restent à bord, sont réputés appartenir au navire et sont soumis aux mêmes lois et règlements concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes amendes et peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage et avaient signé le contrat d'engagement de l'équipage.

Régime à bord à l'égard des passagers clandestins et des gens de mer transportés obligatoirement

L.R. (1985), ch. S-9, art. 257; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 28.

Deduction from wages

258. (1) Every fine imposed on a seaman for any act of misconduct for which his agreement imposes a fine shall be deducted as follows:

- (a) if the offender is discharged in Canada, and the offence, and the entry in the log-book of the ship required by this Act in respect thereof, are proved to the satisfaction, in the case of a foreign-going ship, of the shipping master before whom the offender is discharged, and in the case of a home-trade ship, of the shipping master at the port at which the crew are discharged, the master or owner shall deduct the fine from the wages of the offender; and
- (b) if the offender is discharged abroad, and the offence is proved to the satisfaction of the proper authority by whose sanction the offender is discharged, the fine shall be deducted as described in paragraph (a) and an entry made in the official log-book of the ship and signed by the authority to whose satisfaction the offence is proved.

258. (1) Toute amende imposée à un marin par suite d'un acte d'inconduite pour lequel son contrat d'engagement prévoit une amende doit être déduite ainsi qu'il suit :

Retenue sur les gages

- a) si le contrevenant est congédié au Canada, et si l'infraction et la mention au journal de bord du navire exigée à cet égard par la présente loi sont prouvées à la satisfaction de l'enrôleur devant lequel le contrevenant est congédié s'il s'agit d'un navire au long cours, ou à la satisfaction de l'enrôleur du port où l'équipage est congédié s'il s'agit d'un navire de cabotage, le capitaine ou le propriétaire doit déduire l'amende des gages du contrevenant;

- b) si le contrevenant est congédié à l'étranger et si l'infraction est prouvée à la satisfaction de l'autorité compétente qui a autorisé son congédiement, l'amende doit être déduite de la façon mentionnée à l'alinéa a) et mention doit en être faite au journal de bord réglementaire du navire, et cette mention

Paid to shipping master or proper authority

(2) Every fine deducted under subsection (1) shall be paid to the shipping master if the offender is discharged in Canada, or, if the offender is discharged abroad, to the proper authority, who will remit any amounts received under this section at such times and in such manner, and render such accounts in respect thereof, as the Minister shall request.

If master fails to pay fines

(3) Every master or owner who fails without reasonable cause to pay any fine as required by this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding six times the amount of the fine not so paid.

Misconduct not otherwise punished

(4) An act of misconduct for which any fine has been inflicted and paid by or deducted from the wages of the seaman shall not be otherwise punished under this Act. R.S., c. S-9, s. 258.

doit être signée par l'autorité à la satisfaction de laquelle l'infraction a été prouvée.

(2) Toute amende déduite aux termes du paragraphe (1) doit être versée à l'enrôleur si le contrevenant est congédié au Canada; sinon, elle doit l'être à l'autorité compétente qui doit, aux époques et de la manière que prescrit le ministre, faire remise de tous montants reçus en vertu du présent article et en rendre compte ainsi que l'exige ce dernier.

(3) Le capitaine ou le propriétaire qui, sans motifs raisonnables, ne verse pas une amende exigée au présent article commet une infraction et encourt une amende représentant au plus six fois le montant de l'amende qui n'a pas été ainsi versée.

(4) Un acte d'inconduite pour lequel une amende a été imposée et payée par le marin, ou retenue sur ses gages, n'est pas punissable de quelque autre façon en vertu de la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 258.

Versement de l'amende à l'enrôleur ou à l'autorité compétente

Capitaine omettant de verser l'amende

Acte d'inconduite non puni d'autre façon

Enticing to Desert and Harbours Deserters

Enticing to desert

259. (1) Every person who persuades or attempts to persuade a seaman or apprentice belonging to any ship unlawfully to neglect or refuse to join or proceed to sea in or to desert the ship, or otherwise to absent himself from his duty, is guilty of an offence and liable, for the first offence, to a fine not exceeding fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, and for any subsequent offence to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding nine months.

Harbours deserters

(2) Every person who wilfully harbours or secretes a seaman or apprentice belonging to a ship who has wilfully neglected or refused to join or has deserted the ship, knowing or having reason to believe the seaman or apprentice to have done so, is guilty of an offence and liable, for every seaman or apprentice so harboured or secreted, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, and for any subsequent offence to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months.

(3) [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 29]

Incitation à désertir et hébergement des déserteurs

259. (1) Quiconque persuade ou cherche à persuader un marin ou un apprenti appartenant à un navire de négliger ou de refuser illégalement de se rendre ou de prendre la mer sur son navire, ou de le désertir, ou de s'absenter de quelque autre manière de son service, commet une infraction et encourt, pour la première infraction, une amende maximale de cinquante dollars ou un emprisonnement maximal de six mois, et, en cas de récidive, une amende maximale de cent dollars ou un emprisonnement maximal de neuf mois.

(2) Quiconque, sachant ou ayant des raisons de croire qu'un marin ou un apprenti a volontairement négligé ou refusé de se rendre sur son navire ou l'a déserté, héberge ou cache volontairement un tel marin ou apprenti commet une infraction et encourt, pour chaque marin ou apprenti ainsi hébergé ou caché, une amende maximale de cent dollars ou un emprisonnement maximal de six mois, et, en cas de récidive, une amende maximale de deux cents dollars ou un emprisonnement maximal de douze mois.

(3) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 29]

Incitation à désertir

Hébergement des déserteurs

R.S., 1985, c. S-9, s. 259; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 29.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 259; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 29.

Search warrant if seaman concealed or secreted

260. Any justice of the peace at any port or place in Canada, on complaint before him on oath that any seaman or apprentice is concealed or secreted in any dwelling-house or outhouse, or on board any ship or elsewhere, shall grant a warrant, under his hand and seal, addressed to a constable or constables at that port or place, commanding him or them to make diligent and immediate search, in or about that dwelling-house or outhouse, or on board that ship, or in such other place or places as are specified in the warrant and to bring before him every seaman or apprentice found concealed, whether named in the warrant or not. R.S., c. S-9, s. 260.

260. Tout juge de paix dans un port ou une localité du Canada, sur plainte portée devant lui sous serment qu'un marin ou un apprenti se cache dans une maison d'habitation ou ses dépendances, ou sur un navire ou ailleurs, doit décerner un mandat sous ses seing et sceau, adressé à un ou à des agents de police du lieu, leur enjoignant de faire immédiatement et avec diligence perquisition dans la maison ou ses dépendances, à bord du navire, ou en tels autres lieux qu'indique le mandat, et d'amener devant lui tout marin ou apprenti trouvé caché, nommé ou non dans le mandat. S.R., ch. S-9, art. 260.

Mandat de perquisition, si un marin se cache

Official Logs

Official logs

261. (1) An official log shall be kept in every foreign-going ship and every home-trade ship of or over fifty tons register tonnage registered in Canada in the appropriate form for that ship approved by the Minister.

Form

(2) The Minister shall approve forms of official log-books, which may be different for different classes of ships, so that each such form shall contain proper spaces for the entries required by this Act.

How kept

(3) The official log of a ship may, at the discretion of the master or owner, be kept distinct from, or united with, the ordinary ship's log, so that in all cases the spaces in the official log-book will be duly filled up.

Entries made directly

(4) An entry required by this Act in an official log-book shall be made as soon as possible after the occurrence to which it relates, and if not made on the same day as that occurrence shall be made and dated so as to show the date of the occurrence and of the entry respecting it, and if made in respect of an occurrence happening before the arrival of the ship at its final port of discharge shall not be made more than twenty-four hours after that arrival.

Signing of entries

(5) Every entry in the official log-book shall be signed by the master, and by the mate or some other member of the crew, and also,

Journaux de bord réglementaires

261. (1) Un journal de bord réglementaire doit être tenu, dans la forme appropriée pour ce navire et approuvée par le ministre, sur tout navire au long cours et tout navire de cabotage dont la jauge au registre est de cinquante tonnes ou plus et qui est immatriculé au Canada.

(2) Le ministre doit approuver des modèles de journal de bord réglementaire, qui peuvent différer selon les différentes classes de navires, de sorte que chacun d'eux contienne les espaces nécessaires aux mentions qu'exige la présente loi.

(3) Le journal de bord réglementaire d'un navire peut, au gré du capitaine ou du propriétaire, être tenu soit séparément, soit avec le journal de route ordinaire, de sorte que, dans tous les cas, les espaces du journal de bord soient régulièrement remplis.

(4) Toute mention exigée par la présente loi, dans un journal de bord réglementaire, doit être faite aussitôt que possible après l'événement auquel elle se rapporte; si elle n'est pas faite le jour même de l'événement, elle doit indiquer la date de l'événement et celle où elle est faite; si elle a trait à un événement qui se produit avant l'arrivée du navire à son dernier port de déchargement, elle ne peut être faite plus de vingt-quatre heures après cette arrivée.

(5) Toute mention au journal de bord réglementaire doit être signée par le capitaine et par le lieutenant ou quelque autre membre de l'équipage. En outre :

Journal de bord réglementaire

Forme

Tenue du journal

Mentions à inscrire directement

Signature des mentions

- (a) if it is an entry of illness, injury or death, by the surgeon or medical practitioner on board, if any;
- (b) if it is an entry of wages due to, or of the sale of the effects of, a seaman or apprentice who dies, by the mate and by some member of the crew besides the master; and
- (c) if it is an entry of wages due to a seaman who enters Her Majesty's naval service, by the seaman, or by the officer authorized to receive the seaman into that service.

- a) si la mention se rapporte à une maladie, une blessure ou un décès, elle doit porter la signature du chirurgien ou du médecin du bord, s'il y en a un;
- b) si la mention se rapporte à des gages dus à un marin ou à un apprenti qui décède, ou à la vente de ses effets, elle doit porter la signature du lieutenant et de quelque autre membre de l'équipage, en plus de celle du capitaine;
- c) si la mention se rapporte à des gages dus à un marin qui entre dans le service naval de Sa Majesté, elle doit porter la signature du marin ou celle de l'officier autorisé à le recevoir dans ce service.

As evidence

(6) Every entry made in an official log-book in the manner provided by this Act is admissible in evidence. R.S., c. S-9, s. 261.

(6) Est admissible en preuve toute mention portée au journal de bord réglementaire de la manière prévue par la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 261.

Mentions admises en preuve

Entries in official log

262. The master of a ship for which an official log is required shall enter or cause to be entered in the official log-book the following matters:

- (a) every conviction by a legal tribunal of a member of the crew and the punishment inflicted;
- (b) every offence committed by a member of the crew for which it is intended to prosecute, to enforce a forfeiture or to exact a fine, together with such statement concerning the copy or reading over of that entry, and concerning the reply, if any, made to the charge, as required by this Act;
- (c) every offence for which punishment is inflicted on board and the punishment inflicted;
- (d) a statement of the conduct, character and qualifications of each member of the crew or a statement that he declines to give an opinion on those particulars;
- (e) every case of illness or injury happening to a member of the crew, with the nature thereof, and the medical treatment adopted, if any;
- (f) every birth of a child and death of a person happening on board the ship, and the particulars required by Schedule II;
- (g) every marriage taking place on board the ship with the name and ages of the parties;
- (h) the name of every seaman or apprentice who ceases to be a member of the crew,

262. Le capitaine d'un navire, pour lequel la tenue d'un journal de bord réglementaire est exigée, doit porter ou faire porter à ce journal mention :

- a) de toute condamnation d'un membre de son équipage par un tribunal judiciaire, ainsi que de la peine infligée;
- b) de toute infraction, commise par un membre de son équipage, pour laquelle on se propose d'intenter une poursuite, d'exécuter une confiscation ou d'exiger une amende, ainsi que de la remise d'une copie de cette mention ou de la lecture de celle-ci et de la réponse, s'il en est, faite à l'accusation, conformément à la présente loi;
- c) de toute infraction ou faute pour laquelle une peine est infligée à bord, ainsi que de la peine infligée;
- d) de la conduite, de la moralité et des qualités ou aptitudes de chaque membre de son équipage, ou de sa préférence de ne pas exprimer d'opinion à ce sujet;
- e) de toute maladie ou blessure d'un membre de l'équipage, y compris la nature et les soins médicaux, s'il y a lieu;
- f) de la naissance d'un enfant et du décès d'une personne à bord, y compris les détails exigés par l'annexe II;
- g) de tout mariage ayant lieu à bord du navire, avec les nom et âge des contractants;
- h) du nom de tout marin ou apprenti cessant de faire partie de l'équipage, autrement que

Mentions au journal de bord

otherwise than by death, with the place, time, manner and cause thereof;

(i) the wages due to any seaman who enters Her Majesty's naval service during the voyage;

(j) the wages due to any seaman or apprentice who dies during a voyage, and the gross amount of all deductions to be made therefrom;

(k) the sale of the effects of any seaman or apprentice who dies during a voyage, including a statement of each article sold and the sum received for it;

(l) every collision with any other ship and the circumstances under which the collision occurred;

(m) the date and time of posting up in the ship of a notice containing particulars of the ship's draught and freeboard; and

(n) any other matter directed by this Act to be entered. R.S., c. S-9, s. 262.

263. In addition to the entries in the official log-book required by section 262, the masters of all Canadian ships that are engaged in international voyages shall enter or cause to be entered in that book the following matters:

(a) the positions of the deck line and load line;

(b) a record of boat and fire drills and examination of life-saving appliances and fire-extinguishing equipment;

(c) a record of practices of opening and closing watertight doors;

(d) a record of the time of opening and closing watertight doors; and

(e) a daily record of radio conditions and of the state of the ship's radio equipment.

R.S., 1985, c. S-9, s. 263; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 30.

264. (1) The master of every foreign-going Canadian ship shall, within forty-eight hours after the ship's arrival at its final port of destination in Canada or on the discharge of the crew, whichever first happens, deliver the ship's official log-book of the voyage to the shipping master before whom the crew is discharged.

(2) The master or owner of every home-trade Canadian ship for which an official log is

par décès, ainsi que des lieu, date, manière et raison du départ;

i) des gages dus à tout marin entrant, au cours du voyage, dans le service naval de Sa Majesté;

j) des gages dus à tout marin ou apprenti décédant au cours d'un voyage, et du montant brut de toutes retenues à y opérer;

k) de la vente des effets de tout marin ou apprenti décédant au cours d'un voyage, en indiquant chacun des articles vendus et le prix;

l) de tout abordage et des circonstances qui l'entourent;

m) de la date et de l'heure de l'affichage, sur le navire, d'un avis donnant le tirant d'eau et le franc-bord;

n) de toute autre chose dont la présente loi exige l'inscription. S.R., ch. S-9, art. 262.

263. En sus des mentions prévues par l'article 262, le capitaine de tout navire canadien qui accomplit un voyage international doit inscrire au journal de bord réglementaire, ou y faire inscrire :

a) la position de la ligne de pont et celle de la ligne de charge;

b) une mention des exercices d'embarcation et d'incendie et de l'examen des engins de sauvetage et de l'équipement d'extinction d'incendie;

c) une mention des exercices d'ouverture et de fermeture des portes étanches;

d) une mention des heures d'ouverture et de fermeture des portes étanches;

e) une mention quotidienne des conditions radioélectriques et de l'état de l'équipement de radiocommunication du navire.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 263; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 30.

264. (1) Le capitaine de tout navire canadien au long cours doit, dans un délai de quarante-huit heures après l'arrivée du navire à son dernier port de destination au Canada ou lors du congédiement de l'équipage, selon ce qui se produit en premier lieu, remettre le journal de bord réglementaire du voyage à l'enrôleur devant lequel l'équipage est congédié.

(2) Le capitaine ou le propriétaire de tout navire canadien de cabotage pour lequel est

Additional
entries

Autres
mentions

Delivery of
official logs to
shipping master

Remise du
journal de bord
à l'enrôleur

Home-trade
ships

Navires de
cabotage

required to be kept shall, within twenty-one days after June 30 and December 31 in every year, transmit or deliver the official log-book for the preceding half year to a shipping master in Canada.

exigée la tenue d'un journal de bord réglementaire doit, dans un délai de vingt et un jours à compter du 30 juin et du 31 décembre de chaque année, transmettre ou remettre à un enrôleur du Canada le journal de bord réglementaire se rapportant aux six mois précédents.

Consequences and liabilities

(3) If the master or owner of a ship fails without reasonable cause to comply with this section he is subject to the same consequences and liabilities to which he is subject for the non-delivery of the list of the crew required to be delivered under this Part. R.S., c. S-9, s. 264.

(3) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article est soumis aux mêmes conséquences et encourt les mêmes responsabilités que celles qu'entraîne le défaut de remise du rôle d'équipage dont la remise est exigée en vertu de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 264.

Conséquences et responsabilités

Official log sent home in case of transfer

265. (1) Where, by reason of transfer of ownership or change of employment of a Canadian ship, the official log ceases to be required in respect of the ship or to be required at the same date, the master or owner of the ship shall, if the ship is then in Canada, within one month, and if it is elsewhere, within six months, after the cessation, deliver or transmit to the shipping master at the port to which the ship belonged the official log-book of the ship, if any, duly made out to the time of the cessation.

265. (1) Lorsque, par suite du transfert du droit de propriété d'un navire canadien ou par suite d'un changement dans son affectation, le journal de bord réglementaire cesse d'être exigé relativement à ce navire, ou cesse d'être exigé à la même date, le capitaine ou le propriétaire du navire doit, dans un délai d'un mois si le navire se trouve alors au Canada et, s'il se trouve ailleurs, dans un délai de six mois, après la cessation, remettre ou transmettre à l'enrôleur du port auquel le navire appartenait le journal de bord réglementaire, s'il en est, régulièrement établi jusqu'au moment de la cessation.

Envoi du journal de bord au port en cas de transfert

In case of loss or abandonment of ship

(2) Where a ship is lost or abandoned, the master or owner thereof shall, if practicable, and as soon as possible, deliver or transmit to the shipping master at the port to which the ship belonged the official log-book, if any, duly made out to the time of the loss or abandonment.

(2) En cas de perte ou d'abandon d'un navire, le capitaine ou le propriétaire de ce navire doit, si la chose est possible, remettre ou transmettre, dans le plus bref délai, à l'enrôleur du port auquel le navire appartenait le journal de bord réglementaire, s'il en est, régulièrement établi jusqu'au moment de la perte ou de l'abandon.

Perte ou abandon du navire

Offence and punishment

(3) If the master or owner of a ship fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 265.

(3) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 265.

Infraction et peine

Log-book not kept

266. (1) Where an official log-book of a ship is not kept in the manner required by this Act, or if an entry directed by this Act to be made therein is not made at the time and in the manner directed by this Act, the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars.

266. (1) Lorsque le journal de bord réglementaire d'un navire n'est pas tenu de la manière prévue par la présente loi ou qu'une mention exigée par cette loi n'y est pas inscrite au moment et de la manière qu'elle prévoit, le capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars.

Défaut de tenir un journal de bord

Deferred entries

(2) Every person who makes, procures to be made or assists in making any entry in an official log-book in respect of any occurrence at a time prior to the arrival of the ship at its final

(2) Quiconque fait ou aide à faire dans un journal de bord réglementaire, plus de vingt-quatre heures après l'arrivée du navire à son dernier port de déchargement, une mention

Retard dans les mentions

port of discharge more than twenty-four hours after that arrival, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars.

Damaging
log-book

(3) Every person who wilfully destroys or mutilates or renders illegible any entry in an official log-book of a ship, or wilfully makes or procures to be made or assists in making a false or fraudulent entry in or omission from an official log-book, is guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 266.

Return of Lists of Crew

Lists of crew
and particulars

267. The master

(a) of a foreign-going British ship registered in any Commonwealth country whose crew is discharged in Canada, and

(b) of a home-trade ship,

shall make out and sign a list, in this Act referred to as the "list of the crew", in a form approved by the Minister and containing the following particulars:

(c) the number and date of the ship's register and its register tonnage,

(d) the length and general nature of its voyage or employment,

(e) the names, ages and places of birth of all the crew, including the master and apprentices, their ratings on board, their last ships or other employments and the dates and places of their joining the ship,

(f) the names of any members of the crew who have ceased to belong to the ship, with the times, places, causes and circumstances thereof,

(g) the names of any members of the crew who have been maimed or hurt, with the time, place, cause and circumstances thereof,

(h) the wages due at the time of death to any members of the crew who have died,

(i) the property belonging to any members of the crew who have died, with a statement of the manner in which it has been dealt with, and the money for which any part of it has been sold, and

(j) any marriage that takes place on board, with the date thereof, and the names and ages of the parties. R.S., c. S-9, s. 267.

Time of
delivery of lists

268. (1) The list of the crew

relative à un événement survenu antérieurement à cette arrivée commet une infraction et encourt une amende maximale de cent cinquante dollars.

(3) Quiconque volontairement détruit, mutile ou rend illisible une mention inscrite au journal de bord réglementaire, ou volontairement fait ou aide à faire une mention fausse ou frauduleuse ou une omission, dans un journal de bord réglementaire, est coupable d'un acte criminel. S.R., ch. S-9, art. 266.

Mutilation du
journal de bord

Remise des rôles d'équipage

267. Le capitaine :

a) d'un navire britannique au long cours dont l'équipage est congédié au Canada, quel que soit le pays du Commonwealth où le navire est immatriculé;

b) d'un navire de cabotage,

doit dresser et signer un rôle, appelé dans la présente loi «rôle d'équipage», en une forme approuvée par le ministre et comportant les renseignements suivants :

c) le numéro et la date d'immatriculation du navire, ainsi que sa jauge au registre;

d) la durée et la nature générale du voyage ou de l'affectation;

e) les nom, âge et lieu de naissance de tous les membres de l'équipage, y compris ceux du capitaine et des apprentis, leur classe ou grade à bord, les derniers navires sur lesquels ils ont navigué ou les autres emplois qu'ils ont occupés, et les dates et lieux d'embarquement sur le navire;

f) le nom de tous membres de l'équipage ayant cessé d'appartenir au navire, ainsi que les date, lieu, cause et circonstances du départ;

g) le nom de tous membres de l'équipage ayant été estropiés ou blessés, ainsi que les date, lieu, cause et circonstances de l'accident;

h) les gages dus, au moment du décès, aux membres de l'équipage décédés;

i) les biens appartenant à tous membres de l'équipage décédés, le mode de vente ou d'aliénation et le produit de la vente;

j) les mariages survenus à bord, la date, ainsi que les nom et âge des contractants. S.R., ch. S-9, art. 267.

Rôles
d'équipage et
détails

268. (1) Le rôle d'équipage :

Délai pour
remise des rôles
d'équipage

(a) in the case of a foreign-going ship, shall be delivered by the master within forty-eight hours after the arrival of the ship at its final port of destination in Canada, or on the discharge of the crew, whichever first happens, to the shipping master before whom the crew is discharged, and

(b) in the case of a home-trade ship, shall be delivered or transmitted by the master or owner to a shipping master in Canada on or within twenty-one days after June 30 and December 31 in each year,

and the shipping master shall give to the master or owner a certificate of that delivery or transmission, and the ship may be detained until the certificate is produced, and an officer of customs shall not clear inward any foreign-going ship until the certificate is produced.

Offence and punishment

(2) If the master in the case of a foreign-going ship, or the master or owner in the case of a home-trade ship, fails without reasonable cause to deliver or transmit the list of the crew as required by this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 267.

Transfer of ownership or change of employment of ship

269. (1) Where by reason of the transfer of ownership or change of employment of a ship the list of the crew ceases to be required in respect of the ship, or to be required at the same date, the master or owner of the ship shall, if the ship is in Canada, within one month, and, if it is elsewhere, within six months, after that cessation deliver or transmit to the shipping master at the port to which the ship belonged the list of the crew, duly made up to the time of the cessation.

Where ship lost or abandoned

(2) Where a ship is lost or abandoned, the master or owner thereof shall, if practicable, and as soon as possible, deliver or transmit to the shipping master at the port to which the ship belonged the list of the crew, duly made up to the time of the loss or abandonment.

Offence and punishment

(3) If the master or owner of a ship fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 268.

a) s'il s'agit d'un navire au long cours, doit être remis par le capitaine dans les quarante-huit heures qui suivent l'arrivée du navire à son dernier port de destination au Canada ou lors du congédiement de l'équipage, selon l'événement qui se produit en premier lieu, à l'enrôleur en présence de qui l'équipage est congédié;

b) s'il s'agit d'un navire de cabotage, doit être remis ou transmis par le capitaine ou le propriétaire à un enrôleur du Canada le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, ou dans les vingt et un jours qui suivent.

L'enrôleur doit donner au capitaine ou au propriétaire un certificat de cette remise ou de cet envoi, et le navire peut être détenu jusqu'à ce que le certificat soit produit, et un préposé des douanes ne peut accorder de congé d'entrée à un navire au long cours tant que ce certificat n'est pas produit.

(2) Le capitaine, dans le cas d'un navire au long cours, ou le capitaine ou le propriétaire, dans le cas d'un navire de cabotage, qui, sans motifs raisonnables, omet de remettre ou de transmettre le rôle d'équipage, ainsi que le prévoit le présent article, commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 267.

Infraction et peine

269. (1) Lorsque, par suite du transfert du droit de propriété d'un navire ou par suite d'un changement dans son affectation, le rôle d'équipage cesse d'être exigé relativement à ce navire, ou cesse d'être exigé à la même date, le capitaine ou le propriétaire du navire doit, dans un délai d'un mois si le navire se trouve au Canada et, s'il se trouve ailleurs, dans un délai de six mois, après la cessation, remettre ou transmettre à l'enrôleur au port auquel le navire appartenait le rôle d'équipage, régulièrement établi jusqu'au moment de la cessation.

Transfert de propriété ou changement d'affectation du navire

(2) Lorsqu'un navire est perdu ou abandonné, le capitaine ou le propriétaire du navire doit, si la chose est possible, remettre ou transmettre, dans le plus bref délai, à l'enrôleur au port auquel le navire appartenait le rôle d'équipage, régulièrement établi jusqu'au moment de la perte ou de l'abandon.

Perte ou abandon du navire

(3) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 268.

Infraction et peine

Delivery of
ship's
documents by
master

270. (1) Whenever a Canadian ship arrives at a port in a Commonwealth country or at a port elsewhere at which there is a consular officer, and remains there for forty-eight hours, the master shall, within forty-eight hours after the ship's arrival, deliver to the chief officer of customs or to the consular officer, as the case may be, the agreement with the crew, and also all indentures and assignments of apprenticeships, or such of those documents as the ship carries.

Duties of
officer having
custody of
documents

(2) The officer to whom the documents referred to in subsection (1) are delivered shall keep them during the ship's stay in the port and on the application of the master or a person on his behalf shall return the documents to him within a reasonable time prior to the expected time of departure of the ship, with a certificate endorsed on the agreement with the crew indicating the times each of the documents was delivered to him and returned by him.

Endorsement
on agreement
with crew

(3) Where it appears to the officer to whom the documents referred to in subsection (1) are delivered that this Act has been contravened, the officer shall make an endorsement to that effect on the agreement with the crew and forthwith shall send to the Minister a copy of the endorsement with all the information in his possession relating to the alleged contravention.

Offence and
punishment

(4) A master to whom this section applies who, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars.

Burden of proof

(5) In a prosecution under this section against a master, the burden of proof that this section has not been contravened is on the master.

Where not
applicable

(6) This section does not apply to United States ports on the Great Lakes or St. Lawrence River. R.S., c. S-9, s. 269.

270. (1) Lorsqu'un navire canadien arrive à un port d'un pays du Commonwealth ou à un port d'un autre pays où se trouve un fonctionnaire consulaire, et qu'il y séjourne pendant quarante-huit heures, le capitaine doit, dans les quarante-huit heures qui suivent l'arrivée du navire, remettre au préposé en chef des douanes ou au fonctionnaire consulaire, selon le cas, le contrat d'engagement de l'équipage ainsi que tous contrats ou cessions de contrat d'apprentissage, ou tous documents de ce genre qui se trouvent à bord.

Remise, par le
capitaine, des
documents du
bord

(2) Le fonctionnaire ou le préposé à qui ces documents sont remis doit les garder durant le séjour du navire dans le port et, à la demande du capitaine ou d'une personne agissant en son nom, doit les lui rendre dans un délai raisonnable avant l'heure prévue de l'appareillage, après avoir fait mention au contrat d'engagement de l'équipage des jour et heure où les documents lui ont été remis et de ceux où il les a rendus.

Obligations du
fonctionnaire
ou du préposé
ayant la garde
de documents

(3) Lorsqu'il lui apparaît qu'il y a eu infraction à la présente loi, le fonctionnaire ou le préposé à qui ces documents sont remis doit en faire mention au contrat d'engagement de l'équipage et expédier immédiatement au ministre une copie de la mention, accompagnée de tous les renseignements qu'il possède sur la prétendue infraction.

Mention au
contrat de
l'équipage

(4) Un capitaine à qui s'applique le présent article et qui, sans motifs raisonnables, ne s'y conforme pas commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

Infraction et
peine

(5) En cas de poursuite intentée en vertu du présent article contre un capitaine, il incombe à ce dernier de prouver qu'il n'y a pas eu infraction.

Fardeau de la
preuve

(6) Le présent article ne s'applique pas aux ports des États-Unis situés sur les Grands Lacs ou sur le fleuve Saint-Laurent. S.R., ch. S-9, art. 269; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Application

Return of Births and Deaths

Return of births
and deaths

271. (1) The master of every Canadian ship on its arrival at a port in Canada, or at such other time and place as the Governor in Council may by regulation or otherwise, with respect to any ship or class of ships, direct, shall deliver or transmit in such form as the Minister

Rapports des naissances et décès

271. (1) Le capitaine de tout navire canadien, à son arrivée à un port du Canada, ou à toute autre époque et lieu que le gouverneur en conseil peut, par règlement ou d'autre manière, fixer relativement à un navire ou à une classe de navires, doit remettre ou transmettre, en la

Rapport des
naissances et
décès

directs, a return of the facts recorded by him in respect of the birth of a child or the death of a person on board the ship, to the chief officer of customs if in Canada and to the Superintendent of a Mercantile Marine Office or chief officer of customs if in any other Commonwealth country and to a consular officer if elsewhere.

forme fixée par le ministre, un rapport des faits, qu'il a consignés, concernant la naissance d'un enfant ou le décès d'une personne sur le navire, au préposé en chef des douanes si le port se trouve au Canada et au surintendant d'un bureau de la *Mercantile Marine*, ou au préposé en chef des douanes s'il se trouve dans un autre pays du Commonwealth, et à un fonctionnaire consulaire s'il se trouve ailleurs.

Copies to
Minister

(2) The officers of customs, Superintendent of a Mercantile Marine Office or consular officer shall send a certified copy of the return relating to births and deaths on board a ship to the Minister who shall cause the information contained therein to be sent to the government of the province where the port of registry of the ship is located.

(2) Le préposé des douanes, surintendant d'un bureau de la *Mercantile Marine* ou fonctionnaire consulaire doit transmettre au ministre une copie certifiée du rapport concernant ces naissances et ces décès et le ministre doit faire parvenir les renseignements qui y sont contenus au gouvernement de la province où est situé le port d'immatriculation du navire.

Rapport au
ministre

Offence and
punishment

(3) If the master of any ship fails to comply with any requirement of this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty-five dollars. R.S., c. S-9, s. 270.

(3) Le capitaine d'un navire qui ne se conforme pas à une prescription du présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt-cinq dollars. S.R., ch. S-9, art. 270; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Infraction et
peine

Delivery of Documents on Change of Master

Remise de documents lors du changement de capitaine

Documents
handed over on
change of
master

272. (1) Where, during the progress of a voyage, the master of any Canadian ship is removed or superseded, or, for any other reason, quits the ship and is succeeded in the command by some other person, he shall deliver to his successor the certificate of registry and the various documents that relate to the navigation of the ship and to the crew thereof and that are in his custody, and his successor shall immediately on assuming the command of the ship enter in the log-book of the ship a list of the documents so delivered to him.

272. (1) Lorsque, au cours d'un voyage, le capitaine d'un navire canadien est révoqué ou remplacé ou que, pour quelque autre raison, il quitte le navire et qu'une autre personne lui succède au commandement, il doit remettre à son successeur le certificat d'immatriculation et les divers documents relatifs à la navigation du navire et à l'équipage dont il a la garde; son successeur, en prenant le commandement, doit énumérer immédiatement au journal de bord du navire les documents qui lui ont été ainsi remis.

Remise des
documents en
cas de
changement de
capitaine

Offence and
punishment

(2) If a master fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 271.

(2) Le capitaine qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 271.

Infraction et
peine

Employment of Children and Young Persons

Emploi des enfants et adolescents

Employment of
children on
board ship

273. (1) Subject to this section, no person under fifteen years of age shall be employed in any vessel.

273. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, aucune personne âgée de moins de quinze ans ne peut être employée à bord d'un bâtiment.

Emploi des
enfants à bord

Application of
section

(2) This section does not apply to a vessel in which only members of one family are employed.

(2) Le présent article ne s'applique pas à un bâtiment sur lequel seuls les membres d'une même famille sont employés.

Application

Employment of young persons as trimmers or stokers

(3) No person under eighteen years of age shall be employed or work as a trimmer or stoker in any vessel except

- (a) in a school ship or training ship where the work is of a kind approved by the Minister, and is carried on subject to such supervision as the Minister may approve; or
- (b) in a vessel that is mainly propelled otherwise than by means of steam.

Special circumstances

(4) Where in any port a trimmer or stoker is required for any vessel and no person of or over the age of eighteen years is available to fill the place, a person over the age of sixteen years may be employed as trimmer or stoker, but in any such case two persons over the age of sixteen years shall be employed to do the work that would otherwise have been performed by one person of or over the age of eighteen years.

Summary of subsections (3) and (4)

(5) There shall be included in every agreement with the crew a short summary of subsections (3) and (4).

Medical examination

(6) No person under eighteen years of age shall be employed in any capacity in any vessel unless there has been delivered to the master of the vessel a certificate granted by a duly qualified medical practitioner certifying that the person is fit to be employed in that capacity.

In case of urgency

(7) A shipping master or consular officer may on the ground of urgency authorize a person under eighteen years of age to be employed on board a vessel notwithstanding that a certificate granted under subsection (6) has not been delivered to the master of the vessel, but the person in whose case an authorization is given under this subsection shall not be employed beyond the first port at which the vessel calls after that person has embarked thereon, unless subsection (6) has been complied with.

Duration of certificate

(8) A certificate granted under subsection (6) remains in force for a period of twelve months from the date on which it is granted, and no longer, but if the period of twelve months expires at some time during the course of the voyage of the vessel in which the person under eighteen years of age is employed, the certificate remains in force until the end of the voyage.

(3) Aucune personne âgée de moins de dix-huit ans ne peut être employée ni travailler comme soutier ou chauffeur à bord d'un bâtiment, sauf :

- a) sur un navire-école ou navire d'application où le travail est d'une nature approuvée par le ministre et est exécuté sous la surveillance que ce dernier peut agréer;
- b) sur un bâtiment dont le moyen principal de propulsion est autre que la vapeur.

(4) Lorsque, dans un port, un soutier ou un chauffeur est nécessaire à un bâtiment et qu'il n'existe personne de dix-huit ans ou plus pour occuper cet emploi, il est permis de recourir aux services d'une personne de plus de seize ans mais, en pareil cas, il faut affecter deux personnes de plus de seize ans au travail qu'accomplirait normalement une seule personne âgée de dix-huit ans ou plus.

(5) Tout contrat d'engagement de l'équipage doit renfermer un précis des paragraphes (3) et (4).

(6) Aucune personne âgée de moins de dix-huit ans ne peut être employée en quelque qualité que ce soit, à bord d'un bâtiment, sans remise préalable au capitaine de ce bâtiment d'un certificat, accordé par un médecin dûment qualifié et constatant l'aptitude de cette personne à être employée en la qualité indiquée.

(7) Un enrôleur ou un fonctionnaire consulaire peut, pour motif d'urgence, autoriser l'emploi à bord d'un bâtiment d'une personne âgée de moins de dix-huit ans, même si un certificat visé au paragraphe (6) n'a pas été remis au capitaine du bâtiment, mais la personne bénéficiant de l'autorisation ne peut être employée au-delà du premier port auquel le bâtiment fait escale après l'embarquement de cette personne sur ce bâtiment, sauf sous réserve du paragraphe (6) et en conformité avec celui-ci.

(8) Un certificat accordé en vertu du paragraphe (6) demeure en vigueur pendant une période maximale de douze mois à compter de la date de sa délivrance, mais il demeure en vigueur jusqu'à la fin du voyage lorsque la période de douze mois expire au cours du voyage du bâtiment sur lequel est employée la personne âgée de moins de dix-huit ans.

Emploi d'adolescents comme soutiers ou chauffeurs

Circonstances spéciales

Précis des par. (3) et (4)

Examen médical

Cas d'urgence

Durée du certificat

List of young
persons under
eighteen

(9) There shall be included in every agreement with the crew of a sea-going Canadian ship entered into under this Act a list of the persons under eighteen years of age who are members of the crew, together with particulars of the dates of their birth, and, in the case of a ship in which there is no agreement with the crew the master of the ship shall, if persons under eighteen years of age are employed thereon, keep a register of those persons with particulars of the dates of their birth and of the dates on which they become or ceased to be members of the crew, and the register so kept shall at all times be open to inspection.

(9) Tout contrat d'engagement de l'équipage d'un navire de mer canadien, passé sous l'autorité de la présente loi, doit énumérer les personnes âgées de moins de dix-huit ans qui sont membres de l'équipage et indiquer leur date de naissance; dans le cas d'un navire dépourvu de pareil contrat, le capitaine doit, si des personnes âgées de moins de dix-huit ans y sont employées, tenir un registre de ces personnes et y indiquer leur date de naissance et celle à laquelle elles deviennent membres de l'équipage ou cessent de l'être, et ce registre doit toujours être accessible à l'examen.

Liste des
adolescents de
moins de 18 ans

Offence and
punishment

(10) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. R.S., c. S-9, s. 272.

(10) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. S-9, art. 272; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Infraction et
peine

Leaving Port in Default

Infraction of
Part

274. If the master of any ship attempts to take the ship from any port in Canada without previous compliance on his part with all the requirements of this Part, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 273.

Départ du port sans observer les prescriptions

274. Le capitaine d'un navire qui tente de faire sortir le navire d'un port du Canada, sans avoir préalablement observé toutes les dispositions de la présente partie, commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 273.

Infraction à la
présente partie

Conflict of Laws

Law of port of
registry

275. Where in any matter relating to a ship or to a person belonging to a ship there appears to be a conflict of laws, if there is in this Part any provision on the subject that is hereby expressly made to extend to that ship, the case shall be governed by that provision, but if there is no such provision, the case shall be governed by the law of the port at which the ship is registered. R.S., c. S-9, s. 274.

Conflit de lois

275. Lorsque, dans une question relative à un navire ou à une personne appartenant à un navire, il semble y avoir conflit de lois, si la présente partie renferme une disposition sur ce point qui y soit expressément déclarée applicable à ce navire, l'affaire est régie par cette disposition; sinon, elle est régie par la loi du port où le navire est immatriculé. S.R., ch. S-9, art. 274.

Loi du port
d'immatricula-
tion

Records of Service

Records of
service

276. Records of service of seamen shall be kept in the Department and the Minister may establish a scale of fees to be charged for copies of such records, which fees shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-9, s. 275.

États de service

276. Les états de service des marins doivent être conservés au ministère et le ministre peut établir une échelle des droits à imposer pour des copies de ces états; ces droits sont versés au receveur général et font partie du Trésor. S.R., ch. S-9, art. 275.

États de service

Custody of Documents

Custody of
documents

277. All shipping masters and all officers of customs shall take charge of all documents that are delivered or transmitted to or retained by

Garde des documents

277. Les enrôleurs et les préposés des douanes doivent prendre soin de tous les documents qui leur sont remis ou transmis ou qu'ils gar-

Garde des
documents

them in pursuance of this Act, and shall transmit them to the Minister who shall record and preserve them, and the documents are admissible in evidence and shall be open to the inspection of any person. R.S., c. S-9, s. 276.

dent en conformité avec la présente loi et ils doivent les transmettre au ministre qui les verse aux archives et les conserve; ces documents sont admissibles en preuve et toute personne peut en faire l'examen. S.R., ch. S-9, art. 276.

PART IV

PROVISIONS FOR RELIEF AND
REPATRIATION OF DISTRESSED
SEAMEN AND SEAMEN LEFT BEHIND
ABROAD

Regulations

278. The Governor in Council may make regulations to carry into effect any scheme proposed by the government of any part of the Commonwealth relating to

- (a) the relief and repatriation of seamen;
- (b) the payment of the expenses of medical attendance, maintenance, burial and repatriation in cases of injury or illness of seamen;
- (c) the dealing with effects of deceased seamen and with wages of seamen left behind by ships; and
- (d) the recovery of any expenses in connection with the matters described in paragraphs (a) to (c). R.S., c. S-9, s. 277.

Wages and
effects of
seaman left
behind

279. (1) Where a seaman belonging to any Canadian ship is left behind outside Canada, the master of the ship shall, subject to this section,

- (a) as soon as may be, enter in the official log-book of the ship a statement of the effects left on board by the seaman and of the amount due to the seaman on account of wages at the time when he was left behind; and
- (b) on the termination of the voyage during which the seaman was left behind, furnish to the proper officer, within forty-eight hours after the arrival of the ship at the port at which the voyage terminates, accounts in a form approved by the Minister, one, in this section referred to as the "delivery account", of the effects and wages of the seaman, and the other, in this section referred to as the "reimbursement account", of any expenses caused to the master or owner of the ship by the absence of the seaman in cases where the absence is due to desertion, neglect to join his ship or any other conduct constituting an

PARTIE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AU
SECOURS ET AU RAPATRIEMENT DES
MARINS EN DÉTRESSE, ET AUX
MARINS DÉLAISSÉS À L'ÉTRANGER

Règlements

278. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la mise en œuvre de tout projet présenté par le gouvernement d'une partie du Commonwealth concernant :

- a) les secours aux marins et leur rapatriement;
- b) le paiement des frais médicaux, d'entretien, d'inhumation et de rapatriement dans le cas de blessures ou de maladie des marins;
- c) la disposition des effets des marins décédés et des gages des marins délaissés par des navires;
- d) le recouvrement des dépenses afférentes aux cas mentionnés aux alinéas a) à c). S.R., ch. S-9, art. 277.

279. (1) Lorsqu'un marin appartenant à un navire canadien est délaissé à l'extérieur du Canada, le capitaine du navire, sous réserve des autres dispositions du présent article, doit :

Gages et effets
des marins
délaissés

- a) aussitôt que possible, inscrire au journal de bord réglementaire du navire les effets laissés à bord par le marin et le montant en gages qui lui était dû à la date du délaissement;
- b) à la fin du voyage au cours duquel le marin a été délaissé, fournir au fonctionnaire compétent, dans les quarante-huit heures qui suivent l'arrivée du navire au port où se termine le voyage, des états, dressés en une forme approuvée par le ministre, dont l'un, appelé au présent article «état de remise», doit indiquer les effets et les gages du marin, et l'autre, appelé au présent article «état de remboursement», doit indiquer toute dépense occasionnée au capitaine ou au propriétaire du navire par l'absence du marin quand celle-ci résulte de désertion, de négligence à rejoindre le navire ou de toute autre mauvaise conduite constituant une infraction

offence under section 242, and the master shall, if required by the proper officer, furnish such vouchers as may be reasonably required to verify the accounts.

visée par l'article 242; le capitaine, sur instructions du fonctionnaire compétent, doit fournir les pièces justificatives pouvant être raisonnablement nécessaires à la vérification des états.

Delivery of effects and amount of wages due

(2) The master of the ship shall deliver to the proper officer, if he will receive them, the effects of the seaman as shown in the delivery account, and subject to any deductions allowed under this section, the amount due on account of wages as shown in that account, and the officer shall give to the master a receipt, in a form approved by the Minister, for any effects or amount so delivered.

(2) Le capitaine du navire doit remettre au fonctionnaire compétent, si ce dernier consent à les recevoir, les effets du marin, figurant dans l'état de remise, et, sous réserve des retenues autorisées par le présent article, le montant des gages dus, figurant dans cet état, et le fonctionnaire doit donner au capitaine un récépissé, en une forme approuvée par le ministre, de tous effets ou de tous montants ainsi remis.

Remise des effets et des gages dus

Deductions

(3) The master of the ship is entitled to be reimbursed out of the wages or effects of the seaman any sums shown in the reimbursement account that appear to the proper officer or, in case of an appeal under this section, to a court of summary jurisdiction to be properly chargeable, and for that purpose the officer, or, if necessary, in the case of an appeal, the Minister, shall allow those sums to be deducted from the amount due on account of wages shown in the delivery account, and, in so far as that amount is not sufficient, to be repaid to the master out of the effects of the seaman.

(3) Le capitaine du navire a le droit de se faire rembourser, sur les gages ou effets du marin, de toutes sommes, figurant dans l'état de remboursement, qu'estime régulièrement imputables le fonctionnaire compétent, ou un tribunal de juridiction sommaire en cas d'appel interjeté en vertu du présent article; à cette fin, le fonctionnaire ou, s'il y a lieu, en cas d'appel, le ministre, doit autoriser la retenue de ces sommes sur le montant dû en gages, figurant dans l'état de remise, et, pour autant que ce montant est insuffisant, leur remboursement au capitaine sur les effets du marin.

Déductions

Evidence

(4) The proper officer, before allowing any sums to be deducted or repaid under subsection (3), may require such evidence as he thinks fit respecting the sums being properly chargeable to be given by the master of the ship either by statutory declaration or otherwise.

(4) Avant la retenue ou le remboursement de sommes en vertu du paragraphe (3), le fonctionnaire compétent peut obliger le capitaine du navire à fournir, soit sous forme de déclaration solennelle, soit autrement, la preuve qu'il estime convenable pour établir que de telles sommes sont régulièrement imputables.

Preuve

Appeal

(5) Where the master of the ship is aggrieved by the decision of the proper officer respecting the sums to be allowed as properly chargeable on his reimbursement account, and the amount in dispute exceeds fifty dollars, he may appeal from the decision of the proper officer to a court of summary jurisdiction.

(5) Lorsque le capitaine du navire est lésé par la décision du fonctionnaire compétent quant aux sommes régulièrement imputables sur l'état de remboursement et que le montant en litige dépasse cinquante dollars, il peut en appeler de la décision du fonctionnaire à un tribunal de juridiction sommaire.

Appel

Delivery of effects where several seamen left behind

(6) Where during the voyage of a ship two or more seamen have been left behind, the delivery and reimbursement accounts furnished with respect to each seaman may at the option of the master of the ship be dealt with, as between him and the proper officer, collectively instead of individually, and in that case the master of the ship is entitled to be reimbursed out of the total amount of the wages and effects of the seamen left behind the total of the amounts allowed under this section as properly charge-

(6) Lorsque, au cours du voyage d'un navire, deux ou plusieurs marins ont été délaissés, l'état de remise et l'état de remboursement fournis à l'égard de chaque marin peuvent, au gré du capitaine du navire, être traités collectivement, entre lui et le fonctionnaire compétent, au lieu de l'être individuellement; en l'occurrence, le capitaine du navire a le droit de se faire rembourser, sur le montant total des gages et des effets des marins délaissés, le total des montants régulièrement imputables, en vertu

Remise des effets quand plusieurs marins sont délaissés

able on the reimbursement accounts, and shall be required to deliver to the proper officer on account of wages only the sum by which the total of the amounts shown on the delivery accounts to be due on account of wages exceeds the total of the amounts allowed as properly chargeable on the reimbursement accounts.

Remission of effects and wages

(7) The proper officer shall, subject to any repayment made under this section, remit the effects, and any amount received by him on account of wages under this section, at such time and in such manner as the Minister requires, and shall render such accounts in respect thereof as the Minister directs.

Definition of "effects"

(8) In this section, the expression "effects" includes the proceeds of any sale of the effects if those effects are sold under this section.

Sale of effects

(9) The effects of a seaman shall be sold by the proper officer in such manner as he thinks fit when they are delivered to him, unless the Minister directs to the contrary, and, if not so sold, shall be sold by the Minister as and when he thinks fit unless they are delivered to the seaman.

When master not liable

(10) The master of the ship is under no liability for any loss of effects or for any damage to the effects if he proves to the proper officer that the loss or damage occurred without his neglect or privy after the seaman left the ship.

Exemption from liability

(11) Subject to subsection (12), the Minister is not liable for anything done under this section.

Minister to comply with court order

(12) If, after the wages or effects of a seaman have been dealt with under this section, any legal proceedings are taken in respect of those wages or effects, or involving the forfeiture of those wages or effects, or of any sum out of the wages, by the seaman against the master or owner of the ship, or by the master or owner of the ship against the seaman, the Minister shall, if notice is given to him of the proceedings, and a reasonable opportunity afforded him of appearing, comply with any order of the court made with respect to the wages or effects, in so far as

du présent article, sur les états de remboursement, et il est tenu de remettre au fonctionnaire compétent, en ce qui a trait aux gages, seulement l'excédent du total des montants figurant aux états de remise comme dus en gages sur le total des montants régulièrement imputables sur les états de remboursement.

(7) Le fonctionnaire compétent, sous réserve de tout remboursement effectué en vertu du présent article, doit faire remise, à l'époque et de la manière prescrites par le ministre, des effets, ainsi que de tout montant qu'il a reçu à titre de gages en vertu du présent article, et il doit en rendre compte ainsi que l'ordonne le ministre.

(8) Au présent article, est assimilé aux effets le produit d'une vente quelconque des effets quand ceux-ci sont vendus sous l'autorité du présent article.

(9) Les effets doivent être vendus par le fonctionnaire compétent, de la manière qu'il juge convenable, lorsque remise lui en est faite, sauf instructions contraires du ministre; s'ils ne sont pas ainsi vendus, ils doivent l'être par le ministre, de la manière et à la date qu'il estime convenables, à moins qu'ils ne soient remis au marin.

(10) Le capitaine du navire n'est responsable d'aucune perte ou avarie des effets s'il démontre au fonctionnaire compétent que la perte ou l'avarie s'est produite sans qu'il y ait eu négligence ou connivence de sa part, après que le marin eut quitté le navire.

(11) Sous réserve du paragraphe (12), le ministre n'encourt aucune responsabilité quant à une chose accomplie sous l'autorité du présent article.

(12) Si, après qu'il a été disposé des gages ou des effets d'un marin sous l'autorité du présent article, des procédures judiciaires sont intentées relativement à ces gages ou à ces effets ou comportent la confiscation de ces gages ou de ces effets ou de quelque somme sur les gages, que ces procédures soient intentées par le marin contre le capitaine ou le propriétaire du navire, ou par le capitaine ou le propriétaire du navire contre le marin, le ministre, lorsque notification des procédures lui est donnée et que la possibilité lui est donnée de comparaître, doit se conformer à toute ordonnance du tribunal rendue au sujet des gages ou des effets, dans la mesure où, à la fois :

Remise des effets et des gages

Définition de «effets»

Vente des effets

Responsabilité du capitaine

Exonération

Ordonnances du tribunal

(a) he can do so out of the wages and effects remitted to him, in respect of the voyage of the ship; and

(b) those wages and effects are not required for reimbursing any expenses incurred by or on behalf of the Crown, or incurred by the government of a foreign country and repaid to that government by or on behalf of the Crown, as expenses of a distressed seaman on behalf of the seaman.

a) il le peut sur les gages et les effets à lui remis, concernant le voyage du navire;

b) ces gages et ces effets ne sont pas nécessaires au remboursement de dépenses faites par la Couronne ou pour son compte, ou faites par le gouvernement d'un pays étranger et remboursées à ce gouvernement par la Couronne ou pour son compte, à titre de dépenses d'un marin en détresse au nom de ce marin.

Appearance

(13) The Minister is entitled to appear and be heard in any proceedings described in subsection (12) by any of his officers.

(13) Le ministre a le droit de comparaître et de se faire entendre dans les procédures visées au paragraphe (12), par l'un de ses fonctionnaires.

Comparution

Minister may meet claim

(14) The Minister may, if and in so far as he thinks fit, meet any claim made by a seaman against the master or owner of the ship in respect of any wages or effects dealt with under this section, although legal proceedings are not actually taken in respect thereof, if he has given notice to the master or owner of the ship, and the master or owner has not given written notice of objection within ten days of the notice being given.

(14) Le ministre peut, selon qu'il le juge à propos, accueillir une réclamation exercée par un marin contre le capitaine ou le propriétaire du navire relativement à des gages ou à des effets dont il a été disposé sous l'autorité du présent article, même si des procédures judiciaires ne sont pas réellement intentées à leur égard, lorsqu'il en a donné avis au capitaine ou au propriétaire du navire et que le capitaine ou le propriétaire n'a pas, dans les dix jours de l'avis, fait connaître par écrit ses objections.

Le ministre peut accueillir une réclamation

When allotment note made

(15) For the purpose of subsections (12) to (14), any legal proceedings taken or any claim made by a person in whose favour an allotment note has been made shall be treated as proceedings taken or a claim made by the seaman.

(15) Pour l'application des paragraphes (12) à (14), toute procédure judiciaire intentée ou toute réclamation exercée par une personne en faveur de qui une note de délégation a été faite, doit être considérée comme une procédure intentée ou une réclamation exercée par le marin.

Effet d'une note de délégation

Receipts of and payments of money

(16) Any sums remitted under this section, or arising from the sale of effects under this section, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund, and any sums payable by the Minister under this section shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

(16) Toute somme remise en vertu du présent article ou provenant de la vente d'effets sous l'autorité de cet article doit être versée au Trésor, et toute somme à payer par le ministre en vertu du présent article doit être prélevée sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

Recettes et versement

Punishment for master not complying

(17) If the master of a ship fails without reasonable cause to comply with this section, he is, without prejudice to any other liability, guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars, and, if he delivers a false account or makes a false statement or representation for the purposes of this section, he is guilty of an indictable offence.

(17) Le capitaine d'un navire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article est, sous réserve de toute autre responsabilité, coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de cent dollars; s'il remet un état faux ou fait une fausse déclaration ou un exposé erroné dans le cadre du présent article, il est coupable d'un acte criminel.

Inobservation par le capitaine

When section does not apply

(18) This section does not apply in the case of an absent seaman,

(18) Le présent article ne s'applique pas à un marin absent dans les cas suivants :

Application

(a) where the master of the ship satisfies the proper officer that none of the effects of the seaman have to his knowledge been left on board the ship, and that he has paid all wages due to the seaman;

(b) where the amount of wages earned by the seaman, after taking into account any deductions made in respect of allotments or advances for which provision is made by the agreement with the crew, appears from the agreement to be less than twenty-five dollars, and the master of the ship does not exercise his option to deal with the delivery and reimbursement accounts collectively;

(c) where the master of the ship satisfies the proper officer that the net amount due to the seaman on account of wages, after taking into account any deductions lawfully made in respect of allotments, advances or otherwise, is less than twenty dollars, and the master does not exercise his option to deal with the delivery and reimbursement accounts collectively; or

(d) where the question of the forfeiture of the wages and effects of the seaman has been dealt with in legal proceedings lawfully instituted before the termination of the voyage, or within forty-eight hours of the arrival of the ship at the port at which the voyage terminates. R.S., c. S-9, s. 278.

280. (1) The master of a Canadian ship shall not discharge a seaman at any place outside Canada, except at a port in the country in which he was shipped, unless he previously obtains, endorsed on the agreement with the crew, the sanction of the proper authority, but that sanction shall not be refused where the seaman is discharged on the termination of his service.

(2) The authority to whom an application is made for sanction under this section may, and, if not a merchant, shall, examine into the grounds on which a seaman is to be discharged at a place outside Canada, and for that purpose may, if he thinks fit, administer oaths, and may grant or refuse the sanction as he thinks just, but that sanction shall not be unreasonably withheld.

(3) If the master of a ship fails to comply with this section, he is guilty of an indictable offence, and in any legal proceeding for the

a) le capitaine du navire démontre, à la satisfaction du fonctionnaire compétent, qu'aucun des effets du marin n'a, à sa connaissance, été laissé à bord du navire et qu'il a payé tous les gages dus au marin;

b) le montant des gages gagnés par le marin, compte tenu de toutes retenues opérées pour les délégations ou avances prévues au contrat d'engagement de l'équipage, est, d'après ce contrat, inférieur à vingt-cinq dollars et le capitaine du navire n'exerce pas sa faculté de disposer collectivement de l'état de remise et de l'état de remboursement;

c) le capitaine du navire démontre, à la satisfaction du fonctionnaire compétent, que le montant net en gages dû au marin, compte tenu de toutes retenues légalement opérées pour délégations, avances ou autres objets, est inférieur à vingt dollars et le capitaine n'exerce pas sa faculté de disposer collectivement de l'état de remise et de l'état de remboursement;

d) la question de la confiscation des gages et des effets du marin a été réglée par procédures judiciaires légalement intentées avant la fin du voyage ou dans les quarante-huit heures qui suivent l'arrivée du navire au port où le voyage prend fin. S.R., ch. S-9, art. 278.

280. (1) Le capitaine d'un navire canadien ne peut congédier un marin à un endroit situé à l'extérieur du Canada, si ce n'est à un port du pays où il a été embarqué, sans avoir obtenu au préalable, par mention au contrat d'engagement de l'équipage, la sanction de l'autorité compétente; mais cette sanction ne peut être refusée lorsque le marin est congédié à l'expiration de son service.

(2) L'autorité à laquelle une demande de sanction est faite en vertu du présent article peut, et doit si elle n'est pas un marchand, s'enquérir des motifs pour lesquels un marin doit être congédié à un endroit situé à l'extérieur du Canada, et peut à cette fin, si elle le juge à propos, faire prêter le serment et accorder ou refuser la sanction, selon qu'elle le juge équitable, mais la sanction ne peut être refusée sans raisons valables.

(3) Le capitaine d'un navire qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'un acte criminel, et dans toute procédure judiciaire

Sanction
required for
discharge of
seamen outside
Canada

Sanction
requise pour
congétiement
de marins à
l'extérieur du
Canada

Investigation for

Enquête

Punishment for
master not
complying

Inobservation
par le capitaine

offence the onus lies on the master to prove that the sanction was obtained or could not be obtained or was unreasonably withheld. R.S., c. S-9, s. 279.

relative à cette infraction, il lui incombe de prouver que la sanction a été obtenue, qu'il était impossible de l'obtenir ou qu'elle a été refusée sans raisons valables. S.R., ch. S-9, art. 279.

Certificate of discharge abroad

281. Where the master of a Canadian ship discharges a seaman at any place outside Canada, he shall give that seaman a certificate of discharge in a form approved by the Minister and, in the case of any certificated officer whose certificate he has retained, shall return that certificate to him. R.S., c. S-9, s. 280.

281. Le capitaine d'un navire canadien qui congédie un marin à un endroit situé à l'extérieur du Canada doit lui remettre un certificat de congédiement en une forme approuvée par le ministre et doit, s'il s'agit d'un officier breveté dont il a gardé le certificat, lui rendre ce certificat. S.R., ch. S-9, art. 280.

Certificat de congédiement à l'extérieur du Canada

Repatriation on termination of service at foreign port

282. (1) Where the service of a seaman belonging to a Canadian ship terminates at a port outside Canada otherwise than by the consent of the seaman to be discharged during the currency of the agreement, the master of the ship shall, besides giving the seaman the certificate of discharge required under this Part and paying the wages to which the seaman is entitled, make adequate provision in accordance with this Act for his maintenance and for his return to a proper return port, and shall request the proper authority to endorse on the agreement with the crew of the ship that the seaman is leaving the particulars of any provision so made.

282. (1) Lorsque le service d'un marin appartenant à un navire canadien prend fin à un port situé à l'extérieur du Canada, autrement que du consentement du marin devant être congédié pendant la durée du contrat d'engagement, le capitaine du navire doit, en plus de remettre le certificat de congédiement exigé par la présente partie et de payer les gages auxquels a droit le marin, prendre des dispositions suffisantes, conformément à la présente loi, pour assurer son entretien et son renvoi jusqu'à un port convenable de retour, et demander à l'autorité compétente de faire mention des dispositions ainsi prises au contrat d'engagement de l'équipage du navire que quitte le marin.

Rapatriement des marins à la fin de leur service à un port étranger

Master not complying

(2) If the master fails, without reasonable cause, to comply with this section, the expenses of maintenance and of the journey to the proper return port,

(2) Lorsque le capitaine, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article, les dépenses d'entretien et de transport jusqu'au port convenable de retour :

Inobservation par le capitaine

(a) if defrayed by the seaman, are recoverable as wages due to him; and

a) si elles ont été acquittées par le marin, sont recouvrables par lui à titre de gages;

(b) if defrayed by the proper authority or by any other person, unless the seaman has been guilty of barratry, are a charge on the ship to which the seaman belonged, and may also be recovered against the person who is the owner of the ship for the time being, or, where the ship has been lost, against the person who was the owner of the ship at the time of the loss, or, where the ship has been transferred to a person not being a British subject, either against the owner for the time being or against the person who was the owner of the ship at the time of the transfer, at the suit of the proper authority or other person defraying the expenses, or, where they have been allowed to the authority or person out of public money, as a debt to the Crown, either by ordinary process of law or in the

b) si elles ont été acquittées par l'autorité compétente ou par une autre personne, constituant, sauf si le marin s'est rendu coupable de baraterie, une charge sur le navire auquel appartenait le marin et sont également recouvrables de la personne qui est propriétaire du navire ou, en cas de perte du navire, de la personne qui en était propriétaire au moment de la perte ou, en cas de transfert du navire à une personne qui n'est pas sujet britannique, soit du propriétaire du navire, soit de la personne qui en était propriétaire au moment du transfert, sur l'instance de l'autorité compétente ou autre personne qui a acquitté les dépenses, ou si elles ont été allouées à cette autorité ou à cette personne sur les fonds publics, elles constituent une dette envers la Couronne, recouvrable sui-

court and in the manner in which wages may be recovered by seamen.

(3) [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 31]

R.S., 1985, c. S-9, s. 282; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 31.

283. (1) Where a Canadian ship is transferred or disposed of at any port outside Canada, any seaman belonging to that ship shall be discharged unless the seaman consents in writing in the presence of the proper authority to complete the voyage of the ship if continued.

(2) Where a seaman is discharged pursuant to subsection (1), the provisions of this Part respecting the certificate of discharge, and the return of the seaman to a proper return port, apply as if the service of the seaman had terminated otherwise than by the consent of the seaman to be discharged during the currency of the agreement, and apply to foreign seamen whether they have been shipped at a port in Canada or not. R.S., c. S-9, s. 282.

284. (1) Where the master of, or a seaman belonging to, a Canadian ship receives any hurt or injury in the service of the ship, or suffers from any illness, not being an illness due to his own wilful act or default or to his own misbehaviour, the expense of providing the necessary surgical and medical advice and attendance and medicine, the expenses of the maintenance of the master or seaman until he is cured, dies or is returned to a proper return port, and of his conveyance to the port, and in the case of death the expense, if any, of his burial, shall be defrayed by the owner of the ship, without any deduction on that account from his wages.

(2) Where the master or a seaman is on account of any illness temporarily removed from his ship for the purpose of preventing infection, or otherwise for the convenience of the ship, and subsequently returns to his duty, the expense of the removal and of providing the necessary advice, attendance and medicine, and of his maintenance while away from the ship, shall be defrayed in the manner described in subsection (1).

vant la procédure judiciaire ordinaire ou devant le tribunal où les marins peuvent recouvrer des gages et de la manière prévue en l'espèce.

(3) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 31]

L.R. (1985), ch. S-9, art. 282; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 31.

283. (1) En cas de transfert ou d'aliénation d'un navire canadien dans un port situé à l'extérieur du Canada, tout marin appartenant au navire doit être congédié, sauf s'il consent par écrit, en présence de l'autorité compétente, à terminer le voyage sur le navire, si celui-ci se poursuit.

(2) Lorsqu'un marin est congédié dans le cas visé au paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au certificat de congédiement et au renvoi du marin au port convenable de retour s'appliquent tout comme si le service du marin avait pris fin autrement qu'avec le consentement du marin à congédier pendant la durée du contrat d'engagement, et elles s'appliquent aussi aux marins étrangers, embarqués ou non à un port du Canada. S.R., ch. S-9, art. 282.

284. (1) Lorsque le capitaine d'un navire canadien ou un marin appartenant à un navire canadien subit des contusions ou des blessures au service du navire, ou qu'il est atteint d'une maladie qui n'est pas attribuable à une action ou une omission volontaire de sa part, ni à sa mauvaise conduite, les dépenses faites pour lui procurer les soins chirurgicaux et médicaux et les médicaments nécessaires, de même que les dépenses d'entretien de ce capitaine ou marin jusqu'à sa guérison, son décès ou son renvoi à un port convenable de retour, et celles de son transport jusqu'à ce port et, en cas de décès, les frais funéraires, s'il en est, doivent être acquittés par le propriétaire du navire sans aucune retenue à cet égard sur ses gages.

(2) Lorsque, à cause de maladie, le capitaine ou un marin est éloigné temporairement de son navire pour prévenir la contagion ou pour la facilité du navire, et qu'il reprend ultérieurement son service, les dépenses faites pour le déplacement, les soins médicaux et chirurgicaux et les médicaments nécessaires, ainsi que pour l'entretien durant son éloignement du navire, doivent être acquittées de la manière visée au paragraphe (1).

Congédiement de marins dans un port étranger

Application de la présente partie

Frais médicaux en cas de blessures

Maladie

Discharge, etc., of seamen at a foreign port

Application of this Part

Expenses of medical attendance in case of injury

In case of illness

Medicines on
board ship

(3) The expense of all medicines, surgical and medical advice, and attendance, given to a master or seaman while on board his ship shall be defrayed in the manner described in subsection (1).

(3) Le coût de tous médicaments et de tous soins chirurgicaux et médicaux, donnés à un capitaine ou à un marin pendant qu'il est à bord de son navire, doit être acquitté de la manière visée au paragraphe (1).

Médicaments à
bord

Other cases

(4) In all other cases, any reasonable expenses duly incurred by the owner for any seaman in respect of illness, and also any reasonable expenses duly incurred by the owner in respect of the burial of any seaman who dies while on service, shall, if duly proved, be deducted from the wages of the seaman. R.S., c. S-9, s. 283.

(4) Dans tous les autres cas, les dépenses raisonnables régulièrement faites par le propriétaire pour la maladie d'un marin, ainsi que les dépenses raisonnables régulièrement faites par le propriétaire pour l'inhumation d'un marin qui décède pendant son service, doivent, si elles sont dûment prouvées, être retenues sur les gages du marin. S.R., ch. S-9, art. 283.

Autres cas

Medical
expenses of
foreign seamen

285. The owner of every ship that is not a Canadian ship is liable for the cost of all medical and surgical treatment and hospital care provided in Canada to a person employed by him on that ship. R.S., c. 38(1st Supp.), s. 1.

285. Le propriétaire d'un navire qui n'est pas un navire canadien est redevable du coût de tous les soins médicaux, chirurgicaux et hospitaliers fournis au Canada à une personne employée par lui sur ce navire. S.R., ch. 38(1^{er} suppl.), art. 1.

Frais médicaux
des marins
étrangers

Recovery of
expenses from
owner

286. (1) Where any of the expenses attendant on the illness, hurt or injury of a seaman that are to be paid under this Act by the master or owner are paid by any authority on behalf of the Crown, or if any other expenses in respect of the illness, hurt or injury of any seaman whose wages are not accounted for under this Act to that authority are so paid, those expenses shall be repaid to the authority by the master or owner of the ship.

286. (1) Lorsque des dépenses afférentes à la maladie, aux contusions ou aux blessures d'un marin, devant être acquittées par le capitaine ou le propriétaire en vertu de la présente loi, sont acquittées par une autorité quelconque pour le compte de la Couronne, ou lorsque sont ainsi acquittées d'autres dépenses relatives à la maladie, aux contusions ou aux blessures d'un marin dont il n'est pas rendu compte des gages, en vertu de la présente loi, à cette autorité, le capitaine ou le propriétaire du navire doit rembourser l'autorité de ces dépenses.

Rembourse-
ment des
dépenses par le
propriétaire

Recovery of
amount where
not paid

(2) Where the expenses described in subsection (1) are not repaid, the amount thereof is, with costs, a charge on the ship, and is recoverable as a debt to the Crown, either by ordinary process of law or in the court and in the manner in which wages may be recovered by seaman from the master or owner of the ship for the time being or, where the ship has been lost, from the person who was the owner of the ship at the time of the loss, or, where the ship has been transferred to a person not being a British subject, either from the owner for the time being or from the person who was the owner of the ship at the time of the transfer.

(2) Lorsque les dépenses ne sont pas ainsi remboursées, le montant de ces dépenses augmenté des frais constitue une charge sur le navire et est recouvrable du capitaine ou du propriétaire du navire, ou en cas de perte du navire, de la personne qui en était propriétaire au moment de la perte ou, en cas de transfert du navire à une personne qui n'est pas sujet britannique, soit du propriétaire du navire, soit de la personne qui en était propriétaire au moment du transfert, à titre de dette envers la Couronne, suivant la procédure judiciaire ordinaire ou devant le tribunal où les marins peuvent recouvrer des gages et de la manière prévue en l'espèce.

Recouvrement
du montant s'il
n'est pas payé

Evidence

(3) In any proceeding for recovery of expenses under subsection (2), a certificate of the facts, signed by the authority referred to in subsection (1), together with such vouchers, if any, as the case requires, is sufficient proof that

(3) Dans toute procédure en recouvrement, un certificat attestant les faits, signé par l'autorité visée au paragraphe (1), ainsi que les pièces justificatives, s'il en est, que le cas exige, constituent une preuve suffisante que lesdites dépen-

Preuve

the expenses were duly paid by that authority. R.S., c. S-9, s. 284.

ses ont été régulièrement acquittées par elle. S.R., ch. S-9, art. 284.

Where seaman
is left behind

287. (1) The master of a Canadian ship shall not leave a seaman behind at any place outside Canada, ashore or at sea, except where the seaman is discharged in accordance with this Act, unless the master previously obtains, endorsed on the agreement with the crew, the certificate of the proper authority stating the cause of the seaman being left behind, whether the cause is unfitness or inability to proceed to sea, desertion, disappearance or otherwise.

287. (1) Le capitaine d'un navire canadien ne peut délaissier un marin en un endroit situé à l'extérieur du Canada, à terre ou en mer, sauf lorsque le marin est congédié conformément à la présente loi, sans avoir obtenu au préalable, par mention au contrat d'engagement de l'équipage, le certificat de l'autorité compétente en donnant la cause, qu'il s'agisse d'inaptitude ou d'incapacité à prendre la mer, de désertion, de disparition ou autres motifs.

Certificat en
cas de
délaissierment

Investigation

(2) The authority to whom an application is made for a certificate under this section may examine into the grounds on which a seaman is to be left behind, and for that purpose may, if he thinks fit, administer oaths, and may grant or refuse the certificate as he thinks just, but the certificate shall not be unreasonably withheld.

(2) L'autorité, à laquelle une demande de certificat est faite en vertu du présent article, peut s'enquérir des motifs pour lesquels un marin doit être délaissier et peut à cette fin, si elle le juge à propos, faire prêter serment et accorder ou refuser le certificat, selon qu'elle le juge équitable, mais le certificat ne peut être refusé sans raisons valables.

Enquête

Punishment for
master not
complying

(3) If the master of a ship fails to comply with this section, he is, without prejudice to his liability under any other provision of this Act, guilty of an offence, and in any legal proceeding for the offence the onus lies on the master to prove that the certificate was obtained or could not be obtained without unreasonable delay to the ship or was unreasonably withheld. R.S., c. S-9, s. 285.

(3) Le capitaine d'un navire qui ne se conforme pas au présent article est, sous réserve de la responsabilité que lui impose toute autre disposition de la présente loi, coupable d'une infraction, et dans toute procédure judiciaire relative à l'infraction, il lui incombe de prouver que le certificat a été obtenu, qu'il était impossible de l'obtenir sans causer un retard excessif au navire ou qu'il a été refusé sans raisons valables. S.R., ch. S-9, art. 285.

Inobservation
par le capitaine

Account of
wages in case
where seaman
left behind

288. (1) Where a master of a Canadian ship leaves a seaman behind on shore in any place outside Canada on the ground of his unfitness or inability to proceed to sea, he shall deliver to the person signing the required certificate of the proper authority a full and true account of the wages due to the seaman and, if that person is a consular officer, shall deliver the account in duplicate.

288. (1) Le capitaine d'un navire canadien qui délaissier un marin, à terre, en tout endroit situé à l'extérieur du Canada, pour motif d'inaptitude ou d'incapacité à prendre la mer, doit remettre à la personne signant le certificat requis de l'autorité compétente, un état complet et exact des gages dus au marin; si cette personne est un fonctionnaire consulaire, il doit lui remettre cet état en double exemplaire.

État des gages

Offence and
punishment

(2) If a master fails, without reasonable cause, to deliver the account described in subsection (1), he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars, and, if he knowingly delivers a false account, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars, in addition in each case to the payment of the wages. R.S., c. S-9, s. 286.

(2) Le capitaine qui, sans motifs raisonnables, ne remet pas cet état commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars; s'il remet sciemment un état faux, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars, en sus du paiement des gages dans chaque cas. S.R., ch. S-9, art. 286; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Infraction et
peine

Payment of
wages of
seaman left
behind

289. (1) The master shall pay the amount of wages due to a seaman left behind on the ground of his unfitness or inability to proceed to sea, if he is left in any Commonwealth

289. (1) Le capitaine doit payer au marin délaissier pour motif d'inaptitude ou d'incapacité à prendre la mer le montant des gages qui lui est dû s'il est délaissier dans un pays du Com-

Paiement des
gages d'un
marin délaissier

country, to the seaman himself, and if he is left elsewhere, to the consular officer, if the consular officer will receive the payment.

monwealth; si le marin est délaissé ailleurs, le capitaine doit faire remise du montant au fonctionnaire consulaire, si ce dernier consent à le recevoir.

Duplicate
account

(2) Where payment is so made to a consular officer, that officer shall retain one duplicate of the account delivered to him and, if satisfied with the account, endorse on the other duplicate a receipt for the payment, and return it to the master, who shall deliver the duplicate within forty-eight hours of his return to his port of destination to the proper authority.

(2) Lorsque le paiement est ainsi effectué à un fonctionnaire consulaire, celui-ci doit conserver une copie de l'état qui lui a été remis et, s'il agrée l'état, il doit donner quittance du paiement sur l'autre copie qu'il rend au capitaine, et ce dernier doit, dans les quarante-huit heures qui suivent son retour au port de destination, remettre la copie qu'il possède à l'autorité compétente.

État en double

Payments

(3) The payment shall be made, whenever it is practicable, in money, and, when not so practicable, by bills drawn on the owner of the ship, but if payment is made by bill

(3) Le paiement, lorsque cela est possible, doit se faire en espèces, sinon, il doit se faire au moyen d'un billet tiré sur le propriétaire du navire; mais si le paiement se fait par billet :

Paielements

(a) the person signing the required certificate of the proper authority shall certify by endorsement on the bill that the bill is drawn for seamen's wages, and shall also endorse on the agreement with the crew the amount for which the bill is drawn, and such further particulars as the Minister requires; and

a) la personne qui signe le certificat requis de l'autorité compétente doit attester, par mention au billet, que le billet est tiré pour les gages du marin, et doit aussi faire mention au contrat d'engagement de l'équipage du montant pour lequel le billet est tiré et des autres détails qu'exige le ministre;

(b) if the bill is drawn by the master, the owner of the ship is liable to pay the amount to the holder or endorsee thereof, and it is not necessary in any proceeding against the owner on the bill to prove that the master had authority to draw it.

b) si le billet est tiré par le capitaine, le propriétaire du navire est responsable du paiement du montant au porteur du billet ou à l'endossataire; et il n'est pas nécessaire, en cas de procédures intentées contre le propriétaire à l'égard du billet, de prouver que le capitaine était autorisé à le tirer.

Evidence

(4) A bill purporting to be drawn and endorsed under this section is, if produced out of the custody of the Minister, or of any shipping master, admissible in evidence, and any endorsement on any such bill purporting to be made in pursuance of this section is also admissible as evidence of the facts stated in the endorsement.

(4) Un billet donné comme étant tiré et visé sous l'autorité du présent article est, s'il est extrait des archives confiées à la garde du ministre, ou d'un enrôleur, admissible en preuve; et toute mention à tel billet, donnée comme étant faite conformément au présent article, est aussi admissible en preuve des faits énoncés dans la mention.

Preuve

Offence and
punishment

(5) If a master fails, without reasonable cause, to make a payment of wages as provided by this section, he is guilty of an offence and liable, in addition to the payment of the wages, to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 287.

(5) Le capitaine qui, sans motifs raisonnables, n'effectue pas ce paiement de gages ainsi que le prescrit le présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars en sus du paiement des gages. S.R., ch. S-9, art. 287; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Infraction et
peine

Application of
payments

290. Where the amount of wages due to a seaman left behind on the ground of his unfitness or inability to proceed to sea is paid to and accepted by a consular officer, that officer shall accept on condition that he deal with the sum paid to him in the following manner:

290. Lorsque le montant des gages dus à un marin délaissé pour motif d'inaptitude ou d'incapacité à prendre la mer est ainsi versé à un fonctionnaire consulaire et accepté par ce dernier, celui-ci doit l'accepter à la condition de disposer de la manière suivante de la somme qui lui est versée :

Emploi des
paiements

(a) if the seaman subsequently obtains employment at or quits the port at which the payment has been made, he shall deduct out of the sum any expenses incurred by him in respect of the maintenance of the seaman under this Act, except such expenses as the owner or master is required by this Act to defray, and shall pay the remainder to the seaman and deliver to him an account of the sums so received and expended on his behalf;

(b) if the seaman dies before his ship quits the port, he shall deal with the sum as part of the property of a deceased seaman; and

(c) if the seaman is sent to a proper return port at the public expense under this Act, he shall account for the sum to the Minister, and the sum, after deducting any expenses duly incurred in respect of the seaman, except such expenses as the master or owner is required by this Act to defray, shall be dealt with as wages of the seaman. R.S., c. S-9, s. 288.

a) si le marin obtient par la suite de l'emploi au port où le paiement a été effectué, ou s'il quitte le port, le fonctionnaire doit déduire de la somme toutes dépenses faites par lui pour l'entretien du marin conformément à la présente loi, sauf la proportion que le propriétaire ou le capitaine est par la présente loi tenu d'acquitter, et il doit remettre le reliquat au marin et lui rendre un état des sommes ainsi reçues et dépensées à son sujet;

b) si le marin décède avant que son navire quitte le port, le fonctionnaire doit disposer de la somme comme si elle faisait partie des biens du marin décédé;

c) si le marin est envoyé à un port convenable de retour aux frais du public sous l'autorité de la présente loi, le fonctionnaire doit rendre compte de la somme au ministre; et la somme, après déduction des dépenses régulièrement effectuées pour le marin, sauf les dépenses que le capitaine ou le propriétaire est par la présente loi tenu d'acquitter, est censée faire partie des gages du marin. S.R., ch. S-9, art. 288; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Regulations

291. (1) The Governor in Council may make regulations with respect to the relief, maintenance and return to a proper return port of shipwrecked or otherwise distressed Canadian seamen found at any place outside Canada, and may, by those regulations, in this Act referred to as the "distressed seamen regulations", make such conditions as he thinks fit with regard to that relief, maintenance and return to a proper return port, and a seaman has no right to be relieved, maintained or returned to a proper return port, except in the cases and to the extent and on the conditions provided by those regulations.

Payment for work during voyage

(2) When a seaman is repatriated as member of a crew, he is entitled to remuneration for work done during the voyage. R.S., c. S-9, s. 289.

Relief of distressed seamen

292. (1) Where any seamen, whether subjects of Her Majesty or not, who have been resident in Canada for at least twelve months before the commencement of the voyage or engagement on which they are at the time employed, are found in any place outside Canada, and have been shipwrecked from any ship or by reason of having been discharged or left behind from any ship in any place outside

Règlements

291. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le secours, l'entretien et le renvoi à un port convenable de retour, des marins canadiens naufragés ou autrement en détresse qui sont trouvés en quelque endroit situé à l'extérieur du Canada, et peut, par ces règlements, appelés dans la présente loi «règlements concernant les marins en détresse», énoncer les conditions qu'il juge convenables relativement à ce secours, à cet entretien et à ce renvoi à un port convenable de retour; un marin n'a droit au secours, à l'entretien ou au renvoi à un port convenable de retour que dans les cas, dans la mesure et aux conditions prévus par ces règlements.

(2) Un marin rapatrié en qualité de membre d'un équipage a droit à une rémunération pour tout travail accompli au cours du voyage. S.R., ch. S-9, art. 289.

Rémunération durant le voyage

292. (1) Lorsque des marins, sujets ou non de Sa Majesté et ayant résidé au Canada depuis au moins douze mois avant le commencement du voyage pour lequel ils sont alors employés ou de l'engagement qu'ils remplissent alors, sont trouvés en un endroit situé à l'extérieur du Canada, et qu'ils ont été naufragés d'un navire, ou que, par suite de congédiement ou de délaissement d'un tel navire en un endroit

Secours des marins en détresse

Canada, are in distress in that place, the proper authority may, in accordance with and on the conditions prescribed by the distressed seamen regulations,

- (a) provide in accordance with this Act for the return of those seamen, who are in this Act included in the term "distressed seamen", at the expense of the Government of Canada, to a proper return port;
- (b) provide for their necessary clothing and maintenance until their departure for a proper return port;
- (c) in case of death, provide for burial expenses; and
- (d) in the case of shipwrecked seamen, provide for the repayment of any expenses incurred in their conveyance to port after their shipwreck, and their maintenance while being so conveyed.

situé à l'extérieur du Canada, ils sont en détresse dans cet endroit, l'autorité compétente peut, en conformité avec les règlements concernant les marins en détresse et aux conditions prescrites par ces règlements :

- a) assurer, en conformité avec la présente loi, le renvoi de ces marins, compris dans la présente loi parmi les marins en détresse, aux frais du gouvernement du Canada, à un port convenable de retour;
- b) pourvoir à leur habillement nécessaire et à leur entretien jusqu'à leur départ pour un tel port;
- c) en cas de décès, pourvoir aux frais funéraires;
- d) s'il s'agit de marins naufragés, pourvoir au remboursement des dépenses faites pour les transporter au port après leur naufrage et pour les entretenir pendant le transport.

Distressed
seamen in
Canada

(2) Where any seamen are found in any place in Canada as a result of being shipwrecked from a Canadian ship, the owner of the ship shall provide for their necessary clothing and maintenance in that place and shall pay the expenses of returning those seamen to the port where they were engaged. R.S., c. S-9, s. 290.

(2) Lorsque des marins sont trouvés en quelque endroit du Canada par suite de naufrage d'un navire canadien, le propriétaire du navire doit pourvoir à leur habillement et à leur entretien nécessaires dans cet endroit et payer les frais du renvoi de ces marins jusqu'au port où ils ont été engagés. S.R., ch. S-9, art. 290.

Marins en
détresse au
Canada

Repayment of
expenses to
proper
authorities

293. (1) Where any expenses, other than excepted expenses, are incurred by a proper authority on behalf of the Government of Canada pursuant to section 292, or are incurred by the government of a foreign country and are repaid to the foreign country by the Government of the United Kingdom, the Minister may pay to the proper authority or to the Government of the United Kingdom the amount of those expenses out of any moneys available for the purpose or out of any moneys voted by Parliament for that purpose.

293. (1) Lorsque des dépenses, autres que les dépenses réservées, sont faites par une autorité compétente pour le compte du gouvernement du Canada, conformément à l'article 292, ou sont faites par le gouvernement d'un pays étranger et sont remboursées à ce pays étranger par le gouvernement du Royaume-Uni, le ministre peut payer à cette autorité compétente ou au gouvernement du Royaume-Uni le montant de ces dépenses sur les fonds disponibles pour cet objet ou sur ceux alloués à cette fin par le Parlement.

Rembourse-
ment des
dépenses à
l'autorité
compétente

Charge on ship

(2) Any or all moneys paid by the Minister pursuant to subsection (1), together with the wages, if any, due to the seaman, are a charge on the ship to which the distressed seaman belonged, and are a debt to the Crown from the master of the ship or from the owner of the ship for the time being, or, where the ship has been lost, from the person who was owner of the ship at the time of the loss, or, where the ship has been transferred to a person who is not a British subject, either from the owner for the time being or from the person who was the owner of the ship at the time of the transfer,

(2) La totalité ou une partie des fonds ainsi payés par le ministre, conformément au paragraphe (1), de même que les gages, s'il en est, dus au marin, constituent une charge sur le navire auquel appartenait le marin en détresse, et constituent, envers la Couronne, une dette du capitaine du navire ou du propriétaire du navire, ou en cas de perte du navire, de la personne qui en était propriétaire au moment de la perte, ou en cas de transfert du navire à une personne qui n'est pas sujet britannique, soit du propriétaire, soit de la personne qui en était propriétaire au moment du transfert, et

Charge sur le
navire

and, if the ship is a foreign ship, from the person, whether principal or agent, who engaged the seaman for service in the ship.

(3) The debt, in addition to any fines that may have been incurred, may be recovered by the Minister, on behalf of the Crown, either by ordinary process of law or in the court in the manner in which wages may be recovered by seamen.

(4) In any proceeding for recovery under this section, the production of the account, if any, of the expenses furnished in accordance with this Act or the distressed seamen regulations, and proof of payment of the expenses by or on behalf of the Minister, is evidence that the expenses were incurred or repaid under this Act by or on behalf of the Crown.

(5) For the purpose of this section, excepted expenses are expenses incurred in cases where the certificate of the proper authority obtained on leaving a seaman behind states, or the Minister is otherwise satisfied, that the cause of the seaman being left behind is desertion or disappearance or imprisonment for misconduct, or discharge from his ship by a naval court on the ground of misconduct, and expenses incurred on account of the return to a proper return port of a distressed seaman who has been discharged at the port at which he was shipped, or at some neighbouring port. R.S., c. S-9, s. 291.

294. A person belonging to a Canadian ship shall not wrongfully force a seaman on shore and leave him behind or otherwise cause a seaman to be wrongfully left behind at any place, either on shore or at sea, in or out of any Commonwealth country, and if he does so he is guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 292.

295. (1) Every fine imposed on a seaman of a Canadian ship for any act of misconduct for which his agreement imposes a fine shall be deducted as follows:

(a) if the offender is discharged in Canada and the offence, and the entry in the log-book required by this Act thereof, are proved to the satisfaction, in the case of a sea-going ship of the shipping master before whom the offender is discharged, and in the case of a

aussi, si le navire est un navire étranger, du mandant ou du mandataire qui a engagé le marin pour servir sur le navire.

(3) La dette, en sus de toutes amendes pouvant avoir été encourues, peut être recouvrée par le ministre, pour le compte de la Couronne, suivant la procédure judiciaire ordinaire ou devant le tribunal où les marins peuvent recouvrer des gages et de la manière prévue en l'espèce.

(4) Dans toute procédure en recouvrement aux termes du présent article, la production de l'état, s'il en est, des dépenses, fourni conformément à la présente loi ou aux règlements concernant les marins en détresse, et la preuve du paiement des dépenses par le ministre ou pour son compte, constituent une preuve que les dépenses ont été faites ou remboursées en vertu de la présente loi par la Couronne ou en son nom.

(5) Pour l'application du présent article, les dépenses réservées sont des dépenses faites dans les cas où le certificat de l'autorité compétente, obtenu au moment du délaissement d'un marin, déclare, ou dans les cas où le ministre est convaincu par ailleurs, que le délaissement du marin a pour cause la désertion, la disparition, l'emprisonnement pour inconduite ou le congédiement du navire par un tribunal maritime pour inconduite, ainsi que les dépenses faites pour le renvoi, à un port convenable de retour, d'un marin en détresse ayant été congédié à son port d'embarquement ou à quelque port voisin. S.R., ch. S-9, art. 291.

294. Une personne appartenant à un navire canadien ne peut contraindre injustement un marin à descendre à terre, ni le délaisser, ni autrement faire en sorte qu'il soit délaissé injustement en quelque endroit, soit à terre, soit en mer, dans un pays du Commonwealth ou ailleurs; et, si elle agit ainsi, elle est coupable d'un acte criminel. S.R., ch. S-9, art. 292.

295. (1) Toute amende imposée à un marin d'un navire canadien, par suite d'un acte d'inconduite pour lequel son contrat d'engagement prévoit une amende, doit être déduite comme suit :

a) si le contrevenant est congédié au Canada, et si l'infraction, de même que la mention qui doit en être faite au journal de bord aux termes de la présente loi, sont prouvées à la satisfaction de l'enrôleur

Mode de recouvrement

Preuve

Dépenses réservées

Contrainte de descendre à terre

Retenue des amendes sur les gages

home-trade ship of the shipping master at the port at which the crew are discharged, the master or owner shall deduct the fine from the wages of the offender; and

(b) if the offender is discharged abroad and the offence is proved to the satisfaction of the proper authority by whose sanction he is discharged, the fine shall be deducted in accordance with paragraph (a), and an entry made in the official log-book of the ship and signed by the authority to whose satisfaction the offence is proved.

Disposition of fines

(2) Every fine deducted pursuant to subsection (1) shall be paid

(a) if the offender is discharged in Canada, to the shipping master; and

(b) if the offender is discharged at any place outside Canada, to the proper authority.

Amounts to be remitted

(3) A proper authority shall remit any amounts received by it under this section at such times and in such manner, and render such accounts in respect thereof, as the Minister requires.

Punishment for not paying fine

(4) If a master or owner fails without reasonable cause to pay any fine as required by this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding six times the amount of the fine not so paid.

Offence not otherwise punished

(5) An act of misconduct for which any fine has been inflicted and paid by, or deducted from the wages of, a seaman shall not be otherwise punished under this Act. R.S., c. S-9, s. 293.

Proper return port

296. For the purpose of this Part, either the port at which a seaman was shipped or a port in the country to which he belongs, or some other port agreed to by the seaman, in the case of a discharged seaman, at the time of his discharge, shall be deemed to be a proper return port, but in the case of a seaman shipped in Canada the return port shall be in the same province in which he was shipped unless otherwise agreed to by him. R.S., c. S-9, s. 294.

Proper port

297. (1) A seaman may be sent to a proper return port by any reasonable route.

devant lequel le contrevenant est congédié, dans le cas d'un navire de mer, et à la satisfaction de l'enrôleur du port où l'équipage est congédié, dans le cas d'un navire de cabotage, le capitaine ou le propriétaire doit déduire l'amende des gages du contrevenant;

b) si le contrevenant est congédié à l'étranger, et si l'infraction est prouvée à la satisfaction de l'autorité compétente qui a sanctionné le congédiement, l'amende doit être déduite comme il est prévu à l'alinéa a), mention doit en être faite au journal de bord réglementaire du navire et cette mention doit être signée par l'autorité à la satisfaction de laquelle l'infraction a été prouvée.

(2) Toute amende ainsi déduite doit être versée :

a) à l'enrôleur, si le contrevenant est congédié au Canada;

b) à l'autorité compétente, si le contrevenant est congédié en un endroit situé à l'extérieur du Canada.

Versement des amendes

(3) Une autorité compétente doit remettre, aux moments et de la manière que détermine le ministre, tous montants qu'elle a reçus en vertu du présent article, et elle doit en rendre compte ainsi qu'il le prescrit.

Remise des montants

(4) Un capitaine ou un propriétaire qui, sans motifs raisonnables, ne verse pas l'amende prévue au présent article commet une infraction et encourt une amende représentant au plus six fois le montant de l'amende ainsi impayée.

Non-paiement de l'amende

(5) Un acte d'inconduite pour lequel une amende imposée à un marin a été payée par lui ou retenue sur ses gages n'est pas punissable d'autre façon sous l'autorité de la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 293.

Infraction non punie d'autre façon

296. Pour l'application de la présente partie, est censé être un port convenable de retour soit le port d'embarquement d'un marin ou un port de son pays, soit, dans le cas d'un marin congédié, quelque autre port agréé par lui au moment de son congédiement; mais dans le cas d'un marin embarqué au Canada, le port de retour doit se trouver dans la province de son embarquement, à moins qu'il n'ait convenu de quelque autre port. S.R., ch. S-9, art. 294.

Port convenable de retour

297. (1) Un marin peut être envoyé à un port convenable de retour par toute route qu'il est raisonnable de prendre.

Renvoi à un port convenable

Provision for return

(2) Provision shall be made for the return of a seaman to a proper return port if the whole of the route is by sea, or if any part of the route is by sea, by placing the seaman on board a British ship that is in need of men to make up its complement, or, if that is not practicable, by providing the seaman with a passage in any ship, British or foreign, or with the money for his passage, and, if any part of the route is by land, by paying the expenses of his journey and of his maintenance during the journey, or providing him with means to pay those expenses.

Master may deposit for expenses of return

(3) Where the master of a ship is required under this Part to provide for the return of a discharged seaman to a proper return port, the master may, instead of providing the seaman's passage, or the expenses of his journey, or of providing the seaman with means to pay his passage or those expenses, deposit with the proper authority such sum as that authority considers sufficient to defray the expenses of the return of the seaman to a proper return port.

Regulations

(4) The Minister may, by the distressed seamen regulations, make such provision as may be necessary for enabling the proper authority, and in the case of expenses required to be incurred in Canada any officer named for the purpose by the Minister, to defray on behalf of the authority originally making arrangements for the return of a distressed seaman to a proper return port any expenses on account of that seaman that the authority originally acting in respect of him could defray, and any expenses so incurred shall for the purposes of this Part relating to distressed seamen be deemed to be expenses incurred on behalf of the distressed seaman. R.S., c. S-9, s. 295.

Decision of questions as to return by proper authority

298. (1) When any question arises as to what return port a seaman is to be sent to in any case, or as to the route by which he should be sent, the question shall be decided by the proper authority.

Idem

(2) In deciding any question under this section, the proper authority shall have regard both to the convenience of the seaman and to the expense involved, and also, where it is the case, to the fact that a British ship that is in

Dispositions pour le retour

(2) Des dispositions doivent être prises en vue d'assurer le retour du marin à un port convenable de retour pour le trajet complet s'il revient par mer, ou pour la partie de ce trajet qui s'effectue par mer, en plaçant le marin à bord d'un navire britannique qui a besoin d'hommes pour compléter son équipage ou, si la chose est impossible, en procurant au marin le passage sur un navire britannique ou étranger, ou en lui fournissant le prix de son passage, et, pour la partie du trajet qui s'effectue par terre, en payant ses frais de route et ses frais d'entretien pendant le voyage, ou en lui procurant les moyens de payer ces dépenses.

Dépôt pour dépenses de retour

(3) Le capitaine d'un navire tenu, sous l'autorité de la présente partie, d'assurer le renvoi d'un marin congédié à un port convenable de retour, peut, au lieu de lui fournir le prix de son passage ou ses frais de route ou de lui procurer les moyens de payer son passage ou ces frais, déposer entre les mains de l'autorité compétente la somme que cette dernière juge suffisante pour acquitter les dépenses occasionnées par son renvoi à un port convenable de retour.

Règlements

(4) Le ministre, par les règlements concernant les marins en détresse, peut établir les dispositions pouvant être nécessaires pour permettre à l'autorité compétente et, s'il s'agit de dépenses devant être faites au Canada, à un fonctionnaire que le ministre désigne à cette fin, d'acquitter, pour le compte de l'autorité qui a conclu les premiers arrangements pour assurer le renvoi d'un marin en détresse à un port convenable de retour, toutes dépenses concernant ce marin que pourrait acquitter l'autorité qui s'est occupée de lui en premier lieu; et toutes dépenses ainsi occasionnées sont, pour l'application de la présente partie en ce qui concerne les marins en détresse, censées être des dépenses faites pour le compte du marin en détresse. S.R., ch. S-9, art. 295.

Décision par l'autorité compétente des contestations quant au renvoi

298. (1) Toute contestation pouvant s'élever quant au port de retour auquel un marin doit être envoyé, dans un cas ou dans un autre, ou quant à la route par laquelle il doit l'être, est décidée par l'autorité compétente.

Idem

(2) En rendant sa décision, l'autorité compétente doit tenir compte à la fois de ce qui convient au marin et de la dépense à faire, et aussi, s'il y a lieu, du fait qu'un navire britannique ayant besoin d'hommes pour compléter son

need of men to make up its complement is about to proceed to a proper return port or to a port in the vicinity thereof.

Owner's
obligation

(3) Nothing in this section relieves the owner from the obligation and expense of returning the seaman to his proper return port. R.S., c. S-9, s. 296.

Taking
distressed
seamen

299. (1) Where a distressed seaman is, for the purpose of his return to a proper return port, placed on board a British ship, the authority by whom the seaman is so placed shall endorse on the agreement with the crew of the ship the name of the seaman so placed on board, together with any particulars directed to be endorsed by the distressed seamen regulations.

Master to
receive seamen

(2) The master of every Canadian ship shall receive on board his ship, and afford a passage and maintenance to, all distressed seamen whom he is required under this Act to take on board his ship, not exceeding one for every fifty tons register tonnage, and shall during the passage provide each distressed seaman with a proper berth or sleeping place, effectually protected against sea and weather.

Payment to
master

(3) On the production of a certificate, signed by the authority by whose directions any distressed seaman was received on board, specifying the number and names of the distressed seamen and the time when each of them was received on board, and on a declaration made by the master before a justice of the peace, or any officer authorized to administer an oath, stating the number of days during which each distressed seaman has received maintenance, and stating the full complement of his crew and the actual number of seamen employed on board his ship, and every variation in that number while the distressed seamen received maintenance, the master is entitled to be paid, in respect of the maintenance and passage of every seaman so conveyed, maintained and provided for by him, exceeding the number, if any, wanted to make up the complement of his crew, such daily allowance as the Minister allows.

Offence and
punishment

(4) If any master of a Canadian ship fails without reasonable cause to comply with this section in the case of any distressed seamen, he is guilty of an offence and liable to a fine not

équipage est sur le point de faire route vers un port convenable de retour ou vers un port voisin de ce dernier.

Obligation du
propriétaire

(3) Le présent article n'a pas pour effet de dégager le propriétaire de l'obligation de renvoyer le marin à son port convenable de retour et d'acquitter les dépenses qui en découlent. S.R., ch. S-9, art. 296.

Embarquement
de marins en
détresse

299. (1) Lorsqu'un marin en détresse, pour assurer son renvoi à un port convenable de retour, est placé à bord d'un navire britannique, l'autorité qui place ainsi le marin à bord doit indiquer, au contrat d'engagement de l'équipage du navire, le nom du marin ainsi placé à bord et les détails dont la mention est exigée par les règlements concernant les marins en détresse.

Capitaine tenu
de recevoir les
marins

(2) Le capitaine de tout navire canadien doit recevoir sur son navire tous les marins en détresse que la présente loi l'oblige de prendre à bord et leur procurer le passage et l'entretien, le nombre de ces marins ne pouvant dépasser un par cinquante tonneaux de jauge au registre, et il doit, au cours du trajet, procurer à chacun de ces marins en détresse une couchette ou un endroit convenable pour dormir, efficacement protégé contre la mer et les intempéries.

Païement au
capitaine

(3) Sur présentation d'un certificat, signé de l'autorité sur les instructions de laquelle un tel marin en détresse a été reçu à bord et attestant le nombre et le nom des marins en détresse, ainsi que la date et l'heure de la réception de chacun d'eux, et sur déclaration faite par le capitaine devant un juge de paix ou devant un fonctionnaire autorisé à faire prêter serment, indiquant le nombre de jours durant lequel chaque marin en détresse a bénéficié de l'entretien et donnant le nombre total de personnes au rôle d'équipage et le nombre de marins réellement employés à bord de son navire, ainsi que toute variation de ce dernier nombre pendant que les marins en détresse ont bénéficié de l'entretien, le capitaine a le droit de se faire payer, pour l'entretien et le passage de chaque marin ainsi transporté, nourri et entretenu par lui, en excédent du nombre, s'il en est, nécessaire pour compléter son équipage, la somme quotidienne que le ministre alloue.

Infraction et
peine

(4) Le capitaine d'un navire canadien qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article relativement à un marin en détresse commet une infraction et encourt une

exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 297.

Assistance to
shipwrecked,
destitute or
distressed
seamen

300. (1) The Minister may, whenever he deems it necessary, out of any moneys appropriated by Parliament for the purpose, authorize the payment of such sums as he deems requisite for the temporary relief in Canada, in such manner as he deems advisable, of shipwrecked, destitute or otherwise distressed seamen not otherwise entitled to relief under this Act or under the laws of the country in which their ship is registered.

Recovery of
such expenses

(2) Any expenses incurred for shipwrecked, destitute or otherwise distressed seamen under this section are a debt due to the Crown from the master, owner or agent of the ship to which the distressed seamen belonged and may be recovered by the Minister on behalf of the Crown in the same manner as expenses incurred outside Canada for distressed seamen of sea-going vessels registered in Canada are recovered. R.S., c. S-9, s. 298.

amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 297.

300. (1) Le ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, sur les fonds alloués par le Parlement à cet effet, autoriser le paiement des sommes qu'il estime nécessaires pour secourir temporairement au Canada, de la manière qu'il juge convenable, des marins naufragés, dénués ou autrement en détresse et qui n'ont pas droit au secours prévu par la présente loi ou les lois du pays où leur navire est immatriculé.

Secours aux
marins
naufragés,
dénués ou en
détresse

(2) Toutes dépenses faites, en vertu du présent article, pour des marins naufragés, dénués ou autrement en détresse constituent, envers la Couronne, une dette du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire auquel appartiennent les marins en détresse et peuvent être recouvrées par le ministre, pour le compte de la Couronne, de la manière que sont recouvrées les dépenses faites à l'extérieur du Canada pour les marins en détresse de bâtiments de mer immatriculés au Canada. S.R., ch. S-9, art. 298.

Recouvrement
des dépenses

PART V

SAFETY

Steamship Inspection Service

Appointment of
steamship
inspectors

301. The Governor in Council may appoint at such places in Canada as he deems advisable, persons to inspect

- (a) the machinery of steamships,
- (b) the hulls of steamships,
- (c) the equipment of steamships, and
- (d) the electrical installations in steamships,

and a person so appointed shall be referred to in this Act as a "steamship inspector". R.S., c. S-9, s. 366.

Examination of
steamship
inspectors

302. No person shall be appointed a steamship inspector unless he has passed a satisfactory examination before the Board of Steamship Inspection, and has obtained a certificate to that effect from the Chairman of the Board, and no person after appointment as a steamship inspector shall be financially interested in the construction or sale of steamships, their equipment or machinery. R.S., c. S-9, s. 367.

PARTIE V

MESURES DE SÉCURITÉ

Service d'inspection des navires à vapeur

301. Le gouverneur en conseil peut nommer, aux endroits du Canada qu'il juge opportuns, des personnes pour inspecter :

- a) les machines des navires à vapeur;
- b) la coque des navires à vapeur;
- c) l'équipement des navires à vapeur;
- d) les installations électriques sur les navires à vapeur.

Une personne ainsi nommée est appelée dans la présente loi «inspecteur de navires à vapeur». S.R., ch. S-9, art. 366.

Nomination
d'inspecteurs de
navires à
vapeur

302. Personne ne peut être nommé inspecteur de navires à vapeur sans avoir réussi un examen devant le Bureau d'inspection des navires à vapeur et avoir obtenu, du président du Bureau, un certificat à cet effet, et personne, après avoir été nommé inspecteur de navires à vapeur, ne peut être financièrement intéressé dans la construction ou la vente de navires à vapeur, de leur équipement ou de leurs machines. S.R., ch. S-9, art. 367.

Examen des
inspecteurs de
navires à
vapeur

162	Chap. S-9	Shipping, Canada	Part V
Oath of office	<p>303. (1) Before entering on his duties, a steamship inspector shall take and subscribe, before a person authorized to administer oaths, an oath to execute well, faithfully and impartially, the duties assigned to him by this Act, which oath shall be in the form or to the effect following:</p> <p>I,, do solemnly swear that I will well, faithfully and impartially, to the best of my judgment, skill and understanding, execute the duties assigned to the office of steamship inspector. So help me God.</p>	<p>303. (1) Avant d'entrer en fonctions, un inspecteur de navires à vapeur doit, devant une personne autorisée à faire prêter serment, prêter le serment d'exercer exactement, fidèlement et impartialement les fonctions que la présente loi lui assigne. Ce serment doit être prêté dans les termes ou à l'effet suivants :</p> <p>Je,, jure solennellement d'exercer avec exactitude, fidélité et impartialité, au mieux de mon jugement, de mon habileté et de mon intelligence, les fonctions assignées à la charge d'inspecteur de navires à vapeur. Ainsi Dieu me soit en aide.</p>	Serment professionnel
Forwarded to the Minister	<p>(2) The oath taken by a steamship inspector shall be forwarded forthwith to the Minister. R.S., c. S-9, s. 368.</p>	<p>(2) Le serment prêté par un inspecteur de navires à vapeur doit être transmis sans délai au ministre. S.R., ch. S-9, art. 368.</p>	Envoi au ministre
Board of Steamship Inspection	<p>304. (1) There shall be a Board of Steamship Inspection, composed of the steamship inspectors and such other persons as the Minister may appoint.</p>	<p>304. (1) Est constitué un Bureau d'inspection des navires à vapeur, composé des inspecteurs de navires à vapeur et des autres personnes que peut nommer le ministre.</p>	Bureau d'inspection des navires à vapeur
Chairman	<p>(2) The Governor in Council may appoint any member of the Board to be Chairman.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut nommer l'un ou l'autre des membres du Bureau pour en être le président.</p>	Président
Quorum	<p>(3) Three members of the Board, one of whom shall be the Chairman, form a quorum.</p>	<p>(3) Trois membres du Bureau, dont l'un doit être le président, constituent un quorum.</p>	Quorum
Casting vote	<p>(4) The Chairman has the right to vote at meetings of the Board, and, in the case of an equal division, has also a casting vote. R.S., c. S-9, s. 369.</p>	<p>(4) Le président a droit de vote aux réunions du Bureau et, en cas de partage des voix, il a voix prépondérante. S.R., ch. S-9, art. 369.</p>	Voix prépondérante
Sittings and records	<p>305. (1) The Board shall sit at the direction of the Chairman, and a record of the proceedings thereof shall be kept by the Chairman.</p>	<p>305. (1) Le Bureau doit siéger sur convocation du président et ce dernier doit tenir procès-verbal des délibérations du Bureau.</p>	Séances et procès-verbaux
Duties	<p>(2) It shall be the duty of the Board</p> <p>(a) to give decisions in respect of the structural strength and suitability from the point of view of the safety of hulls, machinery and equipment where unusual features are presented;</p> <p>(b) to give decisions on such matters arising under this Part as may be referred to it by the Chairman; and</p> <p>(c) to examine candidates for the position of steamship inspector.</p>	<p>(2) Il incombe au Bureau :</p> <p>a) de se prononcer sur la résistance de construction des coques, des machines et de l'équipement, ainsi que sur leur caractère approprié au point de vue de la sécurité, lorsqu'il existe des particularités inhabituelles;</p> <p>b) de se prononcer sur les questions découlant de la présente partie que le président peut lui soumettre;</p> <p>c) de faire subir des examens aux candidats au poste d'inspecteur de navires à vapeur.</p>	Attributions
Exemptions and equivalent standards	<p>(2.1) On application made in writing setting out the circumstances of the case, the Board may, in writing, for such period and on such conditions as it specifies,</p> <p>(a) exempt any ship from complying with any provision of the regulations made under this Act relating to design, construction,</p>	<p>(2.1) Sur demande écrite motivée, le Bureau peut, par écrit, pour la période et aux conditions qu'il précise :</p> <p>a) soit exempter un navire de l'observation de l'une des dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi qui portent sur la conception, la construction, l'équipement de</p>	Exemptions et normes équivalentes

equipment, radio equipment, machinery, inspection, manning or operation of ships, where the Board considers that the exemption is necessary or desirable; or

(b) permit the substitution, for any such provision of the regulations, of any other provision that, in the opinion of the Board, provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with that provision of the regulations.

(2.2) Failure to comply with a provision substituted pursuant to paragraph (2.1)(b) shall be deemed to constitute failure to comply with the provision of the regulations for which it was substituted.

(3) The Board may make rules and regulations for its own conduct, for the uniform inspection of steamships and for such other purposes as are necessary under this Part, and those rules and regulations after they are approved by the Governor in Council have force and effect as if enacted in this Part.

R.S., 1985, c. S-9, s. 305; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 32.

306. The Chairman shall supervise the steamship inspectors, receive and examine all their reports and accounts and is responsible to the Minister for the administration of the law relating to steamship inspection. R.S., c. S-9, s. 371.

307. (1) Any matter in dispute arising under this Act between the owner of a ship or any other interested party and a steamship inspector may be referred by either of them to the Chairman, who shall decide on the matter himself, or, if he considers that the circumstances warrant it, shall refer it to the Board for a decision.

(1.1) This section also applies, with such modifications as the circumstances require, to matters in dispute referred to in section 551.

(2) Where a matter in dispute involves the issue or withholding of a certificate of inspection, the decision of the Chairman or of the Board that a certificate be issued is sufficient authority to the inspector to issue it.

radiocommunication, l'équipement, les machines, le personnel embarqué, l'inspection ou l'exploitation des navires, s'il le juge nécessaire ou souhaitable;

b) soit permettre le remplacement de dispositions des règlements par d'autres dispositions qui, à son avis, assurent un niveau de sécurité au moins équivalent à celui qui résulte de l'observation des dispositions réglementaires qu'elles remplacent.

(2.2) Le défaut de se conformer à une disposition visée à l'alinéa (2.1)b) équivaut au défaut d'observer la disposition réglementaire qu'elle remplace.

(3) Le Bureau peut établir des règles et prendre des règlements pour la conduite de ses activités, pour assurer l'uniformité de l'inspection des navires à vapeur, ainsi que pour tous autres objets nécessaires à l'application de la présente partie; ces règles et règlements, après approbation du gouverneur en conseil, ont la même vigueur et le même effet que s'ils avaient été édictés dans la présente partie.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 305; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 32.

306. Le président doit diriger les inspecteurs de navires à vapeur, recevoir et examiner tous leurs rapports et comptes, et est responsable envers le ministre de l'application de la loi en ce qui concerne l'inspection des navires à vapeur. S.R., ch. S-9, art. 371.

307. (1) Toute contestation découlant de la présente loi et s'élevant entre le propriétaire d'un navire ou un autre intéressé et un inspecteur de navires à vapeur peut, par l'une ou l'autre partie, être renvoyée au président qui décide lui-même la question ou qui la soumet à la décision du Bureau s'il estime que les circonstances le justifient.

(1.1) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions contestées dont il est fait mention à l'article 551.

(2) Lorsque la contestation comporte la délivrance ou le refus d'un certificat d'inspection, la décision du président ou du Bureau en faveur de la délivrance d'un certificat constitue, pour l'inspecteur, une autorisation suffisante de délivrance.

Défaut de se conformer

Règles et règlements

Fonctions du président

Contestations

Contestations avec les gardiens de port

Idem

Appeal to
Minister

(3) Where the owner of a ship or any other interested party is dissatisfied with any decision given by the Chairman or by the Board under subsection (1), or where any matter in dispute arises under this Part between the owner of a ship or any other interested party and the Chairman or the Board, the owner or party may refer the matter to the Minister, who shall finally decide the matter.

(3) Lorsque le propriétaire d'un navire ou un autre intéressé n'est pas satisfait de la décision du président ou du Bureau, rendue en vertu du paragraphe (1), ou lorsqu'une contestation découlant de la présente partie s'élève entre un propriétaire de navire ou un autre intéressé et le président ou le Bureau, ce propriétaire ou cet intéressé peut renvoyer la question au ministre qui décide en dernier ressort.

Appel au
ministre

In writing

(4) Any reference of a matter in dispute and any decision given in respect thereof made under this section shall be in writing.

R.S., 1985, c. S-9, s. 307; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 33.

(4) Tout renvoi d'une contestation et toute décision y afférente, rendue en vertu du présent article, doivent être formulés par écrit.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 307; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 33.

Par écrit

Deputy
Chairmen

308. (1) From among the members of the Board the Minister may appoint one or two Deputy Chairmen and, in the latter case, the Minister shall designate one as the First Deputy Chairman and the other as the Second Deputy Chairman.

308. (1) Le ministre peut choisir, parmi les membres du Bureau, un ou deux vice-présidents. Dans ce dernier cas, le ministre en nomme un, à titre de premier vice-président et l'autre, à titre de second vice-président.

Vice-présidents

Powers and
duties of
Deputy
Chairman

(2) Where only one Deputy Chairman is appointed, the Deputy Chairman has all the powers and duties of the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant.

(2) Lorsqu'un seul vice-président est choisi, celui-ci détient les pouvoirs et exerce les fonctions de président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste.

Pouvoirs et
fonctions du
vice-président

Idem

(3) Where two Deputy Chairmen are appointed, subsection (2) applies in turn, with such modifications as the circumstances require, to the First Deputy Chairman and the Second Deputy Chairman.

R.S., 1985, c. S-9, s. 308; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 34.

(3) Lorsque deux vice-présidents sont choisis, le paragraphe (2) s'applique à tour de rôle au premier et au second vice-président, compte tenu des adaptations de circonstance.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 308; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 34.

Idem

Chairman may
inspect
steamships

309. The Chairman may at any time inspect the hull, equipment or machinery of any ship, and if he suspects a steamship inspector of having neglected his duty in respect of that ship, or in any other respect, he may call a meeting of the Board to investigate the case, or he may investigate it himself, and the result of the investigation shall be communicated forthwith, in writing, to the Minister. R.S., c. S-9, s. 374.

309. Le président peut, en tout temps, inspecter la coque, l'équipement ou les machines d'un navire et, s'il soupçonne qu'un inspecteur de navires à vapeur a négligé ses obligations relativement à ce navire ou à tout autre égard, il peut convoquer une réunion du Bureau pour faire enquête ou il peut faire lui-même enquête; il doit communiquer immédiatement, par écrit, le résultat de l'enquête au ministre. S.R., ch. S-9, art. 374.

Faculté du
président
d'inspecter les
navires à
vapeur

Right of
inspector to
board ships

310. (1) A steamship inspector, in the performance of his duties, may go on board any ship at all reasonable times and inspect the ship, or any of the machinery or equipment thereof, or any certificate of a master, mate or engineer, and if he considers the ship unsafe, or, if a passenger ship, unfit to carry passengers, or the machinery or equipment defective

310. (1) Un inspecteur de navires à vapeur peut, dans l'exercice de ses fonctions, monter à bord de tout navire, à des heures convenables, inspecter le navire, ses machines ou son équipement et examiner le certificat du capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien; si le navire lui paraît dangereux, ou dans le cas d'un navire à passagers, inapte au transport de passagers,

Droit des
inspecteurs de
monter à bord

in any way so as to expose persons on board to serious danger, he shall detain that ship.

ou si les machines ou l'équipement lui paraissent défectueux au point d'exposer sérieusement au danger les personnes à bord, il doit détenir ce navire.

Right of inspector to detain ship.

(2) A steamship inspector may detain any ship in respect of which any of the provisions of this Act have not been complied with, if, in his opinion, detention is warranted in the circumstances.

(2) Un inspecteur de navires à vapeur peut détenir un navire à l'égard duquel l'une des dispositions de la présente loi n'a pas été observée, s'il juge que les circonstances le justifient.

Détention du navire

Owners and officers of steamships to answer questions

(3) When, under this section, a steamship inspector visits any ship, he may ask the owner or his agent, the master or chief engineer, or any other person on board and in charge or appearing to be in charge any pertinent question concerning the ship, or concerning any accident that has happened thereto, that he thinks fit, and every such person shall fully and truly answer every question.

(3) Durant la visite qu'il opère d'un navire en vertu du présent article, un inspecteur de navires à vapeur peut poser au propriétaire ou à son agent, au capitaine ou au chef mécanicien, ou à toute autre personne se trouvant à bord et ayant la direction du navire, ou paraissant l'avoir, toute question pertinente qu'il juge à propos concernant le navire ou un accident qui lui est survenu; ces personnes doivent répondre à la question d'une manière complète et conforme à la vérité.

Propriétaires et officiers de navires à vapeur tenus de répondre aux questions

Putting machinery in motion

(4) A steamship inspector may require that the machinery of a ship be put in motion so that he may satisfy himself as to its condition. R.S., c. S-9, s. 375.

(4) Un inspecteur de navires à vapeur peut exiger que les machines d'un navire soient mises en marche, afin de pouvoir se rendre compte de leur état. S.R., ch. S-9, art. 375.

Mise en marche des machines

Inspector to see that steamships have proper lights

311. (1) When a steamship inspector inspects any steamship, he shall satisfy himself that the steamship has the navigation lights and other equipment required under the Collision Regulations and that it has the proper certificated officers, navigating and engineering, required under this Act, and a certificate shall not be given to any steamship unless it has the navigating equipment and certificated officers.

311. (1) Durant l'inspection qu'il opère d'un navire à vapeur, un inspecteur de navires à vapeur doit s'assurer que le navire est muni des feux de navigation et de tout autre équipement exigé par les règlements sur les abordages et qu'il possède les officiers de navigation et les officiers mécaniciens, titulaires des certificats appropriés, conformément à la présente loi; et il ne peut être remis de certificat à un navire à vapeur qui n'est pas pourvu de l'équipement de navigation et des officiers titulaires de certificats mentionnés au présent paragraphe.

Inspecteur tenu de s'assurer que les navires sont munis de feux convenables

Production of certificate of registry

(2) A steamship inspector shall demand of the owner or master of every steamship that he inspects the production of the certificate of registry or licence of the vessel, and the owner or master shall produce that certificate or licence on demand.

(2) Un inspecteur de navires à vapeur doit exiger, du propriétaire ou du capitaine de tout navire à vapeur dont il fait l'inspection, la production du certificat d'immatriculation ou du permis du bâtiment. Le propriétaire ou le capitaine doit dès lors produire ce certificat ou ce permis.

Production de certificat d'immatriculation

Reasonable assistance

(3) A steamship inspector may demand all reasonable assistance from the owner or master of a ship for the purpose of making an inspection or obtaining information. R.S., c. S-9, s. 376.

(3) Un inspecteur de navires à vapeur peut exiger, du propriétaire ou du capitaine d'un navire, toute l'assistance raisonnable pour faire l'inspection ou obtenir des renseignements. S.R., ch. S-9, art. 376.

Assistance raisonnable

Record of inspections and certificates

312. A steamship inspector shall keep a record of the inspections he makes and certificates he issues, in such form and with such

312. Un inspecteur de navires à vapeur doit tenir un registre des inspections qu'il opère et des certificats qu'il délivre, établi en la forme et

Registre des inspections et des certificats

particulars respecting them as the Chairman directs, and shall furnish copies thereof and any other information pertaining to the duties of his office that the Chairman may require. R.S., c. S-9, s. 377.

Owner to pay expenses of inspection

313. (1) The expenses or any part of the expenses incurred by a steamship inspector in respect of any inspection he may make, or be requested to make, under this Part, shall be paid by the owner of a ship in such manner as the Minister may direct, if

(a) inspection is made at a place outside Canada; or

(b) the Minister decides in respect of any inspection made in Canada that, due to the fault, or default, of the owner of any ship, his agent, the master or any other servant of the owner, the expenses incurred by any steamship inspector were in whole or in part thrown away, wasted or unreasonably increased.

Detaining of vessel

(2) Where the expenses referred to in subsection (1) are not paid forthwith, the ship in respect of which they were incurred is liable to be detained until they are paid. R.S., c. S-9, s. 378.

Regulations implementing Safety Convention and Load Line Convention

314. The Governor in Council may make regulations to implement the Safety Convention and the Load Line Convention.

R.S., 1985, c. S-9, s. 314; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 35.

Publication of proposed regulations

314.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 314 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

comportant les détails que le président détermine, et il doit en fournir des copies au président, accompagnées des autres renseignements sur l'exercice de ses fonctions que celui-ci peut exiger. S.R., ch. S-9, art. 377.

313. (1) Les dépenses ou toute partie des dépenses faites par un inspecteur de navires à vapeur à l'égard d'une inspection qu'il peut opérer, ou qu'il peut être prié d'opérer, sous l'autorité de la présente partie, doivent être acquittées par le propriétaire d'un navire, de la manière que peut déterminer le ministre, dans les cas suivants :

a) l'inspection est opérée en un endroit situé à l'extérieur du Canada;

b) le ministre juge, à l'égard d'une inspection opérée au Canada, que, par suite de faute ou d'omission de la part du propriétaire d'un navire, de son agent, du capitaine ou d'un autre préposé du propriétaire, les dépenses occasionnées à un inspecteur de navires à vapeur sont en tout ou partie inutiles, ont donné lieu à du gaspillage ou ont été augmentées sans raisons valables.

(2) Lorsque les dépenses visées au paragraphe (1) ne sont pas acquittées immédiatement, le navire à l'égard duquel elles ont été faites est passible de détention jusqu'à ce qu'elles le soient. S.R., ch. S-9, art. 378.

314. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en œuvre la Convention de sécurité et la Convention sur les lignes de charge.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 314; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 35.

314.1 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 314 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

Propriétaire tenu de payer les dépenses d'inspection

Détention du navire

Règlements donnant effet à la Convention de sécurité et à la Convention sur les lignes de charge

Publication des projets de règlement

Exceptions

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 35.

Countries to which Safety Convention applies

315. The Governor in Council, if satisfied that the government of any country has ratified, acceded to or denounced the Safety Convention, may make a declaration to that effect. R.S., 1985, c. S-9, s. 315; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 36.

Inspection of Safety Convention passenger and nuclear ships

316. (1) Every Canadian Safety Convention ship that is a passenger ship and every nuclear ship registered in Canada shall have its hull, machinery and equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter.

Inspection of Safety Convention passenger and cargo ships

(2) Every Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more, other than a nuclear ship, shall have

(a) its equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once every two years thereafter; and

(b) its hull and machinery inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if surveys or inspections referred to in subsection 319(4) are made, in such longer period, not exceeding twenty-five years, as may be prescribed by regulations made under paragraph 319(5)(f).

Inspection of Canadian steamships not Safety Convention ships

(3) Subject to sections 405 to 407, every Canadian steamship that is not a ship described in subsection (1) or (2) shall have its hull, machinery and equipment inspected by a steamship inspector in accordance with the regulations before the ship is first put into service and at least once in each year thereafter or, if surveys or inspections referred to in subsection 319(4) are made, in such longer period, not exceeding twenty-five years, as may be

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 35.

315. Dans le cas où il est convaincu que le gouvernement d'un pays a ratifié la Convention de sécurité, y a adhéré ou l'a dénoncée, le gouverneur en conseil peut faire une déclaration à cet effet.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 315; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 36.

Pays auxquels s'applique la Convention de sécurité

316. (1) La coque, l'équipement et les machines de tout navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire à passagers, et de tout navire nucléaire immatriculé au Canada doivent être inspectés par un inspecteur de navires à vapeur comme l'exigent les règlements, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois par année.

Inspection des navires à passagers et des navires nucléaires ressortissant à la Convention de sécurité

(2) Tout navire canadien soumis à l'application de la Convention de sécurité, qui est un navire de charge d'une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, autre qu'un navire nucléaire, doit soumettre à l'inspection d'un inspecteur de navires à vapeur, conformément aux règlements, les éléments suivants :

Inspection des navires de charge soumis à l'application de la Convention de sécurité

a) son équipement, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois tous les deux ans;

b) sa coque et ses machines, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites ou des inspections visées au paragraphe 319(4) sont faites, à intervalle plus long mais n'excédant pas vingt-cinq ans tel qu'il est prévu par les règlements pris en vertu de l'alinéa 319(5)f).

(3) Sous réserve des articles 405 à 407, la coque, l'équipement et les machines de tout navire à vapeur canadien, qui n'est pas un navire décrit au paragraphe (1) ou (2), doivent être inspectés par un inspecteur de navires à vapeur conformément aux règlements, avant l'entrée en service du navire et, par la suite, au moins une fois chaque année ou, si des visites ou inspections mentionnées au paragraphe 319(4) sont faites, à intervalle plus long mais

Inspection des navires à vapeur canadiens non soumis à l'application de la Convention de sécurité

prescribed by regulations made under paragraph 319(5)(f).

n'excédant pas vingt-cinq ans et sous réserve des conditions que peuvent prévoir les règlements pris en vertu de l'alinéa 319(5)f).

Other inspections

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), where the hull, machinery and equipment of a ship described in those subsections are inspected at intervals less frequent than once a year, the ship shall, in addition, be inspected by a steamship inspector at least once in each year to the extent prescribed in the regulations.

(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), lorsque la coque, l'équipement et les machines d'un navire décrit à ces paragraphes sont inspectés à des intervalles moins fréquents qu'une fois l'an, le navire doit, en outre, être inspecté par un inspecteur de navires à vapeur au moins une fois chaque année, dans la mesure prévue par les règlements.

Autres inspections

Anchors and cables part of "hull"

(4.1) Notwithstanding the definitions "equipment" and "hull" in section 2, anchors and cables shall, for the purposes of subsections (2), (3) and (4), be deemed to be part of the hull and not part of the equipment.

(4.1) Par dérogation aux définitions de «équipement» et de «coque» à l'article 2, les ancres et les chaînes sont réputées, pour l'application des paragraphes (2), (3) et (4), faire partie de la coque et non de l'équipement.

Ancres et chaînes faisant partie de la «coque»

Steamship not to be used without certificate

(5) It is the duty of the owner to have an inspection made under this section, and no steamship described in this section shall be used unless there is on board and in force a certificate or certificates issued under section 318 or 319, applicable to the voyage on which the steamship is about to proceed and to the trade in which it is engaged.

(5) Le propriétaire est tenu de faire faire l'inspection, et aucun navire à vapeur visé au présent article ne peut être utilisé à moins qu'il ne se trouve à son bord un ou des certificats en vigueur, délivrés en vertu des articles 318 ou 319 et applicables au voyage que le navire se dispose à entreprendre et au trafic auquel il est affecté.

Navire ne pouvant être utilisé sans certificat

Offence and punishment

(6) The owner or person in charge for the time being of any steamship that makes any voyage contrary to this section is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one thousand dollars and not less than one hundred dollars.

(6) Le propriétaire ou la personne ayant la direction d'un navire à vapeur qui accomplit un voyage en contravention avec le présent article commet une infraction et encourt une amende de cent à mille dollars.

Infraction et peine

Where fine and costs not paid forthwith

(7) Where a fine imposed under subsection (6) and the costs of conviction are not paid forthwith, the steamship, subject to the direction of the Minister, is liable to be seized and sold by a chief officer of customs, or any person thereto directed by the Minister, and the fine, the costs of conviction and the costs of the seizure and sale shall be paid out of the proceeds of the sale, and the surplus, if any, shall be paid over to the owner of the steamship.

(7) Lorsque l'amende et les frais de déclaration de culpabilité ne sont pas acquittés immédiatement, le navire à vapeur, sous réserve des instructions du ministre, est passible de saisie et de vente par un préposé en chef des douanes ou toute autre personne désignée à cette fin par le ministre; l'amende et les frais de déclaration de culpabilité, ainsi que les frais de la saisie et de la vente, sont acquittés sur le produit de la vente, et l'excédent, s'il en est, est rendu au propriétaire du navire.

Défaut d'acquittement de l'amende et des frais

R.S., 1985, c. S-9, s. 316; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 37.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 316; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 37.

Inspector's report to the Chairman

317. A steamship inspector, if satisfied on inspection of a steamship, that he can with propriety do so, shall forward a report to the Chairman, which shall contain statements showing

317. Un inspecteur de navires à vapeur, s'il est convaincu après inspection d'un navire à vapeur qu'il peut convenablement le faire, doit expédier au président un rapport indiquant :

Rapport de l'inspecteur au président

(a) that the hull and machinery are sufficient for the service intended and in good condition;

a) que la coque et les machines sont suffisantes pour le service auquel elles sont destinées et qu'elles sont en bon état;

(b) that the hull and machinery are constructed, arranged and fitted in accordance with the regulations made under this Part;

(c) that the equipment that is required under the regulations is on board and in good condition;

(d) that the master, mates and engineers are persons duly certificated as required under this Act, and that the crew is sufficient and efficient;

(e) the class of voyage on which the steamship is fit to ply, and the time, if less than one year, for which the hull, equipment and machinery will be sufficient;

(f) if the steamship is a passenger steamship, the number of passengers that it may carry; and

(g) the steam pressure that may be carried on the boilers. R.S., c. S-9, s. 382.

b) que la coque et les machines sont construites, disposées et munies d'installations conformément aux règlements pris sous l'autorité de la présente partie;

c) que le navire est pourvu de l'équipement réglementaire et que cet équipement est en bon état;

d) que le capitaine, les lieutenants et les mécaniciens sont régulièrement titulaires des certificats qu'exige la présente loi et que l'équipage est suffisant et compétent;

e) la classe de voyages que le navire est apte à accomplir et la durée, si elle est inférieure à une année, pendant laquelle la coque, l'équipement et les machines seront suffisants;

f) dans le cas d'un navire à vapeur à passagers, le nombre de passagers qu'il peut transporter;

g) la pression de vapeur que peuvent supporter les chaudières. S.R., ch. S-9, art. 382.

Safety and Inspection Certificates

Certificates to
Safety
Convention and
nuclear ships

318. (1) Where the Chairman has received a report of inspection described in section 317 and a report of a radio inspector described in section 346 in respect of a Canadian Safety Convention ship that is a passenger ship or a nuclear ship, and he is satisfied that all the relevant provisions of this Act and the regulations have been complied with, he shall issue for that ship an inspection certificate and the Safety Convention certificate that is described in section 321 and that is appropriate to the class and intended service of that ship.

Issue of
certificates to
Safety
Convention
cargo ships

(2) Where, after an inspection of a Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship of five hundred tons gross tonnage or more, other than a nuclear ship, covering all the particulars set forth in section 317, a steamship inspector is satisfied that all relevant provisions of this Act and the regulations have been complied with, he shall issue for that ship the Safety Convention certificates that are described in section 321 and that are appropriate to the class and intended service of that ship.

Issue of
certificates to
nuclear ships
not Safety
Convention
ships

(3) Where the Chairman has received a report of inspection described in section 317 in respect of a Canadian ship that is a nuclear

Certificats de sécurité et certificats d'inspection

318. (1) Lorsque le président a reçu un rapport d'inspection décrit à l'article 317 et un rapport d'un inspecteur de radio décrit à l'article 346, à l'égard d'un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire à passagers ou un navire nucléaire, et qu'il est convaincu qu'il a été satisfait à toutes les dispositions pertinentes de la présente loi et des règlements, il doit délivrer, à l'égard de ce navire, un certificat d'inspection et le certificat selon la Convention de sécurité décrit à l'article 321 et approprié à la classe du navire et au service auquel il est destiné.

(2) Lorsque, après une inspection d'un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité qui est un navire de charge d'une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, autre qu'un navire nucléaire, embrassant tous les détails mentionnés à l'article 317, un inspecteur de navires à vapeur est convaincu qu'il a été satisfait à toutes les dispositions pertinentes de la présente loi et des règlements, il doit délivrer, à l'égard de ce navire, les certificats selon la Convention de sécurité décrits à l'article 321 et appropriés à la classe du navire et au service auquel il est destiné.

(3) Lorsque le président a reçu un rapport d'inspection décrit à l'article 317, à l'égard d'un navire canadien qui est un navire nucléaire non

Délivrance de
certificats aux
navires à
passagers et
aux navires
nucléaires
ressortissant à
la Convention
de sécurité

Délivrance de
certificats aux
navires de
charge
ressortissant à
la Convention
de sécurité

Délivrance de
certificats aux
navires
nucléaires ne
ressortissant
pas à la
Convention de
sécurité

ship not intended to be used on an international voyage, and he is satisfied that all the relevant provisions of this Act and the regulations have been complied with, he shall issue for that ship an inspection certificate that is appropriate to the class and intended service of that ship.

Register of
certificates

(4) The Chairman shall maintain a register of all Safety Convention certificates issued pursuant to this section and shall cause each certificate to be marked to show that it has been registered. R.S., c. S-9, s. 383.

Steamships that
are not Safety
Convention
ships

319. (1) Where a Canadian steamship is not a ship described in section 318, a steamship inspector shall issue for that ship an inspection certificate that is appropriate to the class and intended service of that ship if he

(a) has inspected the hull, equipment and machinery in accordance with any regulations that may be made in respect of inspection under this Part, or has had presented to him proper documentary evidence that such inspection has been made by another inspector;

(b) is satisfied that he can with propriety do so, having due regard to the sufficiency and condition of the hull, equipment and machinery; and

(c) is satisfied that all relevant provisions of this Act have been complied with.

Particulars as
set out in
section 317

(2) The inspection required for the issue of a certificate under this section shall cover all the particulars set out in section 317 applicable in the case of any particular ship.

Inspection by
exclusive
surveyor or
other inspector

(3) For the purposes of this section and subsection 318(2), the Chairman may direct that a survey or inspection by

(a) an exclusive surveyor to a society or association for the classification and registry of ships, approved by the Minister, or

(b) a surveyor or inspector appointed by the government of a country other than Canada,

if made at a place outside Canada may, subject to the regulations, be deemed to have been made by a steamship inspector, and the report of that surveyor or inspector may be delivered to a steamship inspector who is entitled to act on it and issue the appropriate inspection or Safety Convention certificates.

destiné à effectuer un voyage international, et qu'il est convaincu qu'il a été satisfait à toutes les dispositions pertinentes de la présente loi et des règlements, il doit délivrer pour ce navire un certificat d'inspection approprié à la classe du navire et au service auquel il est destiné.

(4) Le président doit tenir un registre de tous les certificats selon la Convention de sécurité, délivrés en conformité avec le présent article, et faire apposer sur tout semblable certificat une inscription attestant de son enregistrement. S.R., ch. S-9, art. 383.

Enregistrement
des certificats

319. (1) Lorsqu'un navire à vapeur canadien n'est pas un navire décrit à l'article 318, un certificat d'inspection approprié à la classe de ce navire et au service auquel il est destiné doit être délivré, pour ce navire, par un inspecteur de navires à vapeur qui, à la fois :

a) a inspecté la coque, l'équipement et les machines conformément à tous règlements pouvant être pris relativement à l'inspection sous l'autorité de la présente partie ou à qui a été soumise une preuve documentaire convenable établissant qu'une telle inspection a été opérée par un autre inspecteur;

b) est convaincu qu'il peut convenablement délivrer ce certificat, compte tenu du caractère suffisant et de l'état de la coque, de l'équipement et des machines;

c) est convaincu que toutes les dispositions pertinentes de la présente loi ont été observées.

Navires à
vapeur ne
ressortissant
pas à la
Convention de
sécurité

(2) L'inspection exigée pour la délivrance d'un certificat sous l'autorité du présent article doit porter sur tous les points de l'article 317 qui sont applicables à un navire déterminé.

Points énoncés
à l'art. 317

(3) Pour l'application du présent article et du paragraphe 318(2), le président peut ordonner qu'une visite ou une inspection :

a) soit par un visiteur de navires particulier d'une société ou association de classification et d'immatriculation de navires, agréée par le ministre;

b) soit par un visiteur de navires ou un inspecteur nommé par le gouvernement d'un pays autre que le Canada,

si la visite ou l'inspection est faite à un endroit situé à l'extérieur du Canada, soit, sous réserve des règlements, censée avoir été faite par un inspecteur de navires à vapeur, et le rapport de ce visiteur de navires ou de cet inspecteur peut

Inspection par
un visiteur de
navires
particulier ou
un autre
inspecteur

Survey or inspection by exclusive surveyor, where ship is in Canada

(4) For the purposes of this section and of section 318, the Governor in Council may, by regulations made under subsection (5), provide that a survey or inspection of a ship by an exclusive surveyor to a society or association for the classification and registry of ships, if made at a place in Canada, may be deemed to have been made by a steamship inspector, and the report of that surveyor may be delivered to the Chairman or to a steamship inspector, as the case may be, who is entitled to act on it and issue the appropriate inspection or Safety Convention certificates.

Regulations relating to subsection (4)

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the classes of ships to which subsection (4) applies;
- (b) which societies or associations for the classification and registry of ships are recognized for the purposes of subsection (4);
- (c) the scope of surveys or inspections referred to in subsection (4);
- (d) the terms and conditions under which a report of a surveyor referred to in subsection (4) may be accepted by the Chairman or by a steamship inspector, including the submission to the Chairman or steamship inspector of information in addition to the report of the surveyor;
- (e) the terms and conditions of the continued validity of a certificate issued by the Chairman or by a steamship inspector pursuant to subsection (4); and
- (f) the longer period, not exceeding twenty-five years, referred to in paragraph 316(2)(b) and subsection 316(3).

Chairman or steamship inspector not liable

(6) The Chairman or a steamship inspector is not liable to any person by reason only of having issued the appropriate certificate in reliance on a report of a surveyor or inspector referred to in subsection (3) or (4).

R.S., 1985, c. S-9, s. 319; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 38.

Publication of proposed regulations

319.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council

être remis à un inspecteur de navires à vapeur qui peut s'en autoriser et délivrer les certificats appropriés d'inspection ou les certificats selon la Convention de sécurité.

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 318, le gouverneur en conseil peut, par règlement pris en vertu du paragraphe (5), ordonner qu'une visite ou inspection d'un navire par un expert maritime d'une société ou association de classification et d'immatriculation de navires, si la visite ou l'inspection est faite au Canada, soit réputée avoir été faite par un inspecteur de navires à vapeur; le rapport de cet expert maritime peut être remis à un inspecteur de navires à vapeur ou au président, selon le cas, qui peut s'en autoriser et délivrer les certificats appropriés, soit d'inspection, soit de la Convention de sécurité.

Visite ou inspection lorsqu'un navire est au Canada

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer :

Règlements au sujet du paragraphe (4)

- a) les catégories de navires qui sont soumis à l'application du paragraphe (4);
- b) les sociétés ou associations de classification et d'immatriculation de navires qui sont reconnues pour l'application du paragraphe (4);
- c) l'étendue des visites ou inspections mentionnées au paragraphe (4);
- d) les modalités en vertu desquelles un rapport d'expert maritime mentionné au paragraphe (4) peut être accepté par le président ou un inspecteur de navires à vapeur, notamment la communication à l'un ou l'autre de ces derniers de renseignements supplémentaires au rapport de l'expert maritime;
- e) les modalités concernant le maintien de la validité d'un certificat délivré par le président ou par un inspecteur de navires à vapeur conformément au paragraphe (4);
- f) l'intervalle plus long qui ne dépasse pas vingt-cinq ans et qui est mentionné à l'alinéa 316(2)b) et au paragraphe 316(3).

(6) Le président ou un inspecteur de navires à vapeur ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré un certificat approprié d'inspection basé sur le rapport mentionné au paragraphe (3) ou (4).

L.R. (1985), ch. S-9, art. 319; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 38.

Absence de responsabilité du président ou de l'inspecteur

319.1 (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 319(4) sont publiés dans

Publication des projets de règlement

proposes to make under subsection 319(4) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
- (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 39.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

- a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 39.

Exceptions

Form and particulars of inspection certificate

320. The Governor in Council may make regulations providing for the form of and the particulars to be given in an inspection certificate to be issued in respect of a steamship pursuant to section 318 or 319, and that certificate shall, in addition to any particulars required to be shown under the regulations, state

- (a) the limits, if any, beyond which the steamship is not fit to ply;
- (b) the number of persons, including the master, composing the crew of the steamship; and
- (c) the number of passengers that a passenger steamship is fit to carry, distinguishing, if necessary, the number to be carried in each part of the steamship, and any conditions and variations to which the number is subject. R.S., c. S-9, s. 385.

320. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant la forme d'un certificat d'inspection à délivrer en vertu des articles 318 ou 319 et spécifiant les détails qu'il doit renfermer; outre les renseignements exigés par ces règlements, le certificat doit indiquer :

- a) les limites, s'il en est, au-delà desquelles le navire à vapeur est inapte au service;
- b) le nombre des personnes, y compris le capitaine, qui composent l'équipage du navire à vapeur;
- c) le nombre de passagers qu'un navire à vapeur à passagers est apte à transporter, en précisant, s'il y a lieu, le nombre de passagers que doit recevoir chaque partie du navire à vapeur et en donnant les conditions et les variations auxquelles ce nombre est assujéti. S.R., ch. S-9, art. 385.

Forme et détails des certificats d'inspection

Safety Convention certificates

321. The Safety Convention certificate to be issued pursuant to section 318 is, in the case of a ship

- (a) that complies with all the provisions of this Part applicable to Safety Convention passenger ships, other than nuclear ships, a Passenger Ship Safety Certificate;
- (b) that complies with all the provisions of this Part relating to construction that are

321. Le certificat selon la Convention de sécurité à délivrer conformément à l'article 318 est, dans le cas d'un navire :

- a) qui satisfait à toutes les dispositions de la présente partie applicables aux navires à passagers ressortissant à la Convention de sécurité autres que les navires nucléaires, un certificat de sécurité pour navire à passagers;

Certificats prévus par la Convention de sécurité

applicable to Safety Convention cargo ships, other than nuclear ships, a Cargo Ship Safety Construction Certificate;

(c) that complies with all the provisions of this Part relating to safety equipment that are applicable to Safety Convention cargo ships, other than nuclear ships, a Cargo Ship Safety Equipment Certificate;

(d) that is issued a certificate described in paragraph (a), (b) or (c) and is exempted from any of the provisions of this Part that would otherwise be applicable to it, an Exemption Certificate;

(e) that complies with all the provisions of this Part applicable to Safety Convention nuclear passenger ships, a Nuclear Passenger Ship Safety Certificate; and

(f) that complies with all the provisions of this Part applicable to Safety Convention nuclear cargo ships, a Nuclear Cargo Ship Safety Certificate. R.S., c. S-9, s. 385.

b) qui satisfait à toutes les dispositions de la présente partie concernant la construction applicables aux navires de charge ressortissant à la Convention de sécurité autres que les navires nucléaires, un certificat de sécurité de construction pour navire de charge;

c) qui satisfait à toutes les dispositions de la présente partie concernant le matériel d'armement applicables aux navires de charge ressortissant à la Convention de sécurité autres que les navires nucléaires, un certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge;

d) auquel est délivré un certificat décrit à l'alinéa a), b) ou c) et qui est soustrait à l'application des dispositions de la présente partie par ailleurs applicables, un certificat d'exemption;

e) qui satisfait à toutes les dispositions de la présente partie applicables aux navires nucléaires à passagers ressortissant à la Convention de sécurité, un certificat de sécurité pour navire nucléaire à passagers;

f) qui satisfait à toutes les dispositions de la présente partie applicables aux navires nucléaires de charge ressortissant à la Convention de sécurité, un certificat de sécurité pour navire nucléaire de charge. S.R., ch. S-9, art. 385.

Modification of
Safety
Convention
certificates

322. (1) Where, in the course of a voyage, a Canadian ship for which a Passenger Ship Safety Certificate has been issued has on board a number of persons that is less than the number of persons stated in the certificate, the Chairman or a person authorized by him may issue a memorandum stating the number of persons carried on that voyage and the modifications that may be made with respect to the life-saving appliances carried on the ship on that voyage, and that memorandum shall be annexed to the certificate.

Memorandum
to be returned

(2) Every memorandum described in subsection (1) shall be returned to the Minister at the end of the voyage to which it relates, and, if it is not so returned, the master of the steamship is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 386.

Posting of
certificates

323. (1) The owner or master of a ship, in respect of which a certificate has been issued pursuant to section 318 or 319, shall cause that certificate to be posted on the ship in a conspic-

322. (1) Lorsque, au cours d'un voyage, un navire canadien à l'égard duquel un certificat de sécurité pour navire à passagers a été délivré a à son bord un nombre de personnes inférieur à celui que mentionne le certificat, le président, ou la personne qu'il autorise, peut délivrer une note indiquant le nombre de personnes transportées pendant ce voyage et les modifications qu'il est loisible d'apporter aux engins de sauvetage que possède le navire au cours de ce voyage; cette note doit être annexée au certificat.

(2) Cette note doit être renvoyée au ministre à la fin du voyage auquel elle se rapporte; si elle n'est pas ainsi renvoyée, le capitaine du navire à vapeur commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 386.

Modification
des certificats
selon la
Convention de
sécurité

Renvoi de la
note

323. (1) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire, à l'égard duquel un certificat a été délivré conformément à l'article 318 ou 319, doit faire afficher ce certificat en un endroit du

Affichage des
certificats

uous place accessible to all persons on board and to remain so posted for so long as the certificate is in force and the ship is in use.

navire bien en vue et accessible à tous ceux qui se trouvent à bord, et le certificat doit demeurer ainsi affiché tant qu'il est en vigueur et que le navire est en service.

Duration of
certificates

(2) A certificate issued pursuant to section 318 or 319, other than an Exemption Certificate, shall be in force for a period not in excess of

(2) Un certificat délivré conformément à l'article 318 ou 319, autre qu'un certificat d'exemption, demeure en vigueur pendant une période maximale de :

Durée de
validité des
certificats

(a) five years, in the case of a Cargo Ship Safety Construction Certificate,

a) cinq ans, dans le cas d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge;

(b) two years, in the case of a Cargo Ship Safety Equipment Certificate,

b) deux ans, dans le cas d'un certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge;

(c) four years, in the case of an inspection certificate issued in respect of a ship to which section 407 applies, and

c) quatre ans, dans le cas d'un certificat d'inspection délivré à l'égard d'un navire auquel l'article 407 s'applique;

(d) one year, in the case of any other certificate,

d) un an, dans le cas de tout autre certificat, ou jusqu'à la date antérieure où le président avise le propriétaire ou le capitaine que le certificat est annulé.

or until such earlier date that notice that the certificate is cancelled is given by the Chairman to the owner or master.

Duration of
Exemption
Certificate

(3) No Exemption Certificate shall be in force for a longer period than the certificate to which it relates.

(3) Aucun certificat d'exemption n'a une durée de validité supérieure à celle du certificat auquel il se réfère.

Durée de
validité du
certificat
d'exemption

R.S., 1985, c. S-9, s. 323; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 40.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 323; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 40.

Extension may
be granted

324. (1) Where a Canadian ship in respect of which a certificate, other than a Cargo Ship Safety Construction Certificate, has been issued under section 318 or 319, is absent from Canada at the date when the certificate expires, the Minister or any person authorized by him for the purpose may, if it appears proper and reasonable to do so, grant such extension of the certificate as will allow the ship to return to Canada, but no such extension has effect for a period exceeding five months, and no such ship shall, after returning to a port in Canada, clear from that port until inspection has been made and a new certificate issued.

324. (1) Lorsqu'un navire canadien, à l'égard duquel un certificat, à l'exception d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge, a été délivré en conformité avec les articles 318 ou 319, est absent du Canada à la date d'expiration du certificat, le ministre, ou une personne qu'il autorise à cette fin, peut, s'il estime qu'il est opportun ou raisonnable de le faire, accorder une prorogation suffisante pour permettre au navire de revenir au Canada; une prorogation n'est valable que pour une période maximale de cinq mois, et un navire visé au présent article, après être revenu à un port canadien, ne peut en repartir avant d'avoir passé une inspection et obtenu un nouveau certificat.

Prorogation

Extension of
certificates

(2) A certificate, other than a Cargo Ship Safety Construction Certificate, that has been issued pursuant to section 318 or 319 and that has not been extended under subsection (1) may be extended by the Minister or any person authorized by him for a period of not more than one month beyond the date when it would otherwise expire.

(2) Un certificat qui a été délivré en conformité avec les articles 318 ou 319, à l'exception d'un certificat de sécurité de construction pour navire de charge, et qui n'a pas été prorogé suivant le paragraphe (1) peut être prorogé par le ministre, ou par une personne qu'il autorise, pour une période d'au plus un mois à compter de la date normale de son expiration.

Idem

R.S., 1985, c. S-9, s. 324; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 41.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 324; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 41.

Cancellation of
certificates

325. (1) A certificate may be cancelled by the Minister if

(a) there is reason to believe that it was obtained fraudulently, or on wrong information, or that, since it was issued, the hull, equipment, radio equipment or machinery has sustained any injury or is otherwise insufficient;

(b) any structural alterations have been made, in the steamship in respect of which it was issued, that would alter the essential conditions under which the certificate was issued; or

(c) the ship has not been inspected as and when required by subsections 316(1) to (4) and any regulations made thereunder.

Certificate
delivered up

(2) A certificate that has been cancelled shall be delivered up on demand to an inspector.

R.S., 1985, c. S-9, s. 325; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 42.

Issue of
certificates by
other govern-
ments

326. The Minister may request the government of a country to which the Safety Convention applies to issue in respect of a Canadian ship any certificate provided for by the Safety Convention, and a Certificate issued in pursuance of such a request and containing a statement that it has been so issued has effect for the purposes of this Act as if it had been issued under sections 318 and 348. R.S., c. S-9, s. 388.

Issue of
certificates to
ships that are
not Canadian
ships

327. (1) The Minister may, at the request of the government of a country to which the Safety Convention applies, cause any certificate provided for by the Safety Convention to be issued in respect of a ship of that country if he is satisfied, in like manner as in the case of a Canadian ship, that such certificate may properly be issued, and, where a certificate is issued at such a request, it shall contain a statement that it has been so issued.

Effect of
certificates

(2) Where a valid Passenger Ship Safety Certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship and there is annexed to that certificate a memorandum that

(a) has been issued by or under the authority of the government of the country to which the steamship belongs, and

325. (1) Le ministre peut annuler un certificat si, selon le cas :

a) il existe des motifs de croire que celui-ci a été obtenu frauduleusement ou sur la foi de faux renseignements ou que, depuis sa délivrance, la coque, l'équipement, l'équipement de radiocommunication ou les machines ont subi des avaries ou sont devenus déficients à d'autres égards;

b) il a été apporté à la structure du navire à vapeur des modifications susceptibles d'influer sur les conditions essentielles qui en ont régi la délivrance;

c) le navire n'a pas de la manière et au moment requis passé les inspections que prévoient les paragraphes 316(1) à (4) et leurs règlements.

(2) Un certificat qui a été annulé doit, sur demande, être rendu à un inspecteur.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 325; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 42.

Annulation

Obligation de
rendre le
certificat

326. Le ministre peut demander au gouvernement d'un pays auquel s'applique la Convention de sécurité de délivrer, à l'égard d'un navire canadien, un certificat prévu à la Convention de sécurité, et un certificat délivré par suite de pareille demande et portant déclaration qu'il a été ainsi délivré a le même effet, pour l'application de la présente loi, que s'il avait été délivré sous l'autorité des articles 318 et 348. S.R., ch. S-9, art. 388.

Délivrance de
certificats par
d'autres
gouvernements

327. (1) Le ministre, sur demande du gouvernement d'un pays auquel s'applique la Convention de sécurité, peut faire délivrer, à l'égard d'un navire de ce pays, un certificat prévu par la Convention de sécurité, s'il est convaincu, comme dans le cas d'un navire canadien, qu'un tel certificat peut à juste titre être délivré, et un certificat délivré à la suite de cette demande doit porter une déclaration attestant qu'il a été ainsi délivré.

Délivrance de
certificats à des
navires qui ne
sont pas
canadiens

(2) Lorsqu'un certificat valable de sécurité pour navire à passagers est présenté à l'égard d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, qui n'est pas un navire canadien et qu'il lui est annexé une note qui, à la fois :

a) a été délivrée par le gouvernement d'un pays auquel appartient le navire à vapeur, ou sous l'autorité de ce gouvernement;

Effet des
certificats

(b) modifies for the purpose of any particular voyage, in view of the number of persons actually carried on that voyage, the particulars stated in the certificate with respect to life-saving appliances,

the certificate has effect for the purpose of that voyage as if it were modified in accordance with the memorandum. R.S., c. S-9, s. 389.

Application of Part to non-Canadian Safety Convention ships

328. (1) Where a valid Passenger Ship Safety Certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship

(a) subsection 316(1) relating to inspection of machinery shall be deemed to have been complied with in the case of that ship;

(b) the inspection of the hull and equipment under subsection 316(1) shall be limited to ascertaining the number of passengers that the ship is fit to carry, and it is not necessary for the report of the inspector to contain a statement of any further particulars than those set out in paragraph 317(f); and

(c) on receipt of the report referred to in paragraph (b) there shall be issued a certificate indicating that this section has been complied with.

Dispensing with inspection of certain passenger ships

(2) Where

(a) a valid Passenger Ship Safety Certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship, together with an inspection certificate issued by or under the authority of the government of the country to which the ship belongs showing the number of passengers the ship is fit to carry, and

(b) the Minister is satisfied that the number of passengers the inspection certificate shows the ship may carry with safety has been determined substantially in the same manner as is prescribed in this Act or the regulations with respect to a Canadian Safety Convention ship,

the Minister may dispense with the inspection mentioned in paragraph (1)(b) in respect of that ship.

Dispensing with inspection of certain cargo ships

(3) Where a valid Cargo Ship Safety Equipment Certificate, a valid Cargo Ship Safety Construction Certificate and, if one has been issued, a valid Exemption Certificate relating to either of those certificates are produced in respect of a Safety Convention cargo ship of

b) pour les fins d'un voyage déterminé, étant donné le nombre de personnes réellement transportées durant ce voyage, modifie les renseignements que renferme le certificat relativement aux engins de sauvetage,

le certificat a le même effet, pour les fins de ce voyage, que s'il avait été modifié conformément à la note. S.R., ch. S-9, art. 389.

328. (1) Lorsqu'un certificat valable de sécurité pour navire à passagers est présenté à l'égard d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, qui n'est pas un navire canadien :

a) le paragraphe 316(1), en ce qui concerne l'inspection des machines, est censé avoir été observé dans le cas du navire;

b) l'inspection de la coque et de l'équipement, conformément au paragraphe 316(1), doit se limiter à la constatation du nombre de passagers que le navire est apte à transporter, et il n'est pas nécessaire que le rapport de l'inspecteur renferme d'autres renseignements que ceux qu'exige l'alinéa 317(f);

c) sur réception d'un tel rapport, il est délivré un certificat indiquant que le présent article a été observé.

(2) Lorsque :

a) d'une part, un certificat valable de sécurité pour navire à passagers est présenté à l'égard d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, qui n'est pas un navire canadien, ainsi qu'un certificat d'inspection délivré par le gouvernement du pays auquel appartient le navire, ou sous l'autorité de ce gouvernement, indiquant le nombre de passagers que le navire est apte à transporter;

b) d'autre part, le ministre est convaincu que le nombre de passagers que le navire peut, selon le certificat d'inspection, transporter en sécurité a été déterminé essentiellement de la manière prévue par la présente loi ou les règlements en ce qui concerne un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité,

le ministre peut dispenser le navire en question de l'inspection mentionnée à l'alinéa (1)b).

(3) Lorsqu'un certificat valable de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, un certificat valable de sécurité de construction pour navire de charge et, dans l'hypothèse où un tel certificat aurait été délivré, un certificat valable d'exemption relatif à l'un ou à l'autre

Application aux navires non canadiens ressortissant à la Convention de sécurité

Dispense d'inspection dans le cas de certains navires à passagers

Dispense d'inspection dans le cas de certains navires de charge

five hundred tons gross tonnage or more that is not a Canadian ship, the ship is not subject to inspection in respect of matters dealt with by such certificates, except in so far as may be necessary to determine that the condition of the ship and its equipment corresponds substantially with the particulars set out in the certificates.

R.S., 1985, c. S-9, s. 328; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 43.

Miscellaneous
privileges of
ships holding
Safety
Convention
certificates

329. (1) Where a valid Safety Convention certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship,

(a) the ship is exempt from compliance with the regulations made under this Act with respect to life-saving appliances; and

(b) the ship shall not be deemed to be unsafe for the purposes of section 392 by reason of the defective condition of the hull, equipment or machinery, if it appears that the conditions correspond substantially with the particulars in the certificate, but if it appears to the chief officer of customs that the conditions do not correspond substantially with the particulars in the certificate and that the ship cannot proceed to sea without danger to the passengers or the crew, he shall detain the ship until he is satisfied that the ship can proceed safely to sea.

Informing
authorities re
detention

(2) Where a ship is detained under paragraph (1)(b), the chief officer of customs shall forthwith inform the consular officer of the country in which the ship is registered of all the circumstances of the case and shall advise the Chairman of the action he has taken.

R.S., 1985, c. S-9, s. 329; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 44.

No clearance
until Safety
Convention
certificates
produced

330. A clearance shall not be granted for any Safety Convention ship until there has been produced to the officer of customs from whom clearance is requested

(a) if the ship is a passenger ship other than a nuclear ship, a valid Passenger Ship Safety Certificate and, if one has been issued, a valid Exemption Certificate;

de ces certificats sont présentés à l'égard d'un navire de charge soumis à l'application de la Convention de sécurité, d'une jauge brute de cinq cents tonneaux ou plus, qui n'est pas un navire canadien, le navire n'est pas astreint à l'inspection de ce que visent ces certificats, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour déterminer que l'état du navire et de son équipement correspond essentiellement aux renseignements donnés dans les certificats.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 328; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 43.

329. (1) Lorsqu'un certificat valable de la Convention de sécurité est présenté à l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention de sécurité qui n'est pas un navire canadien :

a) le navire est exempté de se conformer aux règlements pris sous l'autorité de la présente loi quant aux engins de sauvetage;

b) le navire n'est pas censé être dangereux aux termes de l'article 392 à cause de l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, s'il apparaît que les conditions correspondent essentiellement aux renseignements donnés dans le certificat, mais s'il apparaît au préposé en chef des douanes que les conditions ne correspondent pas essentiellement aux renseignements donnés dans le certificat et que le navire ne peut pas prendre la mer sans compromettre la vie des passagers ou de l'équipage, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci peut prendre la mer sans danger.

Privilèges des
navires
détenteurs de
certificats de la
Convention de
sécurité

(2) Lorsqu'un navire est détenu en vertu de l'alinéa (1)b), le préposé en chef des douanes doit faire connaître immédiatement toutes les circonstances au fonctionnaire consulaire du pays où le navire est immatriculé et aviser le président de la mesure qu'il a prise.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 329; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 44.

Avis de la
détention aux
autorités

330. Un congé ne peut être accordé à un navire ressortissant à la Convention de sécurité tant que n'aura pas été faite au préposé des douanes, à qui la demande de congé a été soumise, la présentation :

a) s'il s'agit d'un navire à passagers autre qu'un navire nucléaire, d'un certificat valable de sécurité pour navire à passagers et, dans

Aucun congé
sauf sur
présentation des
certificats selon
la Convention
de sécurité

(b) if the ship is a nuclear passenger ship, a valid Nuclear Passenger Ship Safety Certificate;

(c) if the ship is a nuclear cargo ship and there has not been produced a certificate mentioned in paragraph (b), a valid Nuclear Cargo Ship Safety Certificate; and

(d) if the ship is a cargo ship other than a nuclear ship and there has not been produced a certificate mentioned in paragraph (a),

(i) a valid Cargo Ship Safety Construction Certificate and a valid Cargo Ship Safety Equipment Certificate, where the gross tonnage of the ship is five hundred tons or more, and

(ii) a valid Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate, where the gross tonnage of the ship is sixteen hundred tons or more, or a valid Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate, where the gross tonnage of the ship is less than sixteen hundred tons,

and any valid Exemption Certificate that has been issued in respect of the ship. R.S., c. S-9, s. 392.

l'hypothèse où un tel certificat aurait été délivré, d'un certificat valable d'exemption;

b) s'il s'agit d'un navire nucléaire à passagers, d'un certificat valable de sécurité pour navire nucléaire à passagers;

c) s'il s'agit d'un navire nucléaire de charge et que le certificat mentionné à l'alinéa b) n'ait pas été présenté, d'un certificat valable de sécurité pour navire nucléaire de charge;

d) s'il s'agit d'un navire de charge autre qu'un navire nucléaire et que le certificat mentionné à l'alinéa a) n'ait pas été présenté :

(i) d'une part, d'un certificat valable de sécurité de construction pour navire de charge et d'un certificat valable de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, lorsque la jauge brute du navire est de cinq cents tonneaux ou plus,

(ii) d'autre part, d'un certificat valable de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge, lorsque la jauge brute du navire est de seize cents tonneaux ou plus, ou d'un certificat valable de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge, lorsque la jauge brute du navire est inférieure à seize cents tonneaux,

et de tout certificat valable d'exemption, délivré à l'égard du navire. S.R., ch. S-9, art. 392.

International
voyages from
Canada

331. (1) A ship registered in a country that is not a party to the Safety Convention and that is carrying more than twelve passengers, is of three hundred tons gross tonnage or more or is a nuclear ship shall not go on an international voyage from any place in Canada unless it complies with all the provisions of this Part and the regulations applicable to Canadian Safety Convention ships, but the Minister may authorize the clearance of the ship if he is satisfied that

(a) no passengers are carried;

(b) the amount of cargo carried is not more than is sufficient to enable the ship to make a voyage in safety;

(c) the hull, boilers, machinery and equipment of the ship are in good condition and sufficient for the voyage contemplated; and

(d) the radio installation is in good condition and sufficient for the voyage contemplated.

331. (1) Un navire immatriculé dans un pays non signataire de la Convention de sécurité et qui transporte plus de douze passagers, dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus, ou qui est un navire nucléaire, ne peut accomplir un voyage international ayant pour point de départ un endroit au Canada, à moins qu'il ne satisfasse à toutes les dispositions de la présente partie et des règlements applicables aux navires canadiens soumis à l'application de la Convention de sécurité, mais le ministre peut autoriser le congé de tout semblable navire s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) aucun passager n'est transporté;

b) le chargement n'est pas supérieur à ce qu'il faut pour permettre au navire d'accomplir un voyage sans danger;

Voyages
internationaux
dont le point de
départ est situé
au Canada

Contravention

(2) Where this section is contravened in respect of any ship, the ship shall be detained by the chief officer of customs until this section has been complied with.

R.S., 1985, c. S-9, s. 331; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 45(F).

c) la coque, les chaudières, les machines et l'équipement du navire sont en bon état et suffisants pour le voyage projeté;

d) l'installation radio est en bon état et suffisante pour le voyage projeté.

(2) En cas d'inobservation du présent article à l'égard d'un navire, ce navire doit être détenu par le préposé en chef des douanes jusqu'à ce que le présent article soit observé.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 331; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 45(F).

Inobservation

Limited and other Voyages

Voyages between two places

332. (1) Where the inspection certificate issued in respect of any steamship shows that it is allowed to make voyages between any two places, and the certificate is qualified to show that the voyage is to be made with calls at one or more intermediate places specified, the certificate is only valid on a voyage where such calls are made.

Certificates not valid beyond limits

(2) Where the owner of a steamship requests the issue of an inspection certificate that allows the steamship to make voyages between two places, the certificate is not valid if, in the course of any voyage, the ship is taken beyond the limits of voyages allowed by the certificate.

Voyage from Canada and return to same place

(3) A steamship that makes a voyage from a place in Canada, and returns to the same place without calling at another place, shall be deemed

(a) to be making a foreign voyage, if, during the course of the voyage, the ship is, unless by deviation caused solely by stress of weather or other circumstances that the master or owner of the ship could not prevent or forestall, more than two hundred nautical miles from shore; and

(b) to be making a home-trade voyage if, during the course of the voyage, it is not more than two hundred nautical miles from shore, and the voyage is not an inland voyage.

Voyages similar to home-trade voyages

(4) The Minister may direct that any voyage between places not in Canada that is similar in characteristics to a home-trade voyage - as defined in this Act shall be deemed to be a home-trade voyage for the purpose of the granting of a certificate of inspection under this Act, if, during the course of the voyage, the ship does not, unless by deviation caused solely

Voyages limités et autres

332. (1) Lorsque le certificat d'inspection délivré à un navire à vapeur porte autorisation d'accomplir des voyages entre deux endroits et qu'il est restreint de façon à indiquer que les voyages comportent des escales à un ou plusieurs endroits intermédiaires spécifiés, il n'est valable que pour des voyages comportant ces escales.

Voyages entre deux endroits

(2) Lorsque le propriétaire d'un navire à vapeur demande la délivrance d'un certificat d'inspection devant autoriser le navire à vapeur à accomplir des voyages entre deux endroits, le certificat n'est pas valable si le navire, au cours d'un voyage quelconque, vient à dépasser les limites des voyages autorisés par son certificat.

Certificats non valables au-delà des limites

(3) Un navire à vapeur qui, lors d'un voyage, part d'un lieu du Canada et y revient sans avoir fait escale, est censé :

Voyage commençant et finissant en un même lieu du Canada

a) d'une part, effectuer un voyage de long cours si, au cours d'un tel voyage, il s'éloigne de plus de deux cents milles marins de la côte, si ce n'est par déroutement ayant pour seule cause le temps forcé ou d'autres circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher ni prévenir;

b) d'autre part, effectuer un voyage de cabotage si, au cours d'un tel voyage, il ne s'éloigne pas de plus de deux cents milles marins de la côte et si ce voyage n'est pas un voyage en eaux internes.

(4) Le ministre peut ordonner qu'un voyage entre des lieux situés à l'extérieur du Canada et dont les caractéristiques sont analogues à celles d'un voyage de cabotage, défini dans la présente loi, soit censé être un voyage de cabotage aux fins de la délivrance d'un certificat d'inspection sous l'autorité de la présente loi, si le navire, au cours d'un tel voyage, ne s'éloigne

Voyages semblables aux voyages de cabotage

by stress of weather or other circumstances that the master or owner of the ship could not prevent or forestall, go more than two hundred nautical miles off shore. R.S., c. S-9, s. 394.

pas de plus de deux cents milles marins de la côte, si ce n'est par déroutement ayant pour seule cause le temps forcé ou d'autres circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher ni prévenir. S.R., ch. S-9, art. 394.

Overloading Passenger Ships

Surchargement des navires à passagers

Carrying passengers in excess

333. (1) No master or owner of any passenger steamship registered in Canada shall anywhere, and no master of any passenger steamship shall in Canada, permit passengers to be on board or on or in any part of a steamship in excess of the number allowed as stated in its inspection certificate.

333. (1) Aucun capitaine ni aucun propriétaire d'un navire à vapeur à passagers immatriculé au Canada ne doivent, où que ce soit, et aucun capitaine d'un navire à vapeur à passagers ne doit, au Canada, autoriser à bord du navire à vapeur ou sur ou dans l'une quelconque de ses parties, un nombre de passagers supérieur à celui qui est autorisé dans son certificat d'inspection.

Nombre de passagers supérieur au nombre autorisé

Offence

(2) A master or owner who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(2) Le capitaine ou le propriétaire qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et peines

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

R.S., 1985, c. S-9, s. 333; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 46.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 333; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 46.

Steamships not to submerge load lines

334. (1) Where

(a) a passenger steamship that is a Canadian ship has been marked with subdivision load lines, that is to say, load lines indicating the maximum depth to which the steamship may be loaded having regard to the extent to which it is subdivided and to the space for the time being allotted to passengers, and

334. (1) Un navire à vapeur à passagers, qui est un navire canadien, ne peut être chargé au point que la ligne de charge de compartimentage correspondante soit immergée si :

Les navires à vapeur ne peuvent immerger les lignes de charge

(b) the appropriate subdivision load line, that is to say, the subdivision load line appropriate to the space for the time being allotted to passengers on the steamship, is lower than the load line indicating the maximum depth to which the steamship may for the time being under this Act and the regulations be loaded,

a) d'une part, il a été marqué de lignes de charge de compartimentage, c'est-à-dire de lignes de charge indiquant l'enfoncement maximal auquel il peut être chargé, eu égard au degré de son compartimentage et à l'espace attribué aux passagers;

the steamship shall not be loaded so that the appropriate subdivision load line is submerged.

b) d'autre part, la ligne de charge de compartimentage correspondante, c'est-à-dire la ligne de charge de compartimentage qui correspond à l'espace attribué aux passagers, est plus basse que la ligne de charge indiquant l'enfoncement maximal auquel il peut être chargé en vertu de la présente loi et des règlements.

Offence and punishment

(2) The owner or master of a passenger steamship that is loaded in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and to an additional fine not exceeding five hundred dollars for each

(2) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire à vapeur à passagers qui est chargé en contravention avec le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et une

Infraction et peine

inch or fraction of an inch by which the appropriate subdivision load line of the steamship was submerged.

Steamships to be detained

(3) Without prejudice to any proceedings under this section, a steamship that is loaded in contravention of this section shall be detained until it ceases to be so loaded.

Application

(4) This section applies to passenger steamships not registered in Canada, while they are within any place in Canada, as it applies to passenger steamships registered in Canada. R.S., c. S-9, s. 396.

amende supplémentaire maximale de cinq cents dollars par pouce ou fraction de pouce d'immersion de la ligne de charge de compartimentage correspondante.

(3) Sous réserve des procédures pouvant être intentées en vertu du présent article, un tel navire à vapeur chargé en contravention avec le présent article doit être détenu jusqu'à ce qu'il cesse d'être ainsi chargé.

(4) Le présent article s'applique aux navires à vapeur à passagers non immatriculés au Canada, pendant qu'ils se trouvent en quelque endroit du Canada, tout comme aux navires à vapeur à passagers immatriculés au Canada. S.R., ch. S-9, art. 396.

Détention des navires à vapeur

Application

Safety Precautions

Crew to be sufficient and efficient

335. (1) Every steamship registered in Canada shall be manned with a crew sufficient and efficient from the point of view of safety of life for the purpose of its intended voyage, and shall, during the voyage, be kept so manned.

Offence and punishment

(2) If any of the provisions of this section are not complied with in the case of any steamship, the owner, if in fault, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars, and the master, if in fault, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 397.

Signalling lamps

336. No Canadian ship being a ship of over one hundred and fifty tons gross tonnage shall proceed to sea on an international voyage unless the ship is provided with a signalling lamp of a type approved by the Board, and if any ship proceeds or attempts to proceed to sea in contravention of this section, the owner or master thereof is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 398.

Printed notices and diagrams

337. (1) In every passenger steamship ample provision shall be made, to the satisfaction of a steamship inspector, by printed notices, and by diagrams where necessary, to acquaint the passengers with the location of life-boats, life-jackets and other life-saving apparatus and with the position of fire buckets, axes and fire-extinguishers, and there shall be exhibited in each stateroom, and throughout the ship to the satisfaction of a steamship inspector, notices show-

Mesures de sécurité

335. (1) Tout navire à vapeur immatriculé au Canada doit être muni d'un équipage suffisant et compétent au point de vue de la sauvegarde de la vie humaine, en vue de son voyage projeté, et doit rester pourvu de cet équipage durant le voyage.

(2) Lorsque l'une des dispositions du présent article n'est pas observée dans le cas d'un navire à vapeur, le propriétaire, s'il est en faute, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars, et le capitaine, s'il est en faute, commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 397.

336. Aucun navire canadien, d'une jauge brute dépassant cent cinquante tonneaux, ne doit prendre la mer pour accomplir un voyage international sans être pourvu d'une lampe de signalisation d'un type approuvé par le Bureau; si un navire prend la mer ou tente de prendre la mer en contravention avec le présent article, son propriétaire ou son capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 398.

337. (1) Sur tout navire à vapeur à passagers, les mesures suffisantes doivent être prises, à la satisfaction de l'inspecteur de navires à vapeur, au moyen d'avis imprimés, et de diagrammes lorsqu'il y a lieu, afin de faire connaître aux passagers l'endroit où se trouvent les embarcations de sauvetage, les gilets de sauvetage et autres engins de sauvetage et celui où se trouvent les seaux, haches et extincteurs d'incendie; il doit aussi être affiché dans chaque

Équipage suffisant et compétent

Infraction et peine

Lampe de signalisation

Avis imprimés et diagrammes

ing the method of adjusting life-jackets to the body.

cabine et par tout le navire, à la satisfaction de l'inspecteur de navires à vapeur, des avis expliquant la manière d'ajuster au corps les gilets de sauvetage.

Copy of this Part

(2) There shall be carried on board every passenger steamship registered in Canada, in some conspicuous place accessible to all the passengers, a printed copy of this Part. R.S., c. S-9, s. 399.

(2) Tout navire à vapeur à passagers immatriculé au Canada doit avoir à son bord, en un endroit bien en vue où ont accès tous les passagers, un exemplaire imprimé de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 399.

Texte de la présente partie

Regulations

338. (1) The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the construction of hulls, including their subdivision into watertight compartments, and the fitting of double bottoms and fire-resisting bulkheads;

(b) the construction and installation of machinery;

(c) the construction of equipment and the class and quantity of various types of equipment to be carried in any vessel including the marking of boats, life-boats, life-rafts and buoyant apparatus so as to show the dimensions thereof and the number of persons authorized to be carried thereon;

(d) compasses, sounding apparatus, electronic equipment and other navigating appliances and equipment;

(e) propelling power, steering capability and position controlling arrangements;

(f) stability, and the data in regard thereto to be supplied to the master of a steamship;

(g) the marking of vessels to show the recommended safe limits for engine power and gross load capacity;

(h) the marking of subdivision load lines on passenger steamships;

(i) the provisions to be made for mustering the passengers and crew for abandoning ship, including the lighting of decks, passageways and similar parts of the ship, and the provision of proper means for escape from the various parts of the ship;

(j) passenger accommodation and the number of passengers allowed to be carried;

(k) the production of plans and documentary evidence showing the construction of hulls, machinery and equipment, the subdivision of hulls into watertight compartments, the arrangement of passenger accommodation and like information necessary to decide

338. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la construction des coques, y compris leur subdivision en compartiments étanches, et l'installation de doubles-fonds et de cloisons coupe-feu;

b) la construction et l'installation des machines;

c) la construction de l'équipement, la classe et la quantité des divers types d'équipement que tout bâtiment doit avoir à bord, y compris le marquage des chaloupes, embarcations de sauvetage, radeaux de sauvetage et engins flottants de façon à en indiquer les dimensions et le nombre de personnes qu'ils sont autorisés à recevoir;

d) les compas, l'équipement, notamment électronique, les appareils de sondage et les autres appareils de navigation;

e) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux;

f) la stabilité et les données s'y rapportant à fournir au capitaine d'un navire à vapeur;

g) le marquage des bâtiments de façon à indiquer les limites de sécurité recommandées relativement à la puissance des moteurs et à la capacité de charge brute;

h) le marquage des lignes de charge de compartimentage sur les navires à vapeur à passagers;

i) les dispositions à prendre pour le rassemblement des passagers et de l'équipage en vue de l'abandon du navire, y compris l'éclairage des ponts, des coursives et autres parties semblables, ainsi que pour l'établissement d'échappées convenables permettant de sortir des différentes parties du navire;

j) les emménagements pour passagers et le nombre de passagers admis;

Règlements

on the fitness of a steamship for any particular service;

(l) the inspection of the hulls, equipment and machinery of steamships and the extent to which inspection shall be carried out at intervals of twelve months, or at longer intervals, having due regard to the class of voyage on which a steamship is to be engaged, and the trade in which it is employed, and whether the ship is classed with a society or association for the classification and registry of shipping approved by the Minister;

(m) [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 47]

(n) the subdivision of home-trade voyages and inland voyages into classes, having regard to the degree of risk that may be encountered on any of those voyages;

(o) the manning of steamships, the number of certificated life-boat men to be carried and the qualifications for and the granting of certificates to life-boat men;

(p) the carrying of line-throwing apparatus;

(q) precautions against fire;

(r) the holding of periodic boat and fire drills;

(s) the provision of pilot ladders on ships;

(t) the construction of ships carrying hazardous cargoes, and their equipment and systems;

(u) the inspection and operation of equipment and systems on board ships carrying hazardous cargoes;

(v) the information to be provided regarding the nature and properties of hazardous cargoes to be carried on ships; and

(w) the safe use of pesticides in the fumigation of ships, including regulations prescribing what pesticides or classes of pesticides may or may not be used in the fumigation of ships.

k) la présentation de plans et de preuves documentaires indiquant la construction des coques, des machines et de l'équipement, la subdivision des coques en compartiments étanches, la disposition des emménagements pour passagers et tous renseignements analogues qui peuvent être nécessaires pour juger de l'aptitude d'un navire à vapeur à un service déterminé;

l) l'inspection des coques, de l'équipement et des machines des navires à vapeur et l'étendue de l'inspection à opérer à intervalles de douze mois, ou à intervalles plus éloignés, compte tenu de la classe de voyages à laquelle le navire à vapeur doit être affecté et du trafic auquel il est employé, ainsi que du classement ou de l'absence de classement auprès d'une société ou association de classification et d'immatriculation des navires, agréée par le ministre;

m) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 47]

n) la subdivision, en classes, des voyages de cabotage et des voyages en eaux internes, eu égard au risque inhérent à de tels voyages;

o) l'armement en hommes des navires à vapeur, le nombre de canotiers brevetés exigés à bord, les qualités requises des canotiers et la délivrance de certificats;

p) l'existence à bord d'appareils lance-amarre;

q) les précautions à prendre contre l'incendie;

r) la tenue d'exercices périodiques d'embarcation et d'incendie;

s) les échelles de pilote sur les navires;

t) la construction des navires qui transportent des cargaisons présentant certains risques ainsi que leur équipement et leurs systèmes;

u) l'inspection et la vérification du bon fonctionnement de l'équipement et des systèmes des navires qui transportent des cargaisons présentant certains risques;

v) les renseignements à fournir sur la nature et les caractéristiques des cargaisons présentant certains risques qui seront transportées sur les navires;

w) les normes de sécurité relatives à l'utilisation de pesticides dans la fumigation des navires, y compris les normes indiquant les

Hazardous cargoes	<p>(2) The Governor in Council may make regulations prescribing hazardous cargoes for the purpose of paragraphs (1)(r), (u) and (v). R.S., 1985, c. S-9, s. 338; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 47.</p>	pesticides ou les catégories de pesticides permis ou défendus.	Marchandises présentant certains risques
Regulations to implement Safety Convention	<p>339. (1) The regulations that the Governor in Council may make under section 338, in so far as they apply to Safety Convention ships, may include such requirements as appear to him to be necessary to implement the provisions of the Safety Convention.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cargaisons qui sont réputées présenter certains risques pour l'application des alinéas (1)r) à v).</p> <p>L.R. (1985), ch. S-9, art. 338; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 47.</p> <p>339. (1) Les règlements que le gouverneur en conseil peut prendre en vertu de l'article 338, pour autant qu'ils s'appliquent aux navires ressortissant à la Convention de sécurité, peuvent contenir les prescriptions qui lui apparaissent nécessaires pour donner effet aux dispositions de la Convention de sécurité.</p>	Règlements visant l'application de la Convention de sécurité
Application of regulations	<p>(1.1) Regulations made under subsection 338(1) may extend, if they so state, to any ship as defined in Part XV, but in no case does a regulation made under subsection (1) apply to ships capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas unless the regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.</p>	<p>(1.1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 338(1) peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à un navire tel que défini à la partie XV, mais ils ne peuvent pas l'être à un navire utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et Ressources.</p>	Application des règlements
Meaning of "oil" and "gas"	<p>(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the words "oil" and "gas" have the same meanings as in the <i>Oil and Gas Production and Conservation Act</i>.</p>	<p>(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la <i>Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz</i>.</p>	Terminologie
Subdivision of steamships	<p>(2) The regulations that the Governor in Council may make under section 338 in respect of the subdivision of passenger steamships into watertight compartments shall be such that, if it appears to the Minister</p> <p>(a) that any such ship plying on any international voyage, and carrying more than twelve passengers incurs exceptional risks owing to weather and traffic conditions, and</p> <p>(b) that owing to the small proportion of space allotted to cargo in any of those ships constructed after the coming into force of the Safety Convention, or converted to passenger service after that date, the ship can be subdivided to a greater extent than is required by the Safety Convention,</p> <p>he may direct that the ship be subdivided to such greater extent as appears to him to be practicable and expedient in the interests of safety.</p> <p>R.S., 1985, c. S-9, s. 339; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 48.</p>	<p>(2) Les règlements que le gouverneur en conseil peut prendre en vertu de l'article 338, relativement à la subdivision des navires à vapeur à passagers en compartiments étanches, doivent lui permettre, s'il apparaît au ministre :</p> <p>a) d'une part, qu'un tel navire accomplissant quelque voyage international et transportant plus de douze passagers court un risque exceptionnel à cause de l'état de la température et de la circulation;</p> <p>b) d'autre part, que, par suite de la faible proportion d'espace attribué au chargement dans un tel navire construit après l'entrée en vigueur de la Convention de sécurité, ou adapté au service de passagers postérieurement à cette date, le navire peut être compartimenté dans une plus grande mesure que ne l'exige la Convention de sécurité,</p> <p>d'ordonner le compartimentage supplémentaire qui lui apparaît possible et opportun pour la sécurité.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-9, art. 339; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 48.</p>	Compartimentage des navires

Regulations
relating to
certain
international
Codes

339.1 (1) The Governor in Council may make regulations to implement, in whole or in part, the following Codes adopted by the International Maritime Organization, as those Codes may be amended from time to time:

- (a) Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (1975),
- (b) Code for Existing Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (1975),
- (c) Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (1971), and
- (d) Code for the Construction and Equipment of Mobile Offshore Drilling Units (1979),

but such regulations may impose stricter standards than those set out in the relevant Code.

Regulations re
production of
plans

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the production of plans of the construction and equipment of ships to which regulations made under this section apply, for the purpose of ascertaining whether any such ship complies with the relevant regulations.

Application of
regulations

(3) Regulations made under this section may apply, if they so state, to any ship as defined in Part XV but no regulation made under paragraph (1)(d) shall apply to ships capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas unless that regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

Meaning of
"oil" and "gas"

(4) For the purposes of subsection (3), the words "oil" and "gas" have the same meanings as in the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 49.

Publication of
proposed
regulations

339.2 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 339.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof,

339.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements de mise en œuvre en tout ou en partie des recueils de règles qui suivent, adoptés par l'Organisation maritime internationale, compte tenu de leurs modifications avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (1975);
- b) Recueil de règles applicables aux navires existants transportant des gaz liquéfiés en vrac (1975);
- c) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (1971);
- d) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des unités mobiles de forage au large (1979).

Il peut aussi prendre des règlements qui imposent des normes plus sévères que celles établies dans les recueils de règles dont il est question.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la présentation de plans de construction et d'équipement des navires que visent les règlements pris en vertu du présent article dans le but de s'assurer que ces navires s'y conforment.

(3) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à un navire tel que défini à la partie XV, mais aucun règlement pris en vertu de l'alinéa (1)d) ne peut être appliqué aux navires utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 49.

Règlements
relatifs à
certains recueils
de règles
internationaux

Règlements et
présentation de
plans

Application des
règlements

Terminologie

Publication des
projets de
règlement

and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 49.

*Radio Equipment*Prohibition
against
navigation
without ship
stations and
operators

340. No person shall navigate

(a) in Canadian waters any ship, and

(b) in any waters a Canadian ship,

unless that ship is fitted with a ship station that complies with the requirements prescribed by the regulations for that class of ship and has on board operators in such number and having such qualifications as are prescribed by the regulations. R.S., c. S-9, s. 401.

Prohibition
against
proceeding to
sea

341. (1) No Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship, other than a nuclear ship, shall proceed on an international voyage unless there is in force in respect of that ship

(a) a Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate or a Cargo Ship Safety Radio-telephony Certificate; and

(b) if the ship has been exempted from any of the provisions of this Act or the regulations relating to radio, an Exemption Certificate that by the terms thereof is applicable to the voyage on which the ship is about to proceed.

Offence and
punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) or section 340 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprison-

nes, marins ou toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 49.

Installation radio

340. Personne ne peut conduire :

a) dans les eaux canadiennes tout navire;

b) dans toutes eaux, un navire canadien,

à moins que ce navire ne soit muni d'une station de bord conforme aux exigences prévues par les règlements pour cette classe de navires et qu'il n'ait à son bord des opérateurs dont le nombre et les qualités répondent aux prescriptions des règlements. S.R., ch. S-9, art. 401.

341. (1) Aucun navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité qui est un navire de charge, autre qu'un navire nucléaire, ne peut entreprendre un voyage international à moins qu'il n'y ait à la fois, en vigueur à l'égard de ce navire :

a) un certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ou un certificat de sécurité radiotéléphonique pour un navire de charge;

b) si le navire a été exempté de l'observation de l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou des règlements, relatives à la radio, un certificat d'exemption applicable selon sa teneur au voyage que le navire se dispose à entreprendre.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à l'article 340 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de

Exceptions

Interdiction de
conduire des
navires sans les
stations et les
opérateurs de
bordInterdiction de
prendre la merInfraction et
peine

ment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. S-9, s. 402.

mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. S-9, art. 402.

Regulations

342. The Governor in Council may make regulations in respect of the following matters:

- (a) for the delaying of the application of the Safety Convention where delay is permitted under the Convention, but the delay shall be for periods not exceeding those permitted under the Safety Convention;
- (b) prescribing the ship stations to be fitted on Canadian ships and on ships other than Canadian ships while navigating in Canadian waters;
- (c) to authorize the imposition of a fine not exceeding fifty dollars and costs or three months imprisonment for the contravention of any regulation made under this section and the recovery of the fine on summary conviction; and
- (d) for the imposition of fines not exceeding fifty dollars and costs on persons found guilty of any breach of any regulation made by the Minister under this Part. R.S., c. S-9, s. 403.

342. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) différant l'application de la Convention de sécurité dans les cas où celle-ci permet des délais, pour des périodes n'excédant pas celles qui y sont permises;
- b) prescrivant les stations de bord devant être installées sur les navires canadiens ou sur les navires autres que les navires canadiens lorsqu'ils naviguent dans les eaux canadiennes;
- c) autorisant l'imposition d'une amende maximale de cinquante dollars et les frais, ou de trois mois d'emprisonnement, pour la violation de tout règlement pris en vertu du présent article, ainsi que le recouvrement de pareille amende sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;
- d) imposant des amendes maximales de cinquante dollars et les frais aux personnes trouvées coupables de violation d'un règlement pris par le ministre sous l'autorité de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 403.

By Minister

343. For the purpose of safety or navigation, the Minister may make regulations in respect of the following matters:

- (a) classifying ship stations and prescribing the type, characteristics, manner of installation and the conditions to be observed in the operation of regular and emergency radio installations, including radar, direction-finding apparatus and associated equipment to be installed in ship stations;
- (b) prescribing the watches to be kept at the different classes of ship stations and the number and qualifications of operators to be carried on those stations;
- (c) making provision with respect to the certificates to be held by and the duties of operators;
- (d) providing for the inspection of ship stations;
- (e) providing how radio equipment installed on any foreign or British ship shall be operated while such ship is within Canadian jurisdiction;
- (f) compelling all ship stations to receive, accept, exchange and transmit signals and

343. Aux fins d'assurer la sécurité ou la navigation, le ministre peut prendre des règlements :

- a) classifiant les stations de bord et prescrivant le type, les caractéristiques, le mode d'installation et les conditions d'utilisation des installations radioélectriques ordinaires et d'urgence, y compris le radar, les appareils radiogoniométriques et le matériel connexe, destinés à ces stations;
- b) prescrivant les heures d'écoute des différentes classes de stations de bord, ainsi que le nombre et les qualités ou titres des opérateurs exigés dans ces stations;
- c) prescrivant les certificats que doivent posséder les opérateurs et définissant leurs fonctions;
- d) prévoyant l'inspection des stations de bord;
- e) prescrivant le mode d'utilisation de l'équipement de radiocommunication installé à bord d'un navire étranger ou britannique pendant qu'il se trouve dans les limites de la juridiction canadienne;

Règlements du ministre

messages with other radio stations and in such manner as he may prescribe;

(g) requiring the master of a ship to enter in the official log-book of the ship such particulars relating to the operation of the radio installation and to the maintenance of the radio service as may be specified in the regulations;

(h) requiring the operator on a ship station to keep a radio log and to enter therein such particulars as may be prescribed in the regulations; and

(i) for the effective carrying out of the provisions of this Act relating to radio.

R.S., 1985, c. S-9, s. 343; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 50.

f) obligeant toutes les stations de bord à recevoir ou accepter des signaux et des messages d'autres stations de radio, à en échanger avec elles et à leur en transmettre, de la manière qu'il peut prescrire;

g) enjoignant au capitaine d'un navire d'inscrire au journal de bord réglementaire du navire les renseignements que peuvent spécifier les règlements relativement à l'utilisation de l'installation radio et à l'entretien du service radio;

h) enjoignant à l'opérateur d'une station de bord de tenir un livret de radio et d'y consigner les renseignements que peuvent prescrire les règlements;

i) assurant l'application efficace des dispositions de la présente loi relatives à la radio.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 343; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 50.

Radio rules to
implement
Safety
Convention

344. The regulations to be made by the Governor in Council pursuant to this Act applicable to ships plying on international voyages shall include such requirements as appear to him to be necessary to implement the provisions of the Safety Convention that relate to radio, except in so far as those provisions are otherwise implemented by this Act. R.S., c. S-9, s. 405.

344. Les règlements à prendre par le gouverneur en conseil en exécution de la présente loi, relativement aux navires accomplissant des voyages internationaux, doivent contenir les prescriptions qu'il juge nécessaires pour rendre exécutoires les dispositions de la Convention de sécurité relatives à la radio, sauf en tant que la présente loi rend exécutoires de quelque autre manière ces dispositions. S.R., ch. S-9, art. 405.

Règles sur la
radio pour
rendre
exécutoire la
Convention de
sécurité

Inspection of Radio Equipment

Radio
inspections

345. Radio inspections shall be carried out by radio inspectors authorized by the Minister for that purpose. R.S., c. S-9, s. 406.

Inspection de l'équipement de radiocommunication

345. Les inspections de radio doivent être opérées par les inspecteurs de radio que le ministre autorise à cette fin. S.R., ch. S-9, art. 406.

Inspections de
radio

Annual
inspection to
include radio
inspection

346. (1) The annual inspection required by section 316 of a passenger or nuclear ship in respect of which a Safety Convention Certificate is issued shall include an inspection by a radio inspector.

346. (1) L'inspection annuelle, exigée par l'article 316, d'un navire à passagers ou d'un navire nucléaire à l'égard duquel un certificat de sécurité selon la Convention est délivré, doit comporter une inspection par un inspecteur de radio.

L'inspection
annuelle doit
comporter une
inspection des
installations
radioélectriques

Report

(2) The report of the radio inspector shall contain statements of the following particulars:

(a) the voyages or class of voyages on which, as regards radio, the steamship is fit to ply;

(b) that, having regard to the number of persons carried or certified to be carried, the tonnage of the ship and the voyages on which it is declared to be fit to ply, the ship complies with the provisions of this Act and the regulations relating to radio; and

(2) Le rapport de l'inspecteur de radio doit mentionner :

a) quels sont les voyages ou la classe de voyages que le navire à vapeur est apte à accomplir, en ce qui concerne la radio;

b) que, compte tenu du nombre de personnes transportées ou dont le transport est autorisé, ainsi que de la jauge du navire et des voyages qu'il est déclaré apte à accomplir, le navire

Rapport

(c) that the certificates of the radio operators are such as are required by this Act and the regulations. R.S., c. S-9, s. 407.

satisfait aux dispositions de la présente loi et des règlements, relatives à la radio;

c) que les certificats des opérateurs de radio répondent aux prescriptions de la présente loi et des règlements. S.R., ch. S-9, art. 407.

Inspection of certain Convention cargo ships by radio inspectors

347. The owner of every Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship, other than a nuclear ship or a ship exempted by this Act from the requirement of being fitted with radio, shall, before the ship first proceeds on an international voyage and at least once in each year thereafter, cause the ship to be inspected by a radio inspector. R.S., c. S-9, s. 408.

347. Le propriétaire de tout navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire de charge autre qu'un navire nucléaire ou un navire exempté par la présente loi de l'obligation d'être muni d'une installation radio, doit, avant que le navire entreprenne son premier voyage international et au moins une fois l'an par la suite, faire inspecter le navire par un inspecteur de radio. S.R., ch. S-9, art. 408.

Inspection de certains navires de charge ressortissant à la Convention de sécurité, par des inspecteurs de radio

Radio Certificates

Issue of Cargo Ship Radio-telegraphy and Radio-telephony Certificate

348. (1) Where a radio inspector has inspected a Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship, other than a nuclear ship, and he is satisfied that it complies with the provisions of this Act and the regulations relating to radio, he shall issue in respect of the ship a Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate or a Cargo Ship Safety Radio-telephony Certificate.

348. (1) Lorsqu'un inspecteur de radio a inspecté un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire de charge autre qu'un navire nucléaire, et qu'il est convaincu que le navire se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements, relatives à la radio, il doit délivrer, à l'égard du navire, un certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ou un certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge.

Délivrance de certificats de sécurité radiotélégraphique ou radiotéléphonique à des navires de charge

Issue of Exemption Certificate

(2) Where a ship described in subsection (1) is partially or wholly exempted pursuant to this Act from the obligations of being fitted with a radio installation, on the application of the owner of the ship an exemption certificate shall be issued by a radio inspector stating that the ship is exempted from the requirements of the Safety Convention relating to radio and specifying the voyages and conditions, if any, on which the ship is so exempted and any certificate issued under this subsection is in this Part referred to as an "Exemption Certificate".

(2) Lorsqu'un tel navire est partiellement ou totalement exempté, conformément à la présente loi, de l'obligation de se munir d'une installation radio, alors, sur demande du propriétaire du navire, un certificat d'exemption doit être délivré par un inspecteur de radio attestant que le navire est exempté des prescriptions de la Convention de sécurité relatives à la radio et spécifiant les voyages pour lesquels le navire est ainsi exempté et les conditions, s'il y en a, auxquelles il est exempté, et tout certificat délivré en vertu du présent paragraphe est appelé dans la présente partie «certificat d'exemption».

Délivrance de certificat d'exemption

Issue of Radio Inspection Certificate

(3) Inspection of the radio installations of a ship that does not ply on international voyages shall be in accordance with regulations made under section 343, and a certificate issued in respect of that inspection shall be referred to as a "Radio Inspection Certificate". R.S., c. S-9, s. 409.

(3) L'inspection des installations radio d'un navire qui n'accomplit pas de voyages internationaux doit être opérée conformément aux règlements pris en vertu de l'article 343, et un certificat délivré relativement à cette inspection est appelé «certificat d'inspection de radio». S.R., ch. S-9, art. 409.

Délivrance d'un certificat d'inspection de radio

Radio certificates required by certain Convention ships that are not Canadian ships

349. (1) Where a valid Passenger Ship Safety Certificate, Nuclear Passenger Ship Safety Certificate, Nuclear Cargo Ship Safety

349. (1) Lorsqu'un certificat valide de sécurité pour navire à passagers, un certificat de sécurité pour navire nucléaire à passagers, un

Certains navires non canadiens ressortissant à la Convention de sécurité doivent avoir des certificats de sécurité radioélectrique

Certificate, Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate or a Cargo Ship Safety Radio-telephony Certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship

(a) if the certificate shows that the ship is wholly exempt from the provisions of the Safety Convention relating to radio-telegraphy or radio-telephony, the ship is exempt from the provisions of this Act relating to radio-telegraphy or radio-telephony; and

(b) if the certificate shows that the ship is not wholly exempt from the provisions of the Safety Convention, the following provisions of this section apply to the ship in lieu of the other provisions of this Act relating to radio-telegraphy or radio-telephony.

Inspection of ship

(2) A radio inspector may inspect the ship for the purpose of seeing that the radio installation and the number of certified operators carried on the ship correspond substantially with the particulars stated in the certificate.

Notice of deficiency

(3) Where it appears to the radio inspector that the ship cannot proceed to sea without danger to the passengers or crew owing to the fact that the radio installation or the number of operators does not correspond substantially with the particulars stated in the certificate, the inspector shall give to the master notice in writing pointing out the deficiency and also pointing out what, in his opinion, is required to remedy the deficiency.

Notice to chief officer of customs

(4) Every notice given under subsection (3) shall be communicated in the manner directed by the Minister to the chief officer of customs of any port at which the ship may seek to obtain a clearance and to the consular officer for the country to which the ship belongs at or nearest to the port where the ship is for the time being, and a clearance shall not be granted to the ship, and the ship shall be detained, until a certificate under the hand of a radio inspector of ships is produced to the effect that the deficiency has been remedied. R.S., c. S-9, s. 410.

Duration of Cargo Ship Radio-telegraphy and Radio-telephony Certificate

350. (1) A Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate or a Cargo Ship Radio-telephony Certificate shall not be in force for more

certificat de sécurité pour navire nucléaire de charge, un certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ou un certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge est présenté à l'égard d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, qui n'est pas un navire canadien :

a) si le certificat indique que le navire est totalement exempté des dispositions de la Convention de sécurité relatives à la radiotélégraphie ou à la radiotéléphonie, le navire est exempté des dispositions de la présente loi relatives à la radiotélégraphie ou à la radiotéléphonie;

b) si le certificat indique que le navire n'est pas totalement exempté des dispositions de la Convention de sécurité, les dispositions suivantes du présent article s'appliquent au navire au lieu des autres dispositions de la présente loi relatives à la radiotélégraphie ou à la radiotéléphonie.

(2) Un inspecteur de radio peut inspecter le navire afin de s'assurer que l'installation radio et le nombre des opérateurs brevetés à bord du navire correspondent essentiellement aux renseignements que renferme le certificat.

(3) L'inspecteur de radio, lorsqu'il lui apparaît que le navire ne peut pas prendre la mer sans mettre en danger les passagers ou l'équipage du fait que l'installation radio ou le nombre des opérateurs ne correspond pas essentiellement aux renseignements que renferme le certificat, doit notifier par écrit au capitaine l'insuffisance de l'installation et lui indiquer aussi ce qu'il estime nécessaire pour y remédier.

(4) Toute notification ainsi faite doit être communiquée, de la manière prescrite par le ministre, au préposé en chef des douanes de tout port où le navire peut chercher à obtenir congé, ainsi qu'au fonctionnaire consulaire du pays auquel appartient le navire, soit au port où se trouve le navire, soit à l'endroit le plus rapproché; et congé ne peut être donné au navire et celui-ci doit être détenu jusqu'à présentation d'un certificat portant la signature d'un inspecteur de radio de navires et attestant qu'il a été remédié à l'insuffisance. S.R., ch. S-9, art. 410; 1977-78, ch. 41, art. 4.

350. (1) Ni un certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ni un certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire

Inspection du navire

Notification de l'insuffisance

Notification au préposé en chef des douanes

Durée de validité d'un certificat de sécurité radiotélégraphique ou radiotéléphonique pour navire de charge

than one year from the date of its issue nor after notice is given by the Minister, or a person authorized by him, to the owner, agent or master of the ship in respect of which it has been issued that he has cancelled it, and no Exemption Certificate shall be in force for a longer period than the certificate to which it relates.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the inspection of a Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship of three hundred tons gross tonnage or more but less than five hundred tons gross tonnage, and in respect of which a certificate described in subsection (1) has been issued, takes place within two months after the end of the period for which the certificate was issued, a new certificate may be issued for a period ending one year after the date the former certificate expires if the ship meets the requirements of this Act and the regulations.

(3) The owner or master of a ship in respect of which a certificate described in subsection (1) has been issued shall cause that certificate to be posted on the ship in a conspicuous place accessible to all persons on board and to remain so posted for so long as the certificate is in force and the ship is in use.

(4) Where a Canadian ship in respect of which any certificate described in subsection (1) has been issued is absent from Canada at the date when the certificate expires, the Minister or any person authorized by him for the purpose may, if it appears proper and reasonable to do so, grant such an extension of the certificate as will allow the ship to return to Canada, but no extension has effect for a period exceeding five months from that date.

(5) A certificate that has not been extended under subsection (4) may be extended by the Minister or any person authorized by him for the purpose for a period not exceeding one month after the date on which it would otherwise expire. R.S., c. S-9, s. 411.

351. (1) The operation of the radio station on any vessel shall be under the control of the master of the vessel.

(2) The master of a vessel has the right to censor all messages addressed to or transmitted by a radio station on board his vessel, but he

de charge ne demeure en vigueur pendant plus d'un an à compter de la date de sa délivrance ou après que le ministre, ou la personne qu'il autorise, a avisé le propriétaire, l'agent ou le capitaine du navire à l'égard duquel a été délivré le certificat en question qu'il a annulé le certificat; aucun certificat d'exemption n'a une durée de validité supérieure à celle du certificat auquel il se réfère.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque l'inspection d'un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire de charge dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus mais n'atteint pas cinq cents tonneaux, et à l'égard duquel un certificat décrit au paragraphe (1) a été délivré, a lieu dans les deux mois de la fin de la période pour laquelle le certificat a été délivré, un nouveau certificat peut être délivré pour une période se terminant un an à compter de la date d'expiration de l'ancien certificat, pourvu que le navire satisfasse aux exigences de la présente loi et des règlements.

(3) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire, à l'égard duquel un certificat décrit au paragraphe (1) a été délivré, doit faire afficher ce certificat en un endroit du navire bien en vue et accessible à toutes les personnes à bord, et le certificat doit demeurer ainsi affiché tant qu'il est en vigueur et que le navire est en service.

(4) Lorsqu'un navire canadien à l'égard duquel un tel certificat a été délivré est absent du Canada à la date d'expiration du certificat, le ministre, ou la personne qu'il autorise à cette fin, peut, s'il lui apparaît convenable et raisonnable de le faire, accorder la prorogation suffisante pour permettre au navire de revenir au Canada, mais aucune pareille prorogation n'est valable pour plus de cinq mois à compter de ladite date.

(5) Un certificat qui n'a pas été prorogé en vertu du paragraphe (4) peut être prorogé par le ministre, ou par la personne qu'il autorise à cette fin, pour au plus un mois à compter de la date de son expiration normale. S.R., ch. S-9, art. 411.

351. (1) L'utilisation de la station de radio à bord d'un bâtiment relève du capitaine de ce bâtiment.

(2) Le capitaine d'un bâtiment a le droit de censurer tous les messages adressés à une station de radio à bord de son bâtiment, ou trans-

Délivrance d'un nouveau certificat

Affichage des certificats

Prorogation maximale de cinq mois

Prorogation maximale d'un mois

Contrôle de la station

Droit du capitaine de censurer les messages

Issue of new certificate

Posting of certificates

Extension not exceeding five months

Extension not exceeding one month

Control of station

Right of master to censor messages

shall not divulge to any person, other than the properly authorized officials of the Government of Canada or a competent legal tribunal, or make any use whatever of any message coming to his knowledge through the exercise of that censorship, nor shall the master or any operator divulge to any person, other than the properly authorized officials of the Government of Canada or a competent legal tribunal, or make any use whatever of any message, other than a message of distress, urgency or safety, coming to his knowledge and not intended for the radio station.

mis par celle-ci, mais il ne peut divulguer à personne, sauf aux agents dûment autorisés du gouvernement canadien ou à un tribunal judiciaire compétent, un message venant à sa connaissance dans l'exercice de ce droit de censure, ni en faire un usage quelconque; ni le capitaine ni aucun opérateur ne peuvent divulguer à personne, sauf aux agents dûment autorisés du gouvernement canadien ou à un tribunal judiciaire compétent, un message, autre qu'un message de détresse, d'urgence ou de sécurité, venant à sa connaissance et non destiné à la station de radio, ni en faire un usage quelconque.

Secrecy of messages

(3) No message shall be delivered, or its contents divulged, to any person except the addressee, his accredited agent or such properly authorized persons as are essential for the forwarding of the message to its destination.

(3) Aucun message ne peut être remis, ni sa teneur divulguée, à qui que ce soit, sauf au destinataire, à son représentant accrédité ou aux personnes dûment autorisées dont les services sont essentiels à l'envoi du message à destination.

Secret des messages

Offence and punishment

(4) Every person who makes use of any message or the contents thereof that has been delivered or divulged to him in contravention of subsection (3) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars and to imprisonment for a term not exceeding six months. R.S., c. S-9, s. 412.

(4) Quiconque fait usage d'un message, ou de sa teneur, qui lui a été remis ou divulgué en contravention avec le paragraphe (3) commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de six mois. S.R., ch. S-9, art. 412.

Infraction et peine

Load Lines and Loading

Countries to which the Load Line Convention applies

352. The Governor in Council if satisfied

(a) that the government of any country has ratified, acceded to or denounced the Load Line Convention, or

(b) that the Load Line Convention has been applied or has ceased to apply to any country in pursuance of Article 21 thereof,

may by order in council make a declaration to that effect. R.S., c. S-9, s. 413.

Lignes de charge et chargement

352. Le gouverneur en conseil, s'il est convaincu :

a) soit que le gouvernement d'un pays a ratifié la Convention sur les lignes de charge, y a adhéré ou l'a dénoncée;

b) soit que la Convention sur les lignes de charge a été appliquée ou a cessé de s'appliquer à un pays, conformément à l'article 21 de la Convention,

peut, par décret, faire une déclaration à cet égard. S.R., ch. S-9, art. 413.

Pays visés par la Convention sur les lignes de charge

Load Line ships

353. (1) For the purposes of this Part, ships of one hundred and fifty tons gross tonnage and more that carry cargo or passengers between any place in Canada and any place not in Canada, or between any places not in Canada, that are not by subsection (2) or (3) exempted from the provisions of this Part relating to load lines, are hereafter referred to as "Load Line ships", and Load Line ships that belong to countries to which the Load Line Convention applies are hereafter referred to as "Load Line Convention ships".

353. (1) Pour l'application de la présente partie, les navires dont la jauge brute est de cent cinquante tonneaux ou plus et qui transportent des cargaisons ou des passagers entre un lieu situé au Canada et un lieu situé à l'extérieur du Canada, ou entre des lieux situés à l'extérieur du Canada, et que les paragraphes (2) et (3) n'exemptent pas des dispositions de la présente partie relatives aux lignes de charge, sont ci-après appelés «navires de franc-bord», et les navires de franc-bord appartenant à des pays auxquels s'applique la Convention sur les

Navires de franc-bord

Fishing ships	(2) The provisions of this Part relating to load lines do not apply to ships engaged solely in fishing or, subject to section 354, to ships making voyages between Canada and the United States on any lakes or rivers.	(2) Les dispositions de la présente partie relatives aux lignes de charge ne s'appliquent pas aux navires affectés uniquement à la pêche ni, sous réserve de l'article 354, aux navires qui accomplissent des voyages entre le Canada et les États-Unis, sur des lacs, fleuves ou rivières.	Bateaux de pêche
Other ships may be exempted	(3) The Governor in Council may, on such conditions as he thinks fit, exempt from the provisions of this Part relating to load lines, (a) any ship plying on international voyages between the near neighbouring places of two or more countries, if the Governor in Council and the governments of those countries are satisfied that the sheltered nature and conditions of the voyages make it unreasonable or impracticable to apply the provisions of this Part relating to load lines to that ship; and (b) any ship plying on any voyage not described in paragraph (a) between near neighbouring places if the Governor in Council is satisfied as to the matters described in that paragraph. R.S., c. S-9, s. 414.	(3) Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il juge à propos, exempter des dispositions de la présente partie relatives aux lignes de charge : a) tout navire accomplissant des voyages internationaux entre les endroits voisins et rapprochés de deux pays ou plus, si lui et les gouvernements de ces pays sont convaincus que la nature abritée et les conditions des voyages rendent déraisonnable ou impossible l'application, aux navires effectuant ces voyages, des dispositions de la présente partie relatives aux lignes de charge; b) tout navire effectuant d'autres voyages entre des endroits voisins et rapprochés, s'il est convaincu de l'existence des circonstances décrites à l'alinéa a). S.R., ch. S-9, art. 414.	Exemption d'autres navires
Application of load line provisions	354. (1) Subject to this section, sections 353 and 355 to 374, in so far as they are applicable, have effect in respect of ships of one hundred and fifty tons gross tonnage and more that carry cargo or passengers on voyages from any place in Canada to any other place in Canada or between Canada and the United States on any lakes or rivers.	354. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'article 353 et les articles 355 à 374, en tant qu'ils sont applicables, sont exécutoires à l'égard des navires dont la jauge brute est de cent cinquante tonnes ou plus et qui transportent des cargaisons ou des passagers dans des voyages d'un lieu à un autre du Canada ou entre le Canada et les États-Unis, sur des lacs, fleuves ou rivières.	Application des dispositions concernant les lignes de charge
Idem	(2) Subsections 356(1) and (2) apply to ships described in subsection (1) and constructed before July 1, 1936.	(2) Les paragraphes 356(1) et (2) s'appliquent aux navires visés au paragraphe (1) qui ont été construits avant le 1 ^{er} juillet 1936.	Idem
Exemption	(3) The Governor in Council may on such conditions as he thinks fit exempt from the provisions of this section ships that ply on voyages described in subsection (1) if he is satisfied that the sheltered nature and conditions of the voyages make it unreasonable or impracticable to apply the provisions of this section to those ships.	(3) Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il juge à propos, exempter des dispositions du présent article les navires effectuant les voyages visés au paragraphe (1), s'il est convaincu que la nature abritée et les conditions des voyages rendent déraisonnable ou impossible l'application, aux navires effectuant ces voyages, des dispositions du présent article.	Exemption
Regulations	(4) The Governor in Council may, in respect of ships employed in making voyages on lakes or rivers, by regulation, (a) make applicable to those ships in lieu of the Load Line Rules such rules as in his	(4) En ce qui concerne les navires employés à de tels voyages sur des lacs, fleuves ou rivières, le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) rendre applicables à ces navires, au lieu des règles sur les lignes de charge, les règles	Règlements

opinion may be safe having due regard to all the circumstances; and

(b) make special provision for ships that are not registered in Canada and are not marked with load lines.

Definition of
"proceed to
sea"

(5) For the purposes of this section, the expression, "proceed to sea", in respect of ships employed solely in making voyages on lakes or rivers, in this Part means proceeding from one place to another place.

Local Load
Line Certificate
to be issued

(6) A local Load Line Certificate in lieu of a Load Line Convention Certificate provided for in subsection 359(1) shall be issued for the purposes of ships coming within the provisions of this section and under like conditions as Load Line Convention Certificates are issued.

Application

(7) This section does not apply to scows and barges that are not self-propelled and do not carry passengers or crew. R.S., c. S-9, s. 415.

Load Line
Rules

355. The Governor in Council may make such rules as appear to him to be necessary for the purpose of giving effect to Articles 6 to 10 of the Load Line Convention and Annex I and Annex II thereto. R.S., c. S-9, s. 416.

Marking of
deck line and
load lines

356. (1) No Load Line Convention ship registered in Canada, being a ship constructed after June 30, 1932, shall proceed to sea unless

(a) the ship has been surveyed by a steamship inspector in accordance with the Load Line Rules;

(b) the ship complies with the conditions of assignment;

(c) the ship is marked on each side with a deck line and load lines mark;

(d) the deck line and load lines are of the description required by the Load Line Rules, the deck line is in the position required by those Rules and the load lines are of the number required by such of those Rules as are applicable to the ship; and

(e) the load lines are in the position required by such of the Load Line Rules as are applicable to the ship.

qu'il estime sûres, eu égard aux circonstances;

b) établir des dispositions spéciales pour les navires qui ne sont pas immatriculés au Canada ni marqués de lignes de charge.

Définition de
«prendre la
mer»

(5) Pour l'application du présent article, l'expression «prendre la mer», utilisée dans la présente partie à l'égard des navires employés exclusivement à des voyages sur des lacs, fleuves ou rivières, signifie se rendre d'un lieu à un autre.

Délivrance d'un
certificat local
de lignes de
charge

(6) À l'égard des navires visés par les dispositions du présent article, il doit être délivré un certificat local de lignes de charge tenant lieu d'un certificat selon la Convention sur les lignes de charge, prévu au paragraphe 359(1); ces certificats locaux de lignes de charge sont délivrés aux mêmes conditions que le sont les certificats selon la Convention sur les lignes de charge.

Application

(7) Le présent article ne s'applique pas aux chalands ni aux péniches ou gabares qui ne sont pas automoteurs et qui ne transportent pas de passagers ni d'équipage. S.R., ch. S-9, art. 415.

Règles sur les
lignes de charge

355. Le gouverneur en conseil peut établir les règles qui lui paraissent nécessaires pour donner effet aux articles 6 à 10 de la Convention sur les lignes de charge et aux annexes I et II de la Convention. S.R., ch. S-9, art. 416.

Marquage de la
ligne de pont et
des lignes de
charge

356. (1) Aucun navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge, qui est immatriculé au Canada et qui a été construit après le 30 juin 1932, ne peut prendre la mer à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

a) il a été visité par un inspecteur de navires à vapeur, conformément aux règles sur les lignes de charge;

b) il satisfait aux conditions d'assignation;

c) il porte, sur chacun de ses flancs, une ligne de pont et des lignes de charge;

d) la ligne de pont et les lignes de charge sont conformes à la description exigée par les règles sur les lignes de charge, la ligne de pont occupe la position exigée par ces règles et les lignes de charge sont du nombre requis par celles de ces règles qui s'appliquent au navire;

e) les lignes de charge occupent la position exigée par celles de ces règles sur les lignes de charge qui sont applicables au navire.

Ships
constructed
before 1932

(2) No Load Line Convention ship registered in Canada, being a ship constructed before July 1, 1932, shall proceed to sea unless

(a) the ship has been surveyed and marked in accordance with paragraphs (1)(a), (c) and (d);

(b) the ship complies with the conditions of assignment in principle and in detail, in so far as, in the opinion of the Chairman, is reasonable and practicable having regard to the efficiency of the protection of openings, the guard rails, the freeing ports and the means of access to the crew's quarters provided by the arrangements, fittings and appliances existing on the ship at the time when the ship is first surveyed under this section; and

(c) the load lines are either in the position required by paragraph (1)(e) or in the position required by the tables used by the Board of Trade in the United Kingdom on December 31, 1906 for fixing the position of load lines, subject to such modifications of those tables and of the application thereof, approved by the Board of Trade under section 438 of the *Merchant Shipping Acts*, as were in force immediately before July 5, 1930.

Ship proceeding
to sea in
contravention

(3) Where any ship proceeds or attempts to proceed to sea in contravention of this section, the master or owner thereof is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

Ship deemed
unsafe

(4) Any ship attempting to proceed to sea without being surveyed and marked in accordance with this section shall be detained until it has been so surveyed and marked, and any ship that does not comply with the conditions of assignment to the extent required in its case by this section shall be deemed to be unsafe for the purpose of section 392. R.S., c. S-9, s. 417.

Submergence of
load lines

357. (1) A Load Line Convention ship registered in Canada shall not be so loaded as to submerge the appropriate load lines of the ship beyond the limits of submergence for that ship as determined under the Load Line Rules.

Offence and
punishment

(2) The owner or master of a ship that is loaded in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary

Navires
construits avant
1932

(2) Aucun navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge, qui est immatriculé au Canada et qui a été construit avant le 1^{er} juillet 1932, ne peut prendre la mer à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

a) il a été visité et marqué en conformité avec les alinéas (1)a), c) et d);

b) il satisfait aux conditions d'assignation en principe ainsi que dans le détail, pour autant que, de l'avis du président, la chose est raisonnable et possible, compte tenu de l'efficacité de la protection des ouvertures, des garde-corps, des sabords de décharge et des moyens d'accès au logement de l'équipage, d'après les installations, dispositifs et appareils existant à bord au moment de sa première visite sous l'autorité du présent article;

c) les lignes de charge occupent soit la position exigée à l'alinéa (1)e), soit la position exigée aux tables utilisées par le *Board of Trade* du Royaume-Uni, au 31 décembre 1906, pour déterminer la position des lignes de charge, sous réserve des modifications de ces tables et de leur application, approuvées par le *Board of Trade* en vertu de l'article 438 des *Merchant Shipping Acts*, qui étaient en vigueur immédiatement avant le 5 juillet 1930.

Navires prenant
la mer, en
contravention

(3) Lorsqu'un navire prend ou tente de prendre la mer, en contravention avec le présent article, son propriétaire ou son capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

Navire réputé
dangereux

(4) Tout navire qui tente de prendre la mer sans avoir été visité et marqué selon les prescriptions du présent article doit être détenu jusqu'à ce qu'il ait été ainsi visité et marqué, et tout navire qui ne satisfait pas aux conditions d'assignation dans la mesure que le présent article prescrit dans son cas est réputé dangereux aux termes de l'article 392. S.R., ch. S-9, art. 417.

Immersion des
lignes de charge

357. (1) Un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et immatriculé au Canada ne peut être chargé au point d'immerger les lignes de charge correspondantes du navire au-delà des limites d'immersion pour ce navire qui sont déterminées en vertu des règles sur les lignes de charge.

Infraction et
peine

(2) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire qui est chargé en contravention avec le paragraphe (1) commet une infraction et

conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and to an additional fine not exceeding five hundred dollars for each inch or fraction of an inch by which the appropriate load lines of the ship are submerged beyond the limits of submergence for that ship.

encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et une amende supplémentaire maximale de cinq cents dollars par pouce ou fraction de pouce d'immersion des lignes de charge correspondantes du navire au-delà des limites d'immersion pour ce navire.

Defence

(3) In any proceedings against an owner or master in respect of a contravention of this section, it is a good defence to prove that the contravention was due solely to deviation or delay, being deviation or delay caused solely by stress of weather or other circumstances that neither the master nor the owner nor the charterer, if any, could have prevented or forestalled.

(3) Dans toutes procédures intentées contre un propriétaire ou un capitaine pour avoir contrevenu au présent article, une défense valable consiste à prouver que la contravention est attribuable uniquement à un déroutement ou à un retard ayant pour seule cause le temps forcé ou d'autres circonstances que ni le capitaine, ni le propriétaire, ni l'affrètement, s'il en est, ne pouvaient empêcher ni prévenir.

Motifs de défense

Ships to be detained

(4) Without prejudice to any proceedings under this section, any ship that is loaded in contravention of this section shall be detained until it ceases to be so loaded. R.S., c. S-9, s. 418.

(4) Sous réserve des procédures pouvant être intentées en vertu du présent article, un navire chargé en contravention avec le présent article doit être détenu jusqu'à ce qu'il cesse d'être ainsi chargé. S.R., ch. S-9, art. 418.

Détention du navire

Miscellaneous offences in relation to marks

358. If

(a) the owner or master of a Load Line ship registered in Canada that has been marked in accordance with section 356 fails without reasonable cause to keep the ship so marked, or

(b) any person conceals, removes, alters, defaces or obliterates, or suffers any person under his control to conceal, remove, alter, deface or obliterate any mark placed on a ship described in paragraph (a) in accordance with section 356, except with the authority of a person entitled under the Load Line Rules to authorize the alteration of the mark or except for the purpose of escaping capture by an enemy,

he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 419.

358. Lorsque, selon le cas :

a) le propriétaire ou le capitaine d'un navire de franc-bord, qui est immatriculé au Canada et qui a été marqué en conformité avec l'article 356, omet, sans motifs raisonnables, de le garder ainsi marqué;

b) une personne cache, enlève, altère, modifie ou oblitère elle-même, ou tolère que quelqu'un sous sa dépendance cache, enlève, altère, modifie ou oblitère une marque inscrite sur un tel navire en conformité avec l'article 356, sauf avec l'autorisation d'une personne habilitée, en vertu des règles sur les lignes de charge, à permettre l'altération d'une marque, ou sauf pour échapper à la capture d'un ennemi,

ce propriétaire ou capitaine ou cette personne commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 419.

Infractions diverses relatives aux marques

Issue of Load Line Certificates and effect thereof

359. (1) Where a Load Line Convention ship registered in Canada has been surveyed and marked in accordance with section 356 and complies with the conditions of assignment to the extent required in its case by that section, there shall be issued to the owner of the ship on his application and on payment of the prescribed fee a Load Line Convention Certificate.

359. (1) Lorsqu'un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et immatriculé au Canada a été visité et marqué en conformité avec l'article 356 et qu'il remplit les conditions d'assignation dans la mesure exigée dans son cas par cet article, il doit être délivré à son propriétaire, à sa demande et sur paiement du droit prescrit, un certificat selon la Convention sur les lignes de charge.

Délivrance et effet des certificats de lignes de charge

Issue of
certificates

(2) Load Line Convention Certificates, except as otherwise provided in this Act, shall be issued under the seal of the Minister, when the Chairman is satisfied from reports of survey that all the provisions of this Act applicable in any particular case have been complied with, and the certificates shall be registered by the Chairman and shall be marked to show that they have been so registered.

(2) Les certificats selon la Convention sur les lignes de charge, sauf les autres cas prévus en la présente loi, doivent être délivrés sous le sceau du ministre, lorsque le président est convaincu, par les rapports de visite, qu'ont été observées toutes les dispositions de la présente loi applicables en l'espèce; ces certificats doivent être inscrits dans un registre par le président et porter indication de pareille inscription.

Délivrance des
certificats

Certificate
issued by
another country

(3) The Minister may request the government of a country to which the Load Line Convention applies to issue a Load Line Convention Certificate in respect of a Load Line Convention ship registered in Canada, and a certificate issued in pursuance of a request and containing a statement that it has been so issued has effect for the purposes of this Part as if it had been issued under the seal of the Minister.

(3) Le ministre peut demander au gouvernement d'un pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge de délivrer un certificat selon cette Convention à l'égard d'un navire ressortissant à celle-ci et immatriculé au Canada; un certificat délivré par suite de pareille demande et portant indication de pareille délivrance a, pour l'application de la présente partie, le même effet que s'il avait été délivré sous le sceau du ministre.

Certificats
délivrés par un
autre pays

Ship deemed to
have been
surveyed

(4) Where a valid Load Line Convention Certificate issued pursuant to subsection (3) is produced in respect of a ship,

(4) Sur présentation d'un certificat valable aux termes de la Convention sur les lignes de charge, délivré à l'égard d'un navire en conformité avec le paragraphe (3) :

Présomption de
visite

(a) the ship shall, for the purpose of this Part, be deemed to have been surveyed in accordance with this Part; and

a) ce navire est, pour l'application de la présente partie, présumé avoir été visité en conformité avec celle-ci;

(b) if the deck line and load lines on the ship are of the number and description required by the Load Line Rules and the position of the deck line and load lines corresponds with the position specified in the Certificate, the ship shall be deemed to be marked in accordance with this Part.

b) si le livet de pont et les lignes de charge marqués sur le navire sont conformes, par leur nombre et leur description, aux règles sur les lignes de charge et si la position du livet de pont et des lignes de charge correspond à celle mentionnée au certificat, le navire est présumé marqué en conformité avec la présente partie.

R.S., 1985, c. S-9, s. 359; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 52.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 359; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 52.

Certificates
may be issued
by society for
the survey of
shipping

360. The Governor in Council may authorize, subject to such conditions as he may deem fit, any corporation or society for the survey or registry of shipping, approved by the Minister, to survey ships in respect of load lines, to assign load lines to ships and to issue Load Line Certificates, and any certificate so issued has effect in place of the certificate provided for under section 359. R.S., c. S-9, s. 421.

360. Le gouverneur en conseil, sous réserve des conditions qu'il estime convenables, peut autoriser une personne morale ou société de visite ou d'immatriculation des navires, agréée par le ministre, à visiter les navires à l'égard des lignes de charge, à assigner des lignes de charge aux navires et à délivrer des certificats de lignes de charge, et tout certificat ainsi délivré tient lieu du certificat exigé par l'article 359. S.R., ch. S-9, art. 421.

Société de visite
des navires
pouvant
délivrer des
certificats

Duration,
renewal and
cancellation of
certificates

361. (1) Every Load Line Convention Certificate, unless it is renewed in accordance with subsection (2), expires at the end of such period, not exceeding five years from the date of its issue, as may be specified therein.

361. (1) Tout certificat selon la Convention sur les lignes de charge, sauf renouvellement en conformité avec le paragraphe (2), expire à la fin de la période, n'excédant pas cinq années de la date de sa délivrance, qui y est spécifiée.

Durée,
renouvellement
et annulation
des certificats

Renewal of
certificate

(2) Any Load Line Convention Certificate may, after a survey not less effective than the survey required by the Load Line Rules before the issue of the Certificate, be renewed by the authority by which it was granted, for such period, not exceeding five years on any occasion, as the authority renewing the certificate thinks fit.

(2) Un certificat selon la Convention sur les lignes de charge peut, à la suite d'une visite aussi efficace que celle qu'exigent les règles sur les lignes de charge avant la délivrance du certificat, être renouvelé par l'autorité qui l'a accordé, pour la période, n'excédant cinq ans en aucun cas, que juge convenable l'autorité qui effectue le renouvellement.

Renouvellement
des certificats

Cancellation of
certificate

(3) The Minister shall cancel any Load Line Convention Certificate in force in respect of a ship, if he believes on reasonable grounds that

- (a) material alterations have taken place in the hull or superstructures of the ship that affect the position of the load lines; or
- (b) the fittings and appliances for the protection of openings, the guard rails, the freeing ports or the means of access to the crew's quarters have not been maintained on the ship in as effective a condition as they were in when the Certificate was issued.

(3) Le ministre doit annuler le certificat selon la Convention sur les lignes de charge, en vigueur à l'égard d'un navire, s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit que la coque ou les superstructures du navire ont subi des modifications importantes qui influent sur la position des lignes de charge;
- b) soit que les installations et appareils de protection des ouvertures, les garde-corps, les sabords de décharge ou les moyens d'accès au logement de l'équipage n'ont pas été maintenus sur le navire en aussi bon état d'efficacité qu'ils l'étaient au moment de la délivrance du certificat.

Annulation des
certificats

Owner to have
ship surveyed

(4) The owner of every ship in respect of which a Load Line Convention Certificate has been issued shall, so long as the certificate remains in force, cause the ship to be surveyed in the prescribed manner at least once in each year after the issue of the Certificate for the purpose of seeing whether the Certificate should remain in force, having regard to subsection (3), and if the ship is not so surveyed, the Minister shall cancel the Certificate, but if the Minister thinks fit in any particular case, he may, in respect of the survey of the ship, extend the period of one year.

(4) Le propriétaire de tout navire à l'égard duquel a été délivré un certificat selon la Convention sur les lignes de charge doit, tant que le certificat demeure en vigueur, faire visiter le navire, de la manière prescrite, au moins une fois par année après la délivrance du certificat, afin de constater si le certificat doit demeurer en vigueur, compte tenu du paragraphe (3), et si le navire n'est pas ainsi visité, le ministre doit annuler le certificat; mais si le ministre le juge à propos dans un cas particulier, il peut proroger la période d'un an.

Propriétaire
tenu de faire
visiter son
navire

Certificate to
be delivered up

(5) Where any Load Line Convention Certificate has expired or been cancelled, the Minister may require the owner or master of the ship to which the certificate relates to deliver up the certificate as he directs and the ship may be detained until such requirement has been complied with, and if the owner or master fails without reasonable cause to comply with such requirement, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 422.

(5) Lorsqu'un certificat selon la Convention sur les lignes de charge a expiré et a été annulé, le ministre peut requérir le propriétaire ou le capitaine du navire auquel se rapporte le certificat de rendre ce certificat de la façon qu'il ordonne, et le navire peut être détenu tant que cette formalité n'a pas été remplie; si le propriétaire ou le capitaine, sans motifs raisonnables, ne remplit pas cette formalité, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 422.

Remise du
certificat

Ships not to
proceed without
certificate

362. (1) No Canadian ship, being a Load Line Convention ship, shall proceed to sea on an international voyage unless there is in force in respect of the ship a Load Line Convention Certificate.

362. (1) Aucun navire canadien qui est un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge ne peut prendre la mer pour accomplir un voyage international à moins que

Navires ne
devant pas
prendre la mer
sans certificat

Master to
produce
certificate

(2) The master of every Load Line Convention ship registered in Canada shall produce to the officer of customs, from whom a clearance for the ship is demanded, the certificate that is required by subsection (1) to be in force when the ship proceeds to sea, and a clearance shall not be granted, and the ship shall be detained, until that certificate is produced.

Offence and
punishment

(3) The master of every ship that proceeds or attempts to proceed to sea in contravention of this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 423.

Publication of
Load Line
Certificate and
particulars
relating to
depth of
loading

363. (1) When a Load Line Convention Certificate has been issued under this Part in respect of a Load Line Convention ship registered in Canada,

(a) the owner of the ship shall forthwith on the receipt of the certificate cause it to be framed and posted up in some conspicuous place on board the ship and to be kept so framed and posted up and legible so long as the certificate remains in force and the ship is in use; and

(b) the master of the ship, before making any other entry in any official log-book of the ship, shall enter therein the particulars respecting the position of the deck line and load lines specified in the Certificate.

Duties of
master before
leaving dock

(2) Before any Load Line Convention ship registered in Canada leaves any dock, wharf, harbour or other place for the purpose of proceeding to sea on any international voyage, the master thereof shall

(a) enter in the official log-book of the ship such particulars relating to the depth to which the ship is for the time being loaded as the Governor in Council may by regulations prescribe; and

(b) cause a notice, in such form and containing such of the particulars referred to in paragraph (a) as may be required by the regulations, to be posted up in some conspicuous place on board the ship and to be kept so posted up and legible until the ship arrives at some other dock, wharf, harbour or place.

Offence and
punishment

(3) Where the master or owner of any Load Line Convention ship registered in Canada fails

ne soit en vigueur, à son égard, un certificat selon la Convention sur les lignes de charge.

(2) Le capitaine de tout navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et immatriculé au Canada doit présenter au préposé des douanes, à qui demande de congé est faite pour le navire, le certificat qui, d'après le paragraphe (1), doit être en vigueur lorsque le navire prend la mer; et congé ne peut être accordé et le navire doit être détenu tant que le certificat n'est pas ainsi présenté.

(3) Le capitaine de tout navire qui prend ou tente de prendre la mer en contravention avec le présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 423.

363. (1) Lorsqu'un certificat selon la Convention sur les lignes de charge a été délivré, en conformité avec la présente partie, à l'égard d'un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et immatriculé au Canada :

a) le propriétaire du navire doit, sur réception du certificat, le faire encadrer et afficher en un endroit bien en vue du bord, et le faire garder ainsi encadré et affiché et lisible tant que le certificat demeure en vigueur et que le navire est en service;

b) le capitaine du navire, avant de faire toute autre écriture dans un journal de bord réglementaire, doit y inscrire les détails relatifs à la position de la ligne de pont et des lignes de charge, spécifiée au certificat.

(2) Avant qu'un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et immatriculé au Canada quitte un bassin, un quai, un port ou autre lieu, en vue de prendre la mer pour accomplir un voyage international, son capitaine doit :

a) inscrire au journal de bord réglementaire du navire les détails que peut exiger, par règlement, le gouverneur en conseil relativement à l'enfoncement auquel le navire est chargé;

b) faire afficher, en un endroit bien en vue du bord, un avis établi en la forme et contenant ceux de ces détails que peuvent exiger ces règlements et faire ainsi garder cet avis affiché et lisible jusqu'à l'arrivée du navire à quelque autre bassin, quai, port ou lieu.

(3) Lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire ressortissant à la Convention sur les

Présentation du
certificat par le
capitaine

Infraction et
peine

Affichage du
certificat et
détails relatifs
aux lignes

Devoir du
capitaine avant
de quitter le
quai

Infraction et
peine

to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 424.

Particulars
respecting Load
Lines

364. (1) Before an agreement with the crew of any Load Line Convention ship registered in Canada, in respect of which a Load Line Convention Certificate is in force, is signed by any member of the crew, the master of the ship shall insert in the agreement the particulars respecting the position of the deck line and load lines specified in the Certificate, and if he fails to do so, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

Duties of
shipping master

(2) In the case of a Load Line Convention ship registered in Canada, being a foreign-going ship, a shipping master shall not proceed with the engagement of the crew until

(a) there is produced to him a Load Line Convention Certificate for the time being in force in respect of the ship; and

(b) he is satisfied that the particulars required by this section have been inserted in the agreement with the crew. R.S., c. S-9, s. 425.

Special Provisions as to Load Line Convention Ships Not Registered in Canada

Load Line
Certificates

365. (1) The Minister may, at the request of the government of a country to which the Load Line Convention applies, cause to be issued a Load Line Convention Certificate in respect of a Load Line Convention ship of that country if he is satisfied in like manner as in the case of a Canadian ship that the Certificate can properly be issued, and where a certificate is issued at such a request, it shall contain a statement that it has been so issued.

Regulations to
determine the
validity of
certificate

(2) With a view to determining the validity in Canada of certificates purporting to have been issued in accordance with the Load Line Convention in respect of Load Line Convention ships not registered in Canada, the Governor in Council may make such regulations as appear to him to be necessary for the purpose of giving effect to Article 17 of the Load Line Convention, and, for the purpose of the provisions of

lignes de charge et immatriculé au Canada omet d'observer le présent article, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 424.

Détails sur les
lignes de charge

364. (1) Avant qu'un membre de l'équipage signe le contrat d'engagement de l'équipage d'un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et immatriculé au Canada, à l'égard duquel est en vigueur un certificat selon la Convention sur les lignes de charge, le capitaine du navire doit insérer dans le contrat les détails relatifs à la position de la ligne de pont et des lignes de charge, spécifiée dans le certificat; s'il omet de le faire, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

Devoir de
l'enrôleur

(2) Dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge, qui est immatriculé au Canada et qui est un navire au long cours, un enrôleur ne peut procéder à l'engagement de l'équipage avant que :

a) d'une part, un certificat selon la Convention sur les lignes de charge en vigueur, à l'égard du navire, lui ait été présenté;

b) d'autre part, il soit convaincu que les détails exigés par le présent article ont été insérés dans le contrat d'engagement de l'équipage. S.R., ch. S-9, art. 425.

Dispositions spéciales concernant les navires ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et non immatriculés au Canada

365. (1) À la demande du gouvernement d'un pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge, le ministre peut faire délivrer un certificat selon la Convention sur les lignes de charge, à l'égard d'un navire ressortissant à cette Convention et appartenant à ce pays, s'il est convaincu, de la même manière que dans le cas d'un navire canadien, que le certificat peut être régulièrement délivré; un certificat délivré par suite d'une telle demande doit porter indication de pareille délivrance.

Certificat de
lignes de charge

(2) En vue de déterminer la validité au Canada de certificats donnés comme ayant été délivrés en conformité avec la Convention sur les lignes de charge, à l'égard de navires ressortissant à cette Convention et non immatriculés au Canada, le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour donner effet à l'article 17 de la Convention, et, pour l'application des autres dispositions de la

Règlements
pour déterminer
la validité du
certificat

this Part relating to Load Line Convention ships not registered in Canada, the expression "a valid Load Line Convention Certificate" means a certificate that complies with the regulations that are applicable in the circumstances. R.S., c. S-9, s. 426.

présente partie qui se rapportent aux navires ressortissant à cette Convention et non immatriculés au Canada, «certificat valable selon la Convention sur les lignes de charge» s'entend d'un certificat conforme à ceux de ces règlements qui sont applicables dans les circonstances. S.R., ch. S-9, art. 426.

Inspection and control of Convention ships

366. (1) A steamship inspector may go on board any Load Line Convention ship not registered in Canada that is at a place in Canada for the purpose of demanding the production of any Load Line Certificate for the time being in force in respect of the ship.

366. (1) Un inspecteur de navires à vapeur peut monter à bord de tout navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et non immatriculé au Canada, qui se trouve en quelque lieu du Canada, afin de demander la présentation d'un certificat de lignes de charge en vigueur à l'égard du navire.

Inspection des navires ressortissant à la Convention

Limitation of powers of inspector

(2) Where a valid Load Line Convention Certificate is produced to the inspector on demand, the inspector's powers of inspecting the ship with respect to load line are limited to seeing

(2) Lorsque, sur demande, un certificat valable selon la Convention sur les lignes de charge est présenté à l'inspecteur, les pouvoirs que ce dernier possède en matière d'inspection du navire en ce qui concerne les lignes de charge se limitent à constater :

Limitation des pouvoirs de l'inspecteur

- (a) that the ship is not loaded beyond the limits allowed by the Certificate;
- (b) that the position of the load lines on the ship corresponds with the position specified in the Certificate;
- (c) that no material alterations have taken place in the hull or superstructures of the ship that affect the position of the load lines; and
- (d) that the fittings and appliances for the protection of openings, the guard-rails, the freeing ports and the means of access to the crew's quarters have been maintained on the ship in as effective a condition as they were in when the Certificate was issued.

- a) que le navire n'est pas chargé au-delà des limites autorisées par le certificat;
- b) que la position des lignes de charge sur le navire correspond à celle qui est spécifiée dans le certificat;
- c) que la coque ou les superstructures du navire n'ont pas subi de modifications importantes qui influent sur la position des lignes de charge;
- d) que les dispositifs et appareils de protection des ouvertures, les garde-corps, les sabords de décharge et les moyens d'accès au logement de l'équipage ont été maintenus sur le navire en aussi bon état d'efficacité qu'ils l'étaient au moment de la délivrance du certificat.

Ship may be detained

(3) Where it is found on an inspection that the ship is loaded beyond the limits allowed by the Certificate, the ship may be detained and proceedings may be taken against the master or owner thereof under the provisions of this Part relating to the submersion of load lines on ships not registered in Canada.

(3) Lorsqu'il est constaté lors d'une inspection que le navire est chargé au-delà des limites autorisées par le certificat, le navire peut être détenu et des procédures peuvent être intentées contre son capitaine ou son propriétaire en vertu des autres dispositions de la présente partie qui se rapportent à l'immersion des lignes de charge des navires non immatriculés au Canada.

Détention

Load lines not in position specified

(4) Where it is found on an inspection that the load lines of the ship are not in the position specified in the Certificate, the ship may be detained until the matter has been rectified to the satisfaction of the inspector.

(4) Lorsqu'il est constaté lors d'une inspection que les lignes de charge du navire n'occupent pas la position spécifiée dans le certificat, le navire peut être détenu jusqu'à ce que la situation ait été corrigée à la satisfaction de l'inspecteur.

Lignes de charge n'occupant pas la position spécifiée

Alteration of ship

(5) Where it is found on an inspection that the ship has been so materially altered in respect of the matters referred to in paragraphs (2)(c) and (d) that the ship is manifestly unfit to proceed to sea without danger to human life, the ship shall be deemed to be unsafe for the purpose of section 392, but where the ship has been detained under that section, the Minister shall order the ship to be released as soon as he is satisfied that the ship is fit to proceed to sea without danger to human life.

Where valid certificate not produced

(6) Where a valid Load Line Convention Certificate is not produced to the inspector on demand, the inspector has the same power of inspecting the ship, for the purpose of seeing that the provisions of this Part have been complied with, as if the ship were a Canadian ship. R.S., c. S-9, s. 427.

Certificates of Convention ships to be produced

367. The master of every Load Line Convention ship not registered in Canada shall produce a valid Load Line Convention Certificate to the officer of customs from whom a clearance for the ship from any port in Canada is demanded, and a clearance shall not be granted, and the ship may be detained, until the Certificate is produced. R.S., c. S-9, s. 428.

General Provisions as to Load Line Ships not Registered in Canada

Survey, marking and conditions of assignment

368. Section 356 applies to Load Line ships not registered in Canada proceeding or attempting to proceed to sea from places in Canada, as it applies to Load Line Convention ships registered in Canada, subject to the following modifications:

(a) section 356 does not apply to a Load Line Convention ship not registered in Canada, if a valid Load Line Convention Certificate is produced in respect of the ship; and

(b) subject to paragraph (a), a foreign ship that does not comply with the conditions of assignment to the extent required in its case by section 356 shall be deemed to be unsafe for the purpose of section 392. R.S., c. S-9, s. 429.

Submersion of load line

369. Section 357 applies to Load Line ships not registered in Canada, while they are within

(5) Lorsqu'il est constaté lors d'une inspection que, relativement aux points visés par les alinéas (2)c) et d), le navire a subi des modifications si importantes qu'il est manifestement inapte à prendre la mer sans mettre en danger la vie humaine, il est censé être dangereux au sens de l'article 392; mais lorsque le navire a été détenu sous l'autorité de cet article, le ministre doit en ordonner la libération dès qu'il est convaincu que le navire est apte à prendre la mer sans mettre en danger la vie humaine.

Modifications apportées au navire

(6) Lorsque, sur demande, un certificat valable selon la Convention sur les lignes de charge n'est pas présenté à l'inspecteur, ce dernier possède, pour constater que les dispositions de la présente partie ont été observées, le même pouvoir en matière d'inspection que s'il s'agissait d'un navire canadien. S.R., ch. S-9, art. 427.

Défaut de présentation d'un certificat valable

367. Le capitaine de tout navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et non immatriculé au Canada doit présenter un certificat valable selon la Convention sur les lignes de charge au préposé des douanes à qui demande de congé de quelque port du Canada est faite, et congé ne peut être accordé et le navire peut être détenu tant que le certificat n'est pas présenté. S.R., ch. S-9, art. 428.

Présentation des certificats des navires

Dispositions générales concernant les navires de franc-bord non immatriculés au Canada

368. L'article 356 s'applique aux navires de franc-bord non immatriculés au Canada qui prennent ou tentent de prendre la mer au départ d'un endroit du Canada, tout comme il s'applique aux navires ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et immatriculés au Canada, sous réserve des modifications suivantes :

Visite et marquage des navires et conditions d'assignation

a) l'article 356 ne s'applique pas à un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et non immatriculé au Canada, si un certificat valable selon cette Convention est présenté à l'égard de ce navire;

b) sous réserve de l'alinéa a), un navire étranger qui ne remplit pas les conditions d'assignation dans la mesure qu'exige dans son cas l'article 356 est censé être dangereux au sens de l'article 392. S.R., ch. S-9, art. 429.

369. L'article 357 s'applique aux navires de franc-bord non immatriculés au Canada, lors-

Immersion des lignes de charge

any port in Canada, as it applies to Load Line ships registered in Canada, subject to the following modifications:

(a) no Load Line Convention ship shall be detained, and no proceedings shall be taken against the owner or master thereof, under section 357 except after an inspection by a steamship inspector as provided in this Part; and

(b) the expression "the appropriate load line", in relation to any ship not registered in Canada, means

(i) in the case of a Load Line Convention ship in respect of which there is produced on inspection a valid Load Line Convention Certificate, the Load Line appearing by the certificate to indicate the maximum depth to which the ship is for the time being entitled under the Load Line Convention to be loaded, and

(ii) in any other case, the load line that corresponds with the load line indicating the maximum depth to which the ship is for the time being entitled under the Load Line Rules to be loaded or, if no load line on the ship so corresponds, the lowest load line thereon. R.S., c. S-9, s. 430.

qu'ils se trouvent dans un port du Canada, tout comme il s'applique aux navires de franc-bord immatriculés au Canada, sous réserve des modifications suivantes :

a) aucun navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge ne peut être détenu et aucune procédure ne peut être intentée contre son propriétaire ou son capitaine, sous l'autorité de l'article 357, sauf après l'inspection d'un inspecteur de navires à vapeur prévue à la présente partie;

b) l'expression «ligne de charge correspondante», appliquée à un navire non immatriculé au Canada, désigne :

(i) dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge, à l'égard duquel est présenté, lors de l'inspection, un certificat valable selon cette Convention, la ligne de charge paraissant, d'après le certificat, indiquer l'enfoncement maximal auquel le navire a le droit d'être chargé en vertu de cette Convention,

(ii) dans tout autre cas, la ligne de charge qui correspond à la ligne de charge indiquant l'enfoncement maximal auquel le navire a le droit d'être chargé en vertu des règles sur les lignes de charge ou, si aucune ligne de charge sur le navire ne correspond à la ligne susdite, la ligne de charge la plus basse. S.R., ch. S-9, art. 430.

Ships registered outside Canada

370. (1) The Minister may cause a Load Line Certificate to be issued, in a form approved by him, in respect of any Load Line ship registered elsewhere than in Canada, and not being a Load Line Convention ship, which certificate may be known as a Special Load Line Certificate.

Special certificates

(2) The provisions of this Act relating to the issue, duration, renewal and cancellation of Load Line Convention Certificates apply to Special Load Line Certificates.

Effect of special certificates issued in respect of British ships

(3) Where the Minister certifies

(a) that by the law in force in any Commonwealth country other than Canada provision has been made for the fixing, marking and certifying of load lines on British ships, or any class or description of British ships, registered in that Commonwealth country, or

370. (1) Le ministre peut faire délivrer un certificat de lignes de charge, en la forme qu'il approuve, à l'égard d'un navire de franc-bord immatriculé ailleurs qu'au Canada et qui n'est pas un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge; ce certificat peut être appelé «certificat spécial de lignes de charge».

Navires immatriculés à l'extérieur du Canada

(2) Les dispositions de la présente loi relatives à la délivrance, à la durée, au renouvellement et à l'annulation des certificats selon la Convention sur les lignes de charge s'appliquent aux certificats spéciaux de lignes de charge.

Certificats spéciaux

(3) Lorsque le ministre certifie :

a) soit que, en vertu de la loi en vigueur dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, des dispositions ont été prises pour régir la détermination, le marquage et l'attestation des lignes de charge des navires britanniques, ou d'une classe ou description

Effet des certificats spéciaux délivrés à l'égard des navires britanniques

(b) that by the law in force in any foreign country provision has been made for the fixing, marking and certifying of load lines on ships, or any class or description of ships, registered in that country and has also been so made, or has been agreed to be so made, for recognizing Load Line Convention Certificates issued in Canada as having the same effect in ports of that country as certificates issued under that provision,

and that the provision for the fixing, marking and certifying of load lines is based on the same principles as the corresponding provisions of this Part and is equally effective, the Governor in Council may direct that Load Line Certificates issued pursuant to that provision in respect of British ships, or that class or description of British ships, registered in that Commonwealth country, or in respect of ships, or that class or description of ships, of that foreign country, as the case may be, have the same effect for the purpose of this Part as Special Load Line Certificates issued in Canada pursuant to this section.

Provision
applicable

(4) Paragraph (3)(a) applies with respect to any foreign country in which for the time being Her Majesty has jurisdiction, as if that country were a Commonwealth country. R.S., c. S-9, s. 431.

Certificates to
be produced

371. Subject to section 372, the master of every Load Line ship, other than a Canadian ship or a Load Line Convention ship not registered in Canada, shall produce to the officer of customs, from whom a clearance for the ship from any port in Canada is demanded, either a Special Load Line Certificate or a certificate having effect under this Act as that Certificate, being a certificate for the time being in force in respect of the ship, and a clearance shall not be granted, and the ship may be detained, until the certificate is produced. R.S., c. S-9, s. 432.

Minister may
authorize
clearance

372. The Minister may authorize the clearance of any ship to which section 371 applies

de navires britanniques, immatriculés dans ce pays du Commonwealth;

b) soit que, en vertu de la loi en vigueur dans un pays étranger, de telles dispositions ont été prises à l'égard des navires, ou d'une classe ou description de navires, immatriculés dans ce pays, et que des dispositions ont également été ainsi prises ou convenues pour reconnaître les certificats selon la Convention sur les lignes de charge, délivrés au Canada, comme ayant le même effet, dans les ports de ce pays, que les certificats délivrés en vertu de ces dispositions,

et que ces dispositions régissant la détermination, le marquage et l'attestation des lignes de charge sont fondées sur les mêmes principes que les dispositions correspondantes de la présente partie et produisent un effet équivalent, le gouverneur en conseil peut ordonner que les certificats de lignes de charge délivrés en conformité avec lesdites dispositions à l'égard des navires britanniques, ou de ladite classe ou description de navires britanniques, immatriculés dans ce pays du Commonwealth, ou à l'égard des navires, ou de ladite classe ou description de navires, de ce pays étranger, selon le cas, aient le même effet, pour l'application de la présente partie, que les certificats spéciaux de lignes de charge délivrés au Canada en conformité avec le présent article.

Disposition
applicable

(4) L'alinéa (3)a) s'applique à l'égard d'un pays étranger où Sa Majesté a juridiction, tout comme si ce pays était un pays du Commonwealth. S.R., ch. S-9, art. 431.

Présentation
des certificats

371. Sous réserve de l'article 372, le capitaine de tout navire de franc-bord, autre qu'un navire canadien ou un navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge et non immatriculé au Canada, doit présenter au préposé des douanes à qui demande de congé de quelque port du Canada est faite pour le navire, soit un certificat spécial de lignes de charge, soit un certificat ayant effet aux termes de la présente loi comme étant un tel certificat, c'est-à-dire un certificat en vigueur à l'égard du navire, et congé ne peut être accordé et le navire peut être détenu tant que le certificat n'est pas présenté. S.R., ch. S-9, art. 432.

Ministre
pouvant
autoriser le
congé

372. Le ministre peut, sans le certificat prévu à l'article 371, autoriser le congé d'un

without the certificate therein provided for on the following conditions:

- (a) that only such amount of cargo is carried as in the opinion of a port warden, or other competent person directed by the Minister to examine the ship, is sufficient to allow the ship to make a voyage in safety; and
- (b) that, in the opinion of a steamship inspector, the hull, boilers, machinery and equipment of the ship are in good order and sufficient for the voyage contemplated. R.S., c. S-9, s. 433.

Loading of Timber

Carriage of
timber deck
cargo

373. (1) The Governor in Council may make regulations, in this section referred to as the "timber cargo regulations", respecting the conditions on which timber may be carried as cargo outside Canada in any uncovered space on the deck of any Load Line ship.

Effect to be
given to
Convention

(2) The timber cargo regulations shall contain such regulations as appear to the Governor in Council to be necessary for the purpose of giving effect to paragraph 2 of Article 6 of the Load Line Convention.

What
regulations may
prescribe

(3) Subject to subsection (2), the timber cargo regulations may prescribe generally the conditions on which timber may be carried as deck cargo outside Canada in any Load Line ship on all voyages or on any particular class of voyages and at all seasons or at any particular season, and in particular may prescribe the manner and position in which the timber is to be stowed and the provision that is to be made on the ship for the safety of the crew.

Inspection by
port warden

(4) Where a Load Line ship is about to make a voyage carrying a deck cargo of timber from Canada, the owner or master shall have the ship inspected by a port warden, or other person directed thereto in writing by the Minister who shall, if he is satisfied that he can do so with propriety, give a certificate showing that the ship is suitable for the carriage of deck cargoes of timber, and that the cargo is properly stowed and secured in accordance with the timber cargo regulations.

navire auquel s'applique cet article, sous réserve des conditions suivantes :

- a) il n'est transporté que la cargaison qui, de l'avis du gardien de port ou d'une autre personne compétente chargée par le ministre de la visite du navire, suffit à permettre au navire d'effectuer un voyage sans danger;
- b) la coque, les chaudières, les machines et l'équipement du navire sont, de l'avis de l'inspecteur de navires à vapeur, en bon état et suffisants pour le voyage projeté. S.R., ch. S-9, art. 433.

Chargement du bois

Transport des
pontées de bois

373. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés au présent article «règlements sur le transport du bois en pontée», pour déterminer les conditions auxquelles le bois peut être transporté à l'extérieur du Canada dans tout espace découvert du pont d'un navire de franc-bord.

Effet de la
Convention

(2) Les règlements sur le transport du bois en pontée doivent contenir les stipulations qui paraissent nécessaires au gouverneur en conseil pour donner effet au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention sur les lignes de charge.

Prescriptions
des règlements

(3) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements sur le transport du bois en pontée peuvent prévoir, d'une façon générale, les conditions auxquelles le bois peut être transporté comme il est susdit sur un navire de franc-bord, soit dans tous les voyages ou dans une classe déterminée de voyages, soit en toutes saisons ou en une saison déterminée, et peuvent prévoir, en particulier, le mode et la position d'arrimage du bois et définir les mesures devant être prises à bord pour assurer la sécurité de l'équipage.

Inspection par
un gardien de
port

(4) Lorsqu'un navire de franc-bord est sur le point d'entreprendre un voyage alors qu'il transporte, à partir du Canada, une pontée de bois, son propriétaire ou son capitaine doit le faire inspecter par un gardien de port ou une autre personne que le ministre a, par écrit, chargée de cette inspection; ce gardien de port ou cette personne, après s'être rendu compte qu'il y a lieu d'accorder un certificat, doit délivrer un certificat attestant que le navire est apte au transport des pontées de bois et que la pontée est bien arrimée et bien saisie, conformément aux règlements sur le transport du bois en pontée.

Inspection in
absence of port
warden

(5) In the absence of a port warden or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the chief officer of customs at the port before the ship clears on its voyage, and that officer shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.

(5) En l'absence du gardien de port, ou d'une autre personne chargée de l'inspection par le ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis, avant que le navire obtienne son congé, au préposé en chef des douanes du port, lequel doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.

Certificat en
l'absence du
gardien de port

Not to proceed
without
certificate

(6) No ship described in subsection (4) shall proceed unless it has on board the certificate mentioned in that subsection, which shall be produced on demand of the chief officer of customs at any port.

(6) Aucun navire semblable ne peut prendre la mer sans avoir à son bord le certificat mentionné au paragraphe (4), lequel doit être présenté au préposé en chef des douanes de tout port qui en fait la demande.

Défense de
prendre la mer
sans certificat

Offence and
punishment

(7) For any contravention or attempted contravention of this section, the owner or master of any ship is guilty of an offence and liable to a fine of not more than twenty-five hundred dollars and not less than one hundred dollars, but in any proceedings against a master in respect of a contravention of the timber cargo regulations, it is a good defence to prove that the contravention was due solely to deviation or delay, the deviation or delay being caused solely by stress of weather or other circumstances that neither the master, the owner nor the charterer, if any, could have prevented or forestalled.

(7) Pour toute contravention ou tentative de contravention au présent article, le propriétaire ou le capitaine d'un navire commet une infraction et encourt une amende de cent à deux mille cinq cents dollars; mais dans toutes procédures intentées contre un capitaine pour contravention aux règlements sur le transport du bois en pontée, le fait de prouver que la contravention est attribuable uniquement à un déroutement ou à un retard ayant pour seule cause le temps forcé ou d'autres circonstances que ni le capitaine, ni le propriétaire, ni l'affrètement, s'il en est, ne pouvaient empêcher ni prévenir, constitue une bonne défense.

Infraction et
peine

Ships loaded
with a timber
deck cargo

(8) The regulations made under this section may contain appropriate provisions applying to any Load Line ship loaded with a timber deck cargo that is at any place in Canada.

R.S., 1985, c. S-9, s. 373; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

(8) Les règlements pris sous l'autorité du présent article peuvent contenir des stipulations appropriées applicables à un navire de franc-bord ayant une pontée de bois et se trouvant en quelque endroit du Canada.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 373; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Navires ayant
une pontée de
bois

Power to amend
rules

374. Where any provision of the Load Line Convention to which the Governor in Council is required by this Part to give effect by any rules or regulations is amended pursuant to Article 20 of that Convention, the Governor in Council may amend the rules or regulations accordingly. R.S., c. S-9, s. 435.

374. En cas de modification, conformément à l'article 20 de la Convention sur les lignes de charge, de quelque disposition de la Convention à laquelle la présente partie requiert le gouverneur en conseil de donner effet par règles ou règlements, ce dernier peut modifier en conséquence les règles ou règlements. S.R., ch. S-9, art. 435.

Pouvoir de
modifier les
règles

Definition of
"new ship"

375. (1) For the purposes of this section and section 376, "new ship" means a ship in excess of seventy-nine feet in length that is not a fishing vessel or pleasure yacht, the keel of which is laid or construction of the hull of which is commenced on or after April 14, 1973.

375. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 376, «nouveau navire» s'entend d'un navire de plus de soixante-dix-neuf pieds de longueur, qui n'est pas un bâtiment de pêche ou un yacht de plaisance et dont on a posé la quille ou dont on a commencé à construire la coque le 14 avril 1973 ou par la suite.

Définition de
«nouveau
navire»

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) to carry out and give effect to the International Convention on Load Lines, 1966, signed at London on April 5, 1966, as amended in London on October 12, 1971 and November 15, 1979, including any amendments, whenever made, to the Annexes to that Convention;

(b) establishing load line requirements for new ships making voyages between Canada and the United States on any lake or river or making voyages from any place in Canada to any other place in Canada;

(c) prescribing special provisions respecting load lines for new ships not registered in Canada that are proceeding or attempting to proceed to sea from Canada or that are within any port in Canada;

(d) providing for the application to a ship other than a new ship of regulations made under this section where such application is requested by or on behalf of the owner of that ship; and

(e) providing for the inspection of ships to which regulations made under this section apply and the detention of those ships that do not meet the requirements of such regulations.

a) en vue de mettre en œuvre la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, signée à Londres le 5 avril 1966, modifiée à Londres le 12 octobre 1971 et le 15 novembre 1979 et en vue de mettre en œuvre ses annexes, compte tenu de leurs modifications indépendamment du moment où elles ont été apportées;

b) fixant les conditions requises relativement aux lignes de charge pour les nouveaux navires effectuant des voyages entre le Canada et les États-Unis sur un lac, une rivière ou un fleuve ou effectuant des voyages, d'un endroit situé au Canada à un autre endroit situé au Canada;

c) édictant des dispositions spéciales en ce qui concerne les lignes de charge pour les nouveaux navires non immatriculés au Canada qui prennent ou tentent de prendre la mer en provenance du Canada ou qui se trouvent dans les limites d'un port canadien;

d) prévoyant l'application, à un navire autre qu'un nouveau navire, de règlements pris en vertu du présent article, lorsque cette application est demandée par le propriétaire de ce navire ou pour son compte;

e) prévoyant l'inspection de navires auxquels s'appliquent les règlements pris en vertu du présent article ainsi que la rétention des navires qui ne satisfont pas aux conditions requises par ces règlements.

Publication of
certain
proposed
regulations

(2.1) Subject to subsection (2.2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2.1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa (2)a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

(2.2) Subsection (2.1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (2.1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with sub-

(2.2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2.1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et

Exceptions

section (2.1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Offence and punishment

(3) The owner or master of a ship who contravenes any regulation made under subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(4) The owner or master of a ship that is loaded so as to submerge the appropriate load line of the ship beyond the limits of submergence for that ship as determined by regulations made under subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and to an additional fine not exceeding five hundred dollars for each inch or fraction of an inch by which the appropriate load line of the ship is submerged beyond the limits of submergence for that ship.

R.S., 1985, c. S-9, s. 375; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 54.

Application

376. (1) Subject to subsection (2), sections 352 to 374 do not apply to new ships.

Idem

(2) Section 364 applies, with such modifications as the circumstances require, to new ships registered in Canada.

Definition of "new ship"

(3) For the purpose of this section, "new ship" includes a ship to which regulations made under subsection 375(2) are made applicable pursuant to paragraph (d) of that subsection. R.S., c. S-9, s. 437.

que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

(3) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire qui contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction et peine

(4) Le propriétaire ou capitaine d'un navire qui est chargé au point d'immerger la ligne de charge du navire au-delà des limites d'immersion pour ce navire qui sont déterminées par les règlements pris en vertu du paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et une amende supplémentaire maximale de cinq cents dollars par pouce ou fraction de pouce d'immersion de la ligne de charge du navire au-delà des limites d'immersion pour ce navire.

Idem

L.R. (1985), ch. S-9, art. 375; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 54.

376. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 352 à 374 ne s'appliquent pas aux nouveaux navires.

Application

(2) L'article 364 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux nouveaux navires immatriculés au Canada.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, sont compris parmi les nouveaux navires les navires auxquels les règlements pris en vertu du paragraphe 375(2) sont rendus applicables en conformité avec l'alinéa d) de ce paragraphe. S.R., ch. S-9, art. 437.

Définition de «nouveaux navires»

Changes Affecting Certificate

Damage affecting seaworthiness

377. (1) Where a Canadian ship has received any material damage affecting its seaworthiness or its efficiency, either in its hull, machinery or equipment, the owner or master shall, as soon as possible, forward a report to the Chairman, giving full particulars in the matter, and the ship shall not go from any place in Canada until it has been put in good seaworthy condition to the satisfaction of a steamship inspector with respect to the hull, machinery or equipment, as the case may be.

Alteration of hull, equipment or machinery

(2) Where, in the case of any Canadian ship, any part of the hull, equipment or machinery has been altered or renewed so as to affect its

Modifications portant atteinte au certificat

377. (1) Lorsqu'un navire canadien a subi quelque avarie importante qui influe sur son état de navigabilité ou sur son efficacité, soit dans sa coque, soit dans ses machines, soit dans son équipement, le propriétaire ou le capitaine doit, le plus tôt possible, adresser un rapport au président, en donnant tous les détails pertinents, et le navire ne peut quitter un endroit du Canada avant d'avoir été remis, à la satisfaction d'un inspecteur de navires à vapeur, en bon état de navigabilité quant à sa coque, ses machines ou son équipement, selon le cas.

Avaries influant sur la navigabilité

(2) Lorsque, dans le cas d'un navire canadien, une partie de la coque, de l'équipement ou des machines a été modifiée ou renouvelée de

Modification de la coque, de l'équipement ou des machines

compliance with the regulations made under this Part, in accordance with which any certificate has been issued in respect of the ship, the owner or master shall forthwith report the matter to the Chairman, and the ship shall not go from any place in Canada until it has been re-inspected and a certificate issued in accordance with the conditions found to exist.

Failure to report

(3) If the owner or master of a ship fails, without reasonable cause, to report to the Chairman as required under this section, the master shall be deemed to be guilty of misconduct, and the owner is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars, and if the ship goes on any voyage it shall be deemed to be making a voyage without having a certificate, or certificates, as may be required under this Part.

Application of this section

(4) This section has effect in respect of any Canadian ship that is at a port outside Canada, except that where it would be impracticable or unreasonable to have the ship inspected by a steamship inspector, the inspection may be postponed until the ship returns to Canada, but the master of the ship is not relieved from the obligation of putting the ship in good seaworthy condition for any contemplated voyage with respect to the hull, machinery or equipment, as the case may be.

Ships registered elsewhere

(5) This section applies to every ship registered elsewhere than in Canada with respect to which any certificate has been issued under this Part. R.S., c. S-9, s. 438.

False report

378. Every person who knowingly and wilfully makes or assists in making, or procures to be made, a false or fraudulent report of inspection or survey with the object of having issued in respect of any ship any certificate provided for under this Part, or forges or assists in forging, or procures to be forged, fraudulently alters, assists in fraudulently altering, or procures to be fraudulently altered, any such report or certificate, or anything contained in, or any signature to, such report or certificate, is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. S-9, s. 439.

façon à varier son degré de conformité aux règlements pris en vertu de la présente partie, aux termes de laquelle un certificat a été délivré à l'égard du navire, le propriétaire ou le capitaine doit immédiatement en faire rapport au président, et le navire ne peut quitter un endroit du Canada avant qu'il ait été inspecté de nouveau et qu'un certificat lui ait été délivré pour correspondre aux nouvelles conditions.

(3) Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire omet, sans motifs raisonnables, d'adresser au président le rapport exigé par le présent article, le capitaine est censé être coupable d'inconduite et le propriétaire commet une infraction et encourt une amende de cinquante à cinq cents dollars, et, si le navire entreprend un voyage, il est censé effectuer un voyage sans avoir le ou les certificats que peut exiger la présente partie.

Défaut de faire rapport

(4) Le présent article a effet à l'égard de tout navire canadien qui se trouve dans un port situé à l'extérieur du Canada, sauf que, dans le cas où il serait impossible ou déraisonnable d'en faire faire l'inspection par un inspecteur de navires à vapeur, l'inspection peut être différée jusqu'à ce que le navire revienne au Canada, mais le propriétaire du navire n'est pas dégagé de l'obligation de mettre le navire, quant à sa coque, ses machines ou son équipement, selon le cas, en bon état de navigabilité pour tout voyage projeté.

Application du présent article

(5) Le présent article s'applique à tout navire immatriculé ailleurs qu'au Canada et à l'égard duquel un certificat a été délivré sous l'autorité de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 438.

Navires immatriculés ailleurs

378. Quiconque, sciemment et volontairement, fait, aide à faire, ou procure les moyens de faire un rapport faux ou frauduleux d'inspection ou de visite, en vue d'obtenir, à l'égard d'un navire, la délivrance d'un certificat exigé par la présente partie, ou contrefait ou aide à contrefaire ou procure les moyens de contrefaire, ou falsifie, aide à falsifier ou procure les moyens de falsifier un tel rapport ou certificat, ou quelque écriture qui s'y trouve, ou quelque signature apposée à un tel rapport ou certificat, est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. S.R., ch. S-9, art. 439.

Faux rapport

Tampering with
safety valves

379. Every owner, master or engineer of a steamship who alters or deals with the safety valves, or allows them to be altered or dealt with, whereby a greater pressure of steam may be obtained on a boiler than the pressure allowed by the inspector who last inspected the boilers of the steamship is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one hundred dollars and not less than fifty dollars, and, in the case of an engineer, is liable to have his certificate suspended. R.S., c. S-9, s. 440.

379. Tout propriétaire, capitaine ou mécanicien d'un navire à vapeur qui altère, ou permet d'altérer, ou qui dérange ou permet de déranger les soupapes de sûreté de façon à faire produire, par une chaudière, une pression de vapeur supérieure à celle qui est autorisée par l'inspecteur qui a en dernier lieu inspecté les chaudières du navire à vapeur, commet une infraction et encourt une amende de cinquante à cent dollars, et, s'il s'agit d'un mécanicien, il est sujet à la suspension de son certificat. S.R., ch. S-9, art. 440.

Dérangement
des soupapes de
sûreté

Safety of Ships, Passengers and Crews

Regulations
respecting
safety

380. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of passenger steamships registered in Canada, requiring

- (a) that hinged watertight doors and other appliances for closing openings in watertight bulkheads, side scuttles, gangway doors and like appliances shall be closed before a steamship proceeds to sea, and shall be kept closed while the steamship is at sea;
- (b) that watertight doors shall be kept closed while a steamship is at sea, other than when it may be necessary for the working of the ship to have them open;
- (c) that ash chutes, rubbish chutes, or similar appliances shall be kept securely closed except when in use;
- (d) that there shall be periodic drills of the opening and closing of watertight doors and periodic inspections of those doors and other appliances fitted in watertight bulkheads;
- (e) that there shall be periodic boat and fire drills;
- (f) that the master of a steamship shall keep a record, entered in the official log-book of the steamship where an official log-book is required to be kept, or in the agreement with the crew where an official log-book is not required to be kept, of
 - (i) the time of opening and closing of watertight doors or other appliances required to be kept closed at sea,
 - (ii) the time of opening and closing of watertight doors that may be required to be opened at sea for the working of a steamship,

Sécurité des navires, des passagers et de l'équipage

380. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre, à l'égard des navires à vapeur à passagers, immatriculés au Canada, des règlements prescrivant :

- a) que les portes étanches à charnières et autres organes de fermeture des ouvertures pratiquées dans les cloisons étanches, ainsi que les hublots, les coupées et autres dispositifs semblables soient fermés avant que ces navires prennent la mer et restent fermés pendant qu'ils sont en mer;
- b) que les portes étanches restent fermées pendant que ces navires sont en mer, sauf dans les cas où il peut y avoir lieu de les ouvrir pour le service du navire;
- c) que les manches à escarbilles et les manches à saletés ou appareils semblables restent fermés et assujettis, sauf lorsqu'ils sont en usage;
- d) que soient exécutés des exercices périodiques d'ouverture et de fermeture des portes étanches, ainsi que des inspections périodiques de ces portes et des autres appareils installés sur les cloisons étanches;
- e) que soient exécutés des exercices périodiques d'embarcation et d'incendie;
- f) que le capitaine d'un tel navire consigne dans le journal de bord réglementaire du navire, lorsque la tenue de ce journal est exigée, ou dans le contrat d'engagement de l'équipage, lorsque la tenue de ce journal n'est pas exigée :
 - (i) l'heure d'ouverture et de fermeture des portes étanches ou des autres dispositifs devant rester fermés en mer,

Règlements sur
la sécurité

(iii) every occasion on which watertight doors are opened, closed or inspected and on which boat drills take place, and

(iv) every occasion on which boat drills or fire-drills are practised and every occasion when life-saving appliances and fire-extinguishing equipment are examined to see that they have been maintained in the same condition as when the certificate of inspection was issued and if the drills are not practised or the examinations are not made in accordance with the regulations, the reason therefor;

(g) that specific duties to be carried out by each member of the crew in an emergency shall be assigned; and

(h) that an efficient fire patrol system shall be maintained when passengers are on board.

(ii) l'heure d'ouverture et de fermeture des portes étanches qu'il peut y avoir lieu d'ouvrir en mer pour le service du navire,

(iii) toute ouverture, fermeture ou inspection des portes étanches et tout exercice d'embarcation,

(iv) tout exercice d'embarcation ou d'incendie, tout examen des engins de sauvetage et de l'équipement d'extinction d'incendie visant à constater leur maintien dans le même état qu'au moment de la délivrance du certificat d'inspection, et la raison de l'omission de tout exercice ou de tout examen non effectué conformément aux règlements;

g) que soient assignées à chaque membre de l'équipage des fonctions déterminées à remplir en cas d'urgence;

h) que soit assuré un service efficace de ronde d'incendie lorsqu'il y a des passagers à bord.

Provisions of
Safety
Convention

(2) The regulations made under this section shall provide that the provisions of the Safety Convention relating to watertight doors and other contrivances shall be complied with in every passenger ship registered in Canada that carries more than twelve passengers on an international voyage.

Offence and
punishment

(3) If any regulations made under this section are contravened, the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

R.S., 1985, c. S-9, s. 380; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 55.

Information to
be sent
respecting
dangers to
navigation

381. (1) The master of any Canadian ship on meeting with dangerous ice, a dangerous derelict or other direct dangers to navigation, a tropical storm, winds of a force of ten or more on the Beaufort scale for which no storm warning has been received or subfreezing air temperatures associated with gale force winds and causing severe ice accretion on the superstructure of his ship shall, in the manner prescribed by the regulations, send information thereof to all ships in the vicinity and to such authorities on shore as may be prescribed by the regulations.

Failure to
comply

(2) If the master of a ship fails to comply with this section, or with the regulations made

(2) Les règlements pris sous l'autorité du présent article doivent prescrire l'observation des dispositions de la Convention de sécurité relatives aux portes étanches et autres dispositifs de tout navire à passagers immatriculé au Canada et transportant plus de douze passagers dans un voyage international.

(3) En cas de contravention à ces règlements, le capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 380; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 55.

381. (1) Le capitaine de tout navire canadien se trouvant en présence de glaces dangereuses ou d'une épave dangereuse ou de tout autre danger immédiat pour la navigation, ou d'une tempête tropicale, ou rencontrant des vents de force égale ou supérieure à dix sur l'échelle de Beaufort pour lesquels aucun avis de tempête n'a été reçu, ou rencontrant des températures de l'air inférieures au point de congélation, associées à des vents de force tempête et provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures de son navire, doit, de la manière prévue par les règlements, en prévenir tous les navires dans le voisinage ainsi que les autorités côtières que peuvent désigner les règlements.

(2) Le capitaine d'un navire qui n'observe pas le présent article ou ses règlements d'exécu-

Dispositions de
la Convention
de sécurité

Infraction et
peine

Renseignements à
transmettre sur
les dangers
pour la
navigation

Inobservation

thereunder, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

Abstention
from transmis-
sion of
messages

(3) Every person in charge of a radio station in Canada or on board any Canadian ship shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating that a message is about to be sent under this section, refrain from sending messages for a time sufficient to allow other stations to receive the message, and if so required by the Minister shall transmit the message in such a manner as may be required by the Minister, and compliance with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act and of every radio licence issued by the Minister of Communications under the *Radiocommunication Act*.

Definition of
"tropical
storm"

(4) For the purposes of this section, a "tropical storm" means a hurricane, typhoon, cyclone or other storm of a similar nature, and a master of a ship shall be deemed to have met with a tropical storm if he has reason to believe there is such a storm in the vicinity.

Transmission of
messages to be
free

(5) The transmission of messages pursuant to this section shall be free of cost to the steamships concerned, and any expense for the transmission of those messages that would, but for this provision, fall on the ship, shall, in so far as they are not otherwise defrayed, be defrayed out of moneys provided by Parliament.

R.S., 1985, c. S-9, s. 381; 1989, c. 17, s. 11.

Signals

382. (1) The Governor in Council may make regulations with respect to what signals shall be signals of distress and urgency, and the signals prescribed by the regulations shall be deemed to be signals of distress and urgency.

What
regulations
shall prescribe

(2) Regulations made under subsection (1) shall prescribe, in so far as is necessary and expedient, the circumstances in which, and the purposes for which, any signals prescribed by those regulations are to be used, the circumstances in which they are to be revoked and the speed at which any message sent by radiotelegraphy in connection with a signal is to be transmitted, and those regulations shall make such provision as appears to the Governor in Council to be necessary for the purpose of giving effect to Regulation 9 of Chapter V of

tion commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

(3) Toute personne qui a la direction d'une station de radiocommunication au Canada ou à bord d'un navire canadien, dès qu'elle reçoit le signal prescrit dans les règlements pour indiquer qu'un message est sur le point d'être expédié en vertu du présent article, doit s'abstenir d'envoyer des messages durant un intervalle suffisant pour permettre aux autres stations de recevoir le message, et doit, si le ministre l'exige, transmettre le message de la manière qu'il peut prescrire, et l'observation du présent article est censée être une condition de tout permis délivré par le ministre sous l'autorité de la présente loi et de toute licence radio délivrée par le ministre des Communications sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*.

(4) Pour l'application du présent article, «tempête tropicale» s'entend d'un ouragan, d'un typhon, d'un cyclone ou d'une autre tempête de nature semblable, et le capitaine d'un navire est censé avoir essuyé une tempête tropicale s'il a des raisons de croire qu'une telle tempête sévit dans le voisinage.

(5) La transmission de messages en exécution du présent article est gratuite pour les navires à vapeur intéressés, et toute dépense de transmission de ces messages qui incomberait au navire, sans la présente disposition, doit être acquittée sur les fonds alloués par le Parlement, dans la mesure où elle ne l'est pas autrement.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 381; 1989, ch. 17, art. 11.

382. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer les signaux de détresse et les signaux d'urgence, et les signaux prévus par les règlements sont censés être des signaux de détresse et des signaux d'urgence.

(2) Les règlements doivent déterminer, selon qu'il est nécessaire et opportun, les circonstances d'utilisation et les fins des signaux qui y sont prévus, ainsi que les circonstances de révocation des signaux et la vitesse de transmission de tout message radiotélégraphique correspondant à un signal, et ces règlements doivent renfermer les dispositions qui paraissent nécessaires au gouverneur en conseil pour donner effet à la règle 9 du chapitre V de la Convention de sécurité en tant qu'elle se rapporte à l'emploi injustifié des signaux de détresse.

Abstention de
transmettre des
messages

Définition de
«tempête
tropicale»

Transmission
gratuite des
messages

Signaux

Prescriptions
des règlements

the Safety Convention in so far as it relates to misuse of distress signals.

Displaying
signals contrary
to provisions

(3) If a master of a ship uses or displays, or causes or permits any person under his authority to use or display,

(a) any signal prescribed by regulations made under this section, except in the circumstances and for the purposes prescribed by those regulations, or

(b) any private signal, whether registered or not, that is liable to be mistaken for any signal so prescribed,

he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and is further liable to pay compensation for any labour undertaken, risk incurred or loss sustained, in consequence of the signal having been supposed to be a signal of distress or urgency, and that compensation may, without prejudice to any other remedy, be recovered in the same manner in which salvage is recoverable. R.S., c. S-9, s. 443.

Special signals
registered

383. (1) Where the owner of a ship desires to use for the purposes of a private code any rockets, lights or other similar signals that are not such as are liable to be mistaken for a signal of distress or urgency, he may register those signals with the Minister who shall give proper notice of the signals so registered.

Refusal by
Minister

(2) The Minister may refuse to register any signals that, in his opinion, cannot easily be distinguished from signals of distress, signals for pilots, signals of urgency or signals prescribed for indicating that a message is about to be sent relating to a danger.

Effect of
registration

(3) The registration of any signal does not relieve any person from the obligations of complying with section 382. R.S., c. S-9, s. 444.

Answering
distress signal

384. (1) The master of a Canadian ship at sea, on receiving a signal from any source that a ship or aircraft or survival craft thereof is in distress, shall proceed with all speed to the assistance of the persons in distress informing them if possible that he is doing so, but if he is unable or, in the special circumstances of the case, considers it unreasonable or unnecessary to proceed to their assistance, he shall enter in the official log-book of the ship the reason for

(3) Lorsque le capitaine d'un navire emploie ou fait, ou fait employer ou faire, ou permet à une personne sous son autorité d'employer ou de faire :

a) soit un signal prévu par les règlements pris en exécution du présent article, sauf dans les circonstances et pour les fins prévues par ces règlements;

b) soit un signal privé, enregistré ou non, qui est susceptible d'être confondu avec un signal ainsi prévu,

il commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars; il est en outre passible de verser une indemnité pour tout travail entrepris, risque couru ou perte subie en conséquence du signal interprété comme signal de détresse ou signal d'urgence, et cette indemnité peut, sous réserve de tous autres recours, être recouvrée de la même manière qu'une indemnité de sauvetage. S.R., ch. S-9, art. 443.

Emploi de
signaux
contrairement
au présent
article

383. (1) Lorsque le propriétaire d'un navire désire employer, pour la correspondance par code privé, des fusées, feux ou autres signaux similaires qui ne sont pas susceptibles d'être confondus avec des signaux de détresse ou des signaux d'urgence, il peut enregistrer ces signaux auprès du ministre qui donne avis régulier des signaux ainsi enregistrés.

(2) Le ministre peut refuser d'enregistrer tout signal qui, à son avis, ne peut être facilement distingué des signaux de détresse, des signaux de pilote, des signaux d'urgence ou des signaux réglementaires pour indiquer qu'un message relatif à un danger est sur le point d'être envoyé.

(3) L'enregistrement d'un signal ne dégage personne de l'obligation d'observer l'article 382. S.R., ch. S-9, art. 444.

Enregistrement
des signaux
spéciaux

Refus
d'enregistrer

Effet

384. (1) Le capitaine d'un navire canadien en mer, dès qu'il reçoit, d'une source quelconque, un signal qu'un navire ou un aéronef ou une embarcation rescapée de navire ou d'aéronef est en détresse, doit se porter en toute diligence au secours des personnes en détresse et les en informer, si possible, mais s'il en est incapable ou si, en raison des circonstances spéciales, il juge la chose déraisonnable ou inutile, il doit inscrire au journal de bord règle-

Réponse à un
signal de
détresse

failing to proceed to the assistance of those persons.

Ships
requisitioned

(2) The master of any ship in distress may, after consultation, in so far as possible, with the masters of the ships that answer his distress signal, requisition one or more of those ships that he considers best able to render assistance, and it is the duty of the master of any Canadian ship that is so requisitioned to comply with the requisition by continuing to proceed with all speed to the assistance of the ship in distress.

Release from
obligation

(3) The master of a ship shall be released from the obligation imposed by subsection (1) when he learns that one or more ships other than his own have been requisitioned and are complying with the requisition.

Further release

(4) The master of a ship shall be released from the obligation imposed by subsection (1), and, if his ship has been requisitioned, from the obligation imposed by subsection (2), if he is informed by the persons in the ship in distress or by the master of another ship that has reached those persons that assistance is no longer necessary.

Offence and
punishment

(5) If the master of a Canadian ship contravenes this section he is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.

Right to
salvage

(6) Nothing in this section affects the provisions of section 451 and compliance by the master of a ship with this section does not affect his right, or the right of any other person, to salvage. R.S., c. S-9, s. 445.

Minister may
designate
rescue
coordinators

385. (1) The Minister may designate persons, to be known as rescue coordinators, to organize search and rescue operations in Canadian waters and on the high seas off the coasts of Canada.

Power of rescue
coordinators

(2) On being informed that a vessel or aircraft or survival craft thereof is in distress or is missing in Canadian waters or on the high seas off any of the coasts of Canada under circumstances that indicate it may be in distress, a rescue coordinator may

(a) order all vessels within an area specified by him to report their positions to him;

mentaire de son navire la raison pour laquelle il a omis de le faire.

(2) Le capitaine d'un navire en détresse, après avoir consulté autant que possible les capitaines des navires qui ont répondu à son signal de détresse, peut réquisitionner tel ou tels de ces navires qu'il juge le plus en mesure de porter secours, et le capitaine de tout navire canadien ainsi réquisitionné doit se conformer à la réquisition en continuant à se rendre à toute vitesse au secours du navire en détresse.

Réquisition de
navires

(3) Le capitaine d'un navire est dégagé de l'obligation imposée par le paragraphe (1) lorsqu'il apprend qu'un ou plusieurs navires autres que le sien ont été réquisitionnés et se conforment à cette réquisition.

Libération de
l'obligation

(4) Le capitaine d'un navire est dégagé de l'obligation imposée par le paragraphe (1) et, en cas de réquisition de son navire, est dégagé de l'obligation imposée par le paragraphe (2), si les personnes en détresse ou le capitaine d'un autre navire ayant atteint ces personnes l'informent que le secours n'est plus nécessaire.

Autre libération

(5) Le capitaine d'un navire canadien qui contrevient au présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq cents dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an.

Infraction et
peine

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de l'article 451, et l'observation par le capitaine d'un navire des dispositions du présent article ne porte pas atteinte à son droit à l'indemnité de sauvetage ni à celui d'une autre personne. S.R., ch. S-9, art. 445.

Droit à
l'indemnité de
sauvetage

385. (1) Le ministre peut nommer des personnes qui seront connues sous la désignation de coordonnateurs de sauvetage et chargées des opérations de recherche et de sauvetage dans les eaux canadiennes et en haute mer au large du littoral du Canada.

Le ministre
peut nommer
des coordonna-
teurs de
sauvetage

(2) Dès qu'il est informé qu'un bâtiment, un aéronef ou leurs embarcations et radeaux de sauvetage sont en détresse ou manquent à l'appel dans les eaux canadiennes ou en haute mer au large du littoral du Canada, dans des circonstances indiquant que le bâtiment, l'aéronef ou les embarcations et radeaux de sauvetage

Autorité des
coordonnateurs
de sauvetage

(b) order any vessel to take part in a search for that vessel, aircraft or survival craft or to otherwise render assistance; and

(c) give such other orders as he deems necessary to carry out search and rescue operations for that vessel, aircraft or survival craft.

peuvent être en détresse, un coordonnateur de sauvetage peut :

a) enjoindre à tous les bâtiments se trouvant dans le rayon qu'il spécifie de lui signaler leur position;

b) enjoindre à tout bâtiment de participer à la recherche du navire, de l'aéronef ou des embarcations et radeaux de sauvetage ou d'autre façon leur porter secours;

c) donner les autres ordres qu'il juge nécessaires pour les opérations de recherche et de sauvetage du bâtiment, de l'aéronef ou des embarcations et radeaux de sauvetage.

Offence and
punishment

(3) Every master or person in charge of a vessel in Canadian waters or a Canadian vessel on the high seas off the coasts of Canada who fails to comply with an order given by a rescue coordinator or a person acting under his direction is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(3) Tout capitaine ou toute personne responsable d'un bâtiment dans les eaux canadiennes ou d'un bâtiment canadien en haute mer au large du littoral du Canada qui omet de se conformer à un ordre donné par un coordonnateur de sauvetage ou par une personne agissant sous la direction de ce dernier commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction et
peine

Defence

(4) No master or person in charge of a vessel shall be convicted of an offence under subsection (3) if he establishes that compliance with an order of a rescue coordinator or person acting under the direction thereof would have exposed his vessel or tow or persons on board it to serious danger. R.S., c. S-9, s. 446.

(4) Aucun capitaine ni aucune personne responsable d'un bâtiment ne peuvent être déclarés coupables d'une infraction prévue au paragraphe (3) si ce capitaine ou cette personne établissent qu'en se conformant à l'ordre d'un coordonnateur de sauvetage ou d'une personne agissant sous la direction de ce dernier, ils auraient exposé leur bâtiment ou remorque, ou les personnes à bord, à un danger grave. S.R., ch. S-9, art. 446.

Défense

When ice is
reported

386. (1) The master of a Canadian ship, when ice is reported to be on or near his course, shall at night either proceed at a moderate speed or change his course so as to keep amply clear of the ice reported, and of the area of danger.

386. (1) Le capitaine d'un navire canadien à qui est signalée la présence de glaces sur sa route ou près de celle-ci doit, de nuit, soit avancer à allure modérée, soit changer de cap de façon à se tenir à bonne distance des glaces signalées et de la zone de danger.

Présence de
glaces

Offence and
punishment

(2) If the master of a ship contravenes this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 447.

(2) Le capitaine d'un navire qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 447.

Infraction et
peine

Helm orders

387. (1) No person on any Canadian ship shall, when the ship is going ahead,

(a) give a helm or steering order containing the word "starboard" or "right", or any equivalent of "starboard" or "right", unless

387. (1) Personne sur un navire canadien ne peut, lorsque le navire va de l'avant :

a) donner un commandement à la barre contenant le mot «tribord» ou «droite», ou un mot équivalant à «tribord» ou «droite», à moins de

Commande-
ments à la
barre

he intends that the head of the ship shall move to the right; or

(b) give a helm or steering order containing the word "port" or "left", or any equivalent of "port" or "left", unless he intends that the head of the ship shall move to the left.

Regulations

(2) The Governor in Council may make such regulations in respect of the arrangement of steering wheels, indicators or tell-tales, as may, in his opinion, be necessary to carry out the intent of this section.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or any regulation made under this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and in default of payment to imprisonment for any term not exceeding one month. R.S., c. S-9, s. 448.

Notice of intended routes

388. (1) The owner of any line of passenger steamships registered in Canada, crossing the North Atlantic from or to any port in Canada by regular routes, shall give public notice, in such manner as the Minister may direct, of the proposed routes that ships belonging to the line shall follow, and of any changes that may be made in those routes.

Offence and punishment

(2) An owner described in subsection (1) who fails, without reasonable cause, to comply with this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 449.

Dangerous Goods

Regulations

389. (1) The Governor in Council may, by regulation, declare that any goods, articles or materials to be carried in a ship are dangerous goods, and may prescribe

- (a) the method of packing and stowing those goods;
- (b) the quantity of those goods that may be carried in any ship;
- (c) the place or places within a ship in which they may be carried;
- (d) the marking that is to be placed on any package or container in which those goods may be placed for shipment;
- (e) the precautions to be taken by persons engaged in the loading, unloading or stowing of those goods;

vouloir faire diriger vers la droite l'avant du navire;

b) donner un commandement à la barre contenant le mot «bâbord» ou «gauche», ou un mot équivalant à «bâbord» ou «gauche», à moins de vouloir faire diriger vers la gauche l'avant du navire.

Rèlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre, relativement à la disposition des roues de gouvernail, des indicateurs ou des axiommètres, les règlements qu'il estime nécessaires à l'application du présent article.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à quelque règlement pris sous l'autorité du présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars et, à défaut de paiement, un emprisonnement maximal d'un mois. S.R., ch. S-9, art. 448.

Avis des routes envisagées

388. (1) Le propriétaire d'une ligne de navires à vapeur à passagers, immatriculés au Canada et traversant l'Atlantique-Nord en provenance ou à destination d'un port du Canada, par des routes régulières, doit donner avis public, de la manière que peut prescrire le ministre, des routes envisagées pour les navires de cette ligne, ainsi que de toutes modifications pouvant être apportées à ces routes.

Infraction et peine

(2) Le propriétaire qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 449.

Marchandises dangereuses

Rèlements

389. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que des marchandises, articles ou matériaux à transporter sur un navire sont des marchandises dangereuses, et prescrire :

- a) le mode d'emballage et d'arrimage;
- b) la quantité admise sur un navire;
- c) l'emplacement ou les emplacements que peuvent occuper ces marchandises sur un navire;
- d) les inscriptions à apposer sur tout colis ou contenant pouvant renfermer des marchandises destinées à l'expédition;
- e) les précautions à prendre par les personnes occupées au chargement, au déchargement ou à l'arrimage de ces marchandises;

(f) the precautions to be taken by persons on or in the vicinity of any ship loading, unloading or carrying those goods;

(g) the powers of a steamship inspector in respect of any ship loading, unloading or stowing those goods; and

(h) such other requirement respecting the inspection of a ship carrying those goods as he deems necessary.

f) les précautions à prendre par les personnes à bord ou dans le voisinage de tout navire qui est en chargement ou en déchargement de semblables marchandises ou qui transporte de telles marchandises;

g) les pouvoirs d'un inspecteur de navires à vapeur en ce qui concerne tout navire qui est en chargement ou en déchargement de semblables marchandises ou sur lequel se fait l'arrimage de telles marchandises;

h) toute autre chose requise, relativement à l'inspection d'un navire transportant toute semblable marchandise, qu'il estime nécessaire.

Dangerous goods not to be carried

(2) No person shall send or attempt to send by or carry or attempt to carry in any Canadian ship, except in accordance with the regulations made pursuant to subsection (1), as cargo or ballast, any dangerous goods, but this subsection does not apply to ships' distress signals or to the carriage of military stores for the public service under conditions authorized by the Minister.

Défense de transporter des marchandises dangereuses

Total prohibitions

(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting the carriage by Canadian ships of goods specified in the regulations.

(2) Nul ne peut expédier ou tenter d'expédier par un navire canadien, ni transporter ou tenter de transporter sur un tel navire, sauf en conformité avec les règlements pris en exécution du paragraphe (1), à titre de cargaison ou de lest, des marchandises dangereuses, mais le présent paragraphe ne s'applique pas aux signaux de détresse de navires, ni au transport d'approvisionnements militaires au service du public dans les conditions autorisées par le ministre.

Interdiction

Directions or prohibitions by Board of Steamship Inspection

(2.2) Where the Board considers it to be necessary for the protection of public safety, property or the environment in any case not provided for by regulations made under subsection (1) or (2.1), the Board may, subject to any regulations made pursuant to subsection (2.3), give to any person engaged in sending or carrying goods considered dangerous by the Board, in any Canadian ship, directions to cease any such activity or to carry it on in the manner directed.

(2.1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui interdisent le transport, sur un navire canadien, des marchandises énumérées au règlement.

(2.2) Lorsqu'il l'estime nécessaire pour la protection de la sécurité publique ou la sauvegarde de biens ou de l'environnement, dans les cas qui ne sont pas couverts par les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2.1), le Bureau peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (2.3), donner à quiconque expédie ou transporte sur un navire canadien des marchandises que le Bureau juge dangereuses, une directive lui enjoignant de cesser cette activité ou de transporter ces marchandises selon un mode prévu à la directive.

Directives ou interdictions par le Bureau

Regulations

(2.3) The Governor in Council may make regulations providing for the notification of persons directed to do anything under subsection (2.2) and for the effect, duration and appeal or review of the directions and for any matters incidental thereto.

(2.3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la procédure pour la notification des directives prévues au paragraphe (2.2) aux personnes qu'elles visent, ainsi que les effets de ces directives, leur durée d'application, les modalités d'appel ou de révision qui s'y appliquent et toute question connexe.

Règlements

Sending dangerous goods

(3) No person shall send or attempt to send by, or, if he is not the master or owner of a ship, carry or attempt to carry in any Canadian ship any dangerous goods without distinctly marking their nature on the outside of the

(3) Nul ne peut expédier ou tenter d'expédier par un navire canadien, ou s'il ne s'agit pas du capitaine ou du propriétaire d'un navire, transporter ou tenter de transporter sur un navire canadien, des marchandises dangereuses, sans

Expédition de marchandises dangereuses

package containing the goods, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make, and giving written notice of the nature of the goods and of the name and address of the sender thereof to the master or owner of a ship at or before the time of sending the goods to be taken on board the ship.

en avoir nettement indiqué la nature à l'extérieur du colis, conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil, et sans avoir avisé par écrit le capitaine ou le propriétaire de la nature de ces marchandises, ainsi que du nom et de l'adresse de leur expéditeur, soit au moment de l'expédition des marchandises devant être embarquées, soit auparavant.

Refusal to take on board

(4) The master or owner of any Canadian ship may refuse to take on board any package or parcel that he suspects contains goods of a dangerous nature, and may require the package or parcel to be opened to ascertain the fact.

(4) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien peut refuser de prendre à bord tout colis ou paquet qu'il soupçonne de contenir des marchandises de nature dangereuse, et peut exiger que le colis ou le paquet soit ouvert afin de s'en assurer.

Refus de prendre à bord

Goods may be thrown overboard

(5) When any dangerous goods or any goods that, in the judgment of the master or owner, are dangerous goods are sent on board any Canadian ship contrary to this section, the goods may be thrown overboard, and neither the master nor the owner of the ship is, in respect of the throwing overboard of those goods, subject to any liability, civil or criminal, in any court.

(5) Lorsque des marchandises dangereuses ou des marchandises que le capitaine ou le propriétaire juge dangereuses sont expédiées à bord d'un navire canadien, contrairement au présent article, elles peuvent être jetées par-dessus bord, et ni le capitaine ni le propriétaire du navire n'encourent de responsabilité, civile ou pénale, devant un tribunal quelconque, de ce fait.

Rejet des marchandises par-dessus bord

Goods on board in contravention of regulations or a direction of the Board

(6) Where any ship has on board any goods in contravention of any regulations made under this section or of a direction given by the Board under subsection (2.2), the ship is liable to detention in accordance with section 392.

(6) Lorsqu'un navire a à son bord des marchandises en contravention avec un règlement pris en vertu du présent article ou avec une directive donnée par le Bureau en vertu du paragraphe (2.2), le navire est passible de détention en conformité avec l'article 392.

Marchandises embarquées en contravention

Offence and punishment

(7) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable
(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or
(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

(7) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;
b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal d'un an.

Infractions et peines

Idem

(7.1) Every person who contravenes
(a) a regulation made under subsection (2.1), or
(b) a direction given by the Board under subsection (2.2) of which he has been notified in accordance with regulations made under subsection (2.3) or, in the absence of such regulations, of which he has received notification,
is guilty of an offence and liable
(c) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence, or

(7.1) Quiconque contrevient :
a) soit aux règlements pris en vertu du paragraphe (2.1);
b) soit à une directive du Bureau donnée en vertu du paragraphe (2.2) qui lui a été notifiée en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (2.3) ou, en l'absence de règlements, dont il a été avisé,
commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
c) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars la première fois et une amende maximale de cent mille dollars en cas de récidive;

Idem

	(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.	d) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.	
Time limit for prosecutions	(7.2) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	(7.2) Les poursuites par voie de procédure sommaire visées au présent article se prescrivent par deux ans à compter du jour de la perpétration de l'infraction.	Prescription
Consent of Minister	(8) No prosecution under this section shall be instituted except by or with the consent of the Minister.	(8) Aucune poursuite sous l'autorité du présent article ne peut être intentée sans le consentement du ministre.	Consentement
Application of section	(9) This section and the regulations made thereunder apply to all ships in Canadian waters and to Canadian ships in all waters. R.S., 1985, c. S-9, s. 389; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 56.	(9) Le présent article et ses règlements d'application s'appliquent à tous les navires dans les eaux canadiennes et aux navires canadiens où qu'ils soient. L.R. (1985), ch. S-9, art. 389; L.R. (1985), ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 56.	Application
Goods may be forfeited by order of the court	390. When any dangerous goods are sent, or attempted to be sent or carried, or attempted to be carried, on board any Canadian ship contrary to section 389, the Admiralty Court, on application by, or on behalf of the owner, charterer or master of the ship, may declare the goods forfeited and direct that they be disposed of as the Court directs. R.S., c. S-9, s. 451.	390. En cas d'expédition ou tentative d'expédition ou de transport ou tentative de transport de marchandises dangereuses à bord d'un navire canadien, contrairement à l'article 389, la Cour d'Amirauté peut, sur demande faite par le propriétaire, l'affréteur ou le capitaine du navire, ou en leur nom, déclarer ces marchandises confisquées et ordonner qu'il en soit disposé selon qu'elle l'ordonne. S.R., ch. S-9, art. 451.	Confiscation de marchandises par ordonnance de la Cour d'Amirauté

*Ships Alleged to be Unseaworthy**Allégations d'innavigabilité des navires*

Obligation to secure seaworthiness	391. (1) In every contract of service, express or implied, between the owner of a ship and the master or any seaman thereof, and in every instrument of apprenticeship whereby any person is bound to serve as an apprentice on board any ship, there shall be implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the owner of the ship, that the owner, the master and every agent charged with the loading of the ship, the preparing of the ship for sea or the sending of the ship to sea shall use all reasonable means to ensure the seaworthiness of the ship for the voyage at the time when the voyage commences and to keep the ship in a seaworthy condition during the voyage.	391. (1) Tout contrat de service, explicite ou implicite, passé entre le propriétaire d'un navire et le capitaine ou tout marin du navire, ainsi que tout acte en vertu duquel une personne est tenue de faire son apprentissage à bord d'un navire, supposent, nonobstant toute convention contraire, l'obligation, pour le propriétaire du navire, de faire en sorte que lui-même, le capitaine et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du navire ou à son envoi à la mer, prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du navire pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et de le maintenir dans cet état au cours du voyage.	Obligation d'assurer la navigabilité
Exception	(2) Nothing in this section subjects the owner of a ship to any liability by reason of the ship being sent to sea in an unseaworthy state where, owing to special circumstances, the sending of the ship to sea in that state was reasonable and justifiable.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de soumettre le propriétaire d'un navire à quelque responsabilité du fait de l'envoi du navire à la mer en état d'innavigabilité lorsque, par suite de circonstances particulières, pareil envoi était raisonnable et justifiable.	Exception

Survey of ships
alleged by
seamen to be
unseaworthy

(3) Whenever in any proceeding against any seaman or apprentice belonging to any Canadian ship for the offence of desertion or absence without leave, or for otherwise being absent from his ship without leave, it is alleged by one-fourth, or if their number exceeds twenty by not less than five, of the seamen belonging to the ship that the ship is by reason of unseaworthiness, overloading, improper loading, defective equipment or for any other reason not in a fit condition to proceed to sea, or that the accommodation in the ship is insufficient, the court having cognizance of the case shall take such means as may be in its power to satisfy itself concerning the truth of the allegation, and shall for that purpose receive the evidence of the persons making the allegation, and may summon any other witnesses whose evidence it may think it desirable to hear, and shall, if satisfied that the allegation is groundless, adjudicate in the case, but if not so satisfied shall before adjudication cause the ship to be surveyed.

Seamen
charged with
desertion

(4) A seaman or apprentice charged with desertion, or with quitting his ship without leave, does not have any right to apply for a survey under this section unless he has before quitting his ship complained to the master of the circumstances alleged in justification.

Survey ordered
by court

(5) For the purposes of subsection (3), the court shall require any surveyor of ships appointed under this Act, or any person appointed for the purpose by the Minister, or, if such a surveyor or person cannot be obtained without unreasonable expense or delay, or is not, in the opinion of the court, competent to deal with the special circumstances of the case, any other impartial surveyor appointed by the court, and having no interest in the ship, its freight or cargo, to survey the ship and to answer any question concerning it that the court may think fit to put.

Survey and
report

(6) The surveyor or other person referred to in subsection (5) shall survey the ship and make his written report to the court, including an answer to every question put to him by the court, and the court shall cause the report to be communicated to the parties, and, unless the opinions expressed in the report are proved to the satisfaction of the court to be erroneous,

(3) Lorsque, dans toutes procédures intentées contre un marin ou un apprenti appartenant à un navire canadien, pour désertion, absence sans permission ou quelque autre absence du navire sans autorisation, il est allégué par le quart des marins qui appartiennent au navire, ou, si le nombre des marins dépasse vingt, par cinq au moins, que le navire, par suite d'innavigabilité, de surchargement, de vice de chargement, d'équipement défectueux ou pour une autre raison, n'est pas en état de prendre la mer, ou que l'aménagement du navire est insuffisant, le tribunal saisi de l'affaire doit prendre les mesures en son pouvoir pour constater l'exactitude de l'allégation et recevoir, à cet effet, la déposition des personnes qui ont formulé l'allégation, et peut citer tous autres témoins qu'il juge opportun d'entendre; s'il est convaincu que l'allégation est sans fondement, il doit se prononcer immédiatement sur l'affaire, sinon il doit faire visiter le navire avant de se prononcer.

Visite des
navires que les
marins
prétendent être
innavigables

(4) Un marin ou un apprenti accusé d'avoir déserté ou d'avoir quitté son navire sans autorisation n'a pas le droit de demander une visite, en vertu du présent article, sauf si, avant de quitter son navire, il s'est plaint au capitaine des circonstances alléguées pour se justifier.

Marins accusés
de désertion

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le tribunal doit requérir un visiteur de navires nommé conformément à la présente loi ou une personne nommée à cette fin par le ministre, ou s'il ne peut se procurer les services d'un tel visiteur ou d'une telle personne sans frais ni retard déraisonnables, ou s'il est d'avis que le visiteur ou la personne n'est pas compétent pour connaître des circonstances particulières de l'affaire, il doit nommer un autre visiteur de navires impartial qui n'a aucun intérêt dans le navire, dans son fret ou sa cargaison, pour visiter le navire et répondre à toute question qu'il juge à propos de lui poser au sujet du navire.

Visite ordonnée
par le tribunal

(6) Le visiteur de navires ou l'autre personne doit visiter le navire et présenter un rapport écrit au tribunal, en y ajoutant une réponse à chaque question que ce dernier lui a posée; le tribunal doit faire communiquer le rapport aux parties en cause, et, à moins qu'il ne soit démontré à sa satisfaction que les opinions exprimées dans le rapport sont erronées, il doit

Visite et
rapport

shall determine the questions before it in accordance with those opinions.

Powers of surveyor

(7) Any person making a survey under this section has, for the purposes thereof, all the powers of a steamship inspector.

Costs

(8) The costs, if any, of the survey shall be determined by the court.

On complainant

(9) Where it is proved that the ship is in a fit condition to proceed to sea, or that the accommodation is sufficient, as the case may be, the costs of the survey shall be paid by the person on whose demand or in consequence of whose allegation the survey was made, and may be deducted by the master or owner out of the wages due or to become due to that person.

On master or owner

(10) Where it is proved that the ship is not in a fit condition to proceed to sea, or that the accommodation is insufficient, as the case may be, the master or owner of the ship shall pay the costs of the survey, and is liable to pay to the seaman or apprentice, who has been detained in consequence of the proceeding before the court under this section, such compensation for his detention as the court may award. R.S., c. S-9, s. 452.

Unseaworthy ships to be detained

392. (1) Where, on complaint made to him pursuant to this section and sections 393 to 396 or without any complaint, the chief officer of customs at any port in Canada believes on reasonable grounds that any ship at a port or place in Canada is an unsafe ship by reason of the defective condition of its hull, equipment or machinery, or by reason of undermanning, overloading or improper loading, and is unfit to proceed to sea or to make any voyage or trip, without serious danger to life, that officer shall detain the ship until he is satisfied that it is a safe ship.

Ship to be inspected

(2) Where any ship is detained under this section, the officer of customs who detained it may, before releasing the ship, demand that the owner or master have the ship inspected by a steamship inspector for any defects believed to exist, or by a port warden or other competent person named by the Minister in a case where overloading or improper loading is believed to exist.

Inspector may be accompanied

(3) The owner or master may require that a person whom he may choose shall accompany

se fonder sur ces opinions pour décider des questions dont il a été saisi.

(7) Quiconque opère une visite en vertu du présent article a, à cet égard, tous les pouvoirs d'un inspecteur de navires à vapeur.

(8) Les frais de visite, s'il y en a, sont fixés par le tribunal.

(9) Lorsqu'il est établi que le navire est en état de prendre la mer ou que l'aménagement est suffisant, selon le cas, les frais de visite doivent être acquittés par la personne qui a demandé la visite ou dont l'allégation y a donné lieu, et ces frais peuvent être retenus, par le capitaine ou le propriétaire, sur les gages dus ou futurs à cette personne.

(10) Lorsqu'il est établi que le navire n'est pas en état de prendre la mer ou que l'aménagement est insuffisant, selon le cas, le capitaine ou le propriétaire du navire doit acquitter les frais de visite et est tenu de verser au marin ou à l'apprenti, qui a été détenu par suite des procédures intentées devant le tribunal en vertu du présent article, l'indemnité pour sa détention que le tribunal peut accorder. S.R., ch. S-9, art. 452.

392. (1) Lorsque, d'après une plainte déposée devant lui conformément au présent article et aux articles 393 à 396 ou en l'absence de plainte, le préposé en chef des douanes de tout port au Canada a des motifs raisonnables de croire qu'un navire se trouvant dans un port ou lieu du Canada est dangereux, c'est-à-dire que l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, ou l'insuffisance de son équipage, le surchargement ou un vice de chargement, le rendent inapte à prendre la mer ou à effectuer un voyage ou un trajet sans mettre gravement en danger la vie humaine, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci n'offre aucun danger.

(2) Lorsqu'un navire est détenu sous l'autorité du présent article, le préposé des douanes qui l'a détenu peut, avant de le relâcher, obliger le propriétaire ou le capitaine à le faire inspecter par un inspecteur de navires à vapeur relativement à toutes déficiences soupçonnées, ou par un gardien de port ou une autre personne compétente désignée par le ministre s'il s'agit de surchargement ou de vice de chargement.

(3) Le propriétaire ou le capitaine peut demander qu'une personne qu'il désigne accom-

Pouvoirs du visiteur de navires

Frais

Frais à la charge du plaignant

Frais à la charge du capitaine ou propriétaire

Détention des navires innavigables

Inspection du navire

Inspecteur pouvant être accompagné

the person making the inspection under this section.

Report to chief
officer of
customs

(4) The steamship inspector, port warden or other person named by the Minister, who makes the inspection under this section, shall report fully to the officer of customs who has detained a ship under this section, and the officer shall report fully to the Minister, setting out all the particulars with respect to the detention, and his report shall be accompanied by a copy of the report of the steamship inspector, port warden or other person who has made the inspection.

R.S., 1985, c. S-9, s. 392; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

Report to be in
writing

393. Any complaint in respect of the seaworthiness of a ship shall be in writing, stating the name and address of the complainant, and a copy of the complaint, including the name and address of the complainant, shall be given to the owner or master of the ship at the time of detention if the ship is detained. R.S., c. S-9, s. 454.

If complaint of
a trivial nature

394. Before a ship is detained under section 392, an officer of customs shall assure himself by all means at his disposal that the complaint is not of a trivial or vexatious nature, and if the officer thinks fit to do so, he may exact from the complainant a deposit of money to defray the expenses of inspection and to pay any loss that may be sustained by the owner on account of the detention of the ship, or he may exact such security for the payment of such expenses or loss as he deems sufficient.

R.S., 1985, c. S-9, s. 394; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

Unsuccessful
complainant to
pay costs

395. (1) Where, on inspection, it is determined that any ship detained under section 392 was not an unseaworthy ship, the expenses in connection with the inspection shall be paid to the Minister by the person making the complaint, and the payment does not prejudice any right of suit or action against the complainant by any persons aggrieved by the complaint.

Complaint by
members of
crew

(2) The provisions of this section in respect of payment of the cost of inspection do not have effect where complaint is made by members of the crew of the ship complained of if, in the opinion of the Minister, the complaint was not vexatious. R.S., c. S-9, s. 456.

pagne celle qui est chargée de l'inspection prévue au présent article.

(4) L'inspecteur de navires à vapeur, le gardien de port ou l'autre personne désignée par le ministre, qui fait l'inspection prévue au présent article, doit présenter un rapport complet au préposé des douanes qui a détenu un navire sous l'autorité du présent article, et ce dernier doit présenter au ministre un rapport donnant tous les détails relatifs à la détention, et y joindre une copie du rapport de l'inspecteur de navires à vapeur, du gardien de port ou de l'autre personne qui a fait l'inspection.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 392; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

393. Toute plainte concernant la navigabilité d'un navire doit être faite par écrit et doit mentionner le nom et l'adresse du plaignant, et une copie de la plainte, indiquant le nom et l'adresse du plaignant, doit être remise au propriétaire ou au capitaine du navire au moment de la détention du navire, le cas échéant. S.R., ch. S-9, art. 454.

394. Avant de détenir un navire sous l'autorité de l'article 392, le préposé des douanes doit s'assurer, par tous les moyens à sa disposition, que la plainte n'est pas de nature futile ni vexatoire et, s'il le croit opportun, il peut exiger du plaignant le dépôt d'une somme d'argent afin de régler les dépenses de l'inspection et les pertes que peut subir le propriétaire pour la détention du navire, ou il peut exiger la garantie qu'il juge suffisante pour régler ces dépenses ou ces pertes.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 394; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

395. (1) Lorsque l'inspection révèle qu'un navire détenu sous l'autorité de l'article 392 n'est pas innavigable, les dépenses afférentes à l'inspection doivent être payées au ministre par l'auteur de la plainte, et ce paiement ne porte pas préjudice au droit de poursuite ou d'action contre le plaignant que possède toute personne lésée par la plainte.

(2) Les dispositions du présent article relatives au paiement des frais de l'inspection sont sans effet lorsque la plainte est formulée par des membres de l'équipage du navire faisant l'objet de la plainte, si le ministre est d'avis que la plainte n'est pas vexatoire. S.R., ch. S-9, art. 456.

Rapport au
préposé en chef
des douanes

Rapport par
écrit

Plainte futile ou
vexatoire

Plaignant tenu
de payer les
frais si la
plainte n'est pas
fondée

Plainte par des
membres de
l'équipage

Expenses if
complaint
founded

396. Where, on inspection, it is found that any complaint in respect of an unseaworthy ship was well founded, any expenses in connection with the inspection shall be paid by the owner, and the ship shall not be released until the expenses are paid. R.S., c. S-9, s. 457.

396. Lorsque l'inspection révèle que la plainte au sujet de l'innavigabilité d'un navire est bien fondée, toutes dépenses afférentes à l'inspection doivent être acquittées par le propriétaire, et le navire ne peut être relâché avant le paiement de ces dépenses. S.R., ch. S-9, art. 457.

Paiement des
dépenses si la
plainte est
fondée

Appeal to
Admiralty
Court

397. (1) Any owner who is dissatisfied with the decision of any person who makes inspection under section 392 may appeal to the Admiralty Court and that Court may, if it thinks fit, appoint a competent person or persons to inspect the ship anew.

397. (1) Tout propriétaire mécontent de la décision d'une personne qui a fait l'inspection prévue à l'article 392 peut en appeler à la Cour d'Amirauté, et ce tribunal peut, s'il le juge à propos, nommer une ou plusieurs personnes compétentes pour inspecter de nouveau le navire.

Appel à la Cour
d'Amirauté

Order by the
Court

(2) On an appeal under subsection (1), the Court may make such order with respect to the detention or discharge of the ship, with respect to the payment, whether by the Crown or otherwise, of any costs or damages incurred by its detention and with respect to the payment of the expenses of the original inspection and of the inspection anew, as to the Court seems just. R.S., c. S-9, s. 458; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

(2) En cas d'appel, la Cour d'Amirauté peut rendre l'ordonnance qui lui paraît juste quant à la détention du navire ou à son relâchement, quant au paiement, par la Couronne ou autrement, de tous frais ou dommages-intérêts occasionnés par la détention et quant au paiement des dépenses de la première et de la nouvelle inspection. S.R., ch. S-9, art. 458; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

Ordonnance de
la Cour
d'Amirauté

Inspector may
board ship

398. Any person who makes an inspection under section 392 or 397 may, in the execution of his duty, go on board any ship at all reasonable times and inspect the ship or any part thereof, any of the equipment, cargo or articles on board the ship or the certificate of registry of the ship, and if that person considers it necessary to do so, he may require the ship to be so dealt with that he may be able to inspect every part of the hull, but he shall not for that inspection unnecessarily detain or delay a ship in proceeding on a voyage. R.S., c. S-9, s. 459.

398. Toute personne qui fait l'inspection prévue à l'article 392 ou 397 peut, dans l'exercice de ses fonctions, monter à bord d'un navire à des heures convenables pour l'inspecter, en tout ou partie, ou pour en inspecter l'équipement, la cargaison ou les articles se trouvant à bord, ou pour en examiner le certificat d'immatriculation, et si elle le juge nécessaire, elle peut exiger que le navire soit manœuvré de façon à lui permettre d'inspecter chaque partie de sa coque, mais elle ne peut, aux fins d'une telle inspection, détenir ou retarder inutilement un navire qui entreprend un voyage. S.R., ch. S-9, art. 459.

Inspecteur
pouvant monter
à bord

Accident Prevention

Regulations

399. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection against accident of persons employed on ships and in the loading or unloading of ships, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the standards for protective clothing and equipment to be used by persons so employed and respecting the use of and the responsibility for providing that clothing and equipment;

Prévention des accidents

Rèlements

399. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection contre les accidents des personnes employées à bord des navires et à leur chargement ou à leur déchargement et, notamment :

a) prescrivant les normes relatives à l'habillement et à l'équipement de protection devant être utilisés par les personnes ainsi employées, et concernant l'utilisation de cet habillement et équipement et l'obligation de les fournir;

(b) respecting the ventilation and temperature of places in which those persons are employed and prescribing the minimum amount of space in which those persons may be required to work;

(c) respecting the guarding and fencing of machinery, equipment, wharfs and decks and openings through decks and the responsibility for providing safe gangways and stagings;

(d) respecting the illumination of holds and decks of ships and docks or wharfs at which ships are berthed;

(e) respecting the strength of machinery, tackle and gear, their fitness for the purpose for which they are intended and the manner of their use and operation;

(f) respecting the protection of persons so employed from fire and explosion; and

(g) respecting first-aid facilities, the provision of first-aid training and the services of first-aid attendants.

b) concernant l'aération et la température ambiante des lieux où ces personnes sont employées et prescrivant le cubage minimal d'espace dans lequel ces personnes peuvent être requises de travailler;

c) concernant la protection et la clôture des machines, du matériel, des quais, des ponts et des ouvertures sur les ponts des navires ainsi que l'obligation de fournir des passerelles et des plates-formes sûres;

d) concernant l'éclairage des cales et des ponts de navires ainsi que des quais ou docks où ces navires sont accostés;

e) concernant la force des machines, de l'outillage de chargement et des organes ou dispositifs ainsi que leur adaptabilité à l'usage auquel ils sont destinés et la manière de les utiliser et d'en assurer le fonctionnement;

f) concernant la protection des personnes ainsi employées contre le feu et les explosions;

g) concernant les installations de premiers soins, la fourniture d'un service de formation pour les premiers soins ainsi que les services d'un personnel de premiers soins.

Application of regulations

(1.1) Regulations made under this section may apply, if they so state, in respect of any ship as defined in Part XV but in no case does a regulation made under this section apply to ships capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas unless the regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

Meaning of "oil" and "gas"

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), the words "oil" and "gas" have the same meanings as in the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., 1985, c. S-9, s. 399; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 57.

Application des règlements

(1.1) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent être appliqués, s'ils le prévoient, à l'égard d'un navire tel que défini à la partie XV, mais ils ne peuvent pas l'être à un navire utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Terminologie

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 399; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 57.

Inspection of Ships' Tackle

Inspectors of ships' tackle

400. (1) The Governor in Council may appoint at such places in Canada as he deems advisable one or more persons to inspect ships' tackle and to supervise to such extent as may

Inspection de l'outillage de chargement des navires

400. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, aux endroits du Canada qu'il juge convenables, une ou plusieurs personnes pour inspecter l'outillage de chargement et surveiller

Inspecteurs de l'outillage de chargement

be necessary for the protection of those employed therein the work of loading and unloading of ships.

le chargement et le déchargement des navires, dans la mesure où cette surveillance s'impose pour assurer la protection des personnes qui y sont employées.

Inspectors and
Chairman

(2) Persons appointed under subsection (1) shall be known as Inspectors of Ships' Tackle, and they shall perform their duties under the direction of the Chairman and in accordance with such regulations as may be made by the Governor in Council. R.S., c. S-9, s. 461.

(2) Les personnes ainsi nommées sont désignées inspecteurs de l'outillage de chargement; elles doivent exercer leurs fonctions sous la direction du président et conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil. S.R., ch. S-9, art. 461.

Inspecteurs et
président

Marking of
heavy packages
or objects

401. (1) No person shall in Canada consign to be loaded on any ship, and no master, owner or agent of any ship shall in Canada cause or permit to be loaded on any ship, any package or object of a gross weight of two thousand two hundred and forty pounds or over without causing its weight to be plainly and durably marked on the outside of the package or object, but in the case of a package or object of such a character that its exact weight would be difficult to ascertain, an approximate weight may be so marked accompanied by the word "approximate" or any reasonable abbreviation thereof.

401. (1) Nul, au Canada, ne peut consigner en vue du chargement sur un navire, et aucun capitaine, propriétaire ou agent de navire ne peut, au Canada, faire charger ou permettre de charger sur un navire, un colis ou un objet d'un poids brut de deux mille deux cent quarante livres ou plus, sans faire marquer, d'une façon lisible et durable, le poids de ce colis ou de cet objet sur l'extérieur; mais dans le cas d'un colis ou d'un objet dont la nature rend difficile la détermination du poids exact, le marquage peut comporter le poids approximatif, accompagné du mot «approximatif» ou de toute abréviation raisonnable de ce mot.

Marquage du
poids sur gros
colis ou objets

Offence and
punishment

(2) Every person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 462.

(2) Quiconque ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 462.

Infraction et
peine

Powers of
Inspectors

402. (1) An Inspector of Ships' Tackle may in the exercise of his duties

402. (1) Dans l'exercice de ses fonctions, un inspecteur de l'outillage de chargement peut :

Pouvoirs des
inspecteurs

(a) go at all reasonable times on board any ship or on any wharf or dock at which any ship is, for the purpose of loading or unloading, alongside; and

a) à des heures convenables, monter à bord d'un navire ou se rendre à un quai ou à un dock où un navire est accosté en vue d'opérer son chargement ou son déchargement;

(b) demand from the owner or master of the ship or from the person in charge of the loading or unloading thereof reasonable assistance and pertinent information.

b) requérir l'aide raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire, ou de la personne qui en dirige le chargement ou le déchargement, et lui poser des questions pertinentes.

Offence and
punishment

(2) Any person who impedes, obstructs or prevents any Inspector of Ships' Tackle in the exercise of his duties, or refuses him reasonable assistance or full and truthful answer to any pertinent question put with relation to any machinery or tackle or to any accident, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one hundred dollars and not less than fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 463.

(2) Quiconque entrave, gêne ou empêche un inspecteur de l'outillage de chargement dans l'exercice de ses fonctions, ou refuse de l'aider raisonnablement ou de répondre entièrement et véridiquement aux questions pertinentes qu'il peut poser au sujet des machines ou de l'outillage de chargement, ou au sujet d'un accident, commet une infraction et encourt une amende de cinquante à cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 463.

Infraction et
peine

Cessation of
loading or
unloading

403. (1) Where any Inspector of Ships' Tackle

403. (1) Lorsqu'un inspecteur de l'outillage de chargement, selon le cas :

Cessation du
chargement ou
du décharge-
ment

(a) is of opinion that any person employed in the loading or unloading of any ship is exposed to undue risk on account of the condition of any machinery, tackle, stagings or the like or on account of the way in which the operation is being carried on, or

(b) finds that any regulations that the Governor in Council has made in respect of the loading or unloading of ships are not being complied with,

he shall order, orally or otherwise, the owner, master and other person in charge of the loading or unloading of the ship or to any of them, to cease the operation of loading or unloading the ship.

Offence and punishment

(2) If any person who is ordered to cease the operation of loading or unloading continues the operation or allows it to be continued, he is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 464.

Gangways and Dock Lights

Suitable gangway to be provided

404. (1) The master of every ship carrying passengers shall, on stopping at any wharf, dock or landing place for the purpose of putting passengers ashore or taking them on board, provide a suitable gangway, properly secured to the ship, for the safe and convenient transit of passengers, and shall cause to be fixed to that gangway at night good and sufficient lights.

Lights on wharf

(2) The owner or occupier of every dock, wharf or landing place at which passengers are put on shore or taken on board shall, at night, cause to be shown conspicuously on that dock, wharf or landing place, at every angle or turn thereof, during the whole of the time that any ship is approaching, or alongside, good and sufficient lights.

Offence and punishment

(3) Every person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable to a fine of not more than fifty dollars and not less than twenty dollars. R.S., c. S-9, s. 465.

Exceptional Vessels and Exemptions from Inspection

Regulations affecting pleasure yachts

405. (1) Subject to subsection (2), pleasure yachts are exempt from annual inspection and

a) est d'avis qu'une personne employée au chargement ou au déchargement d'un navire est exposée à des risques excessifs à cause de l'état des machines, de l'outillage de chargement, des plates-formes ou d'appareils ou installations semblables ou à cause de la façon dont les opérations s'effectuent;

b) constate que ne sont pas observés les règlements que le gouverneur en conseil a pris au sujet du chargement ou du déchargement des navires,

il doit ordonner, verbalement ou autrement, au propriétaire, au capitaine et à toute autre personne dirigeant le chargement ou le déchargement du navire, ou à l'un quelconque d'entre eux, la cessation des opérations de chargement ou de déchargement du navire.

(2) Quiconque, après avoir reçu l'ordre visé au paragraphe (1), continue les opérations de chargement ou de déchargement, ou en permet la continuation, commet une infraction et encourt une amende de cent à cinq cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 464.

Infraction et peine

Passerelles de service et éclairage

404. (1) Le capitaine de tout navire qui transporte des passagers doit, en stoppant à un quai, un dock ou un débarcadère pour y laisser descendre des passagers ou pour en prendre à bord, assurer une passerelle convenable, bien assujettie au navire, afin de permettre l'embarquement et le débarquement sûr et facile des passagers, et doit, de nuit, la faire éclairer convenablement.

Passerelle convenable

(2) Le propriétaire ou l'occupant d'un dock, d'un quai ou d'un débarcadère où descendent ou montent des passagers doit, de nuit, faire éclairer convenablement le dock, le quai ou le débarcadère, à tous les angles ou détours, pendant tout le temps qu'un tel navire s'en approche ou y est accosté.

Éclairage des quais

(3) Quiconque ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende de vingt à cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 465.

Infraction et peine

Navires d'exception et exemptions d'inspection

405. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les yachts de plaisance sont exemptés de l'inspec-

Règlements applicables aux yachts de plaisance

from the regulations made under section 338 other than those regulations respecting

- (a) the construction of equipment and the class and quantity of various types of equipment to be carried;
- (b) precautions against fire;
- (c) the construction of hulls;
- (d) marking to show recommended safe limits for engine power and gross load capacity;
- (e) the construction and installation of machinery; and
- (f) propelling power, steering capability and position controlling arrangements.

Inspection of
boilers

(2) Every pleasure yacht in excess of five tons gross tonnage that is fitted with a boiler for purposes of propulsion is subject to the requirements of this Part relating to the annual inspection of boilers.

Regulations
respecting
pleasure yachts

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the identification of hulls of pleasure yachts.

R.S., 1985, c. S-9, s. 405; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 58.

Exemption
from regula-
tions

406. Steamships not in excess of five tons gross tonnage that do not carry more than twelve passengers and that are not pleasure yachts are exempt from annual inspection and from the regulations made under section 338 other than those respecting

- (a) the construction of equipment and the class and quantity of various types of equipment to be carried;
- (b) precautions against fire;
- (c) the construction of hulls;
- (d) marking to show recommended safe limits for engine power and gross load capacity;
- (e) the construction and installation of machinery; and
- (f) propelling power, steering capability and position controlling arrangements.

R.S., 1985, c. S-9, s. 406; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 59.

tion annuelle et soustraits aux règlements pris en vertu de l'article 338, à l'exception de ceux qui concernent :

- a) la construction de l'équipement, la classe et la quantité des divers types d'équipement requis à bord;
- b) les précautions à prendre contre l'incendie;
- c) la construction des coques;
- d) le marquage indiquant les limites de sécurité recommandées en ce qui concerne la puissance des moteurs et la capacité de charge brute;
- e) la construction et l'installation de machines;
- f) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du positionnement dynamique et des propulseurs latéraux.

(2) Tout yacht de plaisance d'une jauge brute de plus de cinq tonneaux, muni d'une chaudière servant d'organe de propulsion, est assujéti aux prescriptions de la présente partie relatives à l'inspection annuelle des chaudières.

Inspection des
chaudières

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'identification des coques des yachts de plaisance.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 405; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 58.

Autres
règlements
concernant les
yachts de
plaisance

406. Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus cinq tonneaux qui ne transportent pas plus de douze passagers et qui ne sont pas des yachts de plaisance sont exemptés de l'inspection annuelle et soustraits aux règlements pris en vertu de l'article 338, à l'exception de ceux qui concernent :

- a) la construction de l'équipement, la classe et la quantité des divers types d'équipement requis à bord;
- b) les précautions à prendre contre les incendies;
- c) la construction des coques;
- d) le marquage indiquant les limites de sécurité recommandées en ce qui concerne la puissance des moteurs et la capacité de charge brute;
- e) la construction et l'installation de machines;
- f) la puissance propulsive, les moyens de gouverner et les dispositifs de contrôle du

Certains
navires à
vapeur sont
soustraits à
l'application
des règlements

Exemption
from this Part

407. (1) Steamships in excess of fifteen tons gross tonnage but not in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection and instead shall be inspected every fourth year.

Inspection of
boilers, etc.

(2) Steamships described in subsection (1), if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa, are, in addition to such inspection every fourth year, subject to annual inspection of their boilers, life-saving equipment and systems for precautions against fire, in like manner and as if they were steamships in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage.

Idem

(3) Steamships not in excess of fifteen tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection, except that such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa, are subject to inspection of their boilers, life-saving equipment and systems for precautions against fire as provided in subsection (2).

(4) [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 60]
R.S., 1985, c. S-9, s. 407; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 60.

Fees for Inspections

Fees

408. (1) The Governor in Council may fix a fee to be paid yearly or quadrennially in respect of inspections made quadrennially by the owner of every Canadian ship that is required to have a certificate of inspection or a Load Line Certificate under this Part.

Amount and
how paid

(2) The amount of the fee shall, in each case, be paid at such times and in such manner and to such officers as the Governor in Council may direct, and shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

positionnement dynamique et des propulseurs latéraux.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 406; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 59.

Exemption

407. (1) Les navires à vapeur d'une jauge brute de plus de quinze tonneaux mais d'au plus cent cinquante tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente partie relatives à l'inspection annuelle et doivent, en remplacement, être inspectés tous les quatre ans.

Inspections des
chaudières, etc.

(2) Ces navires, s'ils sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa, sont, en sus de cette inspection quadriennale, assujettis à l'inspection annuelle de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci, tout comme s'ils étaient des navires à vapeur d'une jauge brute de plus de cent cinquante tonneaux.

Idem

(3) Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus quinze tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente partie relatives à l'inspection annuelle, avec cette réserve que si ces navires à vapeur sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa, ils sont assujettis à l'inspection de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci, comme le prévoit le paragraphe (2).

(4) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 60]
L.R. (1985), ch. S-9, art. 407; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 60.

Droits d'inspection

Droits

408. (1) Le gouverneur en conseil peut fixer un droit à payer tous les ans, ou tous les quatre ans s'il s'agit d'inspections quadriennales, par le propriétaire de tout navire canadien tenu d'avoir un certificat d'inspection ou un certificat de lignes de charge délivré sous l'autorité de la présente partie.

Montant et
mode de
paiement

(2) Le montant du droit doit, dans chaque cas, être payé aux époques, de la manière et aux fonctionnaires que peut désigner le gouverneur en conseil et être versé au Trésor.

Fees to be paid

(3) A certificate shall not be issued under this Part to any Canadian ship until the fees applicable in the case for the current year have been paid.

(3) Un certificat ne peut être délivré, sous l'autorité de la présente partie, à un navire canadien avant le paiement des droits applicables en l'occurrence pour l'année courante.

Paiement préalable des droits

Regulations respecting scale of fees and collection thereof

(4) The Governor in Council may make regulations for the establishment of a scale of fees and the collection thereof, for examining plans of ships, their machinery and equipment, for the inspection of steamships, their machinery and equipment during construction, for assigning and marking Load Lines, for the testing of material, and for such other examinations and inspection under this Part as he may deem fit. R.S., c. S-9, s. 469.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'établissement d'un tarif de droits, et la perception de ces droits, pour l'examen des plans de navires, de leurs machines et de leur équipement, pour l'inspection des navires à vapeur, de leurs machines et de leur équipement durant la construction, pour l'assignation et le marquage des lignes de charge, pour l'épreuve des matériaux et pour tels autres examens et inspections qu'il peut juger à propos d'ordonner en vertu de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 469.

Règlements relatifs au tarif des droits et à leur perception

Detention for Non-Compliance or Other Cause

Détention pour inobservation ou autre cause

Production of certificates

409. The chief officer of customs at any place shall demand of the owner or master of every ship entered, cleared or otherwise officially dealt with by him, the production of every certificate required under this Part to be held in respect of the ship, and where any certificate is not produced, the officer shall detain the ship until the certificate is produced and until any fine imposed on the ship, its master or owner under this Part or the regulations is paid.
R.S., 1985, c. S-9, s. 409; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

409. Le préposé en chef des douanes de tout endroit doit exiger, du propriétaire ou du capitaine de tout navire auquel il a accordé un permis d'entrée ou de sortie ou dont il s'est autrement occupé à titre officiel, la présentation de chaque certificat que ce propriétaire ou ce capitaine est obligé, selon la présente partie, de détenir à l'égard du navire, et si un certificat ne lui est pas présenté, il doit détenir le navire jusqu'à la présentation du certificat et jusqu'au paiement de toute amende imposée au navire, à son capitaine ou à son propriétaire, en vertu de la présente partie ou des règlements.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 409; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Production de certificats

Notice of non-compliance

410. Whenever a steamship inspector gives notice in writing to an officer of customs at a port that any of the provisions of this Part, or any order in council made thereunder, have not been fully complied with in respect of any ship, or that any ship in respect of its hull, machinery or equipment has, in the opinion of the inspector, become unseaworthy, the chief officer of customs at that port shall detain that ship until he receives notice in writing from the inspector concerned that he may release the ship.
R.S., 1985, c. S-9, s. 410; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

410. Lorsqu'un inspecteur de navires à vapeur donne par écrit, au préposé des douanes à un port, avis que quelque disposition de la présente partie, ou qu'un décret pris en application de la présente partie, n'a pas été intégralement observé à l'égard d'un navire, ou qu'il est d'avis qu'un navire n'est plus en état de navigabilité à cause de sa coque, de ses machines ou de son équipement, le préposé en chef des douanes de ce port doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il reçoive, de l'inspecteur en cause, avis par écrit qu'il peut relâcher le navire.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 410; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Avis d'inobservation

Preventing contravention of this Part

411. (1) A chief officer of customs at any place, or other person directed thereto by the Minister, may take action, by detention of a ship or by other reasonable and appropriate

411. (1) Le préposé en chef des douanes de tout endroit, ou une autre personne commise à cette fin par le ministre, peut prendre les mesures nécessaires, soit par la détention du navire,

Empêchement des violations de la présente partie

means at his disposal, to prevent any contravention of any of the provisions of this Part.

soit par d'autres moyens raisonnables et appropriés à sa disposition, afin de prévenir la violation de quelque disposition de la présente partie.

Chief officer
may go on
board, etc.

(2) For the purposes of this section, a chief officer of customs or other person, in the discharge of his duty, may go on board any ship, make any examination that he deems fit and ask any pertinent question of, and demand all reasonable assistance from, the owner or master or any person in charge thereof, or appearing to be in charge.

R.S., 1985, c. S-9, s. 411; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

(2) Pour l'application du présent article, le préposé en chef ou l'autre personne, dans l'exercice de ses fonctions, peut monter à bord d'un navire, y effectuer tout examen jugé opportun et poser toute question pertinente au propriétaire, au capitaine ou à toute personne ayant la direction du navire ou paraissant l'avoir, et lui demander toute l'aide raisonnable.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 411; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Le préposé en
chef peut
monter à bord,
etc.

Impeding
inspector or
chief officer of
customs

412. Any person who impedes, prevents, obstructs or resists any steamship inspector, chief officer of customs or other person acting with the written authority of the Minister in the performance of any duty under any of the provisions of this Part, or of any order in council made thereunder, who refuses to answer any pertinent question put to him or who falsely answers any such question, or who refuses to give assistance to the steamship inspector, chief officer of customs or other person in the discharge of his duty, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment.

R.S., 1985, c. S-9, s. 412; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

412. Quiconque met empêchement, obstacle, opposition ou résistance à l'exercice, par un inspecteur de navires à vapeur, un préposé en chef des douanes ou une autre personne agissant sur autorisation écrite du ministre, des fonctions qui lui sont assignées sous l'autorité de la présente partie ou d'un décret pris en application de la présente partie, ou refuse de répondre à toute question pertinente qui lui est posée, ou répond faussement à une telle question, ou refuse de prêter assistance à cet inspecteur de navires à vapeur, ce préposé en chef des douanes ou cette autre personne dans l'exercice de ses fonctions, commet une infraction et encourt une amende de cinquante à cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 412; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Résistance à un
inspecteur ou
préposé en chef
des douanes

Removing ship

413. Any person who knowingly removes, or causes to be removed, or is a party to removing any ship that has been running in contravention of any of the provisions of this Part or of any order in council made thereunder, and has been detained by any chief officer of customs, or by a steamship inspector or other person thereunto directed in writing by the Minister, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months.

R.S., 1985, c. S-9, s. 413; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

413. Quiconque sciemment déplace, ou fait déplacer ou participe à faire déplacer un navire qui a navigué en violation de quelque disposition de la présente partie, ou d'un décret pris en application de la présente partie, et qui a été détenu par un préposé en chef des douanes, ou par un inspecteur de navires à vapeur ou une autre personne que le ministre a par écrit chargée de ce faire, commet une infraction et encourt une amende de cinquante à cinq cents dollars ou un emprisonnement maximal de six mois.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 413; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Déplacement
d'un navire

Discretionary Application of Safety and Load Line Conventions

Application discrétionnaire de la Convention de sécurité et de la Convention sur les lignes de charge

Provisions
respecting rules
and regulations

414. (1) Notwithstanding any rules or regulations made pursuant to this Act for the pur-

414. (1) Nonobstant les règles établies ou règlements pris en application de la présente loi

Dispositions
relatives aux
règles et
règlements

pose of giving effect to, or implementing, any provision of the Safety Convention or Load Line Convention that requires a particular fitting, appliance or apparatus, or type thereof, to be fitted or carried in a ship, or any particular provision to be made in a ship, the Chairman may allow any other fitting, appliance or apparatus, or type thereof, to be fitted or carried, or any other provision to be made if he is satisfied that that other fitting, appliance or apparatus, or type thereof, or provision, is at least as effective as that required by the Convention.

Authority to the Governor in Council to make rules and regulations

(2) Where under this Act the Governor in Council is empowered to make such regulations or rules as appear to him to be necessary for the purpose of giving effect to any of the provisions of the Safety Convention or Load Line Convention, the requirement shall, in the case of a provision the terms of which are such as to vest in the several governments that are parties to the Convention a discretion with respect to whether any or what action should be taken thereunder, be construed as an authority to the Governor in Council to make by regulations or rules such provision, if any, with respect to the matter in question as he in the exercise of that discretion thinks proper. R.S., c. S-9, s. 475.

Sale of Ships to Realize Fines Imposed

Ships may be seized and sold

415. (1) In every case in which a conviction has been secured against the owner of a ship for contravention of any of the provisions of this Part, and a fine imposed, the ship, is, if the fine is not paid forthwith, liable to be seized, and, after such reasonable notice as the Minister may, in each case, prescribe, may be sold by the chief officer of customs at any place, or any other person authorized for that purpose in writing by the Minister, and the officer of customs or other person may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that, at the time of the sale, may be in existence.

Surplus to be paid to owner

(2) Any surplus remaining from the proceeds of sale after paying the amount of the fine and

pour rendre exécutoire ou applicable quelque disposition de la Convention de sécurité ou de la Convention sur les lignes de charge, qui prévoit qu'un navire doit être muni ou doit disposer d'une installation, d'un dispositif ou d'un appareil particulier, ou d'un certain type de ceux-ci, ou qu'une disposition particulière doit être adoptée, le président peut admettre en substitution toute autre installation, dispositif ou appareil, ou tout type de ceux-ci, ou toute autre disposition, s'il est convaincu que l'installation, le dispositif ou l'appareil, ou type de ceux-ci, ou la disposition substituée, a une efficacité au moins égale à celle qu'exige la convention.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est autorisé par la présente loi à établir les règles ou à prendre les règlements qui lui paraissent nécessaires pour donner effet à quelque disposition de la Convention de sécurité ou de la Convention sur les lignes de charge, la stipulation doit, dans le cas d'une disposition dont les termes sont de nature à conférer aux différents gouvernements qui sont parties à la convention un pouvoir discrétionnaire quant aux mesures à prendre sous l'autorité de la convention, s'interpréter comme conférant au gouverneur en conseil l'autorisation d'établir, par règles ou règlements, telle disposition, s'il y a lieu, concernant la question à l'étude que, dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire, il juge convenable. S.R., ch. S-9, art. 475.

Autorisation au gouverneur en conseil d'établir des règles et de prendre des règlements

Vente des navires pour acquitter les amendes imposées

Saisie et vente des navires

415. (1) Chaque fois que le propriétaire d'un navire a été trouvé coupable de violation de quelque disposition de la présente partie et qu'une amende a été imposée, ce navire est passible de saisie si l'amende n'est pas payée immédiatement, et, après l'avis raisonnable que le ministre peut dans chaque cas prescrire, le navire peut être vendu par le préposé en chef des douanes de tout endroit ou une autre personne que le ministre a par écrit autorisée à cette fin, et ce préposé en chef des douanes ou cette autre personne peut, par acte de vente, remettre à l'acquéreur un titre de propriété valide de ce navire, libre de toute hypothèque ou autre réclamation qui, au moment de la vente, pouvait grever le navire.

(2) Tout excédent du produit de la vente, après paiement de l'amende et des frais de

Remise de l'excédent au propriétaire

the costs of conviction, together with the costs of the seizure and sale, shall be paid over to the owner of the ship, or the mortgagee, as the case may be.

R.S., 1985, c. S-9, s. 415; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

Disposal of Fines and Limitation of Proceedings

Disposal of fines

416. All fines recovered under this Part shall be paid to the Receiver General, and shall be placed by him to the credit of the Consolidated Revenue Fund, but the Governor in Council may, if he sees fit, authorize the payment of a portion of those fines to the informer, if he is not a steamship inspector. R.S., c. S-9, s. 477.

Directions for payment to municipality

417. Notwithstanding section 416, where a provincial, municipal or local authority bears in whole or in part the expense of prosecuting a contravention of this Part in respect of which a fine is imposed, the court, justice of the peace or magistrate imposing the fine may direct that the proceeds of the fine be paid to that authority. R.S., c. S-9, s. 478.

Limitation period

418. Any information or complaint in respect of any offence under this Part may be laid or made at any time within but not later than twelve months after the time when the matter of the information or complaint arose. R.S., c. S-9, s. 479.

General Offence

Offence and punishment

419. (1) Except where otherwise specially provided in this Part, the owner or master of any ship is guilty of an offence punishable on summary conviction for any contravention of this Part or any regulation made under this Part.

Meaning of "ship"

(2) For greater certainty, the meaning of "ship" in subsection (1) is, for the purposes of a contravention of a regulation made under section 338, co-extensive with the scope of application of that regulation.

R.S., 1985, c. S-9, s. 419; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 61.

Special Applications of this Part

Application of Part

420. (1) The Governor in Council may direct that this Part or any of the provisions

condamnation, ainsi que des frais de la saisie et de la vente, doit être remis au propriétaire du navire ou au créancier hypothécaire, selon le cas.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 415; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Emploi des amendes et prescription des procédures

Emploi des amendes

416. Toutes les amendes recouvrées sous l'autorité de la présente partie doivent être versées au receveur général qui les porte au crédit du Trésor; mais le gouverneur en conseil peut, s'il le juge à propos, autoriser la remise d'une partie de l'amende au dénonciateur si ce dernier n'est pas un inspecteur de navires à vapeur. S.R., ch. S-9, art. 477.

417. Nonobstant l'article 416, lorsqu'une autorité provinciale, municipale ou locale supporte en totalité ou partie les frais occasionnés par des poursuites pour une violation de la présente partie au sujet de laquelle une amende est imposée, le tribunal, le juge de paix ou le magistrat qui impose l'amende peut ordonner que le produit de l'amende soit versé à cette autorité. S.R., ch. S-9, art. 478.

Ordre de verser l'amende à la municipalité

418. Toute dénonciation ou plainte relative à une infraction sous le régime de la présente partie peut être déposée ou portée dans un délai de douze mois à compter du jour où s'est produite l'infraction motivant la dénonciation ou la plainte. S.R., ch. S-9, art. 479.

Prescription des poursuites, etc.

Peine générale

419. (1) Sauf disposition spéciale contraire de la présente partie, le propriétaire ou le capitaine d'un navire commet une infraction, punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour toute violation d'une disposition de la présente partie ou d'un règlement pris en exécution de la présente partie.

Infraction et peine

(2) Il demeure entendu que le mot «navire», au paragraphe (1), dans le cas d'une contravention à un règlement d'application de l'article 338, dépend, quant à sa portée, du champ d'application du règlement.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 419; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 61.

Sens du mot «navire»

Application spéciale de la présente partie

420. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner que la présente partie ou que l'une

Application de la présente partie

thereof shall apply to any ship or class of ship registered elsewhere than in Canada while within Canadian waters.

Unregistered ships

(2) This Part applies to all unregistered ships, other than ships belonging to Her Majesty and government ships, while they are within Canada.

Certain products not considered cargo

(3) Fish and the products of whaling trips and sealing trips shall not, for the purposes of this Part, be considered cargo of steamships employed in fishing, whaling or sealing. R.S., c. S-9, s. 481.

Relief from compliance with Part

421. (1) Notwithstanding anything in this Part, the Minister, on the recommendation of the Chairman, may relieve any Canadian ship or the owner of any such ship from compliance with any of the provisions of this Part or regulations made under this Part relating to steamship inspection, except provisions relating to radio installations in ships, in any specific case of emergency where the Minister may deem it necessary or advisable in the public interest, to such extent, in such manner and on such terms as he may consider proper in the circumstances, but the Minister shall not relieve any ship or owner from compliance with any such provision to such extent or in such manner as would permit any ship to proceed to sea or make any voyage or trip in an unseaworthy condition, that is to say, unfit by reason of the defective condition of its hull, equipment or machinery, or by reason of undermanning, overloading or improper loading, to proceed to sea or make any such trip or voyage without serious danger to life.

Effective period

(2) Subsection (1) has force and effect only during such period or periods as the Governor in Council may determine.

Exception

(3) This section does not apply to Safety Convention ships, Load Line Convention ships or ships to which the Load Line Regulations apply.

quelconque de ses dispositions s'applique à un navire ou à une classe de navires immatriculés ailleurs qu'au Canada, pendant que ce navire ou un navire de cette classe se trouve dans les eaux canadiennes.

(2) La présente partie s'applique, pendant qu'ils sont au Canada, à tous les navires non immatriculés qui ne sont pas des navires appartenant à Sa Majesté ni des navires d'État.

(3) Le poisson et les produits des expéditions de chasse à la baleine et de chasse au phoque ne sont pas, pour l'application de la présente partie, censés être une cargaison de navire à vapeur employé à la pêche du poisson ou à la chasse à la baleine ou au phoque. S.R., ch. S-9, art. 481.

Navires non immatriculés

Certains produits non considérés comme cargaison

Dispense d'observer la présente partie

421. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, le ministre peut, sur la recommandation du président, dispenser un navire canadien ou le propriétaire d'un tel navire de l'observation de l'une quelconque des dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'exécution qui se rapportent à l'inspection des navires à vapeur, exception faite des dispositions visant les installations radio sur les navires, dans tout cas particulier d'urgence où le ministre peut le juger nécessaire ou opportun pour l'intérêt public, dans la mesure, de la manière et aux conditions qu'il peut juger appropriées aux circonstances; mais le ministre ne peut dispenser un navire ou un propriétaire de l'observation de l'une quelconque de ces dispositions dans une mesure ou d'une manière qui permettrait à un navire de prendre la mer ou d'accomplir un voyage ou un trajet en état d'innavigabilité, c'est-à-dire inapte, en raison de l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, ou de l'insuffisance de son équipage, de surchargement ou de vice de chargement, à prendre la mer ou à accomplir un voyage ou un trajet sans mettre gravement en danger la vie humaine.

(2) Le paragraphe (1) n'est exécutoire que durant la ou les périodes que peut déterminer le gouverneur en conseil.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux navires ressortissant à la Convention de sécurité, aux navires ressortissant à la Convention sur les lignes de charge, ni aux navires auxquels s'appliquent les règlements sur les lignes de charge.

Périodes d'application

Exception

Report to
Parliament

(4) The Minister shall annually lay before Parliament a special report stating the cases in which he has exercised his power under this section during the preceding year and the grounds on which he has acted in each case. R.S., c. S-9, s. 482.

(4) Chaque année, le ministre doit présenter au Parlement un rapport spécial exposant les cas où il a exercé, au cours de l'année précédente, le pouvoir que lui confère le présent article et précisant les motifs qui l'ont amené à agir dans chaque cas. S.R., ch. S-9, art. 482.

Rapport au
Parlement

PART VI

WRECKS, SALVAGE AND INVESTIGATIONS INTO SHIPPING CASUALTIES

Superintendence

Superintend-
ence

422. The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks, salvage and shipping casualties. R.S., c. S-9, s. 486.

Appointment of Receivers of Wrecks

Appointment of
receivers of
wrecks

423. The Governor in Council may
(a) establish, alter or abolish districts for the purposes of this Part;
(b) appoint any officer of customs or, when it appears to him more convenient, any other person to be a receiver of wrecks; and
(c) subject to this Part, make regulations for the conduct of receivers of wrecks. R.S., c. S-9, s. 487.

Where no
receivers of
wrecks

424. (1) Where, at any time, there is no receiver of wrecks for any district included within the limits of an agency of the Department, the agent of the Department of the district is the receiver of wrecks for the district.

Idem

(2) Where, at any time, there is no receiver of wrecks for any other district, the chief officer of customs at the principal port in such district is the receiver of wrecks for such district. R.S., c. S-9, s. 488.

Powers of Receivers of Wrecks

Powers

425. A receiver of wrecks acting in execution of his duties pursuant to this Part has all the powers and authorities of a chief officer of customs. R.S., c. S-9, s. 489.

Powers
respecting
vessels wrecked,
etc.

426. (1) When any British or foreign vessel is wrecked, stranded or in distress at any place within Canadian waters or on or near the coasts

PARTIE VI

ÉPAVES, SAUVETAGE ET ENQUÊTES SUR LES SINISTRES MARITIMES

Surintendance

Surintendance

422. Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves, au sauvetage et aux sinistres maritimes. S.R., ch. S-9, art. 486.

Nomination des receveurs d'épaves

423. Le gouverneur en conseil peut :

- a) créer, modifier ou abolir des circonscriptions pour l'application de la présente partie;
- b) nommer receveur d'épaves tout préposé des douanes ou, si la chose lui paraît plus commode, toute autre personne;
- c) prendre des règlements pour la gouverne des receveurs d'épaves, sous réserve des autres dispositions de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 487.

Nomination des
receveurs
d'épaves

424. (1) S'il n'y a pas de receveur d'épaves pour une circonscription comprise dans les limites d'une agence du ministère, l'agent du ministère de cette circonscription en est le receveur d'épaves.

Absence de
receveur
d'épaves

(2) S'il n'y a pas de receveur d'épaves pour une autre circonscription, le préposé en chef des douanes du port principal de cette circonscription en est le receveur d'épaves. S.R., ch. S-9, art. 488.

Idem

Pouvoirs des receveurs d'épaves

425. Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie, un receveur d'épaves a les pouvoirs et l'autorité d'un préposé en chef des douanes. S.R., ch. S-9, art. 489.

Pouvoirs

426. (1) Lorsqu'un bâtiment britannique ou étranger est naufragé, échoué ou en détresse en quelque lieu des eaux canadiennes ou sur le

Pouvoirs quant
aux bâtiments
naufragés, etc.

thereof, a receiver of wrecks shall, on being made acquainted with the wreck, stranding or distress, forthwith proceed to the place, and, on his arrival at that place, take command of all persons present and assign such duties and issue such directions to each person as he thinks fit for the preservation of the vessel, the wreck and the lives of shipwrecked persons.

Offence and
punishment

(2) Any person who fails without reasonable cause to comply with directions of the receiver of wrecks is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 490.

Wish of owner

427. Nothing in this Part shall be construed as authorizing the receiver of wrecks to take charge of any ship, cargo or materials contrary to the expressed wish of the master or owner of the ship or cargo, or of his agent. R.S., c. S-9, s. 491.

Further powers

428. (1) The receiver of wrecks may, with a view to the preservation of a vessel, or of any shipwrecked persons or wreck,

(a) require such persons as he thinks necessary to assist him;

(b) require the master of any vessel near at hand to give such aid with his men or vessel as is in his power; and

(c) require the use of any vehicle, horses, tackle, ropes or appliances that are near at hand.

Offence and
punishment

(2) If any person whose service or property is required pursuant to subsection (1) fails, without reasonable cause, to comply with any requirement, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty dollars. R.S., c. S-9, s. 492.

Power of
receiver of
wrecks

429. The receiver of wrecks may cause to be apprehended and kept in custody, until he can be conveniently taken before a justice of the peace to be dealt with according to law, any person who plunders, creates disorder or obstructs the preservation of a vessel wrecked, stranded or in distress within Canadian waters or on or near the coasts thereof, and may use such force as is reasonably necessary for the suppression of any such plundering, disorder or obstruction and may command all Her Majesty's subjects to assist the receiver in the use of force.

littoral du Canada ou près de celui-ci, le receveur d'épaves doit, après en avoir été informé, s'y rendre immédiatement; à son arrivée, il doit prendre le commandement de toutes les personnes présentes, assigner à chacune d'elles les fonctions et lui donner les ordres qu'il juge propres à la préservation du bâtiment, de l'épave et de la vie des naufragés.

(2) Quiconque ayant reçu des ordres du receveur d'épaves omet, sans motifs raisonnables, de s'y conformer commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 490.

Infraction et
peine

427. La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser le receveur d'épaves à prendre la direction d'un navire ou à se charger d'une cargaison ou de matériaux à l'encontre du désir formel du capitaine ou du propriétaire du navire ou de la cargaison, ou de son agent. S.R., ch. S-9, art. 491.

Désir du
propriétaire

428. (1) Le receveur d'épaves peut, en vue de la préservation du bâtiment, des naufragés ou de l'épave, requérir :

a) les personnes qu'il juge nécessaires pour l'aider;

b) le capitaine d'un bâtiment du voisinage de lui prêter toute l'aide possible, avec ses hommes ou son bâtiment;

c) l'usage de tous véhicules, chevaux, agrès, câbles ou appareils disponibles.

Autres pouvoirs

(2) Quiconque ayant été requis de fournir ses services ou l'usage de ses biens omet, sans motifs raisonnables, de se conformer à cette réquisition commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt dollars. S.R., ch. S-9, art. 492.

Infraction et
peine

429. Le receveur d'épaves peut faire arrêter et incarcérer, jusqu'à ce qu'elle puisse commodément être traduite devant un juge de paix pour être traitée selon la loi, toute personne qui pille, cause du désordre ou entrave la préservation d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse dans les eaux canadiennes ou sur le littoral du Canada ou près de celui-ci, et il peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour réprimer ce pillage ou mettre fin à ce désordre ou à cette entrave et peut ordonner à tout sujet de Sa Majesté de lui prêter main-forte.

Pouvoir du
receveur
d'épaves

R.S., 1985, c. S-9, s. 429; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 102.

Persons killed,
etc., while
resisting

430. Where, when the receiver of wrecks or any person acting under his orders is engaged in the execution of the duties by this Part committed to the receiver, any person who resists the receiver or person is maimed, hurt or killed by reason of the resistance, no action, suit or prosecution against the receiver or other person for or by reason of or on account of the maiming, hurting or killing shall be instituted or maintained, either on behalf of Her Majesty or of the person maimed or hurt, or the representatives of any person killed. R.S., c. S-9, s. 494.

Passage over Adjoining Lands

Passage over
adjoining lands

431. (1) Whenever any vessel is wrecked, stranded or in distress within Canadian waters or on or near the coasts thereof, all persons may, for the purpose of rendering assistance to the vessel, or of saving any wreck or the lives of any shipwrecked persons, unless there is some public road equally convenient, pass and repass, either with or without conveyances or horses, over any adjoining lands, without being subject to interruption by the owner or occupier of those lands, if they do so with as little damage as possible, and may, on the like condition, deposit on those lands any wreck saved.

Offence and
punishment

(2) If the owner or occupier of any lands fails to comply with this section or hinders, prevents or obstructs the execution thereof, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 495.

Damage by
such passage

432. (1) All damage sustained by any owner or occupier described in subsection 431(1) in consequence of the passing, repassing or deposit referred to in that subsection is a charge on the vessel or wreck in respect of which the damage was occasioned.

How recover-
able

(2) The damage described in subsection (1) is, in default of payment, recoverable and, in case of dispute, the amount thereof shall be determined in the same manner as salvage may by this Part be recovered and, in case of dispute with respect to amount, is determined.

No compensa-
tion in certain
cases

(3) No compensation is recoverable under this section in respect of damage to any gate, wall, fence or other obstruction that has been

L.R. (1985), ch. S-9, art. 429; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 102.

430. Si une personne est mutilée, blessée ou tuée par suite de résistance au receveur d'épaves, ou à toute personne agissant sous les ordres du receveur d'épaves, dans l'exercice des fonctions que la présente partie assigne au receveur d'épaves, il ne peut être intenté ni soutenu d'action, de poursuite ou de procédures contre ce receveur d'épaves ou cette autre personne en raison ou à cause de cette mutilation, de cette blessure ou de cette mort, soit au nom de Sa Majesté ou de la personne mutilée ou blessée, soit au nom des représentants de la personne tuée. S.R., ch. S-9, art. 494.

Personnes
tuées, etc. en
opposant
résistance

Passage sur terrains adjacents

431. (1) Lorsqu'un bâtiment est naufragé, échoué ou en détresse dans les eaux canadiennes ou sur le littoral du Canada ou près de celui-ci, toute personne, en vue de porter secours à ce bâtiment ou de sauver des épaves ou la vie de naufragés, peut, à moins qu'il n'existe un chemin public également commode, passer, avec ou sans voitures ou chevaux, sur les terrains adjacents, sans s'exposer à être entravée par le propriétaire ou l'occupant de ces terrains, à la condition qu'elle le fasse de manière à causer le moins de dommage possible; elle peut également, à la même condition, déposer sur ces terrains toute épave sauvée.

Passage sur
terrains
adjacents

(2) Le propriétaire ou l'occupant de terrains qui ne se conforme pas au présent article, ou qui en gêne, empêche ou entrave l'exécution, commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 495.

Infraction et
peine

432. (1) Tous dommages subis par un propriétaire ou un occupant en conséquence du passage ou dépôt visé au paragraphe 431(1), constituent une charge sur le bâtiment ou l'épave qui a donné lieu à ces dommages.

Dommages
résultant de ce
passage

(2) À défaut de paiement, ces dommages peuvent être recouvrés et le montant en est déterminé, en cas de contestation, de la même manière que, selon la présente partie, l'indemnité de sauvetage peut être recouvrée et que son montant, s'il est contesté, peut être fixé.

Mode de
recouvrement

(3) Aucune indemnité n'est recouvrable aux termes du présent article pour dommages causés à une barrière, un mur, une clôture ou

Pas d'indemnité
en certains cas

erected or placed by an owner or occupier of lands so as to impede such passing, repassing or deposit. R.S., c. S-9, s. 496.

autre obstacle qu'un propriétaire ou occupant a construit ou placé de façon à empêcher ce passage ou dépôt. S.R., ch. S-9, art. 496.

Power of Master

Unauthorized person may be repelled by force

433. Every person, not being a receiver of wrecks or a person acting for or under the orders of a receiver, who endeavours to board any vessel or aircraft wrecked, stranded or in distress within Canadian waters or on or near the coasts thereof, without the leave of the person in charge of that vessel or aircraft, may be repelled by such force as is reasonably necessary, and the person in charge of the vessel or aircraft and every person under his orders so repelling that person by force are hereby indemnified for so doing.
R.S., 1985, c. S-9, s. 433; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 103.

Pouvoirs du capitaine

Les personnes non autorisées peuvent être repoussées par la force

433. Tout individu, exception faite du receveur d'épaves ou d'une personne agissant pour lui ou sous ses ordres, qui cherche à monter à bord d'un bâtiment ou d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans les eaux canadiennes ou sur le littoral du Canada ou près de celui-ci, sans l'autorisation de la personne qui a la direction de ce bâtiment ou de cet aéronef, peut être repoussé par la force raisonnablement nécessaire; la personne qui a la direction de ce bâtiment ou de cet aéronef et toute personne sous ses ordres qui repoussent cet individu par la force sont par le présent article tenues à couvert de tout dommage pour avoir agi de la sorte.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 433; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 103.

Officers Acting as Receivers of Wrecks

Certain officers to exercise powers of receiver of wrecks in his absence

434. (1) When a receiver of wrecks is not present, any chief officer of customs, fishery officer or stipendiary magistrate on board any vessel belonging to or in the service of the Government of Canada and employed in the service of protecting the fisheries, and any officer of customs, sheriff, justice of the peace, officer of the regular force of the Canadian Forces or lighthouse keeper employed by the Government of Canada may do all matters and things by this Part authorized to be done by the receiver, for the preservation of shipwrecked persons, vessels and wrecks.

Fonctionnaires faisant office de receveurs d'épaves

Exercice des pouvoirs du receveur d'épaves en son absence

434. (1) En l'absence d'un receveur d'épaves, tout préposé en chef des douanes, fonctionnaire des pêcheries ou magistrat stipendiaire à bord d'un bâtiment appartenant au gouvernement du Canada ou à son service, et employé au service de la protection des pêcheries et tout préposé des douanes, shérif, juge de paix, officier de la force régulière des Forces canadiennes ou gardien de phare à l'emploi du gouvernement du Canada, peut faire tout ce que le receveur d'épaves est par la présente partie autorisé à faire, pour la sauvegarde des naufragés et la préservation des bâtiments et des épaves.

Priority where more than one present

(2) Where any two or more of the officers or persons described in subsection (1) are present on any occasion, they shall respectively have priority in relation to the doing of any matter or thing in the order in which they are named in that subsection.

(2) Lorsque deux ou plusieurs de ces officiers, fonctionnaires ou personnes sont présents en une même circonstance, ils ont, pour agir, respectivement préséance dans l'ordre de leur désignation au paragraphe (1).

Préséance

Fees and right to salvage

(3) Any officer or person acting pursuant to subsection (1) shall, in respect of any wreck the delivery of which to the receiver of wrecks is by this Part required, be considered as the agent of the receiver, and shall place the wreck in the custody of the receiver, and that officer or person is not entitled to any fees payable to receivers of wrecks, and is not deprived, by

(3) Tout officier, tout fonctionnaire ou toute personne agissant ainsi sont, relativement à une épave dont la présente partie exige la remise au receveur d'épaves, réputés l'agent du receveur d'épaves et doivent confier cette épave à la garde du receveur d'épaves, et cet officier, ce fonctionnaire ou cette personne ne sont pas admissibles aux droits à payer aux receveurs

Droits et indemnités de sauvetage

reason of his so acting, of any right to salvage to which he would otherwise be entitled. R.S., c. S-9, s. 498.

d'épaves et ne peuvent être privés, pour avoir agi ainsi, du droit à l'indemnité de sauvetage qu'ils auraient autrement. S.R., ch. S-9, art. 498.

Persons when deemed acting under receiver of wrecks

435. Any person acting under the orders of an officer or person acting pursuant to section 434 shall, for the purposes of this Part, be deemed to be acting under the orders of a receiver of wrecks. R.S., c. S-9, s. 499.

435. Quiconque agit sous les ordres d'un officier, d'un fonctionnaire ou d'une personne agissant en exécution de l'article 434 est, pour l'application de la présente partie, censé agir sous les ordres d'un receveur d'épaves. S.R., ch. S-9, art. 499.

Personnes censées agir sous les ordres du receveur d'épaves

Wreck

Duty of persons finding wreck

436. (1) Whenever any person takes possession of a wreck within the limits of Canada, including Canadian waters, he shall, as soon as possible, deliver it to the receiver of wrecks, but the Minister may dispense with that delivery in the case of any wreck, on such conditions as he thinks fit.

436. (1) Quiconque prend possession d'une épave dans les limites du Canada, y compris les eaux canadiennes, doit la remettre au receveur d'épaves le plus tôt possible, mais le ministre peut, relativement à toute épave, dispenser de cette remise aux conditions qu'il juge convenables.

Remise des épaves

Aircraft

(2) This section applies to any aircraft or any part thereof or cargo thereof found derelict at sea outside Canadian waters and brought within the territorial limits of Canada.

(2) Le présent article s'applique à tout aéronef, partie d'aéronef ou chargement d'aéronef trouvé abandonné en mer en dehors des eaux canadiennes et amené dans les limites territoriales du Canada.

Aéronefs

Offence and punishment

(3) If any person who has taken possession of a wreck without reasonable cause fails to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars, and, in addition, to a fine equal to double the value of the wreck, and he forfeits any claim or right to claim salvage relating to the wreck. R.S., c. S-9, s. 500.

(3) Quiconque ayant pris possession d'une épave omet, sans motifs raisonnables, de se conformer au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars et, en sus, une amende représentant le double de la valeur de l'épave, et est déchu, relativement à cette épave, de tout droit à l'indemnité de sauvetage ou de tout droit à réclamer une telle indemnité. S.R., ch. S-9, art. 500.

Infraction et peine

Neglect to prove lawful title

437. (1) Every person in whose possession and on whose premises is found any wreck discovered by a receiver of wrecks, on search by him under a search warrant granted in that behalf by a justice of the peace, who fails, on being summoned by two justices of the peace, to appear before them to prove to their satisfaction that he was lawfully entitled to the possession of the wreck is, in the case of a first failure, guilty of an offence and liable to a fine not exceeding eighty dollars and, in any other case, is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.

437. (1) Quiconque a en sa possession ou dans ses locaux une épave découverte par un receveur d'épaves à la suite de la recherche qu'il a opérée en vertu d'un mandat de perquisition décerné à cette fin par un juge de paix, et omet, après avoir été assigné par deux juges de paix, de comparaître devant eux pour établir à leur satisfaction qu'il a légitimement droit à la possession de cette épave, est, dans le cas de la première omission, coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de quatre-vingts dollars et, dans tout autre cas, coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de quatre cents dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an.

Défaut de prouver le droit à une épave

Salvage to informer

(2) Where the discovery of a wreck pursuant to subsection (1) is made in consequence of

(2) Lorsque cette découverte d'épave est opérée à la suite d'une dénonciation au rece-

Indemnité de sauvetage au dénonciateur

information given by any person to the receiver of wrecks, the informer is entitled, by way of salvage, to such sum not exceeding eighty dollars as the receiver allows under instructions from the Minister. R.S., c. S-9, s. 501.

veur d'épaves, le dénonciateur a droit, à titre d'indemnité de sauvetage, à la somme, ne dépassant pas quatre-vingts dollars, que le receveur d'épaves lui alloue suivant les instructions du ministre. S.R., ch. S-9, art. 501.

Summary
procedure

438. When a receiver of wrecks suspects that any wreck is secreted or concealed by, or is wrongfully in the possession of, any person, he may apply to any justice of the peace for a search warrant, and the justice may grant the warrant, by virtue whereof it is lawful for the receiver to enter, by force if necessary, any house, building or place, whether enclosed or unenclosed, or any vessel, and to search for, remove and detain any wreck kept or secreted therein. R.S., c. S-9, s. 502.

438. Lorsqu'un receveur d'épaves soupçonne qu'une personne cache ou recèle une épave ou qu'elle l'a illégalement en sa possession, il peut s'adresser à un juge de paix pour obtenir un mandat de perquisition, et ce juge de paix a le pouvoir de décerner un tel mandat; le receveur d'épaves, en vertu de ce mandat, peut légalement pénétrer, de force si nécessaire, dans toute maison, construction ou tout endroit, clos ou non, ou monter à bord de tout bâtiment, et rechercher, enlever et détenir toute épave qui y est gardée ou cachée. S.R., ch. S-9, art. 502.

Procédure
sommaire

Allegations in
prosecutions

439. (1) On any indictment or prosecution under this Part for any indictable offence in respect of a wreck, it is not necessary to attribute property to any person, or to identify the alleged wreck as part of any particular vessel or wreck coming from any particular vessel, or as the property of any particular person.

439. (1) Dans toute mise en accusation ou poursuite en vertu de la présente partie, pour un acte criminel à l'égard d'une épave, il n'est pas nécessaire d'en attribuer la propriété à quelqu'un, ni d'établir l'identité de la prétendue épave comme faisant partie d'un bâtiment déterminé ou comme provenant d'un bâtiment déterminé ou comme étant le bien d'une certaine personne.

Allegations
dans les
poursuites

Indictments for
certain offences

(2) On any indictment or prosecution of an accused for receiving, secreting or disguising any wreck, for having the possession thereof, for selling or dealing therewith or for defacing or obliterating marks thereon, unless the accused shows that he was possessed of the wreck for more than twelve months before the date of the indictment or the commencement of the prosecution, it lies on the accused to show that he did not know and had not the means of knowing it to be a wreck, or that he was lawfully possessed of, or entitled to sell or deal with, the wreck.

(2) Dans toute mise en accusation ou poursuite pour recel, déguisement, possession, vente ou trafic d'une épave, ou pour effacement ou oblitération des marques qu'elle porte, il incombe à l'accusé, sauf s'il démontre qu'il était en possession de cette épave depuis plus de douze mois avant la date de la mise en accusation ou de l'ouverture de la poursuite, de prouver qu'il ne savait pas et n'avait pas les moyens de savoir que cet objet était une épave, ou de prouver qu'il en avait la possession légitime ou qu'il avait le droit de le vendre ou d'en trafiquer.

Mise en
accusation pour
certaines
infractions

Evidence of
former
convictions

(3) On any indictment or prosecution of an accused for receiving, secreting, defacing, possessing, selling, dealing with or concealing the character of any wreck, evidence may be given, either before or after the verdict, of any former conviction of the accused for any of those offences. R.S., c. S-9, s. 503.

(3) Dans toute mise en accusation ou poursuite pour recel, effacement, possession, vente ou trafic d'une épave, ou pour dissimulation de sa nature, il peut être prouvé, soit avant le verdict, soit après, que l'accusé a déjà été trouvé coupable de l'une de ces infractions. S.R., ch. S-9, art. 503.

Preuve de
condamnations
antérieures

Notice of wreck
to be given

440. Every receiver of wrecks shall, within forty-eight hours after taking possession of any wreck, cause to be posted up in the custom-house nearest to the place where the wreck was found or was seized by or delivered to him, a description of the wreck and of any marks by

440. Tout receveur d'épaves doit, dans les quarante-huit heures après avoir pris possession d'une épave, faire afficher dans le bureau des douanes le plus rapproché du lieu où il a trouvé ou saisi l'épave, ou du lieu où remise lui en a été faite, une description de l'épave et de ses

Affichage d'une
description de
l'épave

which it is distinguished, and shall also transmit a similar description to the Minister, who may give such publicity to that description as he thinks fit. R.S., c. S-9, s. 505.

marques distinctives, et il doit aussi transmettre une description semblable au ministre qui peut en donner la publicité qu'il juge convenable. S.R., ch. S-9, art. 505.

Owner may
claim wreck

441. The owner of any wreck in the possession of the receiver of wrecks, on establishing his claim to the wreck to the satisfaction of the Minister within one year from the time at which it came into the possession of the receiver is, on paying the salvage, fees and expenses due, entitled to have the wreck or the proceeds thereof delivered up to him or his agent. R.S., c. S-9, s. 506.

441. Le propriétaire d'une épave qui se trouve en la possession du receveur d'épaves, après avoir établi son droit à l'épave à la satisfaction du ministre, dans un délai d'une année à compter de la date où elle est venue en la possession du receveur d'épaves, est, moyennant le paiement de l'indemnité de sauvetage, des droits et des frais, admis à faire remettre, à lui-même ou à son agent, l'épave ou le produit de la vente. S.R., ch. S-9, art. 506.

Le propriétaire
peut réclamer
l'épave

Consular
officer

442. Where any wreck referred to in section 441 is proved to the satisfaction of the Minister to belong to a foreign owner, any consular officer in Canada of the country to which the owner of the wreck belongs shall, in the absence of the owner or his agent, be deemed to be the agent of the owner with respect to the custody and disposal of the wreck. R.S., c. S-9, s. 507.

442. Lorsqu'il est prouvé, à la satisfaction du ministre, qu'une épave visée à l'article 441 appartient à un propriétaire étranger, tout fonctionnaire consulaire au Canada du pays dont est ressortissant le propriétaire de cette épave est, en l'absence du propriétaire ou de son agent, censé être l'agent du propriétaire en ce qui concerne la garde et la façon de disposer de l'épave. S.R., ch. S-9, art. 507; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Fonctionnaire
consulaire

Sale of Wreck

Vente des épaves

Sale for general
advantage

443. Where, in the opinion of the receiver of wrecks, it is to the advantage of all parties to sell a wreck in his custody, or, where the wreck consists of goods of a dangerous nature, the receiver may sell the wreck, and the proceeds of the sale, after defraying the expenses thereof, shall be held by the receiver for the same purposes and subject to the same claims, rights and liabilities as if the wreck had remained unsold. R.S., c. S-9, s. 508.

443. Le receveur d'épaves, s'il juge avantageux pour tous les intéressés de vendre les épaves confiées à sa garde ou si ces épaves sont des marchandises de nature dangereuse, peut procéder à la vente et doit, après en avoir acquitté les frais, en garder le produit pour les mêmes fins et sous réserve des mêmes titres, droits et responsabilités que si les épaves étaient demeurées invendues. S.R., ch. S-9, art. 508.

Vente
avantageuse
pour les
intéressés

Where salvage
is not paid

444. Where the owner of any wreck is known or has established his title to the wreck, but neglects to pay the salvage, fees or expenses due thereon for twenty days after notice in writing from the receiver of wrecks, the receiver may sell the wreck, or a sufficient part thereof, and may, out of the proceeds of the sale, after defraying the expenses of the sale, pay the salvage, fees and expenses due, and shall deliver any remaining portion of the wreck and pay the surplus proceeds, if any, of the sale to the persons entitled to receive them. R.S., c. S-9, s. 509.

444. Lorsque le propriétaire d'une épave est connu ou qu'il a établi son titre à celle-ci mais qu'il néglige de payer, dans les vingt jours qui suivent la notification par écrit du receveur d'épaves, l'indemnité de sauvetage, les droits ou les frais y afférents, le receveur d'épaves peut vendre l'épave ou une partie de celle-ci et peut, sur le produit de la vente, après acquittement des frais de vente, payer l'indemnité de sauvetage, les droits et frais y afférents, et il doit remettre aux ayants droit tout ce qui reste de l'épave ainsi que l'excédent du produit de la vente, s'il en est. S.R., ch. S-9, art. 509.

Défaut de
paiement de
l'indemnité de
sauvetage

*Unclaimed Wreck**Épaves non réclamées*Sale of
unclaimed
wreck

445. (1) Where no owner establishes a claim to a wreck before the expiration of a year from the date at which it has come into the possession of the receiver of wrecks, the wreck, if unsold, shall be sold by such persons and in such manner as the Minister directs.

445. (1) Si aucun propriétaire n'établit son droit à une épave avant l'expiration de l'année qui suit la date où elle est venue en la possession du receveur d'épaves, l'épave, si elle n'a pas été vendue, doit l'être par les personnes que le ministre désigne et de la manière qu'il prescrit.

Vente des
épaves non
réclaméesDisposal of
proceeds

(2) The proceeds of the sale shall, after payment of expenses, costs, fees and salvage, be paid over to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-9, s. 510.

(2) Le produit de cette vente doit, après paiement des dépenses, des frais, des droits et de l'indemnité de sauvetage, être versé au receveur général pour faire partie du Trésor. S.R., ch. S-9, art. 510.

Emploi du
produit de la
vente*Claims to Wreck**Droit aux épaves et réclamations*Delivery of
wreck

446. On delivery of a wreck or payment of the proceeds of a wreck by a receiver of wrecks, pursuant to this Part, the receiver is discharged from all liability in respect thereof, but the delivery or payment does not prejudice or affect any question that is raised by third parties concerning the wreck. R.S., c. S-9, s. 511.

446. Sur remise d'une épave ou sur paiement du produit de sa vente par un receveur d'épaves conformément à la présente partie, le receveur d'épaves est dégagé de toute responsabilité à cet égard; mais cette remise ou ce paiement ne porte pas préjudice ni atteinte à une contestation soulevée par des tiers au sujet de l'épave. S.R., ch. S-9, art. 511.

La remise des
épavesInterpleader in
case of wreck

447. (1) Whenever two or more persons claim any wreck or proceeds of a wreck of any value or amount in the possession of a receiver of wrecks, any court sitting and having jurisdiction in civil matters to the value or amount of the wreck or proceeds in question in the district of the receiver may, on the application of the receiver, or of any of those persons, summon such persons before it, and may hear and adjudicate on their claims, and make such order between the parties in respect thereof and of the costs of the proceedings as to the court seems fit.

447. (1) Lorsque deux ou plusieurs personnes réclament une épave ou le produit de la vente d'une épave, d'une valeur ou d'un montant quelconque, en la possession d'un receveur d'épaves, tout tribunal siégeant et ayant juridiction en matière civile jusqu'à concurrence de la valeur de l'épave ou du montant du produit en litige, dans la circonscription du receveur d'épaves, peut, sur demande du receveur d'épaves ou de l'une quelconque de ces personnes, sommer ces dernières de comparaître devant lui, et peut entendre leurs réclamations, en décider, et rendre envers les parties, au sujet de cette épave et des frais des procédures, l'ordonnance qu'il juge convenable.

Demande
incidenteEnforcement of
order

(2) An order made pursuant to subsection (1) may be enforced in like manner as any order made in any action brought in the same court. R.S., c. S-9, s. 512.

(2) L'ordonnance peut être mise à exécution de la même manière qu'une ordonnance rendue dans une action intentée devant le même tribunal. S.R., ch. S-9, art. 512.

Exécution de
l'ordonnanceImpeding
receiver of
wrecks

448. Every person who wilfully impedes a receiver of wrecks in the execution of his duty, or defaults in appearing or giving evidence before him, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 513.

448. Quiconque, volontairement, entrave un receveur d'épaves dans l'exercice de ses fonctions ou omet de comparaître ou de témoigner devant lui commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 513.

Entraver un
receveur
d'épaves

	Aircraft	Aéronefs	
Aircraft treated as if ship or vessel	<p>449. (1) The law, statutory and other, including the provisions of this Part, relating to wrecks, to the salvage of life or property and to the duty or obligation to render assistance to ships or vessels in distress applies to aircraft on or over the sea or tidal waters and on and over the Great Lakes, as it applies to ships or vessels.</p>	<p>449. (1) Toutes les règles de droit, y compris les dispositions de la présente partie, qui se rapportent aux épaves et au sauvetage de la vie humaine ou des biens ainsi qu'au devoir ou à l'obligation de prêter assistance aux navires ou aux bâtiments en détresse, s'appliquent aux aéronefs sur la mer ou les eaux à marée, ou au-dessus, et sur les Grands Lacs, ou au-dessus, tout comme elles s'appliquent aux navires ou aux bâtiments.</p>	Aéronefs considérés comme navires ou bâtiments
Reward for salvage services	<p>(2) The owner of an aircraft is entitled to a reasonable reward for salvage services rendered by the aircraft to any property or persons in any case where the owner of the aircraft would be so entitled had it been a ship or vessel.</p>	<p>(2) Le propriétaire d'un aéronef a droit à une rétribution raisonnable pour services de sauvetage rendus, par l'aéronef, à l'égard de biens ou de personnes dans tous les cas où il y aurait eu droit si l'aéronef avait été un navire ou un bâtiment.</p>	Rétribution pour services de sauvetage
Exemptions	<p>(3) The Governor in Council may make modifications of and exemptions from the provisions of the law, statutory and other, in its application to aircraft, to such extent and in such manner as appears necessary or expedient. R.S., c. S-9, s. 514.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut apporter des modifications à ces règles de droit, dans leur application aux aéronefs, et accorder des exemptions à ce sujet, dans la mesure et de la manière qui paraissent nécessaires ou opportunes. S.R., ch. S-9, art. 514.</p>	Exemptions
	<p><i>Salvage</i></p>	<p><i>Indemnité de sauvetage</i></p>	
Salvage payable for saving life	<p>450. (1) Where services are rendered wholly or in part within Canadian waters in saving life from any British or foreign vessel, or elsewhere in saving life from any vessel registered in Canada, there shall be payable to the salvor by the owner of the vessel, cargo or apparel saved a reasonable amount of salvage, to be determined in case of dispute in the manner set out in this Part.</p>	<p>450. (1) Lorsque des services sont rendus entièrement ou partiellement dans les limites des eaux canadiennes relativement au sauvetage de la vie de personnes se trouvant à bord d'un bâtiment britannique ou d'un bâtiment étranger, ou ailleurs relativement au sauvetage de la vie de personnes se trouvant à bord d'un bâtiment immatriculé au Canada, le propriétaire du bâtiment, de la cargaison ou des appareils sauvés doit verser au sauveteur une indemnité raisonnable de sauvetage, à déterminer, en cas de contestation, de la manière indiquée à la présente partie.</p>	Indemnité pour sauvetage de la vie humaine
Priority	<p>(2) Salvage in respect of the preservation of life when payable by the owners of the vessel shall be payable in priority to all other claims for salvage.</p>	<p>(2) L'indemnité de sauvetage à l'égard de la préservation de la vie humaine, lorsqu'elle est payable par les propriétaires du bâtiment, a priorité sur toutes autres réclamations d'indemnité de sauvetage.</p>	Priorité
Award to salvor	<p>(3) Where the vessel, cargo, and apparel are destroyed or the value thereof is insufficient, after payment of the actual expenses incurred, to pay the amount of salvage payable in respect of the preservation of life, the Minister may, in his discretion, award to the salvor, out of any funds at his disposal for that purpose, such sum as he thinks fit in whole or part satisfaction of</p>	<p>(3) Lorsque le bâtiment, la cargaison et les appareils sont détruits ou que leur valeur ne suffit pas, après paiement des dépenses réellement subies, à couvrir l'indemnité à payer pour la préservation de la vie humaine, le ministre peut, à sa discrétion, accorder au sauveteur, sur les fonds mis à sa disposition à cette fin, la somme qu'il juge propre à couvrir, en tout ou</p>	Rétribution du sauveteur

any amount of salvage so left unpaid. R.S., c. S-9, s. 515.

partie, l'indemnité de sauvetage restant ainsi impayée. S.R., ch. S-9, art. 515.

Assistance

451. (1) The master or person in charge of a vessel shall, in so far as he can do so without serious danger to his own vessel, its crew and passengers, if any, render assistance to every person, even if that person is a subject of a foreign state at war with Her Majesty, who is found at sea and in danger of being lost, and if he fails to do so he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

451. (1) Le capitaine ou la personne ayant la direction d'un bâtiment doit, autant qu'il lui est possible de le faire sans grave danger pour le bâtiment, son équipage et ses passagers, s'il en est, prêter assistance à toute personne, même si elle est sujet d'un État étranger en guerre avec Sa Majesté, qui est trouvée en mer et en danger de se perdre; en cas d'omission, il ou elle commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dollars.

Secours

Salvage not affected

(2) Compliance with subsection (1) by the master or person in charge of a vessel does not affect his right or the right of any other person to salvage. R.S., c. S-9, s. 516.

(2) L'observation du paragraphe (1) par le capitaine ou par la personne ayant la direction d'un bâtiment ne porte pas atteinte à leur droit à l'indemnité de sauvetage ni à celui d'une autre personne. S.R., ch. S-9, art. 516.

Droit à indemnité non atteint

Salvage of cargo or wreck

452. When, within Canadian waters or on or near the coasts thereof, any vessel is wrecked, abandoned, stranded or in distress, and services are rendered by any person in assisting the vessel or in saving any wreck, there shall be payable to the salvor by the owner of the vessel or wreck, as the case may be, a reasonable amount of salvage including expenses properly incurred. R.S., c. S-9, s. 517.

452. Lorsqu'un bâtiment est naufragé, abandonné, échoué ou en détresse dans les eaux canadiennes ou sur le littoral du Canada ou près de celui-ci et qu'une personne prête assistance au bâtiment ou participe au sauvetage d'une épave, le propriétaire du bâtiment ou de l'épave, selon le cas, doit payer au sauveteur un montant raisonnable en indemnité de sauvetage, y compris les dépenses régulièrement faites. S.R., ch. S-9, art. 517.

Sauvetage de la cargaison ou des épaves

Procedure in Salvage

Procédure en matière d'indemnité de sauvetage

Disputes respecting salvage

453. Disputes respecting salvage, whether of life or property, shall be heard and determined by and before the receiver of wrecks or the Admiralty Court, as provided for respectively by this Part, and not otherwise. R.S., c. S-9, s. 518.

453. Les contestations relatives à l'indemnité de sauvetage, soit de vie humaine, soit de biens, sont entendues et décidées par et devant le receveur d'épaves ou la Cour d'Amirauté, ainsi que le prévoit respectivement la présente partie, et non autrement. S.R., ch. S-9, art. 518.

Contestations relatives à l'indemnité de sauvetage

When receiver of wrecks may hear dispute

454. Where in a dispute respecting salvage the amount claimed does not exceed one hundred dollars or the value of the property liable, or alleged to be liable, for the salvage does not exceed two hundred and fifty dollars, or where the parties consent in writing, the dispute shall be heard and determined by the receiver of wrecks for the district where the services were rendered or where the property liable is at the time of the making of the claim, and his award shall include fees and costs. R.S., c. S-9, s. 519.

454. Lorsque le montant réclamé dans le cadre d'une contestation relative à l'indemnité de sauvetage ne dépasse pas cent dollars ou que la valeur des biens répondant ou réputés répondre de l'indemnité de sauvetage ne dépasse pas deux cent cinquante dollars, ou lorsque les parties y consentent par écrit, la contestation est entendue et réglée par le receveur d'épaves de la circonscription dans laquelle les services ont été rendus ou dans laquelle les biens répondant de l'indemnité de sauvetage se trouvent au moment où la réclamation est présentée, et la décision du receveur d'épaves comprend les droits et frais. S.R., ch. S-9, art. 519.

Compétence du receveur d'épaves

Appeals to Minister

455. Any party who feels aggrieved by an award of the receiver of wrecks may appeal to

455. Toute partie qui se croit lésée par la décision de ce receveur d'épaves peut interjeter

Appel au ministre

the Minister, within thirty days after the decision of the receiver from which the appeal is made, and, in that case, the appellant shall, within seven days after the cause of appeal has arisen, give notice to the other party and to the receiver of his intention to appeal, and of the grounds of the appeal. R.S., c. S-9, s. 520.

appel au ministre dans les trente jours qui suivent la décision du receveur d'épaves qui a donné lieu à appel; en pareil cas, l'appelant doit, dans les sept jours qui suivent la date où a surgi le motif d'appel, notifier à l'autre partie et au receveur d'épaves son intention d'interjeter appel et exposer les motifs de l'appel. S.R., ch. S-9, art. 520.

Other cases

456. In cases other than those described in sections 454 and 455, a dispute respecting salvage may be heard and determined by the Admiralty Court. R.S., c. S-9, s. 521.

456. Dans les autres cas, la contestation peut être entendue et réglée par la Cour d'Amirauté. S.R., ch. S-9, art. 521.

Autres cas

Costs

457. Where, in any suit or proceeding for salvage in the Admiralty Court, the claimant recovers an amount less than the maximum amount that might be claimed before the receiver of wrecks, unless the court certifies that the suit or proceeding was unfit to be determined by the receiver, the claimant shall have no costs, charges or expenses incurred by him in the prosecution of his claim, and shall pay to the other party such costs, charges and expenses, if any, as the Court directs. R.S., c. S-9, s. 522.

457. Lorsque, dans des poursuites ou des procédures en recouvrement d'une indemnité de sauvetage devant la Cour d'Amirauté, le réclamant recouvre un montant inférieur au montant maximal qui pourrait être réclamé devant le receveur d'épaves, ce réclamant, à moins que le tribunal ne certifie que ces poursuites ou ces procédures ne pouvaient régulièrement être l'objet de la décision du receveur d'épaves, n'obtient ni les frais, ni les taxes, ni les dépenses qu'il a subies dans la poursuite de sa réclamation et doit payer à l'autre partie les frais, taxes et dépenses, s'il en est, que le tribunal ordonne. S.R., ch. S-9, art. 522.

Frais

Proceedings respecting salvage, how to be conducted

458. Every dispute respecting salvage that arises in Canada, when the services have been rendered in Canadian waters or on or near the coasts thereof, may be heard and determined, on the application either of the salvor or of the owner of the property liable to the claim for salvage, or when the property is in the custody of the receiver of wrecks, on his application, and, if no proceedings to determine any dispute respecting salvage have been taken by the salvor, the owner may make application to the receiver or the Admiralty Court, according to the value of the property liable. R.S., c. S-9, s. 523.

458. Toute contestation relative à une indemnité de sauvetage qui s'élève au Canada, lorsque les services ont été rendus dans les eaux canadiennes, ou sur le littoral du Canada ou près de celui-ci, peut être entendue et réglée à la requête soit du sauveteur, soit du propriétaire des biens répondant de la réclamation d'indemnité de sauvetage, ou lorsque les biens sont confiés à la garde du receveur d'épaves, à la requête de ce dernier; si le sauveteur n'a pas intenté de procédures pour régler la contestation relative à l'indemnité de sauvetage, le propriétaire peut adresser une requête au receveur d'épaves ou à la Cour d'Amirauté, selon la valeur des biens répondants. S.R., ch. S-9, art. 523.

Mode de procédure quant à l'indemnité de sauvetage

Valuation of property

459. (1) When any dispute respecting salvage arises in Canada, the receiver of wrecks for the district where the property liable is situated shall, on the application of either party in the dispute, appoint a valuer to value the property, and shall give copies of the valuation to both parties.

459. (1) S'il s'élève au Canada quelque contestation relative à l'indemnité de sauvetage, le receveur d'épaves de la circonscription où se trouvent les biens répondants doit, à la requête de l'une ou l'autre partie, nommer un expert pour l'évaluation de ces biens et remettre aux deux parties des copies de l'évaluation.

Évaluation des biens

Evidence of valuation

(2) Any copy of a valuation purporting to be signed by the valuer, and to be certified as a

(2) Toute copie de cette évaluation donnée comme étant signée par l'expert et certifiée

Preuve de l'évaluation

true copy by the receiver of wrecks, is admissible as evidence in any subsequent proceeding and is, for the purpose of giving jurisdiction in salvage, conclusive evidence of the value at the time of the valuation.

Fees

(3) There shall be paid in respect of a valuation such fee as the Minister directs. R.S., c. S-9, s. 524.

Seizure and detention of property

460. A receiver of wrecks may seize any property found within his district and alleged to be liable for salvage and detain the property until the salvage, fees and costs due thereon are ascertained and paid, process is issued for the arrest or detention thereof by the Admiralty Court or security is given to his satisfaction for the salvage, fees and costs. R.S., c. S-9, s. 525.

Security

461. (1) Where the value of the property seized and detained by a receiver of wrecks pursuant to section 460 does not exceed two hundred and fifty dollars, any question respecting the amount of the security to be given or respecting the sufficiency of the sureties may be determined by the receiver of wrecks.

Idem

(2) Where the value of the property exceeds two hundred and fifty dollars, any question respecting the amount of the security to be given or respecting the sufficiency of the sureties may be determined on the application either of the owner of the property or of the salvors or any of them, or of the receiver of wrecks, by the Admiralty Court.

Valuation of property

(3) Where property has not been valued, the value, for the purposes of this section, shall be determined by the receiver of wrecks or by a valuer appointed by him. R.S., c. S-9, s. 526.

Enforcing security

462. Security given for salvage pursuant to sections 460 and 461 may be enforced by the Admiralty Court in the same manner as if bail had been given in that Court, and whenever, under this Part, the determination of disputes respecting salvage is to be made by a receiver of wrecks, any such security may be enforced in that manner by that Court. R.S., c. S-9, s. 527.

Procedure in disputes before a receiver of wrecks

463. Whenever any dispute respecting salvage arises before a receiver of wrecks under

conforme par le receveur d'épaves est admissible en preuve dans toutes procédures subséquentes et constitue, pour l'établissement de la juridiction en matière de sauvetage, une preuve décisive de la valeur au moment de l'évaluation.

Droits

(3) Sont payés, pour cette évaluation, les droits que le ministre fixe. S.R., ch. S-9, art. 524.

Saisie et garde des biens

460. Un receveur d'épaves peut saisir tous biens trouvés dans les limites de sa circonscription et réputés répondre de l'indemnité de sauvetage, et les garder en sa possession jusqu'à ce que l'indemnité de sauvetage, les droits et frais y afférents aient été déterminés et payés ou jusqu'à ce qu'un ordre pour leur saisie ou garde soit décerné par la Cour d'Amirauté ou jusqu'à ce que garantie suffisante soit donnée pour cette indemnité de sauvetage, ces droits et frais. S.R., ch. S-9, art. 525.

Garantie

461. (1) Lorsque la valeur des biens saisis aux termes de l'article 460 ne dépasse pas deux cent cinquante dollars, toute contestation quant au montant de la garantie à donner ou quant à la suffisance des cautionnements peut être réglée par le receveur d'épaves.

Idem

(2) Lorsque cette valeur dépasse deux cent cinquante dollars, la Cour d'Amirauté peut régler la contestation à la requête soit du propriétaire des biens, soit des sauveteurs ou de l'un d'eux, soit du receveur d'épaves.

Évaluation des biens

(3) Lorsque les biens n'ont pas été évalués, la valeur, pour l'application du présent article, doit en être déterminée par le receveur d'épaves ou par un expert qu'il nomme. S.R., ch. S-9, art. 526.

Exécution des garanties

462. Une garantie relative à l'indemnité de sauvetage, fournie conformément aux articles 460 et 461, peut être exécutée par la Cour d'Amirauté de la même manière que si un cautionnement avait été fourni devant ce tribunal; lorsque, en vertu de la présente partie, la contestation concernant l'indemnité de sauvetage doit être réglée par un receveur d'épaves, la garantie est exécutoire par la Cour d'Amirauté. S.R., ch. S-9, art. 527.

Contestations devant le receveur d'épaves

463. Lorsqu'une contestation relative à une indemnité de sauvetage s'élève devant un rece-

this Part, the receiver shall hear and determine the dispute and if, after he has made and published his award, the salvage, fees and costs by him awarded to be paid are not paid within fourteen days, he may sell the property liable for the salvage, fees and costs or a sufficient part thereof, and, out of the proceeds, defray the expenses of the sale and the salvage, fees and costs awarded, and shall pay or deliver up the surplus, if any, to the owners of the property or other persons entitled thereto. R.S., c. S-9, s. 528.

veur d'épaves nommé en vertu de la présente partie, le receveur d'épaves doit l'entendre et la régler; et si, après qu'il a arrêté et fait connaître sa décision, l'indemnité de sauvetage, les droits et les frais dont il a ordonné le paiement ne sont pas payés dans un délai de quatorze jours, il peut vendre les biens répondant de cette indemnité, de ces droits et de ces frais, ou une partie suffisante de ces biens et, sur le produit, acquitter les frais de vente ainsi que l'indemnité de sauvetage, les droits et les frais adjugés, et verser ou remettre l'excédent, s'il en est, aux propriétaires des biens ou aux autres ayants droit. S.R., ch. S-9, art. 528.

Apportionment
of salvage

464. (1) Whenever the aggregate amount of salvage payable in respect of any services has been finally determined, that amount may be apportioned and distributed

(a) by a receiver of wrecks, if the amount has been determined by him, among the persons entitled thereto, in such manner as he thinks just, subject to an appeal to the Minister by any person aggrieved; or

(b) by the Admiralty Court, when the amount has been determined by that Court, among the persons entitled thereto in such manner as the Court thinks just, and the Court may appoint any person to carry the apportionment into effect, compel any person in whose hands or under whose control the amount is to distribute the amount, or to bring it into the Court to be dealt with as the Court directs, and, for those purposes, issue such orders as the Court thinks fit.

464. (1) Lorsque le montant global de l'indemnité de sauvetage à payer, relativement à des services, a été définitivement déterminé, il peut être réparti et distribué :

a) par le receveur d'épaves, s'il a lui-même déterminé le montant, entre les personnes qui y ont droit, de la manière qu'il croit juste, mais toute personne lésée peut en appeler de sa décision au ministre;

b) par la Cour d'Amirauté, si le montant a été déterminé par le tribunal, entre les personnes qui y ont droit, de la manière que le tribunal croit juste, et le tribunal peut nommer quelqu'un pour effectuer cette répartition et peut contraindre toute personne entre les mains ou sous la garde de qui se trouve ce montant, de le distribuer, ou de le lui remettre pour qu'il en soit disposé selon qu'il l'ordonne, et il peut, pour les fins susdites, rendre les ordonnances qu'il croit appropriées.

Répartition de
l'indemnité de
sauvetage

Disputes arising
after admission
or agreement

(2) Where the amount has been finally ascertained by admission or agreement, but a dispute arises or is apprehended with respect to the apportionment thereof among several claimants, the person liable to pay the amount may pay the amount, if it exceeds one hundred dollars, into the Admiralty Court, or, if the amount does not exceed one hundred dollars, or if the claimants so agree, it may be paid to the receiver of wrecks.

(2) Lorsque le montant a été définitivement déterminé par admission ou entente mais qu'une contestation s'élève ou est appréhendée quant à sa répartition entre divers réclamants, la personne tenue de payer ce montant peut le payer à la Cour d'Amirauté s'il excède cent dollars; s'il n'excède pas cent dollars ou si les réclamants en conviennent, elle peut le payer au receveur d'épaves.

Contestations
s'élevant après
admission ou
entente

Apportionment
by receiver of
wrecks

(3) The receiver of wrecks or the Admiralty Court shall receive and apportion the amount and grant to the person paying the amount a certificate of the amount paid and the services in respect of which it is paid, and the certificate is a full discharge and indemnity to that person and to all his property liable in respect of those

(3) Le receveur d'épaves ou la Cour d'Amirauté doit recevoir et répartir ce montant et délivrer à la personne qui le paie un certificat constatant le montant payé et les services pour lesquels il a été payé; ce certificat constitue entière quittance et indemnisation à l'égard de ladite personne, ainsi qu'à l'égard de tous ses

Répartition par
le receveur
d'épaves

services, against all persons, parties to or bound by the admission or agreement.

Apportionment
under law of
country of
foreign ship

(4) Where any dispute arises with respect to the apportionment of any amount of salvage among the owners, master, pilot, crew, and other persons in the services of any foreign vessel, the amount shall be apportioned by the Admiralty Court or person making the apportionment in accordance with the law of the country to which the vessel belongs. R.S., c. S-9, s. 529.

Enforcement of
salvage

465. When any salvage, fees, charges or costs in relation to salvage are awarded or declared to be due by a receiver of wrecks and the property liable or the proceeds thereof is or are under arrest in a different suit in the Admiralty Court, the salvage, fees, charges and costs shall be enforced against the property or proceeds so under arrest, by the Admiralty Court. R.S., c. S-9, s. 530.

Salvage by Ships Belonging to Her Majesty

Salvage by Her
Majesty's ships

466. (1) Where salvage services are rendered by a ship belonging to Her Majesty, other than a ship specially equipped with a salvage plant or a tug, or by the commander or crew thereof, no claim shall be allowed for any loss, damage or risk caused to the ship or its stores, tackle or furniture, or for the use of any stores or other articles belonging to Her Majesty, supplied in order to effect those services, or for any other expense or loss sustained by Her Majesty by reason of that service.

Consent of
Governor in
Council

(2) No claim for salvage services by the commander or crew, or part of the crew of a ship belonging to Her Majesty shall be finally adjudicated on, unless the consent of the Governor in Council to the prosecution of that claim is proved, which consent may be given at any time before final adjudication.

Evidence of
consent

(3) Any document purporting to give the consent of the Governor in Council for the purpose of this section is evidence of that consent.

biens répondant de ces services, à l'encontre de toutes personnes liées par cette admission ou par cette entente ou qui y sont parties.

(4) Lorsqu'une contestation s'élève au sujet de la répartition d'un montant d'indemnité de sauvetage entre les propriétaires, le capitaine, le pilote, l'équipage et autres personnes au service d'un bâtiment étranger, la Cour d'Amirauté ou la personne qui en opère la répartition doit effectuer cette répartition conformément aux lois du pays auquel appartient le bâtiment. S.R., ch. S-9, art. 529.

Répartition en
vertu de la loi
d'un pays
étranger

465. Lorsqu'un receveur d'épaves adjuge ou déclare exigibles une indemnité de sauvetage, des droits, taxes ou frais afférents au sauvetage et que les biens répondants ou le produit de leur vente sont sous saisie dans une poursuite différente, devant la Cour d'Amirauté, le recouvrement de cette indemnité, de ces droits, taxes et frais est ordonné à l'encontre des biens ou du produit ainsi sous saisie, par la Cour d'Amirauté. S.R., ch. S-9, art. 530.

Recouvrement
de l'indemnité
de sauvetage

Sauvetage par des navires appartenant à Sa Majesté

466. (1) Lorsque des services de sauvetage sont rendus par un navire appartenant à Sa Majesté, qui n'est pas un navire spécialement muni d'appareils de renflouement ni un remorqueur, ou par le commandant ou l'équipage de ce navire, aucune réclamation n'est admise pour les pertes, avaries ou risques occasionnés au navire ou à ses approvisionnements, son outillage de chargement ou ses accessoires, ni pour l'emploi d'approvisionnements ou d'autres articles appartenant à Sa Majesté et fournis afin de rendre ces services, ni pour toutes autres dépenses ou pertes subies par Sa Majesté par suite de ces services.

Sauvetage par
des navires de
Sa Majesté

(2) Aucune réclamation en indemnité de service de sauvetage, faite par le commandant, l'équipage ou une partie de l'équipage d'un navire appartenant à Sa Majesté, ne peut faire l'objet d'une décision définitive, sauf preuve du consentement du gouverneur en conseil à la poursuite de cette réclamation; ce consentement peut être donné en tout temps avant la décision définitive.

Consentement
du gouverneur
en conseil

(3) Tout document présenté comme donnant le consentement du gouverneur en conseil pour l'application du présent article constitue une preuve de ce consentement.

Preuve du
consentement

Consent not
proved

(4) Where a claim is prosecuted and the consent is not proved, the claim shall stand dismissed with costs.

Aircraft

(5) This section applies to aircraft and the word "ship" includes aircraft, but with respect to claims by aircraft the consent referred to in this section may be the consent of the Minister of National Defence. R.S., c. S-9, s. 531.

Salvage by Her
Majesty's ships
abroad

467. (1) Where salvage services are rendered at any place outside Canada or Canadian waters by the commander or any of the crew of a ship belonging to Her Majesty in saving any vessel, cargo or property belonging to a vessel, the vessel, cargo or property alleged to be saved shall, if the salvor is justified by the circumstances of the case in detaining it, be taken to some port in Canada or in some other part of the Commonwealth and Dependent Territories where there is a court having Admiralty jurisdiction or a consular officer.

Salvor and
master to
deliver
statement

(2) The salvor and the master or other person in charge of the vessel, cargo or property saved may, within twenty-four hours after arriving at the port, each deliver to the court or a consular officer, or in Canada shall deliver to the Admiralty Court, as the case may be, a statement on oath, specifying in so far as possible, and in so far as those particulars are applicable, the particulars set out in Part I of Schedule III, and also, in the case of the master or other person, his willingness to execute a bond in the form, in so far as circumstances will permit, set out in Part II of that Schedule. R.S., c. S-9, s. 532; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 65.

When
proceedings in
Canada

468. (1) Where the proceedings described in section 467 are in Canada,

(a) the bond shall be in such sum as the Admiralty Court thinks sufficient to answer the demand for salvage service, but the sum fixed shall not exceed one-half of the amount that, in the opinion of the Court, is the value of the property in respect of which salvage has been rendered;

(4) Lorsqu'une réclamation est poursuivie et que le consentement n'est pas prouvé, la réclamation est rejetée avec dépens.

Consentement
non prouvé

(5) Le présent article s'applique aux aéronefs, et l'expression «navire» s'entend notamment de tout aéronef, mais en ce qui concerne les réclamations provenant d'aéronefs, le consentement visé au présent article peut être celui du ministre de la Défense nationale. S.R., ch. S-9, art. 531.

Aéronefs

467. (1) Lorsque des services de sauvetage sont rendus en un lieu situé en dehors des limites du Canada ou des eaux canadiennes, par le commandant ou l'un des membres de l'équipage d'un navire appartenant à Sa Majesté, relativement au sauvetage d'un bâtiment, de la cargaison ou des biens appartenant à un bâtiment, le bâtiment, la cargaison ou les biens prétendus sauvés doivent, si les circonstances en justifient la détention par le sauveteur, être amenés dans un port du Canada ou de quelque autre partie du Commonwealth et territoires sous dépendance où existe un tribunal ayant juridiction d'amirauté ou un fonctionnaire consulaire.

Sauvetage par
des navires de
Sa Majesté à
l'étranger

(2) Le sauveteur et le capitaine ou toute autre personne ayant la direction du bâtiment, de la cargaison ou des biens sauvés, peuvent, dans les vingt-quatre heures de l'arrivée au port, remettre chacun au tribunal ou à un fonctionnaire consulaire, ou, au Canada, doivent remettre à la Cour d'Amirauté, selon le cas, une déclaration sous serment, en donnant, autant que possible, les détails demandés à la partie I de l'annexe III, pour autant qu'ils sont applicables; s'il s'agit du capitaine ou d'une autre personne, la déclaration doit contenir en outre son consentement à souscrire une obligation de garantie, autant que les circonstances le permettent, en la forme indiquée dans la partie II de cette annexe. S.R., ch. S-9, art. 532; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Déclaration des
détails

468. (1) Lorsque les procédures sont intentées au Canada :

Procédures au
Canada

a) l'obligation de garantie doit s'élever à la somme que la Cour d'Amirauté estime suffisante pour répondre de la demande basée sur le service de sauvetage, mais la somme fixée ne peut dépasser la moitié du montant qui, de l'avis du tribunal, représente la valeur des

(b) if the vessel, cargo or property in respect of which salvage has been rendered is not owned by persons domiciled in a Commonwealth country, the master shall procure such security for the due performance of the bond as the Admiralty Court thinks sufficient to be lodged with that Court as it may direct; and

(c) the Admiralty Court shall fix the amount of the bond within four days after the receipt of the statements required by this Part, but if either of those statements is not delivered within the time required by this Part, it may proceed *ex parte*.

Restriction

(2) Nothing in this section authorizes the Admiralty Court to require the cargo of any ship to be unladen.

When proceedings in Canada

(3) Where the proceedings are in Canada,

(a) the Admiralty Court on fixing the sum to be inserted in the bond shall send notice thereof to the salvor and master, and on the execution of the bond by the master in the sum fixed in the presence of a judge, who shall attest the same, on delivery thereof to the salvor, and in cases where security is to be lodged, on that security being duly lodged, the right of the salvor to detain the vessel, cargo or property shall cease;

(b) the bond binds the respective owners of the vessel, cargo and freight, and their heirs, executors and administrators for the salvage adjudged to be payable in respect of the vessel, cargo and freight respectively;

(c) the bond shall be adjudicated on and enforced in the Admiralty Court; and

(d) where security has been given for the performance of a bond, the persons, if any, with whom the security is lodged shall deal with the security as the Admiralty Court directs. R.S., c. S-9, s. 533; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 65.

When proceedings not in Canada

469. Where the proceedings described in section 467 are not in Canada, they may, not-

biens à l'égard desquels le service de sauvetage a été rendu;

b) si le bâtiment, la cargaison ou les biens à l'égard desquels le service de sauvetage a été rendu n'appartiennent pas à des personnes domiciliées dans un pays du Commonwealth, le capitaine doit fournir, pour l'exécution régulière de l'obligation, la garantie que la Cour d'Amirauté estime suffisante à déposer auprès du tribunal;

c) la Cour d'Amirauté doit fixer le montant de l'obligation dans les quatre jours qui suivent la réception des déclarations prévues par la présente partie, mais si l'une ou l'autre de ces déclarations n'est pas remise dans le délai prescrit par la présente partie, elle peut procéder *ex parte*.

Restriction

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la Cour d'Amirauté à exiger le déchargement de la cargaison d'un navire.

Procédures au Canada

(3) Lorsque les procédures sont intentées au Canada :

a) la Cour d'Amirauté, en fixant la somme à inscrire dans l'obligation de garantie, doit en faire notification au sauveteur et au capitaine, et sur souscription de l'obligation par le capitaine pour la somme fixée, en présence d'un juge, qui en atteste, et sur remise de l'obligation au sauveteur, et, dans le cas où une garantie doit être déposée, sur dépôt régulier de cette garantie, le droit du sauveteur de détenir le bâtiment, la cargaison ou les biens cesse;

b) l'obligation de garantie lie les propriétaires respectifs du bâtiment, de la cargaison et du fret, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs quant à l'indemnité de sauvetage déclarée respectivement payable à l'égard du bâtiment, de la cargaison et du fret;

c) la décision concernant l'obligation de garantie et l'exécution de cette dernière sont du ressort de la Cour d'Amirauté;

d) lorsqu'une garantie a été donnée pour assurer l'exécution d'une obligation, les personnes, s'il en est, aux mains desquelles la garantie a été déposée doivent en disposer selon l'ordonnance de la Cour d'Amirauté. S.R., ch. S-9, art. 533; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

Procédures à l'extérieur du Canada

469. Lorsque les procédures ne sont pas intentées au Canada, elles peuvent, nonobstant

withstanding the interest of Her Majesty in right of Canada in the salvaging ship, proceed according to the law of the Commonwealth country where those proceedings were instituted, but any salvage bond or security given on the release of the ship from detention shall be forthwith transmitted to the Federal Court, at Ottawa, and that Court has jurisdiction to enforce any bond or security given in any Commonwealth country. R.S., c. S-9, s. 534; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

l'intérêt que possède Sa Majesté du chef du Canada dans le navire sauveteur, être intentées conformément aux lois du lieu compris dans le pays du Commonwealth où ces procédures ont été intentées, mais toute obligation de garantie d'indemnité de sauvetage ou toute garantie donnée pour la libération du navire détenu doit être transmise immédiatement à la Cour fédérale, à Ottawa; ce tribunal a compétence pour rendre exécutoire toute pareille obligation ou garantie donnée dans un pays du Commonwealth. S.R., ch. S-9, art. 534; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Saving for other salvage rights

470. (1) Nothing in this Part prejudices the right of the salvor, where salvage services have been rendered by a ship belonging to Her Majesty or by the commander or any of the crew thereof, to proceed for the enforcement of the salvage claim otherwise than in the manner provided by this Act, but the salvor has no right to detain the vessel, cargo or property saved, unless he elects to proceed under this Part.

470. (1) Lorsque les services de sauvetage ont été rendus par un navire appartenant à Sa Majesté, ou par le commandant du navire ou l'un des membres de son équipage, la présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice au droit du sauveteur d'agir, pour faire valoir sa réclamation d'indemnité de sauvetage, autrement que de la manière prescrite par la présente loi; mais le sauveteur n'est autorisé à détenir le bâtiment, la cargaison ou les biens sauvés que s'il opte d'agir conformément à la présente partie.

Restriction quant à la détention du bâtiment

Rights of salvor protected

(2) Nothing in this Part affects the right of the salvor, where salvage services have been rendered by a ship belonging to Her Majesty or by the commander or any of the crew thereof, in any case that is not provided for in this Part. R.S., c. S-9, s. 535.

(2) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du sauveteur lorsque les services de sauvetage ont été rendus par un navire appartenant à Sa Majesté ou par le commandant du navire ou l'un des membres de son équipage, dans les cas qui n'y sont pas prévus. S.R., ch. S-9, art. 535.

Protection du droit du sauveteur

Limitation of Time for Salvage Proceedings

Prescription

Proceedings within two years

471. (1) No action is maintainable in respect of any salvage services, unless proceedings therein are commenced within two years from the date when the salvage services were rendered.

471. (1) Les actions à l'égard de services de sauvetage se prescrivent par deux ans à compter de la date où les services ont été rendus.

Prescription

Extension of period by court

(2) The court having jurisdiction to deal with an action to which this section relates may, in accordance with the rules of court, extend the period described in subsection (1) to such extent and on such conditions as it thinks fit, and shall, if satisfied that there has not during the period been any reasonable opportunity of arresting the defendant's vessel within the jurisdiction of the court, or within the territorial waters of the country to which the plaintiff's ship belongs or in which the plaintiff resides or has his principal place of business, extend the

(2) Le tribunal compétent pour connaître d'une action visée par le présent article peut, conformément à ses règles de cour, proroger le délai visé au paragraphe (1) dans la mesure et aux conditions qu'il juge convenables, et, s'il est convaincu que, pendant ce délai, il ne s'est présenté aucune occasion raisonnable de saisir le bâtiment du défendeur dans les limites de sa juridiction, ou dans les limites des eaux territoriales du pays auquel appartient le navire du demandeur ou dans lequel ce dernier réside ou a son principal lieu d'affaires, il doit accorder

Prorogation par le tribunal

period to an extent sufficient to give such reasonable opportunity. R.S., c. S-9, s. 536.

la prorogation suffisante pour procurer cette occasion raisonnable. S.R., ch. S-9, art. 536.

Security for Customs Duties on Salvaged Property

Garantie des droits de douane sur biens sauvés

Duties on wreck

472. The Minister of National Revenue may permit all goods saved from any vessel stranded or wrecked within the limits of Canada on its inward voyage to be forwarded to the port of its original destination, and all goods saved from any ship stranded or wrecked within the limits of Canada on its outward voyage to be returned to the port at which the goods were shipped, taking such security for the due protection of the revenue in respect of such goods as he thinks proper. R.S., c. S-9, s. 537.

472. Le ministre du Revenu national peut, en exigeant, pour la protection efficace du revenu à l'égard des marchandises en cause, les garanties qu'il juge appropriées, autoriser l'expédition à leur port de destination primitive de toutes marchandises sauvées d'un bâtiment échoué ou naufragé dans les limites du Canada, au cours de son voyage de retour, ainsi que le renvoi à leur port d'embarquement de toutes marchandises sauvées d'un bâtiment échoué ou naufragé dans les limites du Canada, au cours de son voyage d'aller. S.R., ch. S-9, art. 537.

Droits imposables sur les épaves

Fees of Receivers of Wrecks

Droits dus aux receveurs d'épaves

Receiver's fees

473. (1) There shall be paid to every receiver of wrecks the expenses properly incurred by him in the performance of his duties, and in respect of the matters specified in Form 5 in Schedule IV, such fees set out in that Form as are directed by the Governor in Council.

473. (1) Les dépenses régulièrement faites par un receveur d'épaves dans l'exercice de ses fonctions doivent lui être remboursées, et il doit aussi lui être versé, pour les matières spécifiées dans la formule 5 de l'annexe IV, les droits fixés par le gouverneur en conseil qui y sont indiqués.

Droits dus aux receveurs d'épaves

Recovery of fees

(2) The receiver of wrecks, in addition to all other rights and remedies for the recovery of expenses or fees, has the same rights and remedies that a salvor has in respect of salvage due to him, and may, if the property in respect of which any of those expenses or fees are due is not under arrest in any court, seize or detain that property until those expenses and fees are paid, or until security is given for them to his satisfaction. R.S., c. S-9, s. 538.

(2) Le receveur d'épaves, outre tous autres droits et recours pour le recouvrement de ces dépenses ou droits, jouit des mêmes droits et recours qu'un sauveteur relativement à l'indemnité de sauvetage qui lui est due, et peut, si les biens à l'égard desquels ces dépenses ou droits sont exigibles ne sont pas sous saisie devant un tribunal, saisir et détenir ces biens jusqu'à acquittement de ces dépenses ou droits ou jusqu'à remise d'une garantie qu'il juge satisfaisante à cet égard. S.R., ch. S-9, art. 538.

Recouvrement des droits

Disputes respecting fees

474. Whenever any dispute arises in any part of Canada respecting the amount payable to any receiver of wrecks in respect of expenses or fees, the dispute shall be determined by the Minister, whose decision is final. R.S., c. S-9, s. 539.

474. Toute contestation pouvant s'élever dans une partie quelconque du Canada quant au montant à payer à un receveur d'épaves à l'égard de dépenses ou de droits est réglée par le ministre dont la décision est définitive. S.R., ch. S-9, art. 539.

Règlement des contestations quant aux droits

Fees to receiver

475. All fees received by any receiver of wrecks in respect of any of the matters specified in Form 5 in Schedule IV may be retained by him for his own remuneration. R.S., c. S-9, s. 540.

475. Tous les droits que reçoit un receveur d'épaves pour toute matière spécifiée dans la formule 5 de l'annexe IV peuvent être retenus par lui à titre de rémunération personnelle. S.R., ch. S-9, art. 540.

Droits du receveur d'épaves

*Shipping Casualties and Accidents on Ships**Sinistres maritimes et accidents à bord des navires*Shipping
casualties

476. A shipping casualty shall be deemed to occur

- (a) when any ship is lost, abandoned, stranded or damaged in Canadian waters, or on a voyage to or from a port in Canada;
- (b) when any ship causes loss or damage to any other ship in Canadian waters;
- (c) when, by reason of any casualty happening to or on board any ship in Canadian waters, loss of life ensues;
- (d) when any such loss, abandonment, stranding, damage or casualty happens elsewhere, and any competent witness thereof arrives or is found at any place in Canada;
- (e) when any loss of life occurs by reason of any casualty happening to or on board any boat belonging to a fishing vessel or other vessel registered or licensed in Canada; and
- (f) when any ship is lost or supposed to have been lost, and any evidence is obtainable in Canada respecting the circumstances under which the ship proceeded to sea or was last heard of. R.S., c. S-9, s. 541.

Investigation
into accidents

477. (1) The Minister may order an investigation to be made by any person or persons appointed for that purpose into the cause of any accident on any ship, whether attended with loss of life or not.

Powers of
investigation

(2) For the purposes of investigating the cause of any accident on a ship, any person appointed under subsection (1) has the powers set out in section 481. R.S., c. S-9, s. 542.

Regulations

478. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the reporting of shipping casualties by ships in Canadian waters and Canadian ships in any waters;
- (b) respecting the reporting of accidents or dangerous occurrences happening to or on board ships in Canadian waters and Canadian ships in any waters, whether attended with loss of life or not;

476. Un sinistre maritime est censé avoir lieu :

- a) lorsqu'un navire est perdu, abandonné, échoué ou avarié dans les eaux canadiennes ou au cours d'un voyage à destination ou en provenance d'un port du Canada;
- b) lorsqu'un navire cause la perte d'un autre navire, ou qu'il l'avarie dans les eaux canadiennes;
- c) lorsque la mort résulte d'un sinistre survenant à un navire ou à bord d'un navire dans les eaux canadiennes;
- d) lorsque la perte, l'abandon, l'échouement, l'avarie ou le sinistre se produit ailleurs et qu'une personne compétente en ayant été témoin arrive ou est trouvée dans quelque endroit du Canada;
- e) lorsqu'il y a mort par suite d'un sinistre survenant à une embarcation appartenant à un bateau de pêche ou autre bâtiment immatriculé ou muni d'un permis au Canada, ou survenant à bord d'une telle embarcation;
- f) lorsqu'un navire est perdu ou supposé perdu et que preuve peut être obtenue au Canada quant aux circonstances qui existaient au moment où il a pris la mer ou au moment des dernières nouvelles reçues à son sujet. S.R., ch. S-9, art. 541.

Sinistres
maritimes

477. (1) Le ministre peut ordonner à une ou plusieurs personnes de faire enquête sur la cause d'un accident survenu à bord d'un navire, qu'il y ait eu ou non perte de vie.

Enquête sur les
accidents

(2) Aux fins de faire enquête sur la cause de tout accident survenu à bord d'un navire, toute personne nommée en vertu du paragraphe (1) détient les pouvoirs énumérés à l'article 481. S.R., ch. S-9, art. 542.

Pouvoirs
d'enquête

478. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

- a) concernant le rapport à faire sur les sinistres maritimes par les navires se trouvant dans les eaux canadiennes et les navires canadiens se trouvant dans n'importe quelles eaux;
- b) concernant le rapport à faire sur les accidents ou les événements dangereux survenant soit aux navires se trouvant dans les eaux canadiennes ou à leur bord, soit aux navires

(c) respecting the reporting of deaths on and the disappearance of persons from ships in Canadian waters or Canadian ships in any waters; and

(d) prescribing the information to be included in any report referred to in paragraph (a), (b) or (c) and the form of that report.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. S-9, s. 543.

Examination of witnesses

479. (1) Where any ship, British or foreign, is or has been in distress in Canadian waters, a receiver of wrecks or, at the request of the Minister, a wreck commissioner or deputy approved by the Minister, or, in the absence of those persons, a justice of the peace, shall, as soon as conveniently may be, examine on oath any person belonging to the ship, or any other person who may be able to give any account thereof or of the cargo or stores thereof with respect to the following matters:

- (a) the name and description of the ship;
- (b) the name of the master and of the owners;
- (c) the names of the owners of the cargo;
- (d) the ports from and to which the ship was bound;
- (e) the occasion of the distress of the ship;
- (f) the services rendered; and
- (g) such other matters or circumstances relating to the ship, or to the cargo on board the ship, as the person holding the examination thinks necessary.

Evidence sent to Minister

(2) The person holding the examination shall take it down in writing, and shall send a copy thereof to the Minister.

Powers of examiner

(3) The person holding the examination has, for the purposes thereof, the power to administer the oath and all the powers of a steamship inspector under this Act.

Offence and punishment

(4) Any person belonging to the ship that is or has been in distress in Canadian waters, or capable of giving an account as described in

canadiens se trouvant dans n'importe quelles eaux ou à leur bord, qu'ils aient entraîné la mort ou non;

c) concernant le rapport à faire sur les décès et les disparitions survenus à bord de navires se trouvant dans les eaux canadiennes ou de navires canadiens se trouvant dans n'importe quelles eaux;

d) prescrivant les renseignements que doit contenir tout rapport mentionné aux alinéas a), b) ou c) ainsi que la forme de ce rapport.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient à tout règlement pris en vertu du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. S-9, art. 543.

Interrogatoire des témoins

479. (1) Lorsqu'un navire, britannique ou étranger, est ou a été en détresse dans les eaux canadiennes, un receveur d'épaves ou, à la demande du ministre, un commissaire d'épaves ou un adjoint agréé par le ministre ou, en l'absence de ces personnes, un juge de paix, doit, à la première occasion, interroger sous serment toute personne appartenant au navire, ou toute autre personne pouvant en rendre compte ou rendre compte de sa cargaison ou de ses approvisionnements, sur ce qui suit :

- a) le nom et la description du navire;
- b) le nom du capitaine et celui des propriétaires;
- c) le nom des propriétaires de la cargaison;
- d) les ports de provenance et de destination du navire;
- e) l'occasion de la détresse du navire;
- f) les services rendus;
- g) telles autres matières ou circonstances concernant le navire ou la cargaison à bord que juge nécessaires celui qui fait subir l'interrogatoire.

Copie du procès-verbal au ministre

(2) Celui qui fait subir l'interrogatoire doit prendre les dépositions par écrit, et en transmettre une copie au ministre.

Pouvoirs

(3) Celui qui fait subir l'interrogatoire possède, à cette fin, le pouvoir de faire prêter serment ainsi que tous les pouvoirs que confère la présente loi à un inspecteur de navires à vapeur.

Infraction et peine

(4) Lorsqu'une personne appartenant au navire ou une autre personne mentionnée au présent article refuse, à l'interrogatoire, de

subsection (1), who, on being examined, refuses to answer any pertinent question under this section that is put to him on examination pursuant to this section is guilty of an offence and liable, in addition to any other liability, to a fine not exceeding two hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 544.

Preliminary Inquiries into Casualties

Appointment of
officer to hold
preliminary
inquiry

480. (1) The Minister may appoint a chief officer of customs, any officer of the Government of Canada or any other person to make preliminary inquiries respecting shipping casualties, and may define the territorial jurisdiction of that officer or person, and the persons so appointed shall make a preliminary inquiry respecting a shipping casualty wherever so directed by the Minister.

Suspension of
licence of pilot
in certain cases

(2) Where, on a preliminary inquiry respecting a shipping casualty, the officer or person holding the inquiry is of the opinion that any loss or damage, or the stranding of any ship, or any loss of life has been caused by the wrongful act or default or by the incapacity of the pilot in charge, or that the pilot has been guilty of any gross act of misconduct or drunkenness, the licence of the pilot may be suspended by that officer or person until a formal investigation under this Part has been held and a further decision rendered on the case.

Term of
suspension

(3) The term of suspension shall not exceed a period of three days, unless the Minister notifies the pilot within that time that a formal investigation will be held. R.S., c. S-9, s. 545.

Power
respecting
inquiry

481. Subject to section 481.1, every officer or person referred to in section 480 may, for the purpose of holding a preliminary inquiry respecting a shipping casualty,

(a) go on board any vessel or wreck and inspect it or any part thereof, or any of the machinery, boats, equipments, lading or articles on board thereof, the boarding or inspection of which appears to him to be requisite for the purpose of the inquiry, not unnecessarily detaining the vessel from proceeding on any voyage;

(b) enter and inspect any premises, the entry and inspection of which appear to him requisite for the purpose of the inquiry;

(c) require by summons under his hand the attendance of all such persons as he thinks fit

répondre à une question pertinente, sous l'autorité du présent article, qui lui est posée à l'interrogatoire qu'elle subit conformément au présent article, elle commet une infraction et encourt, en sus de toute autre responsabilité, une amende maximale de deux cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 544.

Enquêtes préliminaires sur les sinistres

Nomination
d'un fonction-
naire pour tenir
une enquête
préliminaire

480. (1) Le ministre peut nommer un préposé en chef des douanes ou un autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, ou toute autre personne, pour tenir une enquête préliminaire sur de tels sinistres maritimes, et peut définir la juridiction territoriale de ce préposé, de ce fonctionnaire ou de cette personne, et les personnes ainsi nommées doivent tenir une enquête préliminaire sur un sinistre maritime lorsque le ministre le leur ordonne.

Suspension du
brevet du pilote
en certains cas

(2) Lorsque, à l'enquête préliminaire, la personne qui en est chargée est d'avis qu'une perte ou avarie quelconque, ou que l'échouement d'un navire, ou qu'une perte de vie a eu pour cause la faute ou l'incapacité du pilote de service, ou que ce pilote s'est rendu coupable d'inconduite ou d'ivresse grossières, elle peut suspendre le brevet du pilote jusqu'à ce qu'une enquête formelle ait eu lieu sous l'autorité de la présente partie et qu'une nouvelle décision ait été rendue en l'espèce.

Durée de la
suspension

(3) La durée de la suspension ne peut dépasser trois jours, à moins que, dans ce délai, le ministre n'avise le pilote qu'il y aura enquête formelle. S.R., ch. S-9, art. 545.

Pouvoirs quant
à l'enquête

481. Sous réserve de l'article 481.1, la personne chargée de l'enquête préliminaire peut, à cette fin :

a) monter à bord de tout bâtiment ou de toute épave et l'inspecter en tout ou partie, ou en inspecter les machines, les embarcations, l'équipement, la cargaison ou les objets à bord, lorsqu'il lui paraît nécessaire, pour les fins de son enquête, de monter à bord et de faire cette inspection, mais elle doit se garder de détenir inutilement le bâtiment et de l'empêcher ainsi de poursuivre son voyage;

b) pénétrer dans tous locaux et en faire l'inspection, lorsque la chose lui paraît nécessaire pour les fins de l'enquête;

c) requérir, par assignation sous son seing, la présence de toutes personnes qu'elle juge à

to call before him and examine for the purpose of the inquiry, and require answers or returns to any inquiries he thinks fit to make; (d) require and enforce the production of all books, papers or documents that he considers important for the purpose of the inquiry; and (e) administer oaths, or, in lieu of requiring and administering an oath, require every person examined by him to make and subscribe a solemn affirmation or declaration of the truth of the statement made by him in his examination.

R.S., 1985, c. S-9, s. 481; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 22.

Warrant
required to
enter dwelling-
house

481.1 (1) Where any vessel or premises referred to in section 481 is a dwelling-house, an officer or person referred to in section 480 may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to
issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath (a) that entry to a dwelling-house is requisite for the purpose of an inquiry, and (b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the officer or person referred to in section 480 named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the officer or person referred to in section 480 named therein shall not use force unless the officer or person is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 23.

Report to the
Minister

482. On the conclusion of any inquiry, the officer or person who made the inquiry shall send to the Minister a report containing a full statement of the case, and of his opinion thereon, accompanied by such report of or extracts from the evidence and such observations as he thinks fit. R.S., c. S-9, s. 547.

propos de faire comparaître devant elle et d'interroger dans le cadre de l'enquête, et exiger les réponses ou rapports à toute demande de renseignements qu'elle juge à propos de faire;

d) requérir et imposer la production des livres, papiers ou documents qu'elle juge importants dans le cadre de l'enquête;

e) faire prêter serment ou accepter en remplacement une affirmation ou déclaration solennelle à l'égard de la véracité des dépositions faites à l'interrogatoire.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 481; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 22.

481.1 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne chargée de l'enquête préliminaire ne peut toutefois y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour
maison
d'habitation

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne chargée de l'enquête préliminaire qui est nommée dans le mandat à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du
mandat

a) il est nécessaire d'y pénétrer pour mener l'enquête;

b) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(3) La personne chargée de l'enquête préliminaire ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle est accompagnée d'un agent de la paix.

Usage de la
force

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 23.

482. À la clôture de l'enquête préliminaire, la personne qui l'a tenue doit expédier au ministre un rapport contenant un exposé complet des faits et de son opinion, en y joignant le compte rendu ou les extraits des témoignages ainsi que les observations qu'elle juge à propos. S.R., ch. S-9, art. 547.

Rapport au
ministre

Formal Investigations into Casualties

Commissioner for formal investigations

483. (1) The Minister may appoint any officer of the Government of Canada, any judge of any court of record, any deputy judge of the Federal Court or any stipendiary or police magistrate to be a commissioner to hold formal investigations, or any formal investigation in respect of any shipping casualty, and a commissioner shall for that purpose be a court.

Appointment of court

(2) Where the Minister considers any shipping casualty to be of extreme gravity and special importance, he may appoint two or more fit persons to be commissioners to hold a formal investigation, and the commissioners so appointed are for that purpose a court and that court shall, in addition to its judgment, make a full and detailed report to the Minister on the circumstances of the case, and may make such recommendations as may in its opinion be proper.

Investigation by request

(3) The Minister shall not direct the holding of a formal investigation in respect of any shipping casualty occurring to or in respect of a ship registered in any Commonwealth country other than Canada except at the request, or with the consent, of the government of that country in which the ship is registered.

Exemption

(4) Subsection (3) does not apply in the case of a shipping casualty that occurs on or near the coast of Canada or in respect of a ship wholly engaged in the coasting trade of Canada. R.S., c. S-9, s. 548; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

No investigation into case already dealt with

484. An investigation into a shipping casualty shall not be held under this Part into any matter that has once been the subject of an investigation or inquiry and has been reported on by a competent court or tribunal in any Commonwealth country, or with respect to which the certificate of a master, mate, pilot or engineer has been cancelled or suspended by a naval court. R.S., c. S-9, s. 549.

Duty of court of investigation

485. A court appointed pursuant to section 483 is authorized to hold a formal investigation if the investigation is ordered by the Minister in the following cases:

- (a) a shipping casualty;
- (b) where a master, mate, pilot or engineer has been charged with incompetency, misconduct or default while serving on board

Investigations formelles sur les sinistres

Commissaire chargé de tenir une investigation

483. (1) Le ministre peut nommer un fonctionnaire du gouvernement du Canada, un juge d'une cour d'archives, un juge suppléant de la Cour fédérale ou un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, à la charge de commissaire pour tenir une ou plusieurs investigations formelles sur un sinistre maritime et, à cette fin, un commissaire constitue un tribunal.

Constitution d'un tribunal

(2) Dans tous les cas qu'il juge d'extrême gravité et d'importance particulière, le ministre peut nommer deux ou plusieurs personnes compétentes à la charge de commissaire pour tenir une investigation formelle; les commissaires ainsi nommés constituent à cette fin un tribunal, et ce tribunal doit, en sus de son jugement, présenter au ministre un rapport complet et détaillé des faits et peut formuler les recommandations qu'il juge à propos.

Investigation à la demande du gouvernement intéressé

(3) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une investigation formelle sur un sinistre maritime survenu à un navire immatriculé dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou à l'égard d'un tel navire, sauf à la demande ou avec le consentement du gouvernement du pays où le navire est immatriculé.

Exemption

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas d'un sinistre maritime qui survient sur le littoral du Canada ou près de celui-ci, ou à l'égard d'un navire affecté exclusivement au cabotage au Canada. S.R., ch. S-9, art. 548; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

Pas d'investigation sur un sinistre ayant déjà fait l'objet d'une enquête

484. Il n'est tenu, sous l'autorité de la présente partie, aucune investigation sur un sinistre maritime dans toute matière ayant déjà fait l'objet d'une investigation ou d'une enquête et d'un rapport par un tribunal compétent dans un pays du Commonwealth, ou à l'égard de laquelle le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant, d'un pilote ou d'un mécanicien a été annulé ou suspendu par un tribunal maritime. S.R., ch. S-9, art. 549.

Cas d'investigation formelle

485. Un tribunal constitué en conformité avec l'article 483 est autorisé à tenir, quand le ministre le lui ordonne, une investigation formelle dans les cas suivants :

- a) il y a un sinistre maritime;
- b) un capitaine, un lieutenant, un pilote ou un mécanicien a été accusé d'incapacité, d'inconduite ou d'omission dans son service à

any British ship in Canadian waters or in the course of a voyage to a port in Canada;

(c) where a master, mate, pilot or engineer is charged with incompetency, misconduct or default while serving as an officer on board a Canadian ship;

(d) where a master, mate, pilot or engineer is charged with incompetency, misconduct or default while serving on board a British ship is found in Canada;

(e) where, in the case of a collision, the master or certificated officer or pilot in charge of a vessel fails, without reasonable cause,

(i) to render to the other vessel, its master, crew and passengers, such assistance as is practicable and necessary to save them from any danger caused by the collision,

(ii) to stay by the vessel until he has ascertained that the vessel has no need of further assistance, and

(iii) to give to the master or person in charge of the other vessel the name of his own vessel, the port to which he belongs and the names of the ports from which he comes and to which he is bound; and

(f) where the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate, pilot or engineer is from any cause unfit to discharge or incapable of discharging his duties. R.S., c. S-9, s. 550.

bord d'un navire britannique dans les eaux canadiennes ou au cours d'un voyage à destination d'un port du Canada;

c) un capitaine, un lieutenant, un pilote ou un mécanicien est accusé d'incapacité, d'inconduite ou d'omission dans son service à titre d'officier à bord d'un navire canadien;

d) un capitaine, un lieutenant, un pilote ou un mécanicien, accusé d'incapacité, d'inconduite ou d'omission dans son service à bord d'un navire britannique, est trouvé au Canada;

e) en cas d'abordage, le capitaine ou l'officier breveté ou le pilote qui a la direction d'un bâtiment, sans motifs raisonnables :

(i) n'accorde pas à l'autre bâtiment, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, l'assistance possible et nécessaire pour les sauver de tout danger résultant de l'abordage,

(ii) ne reste pas auprès de l'autre bâtiment jusqu'à ce qu'il se soit assuré que celui-ci n'a plus besoin d'assistance,

(iii) ne déclare pas au capitaine ou à la personne ayant la direction de l'autre bâtiment le nom de son propre bâtiment et celui de son port d'attache, ainsi que le nom de ses ports de provenance et de destination;

f) le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant, un pilote ou un mécanicien est, pour quelque motif, inapte ou inhabile à s'acquitter de ses fonctions. S.R., ch. S-9, art. 550.

486. It is not necessary to hold a preliminary inquiry before a formal investigation is held. R.S., c. S-9, s. 551.

486. Il n'est pas nécessaire de tenir une enquête préliminaire avant la tenue d'une investigation formelle. S.R., ch. S-9, art. 551.

487. (1) The Minister may appoint one or more assessors of nautical, engineering or other special skill or knowledge for the purpose of assisting courts appointed pursuant to section 483 in holding formal investigations into shipping casualties, and the appointments shall be in force for three years.

487. (1) Afin d'aider les tribunaux constitués en conformité avec l'article 483 à tenir des investigations formelles sur des sinistres maritimes, le ministre peut nommer un ou plusieurs assesseurs ayant des connaissances nautiques ou techniques ou d'autres connaissances ou aptitudes spéciales, et ces nominations valent pour trois années.

(2) An assessor is eligible for re-appointment, and the Minister may at any time cancel the appointment of an assessor.

(2) Un assesseur peut être nommé de nouveau et le ministre peut en tout temps révoquer la nomination d'un assesseur.

(3) There shall be paid to every assessor the expenses properly incurred by him in the performance of his duties and such fees for

(3) Il doit être payé à chaque assesseur le montant des dépenses qu'il a régulièrement subies dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que

Preliminary inquiry unnecessary

Enquête préliminaire non nécessaire

Assessors

Assesseurs

Re-appointment

Nouvelle nomination

Fees and expenses

Droits et dépenses

services as are determined by the Minister. R.S., c. S-9, s. 552.

les droits pour ses services que le ministre fixe. S.R., ch. S-9, art. 552.

Assessors

488. (1) A court holding a formal investigation into a shipping casualty shall hold it with two or more assessors to be selected for that purpose by the Minister.

488. (1) Le tribunal qui tient une investigation formelle sur un sinistre maritime doit y procéder avec l'assistance de deux ou plusieurs assesseurs que le ministre désigne à cette fin.

Assesseurs

Qualification

(2) The assessors selected under subsection (1) shall have nautical, engineering or special skill in the matter to be inquired into. R.S., c. S-9, s. 553.

(2) Ces assesseurs doivent posséder des connaissances nautiques ou techniques ou autres connaissances spéciales dans la matière faisant l'objet de l'investigation. S.R., ch. S-9, art. 553.

Qualités requises

Oaths of commissioners and assessors

489. Every commissioner and assessor, before entering on his duties, shall take and subscribe the following oath:

I,, do swear (*or solemnly affirm*) that I will perform the duties of commissioner (*or assessor*) under the *Canada Shipping Act*, and that I will act faithfully in that capacity, without partiality, fear, favour or affection. So help me God.

R.S., c. S-9, s. 554.

489. Avant d'entrer en fonctions, tout commissaire, ainsi que tout assesseur, doit prêter et souscrire le serment suivant :

Je,, jure (*ou affirme solennellement*) d'exercer mes fonctions de commissaire (*ou d'assesseur*) conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* et d'agir fidèlement en cette qualité, sans partialité, crainte, faveur ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide.

S.R., ch. S-9, art. 554.

Serments des commissaires et des assesseurs

Place of investigation

490. Formal investigations shall be held in a town hall, county court house or public building, or in some other suitable place to be determined by the court. R.S., c. S-9, s. 555.

490. Les investigations formelles doivent être tenues dans un hôtel de ville, un palais de justice ou autre édifice public, ou dans un autre lieu convenable que le tribunal désigne. S.R., ch. S-9, art. 555.

Lieu des investigations

Powers of court of investigation

491. (1) A court holding a formal investigation under this Part has the power of summoning before it any person and of requiring him to give evidence on oath, either orally or in writing, and to produce such documents and things as the court deems requisite to the full investigation of the matters into which it is appointed to examine, and it has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as is vested in any court of justice in civil cases.

491. (1) Le tribunal qui tient une investigation formelle sous l'autorité de la présente partie a le pouvoir d'assigner toute personne à comparaître devant lui, de l'obliger à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et choses qu'il juge nécessaires à une investigation complète sur les matières dont il a été chargé de s'enquérir; pour contraindre les témoins à comparaître et à témoigner, il a aussi les mêmes pouvoirs qu'un tribunal judiciaire dans les causes civiles.

Pouvoirs du tribunal

Proceedings of court

(2) The proceedings of the court shall be assimilated as far as possible to those of the ordinary courts of justice, with the like publicity.

(2) Les délibérations du tribunal sont, autant que possible, assimilées à celles des tribunaux judiciaires ordinaires, et elles sont publiques au même titre.

Délibérations du tribunal

Disobedience of summons

(3) If any person summoned by the court and paid or tendered his proper expenses of attendance does not, without reasonable cause, obey the summons, or having attended, refuses to give evidence or to produce such documents and things as the court deems requisite, he is guilty of an offence and liable, in addition to any other liability, to a fine not exceeding forty dollars. R.S., c. S-9, s. 556.

(3) Lorsqu'une personne sommée par le tribunal et à qui les dépenses nécessaires de comparution ont été payées ou qui en a reçu l'offre de paiement omet, sans motifs raisonnables, de se rendre à cette sommation ou, s'y étant rendue, refuse de témoigner ou de produire les pièces ou choses que le tribunal juge nécessaires, elle commet une infraction et encourt, en sus de toute autre responsabilité, une amende maximale de quarante dollars. S.R., ch. S-9, art. 556.

Désobéissance à la sommation

Witnesses to be
allowed fees
and expenses

492. (1) Every witness attending at a preliminary inquiry or at a formal investigation under this Part shall be allowed such fees and expenses as would be allowed to any witness attending on subpoena to give evidence before the Federal Court.

Taxation of
witness fees

(2) In case of any dispute with respect to the amount of expenses, the dispute shall be referred by the officer or person holding the inquiry to the nearest prothonotary, clerk, master or other taxing officer of any court of record within the jurisdiction of which the attendance is required, who, on a request made to him for that purpose under the hand of that officer or person, shall ascertain and certify the proper amount of those expenses. R.S., c. S-9, s. 557; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Power
respecting
certificates

493. (1) The certificate of a master, mate or engineer, or the licence of a pilot, may be cancelled or suspended

(a) by a court holding a formal investigation into a shipping casualty under this Part, or by a naval court constituted under this Act, if the court finds that the loss or abandonment of, or serious damage to, any ship, or loss of life, has been caused by his wrongful act or default, but the court shall not cancel or suspend a certificate unless at least one of the assessors concurs in the finding of the court;

(b) by a court holding an inquiry under Part II or under this Part into the conduct of a master, mate or engineer, if it finds that he is incompetent, or has been guilty of any gross act of misconduct, drunkenness or tyranny, or that in a case of collision he has failed to render such assistance or give such information as is required under Part IX; or

(c) by any naval or other court where under the powers given by this Part, the holder of the certificate is superseded or removed by that court.

Pilots' licences

(2) The provisions of this Part relating to the manner in which the certificates of a master, mate or engineer shall be dealt with extend, in so far as they are applicable, to pilots' licences, which are subject to cancellation or suspension

492. (1) Il sera alloué à tout témoin comparissant à une enquête préliminaire ou à une investigation formelle en vertu de la présente partie, les honoraires et les dépenses qui seraient alloués à tout témoin comparissant sur assignation pour témoigner devant la Cour fédérale.

Allocation des
honoraires et
des dépenses
des témoins

(2) S'il s'élève une contestation quant au montant de ces dépenses, elle est renvoyée par la personne chargée de l'enquête au plus proche protonotaire, greffier, maître ou autre taxateur d'une cour d'archives dans le ressort de laquelle le témoin a été assigné; et ce protonotaire, greffier, maître ou autre taxateur, sur demande à lui faite à cette fin sous le seing de cette personne, vérifie et certifie le montant régulier des dépenses. S.R., ch. S-9, art. 557; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Taxation des
honoraires des
témoins

493. (1) Le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien, ou le brevet d'un pilote, peut être annulé ou suspendu :

Pouvoir quant
aux certificats

a) soit par un tribunal tenant une investigation formelle sur un sinistre maritime en vertu de la présente partie, ou par un tribunal maritime constitué en vertu de la présente loi, si le tribunal constate que la perte ou l'abandon ou l'avarie grave d'un navire, ou la perte de vies, a pour cause la faute ou la prévarication dudit capitaine, lieutenant, mécanicien ou pilote; mais le tribunal ne peut annuler ou suspendre un certificat que si au moins un des assesseurs se rallie à sa conclusion;

b) soit par un tribunal tenant une enquête en vertu de la partie II, ou en vertu de la présente partie, sur la conduite d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien, s'il constate qu'il est incompetent ou qu'il s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie grossières, ou que, dans le cas d'un abordage, il n'a pas prêté l'assistance ni fourni les renseignements prévus à la partie IX;

c) soit par un tribunal maritime ou autre lorsque, en vertu des pouvoirs conférés par la présente partie, le titulaire du certificat est remplacé ou révoqué par ce tribunal.

(2) Les dispositions de la présente partie relatives à la manière de traiter ces certificats s'étendent, pour autant qu'elles sont applicables, aux brevets de pilote qui sont sujets à annulation ou à suspension, de la même

Brevets de
pilote

in the same manner as those certificates are subject to cancellation or suspension under this Part.

manière que le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien est sujet à annulation ou à suspension en vertu de la présente partie.

Penalty

(3) The court may, instead of cancelling or suspending the licence of a pilot, penalize that pilot in any sum of not more than four hundred dollars and not less than fifty dollars, and may make an order for the payment of the penalty by instalments or otherwise, as it deems expedient.

(3) Le tribunal peut, au lieu d'annuler ou de suspendre un tel brevet, imposer à un pilote breveté une pénalité de cinquante à quatre cents dollars, et il peut ordonner le paiement de cette pénalité par versements ou autrement, selon qu'il le juge opportun.

Pénalité

How recoverable

(4) Any penalty incurred under this section may be recovered in the name of Her Majesty in a summary manner with costs under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

(4) Toute pénalité encourue en application du présent article peut être recouvrée par procédure sommaire au nom de Sa Majesté, avec dépens, en vertu des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire.

Recouvrement

Decision in open court

(5) Where any case before a court described in subsection (1) involves a question with respect to the cancelling or suspending of a certificate, that court shall, at the conclusion of the case or as soon afterwards as possible, state in open court its decision with respect to the cancelling or suspending of the certificate.

(5) Lorsqu'une affaire portée devant un tribunal visé au paragraphe (1) comporte une question touchant l'annulation ou la suspension d'un certificat, le tribunal doit, à l'issue de l'affaire ou aussitôt que possible par la suite, faire connaître en audience publique la décision à laquelle il en est venu relativement à l'annulation ou à la suspension du certificat.

Décision en audience publique

Report

(6) The court shall in all cases send a full report on the case with the evidence to the Minister, and, if it determines to cancel or suspend any certificate, send the cancelled or suspended certificate to the Minister with its report.

(6) Le tribunal doit, dans tous les cas, expédier au ministre un rapport complet sur l'affaire, en y joignant la preuve qui lui a été présentée, et doit aussi, s'il décide d'annuler ou de suspendre un certificat, envoyer au ministre le certificat annulé ou suspendu avec son rapport.

Rapport

Copy of report to holder of certificate

(7) A certificate shall not be cancelled or suspended by a court under this section, unless a copy of the report, or a statement of the case on which the investigation or inquiry has been ordered, has been furnished before the commencement of the investigation or inquiry to the holder of the certificate.

(7) Un certificat ne peut être annulé ni suspendu par un tribunal en vertu du présent article sans qu'ait été fourni au titulaire du certificat, avant le commencement de l'investigation ou de l'enquête, une copie du rapport ou un exposé de l'affaire sur laquelle a été ordonnée l'investigation ou l'enquête.

Copie du rapport au titulaire du certificat

Dissenting assessors

(8) Each assessor who does not concur in and sign the finding of the court shall state in writing his dissent therefrom and the reasons for that dissent. R.S., c. S-9, s. 558.

(8) Chaque assesseur qui ne se rallie pas à la conclusion du tribunal et ne la signe pas doit mentionner par écrit sa dissidence et les motifs. S.R., ch. S-9, art. 558.

Assesseurs dissidents

Certificates of another part of Commonwealth

494. Any court holding a formal investigation under this Part may cancel or suspend a certificate of competency or service granted by another Commonwealth country in so far only as concerns its validity within Canada. R.S., c. S-9, s. 559.

494. Un tribunal qui tient une investigation formelle sous l'autorité de la présente partie ne peut annuler ou suspendre un certificat de capacité ou un certificat de service accordé par un autre pays du Commonwealth, qu'en ce qui concerne sa validité au Canada. S.R., ch. S-9, art. 559.

Certificats d'un autre pays du Commonwealth

Costs of investigation

495. (1) Any court holding a formal investigation under this Part may make such order as it thinks fit respecting the costs of an investigation, the re-hearing thereof or any part of an investigation or re-hearing, and the order shall be enforced by the court as an order for costs under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

495. (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge convenable au sujet des frais de la totalité ou de toute partie de l'investigation ou de la reprise de celle-ci; cette ordonnance doit être mise à exécution par le tribunal tout comme une ordonnance visant les frais en vertu des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire.

Frais de l'investigation

Costs may be paid by Minister

(2) The Minister may, if in any case he thinks fit to do so, pay the costs of any inquiry or formal investigation. R.S., c. S-9, s. 560.

(2) Le ministre peut, dans tout cas où il le juge à propos, payer les frais d'une enquête ou d'une investigation formelle. S.R., ch. S-9, art. 560.

Paiement des frais par le ministre

Court may require delivery of certificate

496. (1) A court holding a formal investigation under this Part may at any time, either during or after the investigation, call on any master, mate, pilot or engineer to deliver his certificate or licence to the court.

496. (1) Le tribunal peut, soit pendant une investigation formelle, soit après, demander à tout capitaine, lieutenant, pilote ou mécanicien de lui remettre son certificat ou brevet.

Remise du certificat

Offence and punishment

(2) Any master, mate, pilot or engineer who fails, without reasonable cause, to deliver his certificate to the court when called on by the court is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 561.

(2) Lorsque l'une des personnes visées au paragraphe (1) omet, sans motifs raisonnables, de faire cette remise lorsque demande lui en est faite, elle commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 561.

Infraction et peine

Copy of judgment to be given

497. A court that has held a formal investigation under this Part shall, on application being made therefor, furnish free of charge to any master, mate, pilot or engineer whose certificate has been cancelled or suspended, or to his agent, a copy of the judgment of the court. R.S., c. S-9, s. 562.

497. Le tribunal doit, sur demande, fournir gratuitement une copie du jugement à tout capitaine, lieutenant, pilote ou mécanicien dont le certificat a été annulé ou suspendu, ou à son agent. S.R., ch. S-9, art. 562.

Copie du jugement à fournir

Judgment to be sent to the Minister

498. A court that has held a formal investigation under this Part shall in all cases send the judgment in the case with the evidence to the Minister and if it determines to cancel or suspend any certificate, and the certificate has been delivered to the court, the certificate shall also be sent to the Minister. R.S., c. S-9, s. 563.

498. Le tribunal doit, dans tous les cas, transmettre au ministre le jugement rendu dans l'affaire, accompagné de la preuve qui lui a été présentée; s'il décide d'annuler ou de suspendre un certificat et que celui-ci lui ait été remis, il doit aussi transmettre ce certificat au ministre. S.R., ch. S-9, art. 563.

Envoi du jugement au ministre

What to be done with certificate

499. The Minister shall, if the certificate or licence referred to in section 498

499. Le ministre doit, si le certificat ou brevet :

Ce qu'il advient du certificat

- (a) has been issued in Canada, retain it; or
- (b) has been issued in any Commonwealth country other than Canada, send it, together with a full report on the case and a copy of the evidence, to the government of that country. R.S., c. S-9, s. 564.

- a) a été délivré au Canada, le conserver;
- b) a été délivré dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, l'expédier au gouvernement de ce pays, en y joignant un rapport complet de l'affaire et une copie de la preuve présentée. S.R., ch. S-9, art. 564.

Certificates cancelled or suspended in other part of Commonwealth

500. Where a certificate of competency or service granted in Canada has been cancelled or suspended by any court holding a formal investigation into any shipping casualty in any

500. Lorsqu'un certificat de capacité ou un certificat de service, accordé au Canada, a été annulé ou suspendu par un tribunal qui tient une investigation formelle sur un sinistre mari-

Annulation ou suspension de certificats dans un pays du Commonwealth

other Commonwealth country, the Minister may adopt and carry out that cancellation or suspension and demand the delivery up to him of that certificate of competency or service. R.S., c. S-9, s. 565.

Re-hearing of investigation

501. (1) In any case where a formal investigation has been held, the Minister may order the investigation to be re-heard, either generally or with respect to any part thereof, and he shall so order

(a) if new and important evidence that could not be produced at the investigation has been discovered; or

(b) if, for any other reason, there has been in his opinion ground for suspecting that a miscarriage of justice has occurred.

Re-hearing

(2) The Minister may order the case to be re-heard by the court by which the case was heard in the first instance, or may appoint another commissioner and select the same or other assessors to re-hear the case.

Appeal

(3) Where on any investigation a decision has been given with respect to the cancelling or suspension of the certificate of a master, mate or engineer, or the licence of a pilot, and an application for a re-hearing under this section has not been made or has been refused, an appeal lies from the decision to the Admiralty Court.

Subject to conditions and regulations

(4) Any re-hearing or appeal under this section is subject to and is to be conducted in accordance with such conditions and regulations as may be prescribed by rules made in relation thereto under the powers contained in this Part.

Want of form, etc.

(5) No proceeding or judgment of a court in or on any formal investigation shall be quashed or set aside for any want of form or removed by *certiorari* or otherwise into any court, and no writ of prohibition shall issue to any court constituted under this Act in respect of any proceeding or judgment in or on any formal investigation. R.S., c. S-9, s. 566.

No re-hearing in Canada

502. The Minister shall not order a re-hearing in Canada in connection with a shipping casualty in respect of which a formal investiga-

tion dans quelque autre pays du Commonwealth, le ministre peut adopter et exécuter cette annulation ou suspension et exiger que ce certificat de capacité ou ce certificat de service lui soit rendu. S.R., ch. S-9, art. 565.

Reprise d'investigation

501. (1) Dans tous les cas où une investigation formelle a été tenue, le ministre peut en ordonner la reprise, soit d'une façon générale, soit à l'égard de l'une de ses parties; il doit le faire si, selon le cas :

a) des preuves nouvelles et importantes qui ne pouvaient être produites à l'investigation ont été découvertes;

b) pour quelque autre raison, il est d'avis qu'il y a lieu de soupçonner un déni de justice.

Nouvelle audition

(2) Le ministre peut ordonner que la cause soit entendue de nouveau par le tribunal qui en a été saisi en premier lieu ou il peut nommer un autre commissaire et désigner les mêmes assessors ou d'autres pour entendre de nouveau la cause.

Appel

(3) Lorsque, dans une telle investigation, une décision a été rendue relativement à l'annulation ou à la suspension du certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien, ou du brevet d'un pilote, et qu'une demande de reprise ou de nouvelle audition, en vertu du présent article, n'a pas été faite ou a été rejetée, il peut être interjeté appel de cette décision à la Cour d'Amirauté.

Formalités de reprise et d'appel

(4) Toute reprise ou nouvelle audition ou tout appel en vertu du présent article est assujéti aux conditions et régi par les règlements que peuvent prescrire les règles établies à cet égard en vertu des pouvoirs contenus dans la présente partie.

Vice de forme, etc.

(5) Aucune procédure ou aucun jugement d'un tribunal dans une investigation formelle ou à la suite de cette investigation ne peut être annulé ou écarté pour vice de forme, ou évoqué par voie de *certiorari* ou autrement devant un tribunal; et aucun bref de prohibition ne peut être adressé à un tribunal constitué en vertu de la présente loi, au sujet d'une procédure ou d'un jugement dans une investigation formelle ou à la suite d'une telle investigation. S.R., ch. S-9, art. 566.

Pas de nouvelle audition au Canada

502. Le ministre ne peut ordonner une nouvelle audition au Canada relativement à un sinistre maritime ayant déjà fait l'objet d'une

tion has been held in any other Commonwealth country. R.S., c. S-9, s. 567.

Rules for
procedure, etc.

503. The Governor in Council may make rules for carrying into effect the enactments relating to preliminary inquiries and formal investigations and to the re-hearing of or appeal from any formal investigation, and, with respect to the appointment and summoning of assessors, the procedure, the parties, the persons allowed to appear and the notice to the parties or to persons affected. R.S., c. S-9, s. 568.

investigation formelle dans un autre pays du Commonwealth. S.R., ch. S-9, art. 567.

503. Le gouverneur en conseil peut établir des règles pour rendre exécutoires les dispositions législatives se rapportant aux enquêtes préliminaires et aux investigations formelles ainsi qu'à la reprise d'une investigation formelle et à l'appel de la décision rendue en l'espèce, et, en particulier, à la nomination et à l'assignation des assesseurs, à la procédure, aux parties, aux personnes admises à comparaître et à l'avis aux parties ou aux personnes intéressées. S.R., ch. S-9, art. 568.

Règles de
procédure, etc.

Inquiries as to the Competency and Conduct of Officers

Enquêtes sur la capacité et la conduite des officiers

504. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate or engineer is from incompetency or misconduct unfit to discharge his duties, or that in a case of collision he has failed to render such assistance or give such information as is required under sections 568 and 569, the Minister may cause an inquiry to be held.

504. (1) Lorsque le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien est, pour cause d'incapacité ou d'inconduite, incapable d'exercer ses fonctions ou que, dans le cas d'un abordage, le capitaine, le lieutenant ou le mécanicien n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et 569, il peut faire tenir une enquête.

Enquête sur la
conduite d'un
officier breveté

(2) The Minister may either himself appoint a person to hold the inquiry or may direct the inquiry to be held before a judge of the Admiralty Court.

(2) Le ministre peut soit nommer lui-même une personne pour tenir l'enquête, soit en ordonner la tenue devant un juge de la Cour d'Amirauté.

Nomination des
enquêteurs

(3) Where the inquiry is held by a person appointed by the Minister, that person

(3) Lorsque l'enquête est tenue par une personne nommée par le ministre, cette personne :

Attributions de
l'enquêteur
nommé

(a) shall hold the inquiry with the assistance of a competent legal assistant appointed by the Minister;

a) doit tenir l'enquête avec l'assistance d'un conseiller juridique compétent nommé par le ministre;

(b) has all the powers of a steamship inspector under this Act;

b) a tous les pouvoirs que la présente loi confère à un inspecteur de navires à vapeur;

(c) shall give any master, mate or engineer against whom a charge is made an opportunity of making his defence either in person or otherwise, and may summon him to appear;

c) doit procurer à tout capitaine, lieutenant ou mécanicien contre qui une accusation est portée l'occasion de présenter sa défense, soit personnellement, soit autrement, et peut le sommer de comparaître;

(d) may make such order with regard to the costs of the inquiry as he thinks just; and

d) peut rendre l'ordonnance qu'elle juge équitable relativement aux frais de l'enquête;

(e) shall send a report on the case to the Minister.

e) doit expédier au ministre un rapport sur l'affaire.

(4) Where the inquiry is held by a judge of the Admiralty Court, the inquiry shall be conducted and the results reported in the same manner, and the court has the like powers, as in the case of a formal investigation into a ship-

(4) Lorsque l'enquête est tenue par un juge de la Cour d'Amirauté, la procédure régissant sa tenue et la communication des résultats ainsi que les pouvoirs que possède ce tribunal sont les mêmes que dans le cas d'une investigation for-

Enquête par un
juge

ping casualty under this Part. R.S., c. S-9, s. 569.

Suspension or
cancellation of
certificate

505. Where on any inquiry held pursuant to section 504 the Minister is satisfied

- (a) that any master, mate or engineer is incompetent or has been guilty of any act of misconduct, drunkenness or tyranny,
- (b) that the loss or abandonment of or serious damage to any ship or any loss of life was caused by the wrongful act or default of any master, mate or engineer,
- (c) that any master, mate or engineer has been guilty of a criminal offence or has been blamed by any coroner's inquest in respect of the death of any person, or
- (d) that the master or mate, in cases of collision between his vessel and another vessel, has failed without reasonable cause to comply with the requirements of section 568 with regard to rendering assistance or to giving information,

he may, with respect to either a certificate granted in Canada or a certificate granted in any other Commonwealth country in so far only as concerns its validity in Canada, suspend or cancel the certificate of competency or service of the master or mate or the certificate of the engineer. R.S., c. S-9, s. 569.

Adjudications by Naval Courts on the High Seas and Abroad

Cases in which
naval courts
may be
summoned

506. A court, in this Act called a "naval court", may be summoned by any officer in command of any ship belonging to Her Majesty, on any foreign station, or, in the absence of such an officer, by any consular officer, in the following cases:

- (a) whenever a complaint that appears to that officer to require immediate investigation is made to him by the master of any Canadian ship, by a certified mate or by any one or more of the seamen belonging to the ship;
- (b) whenever the interest of the owner of any Canadian ship or of the cargo thereof appears to that officer to require it; and
- (c) whenever any Canadian ship is wrecked, abandoned or otherwise lost at or near the place where that officer may be, or whenever the crew or part of the crew of a Canadian ship that has been wrecked, abandoned or

melle sur un sinistre maritime prévue par la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 569.

505. Lorsque le ministre, à la suite d'une telle enquête, est convaincu que, selon le cas :

- a) un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien est incompetent ou qu'il s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie;
- b) la perte ou l'abandon ou l'avarie grave d'un navire ou la perte de vies, a pour cause la faute ou la prévarication d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien;
- c) un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien s'est rendu coupable d'un acte criminel ou a encouru le blâme d'un coroner après enquête sur la mort d'une personne;
- d) le capitaine ou le lieutenant, dans le cas d'un abordage entre son bâtiment et un autre, a omis, sans motifs raisonnables, d'observer les prescriptions de l'article 568 relatives à l'assistance à prêter et aux renseignements à donner,

il peut, dans le cas d'un certificat accordé au Canada, ou d'un certificat accordé dans un autre pays du Commonwealth seulement en ce qui concerne la validité du certificat au Canada, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou le certificat de service de ce capitaine ou de ce lieutenant, ou le certificat de ce mécanicien. S.R., ch. S-9, art. 569.

Jugements de tribunaux maritimes en haute mer et à l'étranger

506. Un tribunal, appelé dans la présente loi «tribunal maritime», peut être convoqué par tout officier commandant un navire appartenant à Sa Majesté, en station à l'étranger, ou, en l'absence de cet officier, par un fonctionnaire consulaire, dans les cas suivants :

- a) une plainte, paraissant à l'officier ou au fonctionnaire requérir une investigation immédiate, lui est adressée par le capitaine d'un navire canadien, par un lieutenant breveté ou par un ou plusieurs des marins appartenant à ce navire;
- b) l'intérêt du propriétaire d'un navire canadien, ou de sa cargaison, paraît l'exiger aux yeux de l'officier ou du fonctionnaire;
- c) un navire canadien est naufragé, abandonné ou autrement perdu au lieu où l'officier ou le fonctionnaire peut se trouver, ou près de ce lieu, ou l'ensemble ou une partie de l'équipage d'un tel navire naufragé, aban-

Suspension ou
annulation du
certificat

Convocation
des tribunaux
maritimes

lost abroad arrive at that place. R.S., c. S-9, s. 570.

donné ou perdu à l'étranger, arrive à ce lieu. S.R., ch. S-9, art. 570.

Application of law other than that of Canada

507. (1) Whenever a naval court is summoned pursuant to section 506 to sit at a place in a Commonwealth country other than in Canada or on board a ship belonging to Her Majesty in right other than in right of Canada, the court is hereby authorized to proceed, with relation to Canadian ships and with relation to their owners, masters, mates, engineers and crews, in all respects according to the law of the place in which or the ship on board which the court is sitting, and that law shall, when so applied to Canadian ships and their owners, masters, mates, engineers and crews, bind them as if it were the law of Canada.

507. (1) Un tribunal maritime, lorsqu'il est convoqué, aux termes de l'article 506, pour siéger dans un lieu d'un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou à bord d'un navire appartenant à Sa Majesté d'un chef autre que du chef du Canada, est par les présentes autorisé à procéder à tous égards, quant aux navires canadiens, et quant aux propriétaires, capitaines, lieutenants, mécaniciens et équipages de ces navires, conformément aux lois du lieu où il siège ou à celles du navire à bord duquel il siège, et ces lois, lorsqu'elles sont ainsi appliquées à de tels navires canadiens, ainsi qu'à leurs propriétaires, capitaines, lieutenants, mécaniciens et équipages les lient tout comme si elles étaient des lois du Canada.

Application d'une loi étrangère

Alternative application of this Act

(2) A naval court that is summoned to sit pursuant to section 506 may proceed pursuant to sections 508 to 515 which, with section 506, apply in any event to all naval courts summoned to sit on board any ship belonging to Her Majesty in right of Canada. R.S., c. S-9, s. 571.

(2) Il est permis à un tribunal maritime convoqué aux termes de l'article 506 de procéder d'après les articles 508 à 515, lesquels, avec l'article 506, s'appliquent en toute éventualité à tous tribunaux maritimes convoqués pour siéger à bord d'un navire appartenant à Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. S-9, art. 571.

Autre application de la présente loi

Constitution of naval courts

508. (1) A naval court shall consist of not more than five and not less than three members, of whom, if possible, one shall be an officer in the naval service of Her Majesty in right of any Commonwealth country not below the rank of lieutenant, one a consular officer and one a master of a British merchant ship, and the rest shall be either officers in the naval service of Her Majesty in that right, masters of British merchant ships or British merchants, and the court may include the officer that summons the court, but shall not include the master or consignee of the ship to which the parties complaining or complained against belong.

508. (1) Un tribunal maritime doit se composer d'au plus cinq et d'au moins trois membres, dont, s'il est possible, l'un doit être officier dans le service naval de Sa Majesté du chef d'un pays du Commonwealth et avoir au moins le grade de lieutenant, dont un autre doit être fonctionnaire consulaire, et dont un autre doit être capitaine d'un navire marchand britannique; les autres doivent être soit officiers dans le service naval de Sa Majesté de ce chef, soit capitaines de navires marchands britanniques, soit négociants britanniques. Le tribunal peut comprendre l'officier qui le convoque, mais non le capitaine ni le consignataire du navire auquel appartiennent les parties qui ont porté la plainte ou contre qui la plainte a été portée.

Constitution des tribunaux maritimes

President

(2) The naval or consular officer in the court, if there is only one such officer, or, if there is more than one, the naval or consular officer who, according to any regulations for settling their respective ranks for the time being in force, is of the highest rank, shall be the president of the court. R.S., c. S-9, s. 572.

(2) L'officier de marine ou le fonctionnaire consulaire faisant partie du tribunal, s'il n'y en a qu'un, ou, s'il y en a plusieurs, l'officier de marine ou le fonctionnaire consulaire ayant le plus haut grade ou le plus haut rang d'après les règles de préséance alors en vigueur, est président du tribunal. S.R., ch. S-9, art. 572.

Président

Functions of naval courts

509. (1) A naval court shall hear the complaint or other matter brought before it under this Act, or investigate the cause of the wreck,

509. (1) Un tribunal maritime doit entendre la plainte ou autre matière portée devant lui en vertu de la présente loi, ou enquêter sur la

Attributions des tribunaux maritimes

abandonment or loss of any ship, and shall do so in such manner as to give every person against whom any complaint or charge is made an opportunity of making a defence.

Oaths,
witnesses and
evidence

(2) A naval court may, for the purpose of the hearing and investigation, administer oaths, summon parties and witnesses, and compel their attendance and the production of documents. R.S., c. S-9, s. 573.

Powers of naval
courts

510. (1) Every naval court may, after hearing and investigating a case, exercise the following powers:

(a) the court may, if unanimous that the safety of the ship or crew or the interest of the owner absolutely requires it, remove the master and appoint another person to act in his stead, but no such appointment shall be made without the consent of the consignee of the ship if the consignee is at the place where the case is heard;

(b) the court may, in cases in which it is authorized by this Act and subject to this Act, cancel or suspend the certificate of any master, mate or engineer;

(c) the court may discharge a seaman from his ship;

(d) the court may order the wages of a seaman so discharged or any part of those wages to be forfeited, and may direct the wages either to be retained by way of compensation to the owner or to be paid to the Minister to form part of the Consolidated Revenue Fund in the same manner as fines under this Act;

(e) the court may decide any questions with respect to wages, fines or forfeitures arising between any of the parties to the proceedings;

(f) the court may direct that all or any of the costs incurred by the master or owner of any ship in procuring the imprisonment of any seaman or apprentice in a foreign port, or in his maintenance while so imprisoned, shall be paid out of and deducted from the wages of that seaman or apprentice, whether then or subsequently earned;

(g) the court may exercise the same powers with regard to persons charged before it with the commission of offences at sea or abroad as consular officers may exercise under section 615;

cause du naufrage, de l'abandon ou de la perte d'un navire, et agir ainsi de façon à procurer à toute personne contre qui une plainte ou une accusation est portée l'occasion de présenter sa défense.

(2) Un tribunal maritime peut, aux fins de l'audition et de l'investigation, faire prêter serment, citer les parties et témoins, les contraindre à comparaître et exiger la présentation de documents. S.R., ch. S-9, art. 573.

Serments,
témoins et
preuve

510. (1) Tout tribunal maritime peut, après avoir entendu et instruit l'affaire, exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs des
tribunaux
maritimes

a) révoquer le capitaine et nommer une autre personne pour agir à sa place, s'il est unanime à constater que la sécurité du navire ou de l'équipage ou que l'intérêt du propriétaire le requiert absolument; mais aucune telle nomination ne peut être faite sans le consentement du consignataire du navire, si ce consignataire se trouve dans le lieu où l'affaire est entendue;

b) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, annuler ou suspendre le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien dans les cas où la présente loi l'y autorise;

c) congédier un marin de son navire;

d) ordonner la confiscation des gages, en tout ou partie, d'un marin ainsi congédié, et en ordonner la retenue sous forme d'indemnité, au profit du propriétaire, ou le versement au ministre pour faire partie du Trésor tout comme les amendes imposées en vertu de la présente loi;

e) trancher toutes questions relatives aux gages, amendes ou confiscations, s'élevant entre des parties quelconques aux procédures;

f) ordonner que la totalité ou une partie des frais que subit le capitaine ou le propriétaire d'un navire pour obtenir l'emprisonnement d'un marin ou d'un apprenti dans un port étranger ou pour assurer son entretien pendant qu'il est ainsi en prison soit acquittée sur les gages du marin ou de l'apprenti, ou retenue sur ces gages, que ceux-ci soient gagnés alors ou ultérieurement;

g) exercer relativement aux personnes accusées devant lui d'avoir commis des infractions en mer ou à l'étranger, les mêmes pou-

(h) the court may punish any master of a ship or any of the crew of a ship respecting whose conduct a complaint is brought before it for any offence under this Act that, when committed by that master or member of the crew, is punishable on summary conviction, and has for that purpose the same powers as a court of summary jurisdiction would have if the case were tried in Canada, but

(i) where an offender is sentenced to imprisonment, the senior naval or consular officer present at the place where the court is held shall in writing confirm the sentence and approve the place of imprisonment, whether on land or on board ship, as a proper place for the purpose, and

(ii) copies of all sentences passed by any naval court summoned to hear the complaint shall be sent to the commander-in-chief or senior naval officer of the station;

(i) the court may, if it appears expedient, order a survey of any ship that is the subject of investigation to be made, and the survey shall accordingly be made in the same way, and the surveyor who makes the survey has the same powers, as if the survey had been directed by a competent court pursuant to section 391; and

(j) the court may order the costs of the proceedings before them, or any part of those costs, to be paid by any of the parties thereto, and may order any person making a frivolous or vexatious complaint to pay compensation for any loss or delay caused thereby, and any costs or compensation so ordered to be paid shall be paid by that person accordingly, and may be recovered in the same manner in which the wages of the seamen are recoverable, or may, if the case admits, be deducted from the wages due to that person.

voirs que les fonctionnaires consulaires en vertu de l'article 615;

h) punir tout capitaine de navire ou tout membre de l'équipage d'un navire, sur la conduite duquel une plainte est portée devant lui pour infraction à la présente loi, lorsque l'infraction commise par ce capitaine ou ce membre de l'équipage est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, et le tribunal a, à cet effet, les mêmes pouvoirs qu'aurait un tribunal de juridiction sommaire si l'affaire avait été jugée au Canada, mais :

(i) lorsqu'un contrevenant est condamné à l'emprisonnement, l'officier de marine ou le fonctionnaire consulaire supérieur qui se trouve au lieu où se tient le tribunal doit confirmer par écrit la sentence et approuver le lieu de l'emprisonnement, soit à terre, soit à bord du navire, comme étant convenable à cette fin,

(ii) des copies de toutes les sentences prononcées par un tribunal maritime convoqué pour entendre la plainte doivent être envoyées au commandant en chef ou à l'officier de marine supérieur de la station;

i) ordonner, s'il le juge opportun, la visite de tout navire faisant l'objet d'une investigation, et cette visite doit être opérée en conséquence, de la même façon, et le visiteur qui l'opère a les mêmes pouvoirs que si la visite avait été ordonnée par un tribunal compétent en exécution de l'article 391;

j) ordonner que les frais des procédures dont il est saisi soient acquittés, en totalité ou partie, par telle ou telle des parties en cause, et qu'une personne portant une plainte futile ou vexatoire verse une indemnité pour toute perte ou tout retard en résultant; et les frais ou l'indemnité dont le paiement est ainsi ordonné doivent être acquittés en conséquence par cette personne et peuvent être recouvrés de la même manière que le sont les gages des marins, ou, si l'affaire le permet, être retenus sur les gages dus à cette personne.

(2) All orders duly made by a naval court under the powers hereby given to it are, in any subsequent legal proceedings, conclusive with respect to the rights of the parties.

(2) Toutes les ordonnances régulièrement rendues par un tribunal maritime, en vertu des pouvoirs que lui confère le présent article, sont, dans toutes procédures judiciaires subséquentes, décisives quant aux droits dont jouissent les parties.

Ordonnances
décisives

Orders
conclusive

Entry of orders

(3) All orders made by any naval court shall, whenever practicable, be entered in the official log-book of the ship to which the parties to the proceedings before the court belong, and shall be signed by the president of the court. R.S., c. S-9, s. 574.

(3) Toutes les ordonnances rendues par un tribunal maritime doivent, autant que possible, être inscrites au journal de bord réglementaire du navire auquel appartiennent les parties aux procédures dont le tribunal est saisi et doivent être signées par le président du tribunal. S.R., ch. S-9, art. 574.

Inscription des ordonnances

Report of proceedings of naval courts

511. (1) Every naval court shall, in respect of any Canadian ship, make a report to the Minister containing the following particulars:

- (a) a statement of the proceedings of the court, together with the order made by the court, and a report of the evidence;
- (b) an account of the wages of any seaman or apprentice who is discharged from his ship by the court; and
- (c) if summoned to inquire into a case of wreck or abandonment, a statement of the opinion of the court respecting the cause of that wreck or abandonment, with such remarks on the conduct of the master and crew as the circumstances require.

511. (1) Tout tribunal maritime doit, relativement à un navire canadien, présenter au ministre un rapport renfermant les détails suivants :

- a) un exposé des délibérations du tribunal, accompagné de l'ordonnance par lui rendue et d'un rapport de la preuve;
- b) un compte des gages de tout marin ou apprenti par lui congédié de son navire;
- c) s'il a été convoqué pour enquêter sur un cas de naufrage ou d'abandon, un exposé de son opinion sur la cause du naufrage ou de l'abandon, avec les observations sur la conduite du capitaine et de l'équipage que nécessitent les circonstances.

Rapport des délibérations des tribunaux maritimes

Signature and evidence

(2) Every report shall be signed by the president of the court, and is admissible in evidence in the manner provided by this Act. R.S., c. S-9, s. 575.

(2) Tout rapport de ce genre doit être signé par le président du tribunal et est admissible en preuve de la manière prescrite par la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 575.

Signature et preuve

Offence and punishment

512. Every person who wilfully and without due cause prevents or obstructs the making of any complaint to an officer empowered to summon a naval court, or the conduct of any hearing or investigation by any naval court, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, or to imprisonment for any period not exceeding three months.

R.S., 1985, c. S-9, s. 512; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 63.

512. Quiconque, volontairement et sans motif légitime, empêche ou entrave le dépôt d'une plainte devant un officier ou un fonctionnaire qui a le pouvoir de convoquer un tribunal maritime, ou la conduite d'une audition ou d'une investigation devant un tribunal maritime, commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars ou un emprisonnement maximal de trois mois.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 512; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 63.

Infractions et peines

Application of provisions respecting naval courts

513. (1) Sections 506 to 512 apply to all sea-going Canadian ships with the exception of fishing boats exclusively employed in fishing on the coasts of Canada when those ships are out of the jurisdiction of the Government of Canada and, where they apply to a ship, apply to the owners, master and crew of that ship.

513. (1) Les articles 506 à 512 s'appliquent à tous les navires de mer canadiens, à l'exception des bateaux de pêche employés exclusivement à la pêche sur le littoral du Canada quand ces navires se trouvent en dehors de la juridiction du gouvernement du Canada, et lorsqu'ils s'appliquent à un navire, ils s'appliquent au propriétaire, au capitaine et à l'équipage de ce navire.

Application des dispositions quant aux tribunaux maritimes

Construction

(2) For the purposes of sections 506 to 512, an unregistered ship owned by a British subject domiciled in Canada shall be deemed to have been registered in Canada. R.S., c. S-9, s. 577.

(2) Pour l'application des articles 506 à 512, un navire non immatriculé qui appartient à un sujet britannique domicilié au Canada est censé

Interprétation

Power of naval court

514. (1) The powers of a naval court under section 510 include the power to send to Canada an offender sentenced by the court to punishment for the purpose of being there imprisoned, and the court may take the same steps, and for the purpose has the same powers, with respect to the orders that may be given to masters of ships, as a consular officer has for the purpose of sending an offender for trial under section 615 and subsections (2), (3), (5) and (6) of that section apply with such modifications as the circumstances require.

Delivery of offender

(2) Any master of a ship to whose charge an offender is committed under this section shall, on his ship's arrival in Canada, give the offender into the custody of a police officer or constable, and the offender shall be dealt with as if he had been convicted and sentenced to imprisonment by a court of competent jurisdiction in Canada. R.S., c. S-9, s. 578.

Appeal from naval courts

515. (1) Any person aggrieved by an order of a naval court ordering the forfeiture of wages, or by a decision of a naval court on a question respecting wages, fines or forfeitures, may appeal to the Admiralty Court, in such manner and subject to such conditions and provisions as may be provided by the rules of that Court, and on an appeal the Court may confirm, quash or vary the order or decision appealed against as it thinks just.

Orders quashed or varied

(2) Subsection 510(2) does not have effect with respect to any order of a naval court that is quashed on an appeal under this section and, where an order of a naval court is varied on appeal, applies as if the order as so varied were the order originally made by the naval court. R.S., c. S-9, s. 579.

Removal of Master by Admiralty Court

Removal of master

516. (1) In Canada, the Admiralty Court, and elsewhere in the Commonwealth countries any court having admiralty jurisdiction, may remove the master of any Canadian ship while within the jurisdiction of that court, if that

avoir été immatriculé au Canada. S.R., ch. S-9, art. 577.

514. (1) Les pouvoirs que l'article 510 confère à un tribunal maritime comportent le pouvoir d'envoyer au Canada, pour y être emprisonné, un contrevenant condamné par le tribunal à l'emprisonnement, et le tribunal peut prendre les mêmes mesures et, à cette fin, possède les mêmes pouvoirs, relativement aux ordres pouvant être donnés aux capitaines de navire, qu'un fonctionnaire consulaire pour traduire un contrevenant en justice en vertu de l'article 615, et les paragraphes (2), (3), (5) et (6) de cet article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

(2) Tout capitaine de navire à qui la garde d'un contrevenant est confiée en vertu du présent article doit, à l'arrivée de son navire au Canada, mettre le contrevenant sous la garde d'un agent de police, et le contrevenant doit être traité comme s'il avait été déclaré coupable et condamné à l'emprisonnement par un tribunal compétent au Canada. S.R., ch. S-9, art. 578.

515. (1) Toute personne lésée par l'ordonnance d'un tribunal maritime qui enjoint la confiscation de gages, ou par la décision d'un tribunal maritime au sujet de gages, d'amendes ou de confiscations, peut interjeter appel à la Cour d'Amirauté, de la manière et sous réserve des conditions et dispositions que peuvent prescrire les règles de ce tribunal, et, sur cet appel, ce dernier peut confirmer, annuler ou modifier l'ordonnance ou la décision ayant donné lieu à l'appel, selon qu'il le juge équitable.

(2) Le paragraphe 510(2) n'a pas d'effet relativement à l'ordonnance d'un tribunal maritime qui est annulée en appel interjeté en vertu du présent article, et, lorsqu'une ordonnance d'un tribunal maritime est modifiée en appel, ce paragraphe s'applique tout comme si l'ordonnance ainsi modifiée était l'ordonnance en premier lieu rendue par le tribunal maritime. S.R., ch. S-9, art. 579.

Révocation du capitaine par la Cour d'Amirauté

516. (1) Au Canada, la Cour d'Amirauté, et ailleurs dans les pays du Commonwealth, tout tribunal ayant juridiction d'amirauté, peuvent révoquer le capitaine d'un navire canadien pendant qu'il se trouve dans leur ressort, s'il est

Pouvoirs d'un tribunal maritime

Remise du contrevenant

Appel de la décision des tribunaux maritimes

Annulation ou modification des ordonnances

Révocation du capitaine

removal is shown to the satisfaction of the court by evidence on oath to be necessary.

Application for removal

(2) The removal may be made on the application of any owner of the ship or his agent, of the consignee of the ship, of any certificated mate or of one-third or more of the crew of the ship.

Appointment of new master

(3) The court may appoint a new master instead of the one removed, but where the owner, agent or consignee of the ship is within the jurisdiction of the court, an appointment under this subsection shall not be made without the consent of that owner, agent or consignee.

Costs

(4) The court may make such order and require such security in respect of the costs of the matter as the court thinks fit. R.S., c. S-9, s. 580.

démontré à leur satisfaction, par preuve sous serment, que cette révocation est nécessaire.

(2) La révocation peut être faite à la demande de tout propriétaire du navire ou de son agent, ou à la demande du consignataire du navire, ou d'un lieutenant breveté, ou du tiers ou plus de l'équipage du navire.

(3) Le tribunal peut nommer un nouveau capitaine à la place de celui qui est révoqué; mais lorsque le propriétaire, l'agent ou le consignataire du navire se trouve dans le ressort du tribunal, cette nomination ne peut être faite sans le consentement du propriétaire, de l'agent ou du consignataire.

(4) Le tribunal peut, en ce qui concerne les frais de l'affaire, rendre l'ordonnance ou exiger la garantie qu'il juge nécessaire. S.R., ch. S-9, art. 580.

Demande de révocation

Nomination du nouveau capitaine

Frais

PART VII

LIGHTHOUSES, BUOYS AND BEACONS, AND SABLE ISLAND

Lighthouses, etc., to vest in Her Majesty

517. All lighthouses, lightships, floating and other lights, lanterns and other signals, buoys and beacons, radio aids to marine navigation, anchors and landmarks acquired, constructed, repaired, maintained, improved, erected, placed or laid down for the greater security and facility of navigation at the expense of any province before it became a part of Canada, or at the expense of the Government of Canada, together with all buildings and other works belonging thereto and in connection therewith, are vested in Her Majesty, and are under the direct control and management of the Minister. R.S., c. S-9, s. 581.

Appointment of keepers, etc.

518. There may be appointed in the manner authorized by law such keepers, superintendents and other officers as are necessary for the purposes of this Part. R.S., c. S-9, s. 582.

Regulations

519. The Governor in Council may make regulations

(a) for the maintenance of buoys, beacons, anchors and marks vested in Her Majesty;

(b) for the proper lighting and keeping of lighthouses, lightships, floating and other lights, lanterns and other signals and aids to navigation;

PARTIE VII

PHARES, BOUÉES ET BALISES, ÎLE DE SABLE

517. Tous les phares, bateaux-feux, feux flottants et autres, les fanaux et autres signaux, les bouées et balises, les appareils de radiosi-gnalisation maritime, les ancrs et les amers de terre qui ont été acquis, construits, réparés, entretenus, améliorés, établis, placés ou posés pour rendre la navigation plus sûre et plus facile, aux frais de quelque province avant qu'elle fût partie du Canada, ou aux frais du gouvernement du Canada, ainsi que toutes les constructions et autres ouvrages qui en dépendent et s'y rattachent, sont la propriété de Sa Majesté et sont sous la gestion et sous la régie immédiates du ministre. S.R., ch. S-9, art. 581.

518. Peuvent être nommés, de la manière autorisée par la loi, les gardiens, surintendants et autres fonctionnaires nécessaires pour l'application de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 582.

519. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant l'entretien des bouées, balises, ancrs et amers qui sont la propriété de Sa Majesté;
- b) concernant l'éclairage et l'entretien convenables des phares, bateaux-feux, feux flot-

Propriété de Sa Majesté

Nomination des gardiens, etc.

Règlements

(c) for the government of Sable Island and St. Paul Island, for defining the duties of the resident keepers thereon, for administering relief to shipwrecked persons and their removal, for preserving and removing shipwrecked property, for preventing persons not authorized by the Minister from taking up residence thereon and for the general management of the islands; and

(d) prescribing the fines for any contravention of such regulations, but no fine shall exceed two hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 583.

Sable or St.
Paul Island

520. The Minister may give to any person a licence that authorizes that person to reside on Sable Island or St. Paul Island, which licence shall describe the person in whose favour it is so issued. R.S., c. S-9, s. 584.

People found on
Sable Island or
St. Paul Island

521. The superintendent, a resident keeper, any officer of the Department or any other person acting under the authority of the Minister may apprehend any person residing on Sable Island or St. Paul Island, having voluntarily gone there for any purpose whatever without a licence from the Minister, and bring the person and all property found in his possession to Halifax, and any stipendiary magistrate, police magistrate or two justices of the peace, on proof that the person was so found, may commit him to the common jail for not more than six months, and further thereafter, until he gives security for his future good behaviour. R.S., c. S-9, s. 585.

Disposal of
their property

522. Whatever property is found on Sable Island or St. Paul Island belonging to an offender referred to in section 521 may be sold by order of the magistrate or justices, and the proceeds thereof shall be applied to pay the expense of the removal of the offender and goods, and the residue, if any, returned to the owner, but any such property not sold by order of the magistrate or justices shall be deemed to be wreck and shall be dealt with as provided by Part VI. R.S., c. S-9, s. 586.

Vessels or
goods stranded
on Islands

523. When vessels or goods are stranded on Sable Island or St. Paul Island, or on any of the bars or coasts thereof, and those vessels or

tants et autres, des fanaux et autres signaux et des aides à la navigation;

c) concernant l'administration de l'île de Sable et de l'île Saint-Paul et visant à définir les fonctions des gardiens qui y résident, à dispenser le secours aux naufragés et à assurer leur transport, à préserver les biens naufragés et à assurer leur transport, à empêcher de s'y installer les personnes non autorisées par le ministre, ainsi qu'à assurer la gestion générale de ces îles;

d) prescrivant les amendes à imposer dans le cas de contravention à ces règlements, aucune amende ne devant dépasser deux cents dollars. S.R., ch. S-9, art. 583.

520. Le ministre peut donner à toute personne un permis de résidence sur l'île de Sable ou sur l'île Saint-Paul, et ce permis doit contenir le signalement de la personne à qui il est délivré. S.R., ch. S-9, art. 584.

Permis de
résider sur l'île
de Sable ou l'île
Saint-Paul

521. Le surintendant, ou un gardien résident, ou tout fonctionnaire du ministère, ou une autre personne agissant en vertu d'une autorisation du ministre, peut appréhender toute personne résidant sur l'île de Sable ou l'île Saint-Paul, qui s'y est volontairement rendue pour quelque motif que ce soit, sans un permis du ministre, et l'amener à Halifax avec tous les biens trouvés en sa possession; tout magistrat stipendiaire ou magistrat de police, ou deux juges de paix, sur preuve que cette personne a été ainsi trouvée, peuvent la faire incarcérer dans la prison commune pendant six mois au plus, et pour toute autre période par la suite, jusqu'à ce qu'elle fournisse caution de sa bonne conduite future. S.R., ch. S-9, art. 585.

Personnes
trouvées sur
l'île de Sable ou
l'île Saint-Paul

522. Tous biens trouvés sur l'île de Sable ou l'île Saint-Paul et appartenant au contrevenant visé à l'article 521 peuvent être vendus par ordre du magistrat ou des juges de paix, et le produit doit en être appliqué au paiement des frais de transport du contrevenant et des marchandises, et le reliquat, s'il en est, doit être remis au propriétaire, mais ceux de ces biens qui n'ont pas été vendus par ordre du magistrat ou des juges de paix sont censés être des épaves et il doit en être disposé selon les dispositions de la partie VI. S.R., ch. S-9, art. 586.

Disposition des
biens

523. Lorsque des bâtiments ou des marchandises sont échoués sur l'île de Sable ou l'île Saint-Paul, ou sur une de leurs barres ou de

Bâtiments ou
marchandises
échoués sur l'île
de Sable ou l'île
Saint-Paul

goods or any part thereof are saved by the superintendent, by any other officer of the Department or by any person under the authority of the Minister, those vessels or goods may be taken in charge by the superintendent or keeper, and unless the Minister otherwise directs, may be sent to Halifax, to be disposed of under the direction of the Minister, for the benefit of the owners, after payment of such salvage as the Minister directs to the establishment of Sable Island or St. Paul Island, as the case may be, and all other expenses incurred with respect to those vessels or goods. R.S., c. S-9, s. 587.

leurs côtes, et que ces bâtiments ou ces marchandises sont sauvés, en totalité ou partie, par le surintendant ou par tout autre fonctionnaire du ministère, ou par une personne autorisée par le ministre, le surintendant ou le gardien peut prendre charge de ces bâtiments ou de ces marchandises, et, sauf instructions contraires du ministre, les expédier à Halifax, pour qu'il en soit disposé suivant les instructions du ministre, au profit des propriétaires, après paiement de l'indemnité de sauvetage que prescrit le ministre en faveur de l'établissement de l'île de Sable ou de l'île Saint-Paul, selon le cas, et de toutes autres dépenses faites à l'égard de ces bâtiments ou de ces marchandises. S.R., ch. S-9, art. 587.

Disposal of goods

524. (1) All goods saved as described in section 523 shall be held to be in possession of the Minister, and shall not, on any pretence, be taken out of the custody of the superintendent or keeper, or of any persons employed by either of them, except by order of the Minister, nor until payment of the salvage and expenses.

524. (1) Toutes les marchandises ainsi sauvées sont censées être en la possession du ministre et ne peuvent, sous aucun prétexte, être retirées de la garde du surintendant, des gardiens ou des personnes à leur service, si ce n'est par arrêté du ministre, et elles ne peuvent non plus l'être avant le paiement de l'indemnité de sauvetage et des dépenses.

Disposition des marchandises

Customs duties

(2) The goods referred to in subsection (1) are liable to customs duties. R.S., c. S-9, s. 588.

(2) Ces marchandises sont sujettes aux droits de douane. S.R., ch. S-9, art. 588.

Droits de douane

In what counties the Islands shall be deemed to be

525. Subject to section 521, in all proceedings in any court, Sable Island shall be held to be within the County of Halifax and St. Paul Island to be within the County of Victoria, in the Province of Nova Scotia, and any person charged with committing any offence on those Islands, or on the shores, banks or bars thereof, may be proceeded against and tried as if those Islands were actually within those counties respectively. R.S., c. S-9, s. 589.

525. Sous réserve de l'article 521, dans toutes procédures devant un tribunal, l'île de Sable est censée comprise dans le comté d'Halifax et l'île Saint-Paul, dans le comté de Victoria, province de la Nouvelle-Écosse; toute personne accusée d'une infraction commise dans ces îles, ou sur leurs rives, berges ou barres, peut être poursuivie et jugée comme si ces îles faisaient, de fait, respectivement corps avec ces comtés. S.R., ch. S-9, art. 589.

Comtés dans lesquels l'île de Sable et l'île Saint-Paul sont censées comprises

PART VIII

PORT WARDENS

Application

Ports excepted

526. This Part does not apply to the harbour of Quebec or Montreal. R.S., 1985, c. S-9, s. 526; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 64(F).

526. La présente partie ne s'applique pas au havre de Québec ni à celui de Montréal. L.R. (1985), ch. S-9, art. 526; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 64(F).

Havres exclus

Port Wardens

Port wardens

527. The Minister may designate one or more port wardens for any port or any district. R.S., 1985, c. S-9, s. 527; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 65.

527. Le ministre peut nommer les gardiens pour tout port ou toute circonscription. L.R. (1985), ch. S-9, art. 527; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 65.

Gardiens de port

PARTIE VIII

GARDIENS DE PORT

Application

Gardiens de port

Minister may
enter agree-
ments

528. The Minister may enter into an agreement with any corporation or organization under which

(a) the corporation or organization agrees to provide such port warden services as are specified in the agreement; and

(b) the Minister agrees to designate as port wardens the nominees of that corporation or organization on condition that the nominee is, in the Minister's opinion, qualified to be so designated.

R.S., 1985, c. S-9, s. 528; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 65.

528. Le ministre peut conclure un accord avec toute personne morale ou tout organisme d'après lequel :

a) ces derniers acceptent de fournir les services de gardien de port indiqués dans l'accord;

b) le ministre accepte de nommer à titre de gardiens de port les personnes choisies par cette personne morale ou cet organisme à condition qu'elles soient, à son avis, qualifiées pour exercer ces fonctions.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 528; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 65.

Pouvoir de
conclure des
accords

Fees

529. (1) The fees to be charged by port wardens in respect of their functions under this Part shall be fixed by the Governor in Council.

Idem

(2) In respect of his functions as port warden, a port warden shall receive no fees other than those fixed under subsection (1).

Where port
warden is
member of
public service of
Canada

(3) Where a port warden is a member of the public service of Canada, all fees received by him under this Part shall be paid to the Receiver General and credited to the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. S-9, s. 529; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 65.

529. (1) Le gouverneur en conseil fixe les droits à percevoir par les gardiens de port dans l'exercice de leurs fonctions prévues par la présente partie.

(2) Le gardien de port ne peut percevoir dans l'exercice de ses fonctions aucun autre droit que ceux prévus au paragraphe (1).

(3) Dans le cas où le gardien de port appartient à l'administration publique fédérale, tous les droits qu'il perçoit doivent être versés au receveur général et portés au crédit du Trésor.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 529; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 65.

Droits

Idem

Cas où le
gardien de port
est fonction-
naire

530. [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 65]

530. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 65]

Regulations

531. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which grain cargoes and deck cargoes may be carried on any Canadian ship, or on any ship not registered in Canada that is within any port in Canada.

On arrival of
ship

(2) When any ship arrives at any port in Canada with a grain cargo or deck cargo, any port warden or customs officer may proceed on board and, when practicable, examine into the manner in which the cargo was stowed, and every person in charge of the ship at the time of the examination shall render the port warden or officer the assistance he asks to enable him to make the examination.

Punishment

(3) Any regulations made under subsection (1) may provide for fines, their recovery, enforcement and disposition, including enforcement by imprisonment for non-payment thereof, but no fine shall exceed for any one offence one thousand dollars nor shall any imprison-

531. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer la manière dont peuvent être transportées les cargaisons de grains et les pontées sur un navire canadien, ou sur un navire non immatriculé au Canada et se trouvant dans un port du Canada.

(2) Lorsqu'un navire arrive à un port du Canada avec une cargaison de grains ou avec une pontée, tout gardien de port ou préposé des douanes peut se rendre à bord, et lorsque la chose est possible, en examiner l'arrimage; et toute personne qui a la direction du navire au moment de l'examen doit prêter à ce fonctionnaire l'assistance qu'il demande pour lui permettre d'opérer l'examen.

(3) Les règlements peuvent prévoir des amendes, ainsi que le mode de recouvrement, d'exécution et d'affectation de ces amendes, y compris la contrainte par emprisonnement dans le cas de non-paiement, mais, pour une même infraction, aucune amende ne peut dépasser

Règlements

À l'arrivée d'un
navire

Peines

ment for non-payment of any one fine exceed a term of three months.

R.S., 1985, c. S-9, s. 531; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 66(E).

Office, Books and Seal of the Port Warden

Office, seal and books

532. A port warden shall, at his own expense, where he is not a member of the public service of Canada, keep an office during the season of navigation, and shall have a seal of office and the necessary books in which all his acts as port warden shall be recorded together with the fee charged by him, which books shall be open for public inspection.

R.S., 1985, c. S-9, s. 532; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 67.

Duties and Powers of Port Wardens

Examination of condition of cargo, etc.

533. A port warden shall, at the request of any person interested, proceed in person on board any ship for the purpose of examining the condition and stowage of its cargo, and, if there are any goods damaged on board the ship, he shall inquire into, examine and ascertain the cause of the damage, make a memorandum thereof and enter the memorandum in full on the books of his office. R.S., c. S-9, s. 609.

534. and 535. [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 68]

Port warden to ascertain cause of damage

536. A port warden shall, when required, proceed to any ship, warehouse, dwelling or wharf and examine any merchandise, vessel, material, produce or other property said to have been damaged on board the ship, and inquire into, examine and ascertain the cause of the damage, make a memorandum thereof and of the property, and record, in his books, a full and correct statement thereof. R.S., c. S-9, s. 612.

537. [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 69]

Duty of master of ship

538. (1) The master or agent of any ship intending to load grain consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage shall, before loading the grain, notify a port warden, who shall proceed on board and ascertain whether the ship is in a fit condition to carry the proposed cargo, the result of the survey to be

mille dollars et aucun emprisonnement, dans le cas de non-paiement d'une amende, ne peut dépasser trois mois.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 531; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 66(A).

Bureau, registres et sceau du gardien de port

Bureau, registres et sceau

532. Le gardien de port doit, à ses frais, s'il n'appartient pas à l'administration publique fédérale, tenir un bureau au cours de la saison de navigation et avoir un sceau officiel ainsi que les registres nécessaires pour y inscrire tous les actes qu'il accomplit en sa qualité de gardien de port de même que les droits qu'il perçoit, et ces registres sont accessibles au public pour examen.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 532; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 67.

Fonctions et pouvoirs des gardiens de port

Examen de l'état de la cargaison, etc.

533. Le gardien de port doit, à la demande de tout intéressé, se rendre à bord d'un navire pour examiner l'état et l'arrimage de la cargaison, et, s'il se trouve des marchandises avariées à bord, il doit rechercher, examiner et constater la cause de l'avarie, en prendre note et en faire une inscription détaillée dans les registres de son bureau. S.R., ch. S-9, art. 609.

534. et 535. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 68]

536. Le gardien de port doit, lorsqu'il en est requis, se rendre à bord d'un navire, dans un entrepôt, dans un logement ou sur un quai et examiner les objets, bâtiments, matériaux, denrées ou autres biens déclarés avoir été avariés à bord d'un navire, et rechercher, examiner et constater la cause de l'avarie, en prendre note ainsi que des biens dont il s'agit, et inscrire dans ses registres un rapport complet et exact à cet effet. S.R., ch. S-9, art. 612.

Constatacion de la cause de l'avarie

537. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 69]

538. (1) Le capitaine ou l'agent d'un navire qui se dispose à charger du grain destiné à un endroit situé à l'extérieur du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux internes doit, avant de le charger, donner notification au gardien de port qui doit monter à bord et s'assurer que le navire est en état de transporter la cargaison qui lui est destinée, et

Devoir du capitaine d'un navire

recorded in his books, together with a statement covering the requirements that may be necessary to comply with the Regulations governing the Loading and Carriage of Grain Cargoes.

Duty of port warden

(2) Before beginning to load any chamber or compartment in any ship, the port warden shall see that all the requirements of the regulations for the loading and carriage of grain cargoes are complied with, and issue a certificate accordingly. R.S., c. S-9, s. 614.

Timber deck cargo

539. The master or agent of any ship intending to load a timber deck cargo consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage shall, before commencing to load, notify a port warden, who shall supervise the loading and on completion issue a certificate that the regulations in this respect have been complied with, and record all particulars in his book relative to stowage, quantities of cargo on deck and below, method of securing, height of deck loads at wings and crown on forward and after decks, with amount of water ballast carried and draft of water with corresponding freeboard.

R.S., 1985, c. S-9, s. 539; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 70.

Concentrates

540. The master or agent of any ship intending to load concentrates consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage shall make application to a port warden, who shall survey and approve stowage according to approved practice, when the quantity of concentrates proposed to be carried exceeds eighteen per cent of the total cargo-carrying capacity of the ship, and the port warden shall enter in his books a statement showing the manner of stowage and securing, and issue a certificate accordingly. R.S., c. S-9, s. 614.

Limitation

541. This Part does not apply to ships carrying grain when in bags unless the quantity loaded is in excess of one-third of the dead weight carrying capacity of those ships. R.S., c. S-9, s. 614.

Dunnage

542. (1) A port warden shall, when required, decide what dunnage is necessary, and what separations are to be made between cargoes.

il doit aussi inscrire dans ses registres le résultat de sa visite, ainsi que ce qui peut être nécessaire au navire pour lui permettre de se conformer aux règlements concernant le chargement et le transport des cargaisons de grains.

(2) Avant qu'un enclos ou compartiment d'un navire commence à être chargé, le gardien de port doit s'assurer que sont observées toutes les prescriptions des règlements concernant le chargement et le transport des cargaisons de grains, et délivrer un certificat en conséquence. S.R., ch. S-9, art. 614.

Devoir du gardien de port

539. Le capitaine ou l'agent d'un navire qui se dispose à prendre une pontée de bois expédiée vers un endroit situé à l'extérieur du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux internes doit, avant de commencer le chargement, donner notification au gardien de port qui doit surveiller le chargement et, celui-ci terminé, délivrer un certificat attestant que les règlements applicables ont été observés, et inscrire dans son registre tous les détails concernant l'arrimage, la quantité de chargement en pontée et en cales, le mode de saisissage, la hauteur de la pontée, en abord et sur les panneaux de cales des ponts avant et arrière, ainsi que la quantité d'eau de ballast et le tirant d'eau correspondant au franc-bord.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 539; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 70.

Pontées de bois

540. Le capitaine ou l'agent d'un navire qui se dispose à prendre un chargement de produits concentrés destiné à un endroit situé à l'extérieur du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux internes doit adresser une demande au gardien de port, qui doit visiter et approuver l'arrimage conformément à la pratique reconnue lorsque la quantité de produits concentrés à transporter excède dix-huit pour cent de la capacité totale de charge du navire; le gardien de port doit indiquer dans ses registres le mode d'arrimage et d'assujettissement et délivrer un certificat en conséquence. S.R., ch. S-9, art. 614.

Produits concentrés

541. La présente partie ne s'applique pas aux navires transportant des grains ensachés, à moins que la quantité chargée n'excède le tiers de la portée en lourd de ces navires. S.R., ch. S-9, art. 614.

Limitation

542. (1) Le gardien de port doit, lorsqu'il en est requis, décider quel fardage est nécessaire,

Fardage

Certificate	(2) A port warden's certificate that dunnage has been used or separations made is evidence of the good stowage of the cargo in so far as those facts are concerned. R.S., c. S-9, s. 615.	ainsi que le cloisonnement devant séparer les cargaisons. (2) Le certificat du gardien de port attestant l'emploi du fardage ou du cloisonnement indiqué constitue une preuve du bon arrimage de la cargaison à ces divers égards. S.R., ch. S-9, art. 615.	Certificat
Further duties of master and port warden with respect to ships laden with grain	543. (1) The master of any ship that is either wholly or partly laden with grain, except as provided in section 541, with a timber deck cargo or with concentrates, when the amount of concentrates carried exceeds eighteen per cent of the total dead weight carrying capacity of the ship, consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage, shall, before proceeding on a voyage or clearing at the custom-house, notify a port warden, who shall then proceed on board the ship and examine whether it is in a fit state to proceed to sea.	543. (1) Le capitaine d'un navire entièrement ou partiellement chargé de grains, sauf les cas prévus à l'article 541, d'une pontée de bois, ou de produits concentrés dont la quantité excède dix-huit pour cent de la portée totale en lourd du navire, qui sont destinés à un endroit situé à l'extérieur du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux internes doit, avant d'entreprendre son voyage ou d'obtenir son congé en douane, notifier le gardien de port qui doit alors se rendre à bord du navire et constater si celui-ci est en état ou non de prendre la mer.	Autres devoirs du capitaine et du gardien de port quant aux navires chargés de grains
Unfit ships, how dealt with	(2) Where the ship is found fit, the port warden shall give a certificate accordingly and where it is found unfit, the port warden shall withhold the certificate and notify the master or agent of the ship, detailing his requirements in accordance with regulations and approved practice. R.S., c. S-9, s. 616.	(2) Lorsque le gardien de port constate que le navire est en bon état, il doit donner un certificat en conséquence; dans le cas contraire, il doit refuser le certificat et faire part de son refus au capitaine ou à l'agent du navire, en précisant les exigences des règlements et de la pratique reconnue. S.R., ch. S-9, art. 616.	Navires en mauvais état
In case of refusal to comply	544. Where the master refuses or neglects to fulfil the requirements referred to in subsection 543(2), the port warden shall notify the chief officer of customs at the port in order that no clearance may be granted for the ship until the requirements are fulfilled and a certificate to that effect is granted by the port warden. R.S., 1985, c. S-9, s. 544; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.	544. Lorsque le capitaine refuse ou néglige de se conformer aux exigences visées au paragraphe 543(2), le gardien de port doit en donner avis au préposé en chef des douanes au port afin que congé ne soit pas accordé au navire tant que les exigences n'auront pas été observées et qu'un certificat à cet effet n'aura pas été délivré par le gardien de port. L.R. (1985), ch. S-9, art. 544; L.R. (1985), ch. 1 (2 ^e suppl.), art. 213.	Refus de se conformer
No clearance granted unless there is compliance with requirements of this Part	545. (1) No officer of customs shall grant a clearance to any ship that is wholly or partly laden with grain, except as provided in section 541, with a timber deck cargo or with concentrates, within the meaning of section 540, consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage, unless the master of the ship produces to him a certificate signed by the port warden that the Regulations for the Loading and Carriage of Grain Cargoes, or Timber Deck Loads, as the case may be, have been complied with, or that concentrates have been loaded and secured according to approved practice.	545. (1) Aucun préposé des douanes ne peut accorder de congé à un navire entièrement ou partiellement chargé de grains, sauf les cas prévus à l'article 541, d'une pontée de bois ou de produits concentrés, au sens de l'article 540, qui sont destinés à un endroit situé à l'extérieur du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux internes, à moins que le capitaine du navire ne lui présente un certificat portant la signature du gardien de port et attestant qu'ont été observés les règlements concernant le chargement et le transport des cargaisons de grains ou les règlements sur le transport du bois en pontée, selon le cas, ou que les produits concentrés ont été chargés et	Pas de congé à un navire qui ne s'est pas conformé à la présente partie

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 71]

R.S., 1985, c. S-9, s. 545; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 71.

Ship may be detained

546. Where any ship that is wholly or partly laden with grain, with a timber deck cargo or with concentrates, within the meaning of section 540, attempts to leave for any place not being a place within the limits of an inland voyage without a clearance, any officer of customs, or any person acting under the direction of the Minister, may detain the ship until such certificate is produced to him. R.S., c. S-9, s. 619.

547. and 548. [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 72]

Port warden to arbitrate

549. A port warden, when required in writing by all interested parties, shall hear and arbitrate on any difficulty or matter in dispute between the master or charterer of any vessel and any proprietor, shipper or consignee of the cargo, and shall keep a record of the proceedings. R.S., c. S-9, s. 622.

Notice by port warden

550. (1) Before proceeding to act in any case in the performance of his duties, a port warden shall give reasonable notice, when practicable, to all parties interested or concerned in the case.

Notices to be in writing

(2) All notices, requests or requirements, to or from the port warden, shall be given in writing a reasonable time before action is required or taken. R.S., c. S-9, s. 623.

Disputes with port warden

551. Section 307 applies, with such modifications as the circumstances require, to matters in dispute arising under this Part between the owner of a ship, or any other interested party, and a port warden.

R.S., 1985, c. S-9, s. 551; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 73.

552. [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 73]

Annual report to Minister

553. A port warden or, where there is an agreement under section 528, the corporation or organization in question shall submit to the Minister by March 31 in each year a report

assujettis conformément à la pratique recon-
nue.

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 71]

L.R. (1985), ch. S-9, art. 545; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 71.

546. Lorsqu'un navire entièrement ou partiellement chargé de grains, d'une pontée de bois ou de produits concentrés, au sens de l'article 540, tente de partir à destination d'un endroit ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux internes, sans avoir obtenu de congé, tout préposé des douanes, ou toute personne agissant sous les ordres du ministre, peut détenir le navire jusqu'à ce qu'un tel certificat lui ait été présenté. S.R., ch. S-9, art. 619.

Détention du navire

547. et 548. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 72]

549. Le gardien de port, lorsqu'il en est requis par écrit par toutes les parties intéressées, doit entendre et arbitrer toute contestation ou tout litige entre le capitaine ou l'affrètement d'un bâtiment et tout propriétaire, expéditeur ou consignataire de la cargaison, et doit en tenir procès-verbal. S.R., ch. S-9, art. 622.

Gardien de port est l'arbitre

550. (1) Avant de commencer, en chaque cas, l'exercice de ses fonctions, le gardien de port doit, si possible, en donner un avis raisonnable à toutes les parties intéressées ou concernées dans l'affaire.

Avis par le gardien de port

(2) Tous avis, requêtes ou demandes au gardien de port, ou de sa part, doivent être formulés, par écrit, dans un délai raisonnable avant que des mesures soient requises ou prises. S.R., ch. S-9, art. 623.

Avis par écrit

551. L'article 307 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions contestées qui proviennent de l'application de la présente partie et qui opposent le propriétaire d'un navire ou toute autre partie intéressée et un gardien de port.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 551; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 73.

Contestations avec les gardiens de port

552. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 73]

553. Le gardien de port, ou, dans le cas d'un accord conclu en vertu de l'article 528, la personne morale ou l'organisme, soumet au ministre avant le 31 mars de chaque année un rap-

Rapport annuel au ministre

relating to the previous calendar year, in such form as the Minister directs, of services provided and of receipts and expenses related thereto.

R.S., 1985, c. S-9, s. 553; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 74.

Rules and Regulations

Duties of port warden

554. The Governor in Council may make rules and regulations prescribing the manner in which a port warden shall perform his duties, and giving him such additional duties as the Governor in Council may see fit, and the Chamber of Shipping or the council of the Board of Trade or Chamber of Commerce may make suggestions to the Governor in Council with respect to any of those other duties, or any modification of the duties in this Part assigned to the port warden for the port or district, and those other duties may be assigned or such modification made by the Governor in Council accordingly.

R.S., 1985, c. S-9, s. 554; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 74.

Certificates and Copies

Copies of documents

555. At the request of any person interested, a port warden shall furnish certificates in writing, under his hand, of any matters of record in his office, and he shall also furnish, when required, copies of any entries in his books or documents filed in his office, on payment of a reasonable fee. R.S., c. S-9, s. 628.

Certificate to be evidence

556. All certificates issued under the hand of a port warden and sealed with the seal of his office, referring to matters recorded in his books, are evidence of the existence and contents of the record in any court of justice. R.S., c. S-9, s. 629.

557. to 560. [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 75]

Failure to notify port warden

561. (1) Every master of a ship who fails to notify the port warden as required by this Part, and every port warden who, on notification, fails to comply with all the provisions of this Part, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding eight hundred dollars.

port pour l'année civile terminée, selon la forme indiquée par le ministre, des services fournis ainsi que de ses recettes et dépenses.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 553; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 74.

Règles et règlements

Fonctions du gardien de port

554. Le gouverneur en conseil peut établir des règles et prendre des règlements indiquant la manière dont le gardien de port doit exercer ses fonctions et lui conférant les fonctions supplémentaires qu'il peut juger convenables, et la *Chamber of Shipping* ou le conseil du *Board of Trade* ou la chambre de commerce peut faire des recommandations au gouverneur en conseil relativement à ces autres fonctions ou à toute modification des fonctions assignées dans la présente partie au gardien de port en ce qui concerne le port ou la circonscription, et le gouverneur en conseil peut, en conséquence, assigner ces autres fonctions ou effectuer cette modification.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 554; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 74.

Certificats et copies

Copies de documents

555. À la demande d'un intéressé, le gardien de port doit fournir des certificats par écrit, sous son seing, concernant toutes matières portées au registre de son bureau. Il doit fournir aussi, quand il en est requis et sur versement d'une rétribution raisonnable, des copies de toute écriture faite dans ses registres ou de tout document déposé à son bureau. S.R., ch. S-9, art. 628.

Preuve

556. Tous les certificats délivrés sous la signature du gardien de port et revêtus du sceau de son bureau, se rapportant à des choses consignées dans ses registres, font preuve, devant tout tribunal, de l'existence et de la teneur de ces registres. S.R., ch. S-9, art. 629.

557. à 560. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 75]

Peine à défaut de notification au gardien de port

561. (1) Tout capitaine de navire qui ne donne pas au gardien de port la notification exigée à la présente partie et tout gardien de port qui, sur pareille notification, n'observe pas les dispositions de la présente partie commet une infraction et encourt une amende maximale de huit cents dollars.

Breach of regulations

(2) For any breach of the regulations for the loading and carriage of cargo or for the neglect of taking all reasonable precautions incidental to the proper stowage of cargo, the master, owner or agent of the ship responsible for the breach or neglect is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

Punishment for preventing examination

(3) If any master or person in charge of any ship prior to the final departure of the ship from a place in Canada, or after the arrival of the ship at its port of discharge in Canada, having on board a cargo that by its nature would constitute a danger if improperly stowed, prevents or attempts to prevent any port warden or officer of customs from proceeding on board or from examining into the manner in which the cargo is stowed, or fails or refuses to render to that officer all reasonable assistance, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars.

R.S., 1985, c. S-9, s. 561; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

(2) Pour toute violation des règlements concernant le chargement et le transport des cargaisons ou pour négligence à prendre toutes les précautions raisonnables qui se rapportent à l'arrimage convenable des cargaisons, le capitaine, le propriétaire ou l'agent du navire, responsable de cette violation ou de cette négligence, commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dollars.

Peine pour violation des règlements

(3) Lorsque le capitaine ou une autre personne ayant la direction d'un navire qui, avant son départ définitif d'un lieu du Canada, ou après son arrivée à son port de décharge au Canada, a à bord une cargaison dont la nature constituerait un danger si elle était mal arrimée, empêche ou tente d'empêcher un gardien de port ou un préposé des douanes de monter à bord du navire ou d'examiner de quelle manière la cargaison est arrimée, ou omet ou refuse de prêter à cet agent toute l'assistance raisonnable, ce capitaine ou autre personne commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cents dollars.

Peine pour résistance à l'examen

L.R. (1985), ch. S-9, art. 561; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

PART IX

NAVIGATION—COLLISIONS—
OPERATION—LIMITATION OF
LIABILITY*Rules, Regulations and Orders*

562. (1) [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 77]

Regattas and marine parades

(2) The Governor in Council may make rules or regulations relating to the safety of life or limb on navigable waters during regattas and marine parades.

Regulations

(3) The Governor in Council may by order or regulation provide

- (a) for the government and regulation of any part or parts of the inland, minor or other waters of Canada;
- (b) for the licensing of operators of vessels on those waters; and
- (c) for the enforcement of any order or regulation.

Restriction of navigation

(4) Without limiting the generality of subsection (3), any order or regulation made by

PARTIE IX

NAVIGATION — ABORDAGES —
EXPLOITATION — LIMITATION DE
RESPONSABILITÉ*Règles, règlements et décrets*

562. (1) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 77]

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou prendre des règlements pour prévenir les accidents personnels sur les eaux navigables pendant les régates et les exercices de la marine.

Régates et exercices de la marine

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, statuer sur :

Règlements

- a) l'administration et la réglementation de toute partie ou toutes parties des eaux internes, secondaires ou autres du Canada;
- b) la délivrance de permis d'exploitants de navires sur ces eaux;
- c) la mise à exécution de tout semblable décret ou règlement.

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), tout décret ou règlement établi

Restriction de la navigation

the Governor in Council under that subsection may provide for the prohibiting or limiting of navigation on any part of the waters of Canada, in the interests of public safety or of promoting or ensuring the effective regulation of those waters in the public interest or for the protection or convenience of the public, of vessels not exceeding fifteen tons gross tonnage.

(5) [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 77]

R.S., 1985, c. S-9, s. 562; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 77.

Regulations for
safe navigation
and operation
of ships

562.1 (1) The Governor in Council may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or operation of ships or environmental protection, make regulations

(a) requiring ships to have on board, maintain and use appropriate charts and nautical publications;

(b) respecting the number and qualifications of navigation and engine room personnel required to be on duty on ships;

(c) respecting procedures and practices to be followed by persons on board ships;

(d) respecting compulsory routes and recommended routes, including, without restricting the generality of the foregoing, areas to be avoided, precautionary areas and inshore traffic zones, procedures to be followed by ships in such routes, areas and zones, and other shipping traffic measures; and

(e) for limiting or prohibiting the navigation, operation, anchoring, mooring or berthing of ships by reason of

(i) the cargo or the size, draft, power or manoeuvring characteristics of the ship,

(ii) environmental or hydrographic conditions, or

(iii) the proximity of artificial islands, installations, structures, works or a marine casualty

for the purpose of protecting persons, ships, artificial islands, installations, structures, works or shore areas.

par le gouverneur en conseil aux termes de ce paragraphe peut prévoir l'interdiction ou la limitation, dans une partie quelconque des eaux du Canada, de la navigation de bâtiments dont la jauge brute n'excède pas quinze tonnes, afin de favoriser la sécurité publique ou d'encourager ou d'assurer la réglementation efficace de ces eaux dans l'intérêt public ou pour la protection ou la commodité du public.

(5) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 77]

L.R. (1985), ch. S-9, art. 562; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 77.

562.1 (1) Afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de l'exploitation de navires ou pour protéger l'environnement, le gouverneur en conseil peut, dans le but de protéger les personnes, les navires, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les travaux de construction ou les secteurs côtiers, prendre des règlements :

a) rendant obligatoire la présence à bord de cartes marines et autres documents nautiques pertinents, leur mise à jour et leur utilisation;

b) concernant le nombre et la qualification professionnelle du personnel affecté au service pont et au service machines sur un navire;

c) concernant les formalités et les méthodes que doit suivre toute personne à bord;

d) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées et, notamment, les secteurs à éviter, les secteurs où l'on doit naviguer avec précaution, les zones de navigation côtière, les formalités à suivre par les navires empruntant ces routes ou se trouvant dans ces secteurs ou ces zones, de même que toute autre règle de contrôle du trafic maritime;

e) pour restreindre ou interdire la navigation, le mouillage, la mise sur coffre ou à quai et les autres opérations des navires en raison :

(i) de la cargaison, de la taille, du tirant d'eau, de la puissance ou des qualités manoeuvrières du navire,

(ii) des conditions hydrographiques ou écologiques,

(iii) de la proximité d'îles artificielles, d'installations et d'ouvrages, de travaux de construction ou d'un sinistre maritime.

Règlements sur
la sécurité de la
navigation et de
l'exploitation
des navires

Application of
regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply to Canadian ships in all waters and to all ships in

- (a) Canadian waters;
- (b) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; and
- (c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Regulations
may be given
restricted
application

(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1),

- (a) may designate
 - (i) in the case of Canadian ships, to which waters the regulation applies, or
 - (ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies; and
- (b) may designate to which ships or class of ships the regulation applies.

Conflicts with
foreign rules

(4) A regulation made under subsection (1) does not apply to a Canadian ship in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies to the ship when in the waters of that country.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

Prevention of
collisions

562.11 (1) The Governor in Council may make regulations for the prevention of collisions at sea and in all other waters, including regulations to implement the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, signed at London on October 20, 1972, as amended in London on November 19, 1981, or to implement any amendments, whenever made, to the Regulations to that Convention.

Application of
regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply to Canadian vessels in all waters and to all vessels in

- (a) Canadian waters;

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent, sous réserve des paragraphes (3) et (4), aux navires canadiens où qu'ils soient et à tous les navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :

- a) les eaux canadiennes;
- b) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;
- c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut :

- a) désigner :
 - (i) les eaux d'application du règlement, pour les navires canadiens,
 - (ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'application du règlement, pour les autres navires;
- b) désigner les navires ou les catégories de navires auxquels s'applique le règlement.

(4) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ne s'applique pas à un navire canadien qui se trouve dans les eaux d'un pays autre que le Canada dans la mesure où ce règlement est incompatible avec une règle de droit de ce pays si elle s'applique expressément à ce navire lorsqu'il est dans ces eaux.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

562.11 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la prévention des abordages en mer et dans les autres eaux, y compris des règlements de mise en œuvre de la Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer signée à Londres le 20 octobre 1972, telle que modifiée le 19 novembre 1981, ou des règlements de mise en œuvre des modifications apportées aux règlements de cette convention indépendamment du moment où ces modifications sont apportées.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent aux bâtiments canadiens où qu'ils soient et à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux suivantes :

Application des
règlements

Limite
d'application

Incompatibilité
de lois

Prévention des
abordages

Application des
règlements

(b) fishing zones of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; and

(c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Regulations may be given restricted application

(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1),

(a) may designate

(i) in the case of Canadian vessels, to which waters the regulation applies, or

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies; and

(b) may designate to which vessels or class of vessels the regulation applies.

Conflicts with foreign rules

(4) A regulation made under subsection (1) does not apply to a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies to the vessel when in the waters of that country.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

Publication of proposed regulations implementing the Convention

562.12 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsections 562.1(1) and 562.11(1) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

a) les eaux canadiennes;

b) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut :

a) désigner :

(i) les eaux d'application du règlement, pour les bâtiments canadiens,

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

b) désigner les bâtiments ou catégories de bâtiments auxquels s'applique le règlement.

Application limitée

(4) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ne s'applique pas à un bâtiment canadien qui se trouve dans les eaux d'un pays autre que le Canada dans la mesure où ce règlement est incompatible avec une règle de droit de ce pays si elle s'applique expressément à ce bâtiment lorsqu'il est dans ces eaux.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

Incompatibilité avec les règles étrangères

562.12 (1) Les projets de règlements d'application des paragraphes 562.1(1) et 562.11(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Exceptions

Internationally approved routing systems

562.13 (1) Every Canadian ship shall comply with any routing system approved by the International Maritime Organization, or its successor organization, that appears in Notices to Mariners published by the Canadian Coast Guard.

All ships to obey instructions from Coast Guard

(2) Canadian ships in all waters and every ship in

- (a) Canadian waters,
- (b) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, and
- (c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

shall comply with any instruction or direction relating to routing systems, navigation limitations and prohibitions or other shipping measures that is given or issued under the authority of this Act or the regulations and contained in Notices to Mariners published by the Canadian Coast Guard or in Notices to Shipping broadcast or published by the Canadian Coast Guard.

Certificate of Secretary of Department of Transport

(3) If in any action or proceeding a question arises as to whether a particular instruction or direction mentioned in subsection (2) was broadcast to a ship by the Canadian Coast Guard, a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Secretary of the Department of Transport appointed under the *Department of Transport Act* containing all of the following facts, namely,

- (a) the date and time of the broadcast,
- (b) the place from which the broadcast was made, and
- (c) the radio frequency used to make the broadcast,

shall be admitted in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the instruction or direction was broadcast by the Canadian Coast Guard.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 78.

Offences and punishment

562.14 Any person, ship or vessel that contravenes

- (a) a rule, regulation or order made under section 562,

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

562.13 (1) Les navires canadiens doivent suivre les dispositifs d'organisation du trafic approuvés par l'Organisation maritime internationale ou l'organisme qui la remplace et publiés par la garde côtière canadienne dans les avis aux navigateurs.

Dispositifs d'organisation du trafic

(2) Les navires canadiens, où qu'ils soient, doivent obéir aux instructions et directives portant sur les dispositifs d'organisation du trafic, ainsi que sur les restrictions, interdictions et toute autre mesure de navigation données en vertu de la présente loi ou de ses règlements et que contiennent les avis aux navigateurs publiés par la garde côtière canadienne et les avis à la navigation radiodiffusés ou publiés par celle-ci. De la même manière, sont soumis à la même obligation tous les autres navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :

Directives de la garde côtière

- a) les eaux canadiennes;
- b) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;
- c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(3) Si, dans une instance en justice, la question se pose de savoir si une instruction ou directive a été radiodiffusée à l'intention d'un navire par la garde côtière canadienne, un certificat présenté comme étant délivré sous l'autorité du secrétaire du ministère des Transports, nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Transports*, et qui atteste des faits suivants, est admissible en preuve et fait foi de son contenu en ce qui concerne ces faits, à savoir :

Certificat du secrétaire du ministère des Transports

- a) le jour et l'heure de la radiodiffusion;
- b) l'endroit d'où elle a été faite;
- c) la fréquence utilisée pour cette radiodiffusion.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

562.14 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars, lorsque l'infraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de vingt mètres ou

Infractions et peines

(b) a regulation made under section 562.1 or 562.11, or

(c) section 562.13

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel twenty metres or less in length, or to a fine not exceeding one hundred thousand dollars where the contravention is in respect of a ship or vessel exceeding twenty metres in length.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

Vessel Traffic Services

Clearance of ships to enter Canadian waters, etc.

562.15 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the information to be given, for the purpose of obtaining a traffic clearance, by ships about to enter or within Canadian waters or a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(b) respecting the conditions under which a traffic clearance referred to in paragraph (a) is to be granted; and

(c) respecting the information to be given by ships after obtaining a traffic clearance referred to in paragraph (a).

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

Vessel Traffic Services Zones

562.16 The Governor in Council may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, make regulations

(a) establishing Vessel Traffic Services Zones within any such waters;

(b) respecting the monitoring and surveillance of marine traffic about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone;

(c) respecting the procedures and practices to be followed by ships about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone; and

(d) respecting the radio frequencies that ships about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone must be capable of using.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

moins, ou une amende maximale de cent mille dollars, lorsque l'infraction concerne un navire ou bâtiment d'une longueur de plus de vingt mètres, toute personne ou tout navire ou bâtiment qui contrevient :

a) soit à une règle, un règlement ou un décret prévu à l'article 562;

b) soit à un règlement pris en vertu de l'article 562.1 ou 562.11;

c) soit à l'article 562.13.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

Services de trafic maritime

562.15 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) sur les renseignements que doivent fournir, avant d'obtenir une autorisation de mouvement, les navires qui approchent des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ou qui s'y trouvent;

b) sur les modalités de délivrance de l'autorisation visée à l'alinéa a);

c) sur les renseignements que doivent fournir les navires qui ont reçu l'autorisation visée à l'alinéa a).

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

Autorisation d'entrer dans les eaux canadiennes

562.16 Le gouverneur en conseil peut, afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, prendre des règlements :

a) pour créer des zones de services de trafic maritime à l'intérieur de ces eaux;

b) pour contrôler et surveiller le trafic maritime à l'intérieur d'une zone de services de trafic maritime ou aux approches d'une telle zone;

c) pour prévoir les formalités et procédures que doivent suivre les navires qui se trouvent à l'intérieur des zones de services de trafic maritime ou approchent de telles zones;

d) concernant les fréquences radio que les navires qui se trouvent à l'intérieur des zones

Zones de services de trafic maritime

Variations from prescribed procedures or practices

562.17 (1) The Commissioner of the Canadian Coast Guard or any person designated by him may, on request, permit a ship to follow a procedure or practice other than that required pursuant to regulations made under section 562.15 or paragraph 562.16(c) if he is satisfied that such other procedure or practice is as safe as that required pursuant to the said regulations.

Failure to comply with substituted procedure or practice

(2) Failure to comply with a procedure or practice substituted pursuant to subsection (1) shall be deemed to constitute failure to comply with the procedure or practice required pursuant to the relevant regulation.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

Powers of Commissioner

562.18 (1) With respect to any ship about to enter or within a Vessel Traffic Services Zone, the Commissioner of the Canadian Coast Guard may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, but subject to any other Act of Parliament governing ports or harbours and any regulation or by-law made under such an Act, and to any regulations made under sections 562.1, 562.11 and 562.16,

(a) give a traffic clearance to the ship to enter, leave or proceed within a Vessel Traffic Services Zone;

(b) direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the ship to provide such pertinent information in respect of that ship as may be specified in the direction;

(c) direct the ship to use such radio frequencies in communications with coast stations or other ships as may be specified in the direction; and

(d) direct the ship, at such time or between such times as may be specified in the direction,

(i) to leave a Vessel Traffic Services Zone,

(ii) to leave or refrain from entering such area within a Vessel Traffic Services Zone as may be specified in the direction, or

(iii) to proceed to or remain at such location within a Vessel Traffic Services Zone as may be specified in the direction

de services de trafic maritime, ou approchent de telles zones, doivent pouvoir utiliser.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

562.17 (1) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou toute personne qu'il désigne peut, sur demande, permettre à un navire de suivre des formalités et procédures différentes de celles exigées en application des règlements visés à l'article 562.15 ou à l'alinéa 562.16c), s'il est d'avis qu'elles sont aussi sûres que ces dernières.

Permission de suivre des formalités et procédures différentes

(2) Le défaut de se conformer aux formalités ou procédures visées au paragraphe (1) équivaut au défaut de se conformer aux dispositions réglementaires auxquelles elles se substituent.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

Défaut de se conformer aux autres règles

562.18 (1) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement, le commissaire de la garde côtière canadienne a, sous réserve de toute autre loi fédérale concernant les ports ou les havres et ses règlements d'application ainsi que les règlements administratifs pris en application de cette loi et sous réserve des règlements pris en vertu des articles 562.1, 562.11 et 562.16, les pouvoirs suivants, à l'égard des navires qui se trouvent dans une zone de services de trafic maritime ou approchent d'une telle zone :

Pouvoirs du commissaire

a) donner une autorisation de mouvement à ces navires leur permettant d'entrer dans cette zone, d'en sortir ou d'y naviguer;

b) par directive, enjoindre au capitaine, au pilote ou à l'officier de quart à la passerelle de fournir les renseignements pertinents, précisés dans la directive, concernant le navire;

c) par directive, enjoindre à un navire d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres navires les fréquences radio précisées dans la directive;

d) par directive, enjoindre à un navire, au moment ou durant la période de temps qu'elle précise :

(i) soit de sortir de cette zone,

(ii) soit de sortir d'un secteur de cette zone ou de ne pas entrer dans un tel secteur, tel que précisé dans la directive,

(iii) soit de se diriger vers un endroit dans cette zone ou de rester à un tel endroit, tel que précisé dans la directive,

where he believes on reasonable grounds that any of the following circumstances exist, namely,

- (iv) non-availability of a berth required for the ship,
- (v) pollution or reasonable apprehension of pollution in the Vessel Traffic Services Zone,
- (vi) the proximity of animals whose well-being could be endangered by the movement of the ship,
- (vii) any obstruction to navigation in the Vessel Traffic Services Zone,
- (viii) the proximity of a ship in apparent difficulty or presenting a pollution threat or other hazard to life or property,
- (ix) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with improperly functioning equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made pursuant to paragraph 562.1(1)(a), or
- (x) vessel traffic congestion that constitutes an unacceptable risk to shipping, the public or the environment.

Marine traffic regulators

(2) The Commissioner of the Canadian Coast Guard may designate marine traffic regulators to exercise his powers set out in subsection (1), and may establish the requirements that a person must meet before being so designated and the conditions of such designation.

Requirements in VTS Zones

(3) Except as provided by subsections (4) and (5), no ship shall

- (a) enter, leave or proceed within a Vessel Traffic Services Zone without having previously obtained a traffic clearance under this section; or
- (b) proceed within a Vessel Traffic Services Zone unless able to maintain direct communication with a marine traffic regulator.

Where ship unable to communicate

(4) Where a ship, for any reason other than ship board radio equipment failure,

- (a) is unable to obtain a clearance required by subsection (3) by reason of inability to establish direct communication with a marine traffic regulator, or
- (b) after receiving a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine traffic regulator,

s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une des circonstances suivantes existe :

- (iv) l'absence de disponibilité de poste,
- (v) la pollution ou le risque raisonnable de pollution dans cette zone,
- (vi) la proximité d'animaux dont le bien-être peut être mis en danger par les mouvements du navire,
- (vii) la présence d'obstacles à la navigation dans cette zone,
- (viii) la proximité d'un navire apparemment en difficulté ou qui représente un danger quelconque de pollution ou tout autre risque pour la vie ou la propriété,
- (ix) la proximité d'un navire soit qui navigue d'une façon dangereuse, soit qui navigue avec un équipement ou un équipement de radiocommunication défectueux ou en l'absence de cartes et documents que les règlements pris en vertu de l'alinéa 562.1(1)a) rendent obligatoires,
- (x) la trop forte densité du trafic qui constitue un risque inacceptable pour la navigation, le public ou l'environnement.

(2) Le commissaire de la garde côtière canadienne peut nommer des régulateurs de trafic maritime pour exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), de même que prévoir les exigences de ces postes et les modalités de ces nominations.

Régulateurs de trafic maritime

(3) Sauf ce qui est prévu aux paragraphes (4) et (5), il est interdit à un navire :

- a) d'entrer dans une zone de services de trafic maritime, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;
- b) de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir une communication directe avec un régulateur de trafic maritime.

Interdiction

(4) Le capitaine peut continuer sa route mais doit prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec un régulateur de trafic maritime lorsque le navire, pour toute autre raison qu'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement de radiocommunication, se trouve dans une des situations suivantes :

Incapacité de communiquer

the master may nevertheless proceed on his route, but shall take all reasonable measures to communicate with a marine traffic regulator as soon as possible.

(5) Where a ship, due to ship board radio equipment failure,

(a) is unable to obtain a clearance required by subsection (3) by reason of inability to establish direct communication with a marine traffic regulator, or

(b) after receiving a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine traffic regulator,

the master may nevertheless proceed on his route, but shall take all reasonable measures to report the occurrence to a marine traffic regulator as soon as possible, and shall proceed to the nearest reasonably safe port or anchorage on his route where the radio equipment can be repaired.

(6) A ship shall comply with a direction given under this section.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

562.19 (1) Any person or ship that contravenes

(a) a regulation made under paragraph 562.15(a) or (c) or 562.16(c) or (d),

(b) subsection 562.18(3), (4) or (5), or

(c) a direction given by the Commissioner of the Canadian Coast Guard or a marine traffic regulator under section 562.18

is, subject to subsection (2), guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars where the contravention is in respect of a ship twenty metres or less in length, or to a fine not exceeding fifty thousand dollars where the contravention is in respect of a ship exceeding twenty metres in length.

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) of contravening a regulation made under paragraph 562.16(c), subsection 562.18(3) or a direction referred to in para-

a) il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (3) à cause de son incapacité à établir une communication directe avec un régulateur de trafic maritime;

b) il est incapable, après avoir reçu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le régulateur de trafic maritime.

(5) Dans le cas d'un navire qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) à cause d'une défectuosité dans le fonctionnement de son équipement de radio-communication, le capitaine peut, toutefois, continuer sa route à condition d'obéir aux exigences suivantes :

a) prendre toutes les mesures raisonnables pour rapporter ce fait à un régulateur de trafic maritime;

b) naviguer jusqu'à un port ou mouillage raisonnablement sûr, qui est situé le plus près sur sa route et où son équipement de radio-communication pourra être réparé.

(6) Les navires doivent obéir aux directives qui leur sont données en vertu du présent article.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

562.19 (1) Sous réserve du paragraphe (2), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de vingt mètres ou moins, ou une amende maximale de cinquante mille dollars lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de plus de vingt mètres, toute personne ou tout navire qui contrevient :

a) soit à un règlement d'application de l'alinéa 562.15a) ou c) ou de l'alinéa 562.16c) ou d);

b) soit au paragraphe 562.18(3), (4) ou (5);

c) soit à une directive du commissaire de la garde côtière canadienne ou d'un régulateur de trafic maritime, donnée en vertu de l'article 562.18.

(2) Constitue une défense à une accusation visée au paragraphe (1) d'avoir contrevenu soit à un règlement pris en vertu de l'alinéa 562.16c), soit au paragraphe 562.18(3), soit à

graph (1)(c) that the master, pilot or person in charge of the deck watch of the ship had reasonable grounds to believe that compliance would have imperilled life, the ship or any other ship or any property, and, in the case of contravening a direction referred to in paragraph (1)(c), notified the person who gave the direction, as soon as possible, of the contravention and of the reasons therefor.

Proof of offence
by ship

(3) In a prosecution of a ship for an offence under this section, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence was committed by the master of or any person on board the ship, whether or not the person on board the ship has been identified and, for the purposes of any prosecution of a ship for contravening a direction given under section 562.18, a direction given to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been given to the ship.

Ship may be
detained

(4) Where the Commissioner of the Canadian Coast Guard or any person authorized by him for the purposes of this subsection believes on reasonable grounds that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a ship, he may make a detention order in respect of that ship, and section 672 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 78.

Publication of
proposed
regulations

562.2 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 562.16 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

- (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
- (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with sub-

une directive visée à l'alinéa (1)c), le fait, pour le capitaine, le pilote ou l'officier de quart à la passerelle, d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir aurait mis en danger des vies, le navire, un autre navire ou toute propriété et, dans le cas d'une directive, à la condition qu'il ait avisé aussitôt que possible de la contravention et de ses motifs la personne qui a donné la directive.

(3) Dans les poursuites contre un navire pour une infraction visée au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou la négligence qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que cette personne soit identifiée ou non; dans le cas de poursuites pour défaut de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 562.18, sont présumées avoir été données au navire les directives données au capitaine ou à toute personne à bord.

Preuve d'une
infraction par
un navire

(4) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un navire s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce navire ou à son égard. Dans ce cas, l'article 672 s'applique avec les adaptations de circonstance.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

Détention d'un
navire

562.2 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 562.16 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

- a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et

Exceptions

section (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

Ships in Transit

562.21 Where Canada enters into an agreement with another state, in this section referred to as the "port state", under which the Governor in Council is satisfied that the port state agrees to grant to every ship enroute to or departing from a port in Canada an exemption equivalent to that described in this section, the Governor in Council may by order, for the purpose of implementing that agreement, exempt all ships registered in states other than Canada, when navigating in Canadian waters specified in the order, from the requirements of this Part and Part XV, and any regulations made thereunder, relating to design, construction, manning and equipment, where such ships

(a) are enroute to or departing from a port in the port state and not enroute to or departing from a port in Canada; and

(b) are in full compliance with all such requirements imposed by the law of the port state.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 78.

563. No local rule or by-law, inconsistent with the Collision Regulations, is of any force or effect, but, in so far as it is not inconsistent therewith, any local rule or by-law is of full force within the locality to which it applies. R.S., c. S-9, s. 636.

564. (1) Every owner, master and person having the conduct of a vessel or raft shall obey the Collision Regulations as modified by any local rule pursuant to section 563, and shall not carry or exhibit any other lights, or use any other fog signals, than those required by the Collision Regulations as so modified.

(2) Every person who fails, without reasonable cause, to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) to a fine not exceeding two thousand dollars, where the failure to comply is in

Navires en transit

562.21 Lorsque le Canada conclut un accord avec un autre État, au présent article appelé «État du port», et que le gouverneur en conseil estime que l'État du port concède, aux termes de cet accord, à tout navire se dirigeant vers un port canadien, ou en provenant, une exemption équivalente à celle que prévoit le présent article, le gouverneur en conseil peut, dans le cadre de la mise en œuvre de cet accord, concéder par décret, en faveur des navires immatriculés dans un État étranger et se trouvant dans des eaux canadiennes spécifiées au décret, une exemption concernant les exigences prévues à la présente partie, à la partie XV et aux règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces parties, en matière de conception, de construction, de personnel embarqué et d'équipement, dans les cas où ces navires :

a) font route vers un port situé dans l'État du port, ou en proviennent, et ne se dirigent pas vers un port canadien ou n'en proviennent pas;

b) respectent les exigences imposées à cet égard par la loi de l'État du port.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 78.

563. Les règlements sur les abordages l'emportent sur les règles ou règlements d'application locale qui leur sont incompatibles. S.R., ch. S-9, art. 636.

564. (1) Tous les propriétaires, capitaines et personnes ayant la direction d'un bâtiment ou radeau doivent observer les règlements sur les abordages, modifiés par quelque règle locale conformément à l'article 563, et ne peuvent ni porter ni montrer d'autres feux, ni employer d'autres signaux de brume, que ceux que prescrivent les règlements sur les abordages ainsi modifiés.

(2) Quiconque, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Certain exemptions for ships in transit

Local regulations

Observance of regulations

Penalty

Navires en transit

Règlements d'application locale

Respect des règlements

Infractions et peines

respect of a vessel or raft twenty metres or less in length; or

(b) to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, where the failure to comply is in respect of a vessel or raft exceeding twenty metres in length.

Liability for
damage on
non-observance

(3) Where any injury to a person or damage to property arises from the non-observance by any vessel or raft of any of the Collision Regulations, the injury or damage shall be deemed to have been occasioned by the wilful default of the person in charge of that raft, or of the deck of that vessel at the time, unless it is shown to the satisfaction of a court that the circumstances of the case made a departure from the regulation necessary.

(4) and (5) [Repealed, R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 79]

R.S., 1985, c. S-9, s. 564; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 79.

Provisions respecting Collisions, etc.

Liability for
loss

565. (1) Where, by the fault of two or more vessels, damage or loss is caused to one or more of those vessels, to their cargoes or freight or to any property on board, the liability to make good the damage or loss shall be in proportion to the degree in which each vessel was at fault.

Idem

(2) Where, having regard to all the circumstances of the case, it is not possible to establish different degrees of fault, the liability shall be apportioned equally.

Idem

(3) Nothing in this section operates to render any vessel liable for any loss or damage to which its fault has not contributed.

Exceptions

(4) Nothing in this section affects the liability of any person under a contract of carriage or any contract, or shall be construed as imposing any liability on any person from which he is exempted by any contract or by any provision of law, or as affecting the right of any person to limit his liability in the manner provided by law.

Definition of
"freight"

(5) For the purpose of this Act, the expression "freight" includes passage money and hire,

a) soit une amende maximale de deux mille dollars lorsque l'infraction concerne un bâtiment ou radeau d'une longueur de vingt mètres ou moins;

b) soit une amende maximale de cent mille dollars lorsque l'infraction concerne un bâtiment ou radeau d'une longueur de plus de vingt mètres.

Responsabilité
en cas
d'inobservation

(3) Lorsqu'une personne est blessée ou que des biens subissent quelque dommage par suite de l'inobservation, par un bâtiment ou par un radeau, de l'un quelconque des règlements sur les abordages, la blessure ou le dommage sont censés avoir été causés par l'omission volontaire de la personne qui avait la direction du radeau ou par celle qui était de service sur le pont du bâtiment à ce moment-là, à moins qu'il ne soit prouvé, à la satisfaction du tribunal, que les circonstances nécessitaient une dérogation au règlement.

(4) et (5) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 79]

L.R. (1985), ch. S-9, art. 564; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 79.

Dispositions relatives aux abordages, etc.

Responsabilité
quant à la perte

565. (1) Lorsque, par la faute de deux ou plusieurs bâtiments, il y a avarie ou perte d'un ou plusieurs de ces bâtiments, de leurs cargaisons ou de leur fret, ou des biens à bord, la responsabilité en matière d'avarie ou de perte est proportionnée au degré de faute de chaque bâtiment.

Idem

(2) Lorsque, eu égard aux circonstances, il est impossible d'établir le différent degré de faute, la responsabilité est répartie également.

Idem

(3) Le présent article n'a pas pour effet de rendre un bâtiment responsable de perte ou d'avarie à laquelle sa faute n'a pas contribué.

Exception

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité d'une personne en vertu d'un contrat de transport ou d'un contrat quelconque, ni d'imposer une responsabilité à une personne dont la dispense tout contrat ou toute disposition de la loi, ni de porter atteinte au droit d'une personne de limiter sa responsabilité de la manière prévue par la loi.

Définition de
«fret»

(5) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés au fret le prix de passage et le prix de

and a reference to damage or loss caused by the fault of a vessel shall be construed as including references to any salvage or other expenses, consequent on that fault, recoverable at law by way of damages. R.S., c. S-9, s. 638.

louage, et toute mention de l'avarie ou de la perte causée par la faute d'un bâtiment doit s'interpréter comme impliquant mention de toute indemnité de sauvetage ou autres dépenses, résultant de cette faute et recouvrables en droit à titre de dommages-intérêts. S.R., ch. S-9, art. 638.

Loss of life and personal injuries

566. (1) Where loss of life or personal injuries are suffered by any person on board a vessel owing to the fault of that vessel and of any other vessel or vessels, the liability of the owners of the vessels is joint and several.

566. (1) Lorsqu'une personne, étant à bord d'un bâtiment, perd la vie ou subit des blessures par la faute de ce bâtiment et d'un ou plusieurs autres bâtiments, les propriétaires des bâtiments sont solidairement responsables.

Perte de vie et blessures corporelles

Defence

(2) Nothing in this section shall be construed as depriving any person of any right of defence on which, independently of this section, he might have relied in an action brought against him by the person injured or by any person or persons entitled to sue in respect of any loss of life, or to affect the right of any person to limit his liability, in cases to which this section relates, in the manner provided by law. R.S., c. S-9, s. 639.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de priver une personne de tout droit de défense sur lequel, en l'absence du présent article, elle pourrait compter dans une action intentée contre elle par la personne blessée, ou par toute personne ou personnes ayant droit de poursuivre à cause de cette perte de vie, ni de porter atteinte au droit d'une personne de limiter sa responsabilité dans les cas visés au présent article, de la manière prévue par la loi. S.R., ch. S-9, art. 639.

Défense

Contribution between vessels

567. (1) Where loss of life or personal injuries are suffered by any person on board a vessel owing to the fault of that vessel and any other vessel or vessels, and a proportion of the damages is recovered against the owners of one of the vessels that exceeds the proportion in which the vessel was at fault, those owners may recover by way of contribution the amount of the excess from the owners of the other vessel or vessels to the extent to which those vessels were respectively at fault, but no amount shall be so recovered that could not, by reason of any statutory or contractual limitation of, or exemption from, liability, or could not for any other reason have been recovered in the first instance as damages by the persons entitled to sue therefor.

567. (1) Lorsqu'une personne, étant à bord d'un bâtiment, perd la vie ou subit des blessures par la faute de ce bâtiment et d'un ou plusieurs autres bâtiments, et qu'il est recouvré des propriétaires de l'un des bâtiments une proportion des dommages-intérêts qui excède le degré de faute du bâtiment, ces propriétaires peuvent recouvrer par voie de contribution, des propriétaires de l'autre ou des autres bâtiments, le montant de l'excédent dans la mesure où ces bâtiments étaient respectivement en faute; mais il ne peut être ainsi recouvré aucun montant qui, en raison d'une limitation ou d'une exemption de responsabilité, légale ou contractuelle, ou pour toute autre raison, n'aurait pu en première instance être recouvré à titre de dommages-intérêts par les personnes ayant droit d'en poursuivre le recouvrement.

Part contributive des bâtiments

Additional remedy

(2) In addition to any other remedy provided by law, the person entitled to any contribution under subsection (1) has, for the purpose of recovering it, subject to this Act, the same rights and powers as the persons entitled to sue for damages in the first instance. R.S., c. S-9, s. 640.

(2) Outre tout autre recours légal, la personne ayant droit à la contribution mentionnée au paragraphe (1) possède, pour la recouvrer, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les mêmes droits et pouvoirs que les personnes ayant droit de poursuivre le recouvrement de dommages-intérêts en première instance. S.R., ch. S-9, art. 640.

Autre recours

Duty of masters in collision

568. (1) In every case of collision between two vessels, it is the duty of the master or person in charge of each vessel, if and in so far

568. (1) Dans tout cas d'abordage entre deux bâtiments, le capitaine ou la personne ayant la direction de chaque bâtiment, en tant

Devoir des capitaines en cas d'abordage

as he can do so without danger to his own vessel, crew and passengers, if any,

(a) to render to the other vessel, her master, crew and passengers, if any, such assistance as may be practicable, and as may be necessary to save them from any danger caused by the collision, and to stay by the other vessel until he has ascertained that it has no need of further assistance; and

(b) to give to the master or person in charge of the other vessel the name of his own vessel and of the port to which it belongs, and also the names of the ports from which it comes and to which it is bound.

qu'il peut le faire sans danger pour son propre bâtiment, son équipage et ses passagers, s'il y en a, a l'obligation :

a) de prêter à l'autre bâtiment, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, s'il y en a, l'assistance possible et nécessaire pour les sauver de tout danger causé par l'abordage, et de rester auprès de l'autre bâtiment jusqu'à ce qu'il se soit assuré que celui-ci n'a plus besoin d'assistance;

b) de donner au capitaine ou à la personne ayant la direction de l'autre bâtiment le nom de son propre bâtiment et celui de son port d'attache, ainsi que le nom de ses ports de provenance et de destination.

No presumption on failure

(2) Failure of the master or person in charge of a vessel to comply with this section does not raise any presumption of law that the collision was caused by his wrongful act, neglect or default. R.S., c. S-9, s. 641.

(2) Le défaut, de la part du capitaine ou de la personne ayant la direction d'un bâtiment, de se conformer au présent article, n'entraîne pas de présomption légale d'abordage causé par sa faute, sa négligence ou sa prévarication. S.R., ch. S-9, art. 641.

Pas de présomption en cas de défaut

Report to Minister of accidents to steamships

569. (1) When a steamship has sustained or caused any accident occasioning loss of life or any serious injury to any person, or has received any material damage affecting its seaworthiness or its efficiency either in its hull or in any part of its machinery, the owner or master shall, within twenty-four hours after the happening of the accident or damage, or as soon thereafter as possible, transmit to the Minister, by letter signed by the owner or master, a report of the accident or damage, and of the probable occasion thereof, stating the name of the ship, its official number, if any, the port to which it belongs and the place where it is.

569. (1) Lorsqu'un navire à vapeur a subi ou causé un accident occasionnant la mort ou des blessures graves à une personne ou lorsqu'il a subi une avarie importante qui influe sur sa navigabilité ou son rendement, soit dans sa coque, soit dans une partie quelconque de ses machines, le propriétaire ou le capitaine doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'accident ou l'avarie, ou le plus tôt possible par la suite, transmettre au ministre, par lettre signée du propriétaire ou du capitaine, un rapport sur l'accident ou l'avarie et sur la cause probable, avec indication du nom du navire, de son numéro matricule, s'il en est, de son port d'attache et du lieu où il se trouve.

Rapport au ministre sur les accidents aux navires à vapeur

Offence and punishment

(2) If the owner or master, without reasonable cause, fails to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

(2) Le propriétaire ou le capitaine qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

Infraction et peine

Application of section

(3) This section applies to all Canadian ships and to all steamships carrying passengers between places in Canada. R.S., c. S-9, s. 642.

(3) Le présent article s'applique à tous les navires canadiens, ainsi qu'à tous les navires à vapeur qui transportent des passagers entre des endroits du Canada. S.R., ch. S-9, art. 642.

Application de l'article

Notice of loss to be given to the Minister

570. (1) Where the managing owner or, in the event of there being no managing owner, the ship's husband, of any Canadian ship has reason, owing to the non-appearance of the ship or to any other circumstance, to apprehend that the ship has been wholly lost, he shall, as soon

570. (1) Lorsque le propriétaire-gérant ou, s'il n'y en a pas, le capitaine d'armement d'un navire canadien, a lieu, par suite de la non-apparition du navire ou de toute autre circonstance, d'en appréhender la perte totale, il doit envoyer au ministre, à la première occasion,

Notification de la perte d'un navire au ministre

as conveniently may be, send to the Minister notice in writing of the loss and of the probable occasion thereof, stating the name of the ship, its official number, if any, and the port to which it belongs.

(2) If the managing owner or the ship's husband, without reasonable cause, fails to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 643.

571. Any enactment that confers Admiralty jurisdiction on any court in respect of damage has effect as though references to the damage included references to damages for loss of life or personal injury, and accordingly proceedings in respect of those damages may be brought *in rem* or *in personam*. R.S., c. S-9, s. 644.

572. (1) No action is maintainable to enforce any claim or lien against a vessel or its owners in respect of any damage or loss to another vessel, its cargo or freight, or any property on board that vessel, or for damages for loss of life or personal injuries suffered by any person on board that vessel, caused by the fault of the former vessel, whether that vessel is wholly or partly at fault, unless proceedings therein are commenced within two years from the date when the damage or loss or injury was caused.

(2) An action is not maintainable under this Part to enforce any contribution in respect of an overpaid proportion of any damages for loss of life or personal injuries unless proceedings therein are commenced within one year from the date of payment.

(3) Any court having jurisdiction to deal with an action to which this section relates may, in accordance with the rules of court, extend any period described in subsection (1) or (2) to such extent and on such conditions as it thinks fit, and shall, if satisfied that there has not during such period been any reasonable opportunity of arresting the defendant vessel within the jurisdiction of the court, or within the territorial waters of the country to which

avis écrit de la perte et de la cause probable, avec indication du nom du navire, de son numéro matricule, s'il en est, et de son port d'attache.

(2) Le propriétaire-gérant ou le capitaine d'armement qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 643.

571. Tout texte législatif qui confère à un tribunal juridiction d'amirauté en matière de dommages-intérêts s'applique comme si la mention de ces dommages-intérêts impliquait mention de dommages-intérêts pour mort ou blessures, et, en conséquence, les procédures en recouvrement de ces dommages-intérêts peuvent être intentées *in rem* ou *in personam*. S.R., ch. S-9, art. 644.

572. (1) Nulle action n'est soutenable aux fins d'exercer une réclamation ou un privilège contre un bâtiment ou contre ses propriétaires relativement à toute avarie ou perte causée à un autre bâtiment, sa cargaison ou son fret, ou à des biens à bord de ce bâtiment, ou relativement à des dommages-intérêts pour mort ou blessures d'une personne à bord du bâtiment, occasionnées par la faute du premier bâtiment, que ce bâtiment soit entièrement ou partiellement en faute, à moins que les procédures ne soient intentées dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle l'avarie ou la perte ou la mort ou les blessures ont été causées.

(2) Une action n'est pas soutenable en vertu de la présente partie aux fins de recouvrer quelque contribution en raison du paiement d'une part excessive de dommages-intérêts pour mort ou blessures, à moins que les procédures ne soient intentées dans l'année qui suit la date du paiement.

(3) Tout tribunal compétent pour connaître d'une action à laquelle se rapporte le présent article peut, conformément aux règles du tribunal, proroger les délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) dans la mesure et aux conditions qu'il juge convenables, et s'il est convaincu qu'il ne s'est présenté, au cours de ce délai, aucune occasion raisonnable de saisir le navire du défendeur dans les limites de la juridiction qui lui est attribuée ou dans les limites des eaux

Infraction et peine

Dommages-intérêts couvrant perte de vie ou blessures corporelles

Prescription

Idem

Prorogation de délai par le tribunal

Offence and punishment

Damage to include loss of life or personal injury

Limitation of time for proceedings

Idem

Extension by court

the plaintiff's ship belongs or in which the plaintiff resides or has his principal place of business, extend any period to an extent sufficient to give that reasonable opportunity. R.S., c. S-9, s. 645.

territoriales du pays auquel appartient le navire du demandeur ou dans lequel le demandeur réside ou a son principal lieu d'affaires, il doit proroger les délais d'une période suffisante pour procurer cette occasion raisonnable. S.R., ch. S-9, art. 645.

Construction of terms

573. Sections 565 to 572 apply in respect of a vessel to any persons other than the owners responsible for the fault of the vessel as though the expression "owners" included those persons, and in any case where, by virtue of any charter or demise, or for any other reason, the owners are not responsible for the navigation and management of the vessel, those sections shall be read as though for references to the owners there were substituted references to the charterers or other persons for the time being so responsible. R.S., c. S-9, s. 646.

573. Les articles 565 à 572 s'appliquent à toutes personnes autres que les propriétaires responsables de la faute du bâtiment tout comme si ces personnes étaient assimilées aux propriétaires, et dans tout cas où, en vertu d'une charte-partie ou d'une charte coque-nue, ou pour toute autre raison, les propriétaires ne sont pas responsables de la navigation et de la gestion du bâtiment, ces articles doivent s'appliquer comme si, aux mentions des propriétaires, étaient substituées des mentions des affréteurs ou autres personnes ainsi responsables. S.R., ch. S-9, art. 646.

Interprétation

Limitation of Liability

Definitions

"gold franc"
«franc-or»

574. For the purpose of sections 575 to 582, "gold franc" means a unit consisting of sixty-five and one-half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred;

"ship"
«navire»

"ship" includes any structure launched and intended for use in navigation as a ship or as a part of a ship. R.S., c. S-9, s. 647.

Limitation de responsabilité

574. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 575 à 582.

«franc-or» Unité comprenant soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes.

«navire» Toute structure mise à l'eau et destinée à servir à la navigation à titre de navire ou de partie d'un navire. S.R., ch. S-9, art. 647.

Définitions

«franc-or»
"gold..."

«navire»
"ship"

Limitation of liability of ship owners

575. (1) The owner of a ship, whether registered in Canada or not, is not, where any of the following events occur without his actual fault or privity, namely,

- (a) where any loss of life or personal injury is caused to any person on board that ship,
- (b) where any damage or loss is caused to any goods, merchandise or other things whatever on board that ship,
- (c) where any loss of life or personal injury is caused to any person not on board that ship through
 - (i) the act or omission of any person, whether on board the ship or not, in the navigation or management of the ship, in the loading, carriage or discharge of its cargo or in the embarkation, carriage or disembarkation of its passengers, or
 - (ii) any other act or omission of any person on board that ship, or
- (d) where any loss or damage is caused to any property, other than property described

575. (1) Le propriétaire d'un navire, immatriculé ou non au Canada, n'est pas, lorsque l'un quelconque des événements suivants se produit sans qu'il y ait faute ou complicité réelle de sa part, savoir :

- a) mort ou blessures occasionnées à une personne à bord de ce navire;
- b) avarie ou perte de marchandises, d'objets ou autres choses à bord du navire;
- c) mort ou blessures occasionnées à une personne qui n'est pas à bord de ce navire :
 - (i) soit par l'acte ou l'omission de toute personne, qu'elle soit ou non à bord du navire, dans la navigation ou la conduite du navire, le chargement, le transport ou le déchargement de sa cargaison, ou l'embarquement, le transport ou le débarquement de ses passagers,
 - (ii) soit par quelque autre acte ou omission de la part d'une personne à bord du navire;

Limitation de la responsabilité des propriétaires de navires

in paragraph (b), or any rights are infringed through

(i) the act or omission of any person, whether on board that ship or not, in the navigation or management of the ship, in the loading, carriage or discharge of its cargo or in the embarkation, carriage or disembarkation of its passengers, or

(ii) any other act or omission of any person on board that ship,

liable for damages beyond the following amounts:

(e) in respect of any loss of life or personal injury, either alone or together with any loss or damage to property or any infringement of any rights mentioned in paragraph (d), an aggregate amount equivalent to three thousand one hundred gold francs for each ton of that ship's tonnage, and

(f) in respect of any loss or damage to property or any infringement of any rights mentioned in paragraph (d), an aggregate amount equivalent to one thousand gold francs for each ton of that ship's tonnage.

(2) The limits on the liability of an owner of a ship set by this section apply in respect of each distinct occasion on which any of the events mentioned in paragraphs (1)(a) to (d) occur without that owner's actual fault or privity, and without regard to any liability incurred by that owner in respect of that ship on any other occasion.

(3) This section does not apply to limit the liability of an owner of a ship in respect of any loss of life or personal injury caused to, any loss of or damage to property or any infringement of any right of, a person who is employed on board or in connection with a ship under a contract of service if that contract is governed by the law of any country other than Canada and that law does not set any limit to that liability or sets a limit exceeding that set by this section. R.S., c. S-9, s. 647.

576. (1) Where any liability is alleged to have been incurred by the owner of a ship in respect of any loss of life or personal injury,

d) avarie ou perte de biens, autres que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa b), ou violation de tout droit :

(i) soit par l'acte ou l'omission de toute personne, qu'elle soit ou non à bord du navire, dans la navigation ou la conduite du navire, le chargement, le transport ou le déchargement de sa cargaison, ou l'embarquement, le transport ou le débarquement de ses passagers,

(ii) soit par quelque autre acte ou omission de la part d'une personne à bord du navire,

responsable des dommages-intérêts au-delà des montants suivants :

e) à l'égard de la mort ou des blessures corporelles, qu'elles soient considérées seules ou avec toute avarie ou perte de biens ou toute violation de droits dont fait mention l'alinéa d), un montant global équivalant à trois mille cent francs-or pour chaque tonneau de jauge du navire;

f) à l'égard de toute avarie ou perte de biens ou de toute violation des droits dont fait mention l'alinéa d), un montant global équivalant à mille francs-or pour chaque tonneau de jauge du navire.

(2) Les limites que le présent article fixe à l'égard de la responsabilité du propriétaire d'un navire s'appliquent chaque fois que se produit l'un quelconque des événements mentionnés aux alinéas (1)a) à d) sans qu'il y ait faute ou complicité réelle de la part du propriétaire, et indépendamment de toute responsabilité encourue par ce propriétaire à l'égard de ce navire à toute autre occasion.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du propriétaire d'un navire à l'égard de la mort ou des blessures corporelles, de toute avarie ou perte de biens ou violation de quelque droit, d'une personne employée à bord d'un navire, ou en rapport avec un navire, aux termes d'un contrat de service, si ce contrat est régi par les lois d'un pays étranger et que ces lois ne fixent pas de limite à l'égard de cette responsabilité ou établissent une limite plus élevée que celle que prévoit le présent article. S.R., ch. S-9, art. 647.

576. (1) Lorsqu'il est allégué qu'une responsabilité a été encourue par le propriétaire d'un navire relativement à la mort ou à des blessures

Occasions distinctes

Contrat de service non atteint

Pouvoir du tribunal de consolider les réclamations

Distinct occasions of damage

Contract of service not affected

Power of court to consolidate claims

any loss of or damage to property or any infringement of any right in respect of which his liability is limited by section 575 and several claims are made or apprehended in respect of that liability, the Admiralty Court may,

(a) on the application of that owner, determine the amount of his liability and distribute that amount rateably among the several claimants;

(b) stay any proceedings pending in any other court in relation to the same matter; and

(c) proceed in such manner and subject to such regulations as to making persons interested parties to the proceedings, excluding any claimants who do not come in within a certain time, requiring security from the owner and the payment of any costs, as the court thinks just.

Priorities in
distribution of
limitation fund

(2) A judge of the Admiralty Court in making a distribution under subsection (1) where there are claims in respect of loss of life or personal injury, and of loss of or damage to property or the infringement of any right, shall distribute rateably among the several claimants the amount at which the liability has been determined, as follows:

(a) twenty-one thirty-firsts of the amount shall be applied in payment of claims in respect of loss of life and personal injury; and

(b) ten thirty-firsts of the amount shall be applied in payment of claims in respect of loss of or damage to property or infringement of any right, and to the satisfaction of the balance of any claims in respect of loss of life and personal injury remaining unpaid after distribution of the amount applied pursuant to paragraph (a).

Court may
postpone
distribution

(3) In making a distribution under this section of the amount determined to be the liability of the owner of a ship, the Court may, having regard to any claim that may subsequently be established before a court outside Canada in respect of that liability, postpone the distribution of such part of the amount as it deems appropriate.

Lien and other
rights

(4) No lien or other right in respect of any ship or property shall affect the proportions in which any amount is distributed by the Court

corporelles, ou à la perte ou l'avarie de biens ou à la violation de tout droit à l'égard desquels sa responsabilité est limitée par l'article 575, et que plusieurs réclamations sont faites ou appréhendées relativement à cette responsabilité, la Cour d'Amirauté peut :

a) à la requête de ce propriétaire, fixer le montant de la responsabilité et répartir ce montant proportionnellement entre les différents réclamants;

b) arrêter toutes procédures pendantes devant un autre tribunal relativement à la même affaire;

c) procéder de la façon et sous réserve des règlements que le tribunal juge convenables, pour rendre les personnes intéressées parties aux procédures, pour exclure tous réclamants qui ne se présentent pas dans un certain délai, pour exiger des garanties du propriétaire et quant au paiement des frais.

(2) Un juge de la Cour d'Amirauté, en faisant une répartition sous le régime du paragraphe (1), lorsque des réclamations sont présentées visant la mort ou des blessures corporelles, la perte ou l'avarie de biens, ou la violation de quelque droit, doit répartir proportionnellement, parmi les divers réclamants, le montant auquel a été fixée la responsabilité, ainsi qu'il suit :

a) vingt et un trente et unièmes du montant doivent être affectés au paiement des réclamations relatives à la mort et aux blessures corporelles;

b) dix trente et unièmes du montant doivent être affectés au paiement des réclamations relatives à la perte ou l'avarie de biens ou à la violation d'un droit quelconque, et à la satisfaction du reste des réclamations relatives à la mort ou aux blessures corporelles qui demeurent impayées après la répartition du montant y affecté aux termes de l'alinéa a).

(3) En répartissant selon le présent article le montant auquel a été fixée la responsabilité du propriétaire d'un navire, la Cour d'Amirauté peut, compte tenu de toute réclamation qui peut subséquemment être établie devant un tribunal étranger relativement à cette responsabilité, remettre à plus tard la répartition de la partie du montant qu'elle estime appropriée.

(4) Aucun privilège ni autre droit à l'égard d'un navire ou d'un bien quelconque ne peut modifier les proportions selon lesquelles tout

Priorités
applicables au
paiement des
réclamations

La Cour
d'Amirauté
peut différer la
répartition

Privilèges et
autres droits

under this section among the several claimants. R.S., c. S-9, s. 648; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

577. (1) Sections 575 and 576 extend and apply to

- (a) the charterer of a ship,
- (b) any person having an interest in or possession of a ship from and including the launching thereof, and
- (c) the manager or operator of a ship and any agent of a ship made liable by law for damage caused by the ship

where any of the events mentioned in paragraphs 575(1)(a) to (d) occur without their actual fault or privity, and to any person acting in the capacity of master or member of the crew of a ship and to any servant of the owner or of any person described in paragraphs (a) to (c) where any of the events mentioned in paragraphs 575(1)(a) to (d) occur, whether with or without his actual fault or privity.

(2) The limits set by section 575 to the liabilities of all persons whose liability is limited by that section and subsection (1) of this section arising out of a distinct occasion on which any of the events mentioned in paragraphs 575(1)(a) to (d) occurred apply to the aggregate of those liabilities incurred on that occasion. R.S., c. S-9, s. 649.

578. (1) The owners of any dock or canal, or a harbour commission, are not, where without their actual fault or privity any loss or damage is caused to any vessel or vessels, or to any goods, merchandise or other things whatever on board any vessel or vessels, liable to damages beyond an aggregate amount equivalent to one thousand gold francs for each ton of the tonnage of the largest registered British ship that, at the time of the loss or damage occurring is, or within a period of five years previous thereto has been, within the area over which the dock or canal owner, or harbour commission, performs any duty or exercises any power.

(2) For the purposes of subsection (1), a ship shall not be deemed to have been within the

montant est réparti par la Cour d'Amirauté sous le régime du présent article entre les divers réclamants. S.R., ch. S-9, art. 648; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

577. (1) Les articles 575 et 576 s'appliquent :

- a) à l'affrètement d'un navire;
- b) à toute personne ayant un intérêt dans un navire ou la possession d'un navire, à compter du lancement de ce navire et y compris ce lancement;
- c) au gérant ou à l'exploitant d'un navire ou tout agent d'un navire tenu responsable par la loi de dommages causés par le navire,

lorsque l'un quelconque des événements mentionnés aux alinéas 575(1)a) à d) se produit sans qu'il y ait faute ou complicité réelle de leur part, ainsi qu'à toute personne agissant en qualité de capitaine ou à tout membre de l'équipage d'un navire et à tout employé du propriétaire ou de toute personne dont font mention les alinéas a) à c) lorsque l'un quelconque des événements mentionnés aux alinéas 575(1)a) à d) se produit, qu'il y ait ou non faute ou complicité réelle de leur part.

(2) Les limites que l'article 575 impose aux obligations de toutes les personnes dont la responsabilité est restreinte par cet article et le paragraphe (1) du présent article, qui découlent d'une occasion distincte où est survenu l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 575(1)a) à d), s'appliquent à l'ensemble desdites obligations encourues à cette occasion. S.R., ch. S-9, art. 649.

578. (1) Les propriétaires d'un dock ou d'un canal, ou une commission portuaire, ne sont pas, lorsque, sans faute ou complicité réelle de leur part, une perte ou une avarie est causée à un bâtiment ou à des marchandises, objets ou autres choses à bord d'un ou de bâtiments, responsables de dommages-intérêts dépassant un montant global équivalent à mille francs-or par tonneau du plus grand navire britannique immatriculé qui se trouve, au moment de la perte ou de l'avarie, ou qui se trouvait, au cours des cinq années précédentes, dans la zone où les propriétaires d'un dock ou d'un canal, ou la commission portuaire, remplit quelque fonction ou exerce quelque pouvoir.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un navire n'est pas censé s'être trouvé dans la zone

Extension of
limitation of
liability

Extension de la
limitation de la
responsabilité

Limit of total
liability

Limite de la
responsabilité
globale

Limitation of
liability of
dock, canal and
harbour owners
or conservators

Limitation de
responsabilité
des proprié-
taires de docks,
canaux et des
commissions
portuaires

Idem

Idem

area over which a harbour commission performs any duty or exercises any power by reason only that it has been built or fitted out within that area, that it has taken shelter within or passed through that area on a voyage between two places both situated outside that area or that it has loaded or unloaded mails or passengers within that area.

où une commission portuaire remplit quelque fonction ou exerce quelque pouvoir, du seul fait qu'il y a été construit ou équipé, qu'il y a cherché refuge ou qu'il l'a traversée dans un voyage entre deux endroits situés tous deux hors de cette zone, ou qu'il y a chargé ou déchargé du courrier ou des passagers.

No new liability created

(3) Nothing in this section imposes any liability in respect of any loss or damage on any owners or commission, in any case where no liability would have existed if this Act had not passed.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'imposer de responsabilité relativement à une telle perte ou avarie à ces propriétaires ou à cette commission, dans les cas où pareille responsabilité n'aurait pas existé si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Aucune nouvelle responsabilité

Definitions

(4) For the purposes of this section,

(a) the term "dock" includes wet docks and basins, tidal-docks and basins, locks, cuts, entrances, dry docks, graving docks, gridirons, slips, quays, wharfs, piers, stages, landing places and jetties; and

(b) the term "owners of a dock or canal" includes any person or authority having the control and management of any dock or canal, and any ship repairer using the dock or canal, as the case may be. R.S., c. S-9, s. 650.

(4) Pour l'application du présent article :

a) sont assimilés au dock les bassins à flot et darses, les bassins d'échouage et bassins de marée, les écluses, les tranchées, les entrées, les cales sèches, les bassins de carénage, les bassins de radoub, les grils de carénage, les cales de halage, les appontements, les quais, les jetées, les embarcadères, les débarcadères, les pontons d'embarquement et les môles;

b) sont assimilés aux propriétaires d'un dock ou d'un canal toute personne ou toute autorité ayant la régie et la gestion d'un dock ou d'un canal, ainsi que tout réparateur de navires qui s'en sert, selon le cas. S.R., ch. S-9, art. 650.

Définitions

Interpretation

579. For the purposes of sections 575 and 578, the tonnage of any ship that is less than three hundred tons shall be deemed to be three hundred tons. R.S., c. S-9, s. 651; 1976-77, c. 38, s. 6.

579. Pour l'application des articles 575 et 578, la jauge d'un navire de moins de trois cents tonneaux est réputée de trois cents tonneaux. S.R., ch. S-9, art. 651; 1976-77, ch. 38, art. 6.

Interprétation

Effect of subsequent order or regulation

580. Where money has been paid into court in respect of any liability to which a limit is set by section 575 or 578, the ascertainment of that limit shall not be affected by a subsequent variation of the amounts deemed to be equivalent to three thousand one hundred gold francs and one thousand gold francs respectively pursuant to

(a) an order of the Governor in Council made under this Act prior to September 20, 1977, or

(b) a regulation of the Governor in Council made pursuant to the *Currency Act* on or after September 20, 1977,

unless the amount of the money so paid in was less than the limit as ascertained in accordance with the order or regulation that was in force

580. Lorsqu'un montant a été payé en cour à l'égard d'une responsabilité à laquelle l'article 575 ou 578 impose une limite, la détermination de cette limite n'est pas atteinte par une variation subséquente des montants qui sont réputés être l'équivalent de trois mille cent francs-or et mille francs-or respectivement :

a) soit conformément à un décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi avant le 20 septembre 1977;

b) soit conformément à un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur la monnaie* le ou après le 20 septembre 1977,

sauf si le montant ainsi payé était inférieur à la limite déterminée en conformité avec le décret ou le règlement en vigueur aux termes de l'ali-

Effet d'un décret ou d'un règlement subséquents

under paragraph (a) or (b) at the time the money was paid in. R.S., c. S-9, s. 651; 1980-81-82-83, c. 47, s. 40; 1984, c. 9, s. 9.

néa a) ou b) au moment où le montant a été payé. S.R., ch. S-9, art. 651; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 40; 1984, ch. 9, art. 9.

Tonnage of ship

581. (1) For the purposes of sections 575 and 578, the tonnage of a steamship shall be its register tonnage with the addition of any engine-room space deducted for the purpose of ascertaining that tonnage, and the tonnage of a sailing ship shall be its register tonnage.

581. (1) Pour l'application des articles 575 et 578, la jauge d'un navire à vapeur est sa jauge au registre à laquelle s'ajoute tout espace de la chambre des machines qui a été déduit aux fins de déterminer ladite jauge; et la jauge d'un voilier est sa jauge au registre.

Jauge d'un navire

Space occupied by seamen

(2) There shall not be included in the tonnage of a steamship or sailing vessel any space occupied by seamen or apprentices and appropriated to their use that is certified under the regulations made pursuant to section 231.

(2) N'est pas compris dans cette jauge tout espace occupé par les marins ou les apprentis et réservé à leur usage, qui est certifié en vertu des règlements pris conformément à l'article 231.

L'espace occupé par les marins

Measurement of tonnage, how made

(3) The measurement of the tonnage of a steamship or sailing vessel shall be,

(3) Le jaugeage doit :

Jaugeage

(a) in the case of a British ship registered elsewhere than in Canada, according to the law of that Commonwealth country where the ship is registered;

a) dans le cas d'un navire britannique immatriculé ailleurs qu'au Canada, se faire conformément aux lois du pays du Commonwealth où le navire est immatriculé;

(b) in the case of a Canadian ship or a ship recognized as a British ship, according to the law of Canada; and

b) dans le cas d'un navire canadien ou d'un navire reconnu comme navire britannique, se faire conformément aux lois du Canada;

(c) in the case of a foreign ship, according to the law of Canada, if capable of being so measured.

c) dans le cas d'un navire étranger, se faire conformément aux lois du Canada, s'il est possible de jauger ainsi ce navire.

Ship incapable of Canadian measurement

(4) In the case of any ship that is incapable of being measured under the law of Canada, the Minister shall, on receiving from or by direction of the court hearing the case such evidence concerning the dimensions of the ship as it is found practicable to furnish, give a certificate under his hand stating what would, in his opinion, have been the tonnage of that ship if it had been duly measured according to the law of Canada, and the tonnage so stated in the certificate shall, for the purposes of sections 575 and 578, be deemed to be the tonnage of that ship. R.S., c. S-9, s. 652.

(4) Dans le cas d'un navire qui ne peut être jaugé d'après les lois du Canada, le ministre, en recevant du tribunal qui entend la cause, ou par son ordre, la preuve des dimensions du navire qu'il est possible de fournir, doit donner un certificat sous son seing, indiquant ce qu'aurait été, à son avis, la jauge de ce navire s'il avait été régulièrement jaugé d'après les lois du Canada. La jauge ainsi indiquée dans ce certificat est, pour l'application des articles 575 et 578, censée être celle du navire. S.R., ch. S-9, art. 652.

Navire dont le jaugeage ne peut se faire selon les lois du Canada

Where several claims arise on one occasion

582. The limitation of liability under sections 577 and 578 relates to the whole of any losses and damages that may arise on any one distinct occasion, although those losses and damages may be sustained by more than one person, and applies whether the liability arises at common law or under any Act of Parliament and notwithstanding anything contained in any Act of Parliament. R.S., c. S-9, s. 653.

582. La limitation de responsabilité prévue aux articles 577 et 578 se rapporte à la totalité des pertes et avaries survenant en une même occasion distincte, bien que ces pertes et avaries puissent être subies par plus d'une personne, et elle s'applique, que la responsabilité découle de la *common law* ou d'une loi fédérale et nonobstant toute disposition d'une telle loi. S.R., ch. S-9, art. 653.

Plusieurs réclamations en une même occasion

Court may order ship's release

583. (1) Where a ship or other property is arrested in connection with a claim that appears to the Admiralty Court to be founded

583. (1) Lorsqu'un navire ou un autre bien est saisi relativement à une réclamation fondée, de l'avis de la Cour d'Amirauté, sur une res-

La Cour d'Amirauté peut ordonner la libération du navire

on a liability to which a limit is set by section 575, or security is given to prevent that arrest or to obtain release therefrom, the Court may order the release of the ship, property or security if

(a) security that, in the opinion of the Court, is satisfactory, in this section referred to as a "guarantee", has previously been given in Canada or elsewhere in respect of that liability or any other liability incurred on the occasion giving rise to the claim, and the Court is satisfied that if the claim is established the amount for which the guarantee was given or such part thereof as corresponds to the claim will be actually available to the claimant; and

(b) the guarantee is for an amount not less than the limit set by section 575 or in the event that the guarantee is less than that limit additional security is given that together with the guarantee is for an amount not less than that limit.

Order of release
mandatory

(2) The Court shall order the release of the ship, property or security in the circumstances mentioned in subsection (1) where the guarantee referred to in that subsection was given in a port of a country that is declared, pursuant to subsection (3), to be a Convention country, and the port

(a) is the port where the event giving rise to the claim in respect of which the ship or property was arrested or the security was given, as the case may be, occurred or if the event did not occur in a port, the first port of call after the event occurred; or

(b) where the claim is for loss of life, personal injury or damage to cargo, is the port of disembarkation or discharge.

Order declaring
a Convention
country

(3) The Governor in Council may by order declare any country, in respect of which the International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships signed at Brussels on October 10, 1957 is in force, to be a Convention country.

Submission to
Court's
jurisdiction

(4) Where the release of a ship or other property or security is ordered by the Court pursuant to subsection (1) or (2), the person on whose application the order is made shall be

responsabilité à laquelle l'article 575 impose une limite, ou qu'une caution est fournie afin de prévenir une pareille saisie ou obtenir qu'elle soit levée, ce tribunal peut ordonner la libération du navire, du bien ou de la caution :

a) si la caution jugée satisfaisante par ce tribunal, appelée au présent article «garantie», a été antérieurement fournie au Canada ou ailleurs à l'égard de cette responsabilité ou de toute autre responsabilité encourue lorsque cette réclamation a pris naissance, et si ce tribunal est convaincu que, la réclamation étant établie, le montant pour lequel la garantie a été fournie ou la partie de ce montant qui correspond à la réclamation sera véritablement à la disposition du réclamant;

b) si la garantie est pour un montant non inférieur à la limite qu'impose l'article 575 ou si, dans le cas où la garantie serait moindre que cette limite, il est fourni une caution supplémentaire qui, ajoutée à la garantie, représente un montant non inférieur à cette limite.

(2) La Cour d'Amirauté doit ordonner la libération du navire, du bien ou de la caution, dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), lorsque la garantie prévue à ce paragraphe a été fournie dans un port d'un pays qui est déclaré être, aux termes du paragraphe (3), un pays de la Convention, et que le port :

a) est celui où est survenu l'événement donnant naissance à la réclamation à l'égard de laquelle le navire ou le bien a été saisi ou la caution fournie, selon le cas, ou si l'événement n'est pas survenu dans un port, le premier port d'escale après l'événement en question;

b) s'il s'agit d'une réclamation pour mort, blessures corporelles ou avarie à la cargaison, est celui de débarquement ou de déchargement.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer pays de la Convention tout pays à l'égard duquel la Convention internationale relative à la Limitation de la Responsabilité des Propriétaires de Navires Océaniques, signée à Bruxelles le 10 octobre 1957, est en vigueur.

(4) Lorsque la Cour d'Amirauté ordonne, conformément au paragraphe (1) ou (2), la libération d'un navire, d'un autre bien ou de la caution, la personne à la demande de qui est

Ordonnance
obligatoire de
libération

Décret
déclarant un
pays ressortis-
sant à la
Convention

Reconnaissance
de la compé-
tence de la
Cour d'Ami-
rauté

deemed to have submitted to the jurisdiction of the Court to adjudicate on the claim in respect of which the ship or property was arrested or the security was given, as the case may be.

Guarantees and security

(5) For the purposes of this section,

(a) a guarantee that consists of security given in more than one country shall be deemed to have been given in the country in which the security was last given;

(b) any question as to whether the amount of any security is by itself or together with any other amount not less than the limit set by section 575 shall be determined as of the time at which the security is given; and

(c) where only part of the amount for which a guarantee is given in respect of a liability is available to a claimant, that part shall not be taken to correspond to his claim if any other part of the amount may be available to any other claimant in respect of a liability to which no limit is set by section 575. R.S., c. S-9, s. 654.

Judgment or decree not to be enforced

584. (1) No judgment or decree for a claim founded on a liability to which a limit is set by section 575 shall be enforced by the Admiralty Court, except in so far as it is for costs, if security for an amount not less than the limit has been given in Canada or elsewhere in respect of that liability or any other liability arising on the same occasion and the Court is of the opinion that the security is satisfactory and is satisfied that the amount for which it was given or such part thereof as corresponds to the claim will be actually available to the person in whose favour the judgment or decree was given or made.

Questions concerning security

(2) For the purposes of this section,

(a) any question as to whether the amount of any security is not less than the limit set by section 575 shall be determined as of the time at which the security is given; and

(b) where only part of the amount for which security has been given is available to the person in whose favour the judgment or decree was given or made, that part shall not be taken to correspond to his claim if any other part of the amount may be available to

rendue une semblable ordonnance est réputée avoir reconnu la compétence de ce tribunal à se prononcer sur la réclamation à l'égard de laquelle le navire ou le bien a été saisi ou la caution fournie, selon le cas.

(5) Pour l'application du présent article :

a) une garantie qui consiste en une caution fournie dans plus d'un pays est réputée avoir été fournie dans le pays où cette caution a été pour la dernière fois donnée;

b) la question de savoir si le montant d'une caution, considéré seul ou ajouté à tout autre montant, n'est pas inférieur à la limite qu'impose l'article 575 doit être décidée à la date où cette caution a été fournie;

c) lorsqu'une partie seulement du montant pour lequel une garantie est fournie, à l'égard d'une responsabilité, est à la disposition d'un réclamant, cette partie n'est pas tenue pour correspondre à sa réclamation si quelque autre partie du montant peut être mise à la disposition d'un autre réclamant à l'égard d'une responsabilité à laquelle l'article 575 n'impose aucune limite. S.R., ch. S-9, art. 654.

Garanties et caution

584. (1) Ni un jugement ni un décret visant une réclamation fondée sur une responsabilité à laquelle l'article 575 impose une limite ne peuvent être exécutés par la Cour d'Amirauté, sauf dans la mesure où il s'agit de frais, si une caution pour un montant non inférieur à cette limite a été fournie au Canada ou ailleurs à l'égard de la responsabilité en question ou de toute autre responsabilité découlant du même événement et si ce tribunal estime la caution satisfaisante et est convaincu que le montant pour lequel elle a été donnée ou la partie de ce montant qui correspond à la réclamation sera véritablement mis à la disposition de la personne en faveur de qui le jugement a été rendu ou le décret a été pris.

Aucune exécution d'un jugement ou d'un décret

(2) Pour l'application du présent article :

a) la question de savoir si le montant d'une caution n'est pas inférieur à la limite qu'impose l'article 575 doit être décidée à la date où cette caution est fournie;

b) lorsqu'une partie seulement du montant pour lequel la caution a été donnée est à la disposition de la personne en faveur de qui le jugement a été rendu ou le décret a été pris, cette partie ne peut être tenue pour correspondre à sa réclamation si quelque autre

Question concernant la caution

any other claimant in respect of a liability to which no limit is set by section 575. R.S., c. S-9, s. 655.

partie du montant peut être mise à la disposition d'un autre réclamant à l'égard d'une responsabilité à laquelle l'article 575 n'impose aucune limite. S.R., ch. S-9, art. 655.

Carriers of Goods by Water

Transporteurs de marchandises par eau

Obligation to convey passengers and goods

585. Carriers by water shall, at the times and in the manner and on the terms of which they have respectively given public notice, receive and convey according to that notice all persons applying for passage and all goods offered for conveyance unless, in either case, there is reasonable and sufficient cause for not doing so. R.S., c. S-9, s. 656.

585. Les transporteurs par eau doivent, aux époques, de la manière et aux conditions dont ils ont respectivement donné avis public, recevoir et transporter, conformément à cet avis, toutes les personnes qui demandent un passage et toutes les marchandises offertes au transport, à moins que, dans l'un ou l'autre cas, il n'existe un motif raisonnable et suffisant de ne pas le faire. S.R., ch. S-9, art. 656.

Obligation de transporter les passagers et marchandises

Responsibility for goods

586. Subject to the *Carriage of Goods by Water Act*, carriers by water are responsible not only for goods received on board their vessels but also for goods delivered to them for conveyance by their vessels, and are bound to use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of those goods. R.S., c. S-9, s. 657.

586. Sous réserve de la *Loi sur le transport des marchandises par eau*, les transporteurs par eau sont responsables des marchandises reçues à bord de leurs navires et de celles qui leur sont livrées pour être transportées par l'un de ces navires, et ils sont tenus d'exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées. S.R., ch. S-9, art. 657.

Responsabilité à l'égard des marchandises

Personal baggage of passengers

587. Carriers by water are liable for the loss of or damage to the personal baggage of passengers by their vessels, but the liability does not extend to any greater amount than two hundred dollars, or to the loss of or damage to any gold or silver, diamonds, jewels or precious stones, money or valuable securities or articles of great value, unless the true nature and value of the articles so lost or damaged has been declared to the carrier in writing. R.S., c. S-9, s. 658.

587. Les transporteurs par eau sont responsables de la perte ou de l'avarie causée aux bagages personnels des passagers par leurs bâtiments, mais cette responsabilité ne s'étend pas à une somme dépassant deux cents dollars, non plus qu'à la perte ou à l'avarie d'or ou d'argent, de diamants, de bijoux ou de pierres précieuses, de monnaie ou de titres valables, ou d'articles de grande valeur, à moins que la nature et la valeur véritables des objets ainsi perdus ou avariés n'aient été déclarées par écrit au transporteur. S.R., ch. S-9, art. 658.

Bagages personnels des passagers

Fines for contravention of by-laws of harbour commissioners

588. All fines incurred for any offence against this Part shall, if the offence is committed within the jurisdiction of any harbour commissioners, be sued for, recovered, enforced and applied in like manner as fines imposed for the contravention of the by-laws of the harbour commissioners within whose jurisdiction the offence is committed. R.S., c. S-9, s. 659.

588. Toutes les amendes encourues pour infraction à la présente partie sont, si l'infraction a été commise dans le ressort d'une commission portuaire, réclamées en justice, recouvrées, obtenues et affectées de la même manière que les amendes imposées pour violation des règlements de la commission portuaire dans le ressort de laquelle l'infraction a été commise. S.R., ch. S-9, art. 659.

Réclamation en justice des amendes

Application of fines

589. Subject to section 588, all fines recovered under this Part shall be paid over to the Receiver General and shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-9, s. 660.

589. Sous réserve de l'article 588, toutes les amendes recouvrées sous l'autorité de la présente partie sont versées au receveur général et font partie du Trésor. S.R., ch. S-9, art. 660.

Emploi des amendes

PART X

COASTING TRADE OF CANADA

General

Foreign-built
British ships to
be licensed

590. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue.

Fine

(2) If any ship described in subsection (1) engages or takes part in the coasting trade of Canada without first obtaining a licence, it is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the chief officer of customs at any port or place in Canada where it may be found until the fine is paid.

Interpretation

(3) The making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.

R.S., 1985, c. S-9, s. 590; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

Duty to be paid

591. The Minister of National Revenue shall, on application therefor, issue a licence to engage in the coasting trade of Canada to any foreign-built British ship referred to in subsection 590(1), but no such ship shall engage in the coasting trade of Canada unless the duties applicable under the *Customs Tariff* have been paid. R.S., c. S-9, s. 662; 1984, c. 17, s. 11.

British ships
only may
engage in
coasting trade

592. (1) No goods shall be transported by water or by land and water, from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port, or for any part of the transportation in any ship other than a British ship.

Passenger
transport

(2) No ship other than a British ship shall transport passengers from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port.

Coasting trade
on the Great
Lakes and St.
Lawrence River

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),
(a) no goods shall be transported by water or by land and water, and

PARTIE X

CABOTAGE AU CANADA

Dispositions générales

590. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national.

Permis exigé
pour navire
britannique de
construction
étrangère

(2) Si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le préposé en chef des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de l'amende.

Amende

(3) Quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente partie, se livrer au cabotage, ou y prendre part.

Interprétation

L.R. (1985), ch. S-9, art. 590; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

591. Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britannique de construction étrangère mentionné au paragraphe 590(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquittement des droits imposés en vertu du *Tarif des douanes*. S.R., ch. S-9, art. 662; 1984, ch. 17, art. 11.

Paiement de
droits

592. (1) Il ne peut être transporté de marchandises par eau, ou par terre et par eau, d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger, ni pour une partie quelconque du transport, dans un navire autre qu'un navire britannique.

Seuls les
navires
britanniques
peuvent faire
du cabotage

(2) Aucun navire autre qu'un navire britannique ne peut transporter des passagers d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger.

Transport de
passagers

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) :

a) aucune marchandise ne peut être transportée par eau ou par terre et par eau;

Cabotage sur
les Grands Lacs
et le fleuve
Saint-Laurent

(b) no passengers shall be transported by water,

either directly or by way of a foreign port in any ship other than a Canadian ship from one place in Canada to another place in Canada both of which places are situated within the area that comprises the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River and its tributary waters as far seaward as a straight line drawn

(c) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island, and

(d) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west. R.S., c. S-9, s. 663.

Offence and
punishment

593. (1) Where any goods are transported contrary to section 592, or where any ship transports any passengers contrary to that section, the ship transporting the goods or passengers is guilty of an offence and liable to a fine in respect of the goods so transported of fifty cents per ton of its register tonnage or of five hundred dollars, whichever is the greater, and a fine in respect of the passengers so transported of two hundred dollars for each passenger or of five hundred dollars, whichever is the greater.

Forfeiture

(2) Any goods so transported shall be forfeited as being smuggled goods.

Detention of
ship

(3) The chief officer of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to the offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.

R.S., 1985, c. S-9, s. 593; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

Foreign vessel
not to tow
except in
distress

594. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars, and the steamship may be detained by the chief officer of customs at any port or place to or in

b) aucun passager ne peut être transporté par eau,

soit directement, soit en passant par un port étranger, sur un navire autre qu'un navire canadien d'un endroit au Canada à un autre endroit au Canada tous deux situés dans la région comprenant les Grands Lacs, leurs eaux tributaires ou de communication et le fleuve Saint-Laurent et ses eaux tributaires aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée :

c) d'une part, de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti;

d) d'autre part, de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du soixante-troisième méridien de longitude ouest. S.R., ch. S-9, art. 663.

Infraction et
peine

593. (1) Lorsque des marchandises sont transportées contrairement à l'article 592 ou lorsqu'un navire transporte des passagers contrairement à cet article, le navire transportant ces marchandises ou ces passagers commet une infraction et encourt, à l'égard des marchandises ainsi transportées, une amende de cinquante cents par tonneau de sa jauge au registre ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé, et, à l'égard des passagers ainsi transportés, une amende de deux cents dollars par passager ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé.

Confiscation

(2) Toutes marchandises ainsi transportées doivent être confisquées à titre de marchandises de contrebande.

Détention du
navire

(3) Le préposé en chef des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 593; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Remorquage
par un navire
étranger

594. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le préposé en chef des douanes

which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.

R.S., 1985, c. S-9, s. 594; R.S., 1985, c. 1 (2nd Suppl.), s. 213.

Power to exempt from coasting laws

595. The Governor in Council may make regulations for the granting of exemptions from the application of this Part or any provision thereof, or any portion of any provision thereof, and, without limiting the generality of the foregoing, such regulations may prescribe the circumstances under which those exemptions may be granted and the terms and conditions of those exemptions.

R.S., 1985, c. S-9, s. 595; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 80.

de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 594; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

595. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin d'accorder des exemptions concernant l'application de la présente partie ou d'une de ses dispositions ou de tout élément de celle-ci et, notamment, des règlements qui peuvent déterminer les circonstances dans lesquelles ces exemptions peuvent être accordées ainsi que leurs modalités.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 595; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 80.

Pouvoir de suspendre les lois sur le cabotage

PART XI

DELIVERY OF GOODS

Delivery of Goods and Lien for Freight

Shipowner to enter and land goods

596. (1) Where the owner of any goods imported in any ship into Canada fails to make entry thereof or, having made entry, to land the goods or take delivery thereof, and to proceed therewith with all convenient speed, by the times mentioned in this Part, the owner of the ship may make entry of and land or unship the goods at the following times:

(a) if a time for the delivery of the goods is expressed in the charter party, bill of lading or agreement, at any time after the time so expressed; and

(b) if no time for the delivery of the goods is expressed in the charter party, bill of lading or agreement, at any time after the expiration of seventy-two hours, exclusive of a holiday, from the time of the report of the ship.

Goods placed on wharf or in warehouse

(2) Where the owner of a ship lands goods pursuant to this section, he shall place them, or cause them to be placed,

(a) if any wharf or warehouse is named in the charter party, bill of lading or agreement as the wharf or warehouse where the goods are to be placed and if they can be conven-

PARTIE XI

LIVRAISON DES MARCHANDISES

Livraison des marchandises et droit de rétention pour le fret

596. (1) Lorsque le propriétaire de marchandises importées au Canada dans un navire ne fait pas la déclaration d'entrée ou que, après l'avoir faite, il ne les débarque pas ou n'en prend pas livraison, et n'y procède pas avec toute la diligence convenable, aux différents moments énumérés à la présente partie, le propriétaire du navire peut faire la déclaration d'entrée et débarquer ou décharger les marchandises aux moments suivants :

a) si le moment de la livraison des marchandises est indiqué dans la charte-partie, le connaissement ou la convention, en tout temps après ce moment;

b) si aucun moment de livraison des marchandises n'est indiqué dans la charte-partie, le connaissement ou la convention, en tout temps après l'expiration de soixante-douze heures, non compris un jour férié, qui suivent le départ du navire.

(2) Un propriétaire de navire qui débarque des marchandises en exécution du présent article doit les déposer ou les faire déposer aux endroits suivants :

a) si un quai ou un entrepôt est désigné dans la charte-partie, le connaissement ou la convention, comme quai ou entrepôt où les mar-

Déclaration d'entrée et débarquement des marchandises

Marchandises placées sur le quai ou dans un entrepôt

iently there received, on that wharf or in that warehouse; and

(b) in any other case, on some wharf or in some warehouse on or in which goods of a like nature are usually placed, the wharf or warehouse being, if the goods are dutiable, a wharf or warehouse duly approved by the Minister of National Revenue for the landing of dutiable goods.

Owner may
land and enter
goods

(3) Where at any time before the goods are landed or unshipped the owner of the goods is ready and offers to land or take delivery of them, he shall be allowed to do so, and his entry shall in that case be preferred to any entry that may have been made by the owner of the ship.

Assorting goods
on discharge

(4) Where any goods are, for the purpose of convenience in assorting them, landed at the wharf where the ship is discharged, and the owner of the goods at the time of that landing has made entry and is ready and offers to take delivery thereof and to convey them to some other wharf or warehouse, the goods shall be assorted at landing, and shall, if demanded, be delivered to the owner thereof within twenty-four hours after assortment, and the expense of and consequent on that landing and assortment shall be borne by the owner of the ship.

Notice to owner
before landing
goods

(5) Where at any time before any goods are landed or unshipped the owner thereof has made entry for the landing and warehousing of them at any particular wharf or warehouse other than that at which the ship is discharging, and has offered and been ready to take delivery thereof, and the owner of the ship has failed to make that delivery, and has failed at the time of that offer to give to the owner of the goods correct information in respect of the time at which the goods can be delivered, the owner of the ship shall, before landing or unshipping the goods, pursuant to this section, give to the owner of the goods or the wharf or warehouse twenty-four hours notice in writing of his readiness to deliver the goods, and shall, if he lands or unships the goods without that notice, do so at his own risk and expense. R.S., c. S-9, s. 666.

chandises doivent être déposées, et si elles peuvent y être reçues avec facilité, sur ce quai ou dans cet entrepôt;

b) dans tout autre cas, sur un quai ou dans un entrepôt où les marchandises de même nature sont ordinairement déposées, le quai ou l'entrepôt devant, si les marchandises sont soumises aux droits de douane, être un quai ou un entrepôt dûment approuvé par le ministre du Revenu national pour le débarquement de marchandises soumises à ces droits.

(3) Lorsque, avant le débarquement ou le déchargement des marchandises, leur propriétaire est prêt et s'offre à les débarquer ou à en prendre livraison, il est autorisé à le faire, et sa déclaration d'entrée doit, dans ce cas, être préférée à toute autre déclaration d'entrée que le propriétaire du navire a pu faire.

Autorisation du
propriétaire de
débarquer et de
déclarer les
marchandises

(4) Lorsque des marchandises, en vue de la facilité à les classer, sont débarquées sur le quai où le navire est déchargé, et que le propriétaire de ces marchandises, au moment de ce débarquement, en a fait la déclaration d'entrée et est prêt et s'offre à en prendre livraison et à les transporter à un autre quai ou entrepôt, les marchandises doivent être classées au débarquement et, sur demande, livrées à leur propriétaire dans les vingt-quatre heures qui suivent le classement. Les frais de ce débarquement et de ce classement, ainsi que les frais en résultant, sont à la charge du propriétaire du navire.

Classement des
marchandises
au décharge-
ment

(5) Lorsque, avant le débarquement ou le déchargement des marchandises, le propriétaire de ces marchandises a fait une déclaration d'entrée en vue de leur débarquement et de leur mise en entrepôt sur un certain quai ou dans un certain entrepôt, autre que celui où le navire est déchargé, et qu'il s'est offert et était prêt à en prendre livraison mais que le propriétaire du navire n'a pas effectué cette livraison et n'a pas non plus, au moment de l'offre, donné au propriétaire des marchandises l'indication exacte du moment où celles-ci pouvaient être livrées, le propriétaire du navire doit, avant le débarquement ou le déchargement des marchandises, conformément au présent article, informer le propriétaire des marchandises ou le propriétaire du quai ou de l'entrepôt, par écrit vingt-quatre heures d'avance, qu'il est prêt à livrer les marchandises. S'il les débarque ou les décharge sans cet avis, il le fait à ses risques et frais. S.R., ch. S-9, art. 666.

Avis au
propriétaire
avant le
débarquement

Lien for freight
on landing
goods

597. Where, at the time any goods are landed from a ship and placed in the custody of any person as a wharfinger or warehouseman, the owner of the ship gives to the wharfinger or warehouseman notice in writing that the goods are to remain subject to a lien for freight or other charges payable to the owner of the ship to an amount mentioned in the notice, the goods shall, in the hands of the wharfinger or warehouseman, continue to be subject to the same lien, if any, for those charges as they were subject to before their landing, and the wharfinger or warehouseman receiving them shall retain them until the lien is discharged, and shall, if he fails to do so, make good to the owner of the ship any loss thereby occasioned to him. R.S., c. S-9, s. 667.

Discharge of
lien

598. The lien for freight and other charges referred to in section 597 shall be discharged

(a) on the production to the wharfinger or warehouseman of a receipt for the amount claimed as due, and the delivery to the wharfinger or warehouseman of a copy thereof or of a release of freight from the owner of the ship, and

(b) on the deposit by the owner of the goods with the wharfinger or warehouseman of a sum of money equal in amount to the sum claimed by the owner of the ship,

but in the latter case the lien shall be discharged without prejudice to any other remedy that the owner of the ship may have for the recovery of the freight. R.S., c. S-9, s. 668.

Deposits and
notice by
owners of goods

599. (1) When a deposit described in section 598 is made with a wharfinger or warehouseman, the person making the deposit may, within fifteen days after making it, give to the wharfinger or warehouseman notice in writing to retain it, stating in the notice the sums that he admits to be payable to the owner of the ship or that he does not admit any sum to be so payable, but if no notice is given, the wharfinger or warehouseman may, at the expiration of the fifteen days, pay the sum deposited over to the owner of the ship.

597. Lorsque, au moment où les marchandises sont débarquées d'un navire et confiées à la garde d'une personne telle qu'un gardien de quai ou un entrepositaire, le propriétaire du navire avise celui-ci par écrit que les marchandises doivent rester soumises à un droit de rétention pour fret ou autres frais dus au propriétaire du navire jusqu'à concurrence du montant mentionné dans l'avis, les marchandises ainsi débarquées doivent rester, entre les mains du gardien de quai ou de l'entrepositaire, soumises pour ces frais au même droit de rétention, s'il en est, qu'avant leur débarquement. Le gardien de quai ou l'entrepositaire qui reçoit ces marchandises doit les retenir jusqu'à ce que mainlevée du droit de rétention soit donnée, et, faute par lui de ce faire, il est responsable envers le propriétaire du navire de toute perte qu'il lui a ainsi occasionnée. S.R., ch. S-9, art. 667.

Droit de
rétention pour
fret au
débarquement
des marchandi-
ses

598. Mainlevée est donnée du droit de rétention pour fret et autres frais dans les cas suivants :

Mainlevée du
droit de
rétention

a) sur présentation au gardien de quai ou à l'entrepositaire d'un reçu de la somme réclamée comme due et sur remise au gardien de quai ou à l'entrepositaire d'une copie de ce reçu ou d'un acquit pour fret émanant du propriétaire du navire;

b) sur dépôt, par le propriétaire des marchandises, entre les mains du gardien de quai ou de l'entrepositaire d'une somme d'argent égale à la somme réclamée par le propriétaire du navire.

Dans ce dernier cas toutefois, le droit de rétention prend fin sans préjudice de tout autre recours que le propriétaire du navire peut exercer pour le recouvrement du fret. S.R., ch. S-9, art. 668.

599. (1) Lorsqu'un dépôt est effectué, aux termes de l'article 598, entre les mains du gardien de quai ou de l'entrepositaire, la personne qui l'effectue peut, dans les quinze jours qui suivent, donner au gardien de quai ou à l'entrepositaire avis par écrit de le conserver, en mentionnant dans l'avis les sommes qu'elle reconnaît être dues au propriétaire du navire ou en y indiquant qu'elle ne reconnaît devoir aucune somme, mais si un tel avis n'est pas donné, le gardien de quai ou l'entrepositaire peut, à l'expiration des quinze jours, verser au propriétaire du navire la somme déposée.

Dépôt et avis
par le
propriétaire des
marchandises

Payment or
tender to
shipowner

(2) Where a notice is given under subsection (1), the wharfinger or warehouseman shall immediately inform the owner of the ship of the notice, and shall pay or tender to him out of the sum deposited the sum, if any, admitted by the notice to be payable, and shall retain the balance or, if no sum is admitted to be payable, the whole of the sum deposited, for thirty days from the date of the notice.

Repayment to
owner

(3) At the expiration of thirty days unless legal proceedings have been instituted by the owner of the ship against the owner of the goods to recover the balance or sum, or for the settlement of any dispute that may have arisen between them concerning the freight or other charges, and notice in writing of those proceedings has been served on the wharfinger or warehouseman, the wharfinger or warehouseman shall pay the balance or sum to the owner of the goods.

Warehouseman
discharged

(4) A wharfinger or warehouseman is by any payment under this section discharged from all liability in respect thereof. R.S., c. S-9, s. 669.

Sale of goods
by warehouse-
man

600. (1) Where the lien referred to in section 597 is not discharged and no deposit is made pursuant to section 598, the wharfinger or warehouseman may, and if required by the owner of the ship, shall, at the expiration of ninety days from the time when the goods were placed in his custody, or, if the goods are of a perishable nature, at such earlier period as in his discretion he thinks fit, sell by public auction, either for home use or for exportation, the goods or so much thereof as may be necessary to satisfy the charges mentioned in this Part.

Notice

(2) Before making the sale the wharfinger or warehouseman shall give notice thereof by advertisement in two local newspapers circulating in the neighbourhood, and, if the address of the owner of the goods has been stated on the manifest of the cargo, or on any of the documents that have come into the possession of the wharfinger or warehouseman, or is otherwise known to him, shall send notice of the sale to the owner of the goods by post.

(2) Lorsque l'avis prévu au paragraphe (1) est donné, le gardien de quai ou l'entrepoteur doit en informer immédiatement le propriétaire du navire et lui payer ou lui offrir, sur le montant déposé, la somme, s'il en est, reconnue due dans l'avis, et il doit conserver, durant trente jours à compter de la date de l'avis, le reliquat, ou, si aucune somme n'est reconnue due, la totalité du montant déposé.

Paiement ou
offre de
paiement au
propriétaire du
navire

(3) À l'expiration du délai de trente jours, à moins que des procédures judiciaires n'aient été intentées dans l'intervalle par le propriétaire du navire contre le propriétaire des marchandises, soit en recouvrement du reliquat ou de la somme, soit en règlement de toute contestation pouvant avoir surgi entre eux relativement au fret ou autres frais, et à moins qu'un avis écrit des procédures n'ait été signifié au gardien de quai ou à l'entrepoteur, le gardien de quai ou l'entrepoteur doit payer le reliquat ou la somme au propriétaire des marchandises.

Rembourse-
ment au
propriétaire

(4) Un gardien de quai ou un entrepoteur est, par tout paiement effectué en vertu du présent article, libéré de toute responsabilité à cet égard. S.R., ch. S-9, art. 669.

Libération de
responsabilité

600. (1) Lorsque mainlevée du droit de rétention visé à l'article 597 n'est pas donnée et qu'aucun dépôt n'est effectué aux termes de l'article 598, le gardien de quai ou l'entrepoteur peut et, s'il en est requis par le propriétaire du navire, doit, à l'expiration de quatre-vingt-dix jours à compter du moment où les marchandises ont été confiées à sa garde, ou si elles sont de nature périssable, à la date plus rapprochée qu'il juge convenable, vendre aux enchères publiques, soit pour la consommation domestique, soit pour l'exportation, les marchandises ou toute partie de celles-ci qu'il peut être nécessaire pour acquitter les frais mentionnés à la présente partie.

Vente des
marchandises
par l'entrepoteur

(2) Avant de procéder à la vente, le gardien de quai ou l'entrepoteur doit en donner avis par l'insertion d'une annonce dans deux journaux locaux en vente dans le voisinage et doit, si l'adresse du propriétaire des marchandises figure au manifeste du chargement ou dans l'un des documents venus aux mains du gardien de quai ou de l'entrepoteur, ou s'il en a autrement connaissance, envoyer par courrier un avis de la vente au propriétaire des marchandises.

Avis

Title to goods

(3) The title of a *bona fide* purchaser of the goods is not invalidated by reason of the omission to send the notice required by this section, nor is that purchaser bound to inquire whether the notice has been sent. R.S., c. S-9, s. 670.

(3) Le titre d'acquéreur de bonne foi des marchandises n'est pas invalidé par l'omission de l'envoi de l'avis exigé au présent article, et un tel acquéreur n'est pas tenu de s'enquérir si l'avis a été envoyé. S.R., ch. S-9, art. 670.

Titre de vente

Application of proceeds of sale

601. The proceeds of any sale referred to in section 600 shall be applied by the wharfinger or warehouseman as follows, and in the following order:

601. Le produit de la vente visée à l'article 600 doit être appliqué par le gardien de quai ou par l'entrepoteur, de la façon et dans l'ordre qui suivent :

Emploi du produit de la vente

(a) if the goods are sold for home use, in payment of any customs or excise duties owing in respect thereof,

a) au paiement de tout droit de douane ou d'accise dû à l'égard des marchandises, si elles sont vendues pour la consommation domestique;

(b) in payment of the expenses of the sale,

b) au paiement des frais de la vente;

(c) in payment of the charges of the wharfinger or warehouseman and the owner of the ship according to such priority as may be determined by the terms of the agreement, if any, in that behalf between them, or, if there is no agreement,

c) au paiement des frais du gardien de quai ou de l'entrepoteur et du propriétaire du navire, selon la priorité pouvant être fixée aux termes de l'entente, s'il en est, conclue entre eux à cet effet; en l'absence d'entente :

(i) in payment of the rent, rates and other charges due to the wharfinger or warehouseman in respect of the goods, and

(i) au paiement des loyers, droits et autres frais dus au gardien de quai ou à l'entrepoteur à l'égard des marchandises,

(ii) in payment of the amount claimed by the owner of the ship as due for freight or other charges in respect of the goods,

(ii) au paiement de la somme réclamée par le propriétaire du navire comme étant due pour fret ou autres frais à l'égard des marchandises.

and the surplus, if any, shall be paid to the owner of the goods. R.S., c. S-9, s. 671.

L'excédent, s'il en est, doit être remis au propriétaire des marchandises. S.R., ch. S-9, art. 671.

Warehouseman's rent and expenses

602. Whenever any goods are placed in the custody of a wharfinger or warehouseman under the authority of this Part, the wharfinger or warehouseman is entitled to rent in respect of the goods, and has the power, at the expense of the owner of the goods, to do all such reasonable acts as in the judgment of the wharfinger or warehouseman are necessary for the proper custody and preservation of those goods, and has a lien thereon for the rent and expenses. R.S., c. S-9, s. 672.

602. Lorsque des marchandises sont confiées à la garde d'un gardien de quai ou d'un entrepoteur, en vertu de la présente partie, celui-ci a droit à un loyer à leur égard, et il a également le pouvoir d'accomplir, aux frais du propriétaire des marchandises, les actes raisonnables qu'il juge nécessaires pour la garde et la conservation convenables des marchandises; il possède un droit de rétention sur les marchandises pour le loyer et les dépenses. S.R., ch. S-9, art. 672.

Loyer et dépenses de l'entrepoteur

Warehouseman's protection

603. Nothing in this Part compels any wharfinger or warehouseman to take charge of any goods that he would not have been liable to take charge of if this Act had not been passed, nor is he bound to see to the validity of any lien claimed by any owner of a ship under this Part. R.S., c. S-9, s. 673.

603. La présente partie n'a pas pour effet d'enjoindre à un gardien de quai ou à un entrepoteur de prendre charge de marchandises dont il n'aurait pas été tenu de prendre charge si la présente loi n'avait pas été adoptée. Il n'est pas non plus obligé de veiller à la validité d'un droit de rétention invoqué par un propriétaire de navire sous l'autorité de la présente partie. S.R., ch. S-9, art. 673.

Protection accordée à l'entrepoteur

Saving for powers under local Acts

604. Nothing in this Part

604. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte :

Réserve relative aux pouvoirs accordés par des lois locales

(a) takes away or abridges any powers given by any special Act to any harbour commission whereby they are enabled to expedite the discharge of ships or the landing or delivery of goods; or

(b) takes away or diminishes any rights or remedies given to any owner of a ship or wharfinger or warehouseman by any Act. R.S., c. S-9, s. 674.

a) aux pouvoirs conférés par une loi spéciale à une commission portuaire et en vertu desquels elle peut opérer le déchargement de navires ou le débarquement ou la livraison de marchandises;

b) aux droits ou recours qu'une loi accorde à un propriétaire de navire, un gardien de quai ou un entrepositaire. S.R., ch. S-9, art. 674.

PART XII

LEGAL PROCEEDINGS

Prosecutions and Punishment

Recovery of fines

605. Fines incurred or imposed under this Act may, except as otherwise provided by this Act, be recovered before a stipendiary or police magistrate or two justices of the peace on summary conviction pursuant to the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions. R.S., c. S-9, s. 675.

Before whom offences may be tried

606. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both.

Two justices

(2) Any two justices of the peace have the same jurisdiction. R.S., 1985, c. S-9, s. 606; R.S., 1985, c. 27 (2nd Suppl.), s. 10, c. 40 (4th Suppl.), s. 2.

Offence under this Act

607. Words in this Act to the effect that a person is or shall be liable to a fine shall be construed as meaning that the person is guilty of an offence under this Act and, in the absence of any express provision relating to imprisonment in case of non-payment of any fine imposed under this Act, that on default of

PARTIE XII

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Poursuites et peines

Recouvrement des amendes

605. Les amendes encourues ou imposées sous l'autorité de la présente loi peuvent, sauf disposition contraire de celle-ci, être recouvrées devant un magistrat stipendiaire, un magistrat de police ou deux juges de paix sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire conformément aux dispositions du *Code criminel* relatives à ces déclarations. S.R., ch. S-9, art. 675.

Compétence judiciaire

606. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, juge de cour de comté ou juge de la cour provinciale possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du *Code criminel*, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s'y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l'une ou l'autre de ces peines.

Deux juges de paix

(2) Deux juges de paix ont la même juridiction.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 606; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ch. 40 (4^e suppl.), art. 2.

Infraction à la présente loi

607. Lorsque la présente loi prévoit qu'une personne encourt une amende, cette personne est réputée avoir commis une infraction à la présente loi et, en l'absence d'une disposition formelle visant l'emprisonnement en cas de non-paiement d'une amende imposée en vertu de la présente loi, le défaut par le contrevenant

payment of any fine imposed under this Act, an offender may be imprisoned for a term not exceeding six months unless the fine is sooner paid. R.S., c. S-9, s. 677.

Prosecution of
offences

608. Subject to any special provisions of this Act, an offence under this Act or under any rule or regulation made pursuant to this Act that is declared to be an indictable offence or to be punishable on, by or under indictment

(a) is punishable by a fine not exceeding five thousand dollars or by imprisonment for a term not exceeding five years; and

(b) may, instead of being prosecuted as an indictable offence, be prosecuted summarily in the manner provided by the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, and if so prosecuted the offence is punishable by a fine not exceeding five hundred dollars or by imprisonment for a term not exceeding twelve months. R.S., c. S-9, s. 678; 1976-77, c. 28, s. 40.

Limitation of
time for
summary
proceedings

609. Subject to any special provisions of this Act, neither a conviction for an offence nor an order for payment of money shall be made under this Act in any summary proceeding instituted in Canada, unless

(a) that proceeding is commenced at any time within but not later than six months after the commission of the offence or after the cause of complaint arises, as the case may be; or

(b) if both or either of the parties to the proceeding happen during that time to be out of Canada, the proceeding is commenced, in the case of a summary conviction at any time within but not later than two months, and in the case of a summary order six months, after they both arrive, or are at one time, within Canada. R.S., c. S-9, s. 680.

Jurisdiction

Jurisdiction in
case of offences

610. (1) For the purpose of giving jurisdiction under this Act, every offence shall be deemed to have been committed and every cause of complaint to have arisen either in the place in which the offence actually was committed or arose, or in any place in which the offender or person complained against may be.

de payer cette amende le rend passible d'un emprisonnement maximal de six mois, à moins que l'amende ne soit payée dans un délai plus court. S.R., ch. S-9, art. 677.

608. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une infraction à la présente loi, ou à ses règles ou règlements d'application, qui est déclarée être un acte criminel ou être punissable par mise en accusation :

a) est punissable d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) peut, au lieu d'être poursuivie comme un acte criminel, l'être par procédure sommaire de la manière que prescrivent les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire, et si elle est ainsi poursuivie, cette infraction est punissable d'une amende maximale de cinq cents dollars ou d'un emprisonnement maximal de douze mois. S.R., ch. S-9, art. 678; 1976-77, ch. 28, art. 40.

Poursuite des
infractions

609. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, aucune déclaration de culpabilité dans un cas d'infraction ni aucune ordonnance de paiement d'une somme d'argent ne sont prononcées en vertu de la présente loi, dans toutes procédures sommaires intentées au Canada, à moins que :

a) ces procédures n'aient été intentées dans un délai de six mois après la date de l'infraction ou après la naissance de la cause de la plainte, selon le cas;

b) s'il arrive que les deux parties aux procédures, ou l'une d'elles, se trouvent pendant ce délai à l'extérieur du Canada, les procédures ne soient intentées, en cas de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans les deux mois, et en cas d'ordonnance sommaire, dans les six mois, qui suivent le retour des deux parties ou leur présence simultanée au Canada. S.R., ch. S-9, art. 680.

Prescription des
procédures
sommaires

Jurisdiction

610. (1) Pour l'attribution de juridiction en vertu de la présente loi, toute infraction est censée avoir été commise et toute cause de plainte est censée être née, soit dans le lieu même où l'infraction a été réellement commise ou la cause de la plainte est réellement née, soit en tout lieu où peut se trouver le contrevenant ou la personne contre qui la plainte est portée.

Jurisdiction en
cas d'infraction

Presumption of jurisdiction

(2) Where, in any legal proceeding under this Act, a question arises whether any ship or person is within the provisions of this Act or of some Part of this Act, the ship or person shall be deemed to be within those provisions unless the contrary is proved. R.S., c. S-9, s. 681.

Jurisdiction over ships lying off coasts

611. (1) Where any district within which any court, justice of the peace or other magistrate has jurisdiction either under this Act or under any other Act or at common law, for any purpose whatever, is situated on the coast of any sea, or abutting on or projecting into any bay, channel, lake, river or other navigable water, the court, justice or magistrate has jurisdiction over any vessel being on, or lying or passing off, that coast, or being in or near that bay, channel, lake, river or navigable water, and over all persons on board that vessel or for the time being belonging thereto, in the same manner as if the vessel or persons were within the limits of the original jurisdiction of the court, justice or magistrate.

Added power of courts

(2) The jurisdiction under this section is in addition to and not in derogation of any jurisdiction or power of a court under the *Criminal Code*. R.S., c. S-9, s. 682.

Jurisdiction in case of offences on board ship

612. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code* or any other Act, where any person, being a British subject domiciled in Canada, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas, in any port or harbour in a Commonwealth country other than Canada or in any foreign port or harbour or on board any British ship registered outside Canada or on board any foreign ship to which he does not belong, or where any person, not being a British subject, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas, and that person is found within Canada, any court that would have had cognizance of the offence if it had been committed within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

Further jurisdiction on board ship

(2) Where any person, being a British subject domiciled in Canada, is charged with having committed any offence on board any

Présomption de juridiction

(2) Au cours de procédures judiciaires sous l'autorité de la présente loi, si la question se pose de savoir si un navire ou une personne tombe sous les dispositions de la présente loi ou de quelque partie de celle-ci, le navire ou la personne est censée tomber sous ces dispositions, sauf preuve contraire. S.R., ch. S-9, art. 681.

Jurisdiction sur navires mouillés près des côtes

611. (1) Lorsqu'une circonscription dans les limites de laquelle un tribunal, un juge de paix ou autre magistrat a juridiction, soit en vertu de la présente loi, soit en vertu de toute autre loi, ou d'après la *common law*, à toutes fins que ce soit, est située sur la côte d'une mer quelconque, ou aboutit ou s'avance jusqu'à une baie, un chenal, un lac, une rivière ou autres eaux navigables, le tribunal, le juge ou le magistrat a juridiction sur tout bâtiment se trouvant sur la côte, y étant mouillé ou y passant, ou se trouvant dans la baie, le chenal, le lac, la rivière ou autres eaux navigables ou près de ceux-ci, ainsi que sur toutes les personnes à bord de ce bâtiment ou lui appartenant alors, de la même manière que si le bâtiment ou lesdites personnes étaient dans les limites de la juridiction première du tribunal, du juge ou du magistrat.

Pouvoir supplémentaire des tribunaux

(2) La juridiction que confère le présent article est supplémentaire et non dérogoire à toute juridiction ou pouvoir d'un tribunal en vertu du *Code criminel*. S.R., ch. S-9, art. 682.

Jurisdiction en cas d'infractions commises à bord

612. (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi, lorsqu'une personne, étant sujet britannique domicilié au Canada, est accusée d'avoir commis une infraction à bord d'un navire canadien, en haute mer ou dans un port ou havre d'un pays du Commonwealth autre que le Canada ou dans un port ou havre étranger ou à bord d'un navire britannique immatriculé à l'extérieur du Canada ou d'un navire étranger auquel elle n'appartient pas, ou, n'étant pas sujet britannique, est accusée d'avoir commis une infraction, à bord d'un navire canadien, en haute mer, et que cette personne est trouvée au Canada, tout tribunal qui aurait été compétent pour connaître de l'infraction, si celle-ci avait été commise dans les limites de sa juridiction ordinaire, est compétent pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

Plus ample juridiction à bord d'un navire

(2) Lorsqu'une personne, étant sujet britannique domicilié au Canada, est accusée d'avoir commis une infraction, à bord d'un navire

Canadian ship on the high seas, in any port or harbour in a Commonwealth country other than Canada or in any foreign port or harbour or on board any British ship registered outside Canada or on board any foreign ship to which he does not belong, or where any person, not being a British subject, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas and that person is found within the jurisdiction of any court in a Commonwealth country other than Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed on board a British ship registered in that country, that court has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed. R.S., c. S-9, s. 683.

613. All offences against property or persons committed in or at any place either ashore or afloat outside a Commonwealth country by any master, seaman or apprentice who at the time the offence was committed, or within three months before that time, was employed in any Canadian ship shall be deemed to be offences of the same nature, and to be liable to the same punishments, and are inquired of, heard, tried, determined and adjudged in the same manner and by the same courts and in the same places as if those offences had been committed within Canada. R.S., c. S-9, s. 684.

Damage Occasioned by Foreign Ships

614. (1) Whenever any injury has in any part of the world been caused to any property belonging to Her Majesty or to any of Her Majesty's subjects by any foreign ship, and at any time thereafter that ship is found in Canadian waters, the Admiralty Court may, on being shown by any person applying summarily that the injury was probably caused by the misconduct or want of skill of the master or mariners of the ship, issue an order directed to any officer of customs or other officer named by the Court, requiring him to detain the ship until such time as the owner, master or consignee thereof has

(a) made satisfaction in respect of the injury, or

(b) given security to be approved by the Court, to abide the event of any action, suit or other legal proceeding that may be instituted in respect of the injury, and to pay

canadien, en haute mer ou dans un port ou havre d'un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou dans un port ou havre étranger, ou à bord d'un navire britannique immatriculé à l'extérieur du Canada ou d'un navire étranger auquel elle n'appartient pas, ou, n'étant pas sujet britannique, est accusée d'avoir commis une infraction, à bord d'un navire canadien, en haute mer, et que cette personne est trouvée dans les limites de la juridiction d'un tribunal dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, lequel tribunal aurait été compétent pour connaître de l'infraction si celle-ci avait été commise à bord d'un navire britannique immatriculé dans ledit pays, ce tribunal est compétent pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise. S.R., ch. S-9, art. 683.

613. Toutes infractions contre des biens ou des personnes, commises dans un lieu, soit à terre, soit en mer, ailleurs que dans un pays du Commonwealth, par un capitaine, un marin ou un apprenti qui, au moment de l'infraction, est employé sur un navire canadien ou l'a été au cours des trois mois précédents, sont censées être des infractions de même nature et passibles des mêmes peines, et elles sont instruites, entendues, jugées et décidées de la même manière, par les mêmes tribunaux et aux mêmes lieux que si elles avaient été commises dans les limites du Canada. S.R., ch. S-9, art. 684.

Avaries occasionnées par les navires étrangers

614. (1) Lorsqu'une avarie a, dans une partie quelconque du monde, été causée par un navire étranger à des biens appartenant à Sa Majesté ou à l'un des sujets de Sa Majesté, et que, par la suite, ce navire est trouvé dans les eaux canadiennes, la Cour d'Amirauté peut, s'il lui est démontré par toute personne présentant une requête sommaire que l'avarie a eu pour cause probable l'inconduite ou la maladresse du capitaine ou des officiers ou matelots du navire, décerner une ordonnance à tout préposé des douanes ou autre fonctionnaire désigné par le tribunal, enjoignant à ce préposé ou ce fonctionnaire de détenir le navire jusqu'à ce que son propriétaire, capitaine ou consignataire ait :

a) ou bien fourni un dédommagement à l'égard de l'avarie;

b) ou bien donné des garanties, à être agréées par le tribunal, qu'il se soumettra à l'issue de toute action, poursuite ou autres

Offences by
seaman in
foreign ports

Infractions
commises par
des marins dans
des ports
étrangers

Power to detain
foreign ship
that has
occasioned
damage

Pouvoir de
détenir un
navire étranger
qui a occa-
sionné une
avarie

all costs and damages that may be awarded thereon,
and any officer of customs or other officer to whom the order is directed shall detain the ship accordingly.

Detention of
ship

(2) Where it appears that, before an application can be made under this section, the ship in respect of which the application is to be made will have departed from Canadian waters, the ship may be detained for such time as will allow the application to be made and the result thereof to be communicated to the officer detaining the ship, and that officer is not liable for any costs or damages in respect of the detention unless the detention is proved to have been made without reasonable grounds.

Defendant to
proceedings

(3) In any legal proceeding in relation to any injury referred to in subsection (1), the person giving security shall be made defendant and shall be stated to be the owner of the ship that has occasioned the damage, and the production of the order of the judge or Court, made in relation to the security, is conclusive evidence of the liability of the defendant to the proceeding. R.S., c. S-9, s. 685; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

Offences Committed at Sea or Abroad

Conveyance of
offenders and
witnesses to
Canada

615. (1) Whenever any complaint is made to any consular officer

(a) that any offence against property or a person has been committed at any place, either ashore or afloat, outside a Commonwealth country by any master, seaman or apprentice who at the time when the offence was committed, or within three months before that time, was employed in any Canadian ship, or

(b) that any offence on the high seas has been committed by any master, seaman or apprentice belonging to any ship so registered,

that consular officer may inquire into the case on oath, and may, if the case so requires, take any steps in his power for the purpose of placing the offender under the necessary restraint and of sending him as soon as practicable in safe custody to Canada.

procédures judiciaires pouvant être exercées relativement à l'avarie et acquittera tous frais et dommages-intérêts pouvant être adjugés en l'espèce.

Tout préposé des douanes ou autre fonctionnaire à qui l'ordonnance est adressée doit détener le navire en conséquence.

Détention du
navire

(2) S'il apparaît que, avant qu'une requête puisse être présentée en vertu du présent article, le navire devant faire l'objet de cette requête sera sorti des eaux canadiennes, le navire peut être détenu pendant le délai nécessaire à la présentation de la requête et à la communication du résultat au fonctionnaire qui détient le navire. Ce fonctionnaire n'est responsable d'aucuns frais ni dommages-intérêts en raison de la détention, à moins qu'il ne soit démontré que la détention a été opérée sans motifs raisonnables.

Défendeur aux
procédures

(3) Dans toutes procédures judiciaires se rapportant à une avarie visée au paragraphe (1), la personne fournissant la garantie est constituée défendeur et déclarée comme étant propriétaire du navire qui a occasionné l'avarie; la production de l'ordonnance du juge ou du tribunal, décernée relativement à ladite garantie, constitue une preuve concluante de la responsabilité du défendeur aux procédures. S.R., ch. S-9, art. 685; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

Infractions commises en mer ou à l'étranger

615. (1) En cas de plainte adressée à un fonctionnaire consulaire portant :

Transport des
contrevenants
et témoins au
Canada

a) soit qu'une infraction contre des biens ou des personnes a été commise dans un lieu, soit à terre, soit en mer, ailleurs que dans un pays du Commonwealth, par un capitaine, un marin ou un apprenti qui, au moment de l'infraction ou au cours des trois mois précédents, était employé sur un navire canadien;

b) soit qu'une infraction en haute mer a été commise par un capitaine, un marin ou un apprenti appartenant à un navire ainsi immatriculé,

ce fonctionnaire consulaire peut instruire l'affaire en recevant des dépositions sous serment, et peut, si l'affaire l'exige, prendre toutes les mesures en son pouvoir pour mettre le contrevenant sous la contrainte nécessaire et pour l'envoyer, aussitôt que possible et sous bonne garde, au Canada.

Master to receive and afford passage and subsistence

(2) A consular officer may order the master of any ship registered in and bound to Canada to receive and afford a passage and subsistence during the voyage to any offender described in subsection (1), and to the witnesses, but the master is not required to receive more than one offender for every one hundred tons of his ship's register tonnage, or more than one witness for every fifty tons of that tonnage.

(2) Le fonctionnaire consulaire peut ordonner au capitaine de tout navire immatriculé au Canada et à destination du Canada, de recevoir à bord tout contrevenant visé au paragraphe (1), ainsi que les témoins, et de leur procurer le passage et la nourriture durant le voyage, mais le capitaine n'est pas tenu de recevoir plus d'un contrevenant par cent tonneaux de jauge au registre de son navire, ou plus d'un témoin par cinquante tonneaux de même jauge.

Capitaine tenu de prendre à bord contrevenants et témoins

Endorsement

(3) A consular officer has the right to endorse on the agreement of a ship such particulars with respect to any offenders or witnesses sent in the ship as the Minister requires.

(3) Le fonctionnaire consulaire a le droit d'inscrire au contrat d'engagement du navire les détails qu'exige le ministre relativement aux contrevenants ou aux témoins reçus à bord.

Inscription

Delivery to police

(4) Any master of a ship to whose charge an offender has been committed shall, on his ship's arrival in Canada, give the offender into the custody of some police officer or constable, and that officer or constable shall take the offender before a justice of the peace or other magistrate by law empowered to deal with the matter, and the justice or magistrate shall deal with the matter as in cases of offences committed on the high seas.

(4) Tout capitaine de navire aux soins duquel un contrevenant a été confié doit, à l'arrivée de son navire au Canada, livrer le contrevenant à la garde d'un agent de police. Cet agent doit amener le contrevenant devant un juge de paix ou autre magistrat ayant légalement le pouvoir de connaître de l'affaire, et ledit juge de paix ou magistrat doit traiter l'affaire comme dans les cas d'infractions commises en haute mer.

Remise du contrevenant à la police

Refusal of passage

(5) If any master of a Canadian ship, when required by any consular officer to receive and afford a passage and subsistence to any offender or witness, does not receive him and afford a passage and subsistence to him, or does not deliver any offender committed to his charge into the custody of some police officer or constable as required by this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

(5) Si le capitaine d'un navire canadien, après avoir été requis par un fonctionnaire consulaire de recevoir à son bord un contrevenant ou un témoin et de lui procurer le passage et la nourriture, ne le reçoit pas et ne lui procure pas le passage et la nourriture, ou s'il ne remet pas le contrevenant confié à ses soins à la garde d'un agent de police, ainsi qu'il est ordonné aux termes du présent article, il commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

Peine en cas de refus de procurer le passage

Expenses

(6) The expense of imprisoning any offender under this Act and of conveying him and the witnesses to Canada in any manner other than in the ship to which they respectively belong shall, where not paid as part of the costs of the prosecution, be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose. R.S., c. S-9, s. 686.

(6) La dépense d'emprisonnement d'un tel contrevenant, de son transport et du transport des témoins au Canada, de toute autre manière que sur le navire auquel ils appartiennent respectivement, doit, si elle n'est pas payée comme partie des frais de la poursuite, être soldée sur les sommes allouées à cette fin par le Parlement. S.R., ch. S-9, art. 686.

Dépenses

Inquiry into Causes of Death

Enquêtes sur les causes de décès

Inquiry into cause of death on board

616. (1) Where a case of death happens on board any foreign-going Canadian ship, the shipping master at the port where the crew of the ship is discharged or any person appointed by the Minister for that purpose shall, on the arrival of the ship at that port, inquire into the cause of the death, and shall make in the

616. (1) Lorsqu'un cas de décès s'est produit à bord d'un navire canadien au long cours, l'enrôleur du port où l'équipage du navire est congédié, ou toute personne nommée à cette fin par le ministre, doit, à l'arrivée du navire à ce port, faire enquête sur la cause du décès et inscrire au journal de bord réglementaire du

Enquête sur la cause du décès à bord

official log-book of the ship an endorsement to the effect that the statement of the cause of death in the log-book is in his opinion true, or the contrary, according to the result of the inquiry.

Powers of
shipping master

(2) A shipping master or a person appointed by the Minister has, for the purpose of an inquiry under this section, the powers of an officer or person appointed to make a preliminary inquiry under Part VI, and if in the course of an inquiry it appears to the shipping master or person that a death has been caused on board the ship by violence or other improper means, he shall report the matter to the Minister, and, if the emergency of the case so requires, shall take immediate steps for bringing the offender or offenders to justice. R.S., c. S-9, s. 687.

Depositions in Legal Proceedings

Depositions
received when
witness cannot
be produced

617. (1) Subject to subsection (2), whenever in the course of any legal proceeding instituted in Canada before any judge or magistrate, or before any person authorized by the law or by consent of parties to receive evidence, the testimony of any witness is required in relation to the subject-matter of that proceeding, on due proof that the witness cannot be found in Canada, any deposition that the witness may have previously made on oath in relation to the same subject-matter before any justice or magistrate in a Commonwealth country, or before any consular officer elsewhere, is admissible in evidence.

Exception

(2) If the deposition referred to in subsection (1) was made in Canada, it is not admissible in any proceeding instituted in Canada, and if the proceeding is criminal, it is not admissible, unless it was made in the presence of the person accused.

Deposition to
be certified

(3) A deposition referred to in subsection (1) shall be authenticated by the signature of the judge, magistrate or consular officer before whom it is made, and the judge, magistrate or consular officer shall certify, if it is so, that the accused was present at the taking thereof.

Certificate as
evidence

(4) It is not necessary in any case to prove the signature or official character of the person appearing to have signed a deposition, and in any criminal proceeding a certificate under this

navire une mention indiquant soit que la déclaration de la cause du décès portée au journal de bord est, à son avis, exacte, soit le contraire, selon le résultat de son enquête.

Pouvoirs de
l'enrôleur

(2) Aux fins d'une enquête en vertu du présent article, l'enrôleur ou la personne nommée par le ministre est investi des pouvoirs d'un fonctionnaire ou d'une personne nommée pour tenir une enquête préliminaire sous l'autorité de la partie VI. Si, au cours d'une pareille enquête, il apparaît à cet enrôleur ou à cette personne qu'un tel décès a résulté, à bord du navire, de la violence ou d'autres causes illégitimes, il doit en faire rapport au ministre, et si les circonstances critiques de l'affaire l'exigent, il doit prendre immédiatement les mesures nécessaires pour livrer à la justice le délinquant. S.R., ch. S-9, art. 687.

Dépositions dans les procédures judiciaires

Dépositions
admissibles en
preuve lorsque
les témoins ne
peuvent
comparaître

617. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, au cours de procédures judiciaires intentées au Canada devant un juge, un magistrat, ou une autre personne autorisée par la loi ou par le consentement des parties à recevoir les dépositions, le témoignage d'un témoin est requis relativement à l'objet des procédures, alors, s'il est dûment prouvé que le témoin ne peut être trouvé au Canada, toute déposition que le témoin a pu précédemment faire sous serment, relativement à la même affaire, devant un juge de paix ou un magistrat dans les pays du Commonwealth, ou ailleurs devant un fonctionnaire consulaire, est admissible en preuve.

Exception

(2) Si la déposition a été faite au Canada, elle n'est pas admissible dans des procédures intentées au Canada, et s'il s'agit de procédures pénales, la déposition n'est admissible que si elle a été faite en présence de l'accusé.

Légalisation des
dépositions

(3) La déposition doit être légalisée par la signature du juge, du magistrat ou du fonctionnaire consulaire, devant qui elle a été faite. Le juge, le magistrat ou le fonctionnaire consulaire doit certifier, le cas échéant, que l'accusé était présent au moment de la déposition.

Certificat en
preuve

(4) Il n'est pas nécessaire, dans tous les cas, de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé ladite déposition, et, dans toutes procédures pénales,

section is, unless the contrary is proved, sufficient evidence that the accused was present in the manner thereby certified. R.S., c. S-9, s. 688.

une certification donnée sous l'autorité du présent article constitue, à moins que le contraire ne soit démontré, une preuve suffisante de la présence de l'accusé, ainsi qu'il a été certifié. S.R., ch. S-9, art. 688.

Detention of Ship and Distress on Ship

Détention des navires et saisie à bord des navires

Enforcing
detention of
ship

618. (1) Where under this Act a ship is to be or may be detained, any commissioned officer on full pay in the naval, army or air service of Her Majesty or in the Canadian Forces, or any officer of customs may detain the ship.

618. (1) Lorsque, en vertu de la présente loi, un navire doit ou peut être détenu, tout officier breveté touchant sa solde entière dans le service naval, le service de l'armée ou le service aérien de Sa Majesté, ou tout officier breveté des Forces canadiennes, ou tout préposé des douanes, peut détenir le navire.

Détention du
navire

Offence

(2) If the ship after detention or after service on the master of any notice of or order for detention proceeds to sea before it is released by competent authority, the master of the ship, the owner and any person who sends the ship to sea, if that owner or person is party or privy to the act, are guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

(2) Si le navire, après la détention ou la signification au capitaine d'une notification ou d'un ordre de détention, prend la mer avant d'avoir obtenu mainlevée de l'autorité compétente, le capitaine du navire, ainsi que le propriétaire et toute personne envoyant le navire en mer, si le propriétaire ou cette autre personne prend part ou est complice à l'infraction, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

Infraction

Taking
detention
officer to sea

(3) Where a ship proceeding to sea takes to sea any officer authorized to detain the ship or any officer of customs, while the officer is on board in the execution of his duty, the owner and master of the ship are each guilty of an offence and liable to pay all expenses of and incidental to the officer being so taken to sea, and to a fine not exceeding five hundred dollars, or, if the offence is not prosecuted in a summary manner, not exceeding fifty dollars for every day until the officer returns, or until such time as would enable him after leaving the ship to return to the port from which he is taken, and the expenses ordered to be paid may be recovered in like manner as the fine.

(3) Lorsqu'un navire prenant la mer emmène en mer un officier autorisé à détenir le navire, ou un préposé des douanes, alors que cet officier ou ce préposé se trouve à bord pour l'exercice de ses fonctions, le propriétaire et le capitaine du navire commettent une infraction et sont passibles du paiement de toutes les dépenses causées ou occasionnées par le fait d'avoir ainsi emmené en mer cet officier ou ce préposé, ainsi que d'une amende maximale de cinq cents dollars, ou, si l'infraction n'est pas poursuivie par procédure sommaire, l'amende ne peut excéder cinquante dollars par jour jusqu'au retour de l'officier ou du préposé, ou jusqu'à telle époque permettant à celui-ci, après avoir quitté le navire, de revenir au port d'où il a été emmené. Les dépenses que la condamnation ordonne de payer peuvent être recouvrées de la même manière que l'amende.

Officier d'arrêt
emmené en mer

Clearance
refused

(4) Where under this Act a ship is to be detained an officer of customs shall, and where under this Act a ship may be detained an officer of customs may, refuse to clear that ship outward.

(4) Lorsqu'un navire doit être détenu sous l'autorité de la présente loi, un préposé des douanes doit refuser de lui accorder un permis de sortie et lorsqu'un navire peut être détenu sous l'autorité de la présente loi, un préposé des douanes peut refuser de lui accorder un tel permis.

Refus du
permis de sortie

Definition of
"proper officer"

(5) Where any provision of this Act provides that a ship may be detained until any document is produced to the proper officer of customs, the "proper officer" means the officer who is able to grant a clearance or transire to the ship.

(5) Lorsqu'une disposition de la présente loi prescrit qu'un navire peut être détenu jusqu'à ce qu'un certain document soit présenté au préposé compétent des douanes, «fonctionnaire compétent» ou «préposé compétent» s'entendent du fonctionnaire ayant le pouvoir d'accorder un congé ou un passavant à ce navire.

Définition de
«fonctionnaire
compétent» ou
«préposé
compétent»

Application of
section

(6) This section does not apply to the detention of a ship pursuant to subsection 562.19(4), section 672 or subsection 724(2).

R.S., 1985, c. S-9, s. 618; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 81.

(6) Le présent article ne s'applique pas à la détention d'un navire en vertu du paragraphe 562.19(4), de l'article 672 ou du paragraphe 724(2).

L.R. (1985), ch. S-9, art. 618; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 81.

Application

Ship may be
seized and sold
if fine not paid

619. (1) Where a conviction has been secured against the owner of a ship for a contravention of any of the provisions of this Act and a fine has been imposed, the ship is, if the fine is not paid forthwith, liable to be seized and, after such reasonable notice as the Minister may in each case prescribe, may be sold by any chief officer of customs or any person authorized for that purpose in writing by the Minister, who may, by bill of sale, give to the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim thereon that at the time of that sale may be in existence.

619. (1) Dans tous les cas où une condamnation a été obtenue contre le propriétaire d'un navire pour violation d'une disposition de la présente loi et où une amende a été imposée, le navire, si l'amende n'est pas immédiatement acquittée, est passible de saisie et, après un avis raisonnable que le ministre peut requérir en chaque cas, peut être vendu par un préposé en chef des douanes ou par toute personne que le ministre a par écrit autorisée à cet effet; ce préposé en chef ou cette personne peut, par acte de vente, donner à l'acquéreur un titre valide à ce navire, libre de toute hypothèque ou autre réclamation pouvant exister contre le navire au moment de la vente.

Navire passible
de saisie à
défaut de
paiement de
l'amende et
pouvant être
vendu

Surplus paid
over

(2) Any surplus remaining from the proceeds of sale of a ship under subsection (1) after paying the amount of the fine and the costs of conviction, together with the costs of the seizure and sale, shall be paid over to the owner of the ship or the mortgagee, as the case may be. R.S., c. S-9, s. 690.

(2) Tout excédent du produit de la vente, après paiement de l'amende et des frais de condamnation, ainsi que des frais de saisie et de vente, doit être remis au propriétaire du navire ou au créancier hypothécaire, selon le cas. S.R., ch. S-9, art. 690.

Remise de
l'excédent

Distress on ship
for sums
ordered to be
paid

620. Where any court, justice of the peace or other magistrate has power to make an order directing payment to be made of any seaman's wages, fines or other sums of money, if the party so directed to pay is the master or owner of a ship, and the payment is not at the time and in the manner prescribed in the order, the court, justice of the peace or magistrate who made the order may, in addition to any other powers he may have for the purpose of compelling payment, direct the amount remaining unpaid to be levied in distress or poinding and the sale of the ship, its tackle, furniture and apparel. R.S., c. S-9, s. 691.

620. Lorsqu'un tribunal, un juge de paix ou un autre magistrat a le pouvoir de rendre une ordonnance enjoignant le paiement des gages d'un marin, d'amendes ou d'autres sommes d'argent, si la partie à laquelle il est ainsi enjoint de payer est le capitaine ou le propriétaire d'un navire, et si le paiement n'est pas effectué au moment et de la manière prescrits dans l'ordonnance, le tribunal, le juge de paix ou le magistrat qui a rendu l'ordonnance peut, en sus de tous autres pouvoirs dont il peut disposer pour contraindre au paiement, ordonner que la somme restant impayée soit perçue au moyen d'une saisie et vente du navire, de son outillage de chargement, de ses accessoires et de ses appareils. S.R., ch. S-9, art. 691.

Saisie de
navires pour
paiement

Procedure

Examination de
bene esse

621. The examination of any seaman liable to be obliged to leave the province in which any offence under this Act is prosecuted, or of any witness who is sick, infirm or about to leave that province, may be taken *de bene esse* before any commissioner or other proper authority, in the same manner as depositions in civil cases are taken. R.S., c. S-9, s. 692.

No stay of
proceedings
without order

622. The proceedings on any conviction or order shall not be stayed by reason of any application to remove that conviction or order to a superior court or of any notice of that application, unless the court or judge to whom the application is made or is to be made orders a stay of proceedings on special cause being shown. R.S., c. S-9, s. 693.

County court
judge may act

623. Where there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated or, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench has power to hear and determine any application for a stay of proceedings on that conviction or order.

R.S., 1985, c. S-9, s. 623; R.S., 1985, c. 27 (2nd Suppl.), s. 10.

Venue in
prosecutions

624. Every person charged under Part VI with an indictable offence may be indicted and prosecuted, and the venue may be laid, in any county or district. R.S., c. S-9, s. 695.

Evidence, Service of Documents, and
DeclarationsProof of
attestation

625. Where any document is required by this Act to be executed in the presence of or to be attested by any witness or witnesses, that document may be proved by the evidence of any person who is able to bear witness to the requisite facts without calling the attesting witness or witnesses or any of them. R.S., c. S-9, s. 696.

Procédure

Examen de
bene esse

621. Le témoignage de tout marin qui peut être obligé de quitter la province dans laquelle est poursuivie une infraction à la présente loi, ou de tout témoin malade, infirme ou sur le point de quitter cette province, peut être pris *de bene esse* devant un commissaire ou autre autorité compétente, de la même manière que les dépositions sont prises dans les causes civiles. S.R., ch. S-9, art. 692.

Pas de
suspension des
procédures sans
ordonnance

622. Les procédures à l'égard d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance ne peuvent être suspendues par une demande en évocation de cette déclaration de culpabilité ou de cette ordonnance à une cour supérieure, ni par un avis de telle demande, à moins que le tribunal ou le juge à qui est ou doit être présentée la demande n'ordonne la suspension des procédures, sur justification spéciale. S.R., ch. S-9, art. 693.

Compétence du
juge de la cour
de comté

623. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé ou, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême, ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine, peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 623; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10.

Lieu des
poursuites

624. Quiconque est, en vertu de la partie VI, accusé d'un acte criminel, peut être mis en accusation et poursuivi dans tout comté ou district. S.R., ch. S-9, art. 695.

Preuve, signification des documents et
déclarationsPreuve de
l'attestation

625. Lorsque la présente loi exige qu'un document soit signé en présence d'un ou de plusieurs témoins ou attesté par eux, ce document peut être prouvé par le témoignage de toute personne susceptible de témoigner des faits à établir, sans qu'il soit nécessaire d'appeler le ou les témoins instrumentaires, ou l'un d'entre eux. S.R., ch. S-9, art. 696.

Admissibility of documents in evidence

626. (1) Where a document is by this Act declared to be admissible in evidence, that document is, on its production from the proper custody, admissible in evidence in any court or before any person having by law or consent of parties authority to receive evidence, and, subject to all just exceptions, is evidence of the matters stated therein pursuant to this Act or by any officer in pursuance of his duties.

Certified copies admissible

(2) A copy of any document described in subsection (1) or extract therefrom is admissible in evidence if proved to be an examined copy or extract, or if it purports to be signed and certified as a true copy or extract by the officer to whose custody the original document was entrusted, and that officer shall furnish the certified copy or extract to any person applying for it at a reasonable time.

Punishment for false certificate

(3) If any officer described in subsection (2) wilfully certifies any document as being a true copy or extract knowing that it is not a true copy or extract, he is guilty of an indictable offence and liable on conviction to imprisonment for any term not exceeding eighteen months.

Forgery or counterfeits

(4) Every person who forges the seal, stamp or signature of any document to which this section applies, or tenders in evidence any such document with a false or counterfeit seal, stamp, or signature thereto, knowing it to be false or counterfeit, is guilty of an indictable offence.

Documents to be kept in custody

(5) Whenever any document to which this section applies has been admitted in evidence, the court or the person who admitted the document may on request direct that it be impounded and be kept in the custody of some officer of the court or other proper person for such period or subject to such conditions as the court or person thinks fit. R.S., c. S-9, s. 697.

Service of documents

627. (1) Where for the purposes of this Act any document is to be served on any person, that document may be served

(a) in any case by delivering a copy thereof personally to the person to be served, or by leaving the copy at his latest known address;

Admissibilité des documents en preuve

626. (1) Lorsque la présente loi déclare qu'un document est admissible en preuve, ce document, sur production provenant des archives où il est régulièrement conservé, est admissible en preuve devant tout tribunal ou devant toute personne autorisée, par la loi ou le consentement des parties, à recevoir les preuves, et, sous réserve de toutes exceptions équitables, il constitue la preuve des faits qui y sont mentionnés en conformité avec la présente loi, ou par tout fonctionnaire en exécution de ses fonctions.

Admissibilité des copies certifiées

(2) Une copie ou un extrait d'un tel document est aussi admissible en preuve, s'il est démontré qu'il s'agit d'une copie ou d'un extrait collationné, ou s'il est donné comme étant signé et certifié copie ou extrait conforme par le fonctionnaire à qui était confiée la garde du document original, et ce fonctionnaire doit fournir cette copie ou cet extrait conforme à quiconque lui en fait la demande à une heure raisonnable.

Peine dans le cas de faux certificat

(3) Lorsque le fonctionnaire visé au paragraphe (2) certifie volontairement qu'un document est une copie ou un extrait conforme, sachant que ce n'est pas une copie ni un extrait conforme, il est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Contrefaçon

(4) Si une personne contrefait le sceau, le timbre ou la signature d'un document auquel s'applique le présent article, ou si elle présente comme preuve un semblable document portant un sceau, un timbre ou une signature faux ou contrefaits, les sachant faux ou contrefaits, cette personne est coupable d'un acte criminel.

Documents sous garde

(5) Lorsqu'un pareil document a été admis en preuve, le tribunal ou la personne qui a admis ce document peut, sur requête, ordonner qu'il soit confisqué et confié à la garde d'un fonctionnaire du tribunal ou d'une autre personne compétente, pour la période et sous réserve des conditions que le tribunal ou cette personne juge convenables. S.R., ch. S-9, art. 697.

Signification des documents

627. (1) Lorsque, pour l'application de la présente loi, un document doit être signifié à une personne, ce document :

a) peut, dans tous les cas, être signifié soit en remettant une copie personnellement à la personne à qui la signification doit être

(b) if the document is to be served on the master of a ship, where there is a master, or on a person belonging to a ship, by leaving the document on board that ship with the person being or appearing to be in command or charge of the ship; and

(c) if the document is to be served on the master of a ship, where there is no master, and the ship is in Canada, on the managing owner of the ship or, if there is no managing owner, on some agent of the owner residing in Canada, or where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to the mast of the ship.

Obstructing
service

(2) Every person who obstructs the service on the master of a ship of any document under the provisions of this Act relating to the detention of ships as unseaworthy is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars and, if the master or owner of the ship is party or privy to the obstruction, he is guilty of an indictable offence. R.S., c. S-9, s. 698.

Application of Fines

Application of
fines

628. (1) Where a fine is imposed under this Act for which no specific application is provided, the court, justice of the peace or magistrate imposing the fine may direct that the whole or any portion of it may

(a) be applied in compensating any person for any wrong or damage that may have been sustained by the act or default in respect of which the fine is imposed;

(b) be applied in or toward payment of the expenses of the proceedings; or

(c) be paid to the provincial, municipal or local authority bearing in whole or in part the expense of prosecuting the contravention of this Act in respect of which the fine was imposed.

Paid to
Receiver
General

(2) Subject to any specific application provided under this Act, all fines under this Act shall, notwithstanding anything in any other Act, be paid to the Receiver General and deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. S-9, s. 699.

faite, soit en laissant la copie au lieu de sa dernière résidence;

b) s'il doit être signifié au capitaine d'un navire, lorsqu'il y en a un, ou à une personne appartenant à un navire, il peut l'être en le remettant, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la direction du navire;

c) s'il doit être signifié au capitaine d'un navire, lorsqu'il n'y en a pas, et si le navire se trouve au Canada, il peut l'être au propriétaire-gérant du navire ou, s'il n'y a pas de propriétaire-gérant, à un agent du propriétaire résidant au Canada, ou lorsqu'un tel agent n'est pas connu ou ne peut être trouvé, par l'apposition d'une copie du document au mât du navire.

(2) Quiconque met obstacle à la signification, au capitaine d'un navire, d'un document en vertu des dispositions de la présente loi concernant la détention des navires en état d'innavigabilité commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars, et si le propriétaire du navire prend part ou est complice à l'obstruction, il commet un acte criminel. S.R., ch. S-9, art. 698.

Obstacle à la
signification

Affectation des amendes

628. (1) Lorsqu'il est imposé en vertu de la présente loi une amende pour laquelle il n'est prévu aucune affectation déterminée, le tribunal, le juge de paix ou le magistrat, qui impose l'amende, peut ordonner que la totalité ou une partie quelconque de l'amende soit, selon le cas :

a) affectée à indemniser une personne du tort ou dommage qu'a pu lui faire subir l'acte ou l'omission ayant motivé l'imposition de l'amende;

b) affectée au paiement total ou partiel des frais des procédures;

c) versée à l'autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte en tout ou partie les frais des procédures intentées pour la violation de la présente loi à l'égard desquelles l'amende a été imposée.

Affectation des
amendes

(2) Sous réserve de toute affectation particulière prévue par la présente loi, toutes les amendes imposées sous l'autorité de cette loi doivent, nonobstant toute disposition de quelque autre loi, être versées au receveur général et portées au crédit du Trésor. S.R., ch. S-9, art. 699.

Versement au
receveur
général

PART XIII

SUPPLEMENTAL

Stevedores and Trimmers

Power to arrest ship

629. (1) Where it is claimed that any sum is due to any person from the owners of a ship for work done at any place in any province by that person in connection with the stowing or discharging of cargoes on board or from that ship, or the trimming of coal on board that ship, and that ship is at any time found in Canadian waters, the Admiralty Court may, on being shown by any person applying in accordance with rules of court that, in the absence of evidence to the contrary, the claim against the owners is a good claim, issue an order for the arrest of the ship.

Order to detain ship

(2) An order under this Part shall be directed to a marshal of the court, an officer of customs or some other officer named in the order, and shall require him to detain the ship until

(a) satisfaction has been made by the owners, agent, master or consignee thereof in respect of the claim, or

(b) security to be approved by the court has been given by them or him to abide the event of any action, suit or other legal proceeding that may be instituted in respect of the claim, and to pay all costs and damages that may be awarded thereon,

and where an order is made under subsection (1), the officer to whom the order is directed shall detain the ship accordingly.

Person giving security to be made defendant

(3) In any legal proceedings in relation to any claim referred to in subsection (1), the person giving security shall be made defendant and shall be stated to be the owner of the ship in respect of which the work giving rise to the claim was done, and the production of the order of the judge, made in relation to the security, is conclusive evidence of the liability of the defendant to the proceedings.

Where complaint made that ship will have departed, etc.

(4) Where a complaint is made to the Minister that, before an application can be made under this section, the ship in respect of which the application is to be made will have departed from Canadian waters, the ship shall, if the Minister so directs, be detained for such time

PARTIE XIII

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Arrimeurs et soutiers

Pouvoir de saisir un navire

629. (1) Lorsqu'il est déposé une plainte portant qu'une certaine somme d'argent est due à une personne par les propriétaires d'un navire pour le travail qu'a exécuté cette personne à un endroit dans une province relativement à l'arrimage ou au déchargement de la cargaison de ce navire, ou relativement à l'arrimage du charbon à bord de ce navire, et que ce navire est trouvé à quelque moment que ce soit dans les eaux canadiennes, la Cour d'Amirauté peut, si quelqu'un lui démontre dans une demande présentée conformément aux règles de ce tribunal, que la réclamation contre les propriétaires est à première vue bien fondée, rendre une ordonnance pour faire saisir le navire.

Détention du navire

(2) Une ordonnance rendue sous l'autorité de la présente partie doit être adressée au prévôt du tribunal, ou à un préposé des douanes ou à un autre fonctionnaire y mentionné et doit le requérir de détenir le navire jusqu'à ce que les propriétaires, l'agent, le capitaine ou le consignataire du navire aient :

a) ou bien satisfait à la réclamation;

b) ou bien donné une garantie, à approuver par le tribunal, de se soumettre à l'issue d'une action, poursuite ou autres procédures judiciaires pouvant être intentées à l'égard de la réclamation, et de payer tous les frais et dommages-intérêts pouvant être adjugés.

Lorsqu'une telle ordonnance est rendue, le fonctionnaire à qui elle est adressée doit détenir le navire en conséquence.

Personne fournissant garantie constituée défendeur

(3) Dans toutes procédures judiciaires se rapportant à une réclamation visée au paragraphe (1), la personne fournissant la garantie est constituée défendeur et déclarée propriétaire du navire à l'égard duquel a été exécuté le travail qui fait l'objet de la réclamation, et la production de l'ordonnance du juge, rendue relativement à cette garantie, constitue une preuve décisive de la responsabilité du défendeur aux procédures.

Plainte indiquant que le navire sera sorti des limites, etc.

(4) Lorsqu'une plainte est présentée au ministre portant que, avant qu'une requête puisse être formulée en vertu du présent article, le navire en faisant l'objet sera sorti des eaux canadiennes, le navire doit, si le ministre l'ordonne, être détenu durant le délai nécessaire à

as will allow the application to be made and the result thereof to be communicated to the officer detaining the ship, and that officer is not liable for any costs or damages in respect of the detention if made in accordance with the directions of the Minister.

(5) Section 614 applies to the detention of a ship under this Part as it applies to the detention of a ship under Part XII.

(6) Where the owner of a ship is a corporation, the owner shall, for the purposes of this section, be deemed to reside in the province where the application is made if the corporation has an office in that province at which service of writs can be effected.

(7) Where a ship has been demised to charterers, this section applies to claims against the charterers of the ship as it applies to claims against the owners of a ship, with the substitution of charterers for owners, but no ship shall be detained on a claim against the charterers of the ship after the expiration of the term for which the ship was demised to them.

(8) Nothing in this section affects the power of any person to enforce any claim to which this Part applies otherwise than in accordance with this Part.

(9) Any person having a claim to which this Part applies may, if he so desires, instead of proceeding under the provisions of this Part, institute proceedings in Admiralty for enforcing the claim in accordance with the ordinary rules of practice of the Admiralty Court, and that Court, if proceedings are so instituted, has the same jurisdiction for the purpose of enforcing the claim as if the claim were a claim for necessities supplied to the ship. R.S., c. S-9, s. 702; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

Powers for Enforcing Compliance with Act

630. (1) Where any commissioned officer of any ship belonging to Her Majesty on full pay, any chief officer of customs in any Commonwealth country or any shipping master has any reason to suspect that the provisions of this Act, or any law for the time being in force

la présentation de la requête et à la communication du résultat au fonctionnaire qui détient le navire, et ce fonctionnaire n'est pas responsable de frais ni de dommages-intérêts en raison de la détention si celle-ci a été effectuée selon les instructions du ministre.

(5) L'article 614 s'applique à la détention d'un navire sous l'autorité de la présente partie comme il s'applique à la détention d'un navire sous l'autorité de la partie XII.

(6) Lorsque le propriétaire d'un navire est une personne morale, il est, pour l'application du présent article, censé demeurer dans la province où la requête a été présentée, si la personne morale possède, dans cette province, un bureau où les brefs peuvent être signifiés.

(7) Lorsqu'un navire a été loué coque-nue à des affrêteurs, le présent article s'applique aux réclamations contre les affrêteurs du navire tout comme il s'applique aux réclamations contre les propriétaires d'un navire, en substituant le mot «affrêteur» au mot «propriétaires», mais aucun navire ne peut être détenu relativement à une réclamation contre les affrêteurs du navire après l'expiration de la période durant laquelle le navire leur a été loué coque-nue.

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir que possède une personne de faire valoir, autrement qu'en conformité avec la présente partie, une réclamation à laquelle s'applique la présente partie.

(9) Toute personne ayant une réclamation à laquelle s'applique la présente partie peut, si elle le désire, au lieu de procéder d'après les dispositions de la présente partie, intenter des procédures en amirauté pour faire valoir la réclamation conformément aux règles ordinaires de pratique de la Cour d'Amirauté, et si des procédures sont ainsi intentées, ce tribunal a la même compétence pour faire droit à cette réclamation que si la réclamation portait sur la fourniture de choses indispensables au navire. S.R., ch. S-9, art. 702; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

Pouvoirs de faire observer la loi

630. (1) Lorsqu'un officier breveté touchant sa solde entière d'un navire appartenant à Sa Majesté, un préposé en chef des douanes dans un pays du Commonwealth, ou un enrôleur, a lieu de soupçonner que les dispositions de la présente loi ou de quelque autre loi en vigueur

Application de l'art. 614

Propriétaire étant une personne morale

Application de la loi aux affrêteurs

Procédures en amirauté

Idem

Pouvoirs aux officiers et fonctionnaires de faire observer la loi

relating to shipping or navigation is not complied with, that officer or shipping master may

- (a) require the owner, master or any of the crew of any Canadian ship to produce any official log-books or other documents relating to the crew or any member thereof in their respective possession or control;
- (b) require the master of any Canadian ship to produce a list of all persons on board the ship, and take copies of the official log-books or documents, or of any part thereof;
- (c) muster the crew of any ship; and
- (d) summon the master to appear and give any explanation concerning the ship or its crew or the official log-books or documents produced or required to be produced.

Refusing or neglecting to comply

(2) If any person, on being duly required by an officer authorized under this section, fails without reasonable cause to produce to that officer any official log-book or document that he is required to produce under this section, refuses to allow the official log-book or document to be inspected or copied, impedes any muster of the crew required under this section, refuses or neglects to give any explanation that he is required under this section to give or knowingly misleads or deceives any officer authorized under this section to demand any such explanation, that person is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. S-9, s. 703.

Prohibition of shipment of articles of war

631. (1) No article to which this section applies shall

- (a) be discharged at any port or place in any territory designated by the Governor in Council for the purposes of this section or within the territorial waters adjacent to the territory from a Canadian ship, or
- (b) be transhipped on the high seas from a Canadian ship into any vessel bound for any such port or place,

and no such article consigned to or destined for any such port or place shall be taken on board or carried in a Canadian ship.

et se rapportant à la marine marchande ou à la navigation ne sont pas observées, cette personne peut :

- a) ordonner au propriétaire, au capitaine ou à tout membre de l'équipage d'un navire canadien de présenter tous journaux de bord réglementaires ou autres documents qui concernent l'équipage ou un membre de l'équipage et dont ils ont respectivement la possession ou la garde;
- b) ordonner au capitaine d'un navire canadien de présenter une liste de toutes les personnes à bord de son navire, et prendre copie des journaux de bord réglementaires ou des documents, ou de toute partie de ceux-ci;
- c) rassembler l'équipage de tout navire;
- d) citer le capitaine à comparaître et à donner des explications concernant le navire, son équipage, les journaux de bord réglementaires ou les documents présentés ou dont la présentation est ordonnée.

(2) Lorsqu'une personne, à qui un ordre est donné par une personne ayant le pouvoir de le faire en vertu du présent article, omet, sans motifs raisonnables, de présenter à cette personne un tel journal de bord réglementaire ou document qu'elle est tenue de présenter en vertu du présent article, ou si elle refuse d'en laisser faire l'examen ou la transcription, ou si elle empêche un rassemblement de l'équipage prévu au présent article, ou si elle refuse ou néglige de donner les explications qu'elle est tenue de donner en vertu du présent article, ou si elle trompe ou induit en erreur, sciemment, la personne ayant le pouvoir en vertu du présent article de demander ces explications, elle commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. S-9, art. 703.

Refus ou négligence de se conformer

631. (1) Aucun objet auquel s'applique le présent article ne peut être :

- a) déchargé d'un navire canadien dans un port ou endroit de tout territoire que le gouverneur en conseil désigne pour l'application du présent article ou dans les eaux territoriales adjacentes à ce territoire;
- b) transbordé en haute mer d'un tel navire dans tout bâtiment à destination d'un pareil port ou endroit.

Aucun objet de ce genre consigné ou destiné à un pareil port ou endroit ne peut être pris à

Défense d'expédier du matériel militaire

		bord d'un tel navire ni transporté par ce dernier.	
Regulations	(2) The Governor in Council may by regulation (a) designate any territory or territories in which there is a state of war or armed conflict, civil or otherwise, in respect of which this section shall apply; (b) prescribe the time or times during which this section shall apply; (c) exempt in the case of any territory designated pursuant to paragraph (a) any article or class of articles referred to in subsection (3) from the application of this section; and (d) provide otherwise for the carrying out of the intent of this section.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner le ou les territoires où existe un état de guerre ou de conflit armé, civil ou autre, à l'égard desquels le présent article s'applique; b) fixer la ou les périodes durant lesquelles cet article s'applique; c) exempter de l'application du présent article, dans le cas d'un territoire désigné conformément à l'alinéa a), un objet ou une catégorie d'objets mentionnés au paragraphe (3); d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.	Règlements
Articles defined	(3) Subject to subsection (2), the articles to which this section applies are arms, ammunition, implements or munitions of war, military stores, or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, or provisions or any sort of victual that may be used as food by man or beast.	(3) Sous réserve du paragraphe (2), les objets auxquels s'applique le présent article sont les armes, munitions, engins ou matériel de guerre, approvisionnements militaires, ou tout ce qui est jugé susceptible de transformation en de tels objets ou de servir à leur fabrication, ou les provisions ou toute sorte de victuailles qui peuvent être utilisées comme nourriture par l'homme ou les animaux.	Objets
Discharging in contravention of section	(4) If any article is discharged or transported from, or taken on board or carried in, any ship in contravention of this section, the owner, charterer or master of the ship is, if he is privy to the contravention, guilty of an indictable offence.	(4) Lorsqu'un objet est déchargé ou transporté d'un navire, ou pris à bord d'un navire ou transporté par un navire, en contravention avec le présent article, le propriétaire, l'affrètement ou le capitaine du navire, est, s'il participe à la contravention, coupable d'un acte criminel.	Déchargement en contravention avec le présent article
Admiralty Court jurisdiction	(5) Where any articles are taken on board or carried in any ship in contravention of this section, the Admiralty Court, or, in any other Commonwealth country, any court exercising jurisdiction under subsection 639(2), may declare those articles and any packages or receptacles in which they are contained to be, and they shall thereupon be, forfeited and when forfeited shall be disposed of as the court directs.	(5) Lorsque des objets sont pris à bord d'un navire ou transportés par un navire, en contravention avec le présent article, la Cour d'Amirauté ou, dans tout autre pays du Commonwealth, tout tribunal exerçant une juridiction aux termes du paragraphe 639(2), peut déclarer ces objets et tous emballages ou récipients les contenant comme étant confisqués, et ils le sont dès lors, et, en cas de confiscation, il en est disposé selon que le tribunal le prescrit.	Juridiction de la Cour d'Amirauté
Powers of certain officers	(6) Any officer mentioned in section 630, any consular officer or an officer as defined for the purposes of the provisions of the <i>Customs Act</i> that relate to preventive measures, who has reason to suspect that a ship is contravening or has contravened this section has, without prejudice to the powers conferred by that section, the following powers:	(6) Tout officier ou fonctionnaire mentionné à l'article 630, tout fonctionnaire consulaire, ou un fonctionnaire défini pour l'application des dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> se rapportant aux mesures préventives, qui a des raisons de soupçonner qu'un navire contrevient ou a contrevenu au présent article, peut, sans préjudice des pouvoirs que lui confère cet article :	Pouvoirs de certains officiers ou fonctionnaires

(a) he may go on board the ship and for that purpose may detain the ship or require it to stop or to proceed to some convenient place;

(b) he may require the master to produce any documents relating to any cargo that is being carried or has been carried on the ship;

(c) he may search the ship, examine the cargo and require the master or any member of the crew to open any package or parcel that he suspects contains any articles to which this section applies;

(d) he may make any other examination or inquiry that he deems necessary to ascertain whether this section is being or has been contravened; and

(e) if it appears to him that this section is being or has been contravened, he may, without summons, warrant or other process, take the ship and its cargo and its master and crew to the nearest or most convenient port in Canada or in any other Commonwealth country in order that the alleged contravention may be adjudicated on by a competent court.

Failing to stop
or proceed if
required to do
so

(7) If any ship duly required under subsection (6) to stop or to proceed to some convenient place fails to comply with that requirement, the master of the ship is guilty of an indictable offence, and if a master or any other person fails to do any other thing duly required of him under that subsection or obstructs any officer in the exercise of his powers under that subsection, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

R.S., 1985, c. S-9, s. 631; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213.

Application to Air Cushion Vehicles

Application

632. (1) The provisions of Part I, except sections 94 to 102, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts X to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

a) monter à bord du navire et, à cette fin, détenir le navire ou lui ordonner d'arrêter ou de se rendre à un endroit commode;

b) ordonner au capitaine de présenter tous documents relatifs à la cargaison que le navire transporte ou a transportée;

c) perquisitionner dans le navire, en examiner la cargaison et obliger le capitaine ou un membre de l'équipage à ouvrir tout paquet ou colis qu'il soupçonne de contenir des objets auxquels s'applique le présent article;

d) faire tout autre examen ou enquête qu'il juge nécessaire pour s'assurer s'il est ou a été contrevenu au présent article;

e) s'il lui paraît qu'il est ou a été contrevenu au présent article, conduire, sans sommation, mandat ou autre exploit, le navire, sa cargaison, son capitaine et son équipage au port le plus proche ou le plus commode au Canada ou dans tout autre pays du Commonwealth afin que la contravention alléguée puisse être jugée par un tribunal compétent.

(7) Lorsqu'un navire à qui un ordre est donné en vertu du paragraphe (6) d'arrêter ou de se rendre à un endroit commode ne se conforme pas à cette demande, le capitaine du navire est coupable d'un acte criminel, et lorsqu'un capitaine ou une autre personne n'accomplit pas quelque autre chose que ce paragraphe requiert dûment de lui ou d'elle, ou gêne un officier dans l'exercice des pouvoirs que lui confère ce paragraphe, il ou elle commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 631; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 213.

Refus d'arrêter
ou de se rendre
à un endroit

Application aux aéroglisseurs

Application

632. (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 102, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties X à XIV s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) providing for the licensing of persons acting as members of the crew or employed in connection with the maintenance and repair of air cushion vehicles used in navigation, and for the suspension and revocation of those licences;

(b) prescribing standards of fitness for air cushion vehicles used in navigation and prohibiting or restricting the use of those vehicles that do not meet the standards prescribed;

(c) providing for the safety of persons and property in air cushion vehicles used in navigation and for preventing those vehicles from endangering other persons and property;

(d) providing for the measurement of the tonnage of air cushion vehicles for the purposes of this Act;

(e) excluding air cushion vehicles used in navigation from the operation, in whole or in part, of any of the provisions of this Act that are by subsection (1) made applicable to them and re-applying, in whole or in part, any of those provisions; and

(f) generally, to control and regulate air cushion vehicles used in navigation, including the prohibition of the navigation of those vehicles over such waters and for such times as may be prescribed.

Offence and
punishment

(3) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. S-9, s. 705.

Application to British Ship Registered Elsewhere than in Canada

Power to
exempt British
ships registered
outside Canada

633. Where the Governor in Council is satisfied that British ships registered in a Commonwealth country outside Canada, or ships registered in a port of a territory over which Her Majesty exercises jurisdiction, are required by the law of that Commonwealth country or the law in force in that territory to comply with any provisions that are substantially the same as, or equally effective with, any provisions of this Act that apply to those ships if they are within a port of Canada, the Governor in Council may direct that any of those provisions of this Act do not apply to any ship registered in that Commonwealth country or in that territory while within a port in Canada, if it is proved

a) visant l'attribution de brevets aux personnes qui agissent en qualité de membres d'équipage ou qui ont un emploi relatif à l'entretien et à la réparation d'aéroglesseurs utilisés pour la navigation ainsi que la suspension et la révocation de ces brevets;

b) prescrivant des normes de navigabilité pour les aéroglesseurs utilisés pour la navigation et interdisant ou restreignant l'utilisation des véhicules qui ne correspondent pas aux normes prescrites;

c) visant à assurer la sécurité des personnes et des biens dans les aéroglesseurs utilisés pour la navigation et à empêcher que ces véhicules mettent en danger d'autres personnes et d'autres biens;

d) visant à mesurer le tonnage des aéroglesseurs pour l'application de la présente loi;

e) soustrayant les aéroglesseurs utilisés pour la navigation à l'application totale ou partielle de l'une ou plusieurs des dispositions de la présente loi que le paragraphe (1) leur rend applicables et appliquant de nouveau, en totalité ou partie, l'une ou plusieurs de ces dispositions;

f) d'une façon générale, en vue de contrôler et réglementer les aéroglesseurs utilisés pour la navigation, y compris l'interdiction pour ces véhicules de naviguer sur les eaux et pendant les périodes qui peuvent être fixées.

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. S-9, art. 705.

Infraction et
peine

Application aux navires britanniques immatriculés ailleurs qu'au Canada

633. Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que des navires britanniques immatriculés dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou que des navires immatriculés dans un port faisant partie d'un territoire sous la juridiction de Sa Majesté, sont tenus, par les lois de ce pays du Commonwealth ou par les lois en vigueur dans ce territoire, de satisfaire à des dispositions qui sont essentiellement les mêmes, ou possèdent un égal degré d'efficacité, que celles de la présente loi qui s'appliquent à de tels navires, dans le cas où ils se trouvent dans un port du Canada, le gouverneur en conseil peut ordonner que telles de ces dispositions de la présente loi ne s'appliquent à aucun

Pouvoir
d'exempter des
navires
britanniques
immatriculés à
l'extérieur du
Canada

that the ship complies with the corresponding provisions of the law of the Commonwealth country or territory in which the ship is registered. R.S., c. S-9, s. 706.

navire immatriculé dans ce pays du Commonwealth ou dans ce territoire, pendant qu'il se trouve dans un port du Canada, s'il est prouvé que le navire satisfait aux dispositions correspondantes des lois du pays du Commonwealth ou du territoire de Sa Majesté où le navire est immatriculé. S.R., ch. S-9, art. 706.

Foreign Ships

Power to
exempt foreign
ships

634. Where the Governor in Council is satisfied that

- (a) ships of a foreign country are required by the law of that country to comply with any provisions that are substantially the same as, or equally effective with, any provisions of this Act that apply to foreign ships while they are within a port of Canada, and
- (b) that country has made or has undertaken to make provisions for the exemption of Canadian ships, while they are within a port of that country, from the corresponding requirement of the law of that country,

the Governor in Council may direct that any of those provisions of this Act do not apply to any ship of that country while within a port of Canada, if it is proved that the ship complies with the corresponding provisions of the law of that country applicable to that ship. R.S., c. S-9, s. 707.

Notice to be
given to
consular officer

635. Where any foreign ship is detained under this Act and any proceedings are taken under this Act against the master or owner of the ship, notice shall forthwith be served on the consular officer for the country to which the ship belongs at or nearest to the port where the ship is for the time being, and the notice shall specify the grounds on which the ship has been detained or the proceedings have been taken. R.S., c. S-9, s. 708.

Proof that
seaman is
bound to serve

636. The oath of the master of any foreign merchant ship, or of any officer or person employed on board the ship, or on board any other ship of the same country that, to the best of his belief and understanding, any seaman or other person is bound to serve on board that ship, according to the law of the country to which that ship belongs, or of the place where the seaman or other person was hired, is evidence that he is legally bound to serve on board

Navires étrangers

634. Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que :

- a) d'une part, des navires d'un pays étranger sont tenus, par les lois de ce pays, d'observer des dispositions qui sont essentiellement les mêmes, ou possèdent un égal degré d'efficacité, que celles de la présente loi qui s'appliquent aux navires étrangers pendant qu'ils se trouvent dans un port du Canada;
- b) d'autre part, ce pays a établi ou s'est engagé à établir des dispositions pour exempter les navires canadiens, pendant qu'ils se trouvent dans un port de ce pays, des exigences correspondantes des lois de ce pays,

le gouverneur en conseil peut ordonner que telles de ces dispositions de la présente loi ne s'appliquent à aucun navire de ce pays pendant qu'il se trouve dans un port du Canada, s'il est prouvé que le navire satisfait aux dispositions correspondantes des lois de ce pays qui s'appliquent à ce navire. S.R., ch. S-9, art. 707.

635. Lorsqu'un navire étranger est détenu sous l'autorité de la présente loi et que des procédures sont intentées sous la même autorité contre le propriétaire ou le capitaine d'un tel navire, un avis doit être immédiatement signifié au fonctionnaire consulaire du pays auquel appartient le navire, au port où se trouve alors le navire ou au port le plus rapproché, et cet avis doit spécifier les motifs pour lesquels le navire a été détenu ou pour lesquels les procédures ont été intentées. S.R., ch. S-9, art. 708; 1977-78, ch. 41, art. 4.

636. Le serment du capitaine d'un navire marchand étranger, ou de tout officier ou de toute personne employée à bord de ce navire, ou à bord d'un autre navire du même pays, attestant que, pour autant qu'il sache, un marin ou un autre individu est tenu de servir à bord de ce navire, d'après les lois du pays auquel le navire appartient ou du lieu où ce marin ou cet autre individu a été engagé, constitue une preuve que ce marin ou cet individu est légale-

Pouvoir
d'exempter les
navires
étrangers

Avis au
fonctionnaire
consulaire

Preuve de
l'engagement
d'un marin

that ship within the meaning of this Part, although he has not regularly entered into or signed articles of agreement, and is not bound by articles of indenture in the manner required by law with regard to seamen and others engaged or bound to serve on board Canadian ships. R.S., c. S-9, s. 709.

ment tenu de servir à bord de ce navire, au sens de la présente partie, bien qu'il n'ait pas régulièrement souscrit ou signé le rôle d'équipage et qu'il ne soit pas lié par le contrat d'engagement de la manière prescrite par la loi à l'égard des marins et d'autres personnes engagés ou tenus de servir à bord de navires canadiens. S.R., ch. S-9, art. 709.

Jurisdiction of courts

637. No judge, magistrate or justice of the peace shall

(a) entertain or act on any complaint or information under this Part by or against any person belonging to or connected with any foreign merchant ship, who is not a subject of Her Majesty, or

(b) exercise jurisdiction under this Part over or at the instance of any such person,

without the consent of both parties to the complaint or information, or the consent in writing of the consul, vice-consul or commercial or other duly accredited agent of the country to which the ship belongs, unless the parties to the complaint or information are subjects or citizens of a country in respect of which, by the terms of treaties in force between Her Majesty and the government of that country, it is stipulated that the assistance of British courts and magistrates shall be granted to the subjects or citizens of that country, or unless one of the parties is a subject or citizen of that country and the other is a subject of Her Majesty. R.S., c. S-9, s. 710.

637. Aucun juge, magistrat ou juge de paix ne peut, selon le cas :

a) accueillir une plainte ou une dénonciation formulée en vertu de la présente partie, par ou contre une personne appartenant ou intéressée à un navire marchand étranger, qui n'est pas sujet de Sa Majesté, ni donner suite à une telle plainte ou dénonciation;

b) exercer juridiction sous l'autorité de la présente partie sur cette personne ou à sa demande,

sans le consentement des deux parties à la plainte ou à la dénonciation, ou le consentement par écrit du consul, du vice-consul, de l'attaché commercial ou autre agent régulièrement accrédité du pays auquel appartient le navire, à moins que les parties à la plainte ou à la dénonciation ne soient sujets ou citoyens d'un pays dont le gouvernement a conclu avec Sa Majesté des traités demeurés en vigueur, stipulant que l'assistance des tribunaux et magistrats britanniques est accordée aux sujets ou citoyens de ce pays, ou à moins que l'une des parties ne soit sujet ou citoyen de ce pays, et l'autre, sujet de Sa Majesté. S.R., ch. S-9, art. 710.

Restriction de la juridiction des tribunaux

Application of Act to foreign ships

638. Where it has been made to appear to the Governor in Council that the government of any foreign country desires that any of the provisions of this Act that do not apply to the ships of that country should so apply, and there are no special provisions in this Act for that application, the Governor in Council may order that any of those provisions specified in the order shall, subject to any limitations contained therein, apply to the ships of that country and to the owners, masters, seamen and apprentices of those ships, when not locally within the jurisdiction of the government of that country, in the same manner in all respects as if those ships were Canadian ships. R.S., c. S-9, s. 711.

638. Lorsqu'il a été démontré au gouverneur en conseil que le gouvernement d'un pays étranger désire que des dispositions de la présente loi qui ne s'appliquent pas aux navires de ce pays, devraient s'y appliquer, et que la présente loi ne renferme aucune disposition spéciale pour effectuer cette application, le gouverneur en conseil peut ordonner que telles de ces dispositions, qui sont spécifiées dans le décret, s'appliquent, sous réserve des restrictions qui y sont mentionnées, aux navires de ce pays, ainsi qu'à leurs propriétaires, capitaines, marins et apprentis, lorsqu'ils ne se trouvent pas dans les limites de juridiction du gouvernement de ce pays, de la même manière à tous égards que si ces navires étaient des navires canadiens. S.R., ch. S-9, art. 711.

Application de la loi aux navires étrangers

*Reciprocal Services Relating to British Ships**Services réciproques quant aux navires britanniques*

Duties of
courts, etc.

639. (1) Where by any enactment, before or after August 1, 1936, the Parliament of any Commonwealth country other than Canada has provided, in terms that extend to ships registered in that country while they are in Canada or before or after they have been in Canada or while they are at sea, with relation to any matter touching or concerning those ships, their owners, masters or crews, that any court, officer of a ship belonging to Her Majesty, registrar of British ships, officer of customs, shipping master or other officer or functionary in or of Canada may or shall execute any request, exercise any right or authority or perform any duty or act with relation to those ships, their owners, masters or crews, that court, officer or functionary in or of Canada may and shall execute the request, have the right or authority and perform the duty or act as if the enactment were by this Act enacted.

Acts done with
relation to
Canadian ships

(2) Where by any enactment, before or after August 1, 1936, the Parliament of any Commonwealth country other than Canada has provided, in terms that extend to Canadian ships while they are in that country, before or after they have been in that country or while they are at sea, that any court, officer of a ship belonging to Her Majesty, registrar of British ships, consular officer, officer of customs, superintendent or other officer or functionary in or of that country may or shall, with relation to Canadian ships, their owners, masters and crews, execute any request, exercise any right or authority or perform any duty or act that this Act makes or purports to make, confer, impose or direct to be done, of, on or by that court, officer or functionary, then all things done by it or him, in form pursuant to any provision of this Act that can be related to the enactment of the other Commonwealth country, shall be deemed to have been done by force of that enactment.

Attributions des
tribunaux, etc.

639. (1) Lorsque, par un texte législatif, adopté avant ou après le 1^{er} août 1936, le Parlement d'un pays du Commonwealth autre que le Canada prescrit en des termes s'étendant aux navires immatriculés dans ce pays pendant que ces navires se trouvent au Canada, ou avant ou après l'avoir été, ou pendant qu'ils sont en mer, relativement à toute question touchant ou concernant ces navires, leurs propriétaires, capitaines ou équipages, qu'un tribunal, un officier de navire appartenant à Sa Majesté, un registrateur de navires britanniques, un préposé des douanes, un enrôleur ou un autre officier ou fonctionnaire au Canada ou du Canada peut ou doit exécuter quelque requête, exercer quelque droit ou autorité ou remplir quelque devoir ou accomplir quelque acte relativement à ces navires, leurs propriétaires, capitaines ou équipages, ce tribunal, cet officier ou ce fonctionnaire au Canada ou du Canada peut et doit exécuter la requête, exercer ce droit ou cette autorité et remplir ce devoir ou accomplir cet acte, comme si le texte législatif était édicté par la présente loi.

Actes accomplis
relativement à
des navires
canadiens

(2) Lorsque, par un texte législatif, adopté avant ou après le 1^{er} août 1936, le Parlement d'un pays du Commonwealth autre que le Canada prescrit en des termes s'étendant aux navires canadiens pendant que ces navires se trouvent dans ce pays, ou avant ou après l'avoir été, ou pendant qu'ils sont en mer, qu'un tribunal, un officier de navire appartenant à Sa Majesté, un registrateur de navires britanniques, un fonctionnaire consulaire, un préposé des douanes, un surintendant ou autre officier ou fonctionnaire, dans ce pays ou de ce pays, peut ou doit, relativement aux navires canadiens, à leurs propriétaires, capitaines et équipages, exécuter quelque requête, exercer quelque droit ou autorité, remplir quelque devoir ou accomplir quelque acte que la présente loi fait exécuter ou vise à faire exécuter, à conférer, à imposer ou ordonne d'accomplir, par ou à ce tribunal, cet officier ou ce fonctionnaire, alors toutes choses faites par eux ou par l'un d'entre eux, de manière conforme à une telle disposition de la présente loi et pouvant se rapporter à un tel texte législatif de cet autre pays du Commonwealth, sont censées avoir été faites en vertu dudit texte législatif.

Idem

(3) While every provision of this Act that permits, authorizes, requires or directs any courts, officers, registrars, superintendents or functionaries described in subsection (2) is permissive merely, all things done by them pursuant to this Act shall be deemed to have been validly done for all the purposes of this Act. R.S., c. S-9, s. 712.

(3) Alors qu'est seulement facultative chaque disposition de la présente loi qui comporte permission, autorisation, obligation ou ordre à ces tribunaux, officiers, registrateurs, préposés, surintendants ou fonctionnaires visés au paragraphe (2), toutes choses faites par eux conformément à la présente loi sont censées avoir été faites de façon valide pour l'application de la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 712; 1977-78, ch. 41, art. 4.

Idem

Construction before a certain date

640. In this Act, references to a ship constructed before or after any date shall be construed as references to a ship the keel of which has been laid before or after that date, as the case may be. R.S., c. S-9, s. 713.

640. Dans la présente loi, toute mention d'un navire construit avant ou après une certaine date implique mention d'un navire dont la quille a été posée avant ou après cette date, selon le cas. S.R., ch. S-9, art. 713.

Construction antérieure à une certaine date

Ships belonging to Her Majesty

641. This Act does not, except where specially provided, apply to ships belonging to Her Majesty. R.S., c. S-9, s. 714.

641. Sauf dans les cas particulièrement prévus, la présente loi ne s'applique pas aux navires appartenant à Sa Majesté. S.R., ch. S-9, art. 714.

Navires appartenant à Sa Majesté

Transmission and Publication of Documents

Transmission et publication des documents

Notice, etc., to be in writing

642. (1) Where by this Act any notice, authority, order, direction or other communication is required or authorized to be given or made by the Minister to any person not being an officer of the Department, it shall be given or made in writing.

642. (1) Lorsque la présente loi exige ou permet qu'une notification, un pouvoir, un ordre, une prescription ou une autre communication soit donnée ou faite par le ministre à une personne qui n'est pas un fonctionnaire du ministère, cette notification, ce pouvoir, cet ordre, cette prescription ou cette autre communication doit être donnée ou faite par écrit.

Notification, etc. par écrit

Notices registered

(2) Where any notice or demand is by this Act required or authorized to be transmitted or sent, it may be transmitted or sent by registered post. R.S., c. S-9, s. 715.

(2) Lorsque la présente loi exige ou permet qu'une notification ou qu'une demande soit transmise ou envoyée, cette notification ou cette demande peut être transmise ou envoyée par courrier recommandé. S.R., ch. S-9, art. 715.

Avis par courrier recommandé

Documents and Forms

Documents et modèles

Proof of documents

643. All documents purporting to be made, issued or written by or under the direction of the Minister, or, in the case of a certificate, to be signed by one of the officers of the Department, are admissible in evidence in the manner provided by this Act. R.S., c. S-9, s. 716.

643. Tous documents donnés comme étant faits, délivrés ou écrits par le ministre ou selon ses ordres ou, dans le cas d'un certificat, donné comme étant signé par l'un des fonctionnaires du ministère, sont admissibles en preuve de la manière prescrite par la présente loi. S.R., ch. S-9, art. 716.

Preuve des documents

Sanctioned by Minister

644. (1) Subject to any special provisions of this Act, the Minister may prepare, or cause to be prepared, and sanction forms for any book, instrument or paper required under this Act, and may make such alterations in those forms as he thinks fit.

644. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut préparer, ou faire préparer, et approuver des modèles pour les livres, actes ou documents exigés par la présente loi, et apporter à ces modèles les modifications qu'il juge convenables.

Modèles approuvés par le ministre

Marks and
notice of
change

(2) The Minister shall cause every such form to be marked with some distinguishing mark, and before finally issuing any form or making any alteration in a form shall cause public notice thereof to be given in such manner as the Minister thinks requisite in order to prevent inconvenience.

Supply of forms

(3) The Minister shall cause all forms to be supplied at all custom-houses and shipping offices in Canada, free of charge, or at such moderate prices as the Minister may fix, or he may license any persons to print and sell the forms.

Offences
respecting use
of forms

(4) Every person who prints, sells or uses any document purporting to be a form approved by the Minister, knowing that it is not a form that has been approved for the time being or prepared or issued under the sanction of the Minister, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. S-9, s. 717.

(2) Le ministre doit faire marquer d'une marque distinctive ces modèles, et avant d'émettre définitivement un modèle ou d'y apporter une modification, il doit en faire donner avis public, de la manière qu'il juge nécessaire, afin de prévenir toute difficulté.

Marques et avis
de modification

(3) Le ministre doit faire en sorte qu'on puisse se procurer tous les modèles dans tous les bureaux des douanes et tous les bureaux d'enrôlement au Canada, gratuitement ou à tels prix modérés qu'il peut fixer, ou il peut autoriser des personnes à imprimer et à vendre ces modèles.

Fourniture des
modèles

(4) Si une personne imprime, vend ou utilise un document donné comme étant conforme à un modèle approuvé par le ministre, sachant que ce modèle n'est pas approuvé, ou n'a pas été établi ou publié avec l'approbation du ministre, cette personne commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. S-9, art. 717.

Infractions
quant à l'usage
de modèles

PART XIV

FATAL ACCIDENTS

Definitions

645. In this Part,

"child"
«enfant»

"child" includes a son, daughter, grandson, grand-daughter, stepson, stepdaughter, adopted child and a person to whom a deceased person stood *in loco parentis*;

"dependants"
«personnes...»

"dependants" means the wife, husband, parents and children of a deceased person;

"parent"
«parent»

"parent" includes a father, mother, grandfather, grandmother, stepfather, stepmother, a person who adopted a child, and a person who stood *in loco parentis* to a deceased person. R.S., c. S-9, s. 718.

Liability for
damages

646. Where the death of a person has been caused by a wrongful act, neglect or default that, if death had not ensued, would have entitled the person injured to maintain an action in the Admiralty Court and recover damages in respect thereof, the dependants of the deceased may, notwithstanding his death, and although the death was caused under circumstances amounting in law to culpable homicide, maintain an action for damages in the Admiralty Court against the same defendants against

PARTIE XIV

ACCIDENTS MORTELS

Définitions

645. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«enfant» Fils, fille, petit-fils, petite-fille, beau-fils par remariage, belle-fille par remariage, enfant adopté et personne à qui le défunt tenait lieu de parent.

«enfant»
"child"

«parent» Le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le beau-père par remariage, la belle-mère par remariage, une personne qui a adopté un enfant, et une personne qui a tenu lieu de parent au défunt.

«parent»
"parent"

«personnes à charge» L'épouse, le mari, les parents et les enfants du défunt. S.R., ch. S-9, art. 718.

«personnes à
charge»
"dependants"

646. Si la mort d'une personne a été occasionnée par une faute, une négligence ou une prévarication qui, si la mort n'en était pas résultée, aurait donné droit à la personne blessée de soutenir une action devant la Cour d'Amirauté et de recouvrer des dommages-intérêts à cet égard, les personnes à charge du défunt peuvent, nonobstant son décès, et bien que sa mort ait été occasionnée dans des circonstances équivalant en droit à un homicide coupable, soutenir une action pour dommages-

Responsabilité
pour domma-
ges-intérêts

whom the deceased would have been entitled to maintain an action in the Admiralty Court in respect of the wrongful act, neglect or default if death had not ensued. R.S., c. S-9, s. 719.

intérêts devant la Cour d'Amirauté contre les mêmes défendeurs à l'égard desquels le défunt aurait eu droit de soutenir une action devant la Cour d'Amirauté en ce qui concerne cette faute, cette négligence ou cette prévarication, si la mort n'en était pas résultée. S.R., ch. S-9, art. 719.

Who benefits
by action

647. (1) Every action under this Part shall be for the benefit of the dependants of a deceased person, and except as provided in this Part shall be brought by and in the name of the executor or administrator of the deceased.

647. (1) Toute action sous l'autorité de la présente partie doit être à l'avantage des personnes à charge du défunt et doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être intentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur du défunt et en son nom.

Personnes
bénéficiant de
l'action

Damages

(2) In every action described in subsection (1), damages may be awarded as are proportioned to the injury resulting from the death to the dependants respectively for whom and for whose benefit the action is brought, and the amount so recovered, after deducting the costs not recovered from the defendant, shall be divided among the dependants in such shares as may be determined at the trial.

(2) Dans une telle action, des dommages-intérêts proportionnés au dommage résultant du décès doivent être accordés aux personnes à charge respectivement pour lesquelles et à l'avantage desquelles l'action est intentée. Le montant ainsi recouvré, déduction faite des frais non recouvrés du défendeur, doit être divisé entre les personnes à charge en telles parts qui peuvent être déterminées au procès.

Dommages-
intérêts

Future
premiums

(3) In assessing the damages in any action there shall not be taken into account any sum paid or payable on the death of the deceased or any future premiums payable under any contract of assurance or insurance. R.S., c. S-9, s. 720.

(3) En fixant les dommages-intérêts dans une action, il ne peut être tenu compte d'aucune somme versée ou à verser au décès du défunt, ni d'aucune prime à venir en vertu d'un contrat d'assurance. S.R., ch. S-9, art. 720.

Primes à venir

Payment into
Court

648. A defendant may pay into Court one sum of money as compensation for the wrongful act, neglect or default, to all persons entitled to compensation without specifying the shares into which it is to be divided. R.S., c. S-9, s. 721.

648. Le défendeur peut verser au tribunal une somme d'argent, à titre d'indemnité, pour la faute, la négligence ou la prévarication, à toutes personnes y ayant droit sans spécifier les parts en lesquelles cette indemnité doit être divisée. S.R., ch. S-9, art. 721.

Paiement au
tribunal

One action only
for same cause

649. Not more than one action lies for and in respect of the same subject-matter of complaint, and every action shall be commenced not later than twelve months after the death of a deceased. R.S., c. S-9, s. 722.

649. Une seule action est recevable à l'égard de la même plainte, et toute action de ce genre doit être intentée dans les douze mois qui suivent le décès du défunt. S.R., ch. S-9, art. 722.

Une seule
action pour la
même cause

Particulars

650. (1) A plaintiff in an action shall, in his statement of claim, set forth the persons for whom and on whose behalf the action is brought.

650. (1) Dans son exposé de réclamation, le demandeur doit mentionner les personnes pour lesquelles et au nom desquelles l'action est intentée.

Détails

Affidavit to be
filed

(2) There shall be filed with the statement of claim an affidavit by the plaintiff in which he shall state that to the best of his knowledge, information and belief the persons on whose behalf the action is brought as set forth in the statement of claim are the only persons entitled or who claim to be entitled to the benefit thereof.

(2) Le demandeur doit produire, avec l'exposé de réclamation, un affidavit dans lequel il déclare qu'au mieux de ses connaissances et croyance, les personnes au nom de qui l'action est intentée, comme en fait mention l'exposé de réclamation, sont les seules qui ont droit ou prétendent avoir droit à bénéficier en l'espèce.

L'affidavit doit
être produit

Dispensing with
affidavit

(3) The Admiralty Court or a judge thereof, if of opinion that there is a sufficient reason for doing so, may dispense with the filing of the affidavit. R.S., c. S-9, s. 723.

(3) La Cour d'Amirauté ou un juge de ce tribunal, s'ils sont d'avis qu'il existe un motif suffisant d'agir ainsi, peuvent dispenser de la production de l'affidavit. S.R., ch. S-9, art. 723.

Dispense de
l'affidavit

When no
executor or
administrator

651. (1) When there is no executor or administrator of a deceased person, or there being an executor or administrator, no action referred to in section 650 is, within six months after the death of the deceased, brought by the executor or administrator, the action may be brought by all or any of the persons for whose benefit the action would have been if it had been brought by the executor or administrator.

651. (1) Lorsqu'il n'existe pas d'exécuteur testamentaire ni d'administrateur pour le défunt, ou lorsqu'il y a un exécuteur testamentaire ou un administrateur et qu'aucune action visée à l'article 650 n'est intentée, dans les six mois qui suivent le décès du défunt, par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, cette action peut être intentée par toutes les personnes ou par l'une quelconque des personnes qui auraient bénéficié de l'action si elle avait été intentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur.

À défaut
d'exécuteur
testamentaire
ou d'adminis-
trateur

Effect

(2) Every action brought shall be for the benefit of the same persons, and shall be subject to the same regulations and procedure, as nearly as may be, as if it were brought by an executor or administrator. R.S., c. S-9, s. 724.

(2) Toute action ainsi intentée doit être à l'avantage des mêmes personnes et est, autant que possible, soumise aux mêmes règlements et à la même procédure que si elle était intentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur. S.R., ch. S-9, art. 724.

Effet

Apportionment

652. (1) Where compensation has not been otherwise apportioned, the Court may apportion it among the persons entitled.

652. (1) Lorsque l'indemnité n'a pas été autrement répartie, le tribunal peut la partager entre les personnes y ayant droit.

Répartition

Postponement
of distribution

(2) The Court may in its discretion postpone the distribution of money to which infants are entitled and may direct the payment from the undivided fund. R.S., c. S-9, s. 725; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 65.

(2) Le tribunal, à sa discrétion, peut différer la répartition de la somme à laquelle les mineurs ont droit et peut ordonner le paiement sur le fonds non réparti. S.R., ch. S-9, art. 725; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65.

Répartition
différée

Actions by rival
claimants

653. Where actions are brought by or for the benefit of two or more persons claiming to be entitled, as wife, husband, parent or child of a deceased person, the Court may make such order as it may deem just for the determination not only of the question of the liability of the defendant but of all questions respecting the persons entitled under this Act to the damages, if any, that may be recovered. R.S., c. S-9, s. 726.

653. Lorsque des actions sont intentées par deux ou plusieurs personnes qui se prétendent ayants droit, comme épouse, mari, parent ou enfant du défunt, ou à leur avantage, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge équitable pour la décision non seulement de la question de responsabilité du défendeur mais de toutes les questions quant aux personnes ayant droit, sous le régime de la présente loi, aux dommages-intérêts, s'il en est, qui peuvent être recouvrés. S.R., ch. S-9, art. 726.

Actions par des
réclamants
rivaux

PART XV

POLLUTION PREVENTION AND CONTROL

Interpretation

Definitions

654. In this Part,

PARTIE XV

PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION

Définitions

654. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“analyst” «analyste»	“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to section 661;	«analyste» Personne désignée à ce titre en application de l'article 661.	«analyste» “analyst”
“discharge” «rejet»	“discharge” of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;	«Convention sur la pollution des mers» La Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires signée à Londres le 2 novembre 1973 et le Protocole de 1978 qui s’y rattache, signé à Londres le 17 février 1978, y compris les modifications, indépendamment du moment où elles sont apportées, au protocole I, aux annexes ou aux appendices de cette convention.	«Convention sur la pollution des mers» “Pollution Convention”
“owner” «propriétaire»	“owner”, in relation to a ship, means the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;	«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution» Personne désignée à ce titre en application de l'article 661.	«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution» “pollution prevention...”
“pollutant” «polluant»	“pollutant” means (a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and, without limiting the generality of the foregoing, includes crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, any other persistent oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of this Part to be a pollutant;	«navire» Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. «polluant» Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de graissage, les autres hydrocarbures persistants et notamment les substances suivantes : a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme; b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle, ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme.	«navire» “ship” «polluant» “pollutant”
“Pollution Convention” «Convention...»	“Pollution Convention” means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, signed at London on November 2, 1973, and the Protocol of 1978 relating thereto, signed at London on February 17, 1978, and any amendments, whenever made, to Protocol I, the Annexes or the Appendices to that Convention;	«propriétaire» À l'égard d'un navire, la personne qui, au moment considéré, a, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à l'usage et à la possession de celui-ci.	«propriétaire» “owner”
“pollution prevention officer” «fonctionnaire...»	“pollution prevention officer” means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 661;	«rejet» À l'égard d'un navire, rejet, depuis ce navire, d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par	«rejet» “discharge”
“ship” «navire»	“ship” includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation,		

without regard to method or lack of propulsion.
R.S., 1985, c. S-9, s. 654; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 654; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Application of Part

Application of Part

655. (1) Except where otherwise provided in this Part or in any regulation made thereunder, this Part and any regulations made thereunder apply

(a) to all

(i) Canadian waters, and

(ii) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

that are not within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; and

(b) to all ships in waters described in paragraph (a).

Exclusion

(2) This Part does not apply to a discharge that constitutes a spill from a ship that is on location and engaged in exploration or drilling for, or production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, in so far as the discharge emanates from those activities.

Meaning of certain expressions

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) "spill" has the same meaning as in subsection 24(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act*; and

(b) "oil" and "gas" have the same meanings as in section 2 of that Act.

Conflicts with foreign rules

(4) Notwithstanding anything contained therein, a regulation made under this Part does not apply to a Canadian ship in the waters of a country other than Canada where the regulation is inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies to the ship when in the waters of that country.

R.S., 1985, c. S-9, s. 655; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Application

Application

655. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie ou de ses règlements d'application, celle-ci et ses règlements s'appliquent :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux parties de la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

b) aux navires qui se trouvent dans les eaux visées à l'alinéa a).

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas à un rejet qui constitue un déversement lorsque le rejet émane d'un navire qui, situé sur un emplacement de forage, est utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit décrit à l'alinéa 3a) ou b) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.

Terminologie

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) «déversement» s'entend au sens de «rejets» aux termes du paragraphe 24(1) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*;

b) «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de l'article 2 de cette loi.

Incompatibilité

(4) Par dérogation à leurs dispositions, les règlements pris en vertu de la présente partie ne s'appliquent pas au navire canadien qui se trouve dans les eaux d'un pays étranger, s'ils sont incompatibles avec une règle de droit de ce pays applicable à ce navire dans ces eaux.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 655; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Regulations

Regulations
prohibiting
discharge of
pollutants

656. (1) The Governor in Council may make regulations prohibiting the discharge from ships, except as thereby authorized for the purposes of this Part, of any one or more pollutants specified in the regulations.

Discharges
permitted under
*Ocean Dumping
Control Act*

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit issued under the *Ocean Dumping Control Act*.

R.S., 1985, c. S-9, s. 656; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Regulations
relating to
pollution

657. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the circumstances in which ships shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making such reports and the persons to whom such reports shall be made;

(b) respecting the fitting, maintenance, testing and use of electronic and other navigational equipment on ships carrying pollutants, in addition to that required under any other provision of this Act or the regulations;

(c) prescribing

(i) pollutants the carriage of which, in any quantity, is prohibited on board ships, whether as cargo or fuel,

(ii) the maximum quantities of any pollutant that may be carried on board a ship, whether as cargo or fuel,

(iii) the method of stowage of any pollutant carried on board a ship, whether as cargo or fuel, and

(iv) the method of retention of any pollutant carried on board a ship as waste;

(d) respecting the supplies and equipment to be carried by and the fittings and installations required on ships carrying pollutants for handling the pollutants and dealing with any discharge thereof;

(e) prescribing procedures and practices to be followed by persons on board ships, including the loading and unloading of pollutants, in order to ensure the safety and the safe operation of such ships;

(f) prescribing the supplies and equipment to be maintained by the operators of loading and unloading facilities for ships for use in

Règlements

656. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement interdire le rejet, par un navire, sauf dans la mesure où il est autorisé pour l'application de la présente partie, de polluants qu'énumère le règlement.

Règlement interdisant le rejet des polluants

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la *Loi sur l'immersion de déchets en mer*.

Rejets autorisés en conformité avec la *Loi sur l'immersion de déchets en mer*

L.R. (1985), ch. S-9, art. 656; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

657. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements concernant la pollution

a) indiquant dans quelles circonstances, à qui et de quelle façon un navire doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants;

b) concernant, en sus de ce qui peut être exigé à cet égard aux termes des autres dispositions de la présente loi ou des règlements, l'installation, l'entretien, la vérification et l'utilisation de l'équipement électronique et de tout autre équipement de navigation à bord d'un navire qui transporte des polluants;

c) prévoyant :

(i) les polluants dont le transport par navire est interdit que ce soit comme cargaison ou combustible, peu importe leur quantité,

(ii) les quantités maximales de polluants qui peuvent être transportés sur un navire, à titre de cargaison ou de combustible,

(iii) la méthode d'arrimage des polluants transportés sur un navire, à titre de cargaison ou de combustible,

(iv) le mode de conservation à bord des déchets polluants;

d) concernant les approvisionnements, l'équipement, les appareils et les installations obligatoires à bord des navires transportant des polluants pour faciliter la manutention de ces derniers et la lutte contre les rejets;

e) précisant les formalités et les procédures que doivent suivre les personnes se trouvant à bord de navires en ce qui concerne la sécurité de ces navires et de leur exploitation, y compris des mesures concernant le chargement et le déchargement de polluants;

the event of any discharge of a pollutant during the loading or unloading of a ship;

(g) respecting the records to be kept on board a ship

(i) of any activities on board the ship that result in or may result in the discharge of a pollutant into the water or the atmosphere,

(ii) of loadings and unloadings of pollutants to or from the ship at any facilities, and

(iii) where the ship is a Canadian ship, of discharges of pollutants by the ship, which discharges, if made in waters to which this Part applies, would be contrary to any regulation made pursuant to subsection 656(1),

and prescribing the person or persons by whom such records shall be kept;

(h) for regulating and preventing the pollution of the air by ships;

(i) respecting the design, construction and arrangement of ships carrying pollutants, their stability in a damaged condition and their equipment, fittings and systems;

(j) respecting design specifications and operating manuals for ships carrying pollutants and for their equipment, fittings and systems, and respecting the keeping of such design specifications and operating manuals on board the ship and the adherence to those design specifications and operating manuals;

(k) respecting the production of plans, documentary evidence and like information necessary to decide whether a ship complies with regulations made under this subsection;

(l) respecting fees to be paid in respect of any inspection or survey of a ship carried out pursuant to this Part or any regulation made thereunder;

(m) respecting the fees to be charged for issuing certificates required under this Part and the fees to be charged for inspections and surveys in connection with applications for such certificates;

(n) requiring the owner or operator of any loading terminal, unloading terminal, port or ship repair facility to provide reception facilities satisfactory to the Minister for oily residues, chemical residues, garbage and sewage; and

(o) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

f) concernant les approvisionnements et l'équipement que les exploitants d'installations de chargement et de déchargement de navires doivent avoir à leur disposition en cas de rejet d'un polluant pendant le chargement ou le déchargement d'un navire;

g) concernant les registres qui doivent être tenus à bord des navires sur les activités qui suivent et désignant la personne chargée de tenir ces registres :

(i) les opérations à bord qui entraînent ou risquent d'entraîner un rejet de polluant dans l'eau ou l'atmosphère,

(ii) les chargements et déchargements de polluants sur ou d'un navire se trouvant à une installation,

(iii) le rejet de polluants par un navire canadien dans les cas où ce rejet irait à l'encontre des règlements pris en vertu du paragraphe 656(1) s'il survenait dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie;

h) sur la prévention de la pollution atmosphérique par les navires;

i) concernant la conception, la construction et l'aménagement des navires qui transportent des polluants, leur stabilité en cas d'avarie et leurs équipement, appareils et systèmes;

j) concernant les normes de construction et les manuels d'exploitation se rapportant aux navires qui transportent des polluants et à leurs équipement, appareils et systèmes, de même que concernant l'obligation de conserver ces normes et manuels à bord des navires et de respecter ces normes et d'utiliser ces manuels;

k) concernant la présentation de plans, de documents et d'autres renseignements semblables permettant de vérifier si le navire se conforme aux exigences des règlements pris en vertu du présent paragraphe;

l) concernant les droits à payer pour les inspections et les visites des navires faites en vertu de la présente partie ou de ses règlements;

m) concernant les droits à payer pour la délivrance des certificats que vise la présente partie et pour les inspections et les visites faites à l'occasion d'une demande de certificat;

Certification of
non-Pollution
Convention
ships

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the inspection and survey of ships to which the Pollution Convention does not apply for the purpose of ascertaining whether the ships comply with regulations made under this Part relating to construction, fittings, installations, equipment and systems;

(b) respecting certificates of compliance with regulations referred to in paragraph (a); and

(c) governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.

Effect of
certificate

(3) A certificate issued pursuant to regulations made under paragraph (2)(b) is not a bar to inspecting or surveying the ship pursuant to regulations made under paragraph (2)(a) if there is evidence of non-compliance.

Application of
regulations

(4) In any regulation made pursuant to this section or subsection 656(1), the Governor in Council

(a) may designate to which waters, within the waters to which this Part applies, or to which ships or class of ships the regulation applies; and

(b) may provide that the regulation applies to such Canadian ships or class of Canadian ships in such waters, outside the waters to which this Part applies, as are designated in the regulation.

R.S., 1985, c. S-9, s. 657; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Pollution Convention

Pollution
Convention

658. The Governor in Council may make regulations to implement the Pollution Convention.

R.S., 1985, c. S-9, s. 658; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

n) exigeant que le propriétaire ou l'exploitant de terminaux de chargement ou de déchargement, de ports ou d'installations pour la réparation des navires fournisse les installations qui satisfont le ministre afin de recevoir les résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, les ordures et les eaux usées;

o) prévoyant toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) sur l'inspection et la visite des navires non soumis à l'application de la Convention sur la pollution des mers dans le but de vérifier si ces navires se conforment aux exigences des règlements d'application de la présente partie sur la construction, les appareils, les installations, l'équipement et les systèmes des navires en question;

b) sur les certificats de conformité avec les règlements visés à l'alinéa a);

c) sur l'usage qui peut être fait du certificat et sa portée dans le cadre de l'application de la présente loi.

Certificats pour
les navires non
soumis à
l'application de
la Convention

(3) Un certificat délivré en vertu des règlements d'application de l'alinéa (2)b) n'empêche pas l'inspection et la visite du navire en vertu des règlements visés à l'alinéa (2)a) s'il y a preuve de non-conformité.

Effet du
certificat

(4) Le gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en vertu du présent article ou du paragraphe 656(1) :

a) désigner les navires ou catégories de navires auxquels il s'applique et les eaux, parmi celles visées par la présente partie, auxquelles il s'applique;

b) prévoir que le règlement en question s'applique aux navires ou catégories de navires canadiens se trouvant dans les eaux qu'indique le règlement, hors des eaux auxquelles s'applique la présente partie.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 657; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Convention sur la pollution des mers

658. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour mettre en œuvre la Convention sur la pollution des mers.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 658; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Convention sur
la pollution des
mers

Publication of
proposed
regulations

659. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 658 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

R.S., 1985, c. S-9, s. 659; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Owner to pay
expenses of
inspection or
survey

660. Section 313 applies in respect of inspections or surveys of ships under this Part or under regulations made pursuant to this Part.

R.S., 1985, c. S-9, s. 660; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Pollution Prevention Officers and Analysts

Appointment

661. (1) The Minister may, for the purposes of this Part,

(a) designate any person, either by name or by title of office, as a pollution prevention officer; and

(b) designate any person by name as an analyst.

Powers of
pollution
prevention
officers

(2) A pollution prevention officer has such of the powers set out in sections 662 and 672 as are specified in the certificate of his designation.

Certificate of
designation

(3) A pollution prevention officer shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 662 and 672 that are vested in him, and a pollution prevention officer, on exercising any such

659. (1) Les projets de règlements d'application de l'article 658 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 659; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

660. L'article 313 s'applique aux inspections et aux visites des navires prévues par la présente partie ou ses règlements d'application.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 660; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Inspection et
visite aux frais
du propriétaire

Fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution et analystes

661. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente partie :

a) désigner nommément ou par indication de son poste une personne en qualité de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution;

b) désigner une personne nommément en qualité d'analyste.

(2) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a ceux des pouvoirs énumérés aux articles 662 et 672 qui sont mentionnés dans son certificat.

Nomination

Pouvoirs des
fonctionnaires

(3) Le ministre remet au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité et énumérant ceux des pouvoirs énoncés aux articles 662 et 672 qui lui sont accordés; dans le cadre de

Certificat

power, shall, if so required and if the circumstances permit, produce the certificate to any person in authority who is affected thereby and who requires him to do so.

R.S., 1985, c. S-9, s. 661; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire doit, si les circonstances le permettent, présenter ce certificat à la personne concernée investie d'une autorité qui le demande.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 661; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Powers of
pollution
prevention
officer

662. (1) A pollution prevention officer may
(a) direct

(i) any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, or

(ii) any other ship that is about to enter or is within waters to which this Part applies, to provide him with reasonable information concerning the condition of the ship, its equipment, radio equipment or machinery, the nature and quantity of its cargo and fuel and the manner in which and the locations in which the cargo and fuel of the ship are stowed and any other reasonable information that he considers appropriate for the administration of this Part;

(b) go on board any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, and conduct such inspections of the ship as will enable him to determine whether the ship complies with any regulations made under this Part or under paragraph 562.1(1)(a) or (b) that are applicable to the ship;

(c) go on board any foreign ship to which the Pollution Convention does not apply that is within waters to which this Part applies that he believes on reasonable grounds is bound to or from a place in Canada or that is moored at a place in Canada, and conduct such inspections of the ship as will enable him to determine whether the ship complies with any regulations made under this Part or under paragraph 562.1(1)(a) or (b) that are applicable to the ship;

(d) go on board a foreign ship to which the Pollution Convention applies, inspect it in accordance with the provisions of the Pollution Convention and take action consequent on such inspection in accordance with the provisions of that Convention;

(e) go on board any ship within waters to which this Part applies that he believes on reasonable grounds has discharged a pollutant in contravention of this Part or any regulation made thereunder, and take sam-

662. (1) Le fonctionnaire chargé de la pré- **Pouvoirs**
vention de la pollution a les pouvoirs suivants :

a) celui d'enjoindre, par directive :

(i) à tout navire canadien, même s'il se trouve hors des eaux auxquelles s'applique la présente partie,

(ii) à tout autre navire approchant des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà,

de lui fournir, dans la mesure du raisonnable, tout renseignement concernant l'état du navire, de son équipement, de son équipement de radiocommunication ou de ses machines, la nature et la quantité de sa cargaison et de son combustible, la manière dont ils sont arrimés, les endroits où ils sont arrimés, de même que tout autre renseignement dans la mesure du raisonnable qu'il considère pertinent à l'application de la présente partie;

b) celui de monter à bord des navires canadiens où qu'ils se trouvent et d'y procéder aux inspections qui lui permettront de déterminer si le navire satisfait aux règlements de la présente partie ou à ceux qui sont pris en vertu des alinéas 562.1(1)a) ou b) qui lui sont applicables;

c) celui de monter à bord d'un navire étranger non soumis à l'application de la Convention sur la pollution des mers qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il se dirige vers un lieu au Canada ou en provient ou qui se trouve à quai ou au mouillage dans un lieu au Canada; il peut y procéder aux inspections qui lui permettront de déterminer si le navire satisfait aux règlements de la présente partie ou à ceux qui sont pris en vertu des alinéas 562.1(1)a) ou b) qui lui sont applicables;

d) celui de monter à bord d'un navire étranger soumis à l'application de la Convention sur la pollution des mers et, en conformité avec ses dispositions, de l'inspecter et de prendre les mesures qui s'imposent à la suite de cette inspection;

ples of any pollutant carried on that ship in respect of which he believes on reasonable grounds the contravention has occurred;

(f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies

(i) to proceed to such place within waters to which this Part applies as he may select, by such route and in such manner as he may direct, and to moor, anchor or remain at that place for such reasonable time as he may specify,

(ii) to proceed out of waters to which this Part applies by such route and in such manner as he may direct, or

(iii) to remain outside waters to which this Part applies,

if the pollution prevention officer believes, on reasonable grounds, that the ship fails to comply with any regulations made under this Part or under paragraph 562.1(1)(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

(g) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies and that he believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through those waters by such route, and at a rate of speed not in excess of such rate, as he may specify; and

(h) where he is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters to which this Part applies, or where on reasonable grounds he is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in such waters exists, declare an emergency zone, of an area that is reasonable with regard to the pollution emergency in question, and

(i) direct all ships within that emergency zone to report their positions to him,

(ii) direct any ship not to enter or not to leave the emergency zone,

(iii) direct ships within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements, and

e) celui de monter à bord d'un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie s'il a des motifs raisonnables de croire que ce navire a rejeté un polluant en contravention à la présente partie ou à ses règlements et y prélever des échantillons du polluant à l'égard duquel il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention;

f) celui d'enjoindre, par directive, à un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie ou qui approche de telles eaux :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il précise à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise dans la directive, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux,

dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à un règlement pris en vertu de la présente partie ou de l'alinéa 562.1(1)a) ou b) qui lui est ou peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipage ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

g) celui, lorsqu'un navire approche des eaux auxquelles s'applique la présente partie, ou qu'il s'y trouve déjà, d'enjoindre à ce navire, par directive, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'il transporte un polluant, de se rendre, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, dans les eaux qu'il indique par la route qu'il spécifie;

h) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux auxquelles s'applique la présente partie ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent d'un rejet important d'un polluant dans ces eaux, celui de déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la pollution ou du risque de pollution, de même que celui d'enjoindre, par directive :

(iv) direct any ship within waters to which this Part applies to take part in the clean up of the pollutant or in any action to control or contain the pollutant.

(i) aux navires qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,

(ii) à un navire de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) aux navires qui se trouvent dans cette zone de se conformer à des exigences concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement,

(iv) à un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie de participer au nettoyage du polluant en question ou aux opérations de contrôle ou de maîtrise de ce polluant.

Compensation

(2) Compensation shall be paid by the Crown for the services of any ship that has complied with an order issued under subparagraph (1)(h)(iv).

(2) Sa Majesté doit indemniser les navires qui obéissent à une directive donnée en vertu du sous-alinéa (1)h(iv).

Indemnité

Ships must obey directions

(3) Every ship shall obey directions given by a pollution prevention officer under paragraph (1)(a), (f), (g) or (h).

R.S., 1985, c. S-9, s. 662; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

(3) Tous les navires doivent obéir aux directives que leur donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu des alinéas (1)a), f), g) ou h).

L.R. (1985), ch. S-9, art. 662; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Directives obligatoires

Assistance to pollution prevention officer

663. (1) The master of any ship boarded pursuant to paragraph 662(1)(b), (c), (d) or (e) and every person on board the ship shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the pollution prevention officer to carry out his duties and functions under this Part and shall furnish the pollution prevention officer with such information as he may reasonably require.

663. (1) Le capitaine et toute autre personne à bord d'un navire sur lequel est monté, en vertu des alinéas 662(1)b), c), d) ou e), un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution sont tenus de prêter à celui-ci toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance

Obstruction, false statements

(2) No person shall obstruct or hinder a pollution prevention officer engaged in carrying out his duties and functions under this Part, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to such an officer.

R.S., 1985, c. S-9, s. 663; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

(2) Il est interdit d'entraver l'action d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 663; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Entrave et fausses déclarations

Offences

Discharge of pollutants by persons or ships

664. Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 656 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars.

R.S., 1985, c. S-9, s. 664; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Infractions

664. Toute personne ou tout navire qui rejette un polluant contrairement aux règlements pris en vertu de l'article 656 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 664; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Rejet de polluants

Failure to carry
certificate

665. Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 657(2) that enters or proceeds within any waters to which this Part applies without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.
R.S., 1985, c. S-9, s. 665; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Disobeying a
pollution
prevention
officer

666. (1) Any person or ship that fails to comply with a direction of a pollution prevention officer given under paragraph 662(1)(a), (f), (g) or (h) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

Refusing to
assist pollution
prevention
officers

(2) Any person who contravenes section 663 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.
R.S., 1985, c. S-9, s. 666; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Additional
offences by
persons or ships

667. Any person or ship that contravenes any regulation applicable to him or it made under paragraphs 657(1)(a) to (k) and (n) or under section 658 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.
R.S., 1985, c. S-9, s. 667; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Proof of offence
by ship

668. (1) In a prosecution of a ship for an offence under this Part, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or neglect that constitutes the offence was committed by the master of or any person on board the ship, other than a pollution prevention officer, whether or not the person on board the ship has been identified.

Idem

(2) For the purposes of any prosecution of a ship for failing to comply with any requirement, order or direction of a pollution prevention officer, any requirement made or order or direction given by the pollution prevention officer of or to the master or any person on board the ship shall be deemed to have been made of or given to the ship.

Absence du
certificat

665. Un navire à qui un certificat peut être délivré en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 657(2) et qui entre ou se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie sans avoir à son bord ce certificat commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars.
L.R. (1985), ch. S-9, art. 665; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Désobéir à un
fonctionnaire
chargé de la
prévention de la
pollution

666. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars toute personne ou tout navire qui ne se conforme pas à une directive qu'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution lui donne en vertu des alinéas 662(1)a), f), g) ou h).

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 663 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.
L.R. (1985), ch. S-9, art. 666; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Autres
infractions

667. Toute personne ou tout navire qui contrevient aux règlements qui lui sont applicables et qui sont pris en vertu de l'alinéa 657(1)a) à k) ou n) ou de l'article 658 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars.
L.R. (1985), ch. S-9, art. 667; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Preuve d'une
infraction par
un navire

668. (1) Dans les poursuites engagées contre un navire pour infraction à la présente partie, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou la négligence qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, à l'exception d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, que cette personne à bord du navire soit identifiée ou non.

Idem

(2) Dans le cas de poursuites contre un navire pour défaut de se conformer à une demande, un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, ces demandes, ordres ou directives donnés au capitaine ou à une autre personne à bord du navire sont réputés avoir été faits ou donnés au navire.

R.S., 1985, c. S-9, s. 668; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 668; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Certificate of analyst

669. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a sample submitted to him by a pollution prevention officer and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a contravention of any regulation made under subsection 656(1) and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

669. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat où un analyste déclare avoir analysé ou examiné un échantillon que lui a remis un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution et où il donne ses résultats est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à un règlement pris en vertu du paragraphe 656(1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat.

Avis

R.S., 1985, c. S-9, s. 669; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 669; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Time limit for prosecuting offences

670. Proceedings in respect of an offence under this Part may be commenced within, but not later than, three years after the subject-matter of the offence arose.

670. Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.

Prescription

R.S., 1985, c. S-9, s. 670; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 670; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Jurisdiction in relation to offences

671. (1) Where any person or ship is charged with having committed an offence under this Part, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

671. (1) Lorsqu'une personne ou un navire est accusé d'une infraction à la présente partie, un tribunal canadien qui aurait eu compétence pour en être saisi, si elle avait été commise par une personne de son ressort, peut en être saisi comme si elle y avait été ainsi commise.

Compétence

Service on ship and appearance at trial

(2) Where a ship is charged with having committed an offence under this Part, the summons may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent, but if it does not appear, a summary conviction court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

(2) La signification à un navire accusé d'une infraction à la présente partie se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, une cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Signification au navire et comparution

R.S., 1985, c. S-9, s. 671; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 671; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

*Detention of Ship**Détention*

Detention of ships

672. (1) Where a pollution prevention officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a ship, he may make a detention order in respect of the ship.

Geographical application of section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in waters described in paragraph 655(1)(a) and also in waters to which the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* applies.

Order to be in writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Detention order to be served on master

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship

(a) by delivering a copy thereof personally to the master; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a),

(i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

(ii) if the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

Ship under detention not to depart

(5) Where, during the term of any detention order made against a ship under this section, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order for departure is, if notice of the detention order was served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Duty of persons empowered to give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

Détention du navire

672. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue à la présente partie a été perpétrée par un navire ou à son égard peut en ordonner la détention.

Application du présent article

(2) Ce pouvoir d'ordonner la détention peut être exercé dans les eaux décrites à l'alinéa 655(1)a) ainsi que dans celles auxquelles s'applique la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Ordonnance écrite

(3) L'ordonnance de détention rendue en vertu du paragraphe (1) se fait par écrit; elle est adressée, dans tous les ports du Canada où le navire se trouve ou se trouvera, à toutes les personnes qui ont le pouvoir de lui délivrer un congé.

Signification au capitaine

(4) Un avis concernant cette ordonnance est signifié au capitaine selon les dispositions qui suivent :

a) remise personnelle d'un exemplaire;

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa a) :

(i) soit par remise, à bord du navire à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,

(ii) soit, dans les cas où le navire se trouve dans les eaux canadiennes, par remise au propriétaire du navire ou à son agent, s'il réside au Canada, ou par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire dans les cas où ce propriétaire ou cet agent est inconnu ou ne peut être trouvé.

Interdiction d'appareiller

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui ordonne le départ de ce navire des eaux canadiennes alors que s'applique une ordonnance de détention rendue contre celui-ci et que l'avis a été signifié au capitaine aux termes du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui une ordonnance de détention rendue en conformité avec le paragraphe (1) est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au navire visé par celle-ci.

When clearance shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) security satisfactory to the Minister in the amount of one hundred thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

(b) the ship has not been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order; or

(c) the ship has been charged with an offence under this Part within the period referred to in paragraph (b) and

(i) security, satisfactory to the Minister, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Sale of ship where no appearance and no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order and, thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

(b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given,

the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Sale of ship where appearance but no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order and

(a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and

(b) the ship is convicted and a fine is imposed and not paid forthwith,

the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to that ship free

Congés

(7) Les personnes à qui cette ordonnance de détention est adressée et qui en ont reçu avis délivrent un congé au navire détenu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) un cautionnement d'un montant de cent mille dollars, que le ministre juge acceptable, est remis à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours qui suivent l'ordonnance de détention;

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans le délai mentionné à l'alinéa b) et, selon le cas :

(i) il a été remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement que le ministre juge acceptable d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être imposée en conséquence de la condamnation d'un navire accusé de cette infraction, ou encore égal à une somme inférieure approuvée par le ministre,

(ii) les poursuites concernant cette infraction et ayant donné lieu à l'ordonnance de détention ont été abandonnées.

Vente du navire

(8) Le ministre peut, après avoir donné un préavis suffisant, vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre valide de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si ce navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordonnance de détention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé.

Idem

(9) Le ministre peut, après avoir donné un préavis suffisant, vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre valide de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si le navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordonnance de détention et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente jours suivant l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;

from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Surplus to be paid to former owner of ship

(10) Any surplus remaining from the proceeds of a sale under subsection (8) or (9) after deducting

(a) the amount of

(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or

(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(b) the cost of the detention and sale

shall be paid over to the former owner of the ship.

R.S., 1985, c. S-9, s. 672; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

b) le navire est déclaré coupable et une amende est imposée mais n'est pas payée immédiatement.

(10) Le solde créateur du produit d'une vente visée au paragraphe (8) ou (9) est remis à l'ancien propriétaire après déduction des montants suivants :

a) le montant de l'amende maximale qui aurait pu être imposée, dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été imposée, dans le cas du paragraphe (9);

b) les frais de détention et de vente.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 672; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Solde remis à l'ancien propriétaire

PART XVI

CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION FOR POLLUTION

Interpretation

Definitions

"Administrator"
«administrateur»

"Civil Liability Convention"
«Convention sur la...»

"Convention ship"
«navire soumis...»

"discharge"
«rejets»

"Fund Convention"
«Convention sur le...»

673. In this Part,

"Administrator" means the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund appointed pursuant to section 704;

"Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on November 29, 1969, as amended by any protocol that is in force for Canada;

"Convention ship" means a sea-going ship, wherever registered, carrying, in bulk as cargo, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil;

"discharge" of a pollutant from a ship means any discharge of a pollutant from a ship that results, directly or indirectly, in the pollutant entering the water and includes, without limiting the generality of the foregoing, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping;

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on December 18, 1971, as amended by the

PARTIE XVI

RESPONSABILITÉ CIVILE ET INDEMNISATION EN MATIÈRE DE POLLUTION

Définitions

673. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«administrateur» L'administrateur de la Caisse d'indemnisation nommé en conformité avec l'article 704.

«Caisse d'indemnisation» La Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, constituée par l'article 702.

«Convention sur le Fonds international» La Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 18 décembre 1971, telle que modifiée par le protocole adopté à Londres le 19 novembre 1976, lors de l'entrée en vigueur du protocole pour le Canada.

«Convention sur la responsabilité civile» La Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969, telle que modifiée par les protocoles qui sont en vigueur pour le Canada.

Définitions

«administrateur»
«Administrateur»

«Caisse d'indemnisation»
«Ship-source...»

«Convention sur le Fonds international»
«Fund...»

«Convention sur la responsabilité civile»
«Civil ...»

Protocol concluded in London on November 19, 1976 on the Protocol's entry into force for Canada;

“guarantor”
«garant»

“guarantor” means a guarantor under a contract of liability insurance or other similar security relating to a ship owner's liability under section 677;

“in bulk”
«en...»

“in bulk” means in a hold or tank that is part of the structure of the ship, without any intermediate form of containment;

“International Fund”
«Fonds...»

“International Fund” means the International Oil Pollution Compensation Fund established by the Fund Convention;

“oil”
«hydrocarbures»

“oil”, except in sections 716 to 721, means oil of any kind or in any form and, without limiting the generality of the foregoing, includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil;

“oil pollution damage”
«dommages dus...»

“oil pollution damage” means, in relation to any ship, loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of oil from that ship;

“owner”
«propriétaire»

“owner” of a ship means

(a) in relation to a Convention ship, the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person owning the ship, or

(b) in relation to any other ship, the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

“pollutant”
«polluant»

“pollutant” means

(a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,

«dommages par pollution» À l'égard d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'un polluant par ce navire.

«dommages par pollution»
“pollution...”

«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures» À l'égard d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'hydrocarbures par ce navire.

«dommages dus à la pollution par les hydrocarbures»
“oil pollution...”

«en vrac» Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.

«en vrac»
“in...”

«Fonds international» Le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitué par la Convention sur le Fonds international.

«Fonds international»
“International...”

«garant» Quiconque, en vertu d'un contrat d'assurance responsabilité ou d'une autre garantie semblable, se porte garant à l'égard de la responsabilité d'un propriétaire de navire aux termes de l'article 677.

«garant»
“guarantor”

«hydrocarbures» Sauf aux articles 716 à 721, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

«hydrocarbures»
“oil”

«navire» Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

«navire»
“ship”

«navire soumis à l'application de la Convention» Navire de mer, quel que soit le lieu de son immatriculation, qui transporte en vrac une cargaison de pétrole brut, de fuel-oil, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage, d'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants.

«navire soumis à l'application de la Convention»
“Convention...”

«polluant» Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la partie XV et, notamment, les substances suivantes :

«polluant»
“pollutant”

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été

and, without limiting the generality of the foregoing, includes oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of Part XV to be a pollutant;

"pollution damage"
«dommages par...»

"pollution damage" means, in relation to any ship, loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of a pollutant from that ship;

"prescribed"
Version anglaise seulement
"ship"
«navire»

"prescribed" means prescribed by regulation;

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion;

"Ship-source Oil Pollution Fund"
«Caisse...»

"Ship-source Oil Pollution Fund" means the Ship-source Oil Pollution Fund established by section 702;

"tonne"
«tonne»

"tonne" means 1 000 kg.

R.S., 1985, c. S-9, s. 673; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme.

«propriétaire»

«propriétaire»
"owner"

a) À l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, la personne au nom de laquelle il est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, de celle qui en a la propriété;

b) à l'égard des autres navires, la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage du navire.

«rejet» À l'égard d'un navire, rejet depuis ce navire, d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

«rejet»
"discharge"

«tonne» L'unité de mesure égale à mille kilogrammes.

«tonne»
"tonne"

L.R. (1985), ch. S-9, art. 673; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Application of Part

Champ d'application de la partie

Ships under construction, stranded, etc.

674. (1) In this Part, "ship" includes

(a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and

(b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.

674. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un navire :

Navires et structures visés

a) un navire en construction à partir du moment où il peut flotter;

b) un navire échoué ou coulé, une épave ou une partie d'un navire qui s'est brisé.

Exception re drilling activities

(2) This Part does not apply to a drilling ship that is on location and engaged in the exploration or exploitation of the sea-bed or its subsoil, in so far as the discharge of the pollutant emanates from those activities.

R.S., 1985, c. S-9, s. 674; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux navires de forage qui, situés sur un emplacement de forage, sont utilisés dans le cadre d'activités d'exploration ou d'exploitation du fond ou du sous-sol marin, dans les cas où le rejet d'un polluant provient de ces activités.

Exception des opérations de forage

L.R. (1985), ch. S-9, art. 674; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Geographical application of Part

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage

(a) in any place in Canada,

(b) in Canadian waters, and

675. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, à moins que la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ne soit applicable, peu importe l'en-

Limites géographiques

(c) in any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

except where the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* applies, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken.

Idem

(2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage

(a) in any place in Canada,

(b) in Canadian waters, and

(c) on the territory or in the territorial sea of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention,

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken.

Idem

(3) For Convention ships, sections 709 and 710 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage described in paragraph (2)(c).

R.S., 1985, c. S-9, s. 675; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Inconsistency
with *Arctic
Waters
Pollution
Prevention Act*

676. Where, in relation to a Convention ship, there is any inconsistency between the provisions of this Part and the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or any regulations made thereunder, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

R.S., 1985, c. S-9, s. 676; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Civil Liability for Pollution

Liability of
owner of ship
for pollution

677. (1) Subject to this Part, the owner of a ship is liable

(a) for oil pollution damage from the ship;

(b) for costs and expenses incurred by

(i) a public authority in Canada, or

(ii) a public authority in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention,

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution

droit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien;

b) les eaux canadiennes;

c) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

Idem

(2) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, sous réserve du paragraphe (3), peu importe l'endroit où le rejet d'hydrocarbures a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien;

b) les eaux canadiennes;

c) le territoire ou la mer territoriale des États étrangers parties à la Convention sur la responsabilité civile.

Idem

(3) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, les articles 709 et 710 ne s'appliquent pas aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures visés à l'alinéa (2)c).

L.R. (1985), ch. S-9, art. 675; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

676. En ce qui concerne les navires soumis à l'application de la Convention, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou de ses règlements d'application.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 676; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Incompatibilité
avec la *Loi sur
la prévention de
la pollution des
eaux arctiques*

Responsabilité civile en matière de pollution

677. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

Responsabilité
du propriétaire
du navire

a) pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire;

b) pour les frais entraînés pour une administration publique au Canada ou d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile, par la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dom-

damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to subsection 678(1), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Definition of
"public
authority in
Canada"

(2) In subparagraph (1)(b)(i), "public authority in Canada" means

(a) the Minister; and

(b) any other body in Canada designated by the Governor in Council, either before or after the occurrence in question, as a public authority in Canada.

Strict liability
subject to
certain defences

(3) The owner's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if he establishes that the occurrence

(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids, in the exercise of that function.

Idem

(4) Where the owner of a ship who is liable under subsection (1) establishes that the occurrence resulted wholly or partially

(a) from an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

(b) from the negligence of that person,

the liability of the owner to that person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the occurrence resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b).

Owner's rights
against third
parties
preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that

gages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque ainsi que les pertes ou dommages causés par ces mesures;

c) les frais entraînés par les mesures prises par le ministre en vertu du paragraphe 678(1) ainsi que les pertes ou dommages qu'elles causent.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), «administration publique au Canada» s'entend :

a) du ministre;

b) de tout organisme au Canada que le gouverneur en conseil désigne avant ou après les événements en question.

Définition de
«administration
publique au
Canada»

(3) La responsabilité du propriétaire telle que prévue au paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais il n'est pas tenu responsable s'il démontre que l'événement :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne l'entretien des feux et autres aides à la navigation.

Défenses

(4) Le propriétaire peut être exonéré de tout ou partie de sa responsabilité s'il prouve que l'événement résulte en totalité ou en partie :

a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;

b) soit de la négligence de cette personne.

Idem

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours qu'un

Droits du
propriétaire
envers les tiers

the owner of a ship who is liable under subsection (1) may have against any other person.

Owner's own
claim for costs
and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the owner of a ship in respect of measures voluntarily taken by him to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that ship owner in respect of his liability under this section.

Admiralty
Court has
jurisdiction

(7) Subject to sections 679 and 683, all claims pursuant to this Part may be sued for and recovered in the Admiralty Court.

Jurisdiction
may be
exercised *in
rem*

(8) Subject to subsection (9), the jurisdiction conferred on the Admiralty Court by subsection (7) may be exercised *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court.

Exempt ships
and cargoes

(9) No action *in rem* may be commenced in Canada against

(a) any warship, coast guard ship or police vessel;

(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo carried thereon, where such ship is engaged on government service; or

(c) any ship owned or operated by a state other than Canada, or any cargo carried thereon, with respect to any claim where, at the time the claim arose or the action is commenced, such ship was being used exclusively for non-commercial governmental purposes.

Limitation
period

(10) No action in respect of a matter referred to in subsection (1) lies unless it is commenced

(a) where pollution damage occurred, within three years after the day on which the pollution damage occurred and within six years after the occurrence that caused that pollution damage; or

(b) where no pollution damage occurred, within six years after the occurrence.

propriétaire de navire responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

(6) Les frais entraînés pour un propriétaire de navire qui prend volontairement des mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article.

(7) Sous réserve des articles 679 et 683, la Cour d'Amirauté a compétence à l'égard des demandes en recouvrement de créances exercées en vertu de la présente partie.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la compétence que confère le paragraphe (7) à la Cour d'Amirauté peut s'exercer *in rem* à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour.

(9) Aucune action *in rem* ne peut être intentée au Canada à l'encontre :

a) d'un navire de guerre, d'un navire de la garde côtière ou d'un navire de police;

b) d'un navire qui appartient au Canada ou à une province, ou qui est exploité par le Canada ou une province, ou encore à l'encontre de la cargaison se trouvant sur ce navire, dans les cas où le navire en question est affecté à un service gouvernemental;

c) d'un navire qui appartient à un État étranger ou qui est exploité par un tel État, ou encore à l'encontre de la cargaison se trouvant sur ce navire si, au moment où la cause d'action a pris naissance ou au moment où l'action est intentée, le navire est utilisé exclusivement dans le cadre d'une activité gouvernementale non commerciale.

(10) Les actions fondées sur la responsabilité décrite au paragraphe (1) se prescrivent :

a) s'il y a eu dommages par pollution, par trois ans à compter du jour où les dommages se sont produits et par six ans à compter de l'événement qui les a causés;

b) s'il n'y a pas eu dommages par pollution, par six ans à compter de l'événement.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 677; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Réclamation du
propriétaire

Compétence de
la Cour
d'Amirauté

Compétence *in
rem*

Exemptions

Prescription

R.S., 1985, c. S-9, s. 677; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Minister may take necessary measures

678. (1) Where the Minister has reasonable cause to believe that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may take such measures as he deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents.

678. (1) Le ministre peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dommages par pollution dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire; ces mesures peuvent aller jusqu'à l'enlèvement et à la destruction du navire et de son contenu; il peut être disposé du navire et de son contenu, notamment par vente, selon les instructions du ministre.

Le ministre peut agir

Application of proceeds from sale

(2) The proceeds from any sale or other disposal of a ship or its contents pursuant to subsection (1) shall be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that subsection, and any surplus shall be paid to the owner of that ship or to the owner of its contents, as the case may be.

R.S., 1985, c. S-9, s. 678; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

(2) Le produit de la vente ou autre forme de cession d'un navire ou de son contenu effectuée en vertu du paragraphe (1) est affecté aux frais engagés par la prise des mesures que vise ce paragraphe; le surplus est remis au propriétaire du navire ou du contenu, selon le cas.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 678; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Affectation du produit de la vente

Limitation on amount of owner's liability

679. (1) Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a ship under section 677 occurs without actual fault or privity of the owner, the owner's maximum aggregate liability under that section in respect of that occurrence is the lesser of

(a) one hundred and thirty-three Special Drawing Rights for each

(i) ton of the ship's tonnage, where paragraph (2)(a) applies, or

(ii) tonne of the Convention ship's tonnage, where paragraph (2)(b) applies,

and

(b) fourteen million Special Drawing Rights,

and section 575 does not apply in respect of the owner's liability for the matters referred to in subsection 677(1).

679. (1) La responsabilité maximale du propriétaire d'un navire aux termes de l'article 677 est limitée au plus petit des montants suivants dans le cas où l'événement qui engage sa responsabilité a eu lieu sans sa faute personnelle ou participation :

a) cent trente-trois droits de tirage spéciaux :

(i) par tonneau de jauge du navire, lorsque l'alinéa (2)a) s'applique,

(ii) par tonne d'équivalence de jauge du navire soumis à l'application de la Convention, lorsque l'alinéa (2)b) s'applique;

b) quatorze millions de droits de tirage spéciaux.

L'article 575 ne s'applique pas alors à la responsabilité du propriétaire décrite au paragraphe 677(1).

Limites de la responsabilité du propriétaire

Interpretation

(2) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(i) and (ii),

(a) a ship's tonnage is the aggregate of

(i) its net tonnage, and

(ii) the amount deducted from its gross tonnage in respect of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage; or

(b) where a Convention ship's tonnage cannot be measured in accordance with paragraph (a), it shall be deemed to be 39,368

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'alinéa (1)a) :

a) la jauge d'un navire est sa jauge nette augmentée du volume qui, en raison de l'espace occupé par la chambre des machines, a été déduit de sa jauge brute pour en déterminer la jauge nette;

b) s'il est impossible de déterminer la jauge d'un navire soumis à l'application de la Convention en conformité avec l'alinéa a), celle-ci est réputée égale à 39,368 pour cent

Calcul de la jauge

per cent of the weight in tonnes of oil that the Convention ship is capable of carrying.

du poids en tonnes des hydrocarbures que le navire peut transporter.

Definition of
"net tonnage"

(3) In subsection (2), "net tonnage" means register tonnage.

(3) Au paragraphe (2), la jauge nette est la jauge officielle. Idem

Definition of
"Special
Drawing
Rights"

(4) In paragraphs (1)(a) and (b), "Special Drawing Rights" means special drawing rights issued by the International Monetary Fund.

(4) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), les droits de tirage spéciaux sont ceux qu'émet le Fonds monétaire international. Droits de tirage

R.S., 1985, c. S-9, s. 679; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 679; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Special Rules for Ships Covered by Civil Liability Convention

Règles spéciales concernant les navires couverts par la Convention sur la responsabilité civile

Where
occurrence did
not involve
Canadian
territory or
Canadian
waters

680. Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a Convention ship under section 677 does not result in any oil pollution damage on the territory of Canada or in Canadian waters and no costs, expenses, loss or damage described in paragraph 677(1)(b) or (c) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage on the territory of Canada or in Canadian waters, no action may be commenced in any court in Canada in relation to that occurrence in respect of matters referred to in subsection 677(1).

R.S., 1985, c. S-9, s. 680; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

680. Aucune action fondée sur des questions visées au paragraphe 677(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard d'un événement qui, aux termes de l'article 677, met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, si l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes et si cet événement n'entraîne pas de coûts, de frais, de dommages ou de préjudices visés aux alinéas 677(1)b) ou c) à l'égard de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 680; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Événements qui
n'affectent pas
le territoire ou
les eaux
canadiens

Remedies
exclusive

681. (1) The owner of a Convention ship is not liable for the matters referred to in subsection 677(1) otherwise than as provided by this Part.

681. (1) La responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention quant aux questions mentionnées au paragraphe 677(1) est limitée à celle que prévoit la présente partie. Limites

Idem

(2) No servant or agent of the owner of a Convention ship nor any person performing salvage operations with the agreement of the owner shall be liable for the matters referred to in subsection 677(1).

R.S., 1985, c. S-9, s. 681; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

(2) Ne peut être engagée la responsabilité des préposés ou mandataires du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, ou celle des personnes effectuant des opérations de sauvetage avec le consentement du propriétaire, eu égard aux questions mentionnées au paragraphe 677(1). Idem

L.R. (1985), ch. S-9, art. 681; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Convention ship
owner's fund

682. (1) The owner of a Convention ship is not entitled to limit his liability under subsection 679(1) unless he constitutes a fund, in this section referred to as the "Convention ship owner's fund", in an amount equal to the limit of his liability under that subsection.

682. (1) Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 679(1), le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention doit constituer un fonds, appelé le «fonds du propriétaire» au présent article, s'élevant à la limite de sa responsabilité en vertu de ce paragraphe. Fonds du propriétaire

Manner in which fund to be constituted

(2) A Convention ship owner's fund may be constituted by

- (a) making a payment into court of the amount described in subsection (1); or
- (b) filing with the court a guarantee or other security satisfactory to the court.

Distribution of fund

(3) A Convention ship owner's fund shall be distributed among claimants in proportion to the amount of their established claims as determined by the court.

Subrogation

(4) If, prior to the distribution of a Convention ship owner's fund pursuant to subsection (3), the owner of the Convention ship or anyone on his behalf has paid compensation in respect of any matters referred to in subsection 677(1) as a result of the occurrence in question, the person who paid that compensation is subrogated to the rights that the person so compensated would have had under this Part.

Idem

(5) Where the owner of a Convention ship or a person who pays compensation on his behalf satisfies the court that, because of a claim that might later be established before a court of a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention,

(a) he may be compelled to pay compensation mentioned in subsection (4) after the distribution of the Convention ship owner's fund, and

(b) he would enjoy a right of subrogation under subsection (4) if the compensation were paid prior to the distribution of the Convention ship owner's fund,

the court may, if it thinks fit, postpone the distribution of such portion of the Convention ship owner's fund as it deems appropriate, having regard to the possibility that such a claim might be established.

R.S., 1985, c. S-9, s. 682; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Duplication of actions barred

683. Where the owner of a Convention ship has constituted his Convention ship owner's fund with a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention, no action may be commenced or continued in any court in Canada in relation to the same occurrence in respect of matters referred to in subsection 677(1).

R.S., 1985, c. S-9, s. 683; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

(2) Le fonds du propriétaire peut être constitué de l'une des façons suivantes :

- a) dépôt d'une somme décrite au paragraphe (1) auprès du tribunal;
- b) dépôt auprès du tribunal d'une sûreté ou de toute autre garantie que celui-ci juge acceptable.

Constitution du fonds

(3) La distribution du fonds du propriétaire entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants de leurs créances établies par le tribunal.

Distribution du fonds

(4) Le propriétaire du navire soumis à l'application de la Convention ou quelqu'un d'autre en son nom qui, avant la distribution du fonds du propriétaire conformément au paragraphe (3), verse, à la suite de l'événement, une indemnité pour dommages visés au paragraphe 677(1) est subrogé dans les droits que la personne indemnisée aurait eus sous le régime de la présente partie.

Subrogation

(5) Le tribunal peut ordonner de différer le paiement d'une partie du fonds du propriétaire si le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention ou une personne qui verse une indemnité en son nom lui démontre qu'en raison d'une créance dont l'existence pourrait être ultérieurement établie devant un tribunal d'un État étranger non partie à la Convention sur la responsabilité civile, la situation suivante existe :

Idem

a) il peut être obligé de verser l'indemnité visée au paragraphe (4) après la distribution du fonds du propriétaire;

b) il serait subrogé dans les droits de la personne indemnisée si ce versement était fait avant la distribution du fonds du propriétaire.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 682; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

683. Il est interdit d'intenter ou de poursuivre une action à l'égard d'un même événement pour des questions visées au paragraphe 677(1) devant un tribunal canadien dans le cas où le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention a constitué son fonds du propriétaire auprès d'un tribunal d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile.

Interdiction de duplication des actions en justice

L.R. (1985), ch. S-9, art. 683; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Certificate
attesting to
financial
responsibility

684. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2,040 tonnes of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil shall not

(a) enter or leave a port in Canadian waters or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters, or

(b) if the Convention ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal in the territorial sea of any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention,

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 685(1), showing that there is in force in respect of that ship a contract of insurance or other security that satisfies the requirements of that Article, has been issued in respect of that ship.

Government-
owned ships

(2) In relation to a ship owned by a state that is a party to the Civil Liability Convention and being used for commercial purposes, it is a sufficient compliance with subsection (1) if there is in force a certificate issued by the government of that state showing that the ship is owned by that state and that any liability for pollution damage as defined in Article I of that Convention will be met up to the limit stipulated in Article V thereof.

Certificate to
be produced on
demand

(3) The certificate referred to in subsection (1) or (2) shall be carried on board the Convention ship to which it relates and the master or any other person on board shall forthwith produce it or give details of it at the request of any duly authorized officer of the Government of Canada.

R.S., 1985, c. S-9, s. 684; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

By whom
certificate must
be issued

685. (1) The certificate referred to in subsection 684(1)

(a) must be a certificate issued by the Minister, if the Convention ship is registered in Canada;

Certificat de
responsabilité
financière

684. (1) À moins que n'ait été délivré, à l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, un certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et au paragraphe 685(1), attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à l'égard du navire en question, il est interdit à ce navire, lorsqu'il transporte en vrac une cargaison de plus de 2 040 tonnes de pétrole brut, de fuel-oil, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage, d'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants :

a) d'entrer ou de sortir d'un port canadien, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large dans les eaux canadiennes, ou d'en appareiller;

b) s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé au Canada, d'entrer ou de sortir d'un port situé dans un autre État ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large dans la mer territoriale d'un autre État, ou d'en appareiller, que cet autre État soit ou non partie à la Convention sur la responsabilité civile.

Navires qui
appartiennent à
un gouverne-
ment

(2) Dans le cas d'un navire qui appartient à un État partie à la Convention sur la responsabilité civile et qui est utilisé dans le cadre d'activités commerciales, il suffit, pour l'application du paragraphe (1), que soit en vigueur un certificat délivré par le gouvernement de cet État attestant que le navire appartient à l'État et que toute responsabilité découlant de dommages par pollution au sens de l'article I de la Convention sur la responsabilité civile sera assumée dans les limites prévues à l'article V de cette Convention.

Présentation
sur demande

(3) Le certificat mentionné au paragraphe (1) ou (2) doit se trouver à bord du navire soumis à l'application de la Convention pour lequel il a été délivré et le capitaine, ou toute autre personne à bord, doit, sur demande, le montrer au fonctionnaire autorisé du gouvernement du Canada et répondre aux questions que ce fonctionnaire peut lui poser à ce sujet.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 684; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Personnes
habilitées à
délivrer les
certificats

685. (1) Selon le cas, le certificat mentionné au paragraphe 684(1) :

a) est délivré par le ministre, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé au Canada;

(b) must be a certificate issued by or under the authority of the government of the state of registration, where the Convention ship is registered in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or

(c) must be a certificate issued or recognized by the Minister, where the Convention ship is registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention.

Issue of
certificate by
Minister

(2) On an application to the Minister for a certificate referred to in subsection 684(1) in respect of a Convention ship registered in Canada or registered in a state other than Canada that is not a party to the Civil Liability Convention, if the Minister is satisfied that there will be in force in respect of that Convention ship, throughout the period for which the certificate is to be issued, a contract of insurance or other security satisfying the requirements of Article VII of the Civil Liability Convention, the Minister shall, subject to subsection (3) and on payment of a fee fixed by him, issue such a certificate to the owner of that Convention ship.

Where Minister
may refuse
certificate

(3) If the Minister is of the opinion that there is a doubt whether the guarantor will be able to meet his obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 684(1), or whether the insurance or other security will cover the owner's liability under section 677, the Minister may refuse to issue the certificate referred to in subsection 684(1).

R.S., 1985, c. S-9, s. 685; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Claimant may
sue owner's
guarantor

686. A claimant may take action against a guarantor of the owner of a Convention ship in respect of a matter referred to in subsection 677(1) and, in that event,

(a) the guarantor is entitled to establish the defences affecting the owner's liability set out in subsections 677(3) and (4) and, in addition, may establish as a defence that the occurrence resulted from the wilful misconduct of the owner;

(b) the guarantor is not entitled to plead as a defence the bankruptcy or winding-up of the owner;

(c) irrespective of the actual fault or privity of the owner, the guarantor is entitled to

b) est délivré par le gouvernement de l'État d'immatriculation ou sous son autorité, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé dans un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile;

c) est délivré ou reconnu par le ministre, s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention, immatriculé dans un État étranger non-partie à la Convention sur la responsabilité civile.

Délivrance du
certificat par le
ministre

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sur paiement des droits qu'il fixe, le ministre délivre au propriétaire du navire qui l'a demandé le certificat mentionné au paragraphe 684(1) pour un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé au Canada ou dans un État étranger qui n'est pas partie à la Convention sur la responsabilité civile, s'il est convaincu qu'une assurance ou garantie financière est en cours de validité pour la période de validité du certificat et satisfait aux exigences de l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile.

(3) Le ministre peut refuser de délivrer le certificat s'il doute de la capacité du garant de faire face à ses obligations en vertu du contrat d'assurance ou de la garantie financière ou de l'étendue de l'assurance ou de la garantie financière mentionnées au paragraphe 684(1) face à la responsabilité du propriétaire décrite à l'article 677.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 685; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Refus de
délivrance

686. Le créancier peut intenter une action contre le garant du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention à l'égard de toute question visée au paragraphe 677(1); dans ce cas les règles suivantes s'appliquent :

a) le garant peut se prévaloir des moyens de défense énoncés aux paragraphes 677(3) et (4), de même qu'il peut, aux mêmes fins, démontrer que l'événement est survenu en raison de la faute intentionnelle du propriétaire;

b) il ne peut invoquer la faillite ou la mise en liquidation du propriétaire;

Action du
créancier à
l'encontre du
garant

limit his liability in respect of claims made against him by virtue of this section to the same amount and in like manner as an owner entitled to limit his liability under this Part; and

(d) where the owner of a Convention ship and his guarantor each applies to the Admiralty Court in accordance with subsection 682(2) to limit his liability, any amount paid into court or filed as a guarantee in pursuance of either application shall be treated as paid or filed also in pursuance of the other application.

R.S., 1985, c. S-9, s. 686; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Registration of Foreign Judgments

Definitions

"foreign judgment"
«jugement...»

687. In this section and sections 688 to 695, "foreign judgment" means a judgment of a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention in respect of a liability described in Article III of that Convention resulting from an incident occurring after the coming into force of this Part;

"judgment creditor"
«bénéficiaire...»

"judgment creditor" means a person in whose favour a foreign judgment was rendered, and includes that person's executors, administrators, successors and assigns;

"judgment debtor"
«débiteur»

"judgment debtor" means a person against whom a foreign judgment was rendered, and includes any person against whom the foreign judgment is enforceable under the law of the state in which it was rendered;

"Rules"
Version anglaise seulement

"Rules" means the rules of the Admiralty Court made under the *Federal Court Act*.

R.S., 1985, c. S-9, s. 687; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Registration of foreign judgments

688. (1) Where a foreign judgment has been rendered, the judgment creditor may, at any time during which the foreign judgment is enforceable in the state in which it was rendered, apply to the Admiralty Court in accordance with the Rules to have the foreign judgment registered in the Admiralty Court.

Court may register foreign judgment

(2) On an application made under subsection (1), the Admiralty Court may, subject to subsections (3) and (4) and section 691, order the registration of the foreign judgment if it is satisfied

c) il peut se prévaloir des limites de responsabilité que la présente partie accorde à un propriétaire, qu'il y ait eu ou non faute personnelle ou participation de la part du propriétaire;

d) dans le cas où le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention et son garant ont, en conformité avec le paragraphe 682(2), présenté une demande à la Cour d'Amirauté en vue de limiter leur responsabilité, les montants ou les garanties que chacun a déposés auprès du tribunal sont réunis et pris en considération globalement en regard de chaque demande.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 686; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Enregistrement des jugements étrangers

687. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 688 à 695.

«bénéficiaire du jugement» Personne au profit de laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris son exécuteur, son administrateur, son héritier et son ayant cause.

«débiteur» Personne contre qui un jugement étranger a été rendu, y compris celle contre qui ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu.

«jugement étranger» Jugement d'un tribunal d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile concernant la responsabilité dont il est question à l'article III de cette convention et qui résulte d'un événement survenu après l'entrée en vigueur de la présente partie.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 687; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

688. (1) Lorsqu'un jugement étranger est rendu, le bénéficiaire du jugement peut présenter à la Cour d'Amirauté, durant la période où ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l'État où il est rendu, une demande d'enregistrement du jugement conformément aux Règles de la Cour d'Amirauté.

(2) Sur présentation de cette demande, la Cour d'Amirauté peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 691, ordonner l'enregistrement du jugement étranger si elle est d'avis que les conditions suivantes se présentent :

Définitions

«bénéficiaire du jugement»
"judgment creditor"

«débiteur»
"judgment debtor"

«jugement étranger»
"foreign..."

Enregistrement d'un jugement étranger

Ordonnance d'enregistrement de la Cour d'Amirauté

- (a) that a case for registration has been made; and
- (b) that the foreign judgment is not under appeal and is no longer subject to appeal in the foreign state.

If judgment debtor appears

(3) If, pursuant to the Rules, the judgment debtor appears at the hearing of an application made under subsection (1), the Admiralty Court shall not order the registration of the foreign judgment if it is satisfied that

- (a) the foreign judgment has been fully satisfied;
- (b) the foreign court acted without jurisdiction;
- (c) the foreign judgment was obtained by fraud; or
- (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

Where judgment partly satisfied

(4) On any application made under subsection (1), if the Admiralty Court is satisfied that the foreign judgment has been partly satisfied, the foreign judgment shall be ordered to be registered only in respect of the balance remaining payable.

R.S., 1985, c. S-9, s. 688; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Pre-registration interest

689. For the purposes of section 688, a foreign judgment includes any interest, up to the day of registration, that has accrued on the foreign judgment under the law of the state in which that foreign judgment was rendered.

R.S., 1985, c. S-9, s. 689; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Costs

690. Reasonable costs incurred by the judgment creditor related to the registration of the foreign judgment, including the cost of obtaining an exemplification or certified copy thereof from the foreign court, are recoverable in like manner as if they were amounts payable under the foreign judgment, and such costs shall be taxed by a taxing officer of the Admiralty Court and his certificate of taxation endorsed on the order for registration.

R.S., 1985, c. S-9, s. 690; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

- a) l'enregistrement est justifié;
- b) le jugement étranger n'est pas frappé d'appel et n'est plus sujet à un appel dans l'État étranger.

(3) Si, conformément aux Règles de la Cour d'Amirauté, le débiteur comparaît à l'audition de la demande visée au paragraphe (1), la Cour d'Amirauté doit refuser d'ordonner l'enregistrement d'un jugement étranger si elle est d'avis que l'un des faits suivants existe :

- a) les obligations résultant du jugement étranger sont éteintes;
- b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;
- c) le jugement étranger a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;
- d) un avis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas eu vraiment l'occasion d'exposer son point de vue.

Comparution du débiteur

(4) Sur présentation de la demande visée au paragraphe (1), si la Cour d'Amirauté est d'avis que les obligations résultant du jugement étranger ont été partiellement satisfaites, le jugement étranger fait l'objet d'une ordonnance d'enregistrement seulement en ce qui concerne le solde à payer.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 688; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Extinction partielle des obligations pécuniaires du jugement

689. Pour l'application de l'article 688, doit être considéré comme étant un élément du jugement étranger, l'intérêt qui court jusqu'à la date de l'enregistrement sur ce jugement en vertu de la loi de l'État dans lequel le jugement a été rendu.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 689; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Intérêt

690. Les frais entraînés pour le bénéficiaire du jugement en vue de l'enregistrement du jugement étranger, y compris les frais engagés pour en obtenir une ampliation ou un exemplaire certifié conforme du tribunal étranger, peuvent être recouvrés comme s'il s'agissait de montants dont le jugement étranger ordonne le paiement; ces frais doivent être taxés par le fonctionnaire compétent de la Cour d'Amirauté, lequel en certifie le montant sur l'ordonnance d'enregistrement.

Frais

Conversion to
Canadian
currency

691. (1) A foreign judgment expressed in a currency other than Canadian currency cannot be registered pursuant to section 688 until the Admiralty Court has determined the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of exchange prevailing on the day on which the foreign judgment was rendered, as ascertained from any bank in Canada, and, for the purpose of making such determination, the Admiralty Court may require the judgment creditor to provide such evidence of the applicable rate of exchange as the Admiralty Court deems necessary.

Registered
judgment to be
in Canadian
currency

(2) Where the equivalent amount in Canadian currency has been determined in accordance with subsection (1), the Admiralty Court shall certify on the order for registration the amount so determined, and the foreign judgment, when registered, shall be deemed to be a judgment for payment of the amount so certified.

R.S., 1985, c. S-9, s. 691; R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Effect of
registration

692. Where a foreign judgment is registered pursuant to section 688, the registered judgment has, as of the date of registration, subject to section 693, the same force and effect as a judgment of the Admiralty Court rendered on that date.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Service of
notice of
registration

693. Where a foreign judgment is registered pursuant to section 688 after an *ex parte* hearing, execution of the registered judgment shall not issue until the expiration of thirty days after the judgment debtor has been served with a notice of registration of the foreign judgment, in the form set out in the Rules, in the manner set out in the Rules for the service of originating documents.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Application to
set aside
registration

694. (1) At any time after a foreign judgment has been registered pursuant to section 688, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with the Rules, to have the registration of the judgment set aside on any of the grounds set out in subsection (2).

Grounds for
setting aside
registration

(2) On an application by a judgment debtor under subsection (1), the Admiralty Court

L.R. (1985), ch. S-9, art. 690; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

691. (1) Un jugement étranger qui ordonne le paiement d'une somme en devises autres que canadiennes ne peut être enregistré aux termes de l'article 688 avant que la Cour d'Amirauté n'en ait déterminé l'équivalence en monnaie canadienne d'après le taux de change applicable à la date où le jugement en question a été rendu, après vérification auprès d'une banque au Canada; pour déterminer cette équivalence, la Cour d'Amirauté peut exiger que le bénéficiaire du jugement fournisse la preuve, qu'elle estime nécessaire, du taux de change applicable.

Équivalence en
monnaie
canadienne

(2) Lorsque l'équivalence en monnaie canadienne a été déterminée conformément au paragraphe (1), la Cour d'Amirauté doit certifier sur l'ordonnance d'enregistrement le montant ainsi déterminé; à la suite de cet enregistrement, le jugement étranger est réputé être un jugement ordonnant le paiement du montant ainsi certifié.

Enregistrement
en monnaie
canadienne

L.R. (1985), ch. S-9, art. 691; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

692. Sous réserve de l'article 693, un jugement étranger enregistré en conformité avec l'article 688 a, à compter de la date de son enregistrement, la même force et les mêmes effets qu'un jugement de la Cour d'Amirauté rendu à cette date.

Effet de
l'enregistrement

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

693. Lorsque ce jugement étranger est enregistré en conformité avec l'article 688 à la suite d'une audition par défaut, il ne peut être exécuté avant un délai de trente jours suivant la signification d'un avis de l'enregistrement au débiteur dans la forme et suivant les modalités prévues aux Règles de la Cour d'Amirauté pour la signification de l'acte introductif d'instance.

Signification de
l'avis d'enregist-
rement

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

694. (1) À tout moment après l'enregistrement du jugement étranger visé à l'article 688, le débiteur peut demander à la Cour d'Amirauté, conformément aux Règles de cette cour, de radier l'enregistrement du jugement pour les motifs mentionnés au paragraphe (2).

Demande de
radiation
d'enregist-
ment

(2) Sur présentation de cette demande, la Cour d'Amirauté doit radier l'enregistrement

Motifs de
radiation de
l'enregistrement

shall set aside the registration of the foreign judgment if it is satisfied that

- (a) the foreign judgment had been fully or partly satisfied;
- (b) the foreign court acted without jurisdiction;
- (c) the foreign judgment was obtained by fraud;
- (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case;
- (e) the registration of the foreign judgment was obtained by fraud;
- (f) an error was made in the conversion of the foreign judgment to Canadian currency under section 691;
- (g) the registered judgment included interest on the foreign judgment to which the judgment creditor was not entitled; or
- (h) for any other reason the Admiralty Court erred in registering the foreign judgment.

Reduction of
registered
amount

(3) Where the Admiralty Court sets aside the registration of a foreign judgment on the ground that it had been partly satisfied, or on a ground referred to in paragraph (2)(f) or (g), it shall thereupon order the foreign judgment to be registered in the reduced amount.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Application for
stay of
execution

695. (1) At any time after a foreign judgment has been registered pursuant to section 688, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with the Rules, to have the execution of the registered judgment stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 694(1), and, where the Admiralty Court is satisfied such an application has been made, it may stay the execution of the judgment either absolutely or for such period and on such terms and conditions as it thinks fit, and may, on further evidence, vary or terminate any such stay of execution.

Grounds
exclusive

(2) Execution of a registered judgment shall not be stayed except on the grounds that an

d'un jugement étranger si elle est d'avis que l'un des faits suivants existe :

- a) les obligations résultant de ce jugement sont éteintes en tout ou en partie;
- b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;
- c) le jugement étranger a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;
- d) un avis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas eu vraiment l'occasion d'exposer son point de vue;
- e) l'enregistrement du jugement étranger a été obtenu par des manœuvres frauduleuses;
- f) une erreur a été effectuée dans la conversion en monnaie canadienne, mentionnée à l'article 691, de la somme qui fait l'objet du jugement étranger;
- g) le jugement enregistré comportait une somme à titre d'intérêt sur le jugement étranger à laquelle le bénéficiaire du jugement n'avait pas droit;
- h) pour toute autre raison, la Cour d'Amirauté a commis une erreur en enregistrant le jugement étranger.

(3) Lorsque la Cour d'Amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger pour le motif que les obligations résultant de ce jugement sont en partie éteintes ou encore pour un motif mentionné à l'alinéa (2)f) ou g), elle doit ordonner que le jugement étranger soit enregistré pour la somme diminuée.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Diminution de
la somme
enregistrée

695. (1) À tout moment après l'enregistrement d'un jugement étranger en conformité avec l'article 688, le débiteur peut, en conformité avec les Règles de la Cour d'Amirauté, demander à celle-ci de suspendre l'exécution de ce jugement au motif qu'une demande de radiation de l'enregistrement a été présentée aux termes du paragraphe 694(1); si la Cour d'Amirauté est convaincue que cette demande de radiation a effectivement été présentée, elle peut suspendre l'exécution du jugement soit de façon absolue, soit pour la période et selon les modalités qu'elle estime indiquées, et elle peut aussi, en raison de nouveaux éléments de preuve, modifier ou mettre un terme à cette suspension.

Demande de
suspension
d'exécution

(2) La présentation d'une demande de radiation en vertu du paragraphe 694(1) est le seul

Seul motif de
suspension

application to set aside the registration has been made under subsection 694(1).
R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

International Oil Pollution Compensation Fund

Legal capacity of International Fund

696. For the purposes of the rights and obligations described in this Part, the International Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the Director of the International Fund is the legal representative of the International Fund.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

International Fund to be party to legal proceedings

697. Where a claimant commences court proceedings against the owner of a Convention ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1),

(a) the document commencing the proceedings shall be served on the International Fund and the International Fund is thereupon a party to the proceedings and has all the rights and obligations of a party to the proceedings; and

(b) the International Fund may appear and take such action as its Director considers appropriate for the proper administration of the International Fund.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Method of service on International Fund

698. In addition to any method of service permitted by the law of the province in which a proceeding referred to in section 697 is commenced, service of documents on the International Fund under paragraph 697(a) may be effected by registered mail.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Circumstances in which International Fund is liable

699. Where there is an occurrence involving a Convention ship, to the extent that a claimant has been unable to obtain full compensation under this Part from the ship owner or his guarantor, the International Fund is, subject to the provisions of the Fund Convention, liable in accordance with Article 4 of that Convention.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Obligation of International Fund to indemnify Convention ship owner and guarantor

700. Where there is an occurrence involving a Convention ship registered in a state that is a party to the Fund Convention, the International

motif de suspension de l'exécution d'un jugement enregistré.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

696. Pour l'application de la présente partie, le Fonds international est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds est son représentant légal.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Capacité du Fonds

697. Dans le cas où un créancier intente une action en responsabilité, fondée sur le paragraphe 677(1), contre le propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention ou son garant, le Fonds international est mis en cause de la façon suivante :

a) les documents qui entament les procédures sont signifiés au Fonds international qui devient de ce fait partie à ces procédures;

b) le Fonds international peut comparaître et prendre les mesures que son directeur juge indiquées à sa bonne administration.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Mise en cause du Fonds

698. En plus des modes de signification prévus par le droit de la province où sont intentées les procédures mentionnées à l'article 697, la signification de documents au Fonds international en application de l'alinéa 697a) peut se faire par courrier recommandé.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Modes de signification au Fonds international

699. Dans le cas où un événement met en cause un navire soumis à l'application de la Convention, le Fonds international est tenu, sous réserve des dispositions de la Convention sur le Fonds international, de verser une indemnisation conforme aux termes de l'article 4 de cette convention, dans la mesure où un créancier a été, en application de la présente partie, incapable d'obtenir pleine indemnisation de la part du propriétaire du navire ou du garant de ce propriétaire.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Responsabilité du Fonds international face au demandeur

700. Dans le cas d'un événement mettant en cause un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé dans un État qui est

Responsabilité du Fonds face au propriétaire d'un navire soumis à l'application des dispositions de la Convention et son garant

al Fund is liable to indemnify the owner of that Convention ship and the owner's guarantor in accordance with Article 5 of the Fund Convention.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Contributions
by Canada to
International
Fund

701. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10, 11 and 12 of the Fund Convention, and shall communicate information relating thereto to the Director of the International Fund in accordance with Article 15 of the Fund Convention.

Meaning of
"associated
persons"

(2) Where two bodies are affiliated with each other within the meaning of section 2 of the *Canada Business Corporations Act*, they shall be deemed to be "associated persons" for the purposes of the definition "Associated person" in subparagraph 2(b) of Article 10 of the Fund Convention.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Ship-source Oil Pollution Fund

Ship-source Oil
Pollution Fund
established

702. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Ship-source Oil Pollution Fund, to which shall be credited

- (a) all payments received under sections 716 and 721,
 - (b) interest computed in accordance with section 703, and
 - (c) any amounts recovered by the Administrator pursuant to paragraph 711(3)(c),
- and to which shall be charged
- (d) all amounts that are directed by the Administrator to be paid pursuant to section 701, paragraph 711(3)(a), paragraph 712(5)(a), subsection 712(9) or pursuant to any settlement,
 - (e) all interest paid pursuant to section 723,
 - (f) all costs and expenses that are directed to be paid pursuant to section 707,
 - (g) the remuneration and expenses of assessors that are directed to be paid pursuant to subsection 712(6), and
 - (h) the amount of any judgment and any costs awarded against the Ship-source Oil Pollution Fund in any litigation.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

partie à la Convention sur le Fonds international, ce dernier est tenu d'indemniser le propriétaire de ce navire et le garant de celui-ci conformément à l'article 5 de la Convention.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Contribution du
Canada au
Fonds
international

701. (1) L'administrateur effectue au Fonds international des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les articles 10, 11 et 12 de la Convention sur le Fonds international; il fournit au directeur du Fonds international les renseignements que l'article 15 de la Convention sur le Fonds international exige à cet égard.

(2) Lorsque deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés par actions*, elles sont réputées être des «personnes associées» au sens de la définition de «personne associée» à l'alinéa 2b) de l'article 10 de la Convention sur le Fonds international.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Définition de
«personnes
associées»

Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires

702. Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires. Ce compte est crédité des sommes suivantes :

- a) les versements reçus en vertu des articles 716 et 721;
- b) l'intérêt calculé en conformité avec l'article 703;
- c) les sommes qu'obtient l'administrateur en vertu de l'alinéa 711(3)c);

ce compte est débité des sommes suivantes :

- d) les sommes que l'administrateur verse en vertu de l'article 701, de l'alinéa 711(3)a), de l'alinéa 712(5)a), ainsi que du paragraphe 712(9) ou conformément au règlement d'une affaire;
- e) les intérêts versés en conformité avec l'article 723;
- f) les frais et honoraires dont le paiement est ordonné en vertu de l'article 707;
- g) la rémunération et le remboursement des dépenses des évaluateurs, dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe 712(6);
- h) les sommes qu'un tribunal ordonne de payer, dans un jugement rendu contre la

Création de la
Caisse

Interest to be credited to Fund

703. The Minister of Finance shall, at such times as the Governor in Council directs, credit to the Ship-source Oil Pollution Fund interest at a rate fixed by the Governor in Council on the balance from time to time to the credit of the Ship-source Oil Pollution Fund.
R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Administrator and Deputy Administrator

Appointment of Administrator

704. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Administrator eligible for re-appointment

(2) The Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.
R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Administrator to be independent of Crown

705. (1) The Administrator shall not, during his term of office, accept or hold any office, commission or employment or hold, enjoy, undertake or execute any contract or agreement, the effect of which would, under the *Parliament of Canada Act*, be to make him ineligible as a member of the House of Commons.

Effect of contravention of subsection (1)

(2) Where the Administrator contravenes subsection (1), his appointment as Administrator shall be terminated on a date fixed by the Governor in Council that is not later than thirty days after notice of such contravention is received by the Minister, but no such contravention affects the validity of any act performed by the Administrator on behalf of the Ship-source Oil Pollution Fund between the date of such contravention and the date that his appointment is terminated pursuant to this subsection.
R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Professional and technical aid

706. The Administrator may, for the purpose of carrying out his duties under this Part, obtain such professional, technical and other advice and assistance as he deems necessary.
R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Costs, expenses and fees

707. (1) All costs and expenses incurred by the Administrator in carrying out his duties

Caisse d'indemnisation, ainsi que les frais que ce tribunal accorde contre la Caisse.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

703. Le ministre des Finances porte au crédit de la Caisse d'indemnisation, aux moments que décrète le gouverneur en conseil, un intérêt, au taux fixé par ce dernier, calculé sur le solde créditeur de la Caisse.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Intérêt à porter au crédit de la Caisse

Administrateur et administrateur adjoint

704. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation.

Nomination de l'administrateur

(2) Le mandat de l'administrateur est renouvelable à son expiration.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Mandat renouvelable

705. (1) Il est interdit à l'administrateur, pendant son mandat, d'accepter une charge, une commission ou un autre poste, ou de s'y maintenir, ou encore de conclure un contrat ou une entente, d'y être partie, d'y participer ou d'en bénéficier, si ce contrat ou cette entente a pour effet de le rendre inéligible à la Chambre des communes aux termes de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Indépendance de l'administrateur

(2) Le mandat de l'administrateur qui contrevient au paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le gouverneur en conseil; cette date suit de trente jours au maximum la réception par le ministre d'un avis l'informant de la contravention; cette contravention n'a aucun effet sur la validité des actions accomplies par l'administrateur au nom de la Caisse d'indemnisation entre la date de la contravention et celle de la fin de son mandat en vertu du présent paragraphe.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Conséquences d'une contravention

706. Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie, l'administrateur peut obtenir les avis et l'assistance techniques, professionnels et autres qu'il juge nécessaires.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Assistance

707. (1) Les frais engagés par l'administrateur dans l'exercice de ses fonctions en vertu de

Frais et honoraires

and functions under this Part and fees for services rendered by him, calculated in accordance with the prescribed tariff, shall, on the direction of the Minister of Finance, be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Ship-source Oil Pollution Fund.

Taxation

(2) Officers of the Admiralty Court may, at the request of the Minister of Justice, tax any account for costs, expenses or fees submitted by the Administrator to the Minister of Finance as if the Administrator were acting for the Crown in proceedings in the Court, but on any such taxation, no fee may be allowed in excess of that set out in the tariff prescribed pursuant to subsection (1).

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Deputy Administrator

708. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Eligibility for re-appointment

(2) The Deputy Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

Absence, etc., of Administrator

(3) In the event that the Administrator is absent or incapacitated or if the office of Administrator is vacant, the Deputy Administrator has all the powers and duties of the Administrator.

Application of sections 705 and 707

(4) Sections 705 and 707 apply to the Deputy Administrator.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

709. The Ship-source Oil Pollution Fund is, subject to this Part, liable for the matters referred to in subsection 677(1) in relation to oil, where

- (a) all reasonable steps have been taken to recover payment of compensation from the ship owner and, in the case of a Convention ship, from the International Fund and have been unsuccessful;
- (b) the ship owner is not liable by reason of any of the defences described in subsection 677(3) and the International Fund is not liable either;
- (c) the claim exceeds the ship owner's maximum liability under this Part, to the extent

la présente partie, de même que ses honoraires, calculés en conformité avec le tarif réglementaire, sont, sur directive du ministre des Finances, payés sur le Trésor et portés au débit de la Caisse d'indemnisation.

Taxation

(2) Les fonctionnaires de la Cour d'Amirauté peuvent, à la demande du ministre de la Justice, taxer les comptes de frais ou honoraires présentés par l'administrateur au ministre des Finances comme si l'administrateur représentait Sa Majesté dans des procédures devant le tribunal; cependant, cette façon de procéder ne peut jamais permettre d'accorder des honoraires supérieurs à ceux que prévoit le tarif réglementaire prévu au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Administrateur adjoint

708. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre inamovible pour un maximum de cinq ans un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation.

(2) Le mandat de l'administrateur adjoint est renouvelable à son expiration.

Mandat renouvelable

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, la suppléance est assumée par l'administrateur adjoint.

Absence ou empêchement de l'administrateur

(4) Les articles 705 et 707 s'appliquent à l'administrateur adjoint.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Application des articles 705 et 707

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

709. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Caisse d'indemnisation assume la responsabilité décrite au paragraphe 677(1) en rapport avec les hydrocarbures dans les cas suivants :

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

- a) malgré la prise de toutes les mesures raisonnables dans les circonstances, il a été impossible d'être indemnisé par le propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire soumis à l'application de la Convention, par le Fonds international;
- b) le propriétaire du navire n'est pas responsable parce qu'il peut invoquer l'une des défenses mentionnées au paragraphe 677(3)

that any such excess is not recoverable from the International Fund;

(d) the ship owner is financially incapable of meeting his legal obligations under subsection 677(1), to the extent that any such obligation is not recoverable from the International Fund;

(e) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in a fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* but outside the areas mentioned in paragraphs 675(2)(a) to (c);

(f) the cause of the oil pollution damage is unknown and the Administrator has been unable to establish that the occurrence that gave rise to the damage was not caused by a ship; or

(g) the Administrator is a party to a settlement pursuant to section 713.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Claims under Section 677

Claim may be
filed with
Administrator

710. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 709, a person, other than one described in subparagraphs 677(1)(b)(i) and (ii), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 677(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for such loss, damage, costs or expenses

(a) where oil pollution damage occurred, within two years after the day on which that damage occurred and five years after the occurrence that caused that damage, or

(b) where no oil pollution damage occurred, within one year after the occurrence,

subject to the fixing of a shorter period by the Admiralty Court under paragraph 715(a).

et le Fonds international n'est pas responsable non plus;

c) la créance dépasse la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la présente partie, dans la mesure où ce surplus ne peut être recouvré du Fonds international;

d) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui impose le paragraphe 677(1), dans la mesure où le Fonds international n'est pas tenu de remplir l'une quelconque de ces obligations;

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* mais hors des endroits mentionnés aux alinéas 675(2)a) à c);

f) la cause des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures est inconnue et l'administrateur est incapable d'établir que l'événement qui en est à l'origine n'est pas imputable à un navire;

g) l'administrateur est partie au règlement d'une affaire en vertu de l'article 713.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Demandes en vertu de l'article 677

710. (1) En plus des droits qu'elles peuvent exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, les personnes, sauf celles qui sont visées à l'alinéa 677(1)b), qui ont subi des préjudices ou des dommages ou qui ont engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peuvent déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, préjudices et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715a) de prescrire une période plus courte :

a) s'il y a eu des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les deux ans suivant la date où ces dommages se sont produits et dans les cinq ans suivant l'événement qui les a causés;

Dépôt des
demandes
auprès de
l'administrateur

Duties of Administrator	(2) On receipt of a claim under subsection (1), the Administrator shall forthwith (a) investigate and assess the claim; and (b) make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of the claim the Administrator finds to be established.	b) s'il n'y a pas eu de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans l'année qui suit l'événement. (2) Sur réception de la demande en recouvrement de créance, l'administrateur procède de la façon suivante : a) il enquête sur la créance et l'évalue; b) il fait une offre de règlement pour la partie de la demande qu'il juge recevable.	Fonctions de l'administrateur
Powers of Administrator	(3) For the purpose of investigating and assessing a claim pursuant to subsection (2), the Administrator has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(3) Pour enquêter sur les créances et les évaluer en conformité avec le paragraphe (2), l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs de l'administrateur
Factors to be considered by Administrator	(4) In investigating and assessing a claim pursuant to subsection (2), the Administrator shall concern himself only with (a) whether the claim is for matters covered by subsection (1); and (b) whether the claim resulted wholly or partially (i) from an act or omission done by the claimant with intent to cause damage, or (ii) from the negligence of the claimant.	(4) En enquêtant sur les créances et en les évaluant, l'administrateur doit se préoccuper seulement des faits suivants : a) si la créance est couverte par le paragraphe (1); b) si la créance résulte, en tout ou en partie : (i) soit d'une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage, (ii) soit de la négligence de celui-ci.	Facteurs à considérer
Cause of occurrence	(5) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim under subsection (1) if satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.	(5) Le demandeur n'est pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire mais l'administrateur rejette la demande s'il est d'avis que la preuve établit que l'événement n'a pas été causé par un navire.	Cause de l'événement
Where claimant himself is to blame	(6) Where the Administrator is satisfied that a claim under subsection (1) resulted wholly or partially (a) from an act or omission done by the claimant with intent to cause damage, or (b) from the negligence of the claimant, the Administrator shall nullify or reduce any amount that he would have otherwise assessed under subsection (2), in proportion to the degree to which he finds that the claim resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b). R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.	(6) L'administrateur réduit proportionnellement ou annule la demande lorsqu'il est convaincu que l'événement à l'origine de celle-ci est attribuable en tout ou en partie : a) soit à une action ou une omission du demandeur visant à causer un dommage; b) soit à sa négligence. L.R. (1985), ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 84.	Négligence contributive du demandeur
Administrator's offer of compensation	711. (1) Where the Administrator makes an offer of compensation to a claimant pursuant to subsection 710(2), the claimant shall, within sixty days after receiving the offer, notify the Administrator whether he accepts or refuses it, and, where no notification has been received by the Administrator at the end of that period, the	711. (1) Le demandeur a soixante jours, à compter de la réception de l'offre, pour accepter ou refuser l'offre de règlement que lui transmet l'administrateur en conformité avec le paragraphe 710(2); si l'administrateur n'est pas avisé du choix du demandeur dans ce délai, celui-ci est présumé avoir refusé.	Offre de règlement de l'administrateur

claimant shall be deemed to have refused the Administrator's offer.

Claimant may appeal Administrator's decision to the Admiralty Court

(2) A claimant may, within sixty days after
(a) receiving an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 710(2), or

(b) receiving a notification from the Administrator that the Administrator has disallowed the claim,

appeal to the Admiralty Court the adequacy of the offer of compensation or the disallowance of the claim, as the case may be, and, in the case of an appeal from the disallowance of a claim, the Admiralty Court shall concern itself only with the matters described in paragraphs 710(4)(a) and (b).

Where claimant accepts Administrator's offer

(3) Where a claimant accepts an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 710(2),

(a) the Administrator shall forthwith direct payment to the claimant, out of the Ship-source Oil Pollution Fund, of the amount of the offer;

(b) the claimant is thereupon precluded from pursuing any rights that he may have had against any person in respect of matters referred to in subsection 677(1) in relation to the occurrence to which the offer of compensation related; and

(c) the Administrator is, to the extent of his payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b), and the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of his payment to the claimant from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable, and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in his own name or in the name of the claimant.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Claims for Loss of Income

Claims for loss of income

712. (1) Subject to this section, where

(a) an individual who derives income from

(i) fishing,

(ii) the production, breeding, holding or rearing of fish, or

(iii) the culture or harvesting of marine plants,

(2) Le demandeur peut interjeter appel devant la Cour d'Amirauté au sujet de l'offre de règlement ou du rejet de la demande, selon le cas, dans celui des délais suivants qui s'applique :

Appel à la Cour d'Amirauté

a) dans les soixante jours suivant la réception d'une offre de règlement prévue au paragraphe 710(2);

b) dans les soixante jours suivant la réception d'un avis de rejet de sa demande par l'administrateur.

Dans le cas d'un appel du rejet de la demande, la Cour d'Amirauté ne prend en considération que les éléments mentionnés aux alinéas 710(4)a) et b).

(3) L'acceptation par le demandeur de l'offre de règlement présentée par l'administrateur entraîne les conséquences suivantes :

Acceptation de l'offre

a) l'administrateur ordonne immédiatement que la somme offerte soit versée au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;

b) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre qui que ce soit à l'égard des questions visées au paragraphe 677(1) en ce qui concerne l'événement auquel se rapporte l'offre de règlement;

c) dans la limite du montant versé au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci mentionnés à l'alinéa b); il prend toutes les mesures raisonnables pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international ou de toute autre personne responsable le montant qu'il a versé au demandeur; à cette fin, il peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Demandes pour pertes de revenus

712. (1) Les personnes mentionnées au présent paragraphe qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des personnes visées à l'alinéa d), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisées autrement en vertu de la présente

Réclamations pour pertes de revenus

(b) the owner of a fishing vessel who derives income from the rental of fishing vessels to holders of commercial fishing licences issued in Canada,

(c) an individual who derives income from the handling of fish on shore in Canada directly after the landing thereof from fishing vessels,

(d) a person who fishes or hunts for food or animal skins for his own consumption or use,

(e) a person who rents or charters boats in Canada for sport fishing, or

(f) a worker in a fish plant in Canada, excluding, except in the case of a family-type co-operative operation having a total annual throughput of under 1,400 tonnes or an annual average number of employees of under 50, a person engaged exclusively in supervisory or managerial functions,

has suffered a loss or will suffer a future loss of income, or of a source of food or animal skins in the case of a person described in paragraph (d), resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part or any other law, he may, subject to subsection (4), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to him, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for such loss or future loss.

partie ou d'une autre règle de droit peuvent, sous réserve du paragraphe (4), présenter une demande en recouvrement de créance à ce sujet à l'administrateur dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'elles en ont eu connaissance et dans les six ans qui suivent l'événement qui a entraîné le rejet. Le présent paragraphe s'applique aux personnes suivantes :

a) le particulier qui tire un revenu :

(i) de la pêche,

(ii) de la production, de la reproduction, de la conservation ou de l'engraissement et de l'élevage des poissons,

(iii) de la culture ou de la récolte des plantes aquatiques;

b) le propriétaire de bateau de pêche qui tire un revenu de la location de bateaux de pêche à des détenteurs de permis de pêche commerciaux délivrés au Canada;

c) un individu qui tire un revenu de la manutention du poisson à terre au Canada immédiatement après son déchargement du bateau de pêche;

d) une personne qui pêche ou chasse pour subvenir à ses propres besoins en nourriture ou en pelleteries;

e) une personne qui, au Canada, loue ou frète des bateaux pour la pêche sportive;

f) un travailleur dans une usine de traitement du poisson au Canada à l'exclusion des personnes qui n'ont que des responsabilités de surveillance ou de gestion; le présent alinéa ne vise toutefois pas les exploitations coopératives du genre familial dont la production totale annuelle est inférieure à 1 400 tonnes ou dont le nombre annuel moyen de salariés est inférieur à 50.

Meaning of
certain terms

(2) In subsection (1), "fish", "fishing" and "fishing vessel" have the same meaning as in the *Fisheries Act*.

Limitations

(3) The right to file a claim under this section is limited to persons who

(a) were carrying on the activity in question lawfully; and

(b) except in the case of paragraph (1)(d),

(i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, in the case of an individual, or

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «bateau de pêche», «pêche» et «poisson» s'entendent au sens de la *Loi sur les pêches*.

Sens de
certaines
expressions

(3) Seules les personnes suivantes peuvent bénéficier du droit de présenter une demande en vertu du présent article :

a) celles qui exercent l'activité en question légalement;

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)d), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*, soit les personnes morales qui

Exceptions

	(ii) are incorporated by or under the laws of Canada or a province, in the case of a corporation.	sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.	
Time for filing claim may be shortened	(4) The period mentioned in subsection (1) for filing a claim under that subsection may be shortened by order of the Admiralty Court under paragraph 715(a).	(4) La Cour d'Amirauté peut, en vertu de l'alinéa 715a), diminuer, par ordonnance, le délai mentionné au paragraphe (1).	Délai
Responsibility of Administrator	(5) On receipt of a claim referred to in subsection (1), the Administrator shall (a) where he considers such action appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund, direct payment of the amount of the loss alleged in the claim or otherwise agreed on between the Administrator and the claimant; or (b) in any other case, transmit the claim to the Minister.	(5) Sur réception d'une demande visée au paragraphe (1), l'administrateur : a) ordonne que la somme réclamée ou convenue entre lui et le demandeur soit versée à celui-ci par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation s'il le juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse; b) dans tout autre cas, transmet la demande au ministre.	Attributions de l'administrateur
Appointment of assessors	(6) On receipt of a claim from the Administrator pursuant to paragraph (5)(b), the Minister (a) shall, after consulting with the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of the Environment and the Administrator, appoint as assessors one or more persons who are not employed in the Public Service as defined in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> ; and (b) shall fix the remuneration and expenses to be paid to such person or persons for any period while he or they are so acting, and shall authorize the Administrator to direct payment of the remuneration and expenses.	(6) Sur réception d'une demande que lui transmet l'administrateur en vertu de l'alinéa (5)b), le ministre : a) nomme un ou plusieurs évaluateurs après consultation avec le ministre des Pêches et des Océans, le ministre de l'Environnement et l'administrateur; les évaluateurs ne doivent pas faire partie de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ; b) fixe la rémunération et les indemnités qui seront versées aux évaluateurs en raison de l'exécution de leur mandat et autorise l'administrateur à les payer.	Nomination des évaluateurs
Assessment of loss	(7) For the purpose of assessing a loss alleged by a claimant under this section, an assessor or assessors, in this section referred to as the "assessor", (a) shall, after giving reasonable notice to the Administrator and the claimant, meet with the Administrator and the claimant or their authorized representatives, and (b) may receive and consider any written or oral evidence submitted to the assessor by or on behalf of the Administrator or the claimant, whether or not such evidence would be admissible before a court, and, for the purposes of this subsection, the assessor has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(7) En vue d'évaluer le préjudice que vise la demande présentée en vertu du présent article, l'évaluateur : a) après avoir avisé dans un délai raisonnable l'administrateur et le demandeur de son intention, rencontre ceux-ci ou leur représentant autorisé respectif; b) peut recevoir et prendre en considération les éléments de preuve oraux ou écrits qui lui sont présentés par l'administrateur ou le demandeur, ou de leur part, que ces éléments de preuve soient ou non admissibles en preuve devant un tribunal. Pour l'application du présent paragraphe, l'évaluateur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Évaluation du préjudice
Report to Minister	(8) The assessor shall, within sixty days after the date of his appointment or within such	(8) Dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, ou dans un délai supérieur	Rapport au ministre

longer period as is agreed to by the Minister, report to the Minister whether, in the assessor's opinion, the loss alleged by the claimant

- (a) has been established,
- (b) resulted from the discharge of oil from a ship, and
- (c) is not recoverable otherwise under this Part or any other law,

and where the assessor reports that such a loss has been established, that it resulted from the discharge of oil from a ship and that it is not recoverable otherwise under this Part or any other law, the report shall set out the amount of such loss as assessed by the assessor.

(9) On receipt of a report under subsection (8), the Minister shall forthwith forward a copy thereof to the claimant concerned and to the Administrator, and the Administrator shall thereupon direct payment to the claimant of an amount equal to the amount, if any, of the assessed loss set out in the report.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

Where Party Suffering Damage Sues Owner of Ship

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister under paragraph 677(1)(c) in respect of a pollutant other than oil,

- (a) the document commencing the proceedings shall be served on the Administrator and the Administrator is thereupon a party to the proceedings and has all the rights and obligations of a party to the proceedings; and
- (b) the Administrator shall appear and take such action, including being a party to a settlement either before or after judgment, as he considers appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund.

(2) Where the Administrator is a party to a settlement pursuant to paragraph (1)(b), he shall direct payment to the claimant of the amount that the Administrator has agreed to pay under the settlement.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Suppl.), s. 84.

accepté par le ministre, l'évaluateur remet au ministre un rapport qui indique si, à son avis :

- a) le demandeur a établi son préjudice;
- b) la perte a été causée par le rejet d'hydrocarbures depuis un navire;
- c) le préjudice n'est pas susceptible de faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie ou d'une autre règle de droit.

Si l'évaluateur estime que le préjudice a été établi, qu'il a été causé par le rejet d'hydrocarbures depuis un navire et qu'il ne peut faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie ou d'une autre règle de droit, il spécifie dans son rapport le montant auquel il évalue le préjudice.

(9) Le ministre envoie immédiatement à l'administrateur et au demandeur un exemplaire du rapport visé au paragraphe (8); si le rapport indique le montant du préjudice évalué, l'administrateur doit aussitôt le payer au demandeur.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Action en responsabilité contre le propriétaire du navire

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre fondées sur l'alinéa 677(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

- a) l'action doit être signifiée à l'administrateur et ce dernier devient par ce fait partie à ces procédures;
- b) l'administrateur doit comparaître et prendre les mesures qu'il juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse d'indemnisation; il peut notamment régler une affaire avant ou après jugement.

(2) Dans le cas où il règle une affaire en vertu de l'alinéa (1)b), l'administrateur ordonne le versement au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation du montant qu'il a accepté lors du règlement.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Paiement sur la Caisse

Action contre le propriétaire du navire en vertu de l'article 677

Règlement d'une affaire

Payment of assessed loss out of Fund

Where party suffering damage sues owner of ship under section 677

Where Administrator is a party to a settlement

Limit of Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

Limit of liability of Ship-source Oil Pollution Fund in first year

714. (1) The maximum aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 709, 710 and 712 and under any settlement, in respect of any particular occurrence,

(a) is one hundred million dollars, where the occurrence takes place in the fiscal year in which this Part comes into force; or

(b) where the occurrence takes place in any following fiscal year, is an amount calculated in accordance with subsection (2).

Annual adjustment of limit of liability

(2) The one hundred million dollar limit of liability referred to in paragraph (1)(a) shall be adjusted annually in prescribed manner, so that the limit of liability arising out of any given occurrence that takes place in any following fiscal year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the limit of liability that would have been applicable for that following fiscal year if no adjustment had been made under this section with respect to that following fiscal year

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the twelve month period ending on December 31 next before that following fiscal year bears to the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the twelve month period next before that twelve month period.

Consumer Price Index

(3) For the purposes of this section,

(a) a reference to the "Consumer Price Index, excluding the food and energy components," for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, excluding the food and energy components, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period;

(b) the Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any twelve month period shall be determined and the manner in which any such

Limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation

Limite pour la première année

714. (1) Pour un même événement, le montant total maximal que la Caisse d'indemnisation peut payer à l'égard de toutes les demandes en recouvrement de créance qui lui sont présentées en vertu des articles 709, 710 et 712 ainsi qu'en raison de règlements, est l'un des montants suivants :

a) cent millions de dollars, si l'événement survient durant l'exercice au cours duquel la présente partie entre en vigueur;

b) un montant calculé en conformité avec le paragraphe (2), si l'événement survient après cet exercice.

(2) Le montant maximal mentionné à l'alinéa (1)a) est rajusté annuellement de la façon réglementaire; il est rajusté de telle sorte que, à l'égard de tout événement se produisant au cours d'un exercice subséquent, la limite de responsabilité devienne égale au produit des éléments suivants :

Rajustement annuel de la limite

a) la limite de responsabilité qui aurait été applicable à cet exercice subséquent si aucun rajustement n'avait été apporté à son égard aux termes du présent article;

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année qui se termine le 31 décembre qui précède l'exercice pour lequel le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année précédente.

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

Indice des prix à la consommation

a) toute mention de «l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire,» s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada en conformité avec la *Loi sur la statistique*;

b) le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique

average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed;

(c) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the limit of liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under this section; and

(d) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.

Adjusted limit to be published annually

(4) The Minister shall cause the limit of liability referred to in subsection (1), adjusted in accordance with this section, to be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the limit of liability so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of that limit of liability for the fiscal year in question.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

et alimentaire, pour une année donnée et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;

c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel que publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul de la limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation en application du présent article;

d) un ajustement du contenu de l'indice des prix à la consommation pour le Canada n'a aucun effet sur l'application du présent article.

(4) Dès que la limite de responsabilité visée au paragraphe (1) est rajustée aux termes du présent article, le ministre la fait annuellement publier dans la *Gazette du Canada* aussitôt que cette limite rajustée devient disponible et elle devient alors admissible en preuve dans toutes les procédures engagées en vertu de la présente partie, la limite ainsi publiée faisant foi de la limite de responsabilité pour l'exercice en question.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Publication du montant rajusté

Application to Court for Directions

Administrator may apply to Court for directions

715. Where the Admiralty Court, on the application of the Administrator and on such notice to other interested parties as the Court deems just in the circumstances, is satisfied that, in respect of a particular occurrence, the aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 709, 710 and 712 and subsection 713(2) may exceed its limit of liability under section 714, the Court

(a) may order the exclusion of any claimants who do not file their claims with the Administrator within such time as the Court directs; and

(b) may order that payment out of the Ship-source Oil Pollution Fund of established claims be prorated or postponed, or any combination of pro-rating and postponement.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Demandes de directives judiciaires

715. Dans le cas où elle est convaincue, sur demande de l'administrateur et si les autres parties intéressées ont reçu un avis qu'elle estime juste dans les circonstances, que, à l'égard d'un événement particulier, la responsabilité totale de la Caisse d'indemnisation en vertu des articles 709, 710 et 712, ainsi que du paragraphe 713(2), peut dépasser la limite fixée en vertu de l'article 714, la Cour d'Amirauté peut rendre une ordonnance sur les points suivants :

a) l'exclusion des demandeurs qui ne soumettent pas leurs demandes à l'administrateur dans le délai qu'elle impose;

b) le paiement différé et le paiement au prorata ou l'un de ces modes de paiement des demandes établies.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Demandes de directives judiciaires

Payments into the Ship-source Oil Pollution Fund

Contributions à la Caisse d'indemnisation

Levy on shipments in bulk of "Contributing Oil"

716. (1) If imposed or re-imposed by the Minister under subsection 718(1), there shall be paid to the Receiver General,

- (a) in respect of each tonne of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, and
- (b) in respect of each tonne of oil shipped from any place in Canada in bulk as a cargo of a ship,

a levy determined in accordance with section 717, and, for the purposes of this section and sections 717 to 721, "oil" means "Contributing Oil" as defined in Article 1 paragraph 3 of the Fund Convention.

When payable

(2) Amounts payable under subsection (1) shall be paid, or security for payment thereof in an amount and form satisfactory to the Minister shall be given,

- (a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, before the oil is unloaded from the ship; and
- (b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as a cargo of a ship, before the ship leaves the facility at which the oil is loaded on board the ship.

Debts due to Her Majesty

(3) All amounts payable under subsection (1) and any interest payable thereon are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction from,

- (a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, the owner, consignee or shipper of the oil; and
- (b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as a cargo of a ship, the owner, consignor or shipper of the oil.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Amount of levy in first year

717. (1) The levy referred to in subsection 716(1) shall be thirty cents in the fiscal year in which this Part comes into force.

Annual adjustment of levy

(2) The levy of thirty cents referred to in subsection (1) shall be adjusted annually in

Contributions

716. (1) Si elle est imposée ou rétablie par le ministre en vertu du paragraphe 718(1), une contribution déterminée en conformité avec l'article 717 est versée au receveur général pour :

- a) chaque tonne d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un navire;
- b) chaque tonne d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée d'un endroit au Canada.

Pour l'application du présent article et des articles 717 à 721, «hydrocarbures» s'entend des «hydrocarbures donnant lieu à contribution» visés au paragraphe 3 de l'article 1 de la Convention sur le Fonds international.

Moment du paiement

(2) Les contributions visées au paragraphe (1) ou une sûreté, jugée acceptable par le ministre quant à son montant et à sa forme, sont remises aux moments suivants :

- a) avant le déchargement, dans le cas visé à l'alinéa (1)a);
- b) avant l'appareillage du lieu de chargement, dans le cas visé à l'alinéa (1)b).

Créances de Sa Majesté

(3) Les sommes payables en vertu du paragraphe (1) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent; le remboursement peut être réclamé :

- a) en cas d'importation sur un navire au Canada d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, au destinataire ou au chargeur d'hydrocarbures;
- b) en cas d'expédition sur un navire d'un endroit au Canada d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, à l'expéditeur ou au chargeur d'hydrocarbures.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Montant des contributions durant la première année

717. (1) Les contributions visées au paragraphe 716(1) sont de trente cents pendant l'exercice au cours duquel la présente partie entre en vigueur.

Rajustement annuel de la limite

(2) Le montant de la contribution mentionnée au paragraphe (1) est rajusté chaque année

prescribed manner, so that the levy in any following fiscal year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the levy that would have been payable in that following fiscal year if no adjustment had been made under this section with respect to that following fiscal year

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the twelve month period ending on December 31 next before that following fiscal year bears to the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the twelve month period next before that twelve month period.

Consumer Price
Index

(3) For the purposes of this section,

(a) a reference to the "Consumer Price Index, excluding the food and energy components," for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, excluding the food and energy components, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period;

(b) the Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any twelve month period shall be determined and the manner in which any such average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed;

(c) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the levy under this section; and

(d) where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.

de la façon réglementaire; il devient égal pour chaque exercice subséquent au produit des éléments suivants :

a) la contribution qui aurait été payable à l'égard de cet exercice subséquent si aucun rajustement n'avait été apporté à son égard aux termes du présent article;

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour la période de douze mois qui se termine le 31 décembre qui précède l'exercice pour lequel le rajustement est calculé et cet indice en ce qui concerne la période de douze mois précédente.

(3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

Indice des prix
à la consommation

a) toute mention de «l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire,» s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette période de douze mois, publiés par Statistique Canada en conformité avec la *Loi sur la statistique*;

b) le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;

c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel que publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul des contributions en application du présent article;

d) un ajustement du contenu de l'indice des prix à la consommation pour le Canada n'a aucun effet sur l'application du présent article.

Adjusted levy
to be published
annually

(4) The Minister shall cause the levy referred to in subsection 716(1), adjusted in accordance with this section, to be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of the levy for the fiscal year in question.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

(4) Dès que le montant de la contribution visée au paragraphe 716(1) est rajusté aux termes du présent article, le ministre le fait annuellement publier dans la *Gazette du Canada* aussitôt que ce montant rajusté devient disponible et il devient alors admissible en preuve dans toutes les procédures engagées en vertu de la présente partie, le montant ainsi publié faisant foi de la contribution pour l'exercice en question.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Publication du
montant rajusté

Discontinuation
or re-imposition
of levy

718. (1) The Minister, after consultation with the Minister of Fisheries and Oceans and the Minister of the Environment, may from time to time, by order, impose, discontinue or re-impose the levy provided for in section 716.

718. (1) Le ministre peut au besoin, par arrêté, après consultation avec le ministre des Pêches et des Océans et le ministre de l'Environnement, soit imposer la contribution visée à l'article 716, soit en suspendre l'exigibilité, soit la rétablir.

Suspension et
nouvelle
imposition

Annual
adjustment of
levy unaffected

(2) The non-imposition, discontinuation or re-imposition of the levy pursuant to subsection (1) does not affect the operation of section 717.
R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

(2) Une non-imposition, une suspension ou une nouvelle imposition faite en vertu du paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'application de l'article 717.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Aucune
conséquence sur
l'ajustement
annuel

Regulations

719. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the manner in which the levy payable under section 716 shall be paid;
- (b) providing for the filing with the Minister of information returns by any of the persons referred to in subsection 716(3) from whom the levy payable under section 716 may be recovered; and
- (c) providing for the filing with the Minister of information returns necessary to enable the Administrator to discharge his obligations under section 701.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

719. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la façon de verser les contributions visées à l'article 716;
- b) prévoir le dépôt, auprès du ministre, de renseignements par une des personnes visées au paragraphe 716(3) dont des contributions peuvent être exigées en vertu de l'article 716;
- c) prévoir le dépôt, auprès du ministre, de renseignements qui permettront à l'administrateur de s'acquitter de ses obligations en vertu de l'article 701.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Règlements

Records and
books

720. (1) Every person referred to in subsection 716(3) from whom amounts payable under subsection 716(1) may be recovered shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or at such other place in Canada as may be designated by the Minister, indicating

- (a) the amounts that are payable by that person under subsection 716(1);
- (b) the type and quantity of the oil in respect of which the amounts referred to in paragraph (a) are payable;
- (c) the time when and place where the amounts referred to in paragraph (a) were paid or security for payment thereof was

720. (1) Les personnes visées au paragraphe 716(3) et de qui des contributions peuvent être exigées en vertu du paragraphe 716(1) doivent tenir un registre et des livres de compte à leurs établissements au Canada ou à un autre endroit, au Canada, désigné par le ministre; ce registre et ces livres contiennent les renseignements suivants :

- a) les montants qu'elles doivent verser en vertu du paragraphe 716(1);
- b) les types et quantités d'hydrocarbures auxquels se rapportent les montants visés à l'alinéa a);
- c) la date et le lieu où les montants visés à l'alinéa a) ont été payés ou une sûreté remise

Registre et
livres

given in accordance with subsection 716(2); and

(d) such other information as the Minister may require to determine the amounts referred to in paragraph (a) and the time when those amounts become payable.

Disposal of records

(2) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the year to which the record or book of account relates.

Make available for inspection

(3) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein available to any person designated in writing by the Minister and give such person every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

Inspection

(4) Any person designated in writing by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any premises where he believes on reasonable grounds that there are any records, books, accounts, vouchers or other documents relating to payments under subsection 716(1) and

(a) examine anything on the premises and copy or take away for further examination or copying any record, book, account, voucher or other document that he believes, on reasonable grounds, contains any information relevant to the enforcement of this Part; and

(b) require the owner, occupier or person in charge of the premises to give him all reasonable assistance in connection with the examination under paragraph (a) and to answer all proper questions relating to the examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge of the premises to attend at such premises with him.

Certificate of designation

(5) Every person designated by the Minister under subsection (4) shall be furnished with a certificate of his designation and, on entering any premises referred to in that subsection, shall, if so requested, produce the certificate to

à leur égard en conformité avec le paragraphe 716(2);

d) les autres renseignements que le ministre peut exiger pour déterminer les montants visés à l'alinéa a) et le moment où ces montants arrivent à échéance.

Destruction des registres

(2) Les personnes tenues, en vertu du présent article, de garder un registre et des livres de compte doivent, sauf autorisation contraire du ministre, conserver ceux-ci, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent, jusqu'à l'expiration des six ans suivant celui auquel se rapportent le registre et les livres de compte en question.

Présentation des registres

(3) Ces personnes doivent, aux heures convenables, donner accès aux registres et livres de compte pour inspection, ainsi qu'aux comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui se trouvent dans ces registres et livres, aux personnes désignées par écrit à cette fin par le ministre; elles doivent aussi leur fournir les moyens nécessaires à l'inspection de ces registres, livres de compte, pièces justificatives et comptes.

Inspection

(4) L'inspecteur désigné par écrit à cette fin par le ministre peut, aux heures convenables, pénétrer en tous lieux où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents ayant rapport aux contributions visées au paragraphe 716(1) et peut :

a) examiner tout ce qu'il y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente partie;

b) exiger du propriétaire, de l'occupant ou du responsable de ces lieux qu'ils lui prêtent toute l'assistance possible dans le cadre de l'inspection prévue à l'alinéa a) et qu'ils répondent à toute question appropriée portant sur cette inspection; il peut exiger qu'ils soient présents lors de l'inspection.

Certificat

(5) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au propriétaire, à l'occupant ou au responsable des lieux qu'il se prépare à visiter.

the owner, occupier or person in charge of the premises.

Report to
Minister

(6) On the conclusion of an examination under this section, the person conducting the examination shall transmit a full report of his findings to the Minister.

(6) Une fois l'inspection terminée, l'inspecteur rédige un rapport complet qu'il transmet au ministre.

Rapport au
ministre

Return of
original or copy
of documents

(7) The original or a copy of any record, book, account, voucher or other document taken away under paragraph (4)(a) shall be returned to the person from whose custody it was taken within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is directed by a judge of a superior court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

(7) L'original ou une copie des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents emportés en application de l'alinéa (4)a est retourné à la personne qui en avait la garde lors de la saisie, dans les vingt et un jours suivant cette saisie ou dans tel délai plus long qu'impose, pour cause, un juge d'une cour supérieure ou qu'accepte une personne ayant droit au retour des objets saisis.

Retour des
documents

Notice of
application for
extension of
time

(8) An application to a judge mentioned in subsection (7) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, account, voucher or other document was taken.

(8) La personne qui avait la garde des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents qui ont été emportés doit être avisée d'une demande de prorogation du délai présentée à un juge en vertu du paragraphe (7).

Avis d'une
demande de
prorogation

Copies of
documents

(9) A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, account, voucher or other document made pursuant to paragraph (4)(a) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

(9) Les copies des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents, faites en vertu de l'alinéa (4)a et certifiées conformes par le ministre, sont admissibles en preuve lors d'une poursuite pour infraction à la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, elles font foi de leur contenu.

Copies

Obstruction,
false statements

(10) No person shall obstruct or hinder a person engaged in carrying out his duties and functions under this section, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to any person so engaged.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

(10) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Entrave

Interest on
unpaid amounts

721. Where all or any portion of a levy payable under section 716 is not paid as provided in subsection 716(2), interest may be charged on the amount from time to time outstanding, at a rate fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, calculated from the time when the oil on which the levy is payable is unloaded from the ship or from the time when the ship on which the oil was loaded leaves the facility at which it was loaded, as the case may be.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

721. Un intérêt au taux fixé par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances est payable sur le solde non versé des contributions visées au paragraphe 716(2), à compter du moment où les hydrocarbures sont déchargés ou de celui où le navire quitte les installations de chargement, selon le cas.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Intérêt sur les
montants non
versés

Annual Report

Annual report
of Administra-
tor

722. (1) The Administrator shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, of his operations as

Rapport annuel

722. (1) Au début de chaque exercice, l'administrateur remet au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport, en la forme prescrite par celui-ci, de ses activités pour l'exercice

Rapport annuel
de l'administra-
teur

Administrator under this Part for that fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Interest on Claims

Claimants
entitled to
interest

723. (1) Interest accrues on any claim under this Part against a ship owner, the guarantor of a ship owner, the Ship-source Oil Pollution Fund or the International Fund at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for late payment and overpayment of income tax.

Time from
which interest
accrues

(2) Interest referred to in subsection (1) accrues

(a) where the claim is based on paragraph 677(1)(a), from the day on which the oil pollution damage occurred;

(b) where the claim is based on paragraph 677(1)(b) or (c),

(i) in the case of costs and expenses, from the day on which they were incurred, or

(ii) in the case of loss or damage referred to in either such paragraph, from the day on which the loss or damage occurred; or

(c) where the claim is for loss of income under section 712, from the time when the loss of income occurred.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Offences

Providing
evidence of
financial
responsibility

724. (1) Any person who fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 684(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Ship may be
detained

(2) Where a pollution prevention officer, as defined in section 654, has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship, he may make a detention order in respect of that

précédent. À compter de la réception du rapport, le ministre dispose d'un délai de dix jours de séance pour le déposer devant le Parlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où siège l'une des chambres du Parlement est un jour de séance.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Intérêts sur les demandes en recouvrement de créance

Définition de
"jour de séance"

723. (1) Aux demandes en recouvrement de créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation ou le Fonds international, s'ajoutent des intérêts calculés au taux que prévoit la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les versements en retard et les versements en trop d'impôt sur le revenu.

Droit aux
intérêts

(2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont calculés :

a) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 677(1)a), à compter de la date où surviennent les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;

b) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 677(1)b) ou c), à compter :

(i) soit de la date où sont engagés les coûts et frais,

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou le préjudice;

c) dans le cas d'une demande fondée sur l'article 712, à compter de la perte de revenu.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Délais

Infractions

724. (1) Quiconque omet de fournir la preuve de sa responsabilité financière dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 684(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

Preuve de
responsabilité
financière

(2) Lorsque le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, au sens de l'article 654, a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, il peut en ordonner

Détention du
navire

ship, and section 672 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Evading
payment of levy

725. (1) Every person who wilfully, in any manner, evades or attempts to evade payment of any amount payable under section 716 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Failure to file
information
return

(2) Any person who fails to file an information return, as and when required by any regulation made under paragraph 719(b), containing substantially the information required to be included therein is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day of default.

Failure to keep
books and
accounts

(3) Any person who

(a) fails to keep proper records and books of account in accordance with subsection 720(1), or

(b) fails to retain any record, book of account, account or voucher required to be retained under subsection 720(2)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Falsifying or
destroying
books

(4) Any person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required to be kept under section 720, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required to be kept under section 720

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Obstruction or
false statements

(5) Any person who contravenes subsection 720(10) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Jurisdiction in
relation to
offences

726. Where any person is charged with having committed an offence under this Part,

la détention et l'article 672 s'applique à cette ordonnance, compte tenu des adaptations de circonstance.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

725. (1) Quiconque volontairement, de quelque manière que ce soit, se soustrait ou tente de se soustraire au paiement d'un montant payable en vertu de l'article 716 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Fait de se
soustraire au
paiement

(2) Quiconque omet de produire, de la manière et au moment exigés par un règlement pris en application de l'alinéa 719b), une déclaration contenant, en substance, les renseignements exigés à cet égard commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars pour chaque jour que dure cette omission.

Défaut de
fournir des
renseignements

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars, quiconque omet :

Défaut de tenir
les registres

a) soit de tenir les registres et les livres de compte visés au paragraphe 720(1);

b) soit de garder un registre, livre de compte, compte ou pièce justificative visé au paragraphe 720(2).

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque :

Falsification ou
destruction des
registres

a) inscrit sciemment un faux renseignement ou une fausse entrée dans un registre, livre de compte ou tout autre document visé à l'article 720, qu'il est requis de conserver;

b) détruit, détériore ou falsifie sciemment un registre, livre de compte ou tout autre document visé à l'article 720, qu'il est requis de conserver.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 720(10) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Entrave et
fausse
déclaration

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

726. Une personne accusée d'une infraction à la présente partie peut être jugée par tout

Compétence

any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

tribunal au Canada qui aurait compétence si l'infraction avait été perpétrée à l'intérieur de son ressort.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

Regulations

Regulations

727. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 84.

Rèlements

727. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente partie;

b) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 84.

PART XVII

COMING INTO FORCE

Commence-
ment of certain
provisions

728. The definition "dynamically supported craft" in section 2, and sections 3 and 632 to 632.4, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

R.S., 1985, c. S-9, s. 692; R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 85.

PARTIE XVII

ENTRÉE EN VIGUEUR

728. La définition de «engins à portance dynamique», à l'article 2, et les articles 3 et 632 à 632.4 de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

L.R. (1985), ch. S-9, art. 692; L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 85.

Entrée en
vigueur de
certains articles

SCHEDULE I

(Sections 94 and 95)

RULES AS TO THE MEASUREMENT OF TONNAGE

RULE I

(1) MEASUREMENT OF SHIPS TO BE REGISTERED; AND OTHER SHIPS OF WHICH THE HOLD IS CLEAR—LENGTHS—Measure the length of the ship in a straight line along the upper side of the tonnage deck from the inside of the inner plank (average thickness), at the side of the stem to the inside of the midship stern timber or plank there, as the case may be (average thickness), deducting from this length what is due to the rake of the bow in the thickness of the deck, and what is due to the rake of the stern timber in the thickness of the deck, and also what is due to the rake of the stern timber in one-third of the round of the beam; divide the length so taken into the number of equal parts required by the following Table, according to the class in such Table to which the ship belongs:

TABLE

Class 1. Ships of which the tonnage deck is according to the above measurement fifty feet long or less, into four equal parts;

Class 2. Ships of which the tonnage deck is according to the above measurement above fifty feet long and not exceeding one hundred and twenty, into six equal parts;

Class 3. Ships of which the tonnage deck is according to the above measurement above one hundred and twenty feet long and not exceeding one hundred and eighty, into eight equal parts;

Class 4. Ships of which the tonnage deck is according to the above measurement above one hundred and eighty feet long and not exceeding two hundred and twenty-five, into ten equal parts;

Class 5. Ships of which the tonnage deck is according to the above measurement above two hundred and twenty-five feet long, into twelve equal parts.

In the case of a break or breaks in a double bottom for water ballast, the length of the vessel is to be taken in parts according to the number of breaks, and each part divided into a number of equal parts according to the class in the above table to which such length belongs. However, lengths of thirty feet or less shall be divided into two equal parts.

In all cases where the top of the double bottom rises from the centre line to the margin plate (hip tank top), the transverse areas shall be measured in two parts, the depth being divided into five (or seven if midship depth exceeds sixteen feet) equal parts and then the lowest division thus ascertained shall be subdivided into four equal parts. The sum of the two parts shall be deemed to be the transverse area. In all cases where the top

ANNEXE I

(articles 94 et 95)

RÈGLES SUR LE JAUGEAGE

RÈGLE I

(1) JAUGEAGE DES NAVIRES À IMMATICULER ET DES AUTRES NAVIRES DONT LA CALE EST DÉGAGÉE — LONGUEURS — Mesurer la longueur du navire en ligne droite sur la face supérieure du pont de tonnage, depuis l'intérieur du bordage intérieur (épaisseur moyenne) au côté de l'étrave jusqu'à l'intérieur de la jambette de tableau ou du bordage au maître-couple, selon le cas (épaisseur moyenne), en déduisant de cette longueur ce qui correspond à l'élancement dans l'épaisseur du pont et ce qui correspond à la quête de l'étambot dans l'épaisseur du pont, ainsi que ce qui correspond à la quête de l'étambot dans un tiers du bouge du bau; diviser la longueur ainsi produite de façon à obtenir le nombre de parties égales prescrit par le tableau ci-après, selon la classe indiquée à ce tableau et à laquelle appartient le navire :

TABLEAU

Classe 1. Navires dont le pont de tonnage, d'après la méthode ci-dessus, mesure cinquante pieds de longueur ou moins — en quatre parties égales;

Classe 2. Navires dont le pont de tonnage, d'après la méthode ci-dessus, mesure plus de cinquante pieds de longueur mais au plus cent vingt pieds — en six parties égales;

Classe 3. Navires dont le pont de tonnage, d'après la méthode ci-dessus, mesure plus de cent vingt pieds de longueur mais au plus cent quatre-vingts pieds — en huit parties égales;

Classe 4. Navires dont le pont de tonnage, d'après la méthode ci-dessus, mesure plus de cent quatre-vingts pieds de longueur mais au plus deux cent vingt-cinq pieds — en dix parties égales;

Classe 5. Navires dont le pont de tonnage, d'après la méthode ci-dessus, mesure plus de deux cent vingt-cinq pieds de longueur — en douze parties égales.

S'il existe un ou plusieurs décrochements dans un double-fond pour lest d'eau, la longueur du bâtiment doit être prise en parties suivant le nombre de décrochements, et chaque partie doit être divisée en un nombre de parties égales d'après la classe du tableau ci-dessus à laquelle appartient cette longueur. Toutefois, les longueurs de trente pieds ou moins doivent être divisées en deux parties égales.

Dans tous les cas où le plafond du double-fond s'élève de la ligne médiane jusqu'à la tôle de côté (plafond de ballast arétier), les aires transversales doivent être mesurées en deux parties, le creux étant divisé en cinq parties égales (ou en sept parties égales si le creux au maître-couple dépasse seize pieds) et la plus petite division ainsi établie doit être sous-divisée en quatre parties égales. La somme des deux parties est censée être

of the double bottom is horizontal, it will be sufficient to measure the transverse areas in one part as in the case for ordinary floors.

(2) TRANSVERSE AREAS—Then, the hold being sufficiently cleared to admit of the required depths and breadths being properly taken, find the transverse area of the ship at each point of division of the length (or each point of division of the parts of the length, as the case may require) as follows: Measure the depth at each point of division, from a point at a distance of one-third of the round of beam below the tonnage deck, or, in case of a break, below a line stretched in continuation thereof, to the upper side of the floor timber (upper side of the inner plating of the double bottom)* at the inside of the limber strake, after deducting the average thickness of the ceiling that is between the bilge planks and limber strake; then if the depth at the midship division of the length does not exceed sixteen feet, divide each depth into four (five in the case of a hip tank top) equal parts; then measure the inside horizontal breadth at each of the three points of division (four for hipped tanks), and also at the upper and lower points of the depth, extending each measurement to the average thickness of that part of the ceiling that is between the points of measurement; number these breadths from above, i.e., numbering the upper breadth one, and so on down to the lowest breadth (fifth in the case of hipped tanks); multiply the second and fourth by four and the third by two; add these products together and to the sum add the first breadth and the fifth; multiply the quantity thus obtained by one-third of the common interval between the breadths, and the product shall be deemed the transverse area (or transverse area of the upper part of the section in the case of hip tank top; then find the area between the fifth and lower point of the depth by dividing the depth between such points into four equal parts and measure the horizontal breadths at the three points of division and also at the upper and lower points, and proceed as before, and the sum of two parts shall be deemed to be the transverse area); but if the midship depth exceeds sixteen feet, divide each depth into six (seven in the case of hip tank top) equal parts instead of four (or five), and measure as before directed the horizontal breadths at the five points of division (six points in case of hip tank top), and also at the upper and lower points of the depth; number them from above as before; multiply the second, fourth and sixth by four, and the third and fifth by two; add these products together, and to the sum add the first breadth and the seventh; multiply the quantity thus obtained by one-third of the common interval between the breadths, and the products shall be deemed the transverse area (or transverse area of the upper part of the section in the case of hip tank top; then find the lower part of the area as before directed, and add the two parts together, and the sum shall be deemed to be the transverse area).

l'aire transversale. Dans tous les cas où le plafond du double-fond est horizontal, il suffit de mesurer les aires transversales en une seule partie, tout comme pour les varangues ordinaires.

(2) AIRES TRANSVERSALES — La cale étant alors suffisamment dégagée pour permettre de prendre convenablement les creux et les largeurs prescrits, trouver l'aire transversale du navire à chaque point de division de la longueur (ou à chaque point de division des parties de la longueur, selon le cas), comme suit : mesurer le creux à chaque point de division, depuis un point pris à une distance d'un tiers du bogue du bau en dessous du pont de tonnage, ou, dans le cas d'un décrochement, en dessous d'une ligne venant le prolonger jusqu'à la face supérieure de la varangue (face supérieure du bordé intérieur du double-fond)* à l'intérieur de la vaigre de renfort, après déduction de l'épaisseur moyenne du plafond qui se trouve entre le bordage du bouchain et la vaigre de renfort; puis, si le creux au maître-couple de la longueur ne dépasse pas seize pieds, diviser chaque creux en quatre parties égales (en cinq parties égales s'il s'agit d'un plafond de ballast arêtier); puis, mesurer la largeur horizontale intérieure à chacun des trois points de division (quatre pour les ballasts arêtiers), ainsi qu'aux points supérieur et inférieur du creux, en étendant chaque mesure jusqu'à l'épaisseur moyenne de la partie du vaigrage qui se trouve entre les points de mesure; numéroter ces largeurs en commençant par le haut, c'est-à-dire en donnant le chiffre un à la plus haute et ainsi de suite en descendant jusqu'à la plus basse largeur (la cinquième pour les ballasts arêtiers); multiplier la deuxième et la quatrième par quatre et la troisième par deux; additionner ces produits et ajouter à la somme la première et la cinquième largeur; multiplier la quantité ainsi obtenue par le tiers de la distance ordinaire entre les largeurs, et le résultat est censé être l'aire transversale (ou l'aire transversale de la partie supérieure de la section s'il s'agit d'un plafond de ballast arêtier); puis trouver l'aire entre le cinquième point et le point inférieur du creux en divisant le creux entre ces points en quatre parties égales et mesurer les largeurs horizontales aux trois points de division, ainsi qu'aux points supérieur et inférieur, et procéder comme ci-dessus, et la somme des deux parties est censée être l'aire transversale); mais si le creux au maître-couple excède seize pieds, diviser chaque creux en six parties égales (sept parties égales s'il s'agit d'un plafond de ballast arêtier) au lieu de quatre (ou cinq), et mesurer, comme il est prescrit ci-dessus, les largeurs horizontales aux cinq points de division (six points s'il s'agit d'un plafond de ballast arêtier), ainsi qu'aux points supérieur et inférieur du creux; les numéroter à partir du haut, comme ci-dessus; multiplier la deuxième, la quatrième et la sixième par quatre, la troisième et la cinquième par deux; additionner ces produits et ajouter à la somme la première et la septième largeur; multiplier la quantité ainsi obtenue par le tiers de la distance ordinaire entre les largeurs, et les produits sont censés être l'aire transversale (ou l'aire transversale de la partie supérieure de la section s'il s'agit d'un plafond de ballast arêtier); puis trouver la partie inférieure de l'aire, comme il est prescrit ci-dessus, et additionner les deux parties, et la somme est censée être l'aire transversale).

*See section 99 of this Act.

*Voir l'art. 99 de la présente loi.

(3) COMPUTATION FROM AREAS—Having thus ascertained the transverse area at each point of division of the length of the ship (or each point of division of the parts of length, as the case may require), as required by the above table, proceed to ascertain the register tonnage under the tonnage deck in the following manner:—Number the areas respectively 1, 2, 3, etc., No. 1 being at the extreme limit of the length at the bow (or of each part of the length), and the last number at the extreme limit of the length at the stern (or the extreme limit at the after end of each part of the length); then whether the length be divided according to the table into four or twelve parts, as in classes 1 and 5, or any intermediate number, as in classes 2, 3, and 4, multiply the second and every even numbered area by four, and the third and every odd numbered area (except the first and last) by two; add these products together, and to the sum add the first and last if they yield anything; multiply the quantity thus obtained by one-third of the common interval between the areas, and the product will be the cubical contents of the space (or cubical contents of each part if the ship is measured in parts) under the tonnage deck; divide this product (or if measured in parts the products of the several parts added together) by one hundred, and the quotient, being the tonnage under the tonnage deck, shall be deemed to be the register tonnage of the ship, subject to any additions and deductions under this Act.

(4) IN CASE OF DECKS ABOVE THE TONNAGE DECK—If the ship has a third deck, commonly called a spar deck, the tonnage of the space between it and the tonnage deck shall be ascertained as follows:—Measure in feet the inside length of the space at the middle of its height from the plank at the side of the stem to the lining on the timbers at the stern, and divide the length into the same number of equal parts into which the length of the tonnage deck is divided as above directed; measure (also at the middle of its height) the inside breadth of the space at each of the points of division, also the breadth at the stem and the breadth at the stern: number them successively 1, 2, 3, etc., commencing at the stem; multiply the second and all the other even numbered breadths by four, and the third and all the other odd numbered breadths (except the first and last) by two; to the sum of these products add the first and last breadths; multiply the whole sum by one-third of the common interval between the breadths, and the result will give in superficial feet the mean horizontal area of the space; measure the mean height of the space, and multiply by it the mean horizontal area, and the product will be the cubical contents of the space; divide this product by one hundred and the quotient shall be deemed to be the tonnage of the space and shall be added to the tonnage of the ship ascertained as aforesaid. If the ship has more than three decks, the tonnage of each space between decks above the tonnage deck shall be severally ascertained in the manner above described, and shall be added to the tonnage of the ship ascertained as aforesaid.

(3) CALCUL À L'AIDE DES AIRES — Ayant ainsi déterminé l'aire transversale à chaque point de division de la longueur du navire (ou à chaque point de division des parties de la longueur, selon le cas), conformément au tableau ci-dessus, déterminer le tonnage au registre en dessous du pont de tonnage, de la manière suivante : numérotter respectivement les aires 1, 2, 3, etc., le n° 1 étant à l'extrême limite de la longueur à l'avant (ou de chaque partie de la longueur) et le dernier numéro à l'extrême limite de la longueur à l'arrière (ou la limite extrême à l'arrière de chaque partie de la longueur); puis, que la longueur soit divisée, d'après le tableau, en quatre ou douze parties, comme pour les classes 1 et 5, ou qu'elle soit divisée en un nombre intermédiaire comme pour les classes 2, 3 et 4, multiplier par quatre la deuxième et chaque aire portant un nombre pair, et par deux la troisième et chaque aire portant un nombre impair (sauf la première et la dernière); additionner ces produits, et ajouter au total la première et la dernière si elles représentent quelque chose; multiplier la quantité ainsi obtenue par le tiers de la distance ordinaire entre les aires, et le produit est la capacité cubique de l'espace (ou la capacité cubique de chaque partie si le navire est mesuré en parties) compris sous le pont de tonnage; diviser ce produit, (ou, s'il est mesuré en parties, les produits des diverses parties additionnées) par cent, et le quotient, étant le tonnage en dessous du pont de tonnage, est censé être le tonnage au registre du navire, sous réserve des additions et déductions prévues à la présente loi.

(4) DANS LE CAS DE PONTS AU-DESSUS DU PONT DE TONNAGE — Si le navire a un troisième pont, ordinairement appelé spardeck, le tonnage de l'espace compris entre ce pont et le pont de tonnage doit être déterminé de la façon suivante : mesurer en pieds la longueur intérieure de l'espace au milieu de sa hauteur depuis le bordage au côté de l'étrave jusqu'au doublage à l'étambot, et diviser la longueur de façon à obtenir un nombre de parties égales identique à celui du pont de tonnage divisé, comme il est prescrit ci-dessus; mesurer (aussi au milieu de sa hauteur) la largeur intérieure de l'espace à chacun des points de division, ainsi que la largeur à l'étrave et la largeur à l'étambot; les numérotter successivement 1, 2, 3, etc. en commençant à l'étrave; multiplier la deuxième et toutes les autres largeurs paires par quatre, la troisième et les autres largeurs impaires (sauf la première et la dernière) par deux; ajouter au total de ces produits la première et la dernière largeur; multiplier la somme totale par le tiers de la distance ordinaire entre les largeurs, et le résultat donne en pieds superficiels l'aire horizontale moyenne de l'espace; mesurer la hauteur moyenne de l'espace, et la multiplier par l'aire horizontale moyenne, et le produit est la capacité cubique de l'espace; diviser ce produit par cent, et le quotient est censé être le tonnage de l'espace et doit être ajouté au tonnage du navire, déterminé comme il a été dit ci-dessus. Si le navire a plus de trois ponts, le tonnage de chaque espace compris entre les ponts situés au-dessus du pont de tonnage doit être calculé séparément de la manière ci-dessus indiquée, et être ajouté au tonnage du navire, déterminé comme il est dit ci-dessus.

(5) POOP, DECK-HOUSE, FORECASTLE AND ANY OTHER CLOSED-IN SPACE—If there be a break, a poop or any other permanent closed-in space on the upper deck available for cargo or stores, or for the berthing or accommodation of passengers or crew, the tonnage of that space shall be ascertained as follows:—Measure the internal mean length of the space in feet, and divide it into two equal parts; measure at the middle of its height three inside breadths, namely, one at each end and the other at the middle of the length; then to the sum of the end breadths add four times the middle breadth, and multiply the whole sum by one-third of the common interval between the breadths, the product will give the mean horizontal area of the space; then measure the mean height, and multiply by it the mean horizontal area; divide the product by one hundred, and the quotient shall be deemed to be the tonnage of the space, and shall be added to the tonnage under the tonnage deck ascertained as aforesaid. Provided that no addition shall be made in respect of any building erected for the shelter of deck passengers, and approved by the Minister.

RULE II

(1) MEASUREMENT OF SHIPS NOT REQUIRING REGISTRY WITH CARGO ON BOARD AND SHIPS THAT CANNOT BE MEASURED UNDER RULE I—LENGTH—BREADTH—GIRTING OF THE SHIP—Measure the length on the uppermost deck from the outside of the outer plank at the stem to the aft side of the stern post, deducting therefrom the distance between the aft side of the stern post and the rabbet of the stern post at the point where the counter plank crosses it; measure also the greatest breadth of the ship to the outside of the outer planking or wales, and then, having first marked on the outside of the ship on both sides thereof the height of the upper deck at the ship's sides, girt the ship at the greatest breadth in a direction perpendicular to the keel from the height so marked on the outside of the ship on the one side to the height so marked on the other side by passing a chain under the keel; to half the girth thus taken add half the main breadth; square the sum; multiply the result by the length of ship taken as aforesaid; then multiply this product by the factor 0.0017 (seventeen ten-thousandths) in the case of ships built of wood, and 0.0018 (eighteen ten-thousandths) in the case of ships built of steel and the product shall be deemed the register tonnage of the ship, subject to any additions and deductions under this Act.

(2) POOP, DECK-HOUSE, FORECASTLE AND OTHER CLOSED-IN SPACES ON UPPER DECK—If there be a break, a poop or other closed-in space on the upper deck, the tonnage of that space shall be ascertained by multiplying together the mean length, breadth and depth of the space, and dividing the product by one hundred, and the quotient so obtained shall be deemed to be the tonnage of the space, and shall be added to the tonnage of the ship ascertained as aforesaid.

(5) DUNETTE, ROUF, GAILLARD ET AUTRES ESPACES FERMÉS — S'il existe un décrochement, une dunette ou tout autre espace fermé permanent sur le pont supérieur, pouvant recevoir une partie de la cargaison ou des approvisionnements, ou servir de poste de couchage ou d'emménagement pour les passagers ou l'équipage, le tonnage de cet espace doit être déterminé de la manière suivante : mesurer en pieds la longueur moyenne intérieure de l'espace et la diviser en deux parties égales; prendre, au milieu de sa hauteur, trois largeurs intérieures, savoir, une à chaque extrémité et l'autre au milieu de la longueur; puis ajouter à la somme des largeurs à l'extrémité quatre fois la largeur au milieu, et multiplier la somme totale par le tiers de la distance ordinaire entre les largeurs, et le produit donne l'aire horizontale moyenne de l'espace; mesurer ensuite la hauteur moyenne, et la multiplier par l'aire horizontale moyenne; diviser le produit par cent et le quotient est censé être le tonnage de l'espace et doit être ajouté au tonnage en dessous du pont de tonnage, déterminé comme il est dit ci-dessus. Toutefois, aucune addition ne peut être faite en raison d'une construction élevée pour la protection des passagers de pont, et approuvée par le ministre des Transports.

RÈGLE II

(1) Jaugeage des navires non tenus à l'immatriculation avec cargaison à bord et navires ne pouvant être jaugés en vertu de la règle I — LONGUEUR — LARGEUR — MESURAGE DU DÉVELOPPEMENT — Mesurer la longueur sur le pont supérieur depuis l'extérieur du bordage extérieur à l'étrave jusqu'à la face arrière de l'étambot, en en déduisant la distance comprise entre la face arrière de l'étambot et la feuillure de l'étambot au point où elle rencontre la voûte; mesurer aussi la plus grande largeur du navire jusqu'à l'extérieur du bordé extérieur ou des préceintes; puis, ayant tout d'abord marqué à l'extérieur du navire, sur ses deux côtés, la hauteur du pont supérieur aux flancs du navire, développer le navire à sa plus grande largeur dans une direction perpendiculaire à la quille depuis la hauteur ainsi marquée à l'extérieur du navire sur un côté jusqu'à la hauteur marquée sur l'autre côté, en faisant passer une chaîne sous la quille; à la moitié du développement ainsi obtenu, ajouter la moitié de la plus grande largeur; élever la somme au carré; multiplier le résultat par la longueur du navire prise comme il est dit ci-dessus; multiplier ensuite ce produit par le facteur 0,0017 (dix-sept dix millièmes) pour les navires en bois, et 0,0018 (dix-huit dix millièmes) pour les navires en acier, et le produit est censé être le tonnage au registre du navire, sous réserve des additions ou déductions prévues à la présente loi.

(2) DUNETTE, ROUF, GAILLARD ET AUTRES ESPACES FERMÉS SUR LE PONT SUPÉRIEUR — S'il existe un décrochement, une dunette ou autre espace fermé sur le pont supérieur, le tonnage de cet espace doit être déterminé en multipliant ensemble la longueur moyenne, la largeur moyenne et le creux moyen de l'espace et en divisant le produit par cent; le quotient ainsi obtenu est censé être le tonnage de l'espace et doit être ajouté au tonnage du navire, déterminé comme il est dit ci-dessus.

RULE III

RÈGLE III

MEASUREMENT OF ALLOWANCE FOR ENGINE-ROOM SPACE
IN STEAM OR MOTOR SHIPS—DÉTERMINATION DE LA DÉDUCTION POUR LA CHAMBRE
DES MACHINES DANS LES NAVIRES À VAPEUR OU À
MOTEUR —

(i) Measure the mean depth of the space from its crown to the ceiling at the limber strake, measure also three, or, if necessary, more than three breadths of the space at the middle of its depth, taking one of those measurements at each end, and another at the middle of the length; take the mean of those breadths; measure also the mean length of the space between the foremost and aftermost bulkheads or limits of its length, excluding such parts, if any, as are not actually occupied by or required for the proper working of the machinery; multiply together these three dimensions of length, breadth and depth, divide the product by one hundred and the result shall be deemed the tonnage of the space below the crown; then find the cubical contents of the space or spaces, if any, above the crown, which are framed in for the machinery or for the admission of light and air, by multiplying together the length, depth and breadth thereof; add such contents to the cubical contents of the space below the crown; divide the sum by one hundred; and the result shall (subject to the provisions hereinafter contained) be deemed to be the tonnage of the space.

(ii) If in any ship in which the space for propelling power is to be measured the engines and boilers are fitted in separate compartments, the contents of each shall be measured severally in like manner, according to the above rules, and the sum of their several results shall be deemed to be the tonnage of the space.

(iii) In the case of screw vessels in which the space for propelling power is to be measured, the contents of the shaft trunk shall be ascertained by multiplying together the mean length, breadth and depth of the trunk, and dividing the product by one hundred.

(iv) If in any ship in which the space is to be measured any alteration be made in the length or capacity of the spaces, or if any cabins be fitted in the space, the ship shall be deemed to be a ship not registered until re-measurement.

(i) Mesurer le creux moyen de l'espace depuis son sommet jusqu'au plafond des vaigres de renfort, mesurer aussi trois, ou, s'il y a lieu, plus de trois largeurs de l'espace au milieu de son creux, en prenant une de ces mesures à chaque extrémité et une autre au milieu de la longueur; prendre la moyenne de ces largeurs; mesurer aussi la longueur moyenne de l'espace entre les cloisons ou limites de sa longueur situées le plus en avant et le plus en arrière, en excluant les portions, s'il y en a, qui ne sont par réellement occupées ou exigées par le bon fonctionnement des machines; multiplier ensemble ces trois dimensions de longueur, largeur et creux, diviser le produit par cent, et le résultat est censé être le tonnage de l'espace en dessous du sommet; trouver ensuite la capacité cubique de l'espace ou des espaces, s'il y en a, situés au-dessus du sommet susdit, et construits pour recevoir les machines ou pour donner accès au jour et à l'air, en multipliant ensemble la longueur, le creux et la largeur; ajouter ledit volume à la capacité cubique de l'espace situé en dessous du sommet; diviser la somme par cent; et le résultat est, sous réserve des dispositions ci-après, censé être le tonnage de l'espace.

(ii) Si, dans un navire où doit être mesuré l'espace de l'appareil propulseur, les machines motrices et les chaudières sont établies dans des espaces distincts, le volume de chacun d'eux doit être mesuré séparément de la même manière, conformément aux règles ci-dessus, et la somme des différents résultats est censée être le tonnage de l'espace.

(iii) S'il s'agit de navires à hélice où doit être mesuré l'espace de l'appareil propulseur, le volume du tunnel d'arbre doit être déterminé en multipliant ensemble la longueur moyenne, la largeur moyenne et le creux moyen du tunnel et en divisant le produit par cent.

(iv) Si, dans un navire où doit être mesuré l'espace, une modification est apportée à la longueur ou au volume des espaces, ou si des cabines y sont installées, le navire est censé être un navire non immatriculé jusqu'à ce qu'il soit jaugé à nouveau.

RULE IV

RÈGLE IV

MEASUREMENT OF OPEN SHIPS—In ascertaining the tonnage of open ships the upper edge of the upper strake is to form the boundary line of measurement, and the depths shall be taken from an athwartship line, extended from upper edge to upper edge of the strake at each division of the length.

R.S., c. S-9, Sch. I.

JAUGEAGE DES NAVIRES NON PONTÉS — Dans la détermination du tonnage des navires non pontés, le bord supérieur de la virure supérieure forme la limite de l'espace à mesurer, et les creux sont pris à partir d'une ligne transversale, menée d'un bord supérieur à l'autre de ladite virure à chaque division de la longueur.

S.R., ch. S-9, ann. I.

SCHEDULE II

(Section 262)

Particulars to be registered by Master of a Ship concerning a Birth at Sea

Date of birth.
 Name (if any) and sex of the child.
 Name and surname, rank, profession or occupation of the father.
 Name and surname, and maiden surname of the mother.
 Nationality and last place of abode of the father and mother.

Particulars to be registered by Master of a Ship concerning a Death at Sea

Date of death.
 Name and surname.
 Sex.
 Age.
 Rank, profession or occupation.
 Nationality and last place of abode.
 Cause of death.

R.S., c. S-9, Sch. II.

SCHEDULE III

(Section 467)

PART I

STATEMENTS IN THE CASE OF SALVAGE BY GOVERNMENT SHIPS

(1) Particulars to be stated both by the salvor and by the master or other person in charge of the vessel, cargo or property saved:

- (a) the place, condition and circumstances in which the vessel, cargo or property was at the time when the services were rendered for which salvage is claimed; and
- (b) the nature and duration of the services rendered.

(2) Additional particulars to be stated by the salvor:

- (a) the proportion of the value of the vessel, cargo and property, and of the freight that he claims for salvage, or the values at which he estimates the vessel, freight, cargo and property respectively, and the several amounts that he claims for salvage in respect of the same; and
- (b) any other circumstances he thinks relevant to the claim.

(3) Additional particulars to be stated by the master or other person in charge of the vessel, cargo or property:

- (a) a copy of the certificate of registry of the vessel, and of the indorsements thereon, stating any change that, to his knowledge or belief, has occurred in the particulars contained in the certificate; and stating also, to the best of his knowl-

ANNEXE II

(article 262)

Détails à inscrire par un capitaine de navire, concernant une naissance en mer

Date de naissance.
 Nom (s'il y en a un) et sexe de l'enfant.
 Nom et prénoms, grade, profession ou occupation du père.
 Nom et prénoms et nom de jeune fille de la mère.
 Nationalité et dernier lieu de résidence des père et mère.

Détails à inscrire par un capitaine de navire, concernant un décès en mer

Date du décès.
 Nom et prénoms.
 Sexe.
 Âge.
 Grade, profession ou occupation.
 Nationalité et dernier lieu de résidence.
 Cause du décès.

S.R., ch. S-9, ann. II.

ANNEXE III

(article 467)

PARTIE I

DÉCLARATION EN CAS DE SAUVETAGE PAR DES NAVIRES DE L'ÉTAT

(1) Indications à donner à la fois par le sauveteur et par le capitaine ou autre personne chargée du bâtiment, de la cargaison ou des biens sauvés :

- a) le lieu, l'état et les circonstances dans lesquels le bâtiment, la cargaison ou les biens se trouvaient au moment où ont été rendus les services pour lesquels l'indemnité de sauvetage est réclamée;
- b) la nature et la durée des services rendus.

(2) Indications additionnelles à donner par le sauveteur :

- a) la proportion de la valeur du bâtiment, de la cargaison, des biens, et du fret qu'il réclame en indemnité de sauvetage, ou les valeurs qu'il attribue respectivement au bâtiment, au fret, à la cargaison et aux biens, ainsi que les différentes sommes qu'il réclame à leur égard en indemnité de sauvetage;
- b) toutes autres circonstances qu'il juge avoir rapport à la réclamation.

(3) Indications additionnelles à donner par ledit capitaine ou autre personne chargée du navire, de la cargaison ou des biens :

- a) une copie du certificat d'immatriculation du navire et des mentions qui y figurent, en indiquant les changements qui, en autant qu'il sache, sont survenus dans les détails inscrits au certificat, et en indiquant également, en autant qu'il sache,

edge and belief, the state of the title to the vessel for the time being, and of the encumbrances and certificates of mortgage or sale, if any, affecting the vessel, and the names and places of business of the owners and encumbrancers;

(b) the name and place of business or residence of the freighter (if any) of the vessel, and the freight to be paid for the voyage on which it then is;

(c) a general account of the quantity and nature of the cargo at the time the salvage services were rendered;

(d) the name and place of business or residence of the owner of the cargo and of the consignee thereof;

(e) the values at which the master or person making the statement estimates the vessel, cargo and property, and the freight respectively, or if he thinks fit, in lieu of the estimated value of the cargo, a copy of the vessel's manifest;

(f) the amounts that the master thinks should be paid as salvage for the services rendered;

(g) an accurate list of the property saved in cases where the vessel is not saved;

(h) an account of the proceeds of the sale of the vessel, cargo or property, in cases where the same or any of them are sold at the port where the statement is made;

(i) the number, capacities and condition of the crew of the vessel at the time when the services were rendered; and

(j) any other circumstances he thinks relevant to the matters in question.

PART II

SALVAGE BOND

(N.B.—Any of the particulars not known, or not required, by reason of the Claim being only against the cargo, &c., may be omitted.)

Whereas certain salvage services are alleged to have been rendered by the vessel (*names of vessel and of commander*), commander, to the merchant vessel (*names of vessel and master*) master, belonging to (*name and place of business or residence of owner of vessel*), freighted by (*name of the freighter*), and to the cargo therein, consisting of (*state very shortly the descriptions and quantities of the goods, and the names and addresses of their owners and consignees*);

And whereas the vessel and cargo have been brought into the port of (*name and situation of port*), and a statement of the salvage claim has been sent to (*name of the consular officer or judge of any court exercising Admiralty jurisdiction in any Commonwealth country and of the office he fills*), and he has fixed the amount to be inserted in this bond at the sum of (*state the sum*);

Now I, the said (*master's name*), do hereby, in pursuance of the *Canada Shipping Act*, bind the several owners for the time being of the said vessel and of the cargo therein and of the freight payable in respect of that cargo and their respective

l'état du titre au bâtiment, les charges et les certificats d'hypothèque ou de vente, s'il y en a, se rapportant au bâtiment, ainsi que les noms et lieux d'affaires des propriétaires et des bénéficiaires desdites charges;

b) le nom et le lieu d'affaires ou de résidence de l'affrèteur (s'il y en a un) du bâtiment, ainsi que le fret à payer pour le voyage qu'il effectue;

c) un état général de la quantité et de la nature de la cargaison au moment où les services de sauvetage ont été rendus;

d) le nom et le lieu d'affaires ou de résidence du propriétaire de la cargaison et de son consignataire;

e) les valeurs que le capitaine ou le déclarant attribue respectivement au bâtiment, à la cargaison, aux biens et au fret, ou, s'il le juge convenable, une copie du manifeste du bâtiment tenant lieu de la valeur estimative de la cargaison;

f) les sommes que le capitaine estime devoir être versées en indemnité de sauvetage pour les services rendus;

g) une liste exacte des biens sauvés dans les cas où le bâtiment n'est pas sauvé;

h) un état du produit de la vente du bâtiment, de la cargaison ou des biens, dans les cas où ceux-ci ou tels d'entre eux sont vendus au port où la déclaration est faite;

i) le nombre, la qualité et l'état des membres de l'équipage du bâtiment au moment où ont été rendus les services;

j) toutes autres circonstances qu'il juge avoir rapport aux matières en question.

PARTIE II

OBLIGATION DE GARANTIE D'INDEMNITÉ DE SAUVETAGE

(N.B. — Peuvent être omis tous détails inconnus ou non exigés du fait que la réclamation n'a trait qu'à la cargaison, etc.)

Attendu :

qu'il est allégué que certains services de sauvetage ont été rendus par le bâtiment (*noms du bâtiment et du commandant*), commandant, au bâtiment de commerce (*noms du bâtiment et du capitaine*) capitaine, appartenant à (*nom et lieu d'affaires ou de résidence du propriétaire du bâtiment*) affrété par (*nom de l'affrèteur*), ainsi qu'à sa cargaison, consistant en (*indiquer très brièvement la désignation et la quantité des marchandises, ainsi que les noms et adresses de leurs propriétaires et consignataires*);

que les bâtiment et cargaison ont été amenés dans le port de (*nom et situation du port*), et qu'un exposé du droit à l'indemnité de sauvetage a été adressé à (*nom du fonctionnaire consulaire ou du juge d'un tribunal exerçant juridiction d'amirauté dans un pays du Commonwealth et de la charge qu'il remplit*), et que celui-ci a fixé la somme, à insérer dans la présente obligation, au chiffre de (*indiquer la somme*),

heirs, executors and administrators, to pay among them such sum not exceeding the said sum of (*state the sum fixed*), in such proportions and to such persons as (*if the parties agree on any other court, substitute the name of it here*), the Federal Court shall adjudge to be payable as salvage for the services so alleged to have been rendered as aforesaid.

In witness whereof I have hereunto set my hand and seal, this (*date*).

Signed, sealed and delivered by the said (*master's name*).

In the presence of (*name of consular officer or judge of any court exercising Admiralty jurisdiction in any Commonwealth country and of the office he fills*).

R.S., c. S-9, Sch. III; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

je, ledit (*nom du capitaine*), déclare par les présentes, en exécution de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, obliger les divers propriétaires actuels dudit bâtiment, de sa cargaison et du fret payable en raison de cette cargaison, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs respectifs, à payer entre eux telle somme, n'excédant pas ladite somme de (*indiquer la somme fixée*) en telles proportions et à telles personnes que la Cour fédérale (*si les parties conviennent d'un autre tribunal, y substituer le nom*) déclarera être payables à titre d'indemnité de sauvetage pour les services qu'on allègue ainsi avoir été rendus comme il est dit ci-dessus.

En foi de quoi, j'ai signé ci-après ce (*date*).

Signé, scellé et délivré, par ledit (*nom du capitaine*).

En présence de (*nom du fonctionnaire consulaire ou du juge d'un tribunal exerçant juridiction d'amirauté dans un pays du Commonwealth et de la charge qu'il remplit*).

S.R., ch. S-9, ann. III; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

SCHEDULE IV

FORM 1

(Section 4)

DESCRIPTION OF VESSEL PROPOSED TO BE BUILT

TEMPORARY NAME	PORT OF RECORD	PROPELLED
Number of decks	Build	
Number of masts	Gallery	
How rigged	Head	
Stern	Frame work	

ESTIMATED MEASUREMENT

FEET	TENTHS	TONS
Length	Under deck	
Breadth	Closed in	
Depth	Space between decks	
	Poop	
	Round house	

I, the undersigned (*name and residence*), ship builder, declare that I propose to build a vessel, the particulars of which are contained in the above description, in the (*here describe the place, what ship yard, where situated and to whom belonging*), and that I intend to launch the vessel on or about the day of, 19.... and to register her at the port of

(Signature)

ANNEXE IV

FORMULE 1

(article 4)

DESCRIPTION DU BÂTIMENT DONT LA CONSTRUCTION EST PROJETÉE

NOM PROVISOIRE	PORT D'INSCRIPTION	PROPULSION
Nombre de ponts	Genre	
Nombre de mâts	Galerie de poupe	
Grément	Avant	
Arrière	Charpente	

DIMENSIONS APPROXIMATIVES

PIEDS	DIXIÈMES	TONNEAUX
Longueur	Sous le pont	
Largeur	Espaces fermés	
Creux	Entrepont	
	Dunette	
	Rouf	

Je, soussigné (*nom et résidence*), constructeur de navires, déclare que je me propose de construire un bâtiment dont les indications sont renfermées dans la description ci-haut donnée, à (*désigner ici l'endroit, le chantier, la situation et le nom du propriétaire*), et que j'ai l'intention de lancer ce bâtiment le ou vers le jour de 19.... et de l'immatriculer au port de

(signature)

Dated at, the day of
19....
In the presence of }

Daté à, ce jour de 19...
En présence de }

FORM 2
(Section 31)

FORM OF DECLARATION OF OWNER OR OWNERS FOR CHANGE
OF MASTERS

I (or We),, (residence and occupation), being registered owner (or owners) of sixty-fourth(s) shares of the ship, of, official number tons registered, hereby declare that I (or we) have appointed A.B. master of the ship above mentioned in the place of C.D.

Declared before me, this day of 19....

FORM 3
(Section 45)

BUILDER'S MORTGAGE (TO SECURE ACCOUNT CURRENT, ETC.)

For * Port of
*(steamship or sailing)

Record No.	Where Building	When intended to be launched	Port of intended Registry
Intended to Measure		Intended Tonnage and Temporary Name	
Length, Breadth, Depth,	feet feet feet	Tonnage Name	

FORMULE 2
(article 31)

FORMULE DE DÉCLARATION DU OU DES PROPRIÉTAIRES POUR
CHANGER DE CAPITAINE

Je (ou Nous),, (résidence et profession), inscrit comme propriétaire (ou inscrits comme propriétaires) de soixante-quatrième(s) de parts dans le navire, de, numéro matricule, jaugeant tonneaux au registre, par les présentes déclare que j'ai (ou déclarons que nous avons) nommé A.B. capitaine du navire ci-haut mentionné en remplacement de C.D.

Déclaré devant moi, ce jour de 19....

FORMULE 3
(article 45)

HYPOTHÈQUE DE CONSTRUCTEUR (POUR GARANTIR UN COMPTE
COURANT, ETC.)

Pour * Port de
*(navire à vapeur ou à voiles)

Inscription N°	Lieu de construction	Date de lancement projetée	Port d'immatriculation projeté
Mesures prévues		Jauge et nom provisoire projetés	
Longueur, Largeur, Creux,	pi. pi. pi.	Jauge Nom	

Whereas (state that there is an account current between mortgagor and mortgagee (describing both), and describe the nature of the transaction so as to show how the amount of principal and interest due at any given time is to be ascertained, and the manner and time of payment).

Now, I (or we), the undersigned (describe them), in consideration of the premises for myself (or ourselves) and my (or our) heirs, covenant with the said (name him or them) and his (or their) assigns, to pay to him (or them) the sums for the time being due on this security, whether by way of principal or interest, at the times and in the manner above mentioned, and for better securing to the said (name), the payment of such sums as last aforesaid, I, (or we) do hereby mortgage to the said (name) the vessel above described.

Lastly, I (or we), for myself (or ourselves), and my (or our) heirs, covenant with the said (name of him or them) and his (or their) assigns that I (or we) have power to mortgage in the manner aforesaid, the above mentioned vessel, and that the same is free from encumbrances, save as appear by the record of the vessel.

N.B.—The last ten words to be omitted if the vessel is free from encumbrances.

In witness whereof I (or we) have hereunto subscribed my (or our) name and affixed my (or our) seal, at, this day of, 19....

Executed by the above named }
in the presence of }

FORM 4
(Section 54)

DECLARATION BY REPRESENTATIVE OF TAKING BY
TRANSMISSION*

For†

*(or decease, or marriage, or bankruptcy)

†(steamship or sailing)

Record No.	Date of record

Considérant que (exposer qu'il existe un compte courant entre le débiteur hypothécaire et le créancier hypothécaire — en désignant l'un et l'autre — et décrire la nature de l'opération de manière à indiquer comment le montant du principal et des intérêts dus à date fixe doit être déterminé, et le mode et l'époque du paiement).

Je, soussigné (ou Nous, soussignés) (les désigner), en considération de ce qui précède, pour moi-même (ou nous-mêmes) et mes (ou nos) héritiers, conviens (ou convenons) avec ledit (ou lesdits) (le ou les nommer) et ses (ou leurs) ayants droit, de lui (ou leur) payer les sommes qui seront alors dues sur cette garantie, soit comme principal, soit comme intérêts, aux époques et de la manière ci-dessus mentionnées; et pour mieux garantir audit (nom) le paiement de ces sommes comme susdit, je (ou nous) par les présentes hypothèque (ou hypothéquons) audit (nom) le bâtiment ci-haut décrit.

Enfin, je (ou nous), pour moi-même (ou nous-mêmes) et mes (ou nos) héritiers, conviens (ou convenons) avec ledit (ou lesdits) (le ou les nommer) et ses (ou leurs) ayants droit, que j'ai (ou nous avons) le pouvoir d'hypothéquer de la manière susdite le navire ci-haut mentionné, et que ce bâtiment est exempt de charges, sauf ainsi qu'il apparaît d'après l'inscription dudit bâtiment.

N.B. — Les huit derniers mots doivent être omis si le navire est exempt de charges.

En foi de quoi, j'ai (ou nous avons) souscrit mon nom (ou nos noms) et apposé mon (ou notre) sceau aux présentes, à, ce jour de 19....

Fait par le susnommé }
(ou les susnommés), }
en présence de }

FORMULE 4
(article 54)

DÉCLARATION PAR LE REPRÉSENTANT DE ACCEPTANT PAR
TRANSMISSION*

Pour†

*(ou décès, ou mariage, ou faillite)

†(navire à vapeur ou à voiles)

Inscription N°	Date de l'inscription

Temporary name of vessel.
Where building.
Proposed measurement, *length* *ft.*, *breadth* *ft.*, *depth* *ft.*

Proposed tonnage, *tons*.

I (or We) the undersigned (*declarant's name, description and place of birth*), declare as follows: I am (or We are)

I (or We) declare that the person appearing by the record book to be the owner (or mortgagee) of the vessel above described (*cause of transmission*) in the county of (*county*) on the day of (*nature of cause of transmission*).

Made and subscribed the day
of, 19... by the above named in
the presence of

Nom provisoire du bâtiment.

Lieu de construction.

Dimensions projetées, *longueur* *pi.*, *largeur* *pi.*, *creux* *pi.*

Jauge projetée, *tonneaux*.

Je, soussigné (ou Nous, soussignés) (*nom, désignation et lieu de naissance du ou des déclarants*), déclare (ou déclarons) comme suit : Je suis (ou Nous sommes)

Je déclare (ou Nous déclarons) que la personne paraissant être d'après le livre d'inscription (*propriétaire ou créancier hypothécaire*) du bâtiment ci-haut décrit (*cause de la transmission*) dans le comté (*nom du comté*), le jour de (*nature de la cause de transmission*).

Fait et souscrit ce jour de
..... 19..., par le susnommé
(ou les susnommés), en présence
de

FORM 5

(Section 473)

FEEs OF RECEIVER OF WRECKs

MAXIMUM FEEs TO BE CHARGED BY RECEIVERs OF WRECKs IN ADDITION TO EXPENSEs PROPERLY AND NECESSARILY INCURRED

1. For every inquiry instituted by a receiver of wrecks with respect to any shipping casualty, whatever is the number of persons examined, a fee to be charged on the vessel or cargo in respect of which the examination is instituted, not exceeding \$ 8.00
2. For furnishing copy of evidence, per one hundred words 0.20
3. For every salvage dispute heard and determined by the receiver of wrecks, in which the claim does not exceed one hundred dollars, or the value of the property saved does not exceed two hundred and fifty dollars, a sum to be charged on the property saved not exceeding 5.00
4. For all other cases in which salvage disputes are heard and determined by the receiver of wrecks to be charged on the property saved 10.00
5. For wreck received or taken by the receiver of wrecks into his custody, a percentage of five per cent on the value thereof:

FORMULE 5

(article 473)

DRoITs DE RECEVEURs D'ÉPAVEs

MAXIMUM DES DROITs QUI PEUVENT ÊTRE EXIGÉs PAR LES RECEVEURs D'ÉPAVEs, EN SUS DE LEURs DÉPENSEs RAISONNABLEMENT ET NÉCESSAIREMENT FAITEs

1. Pour toute enquête instituée par un receveur d'épaves relativement à un sinistre maritime, quel que soit le nombre des personnes interrogées comme témoins, un droit imputable sur le bâtiment ou sur la cargaison à l'égard duquel ou de laquelle l'interrogatoire est fait, au maximum 8,00 \$
2. Pour fournir une copie de témoignage, par cent mots 0,20
3. Pour toute contestation relative à l'indemnité de sauvetage, entendue et jugée par le receveur d'épaves, si la somme réclamée n'excède pas cent dollars, ou si la valeur des biens sauvés n'excède pas deux cent cinquante dollars, une somme imputable sur les biens sauvés et n'excédant pas ... 5,00
4. Pour tout autre cas où des contestations quant à l'indemnité de sauvetage seront entendues et jugées par le receveur d'épaves, somme imputable sur les biens sauvés 10,00
5. Pour recevoir ou prendre soin des épaves, un pourcentage de cinq pour cent sur la valeur de ces épaves :

But so that in no case shall the whole amount of percentage so payable exceed eighty dollars, to be charged on the wreck or derelict.

6. For every sale of wreck conducted by a receiver of wrecks, a sum not exceeding one per cent on the value thereof to be charged on the proceeds of sale.

7. For copies of certificates of valuation, when the value of the property is under three thousand dollars, a sum not exceeding 4.00

In other cases, to be charged on the property valued 8.00

8. In cases where any services are rendered by a receiver of wrecks in respect of any vessel in distress, not being wrecked, or in respect of the cargo or other articles belonging thereto, the following fees instead of a percentage:

If the vessel with its cargo equals or exceeds in value three thousand dollars, the sum of eight dollars for the first day, and the sum of four dollars for every subsequent day during which the receiver of wrecks is employed on such service, but if the vessel, with its cargo, is less in value than three thousand dollars, one-half of the above mentioned sums;

But so that in no case shall the whole amount exceed one hundred dollars, to be charged on such vessel or articles.

R.S., c. S-9, Sch. IV.

Mais de telle sorte que, dans aucun cas, le total du montant ainsi payable n'excède quatre-vingts dollars, imputable sur les épaves ou les objets abandonnés.

6. Pour chaque vente d'épaves opérée par un receveur d'épaves, une somme n'excédant pas un pour cent de la valeur de ces épaves, imputable sur le produit de la vente.

7. Pour les copies de certificats d'évaluation, quand la valeur des biens est inférieure à trois mille dollars, une somme n'excédant pas 4,00

Dans les autres cas, somme imputable sur les biens évalués 8,00

8. Si des services sont rendus par un receveur d'épaves à l'égard d'un bâtiment en détresse, sans qu'il soit naufragé, ou à l'égard de la cargaison ou d'autres objets y appartenant, les droits qui suivent, au lieu d'un pourcentage, savoir :

Si la valeur du bâtiment avec sa cargaison égale ou excède trois mille dollars, la somme de huit dollars pour le premier jour, et la somme de quatre dollars pour chaque jour subséquent durant lequel le receveur d'épaves est employé à rendre ces services; mais si la valeur du bâtiment avec sa cargaison est inférieure à trois mille dollars, la moitié des sommes ci-haut mentionnées;

Mais de telle façon que, dans aucun cas, le montant total ne dépasse cent dollars, imputable sur ce bâtiment ou sur ces objets.

S.R., ch. S-9, ann. IV.

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 11:

Transitional:
proceedings

“11. Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 10 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.”

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 83:

Interim
application
provision

“83. Notwithstanding section 3 of the *Canada Shipping Act*, as amended by section 3 of this Act, sections 562.15 to 562.19 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 78 of this Act, shall apply to dynamically supported craft used in navigation until such time as section 632 of the *Canada Shipping Act*, as amended by section 82 of this Act, comes into force.”

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), ss. 87 to 90:

Amendments to
certain French
terminology

“87. Whenever in the French version of the said Act or the regulations made thereunder reference is made to “lieutenant”, “mécanicien”, “ligne de pont”, “certificat” and “visiteurs”, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to “officier de pont”, “officier mécanicien”, “livet de pont”, “certificat ou brevet” and “expert maritime”, respectively, with such grammatical modifications as the circumstances require.

Application of
section 84

88. (1) Section 84 applies in respect of damage or loss occurring or costs or expenses incurred after the coming into force of that section, regardless of the time of the occurrence that gave rise to the damage, loss, costs or expenses.

Application of
former Part XV

(2) Any claim made against the Ship-source Oil Pollution Fund after the coming into force of section 84 in respect of damage or loss that occurred, or costs or expenses that were incurred, before the coming into force of that section shall be dealt with in accordance with the provisions of Part XV of the *Canada Shipping Act* as it read immedi-

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 11 :

«11. Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur de l'article 10 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.»

Disposition
transitoire :
procédure

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 83 :

«83. Malgré l'article 3 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, modifié par l'article 3 de la présente loi, les articles 562.15 à 562.19 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édictés par l'article 78 de la présente loi, s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés pour la navigation jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 632 de la même loi, modifié par l'article 82 de la présente loi.»

Application
provisoire

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 87 à 90 :

«87. Dans la version française de la même loi et de ses règlements, sauf exigence contraire du contexte, «lieutenant», «mécanicien», «ligne de pont», «certificat» et «visiteurs» sont respectivement remplacés par «officier de pont», «officier mécanicien», «livet de pont», «certificat ou brevet» et «expert maritime», avec les adaptations grammaticales nécessaires.

Changements
terminologiques

88. (1) L'article 84 s'applique aux dommages et aux préjudices qui surviennent après son entrée en vigueur de même qu'aux frais qui sont engagés après cette entrée en vigueur, indépendamment de la date de survenance de l'événement qui leur a donné lieu.

Application de
l'article 84

(2) Les demandes en recouvrement de créance présentées à la Caisse d'indemnisation après l'entrée en vigueur de l'article 84 à l'égard de dommages et de préjudices survenus, de même qu'à l'égard des frais engagés, avant cette entrée en vigueur, sont déterminées en conformité avec les dispositions de la partie XV de la *Loi sur la marine mar-*

Application de
l'ancienne
partie XV

RELATED PROVISIONS — (Concluded)

DISPOSITIONS CONNEXES

(suite et fin)

ately before the coming into force of that section.

chande du Canada, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article.

Transfer of
rights and
obligations

(3) All rights and obligations of the Maritime Pollution Claims Fund in existence immediately before the coming into force of section 84 shall, on the coming into force of that section, become rights or obligations of the Ship-source Oil Pollution Fund, and any such right or obligation or any claim pending against the Maritime Pollution Claims Fund may be enforced by or against the Ship-source Oil Pollution Fund in accordance with the provisions of Part XV of the *Canada Shipping Act* as it read immediately before the coming into force of that section.

(3) Les droits et obligations de la Caisse des réclamations de la pollution maritime qui existent à l'entrée en vigueur de l'article 84 deviennent au moment de cette entrée en vigueur ceux de la Caisse d'indemnisation; les demandes non encore réglées à ce moment peuvent être dirigées contre la Caisse d'indemnisation, les droits transférés peuvent être exercés et les obligations remplies par celle-ci en conformité avec les dispositions de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article.

Transfert des
droits et
obligations

Transfer of
balance to new
Fund

89. The balance standing to the credit of the Maritime Pollution Claims Fund immediately before the coming into force of section 84 shall, on the coming into force of that section, be credited to the Ship-source Oil Pollution Fund.

89. Le solde créditeur de la Caisse des réclamations de la pollution maritime en existence immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 84 est porté au crédit de la Caisse d'indemnisation dès l'entrée en vigueur de cet article.

Transfert du
solde

Administrator
to continue in
office

90. The Administrator of the Maritime Pollution Claims Fund in office immediately before the coming into force of section 84 continues in office as the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund for the balance of his five year term as if he had been appointed for the period of that balance under subsection 704(1) of the *Canada Shipping Act* as enacted by section 84 of this Act."

90. La personne qui occupe le poste de directeur de la Caisse des réclamations de la pollution maritime à l'entrée en vigueur de l'article 84 devient l'administrateur de la Caisse d'indemnisation jusqu'à la fin de son mandat de cinq ans comme si elle avait été nommée pour la période qui lui reste à servir en vertu du paragraphe 704(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par l'article 84 de la présente loi.

Le mandat de
l'administrateur
est maintenu

— R.S., 1985, c. 40 (4th Supp.), s. 2(2):

— L.R. (1985), ch. 40 (4^e suppl.), par. 2(2) :

Transitional—
proceedings

"(2) Every proceeding commenced before the coming into force of this section under a provision amended by the schedule shall be taken up and continued under and in conformity with the amended provision without any further formality."

«(2) Les procédures intentées, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de dispositions modifiées en annexe, se poursuivent en conformité avec ces dispositions, sans autres formalités.»

Disposition
transitoire :
procédures

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 1(1):

1. (1) The definitions “air cushion vehicle” and “grain cargo” in section 2 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 1(3):

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

““dynamically supported craft” means a craft that possesses either of the following characteristics:

(a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by other than hydrostatic forces, or

(b) the craft is able to operate at speeds such that the function $\sqrt{\frac{v}{gL}}$ is equal to or greater than 0.9, where “v” is maximum speed, “L” is the water-line length and “g” is the acceleration due to gravity, all in consistent units,

but does not include such a craft as is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;”

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 3:

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“3. Except as provided in sections 632 to 632.4, this Act does not apply in respect of dynamically supported craft.”

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), ss. 5, 6:

5. Sections 94 to 99 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“94. The Governor in Council may make regulations

(a) to implement the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, signed at London on June 23, 1969, including any amendments, when-

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), par. 1(1) :

1. (1) Les définitions de «aéroglysseur» et «cargaison de grains», à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont abrogées.

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), par. 1(3) :

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«engin à portance dynamique» Engin qui possède l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

a) la masse, ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d'exploitation par des forces autres qu'hydrostatiques;

b) l'engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport $\sqrt{\frac{v}{gL}}$ soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» étant la longueur de la flottaison et «g», l'accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles.

Sont exclus les engins utilisés exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers.»

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 3 :

3. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Sauf dans la mesure où le prévoient les articles 632 à 632.4, la présente loi ne s'applique pas aux engins à portance dynamique.»

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 5 et 6 :

5. Les articles 94 à 99 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) donner effet à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, signée à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette Convention peuvent

“dynamically supported craft”
«engin à portance dynamique»

«engin à portance dynamique»
“dynamically supported craft”

Dynamically supported craft

Engins à portance dynamique

Regulations

Règlements

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

ever made, to the Annexes or Appendix to that Convention;

(b) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be registered under this Act;

(c) respecting the method of calculating the tonnage of ships that are required to be registered under this Act;

(d) providing for the issue of tonnage certificates by the Chairman;

(e) providing for the issue of certificates of survey in respect of ships that are required to be registered under this Act; and

(f) respecting the form and content of certificates referred to in paragraphs (d) and (e).

Publication of
certain
proposed
regulations

95. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph 94(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.”

6. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tonnage of
ships of foreign
countries
adopting
substantially
equivalent
tonnage rules

“**101.** (1) Where the Board is satisfied that a foreign country has in force tonnage rules having substantially the same effect as the tonnage regulations of this Act, the Board may declare, subject to any conditions or qualifications it deems appropriate, that

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées;

b) régir le mode de mesurage des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

c) régir le mode de jaugeage des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

d) prévoir la délivrance de certificats de jauge par le président;

e) prévoir la délivrance de certificats de visite à l'égard des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

f) régir la forme et le contenu des certificats visés aux alinéas d) et e).

95. (1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa 94a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

Exceptions

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.»

6. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**101.** (1) S'il est convaincu que la réglementation sur le jaugeage des navires, en vigueur dans un pays étranger, a, dans son ensemble, les mêmes effets que les règlements sur le jaugeage de la présente loi, le Bureau peut déclarer, aux conditions et res-

Jauge des
navires
étrangers

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

the ships registered in that country shall, without being re-measured or having their tonnage recalculated in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act, be deemed to be of the tonnage denoted in their certificates of registry or other national papers.

Exception

(2) Where it is made to appear to the Minister that the tonnage of any foreign ship, as calculated by the rules of the country in which the ship is registered, materially differs from that which would be the ship's tonnage if calculated in accordance with the tonnage regulations of this Act, the Minister may order that, notwithstanding any declaration of the Board under subsection (1), any of the ships registered in that country must, for any or all of the purposes of this Act, be re-measured or have their tonnage recalculated in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act."

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), ss. 9 to 23:

9. The headings preceding section 109 and sections 109 to 116 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART II

CERTIFICATION OF MASTERS AND SEAMEN

Definition of
"ship"

109. (1) In this Part, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion, but excludes

- (a) pleasure yachts of less than twenty metres in length; and
- (b) any vessel, boat or craft, of any length, propelled manually by oars or paddles.

Application of
regulations

(2) Regulations made under subsection 110(1) do not apply in respect of ships capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

trictions qu'il estime convenables, que la jauge des navires immatriculés dans ce pays est réputée être celle qui est mentionnée sur leur certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux, sans que ces navires n'aient à être rejaugés ou remesurés au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage prévus à la présente loi.

Exemption

(2) Lorsqu'il lui est démontré que la jauge d'un navire étranger, établie selon la réglementation du pays d'immatriculation de ce navire, diffère sensiblement de celle qui serait établie en conformité avec les règlements sur le jaugeage prévus à la présente loi, le ministre peut, en dépit d'une déclaration du Bureau faite en vertu du paragraphe (1), ordonner qu'un navire immatriculé dans ce pays soit, pour l'application, en tout ou en partie, de la présente loi, remesuré ou rejaugé au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage.»

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 9 à 23 :

9. Les intertitres qui précèdent l'article 109 et les articles 109 à 116 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE II

BREVETS ET CERTIFICATS

Définition de
«navire»

109. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un navire les bâtiments, bateaux ou embarcations de toutes sortes, conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. La présente définition exclut :

- a) les yachts de plaisance d'une longueur de moins de vingt mètres;
- b) les bâtiments, bateaux ou embarcations de quelque longueur que ce soit, propulsés manuellement à l'aide d'avirons ou de pagaies.

Exception

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 110(1) ne s'appliquent pas à l'égard de navires utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

or gas unless the regulation so states and was made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

Meaning of
"oil" and "gas"

(3) For the purposes of subsection (2), the words "oil" and "gas" have the same meanings as in the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Masters and Seamen

Regulations

110. (1) Subject to subsection 109(2), the Governor in Council may make regulations respecting the certification of masters and seamen and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the types and classes of certificates that may be granted to masters and seamen and the grade that each such type or class bears in relation to every other type or class;
- (b) prescribing classes of ships in respect of which a certificate is not valid in the absence of an endorsement on that certificate stating that the certificate is valid for service on that class of ship;
- (c) respecting the qualifications, including medical fitness, degree of knowledge, skill, training and experience, that an applicant for any type or class of certificate must meet;
- (d) respecting the information to be furnished by an applicant for any type or class of certificate and the manner of determining whether such an applicant meets the qualifications required under paragraph (c) for the type or class of certificate that he has applied for;
- (e) respecting examinations relating to the granting of certificates;
- (f) prescribing the fee to be paid for taking any examination relating to the granting of a certificate, the fee to be paid for granting a certificate and the terms and conditions of payment of those fees;
- (g) prescribing the form of certificates;
- (h) prescribing the terms and conditions of certificates;
- (i) prescribing, except where section 120 applies, the grounds and procedures for the

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz, sauf exception prévue par règlement pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «pétrole» et «gaz» s'entendent au sens de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*.

Terminologie

Capitaines et marins

110. (1) Sous réserve du paragraphe 109(2), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la délivrance de brevets et certificats de capitaines et marins, notamment des règlements qui :

Règlements

- a) prescrivent les catégories et classes de brevets et certificats qui peuvent être accordés aux capitaines et marins et les droits et prérogatives afférents à la nature de ces brevets et certificats;
- b) prescrivent les catégories de navires pour lesquels un brevet ou un certificat n'est valide que s'il porte un visa spécial à cette fin;
- c) prévoient les exigences, y compris les conditions de santé, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience, requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie de brevet ou certificat;
- d) prévoient les renseignements à fournir par les candidats à l'obtention de chaque catégorie de brevet ou certificat et la façon de déterminer si un candidat satisfait aux exigences requises en vertu de l'alinéa c);
- e) prévoient les examens en vue de l'obtention de brevets et certificats;
- f) fixent les droits concernant les examens visant l'obtention de brevets et certificats, les droits concernant leur délivrance et les modalités de paiement de ces droits;
- g) fixent la forme des brevets et certificats;
- h) prévoient les modalités des brevets et certificats;
- i) prescrivent, sauf dans les cas où l'article 120 s'applique, les motifs et la procédure de suspension ou d'annulation des brevets et certificats délivrés en application de la présente partie, à l'exception des brevets

AMENDMENTS NOT IN FORCE —

(Continued)

suspension or cancellation of certificates granted under this Part other than certificates of master, mate or engineer;

(j) prescribing the Canadian ships, or classes of Canadian ships, that are required to have on board and employ persons holding the certificates specified in the regulations and the number of such persons or the proportion of the crew consisting of such persons that each of those ships, or each ship of any such class, shall have on board and employ; and

(k) prescribing, with respect to each type or class of certificate, the duties on any ship or ship of any class prescribed by any regulation made under paragraph (j) that are to be performed by persons holding certificates of that type or class.

Endorsements

(2) The provisions of this Part respecting certificates apply, with such modifications as the circumstances require, to endorsements referred to in paragraph (1)(b).

Prohibition

(3) No person shall perform any duty on a ship that is prescribed by any regulation made under paragraph (1)(k) as being a duty on that ship that is to be performed by a holder of a certificate of the type or class specified in the regulation unless the person holds a valid certificate of that type or class or the ship is exempt from the requirements of that regulation pursuant to section 132.

Offence

(4) Any person who contravenes

(a) a regulation made under subsection (1) that is applicable to that person or to a ship of which that person is the owner or master, or

(b) subsection (3)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Publication of proposed regulations

111. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 110(1) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

(suite)

de capitaine, d'officier de pont ou d'officier mécanicien;

j) indiquent quels sont les navires ou catégories de navires canadiens qui doivent employer et avoir à leur bord des titulaires de brevets ou certificats prévus par les règlements, le nombre de ces titulaires que ces navires ou catégories de navires doivent avoir à leur bord et employer, de même que la proportion de ces titulaires par rapport à l'équipage de ces navires ou catégories de navires;

k) prescrivent, pour chaque catégorie de brevet ou certificat, les fonctions qui doivent être remplies à bord d'un navire visé par un règlement pris en application de l'alinéa j) par les titulaires d'un brevet ou certificat appartenant à cette catégorie.

(2) Les dispositions de la présente partie qui traitent des brevets et certificats s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux visas mentionnés à l'alinéa (1)b).

Visas

(3) Les fonctions prévues par les règlements d'application de l'alinéa (1)k) et réservées aux titulaires de brevets ou certificats de la catégorie visée à ces règlements ne peuvent être assumées à bord d'un navire que par les titulaires d'un brevet ou certificat valable de la catégorie en question, sauf exemption accordée au navire en vertu de l'article 132.

Interdiction

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars quiconque contrevient :

Infractions et peines

a) soit à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) qui lui est applicable ou qui s'applique au navire dont il est propriétaire ou capitaine;

b) soit au paragraphe (3).

111. (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 110(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possi-

Publication des projets de règlement

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Application of regulations

112. Subject to subsection 109(2), the Governor in Council may extend the application of any regulation made under subsection 110(1) to or in respect of ships, other than Canadian ships, that are in Canadian waters."

10. Subsection 117(1) of the said Act is repealed.

11. Sections 118 to 121 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Medical incapacity of certificate holder

"**120.** (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that the holder of a certificate granted under this Part is incapacitated in respect of the performance of his duties as a certificated master or seaman by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may cause an inquiry to be held.

Mode of inquiry

(2) Subsections 504(2) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inquiry under this section.

Suspension of certificate

(3) Where, after an inquiry under this section, the Minister is satisfied that the certificated master or seaman is incapacitated in respect of the performance of his duties as such by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may suspend the cer-

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

bilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

112. Sous réserve du paragraphe 109(2), le gouverneur en conseil peut étendre l'application des règlements pris en vertu du paragraphe 110(1) à tout navire autre qu'un navire canadien, ou à son égard, qui se trouve dans les eaux canadiennes."

10. Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé.

11. Les articles 118 à 121 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**120.** (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'un brevet ou certificat accordé en conformité avec la présente partie est, en raison du fait qu'il ne possède plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à assumer, le ministre peut décider de la tenue d'une enquête à ce sujet.

(2) Les paragraphes 504(2) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette enquête.

(3) Après l'enquête, s'il est convaincu que le titulaire du brevet ou certificat est, en raison du fait qu'il ne possède plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à assumer, le ministre peut suspen-

Exceptions

Application des règlements

Inaptitude du titulaire d'un brevet ou certificat

Modalités de l'enquête

Suspension du certificat ou brevet

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

tificate until such time as the Minister is satisfied that the holder thereof is no longer so incapacitated.

Minister to
notify
certificate
holder

(4) The Minister shall forthwith notify in writing the holder of a certificate of his decision under subsection (3) and the reasons therefor.

Certificates to
remain in force

121. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension, cancellation or invalidation of certificates, certificates issued to masters and mates before the coming into force of this section remain in force for the class of ship and voyage for which they were issued."

12. (1) Subsections 122(1) to (3) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 122(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No person to
act in dual
capacity

"(4) No person shall act in the dual capacity of master and engineer in any ship, except that, subject to such regulations as the Governor in Council may make, this section does not apply to any ship, not exceeding sixty-five feet registered length, propelled by an internal combustion or motor engine, or other mechanical power deemed by the Minister to be equivalent to an internal combustion engine in the circumstances."

13. Sections 123 to 127 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Certificates to
remain in force

"**123.** Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension, cancellation or invalidation of certificates, certificates issued to engineers before the coming into force of this section remain in force for the grades for which they were issued.

Examinations and Certificates

Examiners

124. (1) Subject to subsection (2), the Minister may appoint any person to act as an

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

dre le certificat ou le brevet jusqu'au moment où il est convaincu que son titulaire a recouvré cet état de santé.

(4) Le ministre envoie immédiatement au titulaire du brevet ou du certificat un avis écrit motivé de la décision qu'il prend en vertu du paragraphe (3).

Avis

121. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension, l'annulation ou l'invalidation de brevets, ceux délivrés aux capitaines et officiers de pont avant l'entrée en vigueur du présent article demeurent valides pour les catégories de navires et de voyages qu'ils visent.»

Effet de
certains brevets

12. (1) Les paragraphes 122(1) à (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 122(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Nul ne peut cumuler les fonctions de capitaine et d'officier mécanicien sur un navire. Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil, le présent article ne s'applique pas à un navire dont la longueur enregistrée est d'au plus soixante-cinq pieds et qui est mû par un moteur à combustion interne ou une machine à moteur, ou par un autre moyen mécanique jugé par le ministre, dans les circonstances, équivalent à un moteur à combustion interne.»

Cumul de
fonctions

13. Les articles 123 à 127 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**123.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension, l'annulation ou l'invalidation de brevets, ceux délivrés aux officiers mécaniciens avant l'entrée en vigueur du présent article, ainsi que tous les droits et pouvoirs qui y sont attachés, demeurent valides pour les catégories qu'ils visent.

Effet de
certains brevets

Examens et délivrance des brevets et des certificats

124. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut nommer des examinateurs

Examineurs

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

examiner for the purposes of this Part or any regulations made thereunder.

Examination of
examiners

(2) No person shall be appointed as an examiner unless he has himself satisfactorily completed an examination before two or more examiners as to his fitness and competency to act as an examiner.

Oath

(3) Where an examiner is of the opinion that any statement made by an applicant for a certificate under this Part should be confirmed under oath, the examiner may administer the oath.

Grant of
certificate

125. (1) Where the Minister is satisfied, on the basis of the report of the examiners, that an applicant for a certificate under this Part

(a) meets the requirements prescribed under subsection 110(1) in respect of the certificate, and

(b) has given satisfactory evidence of his sobriety, experience, ability and general good conduct on board ship,

the Minister may grant the certificate.

Citizenship of
applicants

(2) No certificate shall be granted under this Part to an applicant therefor unless he is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*.

Re-examination
or further
inquiry

(3) The Minister, in every case in which a report of examiners appears to him to have been unfair or improper, may remit the case either to the same or to any other examiner and may require a re-examination of the applicant or a further inquiry into his testimonials and character.

Cancellation
because of
fraud or error

(4) Where the Minister believes on reasonable grounds that the certificate of any master or seaman was obtained on a false statement or on erroneous information, the Minister may, with respect to either a certificate granted under this Part or a certificate granted in any other country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend or cancel the certificate.

Provision for
instruction

126. The Minister may, from time to time, take such measures as he deems fit to provide

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

pour l'application de la présente partie ou de ses règlements.

Examen des
examineurs

(2) Nul ne peut être nommé examinateur avant d'avoir subi avec succès, devant au moins deux examinateurs, un examen d'aptitude et de compétence.

Serment

(3) L'examineur qui estime nécessaire de faire attester sous serment la déclaration d'un candidat à un brevet ou un certificat visé à la présente partie peut lui faire prêter serment.

Délivrance

125. (1) Le ministre peut délivrer un brevet ou un certificat visé à la présente partie lorsqu'il est convaincu, sur la foi du rapport des examinateurs, que le candidat :

a) satisfait aux conditions exigées en application du paragraphe 110(1) concernant le certificat ou le brevet demandé;

b) a donné des preuves satisfaisantes de sa sobriété, de son expérience, de sa compétence et de sa bonne conduite habituelle à bord de navires.

Citoyenneté du
candidat

(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu'aux citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Nouvel examen
ou enquête plus
approfondie

(3) Le ministre peut, lorsqu'il estime que le rapport des examinateurs est injuste ou irrégulier, renvoyer l'affaire soit au même examinateur, soit à un autre, et exiger un nouvel examen du candidat ou une enquête plus approfondie sur ses attestations et sur sa moralité.

Annulation
pour cause de
fraude ou
d'erreur

(4) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le brevet ou le certificat d'un capitaine ou d'un marin a été obtenu par suite d'une fausse déclaration ou de renseignements erronés, le ministre peut suspendre ou annuler le brevet ou le certificat, qu'il ait été délivré en vertu de la présente partie ou des lois d'un autre pays; dans ce dernier cas, la suspension ou l'annulation ne vaut que pour le Canada.

Moyens de
formation

126. Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime indiquées pour procurer aux can-

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

facilities to enable applicants for certificates under this Part to receive such instruction or information as may enable them to meet the qualifications prescribed by this Part and any regulations made thereunder in respect of those certificates.”

14. Subsection 128(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recognition of
certificates

“**128.** (1) The Governor in Council may direct, subject to such conditions as he may impose, that any certificate of a master or seaman granted by any authority competent to issue those certificates under the laws of another country may be accepted in lieu of a certificate granted under this Part, if he is satisfied that examinations for the issue of those certificates are conducted as efficiently as the examinations for the same purpose provided for in this Part, and that the certificates are granted on such principles as to show the like qualifications and competency as those granted under this Part.”

15. Paragraph 129(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) makes, procures to be made or assists in making any false representation for the purpose of obtaining for himself or for any other person any certificate granted under this Part;”

16. Section 130 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificates to
be produced to
customs

“**130.** (1) Where a ship is required by the regulations under this Part to have on board a master holding a master's certificate, such master shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance of that ship on any voyage the certificates that, under this Act or the regulations, the master and the mates and engineers of the ship are required to hold.

No clearance
without
certificate

(2) No officer of customs at any port in Canada shall clear the ship on any voyage unless the proper certificates are first produced to him, and the ship may be detained until those certificates are produced.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

didats aux brevets et certificats visés à la présente partie les moyens de recevoir la formation et d'acquérir les connaissances nécessaires pour satisfaire aux exigences prévues par la présente partie et ses règlements.»

14. Le paragraphe 128(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**128.** (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le brevet ou le certificat d'un capitaine ou d'un marin accordé par l'autorité compétente d'un autre pays soit accepté en remplacement de celui que prévoit la présente partie, s'il est convaincu que les examens en vue de la délivrance de ces brevets et certificats sont conduits d'une manière aussi rigoureuse que ceux que la présente partie prévoit aux mêmes fins, et que le brevet ou le certificat fait foi des mêmes qualités et de la même compétence qu'un brevet ou un certificat accordé en vertu de la présente partie.»

Reconnaissance
des brevets et
certificats

15. L'alinéa 129a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fait, fait faire ou aide quelqu'un à faire une fausse déclaration afin d'obtenir pour lui-même ou un autre un brevet ou un certificat accordé en vertu de la présente partie;»

16. L'article 130 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**130.** (1) Lorsque les règlements d'application de la présente partie exigent que le capitaine d'un navire soit titulaire d'un brevet de capitaine, celui-ci présente au préposé des douanes du Canada, à qui il demande de délivrer un congé à son navire pour un voyage, son brevet et les brevets et certificats des officiers de pont et des officiers mécaniciens du navire, qu'exigent la présente loi ou ses règlements.

Brevets et
certificats à
présenter à la
douane

(2) Aucun préposé des douanes dans un port au Canada ne peut délivrer un congé à un navire avant que les brevets et certificats appropriés ne lui soient présentés; le navire peut être détenu jusqu'à ce qu'ils lui soient présentés.

Pas de congé de
douanes sans
présentation des
brevets et des
certificats

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Continued)

Offence and
punishment

(3) If the master of the ship proceeds to sea without previous compliance with this section, he is guilty of an offence punishable on summary conviction."

17. Section 131 of the said Act is repealed.

18. Subsection 132(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemptions by
Minister

"132. (1) The Minister may, on such conditions as he deems fit, exempt any ship from any requirement contained in regulations made under subsection 110(1) or from any requirement contained in section 130, or dispense with the observance of any such requirement in the case of any ship, if he is satisfied that the requirement has been substantially complied with in the case of that ship, or that compliance with the requirement is unnecessary in the circumstances of the case, and that the action taken or provision made with respect to the subject-matter of the requirement in the case of the ship is as effective as actual compliance with the requirement."

19. Sections 133 to 135 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offence

"133. (1) Where the master of a ship produces to the chief officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance the certificates that under this Act or the regulations the mates and engineers of the ship are required to hold, and the master obtains a clearance by representing that any person holding such a certificate is engaged as a mate or engineer of the ship for the voyage for which the clearance is obtained, and afterwards the master proceeds from any place in Canada without having on board that person or some other mate or engineer holding a certificate of the proper grade, type or class to act in his stead, the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Idem

(2) Where a person knowingly allows his certificate as mate or engineer to be produced by the master of a ship to the chief officer of customs in Canada to whom the master applies for a clearance, and the per-

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(suite)

(3) Le capitaine d'un navire qui prend la mer sans se conformer au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

17. L'article 131 de la même loi est abrogé.

18. Le paragraphe 132(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction et
peine

Exemption par
le ministre

«132. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge indiquées, exempter un navire d'une exigence de l'article 130 ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe 110(1) ou le dispenser d'observer cette exigence s'il est convaincu qu'elle est en grande partie respectée ou que son observation n'est pas nécessaire dans les circonstances et que les mesures prises à l'égard du navire équivalent à l'observation de l'exigence.»

19. Les articles 133 à 135 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions et
peines

«133. (1) Le capitaine d'un navire qui présente au préposé en chef des douanes du Canada, à qui il demande un congé, les brevets et certificats exigés par la présente loi ou ses règlements pour les officiers de pont et les officiers mécaniciens du navire, et qui obtient un congé en déclarant que chaque titulaire est engagé à titre d'officier de pont ou d'officier mécanicien du navire pour le voyage relatif au congé et appareille ensuite d'un endroit du Canada sans avoir à bord ce titulaire ou un autre officier de pont ou officier mécanicien muni d'un brevet ou d'un certificat de la catégorie appropriée pour le remplacer, commet une infraction et encourt une amende maximale de dix mille dollars.

(2) Commet une infraction et encourt une amende maximale de dix mille dollars qui-conque permet sciemment que le capitaine d'un navire présente au préposé en chef des douanes du Canada, à qui il demande le

Idem

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

son does not, without satisfactory excuse, proceed with the ship, as mate or engineer, on the voyage for which the clearance is obtained, that person is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Suspension of
certificate

(3) The Minister may, with respect to either a certificate granted under this Part or a certificate granted in another country, in so far only as concerns the validity of the latter certificate in Canada, suspend, for any period not exceeding twelve months, the certificate of any person convicted of an offence under subsection (1) or (2).

Tug or other
ship

134. The master of any tug, or other ship, required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance or licence, shall, whenever required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer to that officer, and for each contravention of this section the master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

Miscellaneous

Record

135. A record of all certificates granted under this Part shall be kept in the Department."

20. Sections 137 and 138 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Certificates to
be delivered up

"**137.** (1) Where a certificate granted under this Part is suspended, cancelled or invalidated by or pursuant to this Act or the regulations, the holder of the certificate shall, as soon as possible, deliver it up to the Minister.

Restoration of
certificate

(2) The Minister may, if he thinks that the justice of the case requires it, reissue and return any certificate granted under this Part that has been suspended, cancelled or invalidated by or pursuant to this Act or the regulations, shorten the time for which such certificate is suspended or grant in place thereof a certificate of the same or any lower grade.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

congé du navire, son brevet ou son certificat d'officier de pont ou d'officier mécanicien et qui, sans excuse valable, ne prend pas la mer, à titre d'officier de pont ou d'officier mécanicien, sur le navire pour le voyage autorisé par le congé.

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2), suspendre son brevet ou son certificat pour une période maximale de douze mois, que le brevet ou le certificat ait été délivré en vertu de la présente partie ou dans un autre pays; dans ce dernier cas la suspension ne vaut que pour le Canada.

Suspension du
brevet ou du
certificat

134. Le capitaine d'un remorqueur, ou de tout autre navire, tenu d'avoir un capitaine muni d'un brevet, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis, doit présenter son brevet de capitaine, ainsi que celui de son officier mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande. Pour chaque infraction au présent article, ce capitaine encourt une amende maximale de cent dollars.

Remorqueur ou
autre navire

Dispositions diverses

135. Un registre de tous les brevets et de tous les certificats délivrés en vertu de la présente partie est tenu au ministère.»

Registre

20. Les articles 137 et 138 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**137.** (1) Lorsqu'un brevet ou un certificat délivré en vertu de la présente partie est suspendu, annulé ou invalidé sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, son titulaire doit, dans les meilleurs délais, le renvoyer au ministre.

Renvoi au
ministre

(2) Le ministre peut, s'il le juge à propos, rétablir et restituer ce brevet ou ce certificat suspendu, annulé ou invalidé, ou abréger la période de suspension ou accorder en remplacement un brevet ou un certificat de même grade ou d'un grade inférieur.

Rétablissement

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

Loss of
certificate or
document

138. (1) Where a master or seaman has lost or been deprived of
(a) any certificate granted under this Part, or
(b) any document attesting the result of an examination relating to the granting of a certificate under this Part,
the Minister shall, subject to subsection (2), cause a replacement of the original certificate or document to be made out, certified and delivered to that master or seaman.

Where master
or seaman at
fault

(2) Where the Minister is satisfied that the loss or deprivation referred to in subsection (1) was due to fault on the part of the master or seaman in question, a replacement of the original certificate or document shall not be provided except on payment of a fee fixed by the Minister.”

21. Section 169 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Master to
produce
certificates

“**169.** The master of every foreign-going ship, on signing the agreement with the crew, shall produce to the shipping master before whom the agreement is signed the certificates that the master and seamen on the ship are required by law to hold.”

22. Subsection 181(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificates
returned

“(2) The master shall, on the discharge of every seaman whose certificate has been delivered to and retained by him, return the certificate to the seaman.”

23. Sections 229 and 230 of the said Act are repealed.

— **R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 47(6):**

(6) Paragraph 338(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
“(o) the manning of steamships;”

— **R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 53:**

53. Subsection 373(5) of the said Act is repealed.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

138. (1) Le ministre délivre au capitaine ou marin qui a perdu ou à qui on a volé :

Perte du brevet
ou certificat

a) soit un brevet ou certificat obtenu en vertu de la présente partie;

b) soit un document témoignant du résultat d'un examen en vue de l'obtention d'un brevet ou certificat en vertu de la présente partie,

un duplicata certifié conforme de ce brevet ou certificat ou de ce document.

(2) Le ministre ne délivre ce duplicata que sur paiement des droits qu'il prescrit, s'il est convaincu que le capitaine ou marin titulaire du brevet ou certificat ou document ne l'a plus en sa possession par sa faute.»

Titulaire fautif

21. L'article 169 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**169.** Le capitaine d'un navire au long cours doit, au moment de la signature du contrat d'engagement de l'équipage, présenter à l'enrôleur devant qui le contrat est signé, les brevets et certificats que les capitaines et les marins sont requis par la loi de posséder.»

Présentation
des brevets et
certificats par
le capitaine

22. Le paragraphe 181(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lors du congédiement d'un marin, le capitaine lui rend son brevet ou son certificat.»

Certificats ou
brevets rendus à
leur titulaire

23. Les articles 229 et 230 de la même loi sont abrogés.

— **L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), par. 47(6) :**

(6) L'alinéa 338(1)o) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«o) le personnel embarqué des navires à vapeur;»

— **L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 53 :**

53. Le paragraphe 373(5) de la même loi est abrogé.

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Continued)

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 62:

62. All that portion of section 505 of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“he may, with respect to a certificate granted in Canada, or a certificate granted in another country in so far only as concerns its validity in Canada, suspend or cancel the certificate of any such master, mate or engineer.”

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 82:

82. Section 632 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

“632. (1) The provisions of Part II except section 128, Parts VI and IX except sections 574 to 577 and 579 to 584, Parts X to XV and Part XVII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) to implement the Code of Safety for Dynamically Supported Craft, 1977, adopted by the International Maritime Organization, as amended from time to time;

(b) providing for the registration and identification of dynamically supported craft used in navigation and the issue of licences for such craft and for the terms and conditions and the transfer, suspension and revocation of those licences;

(c) providing for the issue of licences to persons employed in connection with the maintenance and repair of dynamically supported craft used in navigation, including the qualifications that an applicant for or a holder of a licence shall meet and the manner for determining whether an applicant or holder meets those qualifications, and for the terms and conditions and the suspension and revocation of such licences;

(d) governing the design, construction, inspection, maintenance and operation of

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(suite)

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 62 :

62. Le passage de l'article 505 de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«il peut suspendre ou annuler le brevet ou le certificat de ce capitaine, cet officier de pont ou cet officier mécanicien, que le brevet ou le certificat ait été délivré au Canada ou dans un autre pays; dans ce dernier cas cependant, la suspension ou l'annulation ne vaut que pour le Canada.»

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 82 :

82. L'article 632 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«632. (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 128, des parties VI et IX, à l'exception des articles 574 à 577 et 579 à 584, des parties X à XV et de la partie XVII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.

Application

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) mettre en application le Recueil de règles de sécurité de 1977 applicables aux engins à portance dynamique, adopté par l'Organisation maritime internationale, compte tenu de ses modifications indépendamment du moment où elles sont apportées;

b) régir l'immatriculation et l'identification des engins à portance dynamique utilisés en navigation, ainsi que la délivrance de permis pour ces engins, les modalités attachées à ces permis, de même que leur transfert, leur suspension et leur révocation;

c) régir la délivrance, la suspension et la révocation des licences du personnel d'entretien et de réparation des engins à portance dynamique utilisés en navigation, prévoir les exigences concernant la compétence des titulaires de licence ou des personnes qui en font la demande, les critères d'évaluation de cette compétence ainsi que les modalités attachées à ces licences;

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

dynamically supported craft used in navigation and of any equipment, including radio equipment, thereon;

(e) prescribing the supplies and equipment to be carried on dynamically supported craft used in navigation;

(f) prescribing the records to be kept in respect of dynamically supported craft used in navigation;

(g) requiring owners of dynamically supported craft used in navigation in the course of their business, whether for hire or reward or otherwise, to furnish such information respecting the operation of the craft as may be specified in the regulations, and providing for the issue of permits to such owners for the operation of the craft in the course of their business and for the terms and conditions and the transfer, suspension and revocation of those permits;

(h) providing for the safety of persons and property in dynamically supported craft used in navigation and for preventing such craft from endangering other persons and property;

(i) providing for the measurement of dynamically supported craft used in navigation for the purposes of this Act;

(j) exempting dynamically supported craft used in navigation or any class of dynamically supported craft used in navigation from the operation of any or all of the provisions of this Act that are by subsection (1) made applicable to them and, where the Governor in Council deems necessary, prescribing alternate provisions to achieve the purpose of those provisions from which dynamically supported craft are so exempted;

(k) prescribing the fees to be paid for the issue or transfer of licences, permits or certificates authorized by any regulations made under this section, and prescribing the terms and conditions of payment of those fees;

(l) for carrying out and giving effect to any agreement entered into pursuant to section 632.4;

(m) exempting any dynamically supported craft used in navigation or any class of

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

d) régir la conception, la construction, la vérification, l'entretien et l'exploitation des engins à portance dynamique utilisés en navigation de même que de l'équipement et de l'équipement de radiocommunication qui s'y trouvent;

e) indiquer le matériel et l'équipement des engins à portance dynamique utilisés en navigation;

f) prévoir les registres à tenir relativement aux engins à portance dynamique utilisés en navigation;

g) obliger les propriétaires d'engins à portance dynamique utilisés en navigation dans le cadre de leur entreprise, que ce soit pour location ou pour compensation ou autrement, à fournir, sur leur exploitation, les renseignements requis par règlement et prévoir la délivrance de permis à ces propriétaires pour l'exploitation de ces engins dans le cadre de leur entreprise, de même que les modalités se rapportant à ces permis, ainsi que les dispositions concernant leur transfert, leur suspension et leur révocation;

h) établir des règles destinées à protéger les personnes et les biens transportés par les engins à portance dynamique utilisés en navigation et à empêcher que ces engins mettent en danger d'autres personnes et d'autres biens;

i) régir, pour l'application de la présente loi, le jaugeage des engins à portance dynamique utilisés en navigation;

j) exempter tout engin à portance dynamique ou toute catégorie de ces engins, utilisés en navigation, de l'application totale ou partielle des dispositions de la présente loi que le paragraphe (1) leur rend applicables et, lorsqu'il l'estime nécessaire, remplacer les dispositions dont ils sont exemptés par des dispositions produisant le même effet;

k) fixer les droits applicables à la délivrance ou au transfert des permis, licences ou certificats prévus par les règlements pris en application du présent article, de même que les modalités de paiement de ces droits;

l) mettre en œuvre et donner effet aux accords prévus à l'article 632.4;

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

dynamically supported craft used in navigation, or any members of the crew of such craft or persons employed in connection with the maintenance and repair thereof, from the operation of any regulations made under this section;

(n) prohibiting the navigation of dynamically supported craft over such waters and for such times as are specified in the regulations; and

(o) generally, for carrying out and giving effect to the purposes of this section and sections 632.1 to 632.4.

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to owners of dynamically supported craft, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (3) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (3) would be prejudicial to the public interest.

(5) The Governor in Council may make regulations providing for the issue of certificates that, in the absence of any evidence to the contrary, are proof of compliance with the requirements of any regulations made under subsection (2) that are specified in the certificates, and providing for the terms and conditions, the suspension and revocation and the use of such certificates.

(6) Any regulation made under this section may authorize the Minister to make orders

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

m) soustraire aux règlements pris en application du présent article tout engin à portance dynamique ou toute catégorie de ces engins utilisés en navigation, ainsi que tout membre de l'équipage ou du personnel d'entretien et de réparation;

n) interdire aux engins à portance dynamique utilisés en navigation de naviguer dans certaines eaux pendant les périodes que fixe le règlement;

o) prendre toute autre mesure d'application du présent article et des articles 632.1 à 632.4.

(3) Les projets de règlements d'application de l'alinéa (2)a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (3) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la délivrance, la révocation, la suspension, les modalités et l'utilisation de certificats qui, en l'absence de preuve contraire, attestent que les exigences des règlements d'application du paragraphe (2) qui y sont mentionnées sont respectées.

(6) Les règlements d'application du présent article peuvent autoriser le ministre à

Publication of
certain
proposed
regulations

Exceptions

Certificates
evidencing
compliance

Ministerial
order or
direction

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

Certificats
prouvant le
respect des
exigences

Directives et
arrêts
ministériels

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

or directions with respect to such matters coming within this section as the regulations may prescribe.

Offence

(7) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Idem

(8) Every person who contravenes an order or direction of the Minister made under a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Inspectors of Dynamically Supported Craft

Designation

632.1 (1) The Minister may designate any person as an inspector of dynamically supported craft for the purposes of this Act.

Powers

(2) An inspector of dynamically supported craft has such of the powers set out in sections 632.2 and 632.3 as are specified in the certificate of his designation.

Certificate of designation

(3) An inspector of dynamically supported craft shall be furnished with a certificate of his designation specifying the powers set out in sections 632.2 and 632.3 that are vested in him and, on exercising any such power, the inspector shall, if so required, produce the certificate to any person in authority who is affected by the exercise of the power.

Powers

632.2 (1) An inspector of dynamically supported craft may

- (a) go on board any dynamically supported craft used in navigation and conduct such inspections of the craft as will enable him to ascertain whether the craft complies with any provision of this Act or the regulations that is applicable to it; and
- (b) require the pilot in command, owner or operator of any dynamically supported craft used in navigation or any person on board such a craft to give the inspector such assistance and furnish him with such information or documents as he may reasonably require for the administration of this Act or the regulations.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

prendre des arrêtés ou des directives se rapportant aux matières que vise le présent article et que spécifient les règlements en question.

Infraction

(7) Quiconque contrevient aux règlements d'application du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Idem

(8) Quiconque contrevient aux arrêtés ou directives que le ministre prend en vertu des règlements d'application du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Inspecteurs d'engins à portance dynamique

Nomination

632.1 (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, nommer des inspecteurs d'engins à portance dynamique.

Pouvoirs

(2) L'inspecteur dispose, parmi les pouvoirs prévus aux articles 632.2 et 632.3, de ceux que spécifie son certificat.

Production du certificat

(3) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité et qui énonce, parmi les pouvoirs prévus aux articles 632.2 et 632.3, ceux dont il est investi; l'inspecteur doit, dans l'exercice de ses fonctions, le présenter aux personnes concernées investies d'une autorité qui le demandent.

Pouvoirs

632.2 (1) L'inspecteur d'engins à portance dynamique peut :

- a) monter à bord de tout engin à portance dynamique utilisé en navigation afin de s'assurer que celui-ci respecte les dispositions applicables de la présente loi ou de ses règlements;
- b) exiger de toute personne se trouvant à bord d'un engin à portance dynamique utilisé en navigation, notamment du pilote, du propriétaire ou de l'exploitant, la collaboration, les renseignements et les documents dont il peut raisonnablement avoir besoin pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

Peace officer (2) A peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1).

(2) Un agent de la paix peut exercer tous les pouvoirs prévus au paragraphe (1). Agent de la paix

Obstruction, false statements (3) No person shall obstruct or hinder an inspector of dynamically supported craft or a peace officer who is engaged in the exercise of his powers under this Act, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to such an inspector or officer.

(3) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur d'engins à portance dynamique ou de l'agent de la paix agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse. Entrave et fausses déclarations

Offence (4) Every person who fails to comply with any reasonable requirement of an inspector of dynamically supported craft or a peace officer made pursuant to paragraph (1)(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque refuse d'accéder à une demande raisonnable d'un inspecteur ou d'un agent de la paix faite en vertu de l'alinéa (1)b) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Infraction

Idem (5) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Idem

Definition of "peace officer" (6) In this section, "peace officer" means a police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace.

(6) Dans le présent article, «agent de la paix» désigne un officier de police, un agent de police, un constable ou toute autre personne employée à la défense et au maintien de la paix publique. Définition de «agent de la paix»

Dynamically supported craft may be detained **632.3** Where an inspector of dynamically supported craft believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations that is applicable to dynamically supported craft used in navigation has been contravened by or in respect of a dynamically supported craft, he may make a detention order in respect of that craft, and section 672 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require.

632.3 Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction aux dispositions de la présente loi ou des règlements applicables aux engins à portance dynamique utilisés en navigation a été commise par un de ces engins ou à son égard, l'inspecteur peut ordonner la détention de cet engin. L'article 672 s'applique à cette décision, compte tenu des adaptations de circonstance. Détention des engins à portance dynamique

Reciprocal Recognition of Licences and Certificates

Accords de réciprocité

Reciprocal recognition of licences and certificates **632.4** Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Secretary of State for External Affairs, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of a foreign country to provide for the reciprocal recognition and acceptance of any licence, permit, certificate or registration granted or made by either of those governments in respect of

632.4 Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure avec le gouvernement d'un pays étranger des accords de réciprocité portant sur la reconnaissance et l'acceptation de licences, permis, certificats et modalités d'immatriculation délivrés par l'un ou l'autre de ces gouvernements et qui se rapportent : Reconnaissance des certificats et licences

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

- (a) dynamically supported craft used in navigation and any equipment thereon; or
(b) members of the crew of dynamically supported craft used in navigation or persons employed in connection with the maintenance and repair of such craft.”

— R.S., 1985, c. 6 (3rd Supp.), s. 86:

86. Schedule I to the said Act is repealed.

— 1989, c. 3, ss. 53 to 56:

53. Section 422 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

“422. The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks, salvage and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.”

54. Subsection 477(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“477. (1) The Minister may order an investigation to be made by any person or persons appointed for that purpose into the cause of any accident on any ship, whether attended with loss of life or not, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*.”

55. Subsection 480(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“480. (1) The Minister may appoint a chief officer of customs, any officer of the Government of Canada or any other person to make preliminary inquiries respecting shipping casualties, and may define the territorial jurisdiction of that officer or person, and the persons so appointed shall make a preliminary inquiry respecting a shipping casualty wherever so directed by the Minister, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*.”

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

a) aux engins à portance dynamique utilisés en navigation et à l'équipement qui s'y trouve;

b) aux membres de l'équipage ou au personnel d'entretien ou de réparation de ces engins.»

— L.R. (1985), ch. 6 (3^e suppl.), art. 86 :

86. L'annexe I de la même loi est abrogée.

— 1989, ch. 3, art. 53 à 56 :

53. L'article 422 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«422. Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves, au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes.»

54. Le paragraphe 477(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«477. (1) Le ministre peut ordonner à une ou plusieurs personnes de faire enquête, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, sur la cause d'un accident survenu à bord d'un navire, qu'il y ait eu ou non perte de vie.»

55. Le paragraphe 480(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«480. (1) Le ministre peut nommer un préposé en chef des douanes ou un autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, ou toute autre personne, pour tenir une enquête préliminaire sur de tels sinistres maritimes, et peut définir la juridiction territoriale de ce préposé, de ce fonctionnaire ou de cette personne, et les personnes ainsi nommées doivent tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, une enquête préliminaire sur un sinistre maritime lorsque le ministre le leur ordonne.»

Superintendence

Surintendance

Investigation into accidents

Enquête sur les accidents

Appointment of officer to hold preliminary inquiry

Nomination d'un fonctionnaire pour tenir une enquête préliminaire

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Concluded)

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(fin)

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 203

56. Subsections 483(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Commissioner
for formal
investigations

“**483.** (1) The Minister may appoint any officer of the Government of Canada, any judge of any court of record, any deputy judge of the Federal Court or any provincial court judge to be a commissioner to hold formal investigations, or any formal investigation in respect of any shipping casualty, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and a commissioner shall for that purpose be a court.

Appointment of
court

(2) Where the Minister considers any shipping casualty to be of extreme gravity and special importance, the Minister may appoint two or more fit persons to be commissioners to hold a formal investigation, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and the commissioners so appointed are for that purpose a court and that court shall, in addition to its judgment, make a full and detailed report to the Minister on the circumstances of the case, and may make such recommendations as may in its opinion be proper.”

56. Les paragraphes 483(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 203

Commissaire
chargé de tenir
une
investigation

«**483.** (1) Le ministre peut nommer un fonctionnaire du gouvernement du Canada, un juge d'une cour d'archives, un juge suppléant de la Cour fédérale ou un juge de la cour provinciale à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, une ou plusieurs investigations formelles sur un sinistre maritime et, à cette fin, un commissaire constitue un tribunal.

Constitution
d'un tribunal

(2) Dans tous les cas qu'il juge d'extrême gravité et d'importance particulière, le ministre peut nommer deux ou plusieurs personnes compétentes à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, une investigation formelle; les commissaires ainsi nommés constituent à cette fin un tribunal, et ce tribunal doit, en sus de son jugement, présenter au ministre un rapport complet et détaillé des frais et peut formuler les recommandations qu'il juge à propos.»

